

281  
S'K1

SOURCES CHRÉTIENNES

*Directeurs-fondateurs: H. de Lubac, s. j., et J. Daniélou, s. j.*

*Directeur: C. Mondésert, s. j.*

N° 196

SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEIN

**HYMNES**

41-58

*TEXTE CRITIQUE ET INDEX*

PAR

**Johannes KODER**

*TRADUCTION ET NOTES*

PAR

**Joseph PARAMELLE, s. j., et Louis NEYRAND, s. j.**

TOME III

*Ouvrage publié avec le concours  
du Centre National de la Recherche Scientifique*

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, Bd DE LATOUR-MAUBOURG, PARIS  
1973

## SIGLES

a Alexandrinus 181	K Patmiacus 427
B Dionysiou 220	l Palatinus 242
c Lavra I 24 (1108)	m Bodl. Cromwell 8
D Marcianus 494	n Reginensis 23
E Monacensis 177	O Vaticanus 1782
F Monacensis 526	R Hagiou Pavlou 75-141/14
g Bodl. Barocci 5	s Vindob. Phil. 149
H Parisinus suppl. 103	t Vaticanus 504
j Société Turque d'Histoire 18	v Vaticanus Barberinianus 291
Z Édition de Dionysios Zagoraios, 1790 (1886)	X Chalki, École Théol. 45

## SYMBOLES ET CONVENTIONS

+ = addidit, addiderunt

[ = ante

> = omisit, omiserunt

∞ = mutato ordine scripsit, scripserunt

M! = Métriquement corrompu

Σ = Scholion

*N.B.* : (O) (R) = Ces Mss ont été entièrement collationnés mais, pour les Hymnes **1-36**, les leçons n'en sont relevées dans l'apparat que lorsqu'ils se séparent de K.

(E) = Ce Ms. a été entièrement collationné, mais les leçons n'en sont relevées dans l'apparat que lorsqu'il se sépare de F.

v = Cod. Vatic. Barber. 291. Cf. *Introduction*, t. I, p. 34, n° 14 (placé par erreur parmi les mss non utilisés).

### Remarques préliminaires au texte

L'apparat critique a été réduit à l'essentiel. Les fautes dues au iotacisme ou celles qui s'expliquent semblablement par la prononciation (par ex. πέλυ, τημωρία, etc.) ont été régulièrement omises; il a été fait de même pour les variantes dans les terminaisons en -ν et en -ς. Pour la même raison, les particularités de quelques manuscrits dans l'accentuation n'ont pas été relevées (par ex. en D : l'enclitique δε à la fin du vers). Le manuscrit E n'est signalé dans l'apparat que lorsqu'il s'écarte de F de manière importante (il est intéressant comme chaînon avec la traduction latine). De même O pour les hymnes 1-36 n'est signalé que lorsqu'il se sépare de K. La vieille édition de Dionysios Zagoraios a été collationnée de bout en bout et, après examen méthodique, introduite dans l'apparat pour les cas importants (Z). Les scholies (surtout dans le Ms. D) du genre de ὄραϊον, φοβερόν, ὄρα, etc. n'ont pas été relevées.

Pour l'accentuation, on voudra bien noter encore ceci : dans certains cas, surtout là où un propérispomène est suivi d'un enclitique, contrairement aux règles habituelles de l'accentuation, nous n'avons pas marqué le second accent d'enclise sur la finale du mot accentué (ainsi 16, 10... ὄραται μοι...; 20, 167... γλώσσα μοι...; 40, 19 Ταῦτα σου...). Ceci pour des raisons de métrique, afin d'éviter d'inutiles désaccords entre l'accentuation du vers et celle du mot. C'est encore pour des considérations de métrique que l'accent secondaire a été sacrifié dans les cas où — pour les vers de 15 syllabes — l'enclitique se trouve au début du second hémistiche : l'accentuation aurait fait disparaître la césure après la huitième syllabe (ainsi par exemple : 22, 122... θεασάμενος ποτέ...).

J. KODER.

XLI

Εὐχαριστία πρὸς Θεὸν ὑπὲρ τῶν παρ' αὐτοῦ γεγονότων  
εὐεργεσιῶν καὶ αἵτησις τοῦ μαθεῖν, τίνος χάριν οἱ τέλειοι  
γεγονότες ὑπὸ τῶν δαιμόνων παραχωροῦνται πειράζεσθαι·  
καὶ περὶ τῶν ἀποτασσομένων τῷ κόσμῳ διδασκαλία καὶ  
ὑποτύπωσις ῥηθείσα παρὰ Θεοῦ

Γινώσκεις τὴν πτωχείαν μου, οἶδας τὴν ὀφφάνιαν,  
ἐπίστασαι τὴν μόνωσιν, ὄρῃς τὸ ἀσθενές μου  
καὶ τὴν ἀδυναμίαν μου, ὁ πλάσας με Θεός μου,  
οὐκ ἀγνοεῖς, ἀλλ' ἐφορῇς καὶ τὰ πάντα γινώσκεις.

5 Ἴδε καρδίαν ταπεινὴν, ἴδε συντετριμμένην,  
ἴδε ἐν ἀπογνώσει με ἐγγίζοντα, Θεέ μου,  
καὶ δὸς ἀφ' ὕψους χάριν σου, δὸς Πνεῦμα σου τὸ Θεῖον!  
Δὸς τὸν παράκλητον, σῶτερ, πέμψου, καθὼς ὑπέσχου,  
ἀπόστειλον καὶ νῦν τῷ προσκαθεζομένῳ  
10 ἐν ὑπερφῶ, δέσποτα, ὑπεράνωθεν ἔντως  
παντὸς γῆινου πράγματος, ἕξω παντὸς τοῦ κόσμου  
καὶ σὲ ζητοῦντι καὶ τὸ σὸν Πνεῦμα ἐκδεχομένῳ!

D (E) F H O R Z

METRUM XV

Tit. ὑπὲρ : περὶ R || γεγонуιῶν OZ || γεγονότων παρ' αὐτοῦ ~ R ||  
αἵτησις τοῦ μαθεῖν > R || παραχωροῦνται οἱ τέλειοι γεγονότες ὑπὸ τῶν  
δαιμόνων ~ FH || παραχωροῦνται ὑπὸ τῶν δαιμόνων ~ R || καὶ  
περὶ — παρὰ Θεοῦ > R || ὑποτύπωσις καὶ διδασκαλία ~ FH || καὶ  
ὑποτύπωσις > Z || 1 Σ ἀναγκαῖος οὗτος ὁ λόγος O || 7 χάριν σου : χάριν  
σου Z || 8 σῶτερ, τὸν παράκλητον ~ D || τὸν : τὸ Z || 9 M I || ἀπόστειλον +  
κάμολι ORZ || ἀπόστειλον : ἀπόστολον αὐτὸν D || νῦν + αὐτῷ F || 10  
ἐν > R || 12 ζητοῦσι Z

1. Apoc. 2, 9    5. Ps. 50, 17    7. Lc 24, 49    9-10. Act.  
1, 13

XLI

Action de grâce envers Dieu pour les bienfaits reçus de lui ;  
requête en vue d'apprendre pourquoi les démons ont licence  
d'éprouver ceux qui ont atteint la perfection ; pour ceux qui  
renoncent au monde, enseignement et règlement donnés  
par la bouche de Dieu<sup>1</sup>.

Tu connais ma misère, tu sais ma déréliction,  
tu mesures mon isolement, tu vois ma faiblesse  
et mon infirmité, toi qui m'as façonné, mon Dieu,  
tu ne l'ignores pas, tu (me) considères et tu connais tout.  
Regarde mon cœur humilié, regarde mon cœur contrit, 5  
regarde-moi qui m'approche de toi dans le désespoir, mon  
Dieu,  
et d'en haut donne ta grâce, donne ton Esprit divin,  
donne ton Paraclet, Sauveur, envoie-le selon ta promesse,  
fais-le venir aujourd'hui encore sur (ton disciple) assis  
dans la chambre haute, ô Maître, réellement au-dessus 10  
de toute occupation terrestre, en dehors du monde entier,  
et qui te cherche, qui attend ton Esprit!

1. Syméon dans le désarroi prie Dieu de ne pas l'abandonner.  
A ses plaintes le Seigneur répond en lui rappelant toutes ses ten-  
dresses (1-115). Puis Il lui rappelle les œuvres qui attirent Sa grâce,  
les grands préceptes de l'Évangile : l'amour des ennemis, le zèle  
pour le salut de ses frères, l'obéissance à la volonté du Père (116-204).  
Alors martyrs puis chérubins chantent la sagesse des paroles de Dieu  
(205-276). Cet Hymne porte le n° 33 dans Z. On le trouve dans la  
traduction latine de Pontanus (cf. *Introd.* des Hymnes, vol. I, SC  
156, p. 22) sous le n° 28 (Migne, PG 120, 566 D - 571 B).

- Μὴ οὖν βραδύνης, εὐσπλαγχνε, μὴ παρίδης, οἰκτίρμον,  
μὴ ἐπιλάβῃ τοῦ ψυχῆ ζητούντος σε διψώση !
- 15 Μὴ με στερήσης τῆς ζωῆς τὸν ἀνάξιον ταύτης  
μηδὲ βδελύξῃ με, Θεέ, καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς !  
Τὰ σπλάγχχνα σου προβάλλομαι, τὸ ἔλεος προτείνω  
καὶ τὴν φιλανθρωπίαν σου μεσίτιν σοὶ προσφέρω.  
Οὐκ ἔκαμον, οὐκ ἔπραξα δικαιοσύνης ἔργα,  
20 οὐδέποτε ἐτήρησα μίαν τῶν ἐντολῶν σου,  
ἀλλὰ ἀσώτως ἀπαντὰ τὸν βίον μου μετήλθον,  
πλὴν αὐτὸς οὐ παρέιδες με, ἀλλὰ ζητήσας εὔρες  
πλανώμενον, ἐπέστρεψας ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς πλάνης  
καὶ ἐπ' ἀχράντους ὤμους σου φωτὶ τῆς χάριτός σου
- 25 ἔπαυεβίβασας, Χριστέ, ἐβόαστας, οἰκτίρμον,  
καὶ κόπου με οὐκ εἶσας ὅπως ἐπαισθανθῆναι,  
ἀλλ' ἔπαναπαυόμενον ὡς ἐν ὀχθήματί με  
κούφως ὀδεῦσαι δέδωκας τὰς ὁδοὺς τὰς τραχείας,  
ἕως ἀπεκατέστησας μάνδρα τῶν σῶν προβάτων,  
30 ἕως συνήνωσας τοῖς σοῖς καὶ κατέταξας δούλοις.  
Κηρύττω σου τὸν ἔλεον, ὑμῶ τὴν εὐσπλαγχνίαν,  
εὐχαριστῶν θαυμάζω σου χρηστότητος τὸν πλοῦτον ·  
ἀνακληθεὶς δὲ παρὰ σοῦ, ὡς εἴρηται, Θεέ μου,  
καὶ νῦν ὑπάρχων, ὡς δοκῶ, ὅλος δεδουλωμένος,  
35 προσηλωμένος τῷ φωτὶ καὶ σοὶ κεκολλημένος,  
κρατούμενος τῷ πόνῳ σου, δεδεμένος ἀγάπῃ,  
ἐξαπορῶ, ἐκπλήττομαι καὶ γινώσκειν οὐκ ἔχω ·  
πῶς ἄρα θλίψις ἀπτεται ψυχῆς μου τῆς ἀθλίας,

D (E) F H O R Z

METRUM XV

14 ζητοῦντι D || μὴ ἐπιλάβῃ τῆς ψυχῆς ζητούντος σε διψώσης R ||  
15 μὴ με : μηδὲ ORZ || 16 μηδὲ : μὴ FH || καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς :  
μηδὲ ἐγκαταλήψῃς D || 18 μεσίτιν H μεσίτην cet. codd. || 23 πλανώμενος  
Z || 26 κόπον Z || 27 με : μοι D || 28 τὰς ὁδοὺς δέδωκας ~ D || 29 ἀποκα-  
τέστησας Z || 30 τοῖς σοῖς συνήνωσας ~ D || 34 ὑπάρχω F || ὅλος Z ||  
35 > ORZ || 36 ἀγάπη δεδεμένος ~ D || 38 ἀπτεται O

19. Tit. 3, 5    20. Matth. 5, 19    21. Lc 15, 12    24. Lc  
15, 4-5    32. Rom. 2, 4

- Ne tarde donc pas, Miséricordieux, ne détourne pas les  
yeux, Compatissant,  
n'oublie pas celui qui te cherche de toute la soif de son  
âme,  
ne me frustre pas de la Vie, tout indigne que j'en suis, 15  
ne me rejette pas avec dégoût, ô Dieu, ne m'abandonne pas !  
Dans ton cœur je m'abrite, derrière ta pitié je me réfugie,  
c'est ton amour pour les hommes que je t'adresse comme  
intercesseur.  
Je n'ai pas travaillé, je n'ai pas accompli les œuvres de la  
Justice,  
jamais je n'ai gardé un seul de tes commandements, 20  
mais j'ai passé ma vie tout entière dans la débauche :  
pourtant tu n'as pas détourné les yeux, tu m'as cherché et  
trouvé  
dans mon errance, tu m'as ramené de la route d'égarement  
et sur tes épaules immaculées, jusqu'à la lumière de ta grâce,  
tu m'as soulevé, ô Christ, tu m'as chargé, ô Miséricordieux, 25  
et loin de me laisser ressentir la moindre fatigue,  
tout à mon aise, comme sur un char,  
tu m'as fait parcourir sans effort les routes raboteuses,  
jusqu'à ce que tu m'aies ramené au bercail de tes brebis,  
que tu m'aies fait entrer dans la communion et mis au 30  
nombre de tes serviteurs.  
Je proclame ta pitié, je célèbre ta miséricorde,  
je m'émerveille et je rends grâce à la richesse de ta bonté ;  
cependant que, rappelé par toi, je le répète, mon Dieu,  
en me voyant maintenant, ce me semble, tout entier à ton  
service,  
suspendu à ta lumière et attaché à toi, 35  
possédé de ton amour, lié par la charité,  
je suis dans l'embarras, dans la stupeur, incapable de  
reconnaître  
comment l'affliction peut bien atteindre mon âme infor-  
tunée,

πῶς λύπη ἐπεισέρχεται, πῶς ὄλον με ταράττει,  
 40 πῶς με τῆς σῆς ἀποστερεῖ γλυκύτητος, Θεέ μου,  
 καὶ τῆς χαρᾶς χωρίζει με ἢ τῶν γηίνων θλίψις ;  
 Τί με τοσοῦτον πταίσαντα καὶ ἐξημαρτηκότα  
 ἢ τί σε παροργίσαντα ἐπὶ πλείον, Χριστέ μου,  
 καταλιμπάνεις, ἀγαθέ, τοῦ λυπεῖσθαι μειζόνως  
 45 ὑπὲρ τὸ πρῶην, ὅτε ἦν ἐμπαθῆς ἡ ψυχὴ μου ;  
 Εἶπε καὶ διδάξόν με νῦν κριμάτων σου τὸ βᾶθος,  
 εἶπε καὶ μὴ βδελύξῃ με ἀναξίως λαλοῦντα,  
 ὃ πάλαι συνεστιαθεὶς ἀμαρτωλοῖς καὶ πόρναις  
 καὶ συνδειπνήσας, δέσποτα, ἀσώτοις καὶ τελώναις ! —  
 50 Πρὸς ταῦτα ὁ δεσπότης μοι ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν ·  
 Ἐγὼ ἀπὸ τοῦ κόσμου σε ὡς νήπιον βαστάσας  
 ἐν ταῖς ἀγκάλαις ἔφερον — πάντως ὃ λέγω οἶδας.  
 Ἐγὼ καὶ ἐσπαργάνουν σε ὄλον μέλεσι πᾶσι  
 καὶ γάλακτι ἐξέτρεφον ὑπὲρ βρῶσιν καὶ πόσιν  
 55 — ἀφραστα γὰρ τὰ κατ' ἐμέ, ἀνερμήνευτα πάντα —,  
 παιδαγωγῶ ἔτε δέδωκα — τίνα ὄν λέγω οἶδας —  
 καὶ ὡς παιδίον σε μικρὸν αὐξάνοντα καθ' ὥραν  
 ἐξυπηρέτησε καλῶς, ἀνέθρεψεν ἀξίως.  
 Πρόσηβος ἤδη γέγονας, καὶ δὴ καὶ νεανίσκος ·

D (E) F H O R Z

METRUM XV

43 πλέον ORZ || 47 βδελύξῃ με : βδελύξῃμαι D || 48 πόρνοις R ||  
 50 μοι : μου OZ || 51 Σ ἀπό(κρισις) D || 52 ἀγγάλαις D || 54 ἐξέθρεψω  
 O, Σ τρεφον O || 56 ἔδωκα F

46. Rom. 11, 33    48 s. Matth. 9, 10 s.    54. Rom. 14, 17.  
 I Cor. 3, 2

1. Ce « lait », ce sont les douceurs que Dieu prodigue aux débu-  
 tants. Mais il y a des étapes dans la vie spirituelle. Aux hommes  
 faits, aux parfaits, Dieu donne « la nourriture solide ». Dans l'Hymne  
 18 au contraire, Syméon souligne que, pour l'homme parfait, les  
 consolations de Dieu sont plus grandes et plus durables (v. 67-74).  
 L'image du « lait » est tirée de saint Paul (I Cor. 3, 2). Prolongeant

comment le chagrin m'envahit, comment il me bouleverse  
 de fond en comble,  
 comment il me prive de ta douceur, mon Dieu, 40  
 et comment de ta joie me sépare le poids des choses de la  
 terre.

Pourquoi après tant de chutes, après tant de péchés,  
 pourquoi, après que je t'ai poussé à bout, ô mon Christ,  
 m'abandonnes-tu, Très Bon, (me laisses-tu) dans un chagrin  
 pire que celui d'antan, quand mon âme était livrée aux 45  
 passions?  
 dis-le-moi, enseigne-moi maintenant la profondeur de tes  
 jugements,  
 dis-le-moi et ne repousse pas avec dégoût les paroles d'un  
 indigne,  
 toi qui jadis t'attablais avec les pécheurs et les prostituées,  
 toi qui mangeais, ô Maître, avec les débauchés et les publi-  
 cains.

A cela le Maître me répondit en ces termes : 50  
 « C'est moi qui t'ai pris, comme un enfant, du milieu du  
 monde  
 et porté dans mes bras, tu sais ce que je veux dire.  
 C'est moi qui t'ai langé, en enveloppant tous tes membres,  
 et nourri d'un lait<sup>1</sup> qui dépasse toute nourriture et toute  
 boisson

— car ce qui vient de moi est ineffable, absolument 55  
 inexprimable.  
 C'est moi qui t'ai confié à un précepteur — tu sais de qui  
 je parle —,  
 et, comme à un petit enfant qui grandit d'heure en heure,  
 il t'a prodigué les soins nécessaires, il t'a donné la nourri-  
 ture convenable.  
 Mais déjà tu étais adolescent, que dis-je, jeune homme!

cette image, Syméon présentera parfois Dieu comme un sein (μαζός),  
 cf. 28, 183 ; 50, 143.

60 οὐκ ἀγνοεῖς δὲ καὶ αὐτὸς αἶετ' σὺν σοὶ με ὄντα  
καὶ συναυξάνοντα ἐν σοὶ καὶ περισκέποντά σε,  
ἕως πάσας διήμειψας καλῶς τὰς ἡλικίας.  
Νῦν οὖν οὐχὶ ἐνήλικος, ἀνὴρ δὲ μᾶλλον ὄντως  
γενόμενος καὶ τέλειος πρὸς γῆρας ἤδη κλίνας,  
65 πῶς βούλει, ὥσπερ νήπιος, νῦν ἀγκαλοφορεῖσθαι,  
πῶς αἰτεῖς σπαργανοῦσθαι σε καὶ βασιτάζεσθαι πάλιν ;  
πῶς γάλακτι ἐκτρέφεσθαι ὑπὸ παιδαγωγῶν τε  
εἶναι σε ; Οὐκ ἐρυθριᾷς ταῦτα λέγειν, εἰπέ μοι.  
Ἄνθρωπος ὑπάρχων ἄλλοις σὺ ὑπηρέτει καὶ τρέφε  
70 καὶ τὰ πρὸς αὔξησιν αὐτῶν ἐπιτήδευε πάντα !  
Πρὸς τοὺς ἐχθροὺς ἀνθίστασο καὶ πληττόμενος πληττε !  
— οἶδας ἐχθροὺς οὓς λέγω σοι, δαιμόνων παρατάξεις —,  
λαμβάνων κροῦε ἀφειδῶς, πίπτων πάλιν ἐγείρου,  
τοῖς πεμπτόμενοις βέλεσι βάλλειν αὐθις μὴ φείση  
75 τοὺς βάλλοντας καὶ κατὰ σοῦ ταῦτα μηχανωμένους,  
ἀλλὰ ἀνεπιπίστω σε τιτρώσκοντες ἐκείνοι  
ἐλπιδὶ τιτρωσκέσθωσαν ἐκ σοῦ ἐκπεμπτομένη,  
ὀργῇ δὲ σε πυγμίζοντες καὶ θυμῶ συνωθοῦντες  
ὑπὸ πραότητος τῆς σῆς βαπτίζέσθωσαν ὄψεις,  
80 ἐξωθεν ἐκβαλλέσθωσαν, πόρρω τῆς σῆς οἰκίας !

D (E) F H O R Z

METRUM XV

63 ἀνήλικος Z || 65 νήπιον ORZ || ἀγκαλοφορεῖσθαι D ἐγκαλοφορεῖσθαι  
R || 69 σὺ : σοὶ D || θρέφε D || 75 μηχανωμένους DF || 76 ἀλλ' Z ||  
ἀνεπιπίστω Z || 77 ἐκπεμπτομένου FH || 79 τῆς : τοῖς FHO || 80 ἐκβαλλέ-  
σθωσαν R || οἰκίας O

63 s. I Cor. 13, 11

1. ἀνήλικος, conjecture ingénieuse de Z. Ce mot signifie celui qui n'est pas encore arrivé à l'âge d'homme. Il est donné par la Souda comme l'équivalent de ἀνηθός. Mais il semble qu'ἐνήλικος, donné par tous les mss, puisse aussi être maintenu. Ce mot désigne celui qui est arrivé à l'âge de la puberté, l'adolescent ou le jeune adulte :

tu n'ignores pas, toi le premier, que j'étais toujours à tes 60  
côtés,  
grandissant en toi en même temps que toi, et t'entourant  
de ma protection  
jusqu'à ce que tu aies heureusement franchi toutes les  
étapes de ta croissance.  
Et maintenant, n'as-tu pas pris de l'âge<sup>1</sup>? Bien plus, tu  
es un homme, un vrai homme  
arrivé à l'âge adulte et qui penche vers la vieillesse :  
comment peux-tu souhaiter, tel un bébé, être maintenant 65  
bercé dans mes bras,  
comment demandes-tu à être langé, à te faire encore porter,  
à être nourri de lait et à te retrouver  
sous un précepteur? n'as-tu pas honte de parler ainsi, dis-  
moi?  
Tu es un homme; sois donc au service des autres, nourris-les,  
procure-leur tout ce que réclame leur croissance. 70  
Tiens bon contre les ennemis, rends-leur coup pour coup!  
— tu sais de quels ennemis je parle : les armées des  
démons —  
tu encaisses : frappe sans pitié! tu tombes : relève-toi!  
les flèches qu'ils t'envoient, renvoie-les sans merci  
sur ceux qui te les envoient et sur ceux qui te veulent tout 75  
ce mal :  
puisque'ils te blessent (des traits) du désespoir,  
qu'ils soient blessés par l'espérance que tu décoches contre  
eux!  
si leur colère te frappe à coups de poing, si leur fureur te  
serre de près,  
que ta douceur meurtrisse leur visage,  
qu'elle les mette à la porte, les chasse loin de ta demeure! 80

« Tu n'es plus un jouvenceau... » On peut aussi voir dans la première partie du vers une interrogation. Νῦν οὖν οὐχὶ ἐνήλικος; c'est ce que nous proposons dans la traduction.

Μὴ γάρ, ὡς εἶπον, νήπιον ἢ παιδίον τυγχάνεις,  
 μὴ γάρ ἀδυναμία σοι ψυχῆς καὶ νῦν ὑπάρχει,  
 μὴ γάρ ἐξασθενῆ σου νοῦς ἄρτι πρὸς ἀντιστάσεις ;  
 Οἶδος καὶ φεύγειν τοὺς ἐχθροὺς καὶ νικᾶν αὐτοὺς πάλιν  
 85 καὶ πολεμῶν γὰρ ἔχεις με συνεργὸν καὶ προστάτην  
 καὶ φεύγων σκέπην κραταίαν, ὄχυράν κέκτησαι με ·  
 καὶ τί λυπεῖ σε τῶν ἐν γῆ, ποῖον τούτων, εἰπέ μοι ;  
 Χρυσίον ἢ ἀργύριον ἢ λίθοι τῶν τιμῶν ;  
 Καὶ τίς ἐμοῦ λαμπρότερος ἢ τίς ἐκλάμπων πλέον  
 90 ἢ ποῖος λίθος, ὡς ἐγώ, ἀτίμητος εἰς ἅπαν ;  
 Χωρίων δέ σε στέρησις ἢ ἔνδεια τοῦ σίτου  
 εἶτε τοῦ οἴνου ἐκλειψίς ἐκταράσσουσιν ὅλως ;  
 Καὶ τίς ἄλλος παράδεισος οἶος ἐγὼ τυγχάνει  
 ἢ γῆ τῶν κάτω καὶ βευστῶν ὡς ἡ γῆ τῶν πρᾶέων ;  
 95 Ποῖος δὲ ἄρτος ἐτοιμος ἢ οἶνος ἐν τῷ κόσμῳ  
 οἷα ἡ χάρις ἢ ἐμῆ, οἶον Πνεῦμα τὸ Θεῖον,  
 οἶος ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς, ὅνπερ ἐγὼ παρέχω,  
 τὸ σῶμα καὶ τὸ αἷμα μου, τοῖς καθαρῶ καρδίᾳ  
 καὶ πίστει ἀδιστάκτῳ με μετὰ φόβου καὶ τρόμου  
 100 ἐσθίουσι καὶ πίνουσι νοερῶς αἰσθητῶς τε ;  
 Ποῖα τρυφή, ποῖα χαρὰ, ποῖα δόξα, εἰπέ μοι,  
 μείζων ὑπάρχει ἐπὶ γῆς, ὡς ἐμὲ μόνον βλέπειν,  
 ἐμὲ ὡς ἐν αἰνίγματι ἐνοπτρίζεσθαι μόνου,  
 ἐμοῦ τῆς δόξης καθορᾶν τὴν ἅπαν γῆν καὶ μόνην  
 105 καὶ δι' αὐτῆς διδάσκεσθαι ταῦτα καὶ πλείω τούτων

D (E) F H O R Z

METRUM XV

86 ὄχυράν κέκτησαι με : κέκτησαι με καὶ τεῖχος D ὄχυράν καὶ (καὶ  
 > R) κραταίαν ORZ || 89 ἐκλάμπει R || 100 πίνουσιν D || 101 χαρὰ,  
 ποῖα τρυφή ∞ D

86. Sir. 6, 14 88. I Cor. 3, 12 94. Matth. 5, 5 97. Jn  
 6, 35 98. Jn 6, 54 103. I Cor. 13, 12 104. Hébr. 1, 3

Est-ce que, je le répète, tu es un bébé, un enfant?  
 est-ce que maintenant encore ton âme est débile?  
 est-ce que ton esprit est toujours trop faible pour faire  
 front?  
 (Non), tu sais également fuir devant les ennemis et contre-  
 attaquer victorieusement  
 puisque, quand tu combats, tu m'as comme auxiliaire et 85  
 protecteur  
 et, quand tu fuis, tu possèdes en moi un sûr et invincible  
 abri.  
 Qu'est-ce donc qui t'afflige des choses de la terre? laquelle,  
 dis-moi :  
 est-ce l'or, l'argent, je ne sais quelles pierres précieuses?  
 mais laquelle est plus éclatante que moi, laquelle a plus  
 d'éclat,  
 quelle pierre est, comme moi, sans prix, absolument sans 90  
 prix?  
 Est-ce d'être privé de tes domaines, de manquer de  
 froment  
 ou de rester sans vin, qui te bouleverse?  
 mais quel autre jardin est comparable à ce que je suis,  
 quelle terre des éphémères habitants d'ici-bas, semblable  
 à la Terre des doux?  
 quel pain tout préparé, quel vin au monde 95  
 est comme ma grâce, comme l'Esprit divin,  
 comme le pain de la vie, celui que je donne  
 — mon corps et mon sang — à tous ceux qui, d'un cœur pur  
 et d'une foi sans défaillance, avec crainte et tremblement,  
 me mangent et boivent à la fois matériellement et spiri- 100  
 tuellement?  
 Quelle volupté, quelle joie, quelle gloire, dis-moi,  
 y a-t-il sur terre, plus grande que de me voir, moi seul,  
 de me voir reflété comme en énigme, moi seul,  
 de contempler l'éclat de ma gloire et lui seul,  
 et grâce à lui d'être instruit de toutes ces choses, et de 105  
 beaucoup d'autres :



- καὶ ἀκριβῶς, ὅτι Θεὸς κτίστης ἐγὼ τῶν πάντων,  
 εἰδέναι καὶ κατανοεῖν, ὅτι μοι κατηλλάγη  
 ἄνθρωπος καθεζόμενος ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ,  
 ἀμέσως τε προσομιλεῖ φίλος ὡσπερ πρὸς φίλον  
 110 μισθίου τάξιν ὑπερβᾶς καὶ δουλείας τὸν φόβον,  
 ἀκαματὶ δουλεύων μοι, ἀγάπῃ θεραπεύων,  
 ὑπακοῇ τῶν ἐντολῶν προσοικειούμενός μοι.  
 Οὐ λέγω τῶν μισθωτικῶς ἐμοὶ ἐκδουλεόντων  
 οὐδὲ τῶν πάλιν δουλικῶς ἐμοὶ προσερχομένων,  
 115 ἀλλὰ τῶν φίλων καὶ γνωστῶν καὶ ἰδῶν μου τὰς πράξεις ·  
 αἴτινες καὶ πεφύκασιν αὐται, γράφε συντόμως !  
 Τὸ πάντων εὐτελέστερον ἡγεῖσθαι τῶν ἐν κόσμῳ  
 οὐ μόνον τῶν συνασκητῶν καὶ κοσμικῶν ἀνθρώπων,  
 ἀλλὰ γε καὶ τῶν ἔθνικῶν ἑαυτὸν ὄντως χεῖρω ·  
 120 τὸ ἐκπτώσιν λογιζεσθαι ζωῆς τῆς αἰωνίου  
 μιᾶς παράβασιν μικρὰν ἐντολῆς ἑλαχίστης ·  
 τὸ τὰ παιδία τὰ μικρὰ ὡσπερ τελείους ἀνδρᾶς  
 καθορᾶν τε καὶ προσκυνεῖν καθάπερ τοὺς ἐνδόξους ·  
 τὸ τοῖς τυφλοῖς ὡσαύτως δὲ τὴν τιμὴν ἀπονέμειν  
 125 ὡς ἄνωθεν ὀρώντος μου πάντων ἀνθρώπων πράξεις  
 καὶ ταῦτα δι' ἐμὲ ποιεῖν, ὅπερ καὶ πάλιν γράφε !  
 Τὸ μὴ ἔχειν κατὰ τινος ὅλως ἐν τῇ καρδίᾳ  
 μέχρι ψιλῆς κινήσεως ἢ μικρᾶς ὑπνοσίας ·  
 τὸ εὐχεσθαι ἀπὸ ψυχῆς μετὰ πόνου καρδίας  
 130 ἐκ συμπαθείας τοὺς εἰς σὲ ἀμαρτάνοντας πάντας,  
 ὡσαύτως καὶ τοὺς εἰς ἐμὲ τὰ τοιαῦτα τολμῶντας,

## D (E) F H O R Z

## METRUM XV

107 μοι : μὴ H || 111 μοι : με R || 112 προσοικειούμενόν H προσοικειώμενός R || 113 ἐκδουλεόντωνι Z || 117 κόσμῳ Z || 118 Σ σημείωσαι, ὄρα, φοβερόν D || 119 γε > Z

106. Sir. 24, 8    108. Ps. 87, 7    109. Ex. 33, 11    121. Matth. 5, 19

- savoir avec certitude que je suis Dieu, créateur de l'univers,  
 et comprendre qu'avec moi a été réconcilié  
 l'homme assis au tréfonds de la fosse,  
 (qu'avec moi) il s'entretient sans intermédiaire, comme un  
 ami avec son ami,  
 qu'après avoir dépassé le rang de mercenaire, la servitude 110  
 et ses craintes,  
 il me sert sans contention, m'honore avec amour  
 et, par sa soumission aux commandements, devient l'un  
 des miens.  
 Ce n'est pas de ceux qui me servent en mercenaires,  
 ni non plus de ceux qui s'approchent de moi en esclaves,  
 c'est de mes amis, de mes familiers, de mes fils que je parle, 115  
 c'est de leurs actions : quelles sont-elles ? écris-le briève-  
 ment.  
 Se considérer comme plus pauvre que tout homme au  
 monde  
 — je ne dis pas seulement par rapport à ses compagnons  
 d'ascèse ou aux gens du monde,  
 mais bien comme réellement pire que les païens eux-  
 mêmes ;  
 estimer comme la perte de la vie éternelle 120  
 une petite infraction à un seul des moindres commande-  
 ments ;  
 regarder les petits enfants comme des hommes adultes  
 et les vénérer à l'égal des plus glorieux ;  
 accorder de même l'honneur aux aveugles,  
 (dans la pensée) que, moi, je vois d'en haut les actions de 125  
 tous les hommes,  
 et faire aussi à cause de moi... tout ce que tu vas écrire !  
 Ne rien garder sur le cœur, contre personne, rien du tout,  
 fût-ce une simple émotion, le plus léger soupçon ;  
 prier de toute ton âme, dans la souffrance de ton cœur,  
 avec compassion, pour tous ceux qui pèchent contre toi, 130  
 aussi bien que pour ceux qui montrent à mon endroit la  
 même audace,

μετὰ δακρῶν ἐξαιτῶν ἐπιστροφὴν τὴν τούτων ·  
 τὸ εὐλογεῖν μεθ' ἅμα δὲ τοὺς σὲ καταρωμένους  
 καὶ ἐπαινεῖν τοὺς φθόνῳ σὲ αἰεὶ λοιδορούμενους  
 135 καὶ τοὺς ἐπηρεάζοντας ὡς εὐεργέτας ἔχειν,  
 τοὺς δὲ μὴ καθυπεύκοντας μὴθ' ὑπακούοντάς σου  
 ὡς ὅλως ἀρνούμενους με τὸν ἑαυτῶν δεσπότην  
 θρηνεῖν καὶ κλαίειν συνεχῶς · οὗς νοθετῶν μὴ παύση !  
 Ὁ γὰρ ὑμᾶς δεχόμενος ἐμὲ δέχεται, εἶπον,  
 140 καὶ ὁ ἀκούων δὲ ὑμῶν πάντως ἐμοῦ ἀκούει ·  
 ὁ δὲ μὴ τρόμφ· τοὺς ὑμῶν λόγους καὶ παραίνεσις  
 δεχόμενος καὶ ἐκπληρῶν αὐτοὺς μέχρι θανάτου,  
 οὐ μὴ μου κοιωνήσειε δόξης τῆς αἰωνίου,  
 οὐ μὴ καταταγήσεται σὺν τῷ ἑσταυρωμένῳ,  
 145 ἐμοὶ τῷ ὑπακούσαντι Πατρὶ μέχρι θανάτου,  
 οὐ μὴ σταθῆ ἔκ δεξιῶν, οὐ μὴ συγκληρονόμος  
 τῶν σταυρωσάντων ἑαυτοὺς γένηται ὁ τοιοῦτος.  
 Λοιπὸν μὴ παύση νοθετῶν, λοιπὸν μὴ παύση κλαίων,  
 λοιπὸν μὴ παύση τὴν αὐτῶν ἐκζητῶν σωτηρίαν,  
 150 ἵνα εἰ ὑπακούσωσι καὶ εἰ ἐπιστραφῶσιν,  
 ἔξεις αὐτοὺς ὡς ἀδελφούς, κερδήσεις τὰ σὰ μέλη  
 καὶ προσαγάγεις μοι αὐτοὺς ὑπηκόους γνησίους,  
 ἵνα κάγῳ εἰσδέξωμαι διὰ σοῦ καὶ δοξάσω  
 καὶ τῷ ἐμῷ σὺν σοὶ Πατρὶ προσενέγκω ὡς δῶρα !  
 155 Εἰ δὲ μὴ ἀπαρνήσονται θελήματα οἰκεῖα,

D (E) F H O R Z

METRUM XV

136 σου : σοι D || 137 ἑαυτὸν O || 138 νοθετῶν O || 147 γίνεται F ||  
 150 ὑπακούσω σοι R || 152 μοι > Z

133-135. Lc 6, 28    139. Matth. 10, 40    145. Phil. 2, 8    146.  
 Rom. 8, 17    151. Matth. 18, 15

1. Il faut prier pour ceux qui vous critiquent et vous calomnient. C'est le commandement de Jésus à tous les chrétiens (Lc 6, 28). Mais Syméon est aussi higoumène, c'est-à-dire responsable de ses moines. D'où le déchirement de son âme. Ce qu'il doit accepter

en implorant avec larmes leur conversion ;  
 en même temps, bénir ceux qui te maudissent  
 et louer ceux qui par jalousie te critiquent sans relâche,  
 tenir pour bienfaiteurs ceux qui te veulent du mal    135  
 mais, sur ceux qui ne te cèdent ni ne t'obéissent,  
 comme sur des gens qui m'ont absolument renié, moi leur  
 Maître,  
 gémir et pleurer sans trêve — et ne cesse de les admonester<sup>1</sup> !  
 « Qui vous reçoit, en effet, c'est moi — ai-je dit — qu'il  
 reçoit,  
 et qui vous écoute, c'est moi, c'est bien moi qu'il écoute »,    140  
 mais celui qui ne reçoit pas en tremblant vos paroles et  
 vos exhortations,  
 qui ne les met pas en pratique jusqu'à la mort,  
 il ne saurait avoir part à ma gloire éternelle,  
 il ne saurait avoir place avec le crucifié,  
 avec moi qui ai obéi à mon Père jusqu'à la mort,    145  
 il ne saurait se tenir à ma droite, ni devenir cohéritier  
 avec ceux qui se sont eux-mêmes crucifiés.  
 Alors, ne cesse d'admonester ! alors, ne cesse de pleurer !  
 alors, ne cesse de poursuivre leur salut,  
 afin que, s'ils obéissent, s'ils se convertissent,    150  
 tu puisses les compter comme tes frères, gagner ceux qui  
 sont tes membres  
 et me les présenter, sujets sincèrement obéissants,  
 et qu'à mon tour je les accueille par ton intermédiaire,  
 que je les glorifie  
 et, en même temps que toi, les apporte en offrande à mon  
 Père.  
 Mais s'ils ne renoncent pas à leur volonté propre,    155

comme chrétien, il ne peut le tolérer comme higoumène. Les persécutions de certains de ses moines l'unissent au Christ persécuté, mais mettent en péril le salut de ces moines. Il devra donc les exhorter et les reprendre sans cesse (v. 138) au risque de faire grandir leur aversion et leur révolte (v. 163).

εἰ μὴ καταφρονήσουσι ψυχῶν αὐτῶν, ὡς εἶπον,  
 εἰ μὴ νεκροὶ γενήσονται θελήμασιν οἰκείοις  
 καὶ σοῦ ἐν τῷ θελήματι ζήσονται ἐν τῷ βίῳ  
 διὰ τοῦ σοῦ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἐκπληροῦντες,  
 160 οὐκ ἀπολέσεις σου μισθόν, οὐ στερηθήσῃ τούτου,  
 ἀλλὰ διπλοῦν σοὶ ἀνθ' ἀπλοῦ τοῦτου ἐγὼ παρέξω,  
 ὅτι καὶ μὴ εἰσακουόμενος οὐκ ἀπέστης τοῦ λέγειν,  
 ἀλλὰ καὶ μᾶλλον ἔμισοῦ καὶ μᾶλλον ἀπεστρέφου  
 καὶ ἐβδελύσσομαι παρ' αὐτῶν, ὡς ἐγὼ ἐμισήθην  
 165 ποτὲ καὶ νῦν δὲ δι' αὐτῶν καὶ τῶν τούτοις ὁμοίων.  
 Διὰ τοιούτων βούλομαι ἔργων με θεραπεύειν,  
 διὰ τοιούτων σπούδαζε καὶ τῶν τούτοις ὁμοίων  
 εὐαρεστῆν μοι : τούτοις γὰρ ἔπευφραίνομαι λίαν.  
 Μὴ προτιμῆσης τὸ ἀργεῖν μηδὲ προκρίνης ὄλους  
 170 ὑπὲρ ψυχῆς ὠφέλειαν ἀλλό τι τῶν ἐν κόσμῳ !  
 Τί γὰρ ὠφελήθησεται ὁ κερδαίνων τὸν κόσμον  
 ἢ ὁ τοὺς ὄντας ἐν αὐτῷ παιδεύων ἢ διδάσκων  
 ἢ καὶ ὁ σώζων ἅπαντας, εἰ μὴ κ' αὐτὸς σωθῆι ; —  
 Τίς οὖν ὑπάρχει, εἴτε πῶς ἄλλους σώσας οὐ σώσει  
 175 τὴν ἑαυτοῦ ὁ ἄθλιος ψυχὴν, ἀλλ' ἀπολέσει ; —  
 Ὁ παραλύων ἐντολὴν ἐμὴν δεσπότην πάντων  
 καὶ οἶονεὶ καταπατῶν καὶ δι' αὐτῆς ἐκβαίνων

D (E) F H O R Z

M E T R U M X V

156 καταφρονήσωσι Z || 158 ζήσονται Z || 159 τὸ θέλημα : θελήματος  
 D || 160 θέλημα προσαγάγων μοι αὐτοὺς ὡσπερ προεῖπον, δῶρον οὐκ  
 ἀπολέσης σου, μισθὸν οὐ στερηθήσῃ D || 162 M ! || 164 ἐμισήθην +  
 ποτὲ FH || 165 ποτὲ > FH || 168 > O || 169 προκρίνειν R || 172 ἢ  
 διδάσκων : καὶ διδ. F || 174 Σ ἐρώ (τησις) D || 176 Σ ἀπ (όρισις) D

156 s. Matth. 16, 25

171. Mc 8, 36

176. Matth. 5, 19

1. On peut sauver les autres et se perdre. Cette question torture  
 Syméon qui se demande sans cesse s'il ne devrait pas abandonner  
 la direction de son monastère (43, 9-25) car les soucis qu'il se donne  
 pour les autres le troublent dans sa recherche de Dieu. Cf. 49, 55 :  
 « Je suis descendu dans le puits pour en retirer mon prochain et j'ai

s'ils ne méprisent pas, comme je l'ai dit, jusqu'à leur vie,  
 s'ils ne deviennent pas morts à leur volonté propre  
 pour vivre dans l'existence présente en ta (seule) volonté,  
 accomplissant ainsi, à travers ta volonté, la mienne,  
 160 tu ne perdras pas ta récompense, tu n'en seras pas frustré ;  
 au contraire, je te la donnerai double au lieu de simple,  
 parce que, alors qu'ils ne t'écoutaient pas, tu n'as pas  
 renoncé à parler,  
 mais que tu récoltais toujours plus de haine, toujours plus  
 d'aversion  
 et de dégoût de leur part, tout comme moi j'ai été haï,  
 jadis et maintenant encore, par eux et par ceux qui leur 165  
 ressemblent.  
 Telles sont les œuvres par lesquelles je veux que tu me  
 serves :  
 par de telles œuvres, et par toutes celles qui leur res-  
 semblent, efforce-toi  
 de m'être agréable : à ces œuvres en effet je prends un  
 grand plaisir.  
 Ne leur préfère pas l'oisiveté, ne mets absolument rien  
 au-dessus du profit de ton âme, rien de ce qui est au monde : 170  
 quel profit trouvera-t-on en effet à gagner le monde  
 ou à instruire ou à enseigner ceux qui sont dans le monde,  
 voire à les sauver tous, — si soi-même on n'est pas sauvé ?  
 — De qui s'agit-il donc et comment, après avoir sauvé les  
 autres, un malheureux 175  
 pourra-t-il, loin de la sauver, perdre son âme ?  
 — Celui qui viole mon commandement à moi, le Maître de  
 tout,  
 qui pour ainsi dire le piétine, qui passe à travers et s'en  
 évade,

été précipité avec lui » ; 47, 63 : « Quant à mon office, si je ne puis  
 m'en acquitter de façon utile, permets que j'en sois chassé. » Après  
 la révolte de ses moines, Syméon devait d'ailleurs donner sa démission  
 en 1005 (cf. *Introd.*, p. 77 - *Vie*, ch. 59).

καὶ παραβαίνων νόμους μου, ὑπερπηδῶν προστάξεις  
καὶ τῆς αὐλῆς τῶν ἐντολῶν καὶ φραγμοῦ τούτων ἕξω  
180 γενόμενος, εἰ σώσειε κόσμον καὶ τοὺς ἐν κόσμῳ,  
ξένος ἐμοῦ καὶ τῶν ἐμῶν πόρρω προβάτων ἔσται,  
καὶ μάλιστα ὡς τὸν φραγμὸν τῆς αὐλῆς καταλύσας  
καὶ τοῖς προβάτοις ἕξοδον, οὐκ ἐκ τῆς θύρας μόνης,  
καὶ εἴσοδον τὴν ἄδικον παρασχῶν τοῖς θηρίοις,  
185 δίκην ὑποίσει ἄρρητον ὑπὲρ ὅλων προβάτων  
καὶ διχοτομηθήσεται καὶ πυρὶ καὶ ταρτάρῳ  
καὶ τῶν σκωλήκων ἔσται κατὰ βρωμα ὁ τάλας. —  
Τοῦτο γὰρ εἶπεν ὁ Πατὴρ δι' Υἱοῦ καὶ τὸ Πνεῦμα  
ἐλάλησεν, ὅπερ ἔστι τὸ στόμα τοῦ δεσπότη, —  
190 ἄγγελοι προσευφήμησαν φωναῖς ἀκαταπαύστοις,  
οἱ δίκαιοι προσέπεσον ἀκούσαντες καὶ εἶπον ·  
Ἄδέκαστος ἡ κρίσις σου, ἀνύποπτος ἡ ψῆφος,  
ἀπροσπαθῶς γὰρ ἔκρινας, ὦ Θεὲ πανοικτίρμον !  
Πῶς γὰρ ὁ μὴ τὸ ἑαυτοῦ θέλημα καταλείψας  
195 καὶ τοῦ ἐκπροσωποῦντος σε, ὡς τὸ σὸν τοῦ δεσπότη, —  
ἐν προτιμήσει θέμενος καὶ φυλάξας ἀτρώτως,  
ὡς αὐτὸς σὺ ἐτήρησας τοῦ σοῦ Πατρός, οἰκτίρμον,  
συγκληρονόμος σου ὄφθῃ συγκοινωνός τε ὅλως,  
καὶ μάλιστα συνθέμενος τοῦτο μέχρι θανάτου,  
200 τὸ μὴ ποιῆσαι θέλημα ἐν τινὶ τὸ οἰκεῖον,  
μὴ προστεθῆναι αἵματι, μὴ σάρκα προτιμῆσαι,  
ὅπερ ἔστι συγγένεια σύνδεσμος φυσικός τε,

## D (E) F H O R Z

## METRUM XV

178 προστάξει F || 179 τοῦ [φραγμοῦ+O || 180 γινόμενος RZ ||  
σώση O σώση δὲ R σώσει Z || 183 τῆς > Z || 189 στόμα τὸ < FH ||  
190 προσευφήμησαν FOR προσεφήμισαν Z || φωναῖς ἀκαταπαύστοις >  
Z || 191 οἱ δίκαιοι προσέπεσον > Z || προσέπεσαν O || 195 καὶ τοῦ :  
καὶ τῶν FH || τὸ σὸν : τὸν σὸν O || 196 ἀτρώτους FH

183-184. Jn 10, 1 s. Éz. 34, 5 s. 186-187. Matth. 24, 51. Mc  
9, 48 197. Jn 15, 10 201. Gal. 1, 16

qui transgresse mes lois et saute par-dessus mes ordon-  
nances,  
une fois sorti de l'enceinte et de la clôture  
de mes commandements, quand il aurait sauvé le monde et 180  
ceux qui sont dans le monde,  
il me sera étranger, il sera exclu de mes brebis :  
et précisément pour avoir violé la clôture et l'enceinte,  
pour avoir permis aux brebis de sortir autrement que  
par l'unique porte  
et aux fauves d'entrer contre toute justice,  
il subira un châtement indicible, pour toutes les brebis 185  
(perdues),  
il sera retranché, (livré) au feu, au Tartare,  
et sera la proie des vers, le malheureux !  
— Voilà donc ce que déclara le Père, par le Fils, ce que  
l'Esprit  
prononça, l'Esprit qui est la bouche du Maître :  
et les anges approuvèrent par des acclamations sans trêve, 190  
les justes se prosternèrent en entendant ces mots, ils dirent :  
« Irréprochable est ton jugement, ta sentence au-dessus de  
tout soupçon,  
car tu as jugé sans passion, Dieu de toute miséricorde.  
Comment, en effet, celui qui n'a pas abandonné sa volonté  
propre,  
qui n'a pas fait passer en premier lieu et observé indé- 195  
fectiblement  
la volonté de ton représentant comme la tienne propre,  
ô Maître  
— comme toi-même as gardé celle de ton Père, ô Miséri-  
cordieux —,  
(comment) le verra-t-on partager ton héritage, avoir avec  
toi la moindre part?  
alors surtout qu'il s'était engagé jusqu'à la mort à ceci :  
ne faire en rien sa volonté, sa volonté propre, 200  
ne pas écouter la voix du sang, ne pas préférer la chair,  
c'est-à-dire la parenté, l'attachement naturel,

- στοργή συνδούσα τοὺς ἐν γῆι πρὸς τὰ ἀπαρνηθέντα  
καὶ ἐπιστρέφουσα αὐτοὺς ὅλους εἰς τὰ ὀπίσω ;
- 205 Οἱ μάρτυρες ἐξόησαν · κρίσις δικαία ὄντως !  
Ὡς γὰρ ὁ πρὸς μαρτύριον ἑαυτὸν δοὺς προθύμως  
εἶτα ἐλθόντας συγγενεῖς, γυναῖκας τε καὶ παῖδας,  
ταῦτα σὺν πένθει λέγοντας · Οὐκ ἔλεεις σὰ τέκνα  
οὐδὲ οἰκτερεῖς, ἀσπλαγχνε, γυναικός σου χηρίαν ;
- 210 οὐδὲ πτωχεῖα τῆ ἀυτῶν συμπαθῶς ἐπικάμπτη  
οὐδὲ ἀπώλειαν αὐτῶν ἔνοεις καὶ οἰκτερεῖς,  
ἀλλὰ ἀφίεις ὄρφανά, ξένα, πτωχὰ, καὶ χήραν  
τὴν σὴν γυναῖκα, καὶ σαυτὸν προτιμῆς σῶσαι μόνον ;  
καὶ πῶς οὐχ ὡς φονεὺς μᾶλλον μέλλεις κατακριθῆναι,
- 215 ὅτι κατέλιπες ἡμᾶς εἰς ἀπώλειαν πάντας  
καὶ σῶσαι μόνην σου ζητεῖς τὴν ψυχὴν ; — οὐκ ὀφείλει  
ὅλως αὐτῶν κἂν πρὸς βραχὺ τῆς φωνῆς εἰσακοῦσαι,  
ὅλως πρὸς θρήνους τοὺς αὐτῶν τὴν ἀκοὴν προσκλῖναι  
καὶ εἶτε δῶροις τὰ δεσμὰ καὶ εἰρκτὴν ἀποδράσαι,
- 220 ἢ ἀπαρνήσει σου, Χριστέ, τούτων ἀπολυθῆναι,  
ἀλλὰ ὡς ἡδη τεθνηκὼς ἐμμένειν ταῖς βασάνοις,  
ἐγκαρτερεῖν ταῖς φυλακαῖς, λιμῶ τε καὶ τῷ δίψει,  
μὴ μνημονεύσας τῶν αὐτοῦ πραγμάτων ἢ χρημάτων  
μήτε ἐκτὸς τῆς φυλακῆς τὴν ἑαυτοῦ ἔασας,
- 225 εἰ δυνατόν, διάνοιαν κἂν πρὸς βραχὺ γενέσθαι,  
ἀλλ' ἐν αὐτῇ σε καθορᾶν, δέσποτα τῶν ἀπάντων,  
καὶ τῇ πρὸς σὲ ἀπασχολῶν θεωρίᾳ τὰς φρένας,

## D (E) F H O R Z

## METRUM XV

203 τὸν ἀπαρνηθέντα F τοὺς ἀπαρνηθέντας H || 206 δ : ὡς DO || δοὺς  
ἑαυτὸν ∞ ORZ || 207 ἐλθόντες HR || 208 σὺν : ἐν ORZ || 209 χηρίαν  
ORZ || 210 τῆ πτωχεῖα ∞ R || 212 ἀλλ' O || 214 μᾶλλον οὐχ ὡς φονεὺς  
∞ R || 216 μόνον ORZ || 217 ἐπακοῦσαι ORZ || 218 προσκλῆναι D ||  
220 ἀπολυθῆναι O || 221 ἐμμένειν : συμμένειν F συμβαίνειν H ||  
222 τῷ : τῆ FH || 227 τῆ : τῷ Z

204. Mc 13, 16. Jn 6, 66      205. Apoc. 16, 7

- l'affection qui lie ceux qui sont sur terre à ce à quoi ils ont  
renoncé  
et les ramène totalement en arrière. »  
Les martyrs s'écrièrent : « Juste jugement, en vérité! 205  
De même en effet que celui qui s'est généreusement offert au  
martyre,  
si par la suite viennent (le trouver) proches, femmes et  
enfants,  
et qu'ils lui disent tout en deuil : « N'as-tu pas pitié de tes  
enfants,  
n'as-tu pas de compassion, sans-cœur, pour la solitude de  
ton épouse?  
Ni (la pensée de) leur pauvreté ne t'attendrit, ne t'ébranle, 210  
ni (celle de) leur perte ne te fait réfléchir ou ne t'apitoie,  
mais tu les laisses orphelins, vagabonds, misérables, et ton  
épouse  
veuve, et c'est toi que tu choisis de sauver, toi seul!  
Comment ne seras-tu pas plutôt condamné comme meur-  
trier,  
pour nous avoir tous abandonnés à notre perte, 215  
toi qui ne cherches qu'à sauver ton âme! » — Oui, de  
même qu'il ne doit  
absolument pas, fût-ce un instant, écouter leur voix,  
absolument pas prêter l'oreille à leurs gémissements,  
et, ni par des cadeaux échapper aux liens et à la passion,  
ni se faire élargir en te reniant, ô Christ, 220  
mais il doit, comme s'il était déjà mort, demeurer dans  
les tourments,  
persévérer dans les geôles, dans la faim et la soif,  
sans un souvenir pour ses richesses ou ses propriétés,  
sans même laisser — s'il était possible — sa pensée  
s'évader, fût-ce un instant, de sa geôle, 225  
mais, au contraire, dans sa prison, te regarder, Maître de  
l'univers,  
et vaquer de tout son esprit à une contemplation tournée  
vers toi,

μέχρι θανάτου καρτερεῖν τῷ σῶ πτόθω και μόνω,  
καί οὔτε τοὺς ἐκκλίνοντας βλέπειν ὅλως ὀφείλει,  
230 οὐδὲ τοὺς ἀρνούμενους σε και στρεφομένους πάλιν  
ἐπὶ τὸν πρῶην ἔμετον, ἐπὶ τὰς πρῶην πράξεις,  
ἐπὶ μερίμνας τῶν ἐν γῆ και γυναικὸς και τέκνων,  
μηδὲ προφάσει οἰαοῦν ἐν ἐκείνοις δεσμεῖσθαι·  
οὐκέτι γὰρ τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς ἐξουσιάζει  
235 — διὸ πολλοὶ τῶν φυλακῶν παρὰ σοῦ ἀνοιγέτων  
καὶ τῶν δεσμῶν τοῦ σώματος εἰς ἅπαν ἀνεθέντων,  
οὐχ εἴλοντο οἱ δοῦλοι σου ὅλως ἕξω γενέσθαι  
οὐδὲ φυγεῖν, ἀλλ' ἔμειναν ὡς δεδεμένοι ὄντες —·  
οὔτως οὖν, σῶτερ, καὶ οἱ νῦν τυγχάνοντες ἐν κόσμῳ  
240 καὶ κόσμον ἀπαρνούμενοι, συγγενεῖς ὁμοῦ πάντας,  
φίλους, ἐταίρους και παντὶ πράγματι τῶν ἐν κόσμῳ,  
καὶ τῷ θελήματι αὐτῶν πρό γε τούτων ἀπάντων,  
οὐκέτι ὅλως ἑαυτῶν ἔχουσι ἐξουσίαν,  
ἀλλ' εἰ και μὴ κωλύονται ὑπὸ τῶν ἡγουμένων,  
245 τὴν συνταγὴν ὀφείλουσι σοὶ τηρεῖν τῷ δεσπότη.  
Οὐ γὰρ ἀνθρώποις ἔφασαν, ἀλλὰ Θεῷ φυλάξαι  
ὑπακοὴν και δούλωσιν, ἡγουμένοις και πᾶσι  
τοῖς μετ' αὐτῶν ἐν τῇ μονῇ ἀδελφοῖς συνασκοῦσι.  
Νῆσον οὖν ὡσπερ τὴν μονὴν μέσον θαλάσσης οὔσαν  
250 ὀφείλουσί γε κατοικεῖν και ἅπαντα τὸν κόσμον  
αὐτοῖς εἰς ἅπαν ἄβυστον νομίζειν καθεστάναι,

## D (E) F H O R Z

## METRUM XV

229 ἐκκλίνοντας Z || 230 στρεφομένους : στερουμένους Z || 231  
πρῶην : πρῶτον ORZ || 233 οἰανοῦν O || 236 ἅπαν : ἅπαξ Z || 240-  
241 > F || 240 κόσμῳ OR || 241 ἑτέρους DO || πάντα πράγματα τὰ  
Z || τῶν : τοῦ R || 242 τὰ θελήματα Z || 245 σοὶ : σὺ D || 248 συνα-  
κοῦσι D

et tenir bon jusqu'à la mort pour ton amour, ton seul  
amour;  
il ne doit pas avoir un seul regard pour ceux qui défontent,  
pour ceux qui te renient et retournent en arriere 230  
vers leur vomissement d'antan, vers leurs actions d'antan,  
vers les soucis des choses terrestres, de leur femme, de leurs  
enfants,  
ni sous aucun prétexte se laisser enchaîner par ces choses,  
puisque aussi bien il n'a plus la disposition de sa vie!  
et c'est pourquoi, mainte fois, alors que tu avais ouvert 235  
leur prison  
et défont jusqu'au dernier les liens de leurs corps,  
tes serviteurs ont absolument refusé de sortir,  
de s'enfuir, et sont restés comme s'ils eussent encore été  
enchaînés.  
De la même façon, Sauveur, ceux qui sont actuellement  
dans le monde  
et qui renoncent au monde, et en même temps à tous leurs 240  
parents,  
amis et compagnons, ainsi qu'à tout souci des choses du  
monde  
et, avant tout cela, à leur volonté propre,  
ces hommes n'ont plus du tout la disposition d'eux-mêmes,  
mais, même sans être retenus par leurs higoumènes,  
c'est pour toi, Maître, qu'ils doivent observer leurs engage- 245  
ments.  
Car ce n'est pas (seulement) à des hommes, c'est à Dieu  
qu'ils ont promis de garder  
l'obéissance et la sujétion, aux higoumènes, et à tous  
les frères qui avec eux pratiquent l'ascèse dans le monastère.  
Une île au milieu de la mer<sup>1</sup> : voilà comment ils doivent  
habiter le monastère — et, quant au monde entier, 250  
considérer qu'il est pour eux absolument inaccessible,

1. Une île au milieu de la mer. Les moines sont des « solitaires »,  
cf. 27, 5 et note.

ἄτε μεγάλου χάσματος ἐστηριγμένου κύκλω  
 τῆς ἑαυτῶν πάσης μονῆς, ὡς μὴ τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ  
 διέρχεσθαι πρὸς τὴν μονὴν μῆτε τοὺς ἐν τῇ νήσῳ  
 255 διαπερᾶν πρὸς τοὺς ἐκεῖ καὶ προσπαθῶς προσβλέπειν,  
 μηδ' ἐν καρδίᾳ ἢ νοί τὴν τούτων στρέφειν μνήμην,  
 ἀλλ' ὡς νεκροὶ ὀφείλουσι πρὸς νεκροὺς διακεῖσθαι  
 ἀνεπαισθήτως πρὸς αὐτοὺς ἔχοντες τῇ αἰσθήσει,  
 καὶ γίνονται ὡς ἀληθῶς θελωθῆναι ἄρνες.  
 260 Πρὸς ταῦτα τὰ πανάγια ῥήματα τῶν μαρτύρων,  
 τὰ πόθου πλήρη καὶ στοργῆς μεστὰ πρὸς τὸν δεσπότην  
 ἀκούσαντα, τὰ Χερουβὶμ ὑμνησαν καὶ ἐν φόβῳ ·  
 Δόξα σοί, εἶπον, βασιλεῦ, δόξα σοί, πανοικτίρμον,  
 ὁ δεῖξας μάρτυρας ἐν γῆ τῶν τυραννούντων δίχα,  
 265 μόνῳ τῷ πόθῳ τῷ εἰς σὲ μαρτυροῦντας καθ' ὥραν ! —  
 Ναί, εἶπε πάλιν ὁ Πατήρ δι' Υἱοῦ καὶ τὸ Πνεῦμα  
 ἔλεξεν · Ὅντως, οἱ Θεὸν ἐκ καρδίας φιλοῦντες  
 καὶ τῇ ἀγάπῃ τῇ αὐτοῦ μόνῃ προσκαρτεροῦντες  
 καὶ τῷ ἰδίῳ θνήσκοντες θελήματι καθ' ὥραν,  
 270 οὔτοι καὶ φίλοι γνήσιοι, οὔτοι συγκληρονόμοι,  
 οὔτοι καὶ μάρτυρές εἰσι τῇ προαιρέσει μόνῃ,  
 χωρὶς ξεσμῶν, ἀναρτισμῶν, ἐσχαρῶν καὶ λεθήτων  
 καὶ κατακαίοντος πυρὸς καὶ ξιφῶν τῶν τεμνόντων !

## D (E) F H O R Z

## METRUM XV

252 ἐστηριγμένου FH || 253 ἐν τῷ κόσμῳ > O || 254 διέρχεσθαι  
 — τοὺς > O || 256 στρέφειν : τρέφειν D || 264 τυραννούντων O ||  
 265 μόνον FH || 266 ναί : καὶ D || 267 > ORZ || 268 καὶ — μόνῃ >  
 ORZ || 269 θνήσκοντες θελήματι τῷ ἰδίῳ σ Z || 273 κατακαίοντες R

252. Lc 16, 26

1. Syméon revient souvent sur cette idée qu'une vie totalement

comme si un grand abîme avait été établi tout à l'entour  
 de leur monastère, pour empêcher les habitants du monde  
 de passer jusqu'au monastère, et ceux de l'île,  
 de faire la traversée vers les gens d'en face, de les regarder 255  
 avec attachement,  
 voire d'entretenir en leur cœur ou en leur pensée le  
 souvenir de ces gens ;  
 bien au contraire ils doivent rester comme des morts  
 devant des morts,  
 sans rien éprouver consciemment à leur égard :  
 (ainsi) deviennent-ils, pour de bon, des agneaux, victimes  
 volontaires. »

En écho à ces saintes paroles des martyrs, 260  
 paroles pleines d'amour, débordantes d'affection pour leur  
 Maître,  
 les Chérubins, qui les avaient entendues, chantèrent avec  
 crainte :  
 « Gloire à toi, dirent-ils, Roi, gloire à toi, Très Miséricor-  
 dieux,  
 toi qui n'as pas eu besoin des tyrans pour susciter sur  
 terre des martyrs  
 qui souffrent un martyre de chaque instant du seul fait de 265  
 leur amour pour toi. »  
 « Oui » dit à son tour le Père, par le Fils, et l'Esprit  
 prononça : « En vérité, ceux qui aiment Dieu de tout leur  
 cœur,

qui persévèrent dans son amour, son seul amour,  
 et à chaque instant meurent à leur propre volonté,  
 ceux-ci sont mes véritables amis, ceux-ci mes cohéritiers, 270  
 ceux-ci enfin sont martyrs<sup>1</sup>, du seul fait de leur liberté,  
 sans étrilles ni chevalets, sans brasiers ni chaudrons,  
 sans feu pour les brûler ni glaives pour les amputer. »

donnée à Dieu est un martyre, cf. 40, 46 et la scholie ; 50, 117. Ceci  
 est conforme à la tradition monastique, cf. NH., PG 79, 421 B.

Πρὸς ταῦτα ὑπερκόσμια ὁμοῦ ἅπασαι τάξεις  
 275 ἠλάλαξαν · Δικαία σου ἡ κρίσις, πανοικτίρμον,  
 γραφήτω, σφραγισθήτω τε νῦν καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας !  
 Ἀμήν.

D (E) F H O R Z

METRUM XV

274 ἅπασαι τάξεις : πᾶσαι δυνάμεις D || 275 ἠλάλαξαν Z || 276  
 ἀμήν > FZ || Σ στίχοι σοῦ' D || Σ στίχοι σοῦ' H

A quoi tous les ordres célestes à la fois  
 poussèrent une clameur : « Juste est ton jugement, Très 275  
 Miséricordieux,  
 qu'il soit écrit et scellé, maintenant et pour les siècles !  
 Amen. »

---

275. Apoc. 16, 7



“Οτι οί τῷ Θεῷ ἀπ’ ἐντεῦθεν ἤδη διὰ τῆς μετουσίας τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐνωθέντες ἐκδημοῦντες τοῦ βίου εἰς αἰῶνας αὐτῷ ἐκεῖθεν συνέσονται· εἰ δ’ οὖν ἀλλὰ τὸ ἀνάπαλιν τοῖς ἄλλως ἔχουσιν ἐνταῦθα τότε γενήσεται

Ἄρχῃ τοῦ βίου τέλος μοι καὶ τὸ τέλος ἀρχή μοι.  
 Τὸ ὄθεν ἤκω, ἀγνοῶ, τὸ ποῦ εἰμι, οὐκ οἶδα  
 καὶ ποῦ αὖθις ἀφίξομαι, οὐ γινώσκω, ὁ τάλας.  
 Γενῶμαι γῆ ἀπὸ τῆς γῆς, ἀπὸ σώματος σώμα,  
 5 ἀπὸ φθοροῦ πάντως φθαρτός, καὶ θνητὸς ὅλων πέλων  
 μικρὸν ἐν γῆ χροντριβῶ ζῶν ἐν σαρκὶ καὶ θνητῶ  
 καὶ βίου ἄλλου ἄρχομαι μεταβαίνων ἐκ τούτου.  
 Ἐὼ τὸ σῶμα ἐν τῇ γῆ ἀναστήσεσθαι μέλλον  
 καὶ ἀτελεύτητον ζωὴν ζήσεσθαι εἰς αἰῶνας.

B D (E) F H O R Z

METRUM XV

Tit. τοῦ αὐτοῦ [ὅτι + R || ἤδη — Πνεύματος > R || τοῦ Ἁγίου Πνεύματος μετουσίας < DOZ || ἐκεῖθεν > R || εἰ δ’ οὖν — γενήσεται > R || τότε > Z || 1-9 > B || 1 τέλος μοι : τέλους μοι R || 4 γενῶμαι R || 5 θνητὸς : φθαρτὸς H || πέλω DF || 6 χροντριβῶν O || 8 ἐν τῇ : ἐπι D || ἀναστήσεσθαι DF ἀναστήσεσθαι H

4. Gen. 2, 7

1. Aux portes de la vieillesse (12), Syméon songe avec crainte au jugement de Dieu. Il confie au Seigneur les tentations de désespoir que lui souffle l'Ennemi (1-95). Il reconnaît que nul ne peut s'appro-

Que ceux qui, dès ici-bas, se sont unis à Dieu par la participation au Saint-Esprit, à leur départ de cette vie, dans l'au-delà, seront avec lui pour tous les siècles ; sinon, c'est l'inverse qui, alors, se produira pour ceux qui vivent autrement ici-bas<sup>1</sup>.

Le commencement de la vie, pour moi, c'est le terme, et le terme, pour moi, le commencement<sup>2</sup>.

D'où je suis venu, je l'ignore ; où je suis, je ne sais, et maintenant où je m'en irai, je ne puis le connaître, malheureux !

Je nais terre, de la terre, et corps, d'un corps corruptible, oui, d'un être corruptible : et, mortel que je suis,

je passe un peu de temps sur terre à vivre dans la chair et je meurs

et, au sortir de cette vie, j'en commence une autre. Je laisse dans la terre mon corps destiné à ressusciter, à vivre une vie sans fin jusque dans les siècles.

cher de Dieu si Dieu ne lui en donne la force (96-135), mais Dieu est descendu sur terre pour s'unir aux hommes. Ceux qui par leur foi et leurs œuvres ont part à sa divinité seront sauvés (136-212), non les autres (213-227). Cet Hymne porte le n° 14 dans Z, le n° 29 dans Pontanus, PG 120, 571 C - 575 B.

2. C'est au terme de l'existence d'ici-bas que commence la vie véritable : cf. 23, 411-412 : « Le début de la course, c'est sa fin, et la fin, c'est le début. »

- 10 Νῦν οὖν ἐπίβλεπον, Θεέ, νῦν σπλαγχνίσθητι, μόνε,  
νῦν με ἐλέησον ! Ἰδοῦ, ἐξέλιπεν ἰσχύς μου,  
εἰς γῆρας, σῶτερ, ἡγγισα, εἰς πρόφυλα θανάτου.  
Ἄρχων τοῦ κόσμου ἔρχεται ἀναζητῆσαι θέλω  
τὰ ἔργα καὶ τὰς πράξεις μου, τὰς ἀισχρὰς καὶ βεβήλους,
- 15 οἱ δῆμοι παρίστανται ἀπηνώς με ὀρώντες  
καὶ πρόσταγμα ἐκδέχονται λαβεῖν καὶ κατασπάσαι  
εἰς ἔδου, σῶτερ, βάραθρον ψυχῆν μου τὴν ἀθλίαν.  
Σὺ οὖν, ὁ φύσει εὐσπλαγχνος, ὁ φιλόανθρωπος μόνος,  
ὁ πανοικτίρμων κύριος, ἐλέησόν με τότε
- 20 καὶ μὴ μνησικακῆσης μοι, μὴ με ἐγκαταλίπης,  
μὴ δώσης χώραν κατ' ἐμοῦ ἐχθρῶ μου τῷ δολίῳ,  
τῷ καθ' ἐκάστην ὥραν μοι προσεπαπειλουμένῳ,  
ὠρυομένῳ κατ' ἐμοῦ, τρίζοντι τοὺς ὀδόντας  
καὶ· Ποῦ θαρρεῖς ; μοι λέγοντι, Πῶς δὲ διαφυγεῖν μου
- 25 ἐλπίζεις χεῖρας, ὅτι με καταλιπὼν προσῆλθες  
Χριστῷ κάμου τὰς ἐντολὰς ἄρτι παρελογίσω ;  
Ἄλλ' οὐκ ἐκφύγεις οὐδαμῶς, ποῦ γὰρ καὶ ἀπελεύση ;  
Οὐ διαδράσαι πώποτε ὄλωσ ἐμὲ ἰσχύσεις,  
τὸν τὸν Ἄδὰμ ἐξάξαντα καὶ Εὐὰν παραδείσου,
- 30 τὸν καὶ τὸν Κάιν ἀδελφοῦ ποιήσαντα φονέα,  
τὸν ἐπὶ τοῦ κατακλυσμοῦ πάντας ὀμοῦ τῇ πλάνῃ  
καὶ τῷ θανάτῳ τῷ φρικτῷ περιπεσεῖν ἀθλίως  
εἰς τέλος δελεάσαντα ταῖς ἐμαῖς ἐξαπάταις,  
τὸν τὸν Δαυὶδ πλανήσαντα πρὸς μοιχείαν καὶ φόνον,
- 35 τὸν ἄρανα πρὸς ἅπαντας πόλεμον τοὺς ἁγίους  
καὶ πολλοὺς θανατώσαντα, σὺ με πῶς διαδράσαι

B D (E) F H O R Z

METRUM XV

10 > O || Θεέ : σῶτερ D || 12 ἡγγισα Z || εἰς πρόφυλα θανάτου  
> O || 13 ἄρχων τοῦ κόσμου ἔρχεται > O || 20 Σ ἔρωσ θεῖος D ||  
21 ἐχθρῶν Z || 24 θαρεῖς O || μου : με OR || 29 ἐξάξαντα : ἐξάραντα  
B || 30 ποιήσαντα ἀδελφοῦ ~ B

11. Ps. 70, 9

13. Jn 14, 30

23. I Pierre 5, 8. Mc 9, 18

Maintenant, donc, jette les yeux, Dieu ; maintenant, laisse- 10  
toi attendrir, Unique,  
maintenant, prends-moi en pitié ! Voici, ma vigueur m'a  
abandonné,  
me voilà proche de la vieillesse, Sauveur, aux portes de  
la Mort.

Le Prince de ce monde arrive, il veut venir inspecter  
mes œuvres et mes actions, mes hontes, mes sacrilèges ;  
les bourreaux sont là, ils me regardent avec sévérité 15  
et ils attendent l'ordre de saisir et d'entraîner  
dans le gouffre d'enfer, ô Sauveur, mon âme infortunée.  
Toi donc, le Miséricordieux par nature, toi le seul ami de  
l'homme,

le Seigneur de compassion, alors aie pitié de moi,  
et ne me garde pas rigueur, ne m'abandonne pas, 20  
ne donne pas champ libre à mon ennemi, au Rusé  
qui, à toute heure, m'accable de menaces,  
rugissant contre moi, grinçant des dents,  
et qui me dit : « Où mets-tu ta confiance ? comment espères-  
tu  
échapper à mes mains sous prétexte que tu m'as aban- 25  
donné pour accourir  
vers le Christ, et que tu viens juste de mépriser mes  
commandements ?

Mais tu ne te sauveras pas, non ! — et où donc irais-tu ?  
Jamais, non jamais tu ne pourras m'échapper,  
moi qui ai chassé du Paradis Adam et Ève,  
moi qui ai fait de Caïn l'assassin de son frère, 30  
moi qui, lors du Déluge, ai fait tomber misérablement  
dans l'égarément et la mort redoutables tous les hommes  
d'un seul coup,

les ayant totalement séduits par mes ruses,  
moi qui ai égaré David dans (les voies) de l'adultère et  
du meurtre,

moi qui ai suscité une guerre contre tous les saints 35  
et en ai fait périr beaucoup — toi, m'échapper !

ὅλως θαρρεῖς καὶ προσδοκῶς, ὁ ἀσθενὴς εἰς ἅπαν ; —  
 Ταῦτα ἀκούων, δέσποτα καὶ Θεέ μου καὶ κτίστα,  
 δημιουργέ μου καὶ κριτά, ὁ ἔχων ἐξουσίαν  
 40 ψυχῆς ἐμῆς καὶ σώματος ὡς ἀμφοτέρων πλάστης,  
 φρίπτω καὶ ὄλος δέδοικα, ὄλος τρέμω ὁ τάλας.  
 Προβάλλεται καὶ λέγει μοι ὁ δόλιος, Χριστέ μου,  
 ὅτι · Ἰδοὺ οὐκ ἀγρυπνεῖς, Ἰδοὺ, οὐκ ἐγκρατεύη,  
 Ἰδοὺ, εὐχὴν οὐ κέκτησαι, οὐ ποιεῖς προσκυνήσεις,  
 45 κόπους οὐκ ἐπιδείκνυσαι, οἴους πάλαι ἀπήρξω,  
 καὶ διὰ ταῦτα μόνα σε τοῦ Χριστοῦ σε χωρίσω  
 καὶ μετ' ἐμοῦ σε λήψομαι ἐν πυρὶ τῷ ἀσβεστώ. —  
 Ἐγὼ οὖν, οἶδας, δέσποτα, ὡς οὐδέποτε ἔργοις  
 ἐπίστευσα ἢ πράξεσι ψυχῆς μου σωτηρίαν,  
 50 ἀλλὰ τῷ σῶ, φιλόανθρωπε, προσέδραμον ἑλέει  
 θαρρήσας, ὅτι σώσεις με δωρεάν, πανοικτίρμον,  
 καὶ ἐλεήσεις ὡς Θεὸς καθὼς ποτε τὴν πόρνην  
 καὶ ὡς τὸν ἄσωτον υἱόν, τὸ Ἥμαρτον ! ἐπόντα.  
 Οὕτω πιστεύσας ἔδραμον, οὕτω θαρρήσας ἤλθον,  
 55 οὕτως ἐλπίσας, δέσποτα, πρὸς σὲ παρεγενόμενην ·  
 καὶ νῦν μὴ ἐγκαυχῆσθαι κατ' ἐμοῦ, τοῦ σοῦ δούλου,

B D (E) F H O R Z

METRUM XV

37 θαρεῖς O || 38 κτίστα καὶ Θεέ μου ∞ D || 41 δέδοικα + καὶ B ||  
 ὄλος τρέμω ὁ τάλας : ὁ ἄθλιος καὶ τρέμω D || 44 κέκτηται Z || 46  
 σε<sup>2</sup> > B || χωρήσω D || 48 οὖν : δὲ O > RZ || οἶδας + ὁ RZ || 55 οὕτω  
 FH || 56 ἐγκαυχῆσθαι Z

39-40. Lc 12, 4-5

47. Matth. 3, 12

53. Lc 15, 21

1. Je n'ai jamais compté sur mes œuvres. Idée très paulinienne que nous avons déjà trouvée dans 26, 91 s. : « que ma foi me tienne lieu d'œuvres, ô mon Dieu... » L'insistance de Syméon se comprend mieux quand on sait combien il a été frappé par la lecture de Marc l'Ermite et de son traité sur la loi spirituelle : *Cat.* 22, l. 20 s. (*SC* 104, p. 367 et la note), *Vie*, ch. 4, l. 15-17. Pourtant Syméon soulignera plus loin (v. 139) qu'il faut manifester sa foi par les œuvres. Autre aspect sur lequel il revient plus souvent encore : 15, 35 ; 20, 77 ; 42, 139 et surtout l'Hymne 44.

comment peux-tu avoir cette confiance, cet espoir, débile  
 comme tu es?

A ces mots, (ô mon) Maître, mon Dieu, mon Créateur,  
 auteur et juge de ma vie, qui as puissance  
 sur mon âme et mon corps pour les avoir façonnés l'un et 40

l'autre,  
 je crains, je tremble, je frissonne des pieds à la tête,  
 malheureux!

Le Rusé me dit, ô mon Christ, il me met en l'esprit  
 ces mots : « Regarde, tu ne veilles pas! regarde, tu ne jeûnes  
 pas!

regarde, tu n'es pas homme de prière! tu ne fais pas de  
 prostrations!

tu ne montres pas d'efforts comme jadis, à tes débuts! 45  
 C'est pour cela et pour rien d'autre que je te séparerai du  
 Christ

et que je te prendrai avec moi dans le feu inextinguible! »  
 Pour moi, tu le sais, Maître, jamais je n'ai compté

sur mes œuvres ou mes actions pour le salut de mon âme<sup>1</sup> :  
 c'est en ta miséricorde, Ami de l'homme, que je me suis 50  
 réfugié,

dans la confiance que tu me sauveras gratuitement, ô très  
 Compatissant,

que tu me prendras en pitié, toi qui es Dieu, comme jadis  
 la pécheresse  
 et comme le fils prodigue quand il dit : « J'ai péché »<sup>2</sup>.

Dans cette foi j'ai couru, dans cette confiance je suis venu,  
 dans cette espérance, Maître, je me suis approché de toi. 55  
 Alors, que celui-là ne vienne pas maintenant s'enorgueillir  
 contre moi, ton serviteur,

2. Dieu sauve celui qui se reconnaît pécheur. C'est ce qui a manqué à Adam et Ève (53, 160-174) et fait la gloire de l'Enfant prodigue. Cette conviction explique les nombreuses « confessions » de Syméon, cf. 29, 30 et la note.

μη εἶπη · Ποῦ σου ὁ Χριστός, ποῦ σου ὁ ἀντιλήπτωρ ;  
 οὐχὶ ἐκεῖνος σὲ αὐτὸς παρέδωκε χερσὶ μου ; —  
 Εἰ γὰρ καὶ ἀπατήση με καὶ αἰχμάλωτον λάξῃ,  
 60 οὐ μὴ τῇ προαιρέσει μου οὐδὲ τῇ βραθυμίᾳ  
 τοῦτο προσεπιγράφηται, τῇ δὲ ἐγκαταλείψει  
 σῆ τὸ πᾶν ἀναθέμενος τὰ τοιαῦτα ἐρεῖ μοι ·  
 Ἴδε, εἰς ὃν ἐθάρρησας, Ἴδε, εἰς ὃν προσῆλθες,  
 Ἴδε, ὃν οἶσιν σε φιλεῖν, ὃν οἶσιν ἀγαπᾶν σε  
 65 καὶ ἀδελφὸν καὶ φίλον σε, υἱὸν καὶ κληρονόμον  
 ἐνεκαύχῳ κεκτῆσθαι σε, πῶς ἐγκατέλιπέ σε,  
 εἰς τὰς ἐμάς τε, τοῦ ἐχθροῦ, χεῖρας ἐξέδοτό σε  
 καὶ αἴφνης ἀπεστράφη σε, αἴφνης ἐμίσησέ σε ; —  
 Μὴ οὖν ἀκοῦσαι ταῦτα με, σῶτερ, ἐγκαταλείψης,  
 70 μὴ δυνεῖδος γενήσεσθαι σοῦ ἐάσης, Θεέ μου,  
 μὴ βασιλεῦ, μὴ κύριε, ὁ τοῦ σκότους με πάλας  
 καὶ τῶν χειρῶν καὶ φάρυγγος ἐκείνου με ἐξάξας  
 καὶ τῷ φωτὶ ἐλεύθερον τῷ σῶ με παραστήσας !  
 Σὲ γὰρ ὄρων τιτρώσκομαι τὰ ἐντὸς τῆς καρδίας  
 75 καὶ βλέπειν οὐκ ἰσχύω σε καὶ μὴ βλέπειν οὐ φέρω ·  
 ἀπρόσιτον τὸ κάλλος σου, ἀμίμητον τὸ εἶδος,  
 ἀσύγκριτος ἡ δόξα σου, καὶ τίς ποτέ σε εἶδεν  
 ἢ τίς ἴδεν σε δυνηθῆ ὄλον, σέ, τὸν Θεόν μου ;  
 Τὸ πᾶν γὰρ ποῖος ὀφθαλμὸς κατιδεῖν ἐξισχύσει ;  
 80 Τὸν ὄντα δὲ ὑπὲρ τὸ πᾶν ποῖος νοῦς καταλάβῃ,  
 περιλαβεῖν τε δυνηθῆ ἢ ἐκταυθῆναι ὄλος  
 πρὸς ὄλον καὶ θεάσασθαι τὸν συνοχέα πάντων,  
 τὸν πάντων ἕξω καὶ τὸ πᾶν καὶ τὰ πάντα πληροῦντα

B D (E) F H O R Z

METRUM XV

62 σῆ τὸ πᾶν : πᾶν τῇ σῆ D || 66 ἐγκατέλειπέ D || 74-227 > B || 75 Σ  
 θεῖος ἕρωσ D || 81 ἐκταυθῆναι RZ || ὄλωσ H

77-78. I Tim. 6, 16

qu'il ne dise pas : « Où est ton Christ, où donc ton Protec-  
 teur?  
 n'est-ce pas lui, lui-même qui t'a livré entre mes mains? »  
 Car s'il arrive à me tromper, s'il arrive à me faire pri-  
 sonnier,  
 60 il ne le mettra pas au compte de ma volonté ni de ma  
 lâcheté,  
 mais il attribuera tout à ta défection,  
 et il me parlera de la sorte :  
 « Vois en qui tu as confiance, vois à qui tu as eu recours,  
 vois celui dont tu te croyais aimé, dont tu te croyais chéri,  
 et pour qui tu te flattais d'être un frère et un ami, 65  
 un fils et un héritier, — vois comme il t'a abandonné  
 et livré entre mes mains à moi, ton ennemi!  
 (vois comme) il t'a subitement tourné le dos, subitement  
 pris en haine! »  
 — Ne m'abandonne donc pas, Sauveur, (ne permets pas)  
 que j'entende ces mots,  
 70 ne me laisse pas devenir une occasion d'opprobre pour  
 toi, mon Dieu,  
 ne (le souffre pas), Roi, Seigneur, qui jadis à ces ténèbres,  
 à ces mains, à cette gueule m'as arraché  
 pour me placer libre dans la lumière, dans ta lumière!  
 Car te voir me blesse au-dedans de mon cœur.  
 Je n'ai pas la force de te regarder, mais ne pas te regarder, 75  
 j'en suis incapable.  
 Ta beauté est inaccessible, ta splendeur sans pareille,  
 ta gloire incomparable : et qui, jamais t'a vu  
 ou pourrait te voir tout entier, toi, mon Dieu?  
 Quel œil, en effet, aura la force de contempler le Tout?  
 mais ce qui est au-dessus du Tout, quel esprit le saisira 80  
 et pourra comprendre ou se rendre totalement coextensif  
 à sa totalité, et contempler Celui qui tient ensemble tous  
 les êtres,  
 qui est en dehors de tous et qui remplit le Tout et tout  
 (ce qu'il contient)

καὶ ἔξω πάλιν τὸν αὐτὸν ὄλον ὄντα ἀφράστως ;  
 85 Ὅμως ὡς ἥλιον ὄρω καὶ ὡς ἄστρον σε βλέπω,  
 καὶ ἐν τῷ κόλπῳ φέρω σε, καθάπερ μαργαρίτην,  
 καὶ ὡς λαμπάδα βλέπω σε σκεύους ἡμμένην ἐνδον.  
 Ὅτι δὲ οὐ πλατύνεσαι, ὅτι μὴ ὄλον φῶς με  
 ἀποτελεῖς καὶ δείκνυσαι ὄλος μοι, οἶος, ὅσος  
 90 ὑπάρχεις, ὄλος οὐ δοκῶ ἔχειν σε τὴν ζωὴν μου,  
 ἀλλὰ θρηγῶ ὡς τις πτωχὸς γεγωνῶς ἐκ πλουσιῶν  
 καὶ ἐξ ἐνδόξων ἄτιμος καὶ μὴ ἔχων ἐλπίδα.  
 Τοῦτο οὖν βλέπων ὁ ἐχθρὸς λέγει μοι · Σὺ οὐ σφῶζη ·  
 καὶ γὰρ ἰδοῦ, ἐκπέπτωκας, ἡστόχησας ἐλπιδῶν,  
 95 ὅτι οὐκ ἔχεις πρὸς Θεὸν ὡς πάλαι παρρησίαν. —  
 Πρὸς δὲ οὐ λόγον φθέγγομαι, οὐκ ἀξιῶ, Θεέ μου,  
 ἀλλ' ἐμφυσῶ, καὶ ἄφαντος εὐθὺς ἀποτελεῖται.  
 Οὕτως αἰτοῦμαι, δέσποτα, οὕτως παρακαλῶ σου,  
 τὴν εὐσπλαγχνίαν δώρησαι καὶ τότε μοι, σωτήρ μου,  
 100 ὅτε ψυχὴ ἐξέλθῃ μου τοῦ σώματος, ἰσχύσαι  
 μόνῳ τῷ ἐμφυσήματι ἀπαντας καταισχύσαι  
 τοὺς κατ' ἐμοῦ, τοῦ δούλου σου, μέλλοντας ἐπιτρέχειν,  
 καὶ διαξῆναι ἀβλαβεῖ φρουρουμένῳ φωτὶ σου  
 τοῦ Πνεύματος καὶ ἐμπροσθεν στῆναι τοῦ βήματός σου,

B D (E) F H O R Z

METRUM XV

85 Σ ὄρα τίνες τῶν θεῶν ὕμνων οἱ ἔρωτες D || 91 ὅστις DFHR ||  
 96 φθέγγομαι F || 97 ἐκφυσῶ Z || 98 οὕτως<sup>2</sup> : οὕτω FRZ || 102 κατ'  
 ἐμὲ F || 103 ἀβλαβεῖ R : ἀβλαβῆ cet. codd. || φρουρουμένον Z

95. I Jn 3, 21 104. II Cor. 5, 21

1. Je te vois comme un soleil, comme un astre, au-dedans de moi, cf. 22, 5-10. Une « scholie » (cf. *apparat critique*) note ici : Vois ce que sont les amours des hymnes divins.

2. Je lui souffle dessus. Peut-être Syméon songe-t-il à *II Thess.* 2, 8. Plus probablement il se réfère à toutes les vies de saints qu'il a lues dans lesquelles les amis de Dieu ont à lutter avec Satan. Le souffle, accompagné d'invocations, y sert souvent à repousser l'Adversaire ; cf. par ex. dans la *Vie de saint Antoine* (PG 26, 901 A) « Ἐγὼ ἐνεφύσησα κατ' αὐτοῦ ... καὶ εὐθὺς ... ἠφανίσθη ».

et, d'une manière inexprimable, se retrouve toujours lui  
 tout entier en dehors?  
 Et pourtant je te vois, tel un soleil<sup>1</sup>; je te regarde, telle 85  
 une étoile  
 et je te porte dans mon sein comme une perle,  
 je te regarde, comme une lampe allumée au-dedans d'un  
 vase.  
 Mais parce que tu ne grandis pas, que tu ne me rends pas  
 tout entier  
 lumière et ne te montres pas tout entier à moi, tel et aussi  
 grand  
 que tu es, il me semble ne pas te posséder du tout, toi ma 90  
 vie,  
 et je gémiss, comme un homme tombé de la richesse dans  
 la pauvreté,  
 et de la gloire dans le déshonneur, dépourvu de tout espoir.  
 Ce que voyant, l'Ennemi me dit : « Pas de salut pour toi,  
 car voici, c'est l'échec, c'est la ruine de tous tes espoirs,  
 parce que tu n'as plus devant Dieu ta confiance d'antan! » 95  
 Et je ne lui réplique pas un mot, je ne lui fais pas cet  
 honneur, mon Dieu,  
 mais je lui souffle dessus<sup>2</sup>, et tout aussitôt il disparaît.  
 Ainsi, je t'en prie, Maître; ainsi, je t'en supplie,  
 accorde-moi cette miséricorde, mon Sauveur, que pour moi  
 le jour  
 où mon âme sortira de mon corps, je puisse 100  
 d'un simple souffle, couvrir de confusion  
 tous ceux qui viendront m'attaquer, moi, ton serviteur;  
 que je puisse franchir le pas sans dommage<sup>3</sup>, protégé par  
 la lumière  
 de ton Esprit, et me tenir face à ton tribunal,

3. La plupart des mss présentent la leçon ἀβλαβῆ, faute qu'explique la proximité de l'infinitif διαβῆναι. Il faut préférer la leçon de R ἀβλαβεῖ : le datif est exigé par le μοι du v. 99 et se retrouve tout naturellement ensuite.

- 105 ἔχοντι χάριν σου, Χριστέ, συνοῦσαν μοι τὴν θεῖαν,  
σκέπουσαν, ἀκαταίσχυντον δεικνύουσάν με ὄλον.  
Τίς γὰρ τολμήσειεν ἄρα ἔμπροσθέν σου ὀφθῆναι,  
εἰ μὴ αὐτὴν ἐνδέδεται, εἰ μὴ αὐτὴν ἐντός γε  
κατέχει καὶ φωτίζεται ὑπ' αὐτῆς ; Πῶς τὴν δόξαν
- 110 τὴν ἀσπεκτον θεάσασθαι δυνηθῆ πᾶς τις ὄλωσ ;  
Δόξαν Θεοῦ γὰρ ἀνθρώπος, φύσιν θεότητός τε  
φύσις ἀνθρώπου ταπεινὴ πᾶς κατιδεῖν ἰσχύσει ;  
Ἔστι Θεὸς γὰρ ἀκτιστος, ἡμεῖς κτιστοὶ δὲ πάντες,  
ἐκεῖνος πέλει ἀφθαρτος, ἡμεῖς φθαρτοὶ καὶ κόνις,
- 115 ἐκεῖνος πνεῦμα πέφυκεν ὑπὲρ ἅπαν δὲ πνεῦμα  
ὡς ποιητῆς πνευμάτων τε καὶ δεσπότης ὑπάρχων,  
ἡμεῖς σάρκες χοῖκαὶ καὶ γεώδης οὐσία,  
ἐκεῖνος πάντων ποιητῆς, ἀναρχος ἀληπτός τε,  
ἡμεῖς σκώληκες ὄμοῦ καὶ βόρβορος καὶ τέφρα ·
- 120 καὶ τίς ἰσχύσει ἐξ ἡμῶν τοῦτον ποτὲ ἰδέσθαι  
ἐξ οἰκείας δυνάμεως ἢ ἐνεργείας ὄλωσ,  
εἰ μὴ αὐτὸς ἐκπέμψει Πνεῦμα αὐτοῦ τὸ Θεῖον  
καὶ δι' αὐτοῦ τῷ ἀσθενεῖ τῆς φύσεως παράσχη  
ῥώμην, ἰσχύν καὶ δύναμιν καὶ ἱκανὸν ποιήσῃ
- 125 τὸν ἀνθρώπον τοῦ κατιδεῖν δόξαν αὐτοῦ τὴν θεῖαν ;  
Ἄλλως γὰρ οὐ θεάσεται οὐδὲ ἰδεῖν ἰσχύσει  
ἀνθρώπων τις τὸν κύριον ἐρχόμενον ἐν δόξῃ,  
καὶ οὕτως χωρισθήσονται ἄδικοι τῶν δικαίων  
καὶ σκότει καλυφθήσονται ἁμαρτωλοὶ καὶ πάντες
- 130 ὅσοι μὴ ἐξουσι τὸ φῶς ἐν αὐτοῖς ἀπ' ἐντεῦθεν.  
Οἱ συνημμένοι δὲ αὐτῷ ἐκ τῶν ὄδε καὶ τότε

B D (E) F H O R Z

METRUM XV

105 ἔχοντι : ἔχων τὴν DO || 107 M I || ἄρα γὰρ τολμήσειεν D  
γὰρ ἄρα τολμήσειεν O R || 113 δὲ : τὲ Z || 117 M I || ἡμεῖς + δὲ D ||  
γεώδης + τε F || 118 ἀληπτός : ἀκατάληπτός FH || 119 M I || ἡμεῖς + δὲ  
D || ὄμοῦ : ἔμοῦ O || 124 ποιῆσαι R || 126 οὐδὲ : οὐτε Z || 128 οὕτω FR ||  
130 ἐπεντεῦθεν Z

126-127. I Tim. 6, 16

127. Matth. 24, 30

ayant avec moi, Christ, ta grâce divine 105  
pour me protéger et m'épargner toute confusion!  
Qui donc, en effet, oserait paraître devant toi  
s'il n'est revêtu de cette grâce, s'il ne la possède  
au-dedans de lui et n'est illuminé par elle? Comment un  
homme, quel qu'il soit,  
pourra-t-il seulement contempler ta gloire insoutenable? 110  
Oui, comment l'homme sera-t-il capable de lever les yeux  
vers la gloire de Dieu,  
et la nature, l'humble nature humaine, vers la nature  
divine?

Car Dieu est incréé, et nous tous créatures ;  
Lui est impérissable — nous périssables et poussière ;  
Lui esprit et au-dessus de tout esprit 115  
en tant que créateur des esprits et leur maître  
— nous, chair tirée de la poussière, substance terreuse ;  
Lui, créateur de tous, sans commencement, insaisissable,  
— nous, à la fois vers, boue et cendre.  
Lequel d'entre nous pourra jamais, le moins du monde, 120  
par sa propre force ou ses efforts Le voir  
si Lui-même n'envoie son Esprit divin  
et ne confère, grâce à Lui, à l'infirmité de notre nature  
vigueur, force et puissance, si Lui-même ne rend l'homme  
capable de contempler sa gloire à Lui, sa gloire divine? 125  
Car, autrement, pas un homme ne verra ou n'aura la force  
de contempler le Seigneur venant en gloire.  
C'est ainsi que les injustes seront séparés des justes  
et que les pécheurs seront engloutis par l'obscurité, tous  
ceux  
qui dès ici-bas<sup>1</sup> ne posséderont pas en eux la lumière : 130  
mais ceux qui dès cette vie lui étaient conjoints, alors aussi

1. Il faut dès ici-bas posséder en soi la lumière divine : thème sur lequel Syméon revient continuellement (1, 73 ; 17, 507-fin, 44, 416...) et qui est un trait caractéristique de sa doctrine spirituelle. Cf. SC 96 : Introduction de Mgr B. KRIVOCHÉINE, p. 37-42.

- μυστικῶς συναφθήσονται τῷ Θεῷ καὶ γνησίως  
καὶ τῆς αὐτοῦ ὑπάρξουσι μετουσίᾳς ἀχώριστοι ·  
οἱ δ' ἀπελθόντες τοῦ φωτὸς αὐτοῦ κεχωρισμένοι  
135 πῶς τότε ἐνωθήσονται ἢ κατὰ ποῖον τρόπον,  
μαθεῖν παρ' ὑμῶν βούλομαι, εἴτε ὑμᾶς διδάξαι ·  
Θεὸς γέγονεν ἄνθρωπος, ἠνώθη τε ἀνθρώποις,  
μετέσχευ ἀνθρωπότητος καὶ μετέδωκε πᾶσι  
τοῖς εἰς αὐτὸν πιστεύουσιν καὶ τὴν πίστιν ἐξ ἔργων  
140 δεικνύουσι θεότητος αὐτοῦ τῇ μετουσίᾳ.  
Τούτους οὖν εἶπε σφύζεσθαι μόνους τοὺς μετασχόντας  
ἐκείνου τῆς θεότητος, καθὼς αὐτὸς μετέσχε  
τῆς ἡμετέρας φύσεως, ὁ ποιητὴς τῶν πάντων,  
ὁ Παῦλος ὡς μαρτύρεται Χριστοῦ τὴν ἐκκλησίαν  
145 ἐν γενήσεσθαι σῶμα γε δεσποτικὸν καὶ θεῖον,  
ἄσπιλον, ἄμωμον ὁμοῦ, ῥυτίδος πάσης δίχα ·  
οἵτινες ἂν εἴεν οἱ πιστοί, κεφαλὴ ὁ Χριστὸς δέ.  
Εἰ τοῦτο τοίνυν ἔσεται οὕτως, ὡσπερ καὶ ἔστι,  
τίς ἄρα τότε τολμήσει ῥυπαρὸς αὐτοῦ προσψαῦσαι  
150 ἢ τίς προσκολληθήσεται ἀνάξιος τυγχάνων ;  
Εἰ γὰρ καὶ νῦν ἐκβάλλονται τῆς ἐκκλησίας ἔξω  
καὶ μετασχεῖν κωλύονται ἁμαρτωλοὶ εἰς ἅπαν,  
μᾶλλον δὲ καὶ τῆς τῶν θεῶν θέας ἀποστεροῦνται  
οἱ μὴ πέλοντες ἄγιοι, πῶς οἴμοι τότε ἄρα

B D (E) F H O R Z

METRUM XV

133 M! || καὶ τῆς αὐτοῦ ἀχώριστοι ἔσονται μετ' οὐσίας D || 137 Σ  
ἄρα φοβερὸν ἔλον H || 138 πᾶσιν O || 140 τὴν μετουσίαν DF τῆς με-  
τουσίᾳς ORZ || 141 εἶπεν D || 144 ὁ Παῦλος : Παῦλος γὰρ D || 145  
δεσποτικὸν γενήσεσθαι σῶμα ἐν γε καὶ θεῖον ∞ D || 147 M! || ἂν > D ||  
148 οὕτως > ORZ || ὡσπερ + σαφῶς RZ || 149 M! || ἄρα : αὐτοῦ  
D || τολμήσει τότε ∞ ORZ || ῥυπαρὸς τολμήσει ∞ D || αὐτοῦ : τοῦ  
D || 153 M! || καὶ τῆς τῶν θεῶν θέας δὲ μᾶλλον ἀποστεροῦνται D

139. Jac. 2, 17 144 s. Éphés. 1, 22-23 ; 4, 4 146. Éphés. 5, 27

- ils seront conjoints à Dieu, d'une manière mystérieuse et  
très réelle,  
ils demeureront inséparablement dans son intimité ;  
ceux qui au contraire auront quitté cette vie, séparés de sa  
lumière,  
comment, alors, deviendront-ils un avec Lui, de quelle 135  
façon<sup>1</sup>?  
C'est ce que je veux apprendre de vous ou bien vous  
enseigner :  
Dieu s'est fait homme, il s'est uni aux hommes,  
il a partagé notre humanité et il a donné part à tous ceux  
qui croient en Lui et manifestent leur foi  
par leurs œuvres, part et communion à sa divinité. 140  
C'est donc eux et eux seuls qui sont sauvés, a-t-il dit, ceux  
qui partagent  
sa divinité à Lui, comme Lui-même a partagé  
notre nature, Lui le Créateur de tout,  
selon le témoignage de Paul : que l'Église du Christ  
doit devenir l'unique corps du Maître<sup>2</sup>, (corps) divin, 145  
sans tache, sans défaut non plus, exempt de toute ride  
— ce corps qui n'est autre que les fidèles et dont le Christ  
est la tête.  
Si donc il doit en être ainsi, comme c'est bien le cas,  
qui, alors, qui osera, étant sale, le toucher?  
qui donc, indigne, s'attachera à lui? 150

Si en effet, dès maintenant, on exclut de l'église  
les pécheurs et qu'on les retranche de toute communion,  
ou plutôt si l'on interdit jusqu'à la vue des choses divines  
à ceux qui ne sont pas saints, comment, hélas! comment  
donc, alors,

2. Il serait aussi possible de rattacher Χριστοῦ à σῶμα. Le sens deviendrait alors : que l'Église doit devenir l'unique corps du Christ...

1. Scholie : Vois, tout cela est effrayant.

- 155 τῷ παναμώμῳ σώματι τοῦ Θεοῦ ἐνωθῶσι  
καὶ μέλη γένωνται Χριστοῦ ἐσπιλωμένοι ὄντες ;  
Οὐκ ἔστι τοῦτο, ἀδελφοί, οὐ γενήσεται ὅλως !  
Οἱ δὲ τοῦ θείου σώματος ἤγουν τῆς ἐκκλησίας  
καὶ τοῦ χοροῦ τῶν ἐκλεκτῶν χωριζόμενοι, λέγε,  
160 τοῦ ἄρα ἀπελεύσονται, εἰς ποῖαν βασιλείαν,  
εἰς ποῖον τόπον, φράσον μοι, ἐλπίζουσι σκηνῶσαι ;  
Πάντως γὰρ καὶ παράδεισος, ὁ Ἀβραάμ τε κόλιπος  
καὶ πᾶς τόπος ἀνέσεως τῶν σφωζομένων ἔστιν ·  
οἱ δὲ σφωζόμενοι εἰσιν ἅγιοι πάντως πάντες,  
165 ὡς πᾶσα θεία μαρτυρεῖ γραφή καὶ ἐκδιδάσκει.  
Πολλοὶ γὰρ καὶ μοναὶ εἰσιν, ἀλλ' ἐντὸς τοῦ νυμφῶνος ·  
καθάπερ γὰρ εἰς οὐρανὸς καὶ ἐν αὐτῷ ἀστέρες  
ἀλλήλων διαφέροντες ἐν τιμῇ τε καὶ δόξῃ,  
οὕτω καὶ εἰς νυμφῶν ἔστι καὶ μία βασιλεία,  
170 ἀλλὰ γὰρ καὶ παράδεισος καὶ πόλις ἡ ἁγία  
καὶ πᾶς τόπος ἀνέσεως ὁ Θεὸς ἔστι μόνος.  
Ὡς γὰρ οὐκ ἔχει ἄνεσιν ἄνθρωπος ἐν τῷ βίῳ,  
ὁ μὴ μένων ἐν τῷ Θεῷ καὶ Θεὸς ἐν αὐτῷ δέ,  
οὕτω καὶ μετὰ θάνατον ἐκτὸς ἐκείνου μόνου,  
175 οἶμαι, οὐκ ἔσται ἄνεσις, οὐ τόπος ἄνευ λύπης,  
οὐ στεναγμοῦ, οὐ θλίψεως ὅλως ἀπηλλαγμένος.  
Σπουδάσωμεν οὖν, ἀδελφοί, σπουδάσωμεν πρὸ τέλους  
προσκολληθῆναι τῷ Θεῷ, τῷ ποιητῇ τῶν πάντων,  
τῷ κατελθόντι δι' ἡμᾶς ἐπὶ γῆς τοὺς ἀθλίους,  
180 τῷ κλίναντι τοὺς οὐρανοὺς καὶ λαθόντι ἀγγέλους

B D (E) F H O R Z

METRUM XV

156 μέλη : μέλλει R || 166 καὶ γὰρ ∞ ORZ || 169 οὕτως DH ||  
178 πάντων : ὄλων D || 180 λαθόντα O

156. I Cor. 6, 15    162. Lc 16, 22    166. Jn 14, 2    167-168.  
I Cor. 15, 41    173. Jn 15, 4.5    180. Ps. 17, 10

1. « Il s'est caché des anges ». Syméon se fait ici l'écho d'une vieille tradition qui remonte à l'Ascension d'Isaïe ; cf. J. DANIELOU,

- s'uniront-ils au corps très pur de Dieu, 155  
deviendront-ils membres du Christ, alors qu'ils sont  
souillés?  
Cela n'est pas possible, frères, cela n'arrivera jamais!  
Maintenant ceux qui sont séparés du Corps divin, c'est-à-  
dire de l'Église  
et du chœur des élus, dis-moi,  
où donc iront-ils? en quel Royaume, 160  
en quel lieu, je te le demande, espèrent-ils habiter?  
puisque assurément le Paradis, le Sein d'Abraham  
ou tout autre lieu de repos est réservé aux sauvés,  
et qu'assurément les sauvés ce sont tous les saints,  
comme toute la divine Écriture en témoigne et (nous) 165  
l'enseigne.  
Nombreuses, certes, sont les demeures, mais à l'intérieur de  
la salle des noces.  
De même en effet qu'il n'y a qu'un ciel, et dans le ciel des  
astres  
qui diffèrent entre eux en honneur et en gloire,  
de même il n'y a qu'une salle des noces, qu'un Royaume : 170  
bien plus, le Paradis, la Cité Sainte  
et tout autre lieu de repos n'est autre que Dieu seul.  
Pas plus en effet qu'il n'a de repos en cette vie,  
l'homme qui ne demeure pas en Dieu et Dieu en lui,  
pas davantage aussi après la mort, en dehors de ce Dieu  
seul,  
il n'y aura, je pense, de repos ou de lieu sans chagrin, 175  
de lieu totalement affranchi de gémissement et d'affliction.  
Hâtons-nous donc, frères, hâtons-nous avant le terme  
de nous attacher à Dieu, le Créateur de tout,  
qui est descendu sur terre pour nous malheureux,  
qui a incliné les cieus et s'est caché des anges<sup>1</sup>, 180

*Théologie du Judéo-Christianisme*, Paris 1958, p. 228 : la descente cachée.



καὶ ἐν γαστρὶ σκηνώσαντι τῆς ἁγίας παρθένου  
καὶ σαρκωθέντι ἐξ αὐτῆς ἀτρέπτως, ἀνεκφράστως  
καὶ προελθόντι εἰς ἡμῶν ἀπάντων σωτηρίαν.  
Ἡ σωτηρία δὲ ἡμῶν αὕτη πάντως ὑπάρχει,  
185 καθὼς πολλακίς εἶπομεν καὶ νῦν αὖθις ἐροῦμεν,  
οὐχὶ ἡμεῖς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλὰ τὸ θεῖον στόμα  
ἐπέφανε τὸ μέγα φῶς τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.  
Ἡ βασιλεία οὐρανῶν ἐπὶ τῆς γῆς κατήλθε,  
μᾶλλον δὲ ὁ παμβασιλεὺς τῶν ἄνω καὶ τῶν κάτω  
190 ἐλήλυθεν, ἠθέλησεν ἡμῖν ὁμοιωθῆναι,  
ἵν' ἐξ αὐτοῦ ὡς ἐκ φωτὸς πάντες μεταλαβόντες  
φῶτα δειχθῶμεν δεύτερα, ὅμοια γε τοῦ πρώτου,  
καὶ βασιλείας οὐρανῶν κοινωνοὶ καὶ τῆς δόξης  
συμμέτοχοι ὑπάρξωμεν ὁμοῦ καὶ κληρονόμοι  
195 τῶν αἰώνιων ἀγαθῶν, ὧν οὐδεὶς ποτε εἶδε.  
Ταῦτα δ' εἰσίν, ὡς πειθομαι καὶ πιστεύω καὶ λέγω,  
Πατὴρ, Υἱὸς καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάς Ἁγία,  
τοῦτο πηγὴ τῶν ἀγαθῶν, τοῦτο ζωὴ τῶν ὄντων,  
τοῦτο τρυφή καὶ ἄνεσις, τοῦτο στολὴ καὶ δόξα,  
200 τοῦτο χαρὰ ἀνεκφράστως καὶ σωτηρία πάντων  
τῶν μετασχόντων τῆς αὐτοῦ ἐλλάμψεως ἀρρήτου  
καὶ κοινωνίαν μετ' αὐτοῦ ἐχόντων ἐν αἰσθήσει.  
Ἀκούσατε ἰσότηρ καὶ γὰρ διὰ τοῦτο καλεῖται,  
ὅτι πᾶσιν, οἷς ἐνωθῆ, σωτηρίαν παρέχει,  
205 ἡ σωτηρία δὲ ἐστὶν κακῶν μὲν πάντων λύσις,  
καλῶν δὲ πάντων ἐν ταῦτῳ εὐρεσις αἰωνία,  
ἀπὸ θανάτου μὲν ζωὴν, ἀπὸ δὲ σκότους φάος,

BD (E) F H O R Z

METRUM XV

188 οὐρανοῦ Z || κατήλυθεν D || 195 εἶδεν DRZ || 197 Ἅγιον Πνεῦμα :  
Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ORZ || 203 καὶ γὰρ σωτήρ σ D || 205 ἐστι FORZ ||  
206 ἐν αὐτῷ ORZ || 207 ζωὴ H

195. I Cor. 2, 9

qui a habité dans le sein de la Vierge sainte,  
qui d'elle a pris chair, sans mutation, d'une façon ineffable,  
et qui en est sorti pour notre salut à tous.  
Or notre salut n'est rien d'autre que ceci,  
comme souvent nous l'avons dit et allons encore le redire 185  
— non que nous parlions de nous-mêmes mais c'est la  
bouche de Dieu  
qui a manifesté la grande lumière du siècle à venir — :  
le Royaume des Cieux est descendu sur terre,  
ou plutôt le Roi souverain des êtres d'en haut et des êtres  
d'en bas  
est venu, il a voulu nous devenir semblable 190  
afin que tous nous recevions de Lui, comme d'une lumière,  
et devenions lumières secondes<sup>1</sup>, semblables à la première,  
afin que nous entrions en partage du Royaume des cieux,  
qu'en même temps nous ayons part à sa gloire et soyons  
héritiers  
des biens éternels que nul n'a jamais vus. 195  
Ces biens qui ne sont autres — c'est ma conviction, c'est ma  
foi que j'affirme —  
que le Père, le Fils et le Saint-Esprit, Trinité sainte :  
voilà la source des biens, voilà la vie de tout ce qui existe,  
voilà la jouissance et le repos, voilà la robe et la gloire,  
voilà la joie inexprimable et le salut de tous ceux 200  
qui reçoivent quelque chose de son ineffable illumination  
et ont conscience d'être en communion avec lui.  
Écoutez : la raison pour laquelle il est appelé Sauveur  
c'est qu'à tous ceux à qui il s'unit, il procure le salut;  
or le salut c'est d'être délivré de tous les maux 205  
et de trouver du même coup tous les biens pour toujours :  
la vie au lieu de la mort, la lumière au lieu des ténèbres

note), et semblable aux anges (21, 19) qu'il appelle aussi « lumières  
secondes » en 50, 152. L'expression est tirée de Grégoire de Nazianze  
(cf. *infra*, p. 169, n. 1).

1. « Lumières secondes ». L'expérience de Syméon, c'est que la  
vision du Dieu Lumière le rend lui-même lumineux (25, 47-48 et

ἀπὸ δουλείας τῶν παθῶν καὶ πράξεων αἰσχίστων  
 ἐλευθερίαν παντελή πᾶσι χαριζομένη  
 210 τοῖς ἐνωθεῖσι τῷ Χριστῷ καὶ σωτήρι τῶν ὄλων.  
 Οἱ καὶ τότε πᾶσαν μὲν χαρὰν ἀναφαίρετον κτῶνται,  
 πᾶσαν τε ἀγαλλίασιν καὶ πᾶσαν εὐφροσύνην,  
 οἱ δὲ κἄν ὄλως πέλοντες τούτου κεχωρισμένοι  
 καὶ μὴ ζητήσαντες αὐτὸν ἢ τούτῳ ἐνωθέντες  
 215 μὴδὲ δουλείας τῶν παθῶν καὶ θανάτου ῥυσθέντες,  
 κἄν βασιλεῖς, κἄν ἄρχοντες εἰσὶ, κἄν μεγιστᾶνες,  
 κἄν τρυφᾶν κἄν εὐφραίνεσθαι κἄν ἀπόλαυσιν ἔχειν  
 οἴονται καὶ νομίζουσιν ἐν ἀγαθοῖς ὑπάρχειν,  
 ἀλλ' οὐδέποτε κτήσονται τοιαύτην εὐφροσύνην,  
 220 οἶαν οἱ δοῦλοι τοῦ Χριστοῦ, οἱ ἐκ πάντων ἐλεύθεροι  
 ἀτόπων ἐπιθυμιῶν ἠδονῶν τε καὶ δόξης  
 ἔχουσιν ἀνεκλάλητον, ἄφραστον οὔσαν πάντη,  
 ἣν οὐδεὶς ποτε γνώσεται, οὐ μάθει, οὐ κατίδει  
 τῶν μὴ γνησίως καὶ θερμῶς τῷ Χριστῷ κολληθέντων,  
 225 ἀνακραθέντων τε αὐτῷ ἐν ἐνώσει ἀρρήτῳ,  
 ᾧ πρέπει δόξα καὶ τιμὴ, αἶνος καὶ ἅπας ὕμνος  
 ὑπὸ πάσης τῆς κτίσεως καὶ πνοῆς εἰς αἰῶνας,  
 ἀμήν.

B D (E) F H O R Z

METRUM XV

211 M ! || καὶ > R || μὲν πᾶσαν ~ D || 212 τε : δὲ RZ || 213 κἄν ὄλως :  
 καλὸν ὡς FH || 217 τρυφᾶν κἄν : τρυφᾶν καὶ ORZ || 218 οἴονται  
 R || νομίζωσιν ORZ || 220 M ! || ἐκ > D || ἐλεύθεροι πάντων ~ D ||  
 ἐλεύθεροι ἐκ πάντων ~ Z || 221 Σ δοκιμασία τῶν χαρτίων O || 222  
 ἀνεκλάλητον + χαρὰν καὶ θυμηδίαν καὶ θεῖαν ἀγαλλίασιν D || 223  
 γνώσεται ποτέ ~ D || μάθη DFORZ μάθοι H || κατίδη DFORZ  
 κατίδοι H || 224 καὶ θερμῶς > O || 227 τῆς > Z || ἀμήν > FH || Σ στίχοι  
 σκῆ' D || Σ στίχοι σκζ' H

et, au lieu de l'esclavage des passions et des actions infâmes,  
 la liberté totale accordée à tous ceux  
 qui se sont unis au Christ, Sauveur de tous les êtres : 210  
 alors ils posséderont, sans plus pouvoir la perdre, toute joie,  
 toute allégresse, toute béatitude,  
 tandis que ceux qui sont tant soit peu séparés de lui,  
 qui ne l'ont pas cherché, qui ne se sont pas unis avec lui  
 ni arrachés à l'esclavage des passions et à la mort<sup>1</sup>, 215  
 ils ont beau être rois, ils ont beau être puissants, ils ont  
 beau être princes,  
 ils ont beau se croire dans les délices, la béatitude et la  
 jouissance,  
 s'imaginer qu'ils nagent dans le bonheur,  
 jamais ils n'obtiendront une béatitude  
 comme la possèdent les serviteurs du Christ, ceux qui sont 220  
 libres  
 de tout désordre des convoitises, des voluptés et de la  
 gloire,  
 (béatitude) indicible, totalement ineffable,  
 que nul jamais ne connaîtra, ne concevra ou ne verra  
 s'il ne s'est sincèrement et ardemment attaché au Christ  
 et ne s'est mêlé à lui dans une union inexprimable, 225  
 Lui à qui appartient gloire et honneur, louange et cantique  
 de toute la création et de tout ce qui respire, pour les siècles.  
 Amen.

216. Apoc. 6, 15 224. I Cor. 6, 17

1. Ces vers se retrouvent, avec des variations considérables, dans le ms. « n », cf. *Introd.*, SC 156, p. 32.

XLIII

Ὅτι κρείσσον τὸ καλῶς ποιμαίνεσθαι ἢ τοὺς μὴ βουλομένους  
ποιμαίνειν · οὐδὲν γὰρ ἔσται κέρδος τῷ ἄλλους μὲν σπουδά-  
ζοντι σώσαι, ἑαυτὸν δὲ διὰ τῆς ἐκείνων ἀπολέσαντι προστασίας

Εἰπέ, Χριστέ, τῷ δούλῳ σου, εἰπέ, τὸ φῶς τοῦ κόσμου,  
εἰπέ, ἡ γνῶσις τοῦ παντός, εἰπέ, λόγε, σοφία,  
ἢ πάντα προγινώσκουσα, ἢ πάντα προειδνία  
καὶ τὰ ἡμῖν συμφέροντα διδάσκουσα ἀφθόνως,  
5 εἰπέ καὶ δίδαξον κάμῃ ὁδοὺς σωτηριώδεις  
τῶν θελημάτων σου, σωτήρ, καὶ θείων προσταγμάτων !  
Εἰπέ καὶ μὴ παρίδης με, μὴ κρύψῃς, ὦ Θεέ μου,  
ἔξ ἀναξίου δούλου σου τὸ θεῖον θέλημά σου !  
Τί κρείσσον ἔστι παρὰ σοῦ, ποῖον εὐάρεστόν σοι  
10 ἀπὸ τῶν δύο, φράσον μοι, ὦ φιλάθρωπε σῶτερ ·  
τὸ ἐν μερίμνῃ εἶναι με τῶν τῆς μονῆς πραγμάτων  
καὶ τῶν σωματικῶν χρειῶν τὸ ἀφθόνως φροντίζειν,  
διεκδικεῖν τε ἅπαντα μετ' ἔχθρας τε καὶ μάχης,  
ἢ τὸ αἰεὶ προσκαρτερεῖν μόνῃ τῇ ἡσυχίᾳ  
15 καὶ συντηρεῖν ἀθλόωτον τὸν νοῦν καὶ τὴν καρδίαν  
καὶ δέχεσθαι τῆς χάριτος τῆς σῆς τὰς λαμπηδόνας

B D (E) F H O Z

METRUM XV

Tit. κρεῖττον Z || ἀπωλέσαντι Z || 1-136 > B || 9 τί : τὸ FH || 10  
δύω Z || 11 τῆς μονῆς τῶν ∞ FH

1. Jn 8, 12      9. Sag. 9, 10

1. Syméon demande au Seigneur s'il doit chercher seulement  
son propre salut, dans le recueillement, ou travailler à celui de ses

XLIII

Que mieux vaut être bien conduit que de conduire des  
brebis contre leur gré ; car il n'aura rien gagné celui qui  
s'efforçait de sauver les autres, mais se sera perdu lui-  
même par le fait de les gouverner<sup>1</sup>.

Parle, Christ, à ton serviteur, parle, lumière du monde,  
parle, connaissance de l'Univers, parle, Verbe, Sagesse  
qui connais tout d'avance, qui sais tout d'avance,  
ne refuse pas de nous instruire de tout ce qui nous est utile.  
Parle, et à moi aussi enseigne les voies salutaires 5  
de tes volontés, Sauveur, de tes divins préceptes,  
parle et ne détourne pas les yeux, ne cache pas, ô mon Dieu,  
à ton indigne serviteur ta divine volonté.  
Qu'est-ce qui est le meilleur à tes yeux, lequel des deux  
te plaît (davantage), dis-moi, Sauveur, Ami de l'homme : 10  
que je vive dans le souci des affaires du Monastère  
et m'occupe sans réserve des besoins temporels,  
que je me dispute et me batte pour défendre tous (nos  
droits),  
— ou bien (me voir) cultiver sans relâche le recueillement  
et lui seul 15  
et garder sans trouble mon esprit et mon cœur,  
accueillir les éclairs de la grâce

frères (1-25). Le Christ lui répond qu'il est inutile de vouloir sauver  
les hommes contre leur gré ; Syméon doit rappeler simplement et  
calmement la vérité, sans s'inquiéter si ses paroles ne sont pas enten-  
dus (26-150). Prière finale de Syméon (151-155). Cet Hymne porte  
le n° 26 dans Z, le n° 30 dans Pontanus, PG 120, 575 C - 578 A.

καὶ καταυγάζεσθαι αἶψα τῆς ψυχῆς αἰσθήσεις  
καὶ θεῖους λόγους μυστικῶς ἐνηγεῖσθαι καὶ ἄλλους  
διδάσκειν πράως καὶ αὐτὸς διδάσκεισθαι ὡσαύτως  
20 — ὁ λέγων γὰρ καὶ ἑαυτῷ τὰ λεγόμενα λέγει  
καὶ πρῶτος οὗτος τοῦ ποιεῖν πάντως ταῦτα ὀφείλει — ;  
Ἐκ τούτων τοίνυν λέγε μοι, ὦ Θεέ μου καὶ πλάστα,  
ποῖον ὑπάρχει κρεῖσσον μοι, ποῖον ἐστὶ συμφέρον,  
ποῖον δὲ σοὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον ὑπάρχει ;  
25 Ναὶ δὴ, μὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ, ὦ πανοικτίρμον Λόγε ! —  
Ἄκουσον ὅπερ ἐρωτῶς, γράφον ὅπερ ἀκούεις !  
Ἐγὼ Θεὸς προάναρχος, ἐγὼ δεσπότης φύσει,  
τῶν οὐρανῶν τε βασιλεὺς καὶ τῶν καταχθονίων  
καὶ πάντες μὴ βουλόμενοι ἐμοὶ δοῦλοι τελοῦσι.  
30 Κτίστης τῶν πάντων γὰρ ἐγὼ καὶ κριτὴς καὶ δεσπότης  
καὶ νῦν εἰμι καὶ ἔσομαι εἰς αἰῶνας αἰώνων ·  
ἀλλ' οὐ βουλόμενον ποτὲ καταναγκάζω,  
αὐτεξούσιον θέλω δέ, αὐτοπροαίρετόν γε  
τὴν τε δουλείαν γίνεσθαι, τὸν φόβον ἐνεργεῖσθαι  
35 καὶ τὴν ἀγάπην δεῖκνυσθαι παρὰ τῶν ὑπηκόων.  
Τοιοῦτους γὰρ τοὺς δούλους μου, τοιοῦτους τοὺς μισθοῦς,  
τοιοῦτους καὶ τοὺς φίλους μου ἐπιποθῶ τοῦ εἶναι,  
τοὺς δ' ἄλλους οὕτω ἐγνωκα οὐδ' ὑπ' αὐτῶν ἐγνώσθην ·

B D (E) F H O Z

METRUM XV

17 τὰς : τὰ Z || 21 Σ ἐρώ (τησις) D || 23 vers. bis habet O || κρεῖττον Z ||  
25 μὴ δὴ ~ FH || Σ ἀπ(άντησις) D || 30 ἐγὼ : εἰμι OZ || 32 M I ||  
οὐ + τὸν μὴ OZ || βουλόμενον + τινὰ D || ποτὲ + τινὰ F

24. Rom. 12, 2      38. Jn 10, 14

1. La traduction suit le texte de O qui est seul à fournir un sens acceptable et un vers juste. Le τὸν μὴ βουλόμενον se retrouve d'ailleurs équivalement au vers 50 qui reprend la même idée τινὰ τῶν μὴ θελόντων.

2. Remarquer la trilogie : esclaves (différents ici de serviteurs) — mercenaires — amis. Le schéma est traditionnel (cf. BASILE,

et garder toujours dans la lumière les sens de mon âme,  
vibrer secrètement aux paroles divines, instruire  
les autres avec douceur et être du même coup instruit moi-  
même  
— car celui qui parle, c'est pour lui aussi qu'il prononce ce 20  
qu'il dit,  
et ce qu'il dit, il doit tout le premier le mettre en pra-  
tique — ?  
Donc, de ces deux choses, dis-moi, toi mon Dieu qui m'as  
façonné,  
laquelle est pour moi la meilleure, laquelle m'est avan-  
tageuse,  
laquelle est parfaite et a ta préférence?  
Oui, ne le cache pas, ô Verbe plein de compassion! 25  
« Écoute ce que tu demandes, écris ce que tu entends :  
C'est moi le Dieu qui devance tout commencement, moi le  
Maître par nature,  
le roi des cieux et des espaces souterrains,  
et tous, qu'ils le veuillent ou non, sont mes serviteurs ;  
c'est moi en effet le Créateur de tous, le Juge et le Maître ; 30  
maintenant je le suis, et je le serai pour les siècles des  
siècles.  
Mais jamais je ne contrains personne contre son gré<sup>1</sup> :  
c'est du libre arbitre et de la libre décision (de chacun)  
que j'attends les actes de service, les sentiments de crainte  
et les preuves d'amour (qui me sont dues) par mes sujets. 35  
Tels sont en effet les esclaves, tels sont les mercenaires,  
tels sont enfin les amis que je désire<sup>2</sup>.  
Quant aux autres, je ne les ai pas encore connus, et ils ne  
m'ont pas connu

PG 31, 896 B, dans le *Prologue des Grandes Règles*). On trouvera d'autres références (de Clément d'Alexandrie à Dorothée de Gaza) dans I. HAUSHERR, « La prière perpétuelle du chrétien » dans *Hésychasme et prière (Orientalia Christiana Analecta, 176)*, Rome 1966, p. 262.

διὸ σκληρόν με λέγουσιν, ἀσυμπαθῆ κολοῦσιν,  
 40 ἄδικον ὀνομάζουσι τὰ τοῦ ἀδίκου τέκνα.  
 Οἱ οὖν ἐμέ ὑβρίζοντες ἐμέ τε λοιδοροῦντες,  
 ἐμέ κατονειδίζοντες, σοὶ πῶς ὑποταγῶσιν  
 ἢ πῶς σε καταδέξονται διδάσκαλον, εἰπέ μοι ;  
 Οἱ λύκοι δὲ ποιμένα σε πῶς ἄρα λογιῶνται  
 45 ἢ πῶς ἀκολουθήσουσι φωνῇ σου θῆρες ὄντες ;  
 Ἐξέλθε, φύγε καὶ γενοῦ ἐκ μέσου τῶν ταιοῦτων,  
 καὶ σεαυτὸν εἰ σώσεις γάρ, ἀρκετὸν σοὶ ὑπάρξει !  
 Εἰ δὲ τὸν κόσμον σώσεις, σεαυτὸν δ' ἀπολέσεις,  
 τί σοὶ τοῦ κόσμου ὄφελος τοῦ διὰ σοῦ σωθέντος ;  
 50 Οὐ βούλομαι ποιμαίνειν σε τιὰ τῶν μὴ θελόντων.  
 Ὅρα, ὅτι ἐφύλαξα τοῦτο κἀγὼ ἐν κόσμῳ ·  
 τῶν βουλομένων γὰρ ἐγὼ καὶ ποιμὴν καὶ δεσπότης,  
 τῶν δ' ἄλλων κτίστης μὲν εἰμι καὶ Θεὸς κατὰ φύσιν,  
 οὐ μὴν δὲ πέλω βασιλεὺς, οὐκ ἀρχηγὸς εἰς ἅπαν  
 55 τῶν μὴ ἀράντων τὸν σταυρὸν κἀμοὶ ἀκολουθούντων ·  
 τοῦ ἐναντίου γὰρ εἰσι τέκνα, δοῦλοι καὶ σκεῦη.  
 Βλέπε μυστήρια φρικτά, βλέπε ἀναισθησίαν,  
 βλέπε καὶ θρήνη δι' αὐτοῦς, εἰ δυνατὸν, καθ' ὧραν !  
 Ἐκ σκότους γὰρ καλούμενοι πρὸς ἀνέσπερον φέγγος,  
 60 ἐκ τοῦ θανάτου πρὸς ζωὴν, εἰς οὐρανοῦς ἐξ ἕδου,  
 ἐκ τῶν προσκαιρῶν καὶ φθαρτῶν πρὸς αἰώνιον δόξαν,  
 ὀργίζονται καὶ μαίνονται κατὰ τῶν διδασκάλων  
 καὶ κατ' αὐτῶν συρράπτουσιν ἐπιβουλὰς παντοίας  
 καὶ προαιροῦνται τοῦ θανεῖν ἢ σκότους ἀποστῆναι

B D (E) F H O Z

METRUM XV

39 λέγουσι Z || καλοῦσι Z || 45 ἀκολουθήσωσι F || φωνῆς OZ ||  
 47 καὶ σεαυτὸν H || σφίσεις F || 53 μὲν : γάρ DO || 55 κἀμοὶ : μηδὲ  
 D || ἀκολουθούντων D || 60 τοῦ > Z || 61 φθαρτῶν : φθαντων O ||  
 αἰώνιον Z || 62 μένονται O || 64 τοῦ : τὸ FH

45. Jn 10, 5    48. Lc 9, 25    55. Matth. 16, 24    59. I Pierre  
 2, 9    60. I Jn 3, 14    61. I Pierre 5, 10

1. Allusion à Jn 6, 60. Syméon développera la même idée plus loin, v. 132 s.

et c'est pourquoi ils m'appellent cruel<sup>1</sup>, ils me qualifient  
 d'impitoyable,  
 ils me taxent d'injustice, eux enfants de l'Injuste. 40  
 Ceux donc qui m'outragent, ceux qui me vilipendent,  
 ceux qui me couvrent de reproches, comment te seront-ils  
 soumis  
 ou bien accepteront-ils tes leçons, dis-moi?  
 comment les loups te reconnaîtront-ils pour pasteur  
 ou suivront-ils ta voix, ces fauves? 45  
 Sors, fuis, disparais du milieu d'eux  
 et, si tu te sauves toi-même, oui, tiens-toi pour content!  
 Mais viendrais-tu à sauver le monde, si tu te perds,  
 à quoi te servirait le monde que tu as sauvé?  
 Je ne veux pas te voir pasteur de personne contre son gré. 50  
 Vois (d'ailleurs), c'est ce que j'ai observé moi-même dans  
 le monde :  
 de ceux qui le désirent, en effet, je suis le Pasteur et le  
 Maître;  
 les autres, en revanche, je suis bien leur Créateur, leur Dieu  
 par nature,  
 mais je ne suis pas le Roi, je ne suis pas le Guide, absolu-  
 ment pas,  
 de ceux qui n'ont pas pris leur croix pour me suivre; 55  
 c'est de l'Adversaire, en effet, qu'ils sont les enfants, les  
 esclaves, les instruments.  
 Vois ces mystères redoutables, vois leur inconscience,  
 vois et gémis sur eux, si tu le peux, à toute heure.  
 En effet, alors qu'ils sont appelés de l'obscurité à la lumière  
 sans couchant,  
 de la mort à la vie, des enfers aux cieux, 60  
 du provisoire et du corruptible à la gloire éternelle,  
 ils se mettent en colère, en fureur contre ceux qui les  
 enseignent,  
 et ils ourdissent contre eux toute sorte de ruses,  
 ils aiment mieux mourir que de quitter les ténèbres

- 65 και τῶν τοῦ σκότους πράξεων κάμοι ἀκολουθήσαι.  
 Τούτους, εἰπέ, πῶς ποιμανεῖς, πῶς τούτων προηγῆση,  
 πῶς δδηγῆσεις, λέγε μοι, πρὸς πῦρ αὐτομολοῦντας,  
 προστιθεμένους τῷ ἔχθρῳ και σὺν αὐτῷ προθύμως  
 τὰ ἐναντία τῶν ἐμῶν προσταγμάτων ποιοῦντας ;
- 70 Πῶς ποιμανεῖς ὡς πρόβατα, πῶς εισάξεις, εἰπέ μοι,  
 τῶν ἐντολῶν μου πρὸς νομάς, πρὸς ὕδωρ θελημάτων  
 ἐμῶν ἐξάξεις δὲ αὐτούς, πρὸς νοητὰ τε ὄρη  
 θεωριῶν τῶν μυστικῶν, δόξης μου τῆς ἀρρήτου,  
 δι' ἧς οἱ ταύτην βλέποντες καταφρονοῦσι δόξης
- 75 τῆς κάτω και τῶν αἰσθητῶν πάντων ἀμνημονοῦσι  
 και ὡς σκιάν και ὡς καπνὸν ταῦτα πάντα ἡγοῦνται ;  
 Εἰπέ, πῶς τὸν ἀντίδικον συνήγορόν σου κτήσῃ,  
 πῶς τὸν πολέμιον ἔχθρὸν φίλον σου πείσεις εἶναι ;  
 Εὐκόλως γὰρ οἱ φίλοι μὲν ἔχθροὶ γίνονται μᾶλλον
- 80 μικρὰν εὐρόντες πρόφασιν, οἱ ἔχθροὶ δὲ δυσκόλως  
 γενέσθαι φίλοι δύνανται και εὐεργετηθῶσι,  
 και δωρεῶν μετασχῶσιν ὑψηλῶν και μεγάλων ·  
 ἐγκεκρυμμένον ἔχουσι τὸν ἴον ἐν καρδίᾳ,  
 ὄνπερ καιροῦ δραξάμενοι ἐξεμοῦσιν ἀθρόως
- 85 και εὐεργέτας τοὺς αὐτῶν ἀνηλεῶς, ἀσπλάγχχνως  
 ἀποκτεῖναι οὐ φρίττουσιν, ὡς μανίας ἐσχάτης !  
 Οὔτοι τοῦ Κάϊν μιμηταί, οὔτοι τοῦ Λάμεχ χείρους,  
 οὔτοι Σαούλ ὁμότροποι, μιμηταί τῶν Ἑβραίων  
 και τοῦ Ἰούδα ζηλωταί, ἀγχόνης κληρονόμοι !

B D (E) F H O Z

METRUM XV

72 ὄρη νοητὰ τε ∞ D || 79 Σ περὶ ἔχθρῶν και ἀντιπιπτόντων D ||  
 80 οἱ > Z || δυσκόλην D || 81 γενέσθαι O || 82 M ! || κθν : και D ||  
 μετασχῶσι Z || 86 ἀποκτεῖναι D || φρίττουσιν H

65. Rom. 13, 12      70 s. Ps. 22, 1 s. et Jn 10, 9

1. L'adversaire, les ennemis : la pensée de Syméon unit les mauvais moines de S. Mamas et l'Ennemi qu'il voit à l'œuvre derrière eux.

2. Allusion peut-être à l'attentat des moines de S. Mamas, cf. *Vie*, ch. 38.

et les œuvres des ténèbres, afin de me suivre. 65  
 Ces hommes, dis-moi, comment seras-tu leur pasteur, leur  
 conducteur,  
 leur guide, je te le demande, alors que d'eux-mêmes ils  
 se précipitent vers le feu,  
 pactisent avec l'ennemi et, de concert avec lui, de bon cœur,  
 font tout ce qui est opposé à mes préceptes?  
 Comment les feras-tu paître comme des brebis, comment 70  
 les feras-tu entrer, dis-moi,  
 dans les pâturages de mes commandements, et sortir vers  
 l'eau

de mes volontés, vers les montagnes spirituelles  
 des contemplations mystiques et de ma gloire indicible,  
 celle dont la vue fait mépriser la gloire  
 d'en bas, oublier toutes les choses sensibles 75  
 et les estimer toutes comme de l'ombre et de la fumée?  
 Dis-moi comment, de l'Adversaire<sup>1</sup>, tu te feras un Défen-  
 seur,  
 comment tu persuaderas l'Ennemi qui te combat d'être  
 ton ami?  
 On voit bien plutôt, facilement, les amis devenir les ennemis  
 pour quelque mince prétexte, tandis qu'il est difficile que 80  
 les ennemis  
 deviennent des amis, quelque bien qu'on leur fasse,  
 même comblés des (plus) beaux, des (plus) riches cadeaux,  
 Ils ont le venin dissimulé dans leur cœur  
 et, quand ils trouvent une occasion, ils le vomissent soudain  
 et, sans pitié, sans compassion aucune pour leurs propres 85  
 bienfaiteurs,  
 ils ne craignent pas de les tuer<sup>2</sup>, comble de la folie !  
 Ces gens sont les imitateurs de Cain, ces gens sont pires que  
 Lamech,  
 ces gens sont les émules de Saül, les imitateurs des Hébreux,  
 et ils rivalisent avec Judas, voués à la même corde.

- 90 Τούτων ἡγεῖσθαι εἰ ζητεῖς, βλέπε ποῦ καταντήσεις !  
 Οὐ γὰρ ἐπιστραφήσονται, ἔνθα ἂν σὺ θελήσης,  
 ἀλλ' ἐν ὁδοῦ σε τῇ αὐτῶν ἀναγκάσουσι βαινεῖν  
 καὶ πρῶτον εἰς ἀπώλειαν ἐμπεσεῖν πρὸ ἐκείνων  
 καὶ κατωτέρω κατελθεῖν εἰς πυθμένα τοῦ ᾄδου
- 95 ὡς ἐπακολουθοῦντας σοὶ ἔχων πάντως κἀκείνους.  
 Εἰ δὲ μὴ βουληθῆς αὐτοῖς ὄλωσ ὁμοιωθῆναι,  
 συναπαχθῆναι τε αὐτῶν ταῖς βουλαῖς μὴ θελήσης  
 μηδὲ ταῖς πράξεσιν αὐτῶν ταῖς κακαῖς κοινωνήσας,  
 στάσιον, μάχην καὶ πόλεμον ἀκατάλλακτον ἔξεις.
- 100 Ὅσον ὧν τί σοι γενήσεται, τί δὲ συμβήσεται σοι,  
 τί κερδανεῖς τε ; Ἄκουσον, καὶ λέξω σοι συντόμως ·  
 πρὸ πάντων εἶναι δοῦλος μου ὄλωσ οὐκ ἐξισχύσεις,  
 ἐμὸν γὰρ δοῦλον μάχεσθαι οὐ βούλομαι παράπαν.  
 Μῖσος τε κτήσονται πρὸς σὲ ἄσχετον καὶ πρὸς φόνον
- 105 ὀρμήσουσι τὸν κατὰ σοῦ φανερώσ καὶ λαθραίως,  
 καὶ τοῦ ἐκείνων κρίματος σὺ δώσεις τὰς εὐθύνας.  
 Οὐδὲν γὰρ ὁ σὸς θάνατος ὠφελήσει τοὺς ἄλλους,  
 καθὼς ὑπῆρξεν ὁ ἐμὸς θάνατος ζωὴ κόσμου,  
 ἀλλὰ κἀκείνοις αἴτιος τοῦ κρίματος γενήσῃ
- 110 καὶ σὺ ἀπαρρησίαστος ἐξέλθεις ἐκ τοῦ βίου.  
 Κρεῖσσον τοῖνον ποιμαίνεσθαι καὶ μὴ ποιμαίνειν ὄλωσ  
 τοιοῦτους, ἀλλὰ μάλιστα τῶν ἰδίων φροντίζειν  
 καὶ εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν καὶ ἀπάντων ἀνθρώπων  
 τοῦ ἐπιστρέψαι καὶ ἐλθεῖν εἰς ἐπίγνωσιν πάντας,

B D (E) F H O Z

METRUM XV

94 προελθεῖν O προσελθεῖν Z || 95 ἐπακολουθοῦντας D || ἐκείνους  
 OZ || 97 συναπαχθῆναι Z || 100 γένηται OZ || τί δὲ : ἢ τί OZ || 102  
 δοῦλος FHO || 110 σὺ : σοὶ D || 111 κρεῖττον Z || ὄλωσ : ἔλλωσ O ||  
 113 ἀνθρώπων ἀπάντων ~ OZ

94. Prov. 14, 12    98. II Jn 11    103. II Tim. 2, 24    114.  
 I Tim. 2, 4

1. « Tu rendras des comptes pour leur condamnation », cf. 14, 87.  
 J'aurai des comptes à rendre pour ceux dont j'ai été choisi pasteur.

- Si c'est eux que tu ambitionnes de guider, vois où tu 90  
 aboutiras :
- ils ne reviendront pas en arrière, là où tu le voudrais ;  
 c'est toi qu'ils contraindront à marcher dans leur voie  
 et à tomber le premier dans la perte, avant eux,  
 à descendre au plus profond du gouffre d'Enfer,  
 en les emmenant bien sûr avec toi à ta suite! 95
- Que si tu refuses absolument de leur devenir semblable,  
 si tu ne consens pas à te laisser entraîner dans leurs desseins  
 et à prendre ta part de leurs mauvaises actions,  
 tu ne récolteras que révolte, lutte, guerre inexpiable.  
 Qu'est-ce qu'ils te rapporteront, qu'est-ce que tu trouveras, 100  
 qu'y gagneras-tu? Écoute, et je te le dirai en peu de mots.  
 Pour commencer, tu seras absolument incapable d'être mon  
 serviteur,  
 car je ne veux pas que mon serviteur se batte, absolument  
 pas.
- Ils concevront envers toi une haine irrépressible, ils  
 s'élanceront 105
- pour te tuer, ouvertement et en cachette,  
 et toi, tu rendras des comptes pour leur condamnation<sup>1</sup> :  
 car ta mort ne procurera aucun avantage aux autres  
 tandis que la mienne a été la vie du monde ;  
 toi, au contraire, tu deviendras responsable de leur condam-  
 nation,  
 et pour toi, aucune sécurité au sortir de cette vie! 110
- Mieux vaut donc se laisser conduire et n'avoir absolument  
 pas à conduire  
 un tel troupeau, mais plutôt se soucier de ses propres  
 (intérêts),  
 tout en priant pour ces gens et pour tous les hommes  
 afin qu'ils se convertissent et viennent tous à la connais-  
 sance,

Cf. 47, 65 : que je n'aie à pleurer, Maître, que mes seuls péchés. Ce  
 même thème revient souvent dans les Hymnes : cf. 41, 174 et la note.

- 115 διδάσκειν τε και καταγγεῖν τούτων τοὺς βουλομένους.  
 Μὴ ἀναγκάζῃς δὲ αὐτοὺς ποιεῖν ὡς διδάσκεις,  
 ἀλλὰ τοὺς λόγους τοὺς ἐμοὺς λέγε καὶ παρακαλεῖ  
 φυλάττειν τούτους ὡς ζωῆς αἰωνίου προξένους !  
 Αὐτοὶ δ' οἱ λόγοι στήσονται, ὅταν ἔλθω τοῦ κρίναι,  
 120 καὶ τούτων πάντων ἕκαστον κρινοῦσι κατ' ἄξιαν,  
 καὶ σὺ μενεῖς ἀνεύθυνος, ἀκατάκριτος πάντη,  
 ὅτι οὐκ ἔκρυψας ἐμῶν ἀργύριον λογίων,  
 ἀλλ' ὅσον εἴληφας αὐτός, κατεβάλου τοῖς πᾶσι.  
 Τοῦτο ἐμοὶ ἀποδεκτόν, τοῦτο τῶν ἀποστόλων  
 125 καὶ μαθητῶν μου γέγονε κατὰ τὰς ἐντολάς μου  
 ἔργον, κηρύξαι με Θεὸν εἰς τὸν σύμπαντα κόσμον  
 καὶ τὰ ἐμὰ θελήματα καὶ τὰ προστάγματά μου  
 διδάξαι καὶ καταλιπεῖν ἐγγράφως τοῖς ἀνθρώποις.  
 Οὕτως καὶ σὺ ἀγώνισαι ποιῆσαι καὶ διδάξαι,  
 130 τοὺς δὲ μὴ θέλοντας ἐμῶν λόγων ὅλως ἀκούειν  
 λέγε, ὡς εἶπον καὶ ἐγὼ πρὸς τοὺς τότε εἰπόντας  
 ὅτι · Σκληρὸς ὁ λόγος σου καὶ τίς αὐτοῦ ἀκούειν  
 δυναίηται ; καὶ ἔφην γε · Εἰ μὴ θέλετε οὕτως,  
 ὑπάγετε, ὡς βούλεσθε, ἕκαστος καὶ ποιεῖτε !  
 135 τῇ ἐξουσίᾳ τῇ αὐτῶν τὸ πᾶν καὶ προαιρέσει  
 καταλιπῶν τὸν θάνατον ἢ τὴν ζωὴν ἐλέσθαι.  
 Οὐδεὶς γὰρ γέγονέ ποτε καλὸς ἀπροαιρέτως,

B D (E) F H O Z

METRUM XV

116 δὲ : τε D || 117 παρακάλλει Z || 123 κατεβάλλου D || 129 οὕτω  
 Z || σὺ : σοὶ D || 133 εἰ μὴ : εἰμὶ D || 134 βούλεσθε : βούλουσθαί D  
 θέλεσθε O θέλετε Z

118. Jn 5, 24    119. Jn 12, 48    122. Matth. 25, 18 ; Ps.  
 11, 6    129. Act. 1, 1    132. Jn 6, 60    133. Jn 6, 67    136.  
 Deut. 30, 19

1. Cf. 31, 158-160 : Mais la parole du Maître que nous aurons  
 négligée se dressera alors en présence de chacun d'entre nous et  
 condamnera quiconque ne l'a pas observée.

- tout en instruisant et en prêchant parmi eux ceux qui le 115  
 désirent.  
 Mais ne les contrains pas à faire ce que tu leur enseignes :  
 répète-leur simplement mes paroles et exhorte-les  
 à les observer, comme ce qui leur procure la vie éternelle,  
 et ces paroles mêmes se dresseront<sup>1</sup>, lorsque je viendrai pour  
 le Jugement,  
 et elles les jugeront tous, un à un, selon leur mérite, 120  
 tandis que toi, tu resteras sans responsabilité, sans aucune  
 espèce de condamnation,  
 puisque tu n'auras pas dissimulé l'argent de mes paroles<sup>2</sup>  
 mais que, tout ce que tu as reçu, tu l'as prodigué à tous.  
 C'est cela qui me plaît, c'est cela l'œuvre de mes apôtres  
 et de mes disciples, qui ont agi selon mes commandements : 125  
 me proclamer Dieu dans le monde entier,  
 enseigner mes volontés et mes ordres  
 et les laisser par écrit aux hommes.  
 Lutte donc, toi aussi, pour agir et enseigner comme eux.  
 Quant à ceux qui ne veulent rien entendre de mes paroles, 130  
 parle-leur<sup>3</sup> comme j'ai parlé moi-même à ceux qui alors  
 disaient :  
 « Ta parole est dure et qui pourra  
 l'écouter? » et je leur répliquai : « Si vous n'en voulez pas,  
 allez-vous-en, agissez chacun à votre guise ! »  
 Laisse-leur<sup>4</sup> toute latitude, laisse-leur 135  
 la faculté de choisir la mort ou la vie.  
 Car nul jamais, s'il ne l'a choisi, n'est devenu bon ;

2. L'expression du Ps. 11, 7 : « Les Paroles du Seigneur sont...  
 de l'argent... » contamine ici la Parabole des talents si chère à Syméon  
 (cf. *Cal.* 34) et que son disciple Nicétas lui appliquera, le louant « de  
 n'avoir pas dissimulé, en serviteur ingrat, le talent que Dieu lui avait  
 donné ». *Préf.* I. 135 (*SC* 156, p. 119).

3. λέγειν τινὰ (= τινὶ). Exemple de langue parlée, cf. 12, 102.

4. καταλιπὼν : Laisse-leur toute latitude. Ce participe pourrait  
 aussi se rapporter au sujet du verbe εἶπον (v. 131) : et je leur ai  
 laissé toute latitude...



οὐδὲ πιστὸς ὁ ἀπιστος καὶ μὴ θέλων ὑπάρξει,  
οὐδὲ φιλόθεός ποτε ὁ φιλόκοσμος ἔσται,  
140 οὐκ ἀβουλήτως ὁ σκαιὸς μεταστρέψει τὴν γνώμην  
τὴν ἑαυτοῦ καὶ ἀγαθὸς γενήσεται εἰς ἅπαν,  
— οὐδεὶς γὰρ γέγονε κακὸς φύσει, ἀλλὰ προθέσει —  
οὕτω καὶ πάλιν ἐκ κακοῦ καὶ πονηροῦ προθέσει  
καὶ γνώμῃ καλὸς καὶ ἀγαθός, εἰ θέλει,  
145 γενήσεται, μὴ θέλων δὲ οὐδαμῶς τοῦτο ἔσται.  
Οὐδεὶς μὴ θέλων ἀρετὴν κατώρθωσεν ἐν κόσμῳ,  
οὐδεὶς μὴ θέλων σφύζεται· πλέον τούτου μὴ ζήτηι,  
σπούδασον σώσαι δὲ σαυτὸν καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου,  
εἰ ἄρα εὖροις ἐπὶ γῆς ἀνθρώπων τοῦ ἀκούειν  
150 ἔχοντα ὦτα καὶ τῶν σῶν ἐπακούοντα λόγων! —  
Οὕτως ποιήσω, δέσποτα, καθὼς προσέταξάς μοι,  
ἀλλὰ τὴν σὴν βοήθειαν, ἀλλὰ τὴν σὴν μοι χάριν  
τῷ ἀναξίῳ δώρησαι δούλῳ σου, ὦ Θεέ μου,  
ἵνα αἰεὶ δοξάζω σε καὶ ἀνυμνῶ σὸν κράτος  
155 ἀκαταπαύστοις ἐν φωναῖς εἰς αἰῶνας αἰώνων,  
ἀμήν.

B D (E) F H O Z

METRUM XV

140 μετατρέψει D || 143 > OZ || 144 M! || γνώμη + εὐσπλαγχνος D ||  
καλὸς + καλὸς O || ἀγαθὸς + γενήσεται Z || 145 γενήσεται > Z || μὴ : οὐ  
FH || 147 τοῦτο Z || 148-155 > B || 148 σπούδασαι OZ || δὲ σαυτὸν :  
σεαυτὸν D || 151 συνέταξας D || 152 ἀλλὰ τὴν σὴν μοι χάριν : ἐμοὶ  
τῷ ἀναξίῳ Z > O || 153 τῷ ἀναξίῳ > Z || σου : σὺ + ὦ κύριε καὶ Z ||  
155 ἀμήν > DFH || Σ στιχοὶ ρνε' DH

l'infidèle ne se trouvera pas, sans le vouloir, fidèle;  
jamais l'ami du monde ne sera ami de Dieu;  
ce n'est pas involontairement que le pervers changera de 140  
mentalité  
et qu'il deviendra parfaitement bon :  
car personne n'est devenu mauvais par nature, mais par  
intention,  
et de même en revanche, de mauvais et méchant qu'il était  
par son intention  
et sa mentalité, il deviendra, s'il le veut, bon et honnête;  
mais, s'il ne le veut pas, rien de tel ne se produira. 145  
Personne, sans le vouloir, n'a brillé par la vertu dans le  
monde,  
personne, sans le vouloir, n'est sauvé : et ne va pas chercher  
plus loin,  
mais efforce-toi de te sauver, toi et ceux qui t'écoutent,  
au cas où tu trouverais sur la terre un homme qui ait  
des oreilles pour entendre, et qui écoute tes paroles! » 150  
— Oui, je ferai, Maître, comme tu me l'as ordonné.  
Mais à moi ton secours, à moi ta grâce!  
accorde ce don à ton serviteur indigne, ô mon Dieu,  
pour que sans cesse je te glorifie et célèbre ta puissance,  
en des cantiques sans fin pour les siècles des siècles. Amen. 155

149-150. Matth. 11, 15

XLIV

Τί ἐστι τὸ κατ' εἰκόνα καὶ πῶς εἰκότως νοεῖται ὡς τοῦ πρωτοτύπου εἰκὼν ὁ ἄνθρωπος ἢ καὶ ὅτι ὁ τοὺς ἐχθροὺς ὡς εὐεργέτας φιλῶν μιμητὴς ἐστὶ τοῦ θεοῦ, Πνεύματος δὲ Ἁγίου ἐντεῦθεν μέτοχος γεγωνῶς θέσει θεὸς καὶ χάριτι γίνεται, μόνους ἐκείνοις γνωριζόμενος τοῖς ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐνεργουμένοις

Δόξα, αἶνος, ὕμνος, χάρις  
 τῷ τὴν κτίσιν ἐξ οὐκ ὄντων  
 εἰς τὸ εἶναι λόγῳ μόνῳ  
 καὶ θελήματι οἰκείῳ  
 5 ἅπασαν παραγαγόντι  
 Θεῷ πάντων, ἐν Τριάδι  
 ὑποστάσεων, μιᾷ τε  
 προσκυνουμένῳ οὐσίᾳ!  
 Εἰς γὰρ Θεός, Τριάς Ἁγία,  
 10 ὑπερούσιος οὐσία,  
 μία ἐν τρισὶ προσώποις,  
 ὑποστάσει τρισὶ τε

D (E) F H O R Z

METRUM VIII

Tit. Τί ἐστι — ἄνθρωπος καὶ > R || πρωτοτύπου : Θεοῦ OZ || τοῦ αὐτοῦ [ὅτι ὁ τοὺς +R || Πνεύματος — ἐνεργουμένοις > R || γεγωνῶς μέτοχος ∞ FH || θεὸς θέσει ∞ FH || 1 ὕμνος, αἶνος ∞ FH || 8 οὐσία προσκυνουμένῳ ∞ D || 9-10 > O || 9 γὰρ > D

1. Syméon chante la gloire de la Trinité qui a imprimé en notre âme avec ses puissances, une image d'Elle-même (1-95). S'il se purifie

XLIV

Que signifie d'être créé à l'image (de Dieu) ; en quel sens il est juste de considérer l'homme comme image du Modèle ; que celui qui aime ses ennemis comme des bienfaiteurs est l'imitateur de Dieu et, entré par là en participation de l'Esprit-Saint, devient dieu par adoption et par grâce, mais n'est discerné que par ceux en qui agit le Saint-Esprit<sup>1</sup>.

Gloire, louange, hymne, (action de) grâces  
 à celui par qui, du néant, la création  
 tout entière, grâce à sa seule parole  
 et à sa propre volonté,  
 est venue à l'existence,  
 — au Dieu de l'Univers, adoré  
 dans la trinité des Hypostases  
 et l'unité d'essence.  
 Car unique est Dieu, Trinité sainte,  
 Essence suessentielle  
 unique en trois Personnes  
 et en trois Hypostases

5

10

et reçoit l'Esprit de Dieu, l'homme devient capable de voir en lui-même cette image, il est l'imitateur du Maître, il est transformé par Dieu (96-165). Hélas ! ce mystère est inconnu à tous (166-203), surtout aux incrédules, qui en réalité sont des morts (204-245). Seul est vivant, seul est chrétien celui qui a été recréé à la ressemblance du Christ, grâce à la communion, grâce à l'Incarnation (246-346), par quoi nous viennent tous les dons de l'Esprit et la divinisation même dès ici-bas (347-434). Cet Hymne porte le n° 34 dans Z, le n° 31 dans Pontanus, PG 120, 578 B - 582 A.

ἀχωρίστοις καὶ ἀτμήτοις,  
 μία φύσις, μία δόξα,  
 15 μία δύναμις ὑπάρχει,  
 θέλημά τε ἐν ὡσαύτως.  
 Αὕτη μόνη κτίστις πάντων,  
 αὕτη ἐκ πηλοῦ με ὄλον  
 πλάσασσα, ψυχὴν τε δοῦσα  
 20 ἔθηκεν ἐπὶ τῆς γῆς με,  
 δέδωκε τὸ φῶς τε βλέπειν  
 καὶ ὄραν ἐν τούτῳ πάντα  
 τόνδε τὸν αἰσθητὸν κόσμον,  
 ἥλιον, σελήνην λέγω,  
 25 τοὺς ἀστέρας οὐρανὸν τε,  
 γῆν καὶ θάλασσαν καὶ πάντα  
 τὰ ἐν μέσῳ τούτων ὄντα.  
 Δέδωκε, καὶ νοῦν καὶ λόγον·  
 ἀλλὰ πρόσεχε τῷ λόγῳ!  
 30 Κατ' εἰκόνα οὖν τοῦ Λόγου  
 δέδοται ἡμῖν ὁ λόγος·  
 λογικοὶ γὰρ ἐκ τοῦ Λόγου  
 τοῦ ἀνάρχου, τοῦ ἀκτίστου,  
 τοῦ ἀλήπτου, τοῦ Θεοῦ μου.  
 35 Ὅντως κατ' εἰκόνα ἔστιν  
 ἡ ψυχὴ παντὸς ἀνθρώπου  
 λογικὴ εἰκὼν τοῦ Λόγου.  
 — Πῶς, εἰπέ μοι, διδαξόν με ;  
 — Ἄκουσον αὐτοῦ τοῦ Λόγου·  
 40 ὁ Θεὸς Λόγος ἐκ Θεοῦ,

D (E) F H O R Z

METRUM VIII

17 κτίστης FH || 18 με ἐκ πηλοῦ ~ RZ || ἐκπηλοῦμαι H || 22  
 πάντα : τόνδε RZ || 23 M I || τόνδε > RZ || τὸν αἰσθητὸν τόνδε ~ D ||  
 κόσμον+ τοῦτον R || 33 τοῦ<sup>s</sup> : καὶ ORZ || 34 τοῦ<sup>s</sup> : καὶ ORZ || τοῦ  
 Θεοῦ μου : καὶ ἀλλοῦ F (manu E) || τ' ἀγαθοῦ τε καὶ ἀλήπτου D ||  
 40 M I || ἐκ Θεοῦ ὁ Θεὸς λόγος ~ D || ἐκ Θεοῦ λόγος ~ RZ

indivisibles et inséparables,  
 nature unique, gloire unique,  
 puissance unique 15  
 en même temps que volonté unique.  
 C'est Elle seule la Créatrice de tout,  
 Elle qui, de la boue, m'a modelé  
 tout entier, doué d'une âme  
 et placé sur la terre; 20  
 Elle qui m'a donné de voir la lumière  
 et, en celle-ci, de distinguer  
 l'ensemble de ce monde sensible  
 — je veux dire le soleil, la lune,  
 les étoiles et le ciel, 25  
 la terre, la mer et tout  
 ce qu'ils embrassent —;  
 Elle encore, qui m'a donné intelligence et verbe;  
 mais fais attention à ce que je dis!  
 C'est donc à l'image du Verbe 30  
 que nous a été donné le verbe<sup>1</sup>,  
 car si nous sommes doués de raison, cela vient du Verbe  
 sans commencement, du Verbe incréé,  
 du Verbe insaisissable, de mon Dieu!  
 Réellement, à son image, 35  
 l'âme de chacun des hommes  
 est une image rationnelle du Verbe.  
 — Comment cela? dis-moi, instruis-moi!  
 — Écoute sa Parole :  
 le Verbe, Dieu de Dieu, 40

18. Job 10, 9

30. Gen. 1, 26

1. Créé à l'image de Dieu, l'homme manifeste dans son esprit sa conformité avec son Créateur, cf. 21, 34 s. On ne peut s'empêcher de remarquer combien sont proches les perspectives et même les préoccupations théologiques de ces deux Hymnes 21 et 44.

συναϊδιός τε ἔστι  
 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι.  
 Οὕτως οὖν καὶ ἡ ψυχὴ μου  
 κατ' εἰκόνα τούτου ἔστι,  
 45 νοῦν γὰρ ἔχουσα καὶ λόγον  
 φέρει ταῦτα κατ' οὐσίαν  
 ἀτμητα ἀσύγχυτά τε,  
 ὁμοούσια ὡσαύτως,  
 ἐν τὰ τρία ἠνωμένως,  
 50 ἀλλὰ καὶ διηρημένως.  
 Πάντοτε καὶ ἠνωναί γε  
 καὶ εἰσὶ μεμερισμένα·  
 ἠνωναὶ γὰρ ἀσύγχύτως  
 καὶ μερίζονται ἀτμήτως.  
 55 Ἐν ἐκ τούτων εἰ καθέλης,  
 συγκαθεῖλες πάντως πάντα·  
 ψυχὴ γὰρ ἄνους, ἄλογος,  
 Ἴσον ἔσται τῶν ἀλόγων·  
 ἄνευ δὲ ψυχῆς οὐκ ἔστι  
 60 νοῦν ἢ λόγον ὑφεστάναι.  
 Οὕτως οὖν ἐκ τῆς εἰκόνης  
 τὸ πρωτότυπον ἐννοεῖ!  
 Ἄνευ Πνεύματος οὐκ ἔσται  
 οὐ Πατὴρ, οὐ Λόγος τούτου·  
 65 πνεῦμα ὁ Πατὴρ δὲ ἔστι,  
 καὶ Υἱὸς ὁ τούτου, πνεῦμα  
 — εἰ καὶ σάρκα ἐνεδύθη —,  
 καὶ θεὸς τὸ Πνεῦμα πάλιν·

D (E) F H O R Z

METRUM VIII

41-42 τῷ Πατρὶ καὶ Πνεύματι τε συναϊδιος ὑπάρχει D || 42 M ! ||  
 44 ἔστιν D || 53-54 > ORZ || 55 καθέλιος Z || 57 M ! || ἄλογος ψυχῆ  
 γὰρ, ἄνους ἄ D || 59 ἔστιν D || 66 ὁ : τὸ R

est coéternel  
 au Père et à l'Esprit  
 et de même, par suite, mon âme  
 est à son image à Lui.  
 Elle a donc intelligence et raison, 45  
 celles-ci font partie de son essence,  
 sans séparation ni confusion,  
 elles sont aussi consubstantielles,  
 les trois (ne faisant qu'un de façon unifiée,  
 mais aussi bien de façon distincte. 50  
 Toujours, en effet, elles sont unies  
 et en même temps restent séparées,  
 car elles sont unies sans confusion  
 et séparées sans division. 55  
 Supprime l'une des trois,  
 et du coup tu as supprimé les trois :  
 car l'âme sans intelligence, sans raison,  
 sera l'égal des animaux sans raison;  
 mais sans l'âme, impossible 60  
 que subsistent intelligence ou raison.  
 Voilà donc comment, à partir de l'image,  
 tu dois concevoir le modèle.  
 Sans l'Esprit, il n'y aura plus  
 ni le Père, ni son Verbe<sup>1</sup> :  
 mais le Père est esprit, 65  
 et esprit son Fils,  
 — même s'il a revêtu la chair —,  
 et de son côté l'Esprit est Dieu<sup>2</sup>,

65. Jn 4, 24

1. Unité indissoluble de la Trinité. Comparer avec l'affirmation de 12, 21 : « Si Dieu était privé... soit du Fils, soit de l'Esprit, il ne serait plus Père, il ne serait même plus Vivant, séparé de l'Esprit ».

2. Les trois Personnes sont Esprit, cf. 31, 16 s. et la note au v. 21.

ἐν γὰρ φύσει καὶ οὐσίᾳ  
 70 τὰ ἀμφοτέρω τελοῦσιν,  
 ὡσπερ νοῦς, ψυχὴ καὶ λόγος.  
 Ἄλλ' ὁ μὲν Πατὴρ τὸν Λόγον  
 ἀπεγέννησεν ἀρρήτως.  
 ὡσπερ νοῦς ἐκ τῆς ψυχῆς μου,  
 75 μᾶλλον δὲ ἐν τῇ ψυχῇ μου,  
 οὕτως ἐκ Πατρὸς τὸ Πνεῦμα,  
 μᾶλλον δ' ἐν Πατρὶ καὶ μένει  
 καὶ προέρχεται ἀφράστως.  
 ὡσπερ πάλιν δὲ ὁ νοῦς μου  
 80 πάντοτε γεννᾷ τὸν λόγον  
 καὶ προφέρει καὶ ἐκπέμπει  
 καὶ γνωστὸν ποιεῖ τοῖς πᾶσι  
 — οὐ χωρίζεται δὲ τούτου,  
 ἀλλὰ καὶ γεννᾷ τὸν λόγον  
 85 καὶ ἐντὸς αὐτὸν κατέχει —,  
 οὕτω νόει τὸν Πατέρα,  
 ὅτι ἔτεκε τὸν Λόγον,  
 ὅτι τίκτει ἀενάως,  
 οὐ χωρίζεται δὲ ὅλως  
 90 τοῦ Υἱοῦ Πατὴρ ὁ τούτου,  
 ἀλλ' ἐν τῷ Υἱῷ ὄραται,  
 καὶ Υἱὸς ἐν τούτῳ μένει.  
 Ταύτην ἀκριβῆ εἰκόνα,  
 εἰ καὶ ἀμυδρὰ τυγχάνει,  
 95 καθυπέδειξεν ὁ λόγος,

D (E) F H O R Z

METRUM VIII

71<sup>3</sup> οὕτω νόος μοι ἐνταῦθα R || 86 τὸν : τὸ R || 90 ὁ Πατὴρ ∞ Z ||  
 92 ὁ [Υἱὸς+Z

91. Jn 14, 9

92. Jn 17, 21-22

1. τὰ ἀμφοτέρω τε, pour désigner les trois Personnes de la Trinité.  
 Dans le grec médiéval et déjà dans le N.T. (Act. 23, 8), ἀμφοτέροι

car les Trois<sup>1</sup> ne font  
 qu'un en nature et en essence,  
 de même que l'intelligence, l'âme et la raison. 70  
 Mais le Père, d'une manière ineffable,  
 a engendré le Verbe.  
 De même que l'intelligence, à partir de mon âme,  
 ou plutôt en mon âme, 75  
 de même l'Esprit, à partir du Père,  
 ou plutôt dans le Père, demeure  
 et procède d'une manière indicible.  
 Et, de même qu'à son tour mon intelligence  
 sans cesse engendre le verbe, 80  
 l'émet, l'envoie  
 et le manifeste à tous (les auditeurs),  
 mais, loin d'en être séparée,  
 à la fois engendre le verbe  
 et le garde au-dedans (d'elle-même), 85  
 de même représente-toi le Père :  
 ainsi il a engendré le Verbe,  
 ainsi il l'engendre continuellement,  
 mais sans qu'en aucune façon  
 le Père soit séparé de son Fils<sup>2</sup>; 90  
 tout au contraire, il se fait voir dans le Fils  
 et le Fils demeure en lui.  
 Telle est l'image exacte  
 — oui, même si elle est obscure —  
 qu'a montrée mon discours<sup>3</sup> : 95

peut désigner toutes les personnes ou réalités visées, qu'elles soient  
 deux ou davantage. Cf. Blass-Debrunner-Funck, Chicago 1961,  
 p. 35, n° 64, 6.

2. Même argument contre Étienne de Nicomédie, 21, 206, 234  
 et 443.

3. Ou peut-être : que nous a montré le Verbe, avec une allusion  
 à Jn 14, 10. Mais on ne comprendrait pas alors que cette image  
 demeure « obscure » (94). Cf. v. 409.

ἦν οὐδέποτε θεάσει,  
 οὐδ' οὐ μὴ κατανοήσης,  
 εἰ μὴ πρότερον καθάρης,  
 εἰ μὴ πρότερον ἐκπλύνης  
 100 τῆς εἰκόνας σου τὸν ῥύπον,  
 εἰ μὴ κεχωσμένην οὕσαν  
 ἐν τοῖς πάθεσιν ἐξάξης,  
 ἀποσμήξης τε τελείως,  
 ἀποδύσης τε ὡσαύτως  
 105 καὶ λευκάνης ὡς χιόνα.  
 Ὅταν ταῦτα δὲ ποιήσης  
 καὶ καλῶς σαυτὸν καθάρης  
 καὶ εἰκὼν τελεία γένη,  
 τὸ πρωτότυπον οὐκ ἔψη,  
 110 οὐδ' οὐ μὴ κατανοήσης,  
 εἰ μὴ ἀποκαλυφθῆ σοι  
 διὰ Πνεύματος Ἁγίου.  
 Πάντα γὰρ Πνεῦμα διδάσκει  
 ἐν φωτὶ λάμπαν ἀρρήτων,  
 115 νοερῶς τὰ νοητὰ σοι  
 ἅπαντα καθυποδείξει,  
 ὅσον δύνασαι καὶ βλέπειν,  
 ὅσον ἐφικτὸν ἀνθρώπῳ,  
 κατὰ τὴν ἀναλογίαν  
 120 ψυχικῆς καθάρσεώς σου,  
 καὶ Θεῶ ὁμοιωθῆση  
 ἔργων ἀκριβεῖ μιμήσει,  
 σωφροσύνης καὶ ἀνδρείας,  
 ἀλλὰ καὶ φιλανθρωπίας,

D (E) F H O R Z

METRUM VIII

103 τε : δὲ D || 107 σαυτὸν : αὐτὸν F || σαυτὸν καθάρ. : ἀποκαθάρ. D ||  
 113 τὸ [Πνεῦμα + Z || 120 ψυχικῆς : ψυχῆς O τῆς ψυχῆς R

105. Is. 1, 18

111. I Cor. 2, 10

113. Jn 14, 26

image que jamais tu ne verras  
 ni ne comprendras,  
 si d'abord tu ne purifies,  
 si d'abord tu ne nettoies  
 100 la crasse (qui ternit) ton image<sup>1</sup>,  
 si tu ne retires celle-ci  
 des passions où elle est enfouie,  
 si tu ne l'essuies parfaitement,  
 si également tu ne la dévoiles  
 et ne la rends blanche comme neige.  
 105 Mais, (même) quand tu auras fait tout cela,  
 que tu seras bien purifié  
 et seras devenu image parfaite,  
 tu ne verras pas le Modèle,  
 tu ne le comprendras pas,  
 110 à moins qu'il ne se révèle à toi  
 par l'Esprit-Saint.  
 Car l'Esprit enseigne tout,  
 brillant dans l'indicible lumière,  
 et il te montrera de manière intellectuelle  
 115 toutes les réalités intelligibles,  
 autant que tu peux les voir,  
 autant que c'est accessible à l'homme,  
 à la mesure  
 de la pureté de ton âme<sup>2</sup>,  
 120 et tu deviendras semblable à Dieu  
 en imitant exactement ses œuvres,  
 en fait de tempérance, de courage  
 et d'amour pour les hommes,

1. La crasse qui ternit ton image, c'est-à-dire ton âme et tes puissances, dont on vient de voir qu'elles sont l'image de la Trinité.

2. A la mesure de la pureté de ton âme. Doctrine essentielle chez Syméon, et celle de tous ses « Pères », cf. GRÉGOIRE DE NAZIANZE, Or. 40, 45 (PG 36, 424 C) : Θεὸν ὁρώμενον τε καὶ γνωσκόμενον κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς καθαρότητος ...

125 πειρασμῶν ὑπομονῇ τε  
καὶ τῇ πρὸς ἐχθροὺς ἀγάπῃ.  
Τοῦτο γὰρ φιλανθρωπία,  
τὸ ἐχθροὺς εὐεργετεῖν σε  
καὶ φιλεῖν αὐτοὺς ὡς φίλους,  
130 ὡς γνησίους εὐεργέτας,  
εὐχεσθᾶν τε ὑπὲρ πάντων  
τῶν σοι ἐπηρεαζόντων,  
ἴσην τε πρὸς πάντας ἔχειν  
ἀγαθοὺς καὶ πονηροὺς τε  
135 ἐνδιάθετον ἀγάπην,  
ὑπὲρ πάντων δὲ τιθέσθαι  
τὴν ψυχὴν σου καθ' ἑκάστην,  
ὑπὲρ σωτηρίας λέγω,  
καὶ τοῦ ἕνα που σωθῆναι  
140 ἢ καὶ πάντας, εἰ οἶόν τε.  
Ταῦτα μιμητὴν δεσπότη  
ἀπεργάζονται σε, τέκνον,  
καὶ εἰκόνα ἀληθῆ σε  
ἀποδείξουσι τοῦ κτίστου,  
145 μιμητὴν τε κατὰ πάντα  
τελειότητος τῆς θείας.  
Ὁ δὲ κτίστης τότε — πρόσχες,  
ὅπερ μέλλω σοι ἐκφράσαι! —  
Θεῖον ἀποστελεῖ Πνεῦμα ·  
150 οὐ ψυχὴν σοι λέγω ἄλλην,  
οἶαν ἔσχες, ἀλλὰ Πνεῦμα,  
τὸ ἐκ τοῦ Θεοῦ σοι λέγω,

D (E) F H O R Z

M E T R U M V I I I

132 σοι : σε D || 133 ἴσον O || τε : δὲ ORZ || 144 ὑποδείξουσι D ||  
148 μέλω R || 149 ἀποστελεῖ OZ ἀποστελλεῖ R || 150-151 > ORZ ||  
152 τὸ bis habet O

125. Jac. 1, 12    126. Matth. 5, 44    131. Lc 6, 28    136.

ainsi qu'en supportant les épreuves  
et en aimant tes ennemis<sup>1</sup>.  
Car c'est cela l'amour des hommes :  
faire du bien à tes ennemis  
et les chérir comme des amis,  
130 comme de véritables bienfaiteurs,  
prier pour tous ceux  
qui te veulent du mal  
et avoir pour tous également,  
bons et mauvais,  
135 une authentique charité ;  
pour tous, enfin, chaque jour,  
exposer ta vie,  
je veux dire pour leur salut,  
pour qu'un seul d'entre eux finisse par être sauvé,  
140 ou même tous, si possible.  
Voilà qui fera de toi, mon enfant,  
l'imitateur du Maître,  
et manifestera en toi la véritable  
image de ton Créateur,  
145 l'imitateur en toutes choses  
de la perfection même de Dieu.  
Alors le Créateur — prends garde  
à ce que je vais t'expliquer! —  
enverra l'Esprit divin,  
je ne dis pas une autre âme  
150 telle que celle que tu avais, mais l'Esprit,  
je veux dire celui qui vient de Dieu,

I Jn 3, 16    141. Éphés. 5, 1. I Cor. 11, 1    145. Matth. 5, 84

1. Syméon semble partir sur les quatre vertus cardinales (tempérance, courage, justice et prudence) ; mais il ne poursuit pas le schéma et revient à des vertus plus évangéliques. Il a passé aussi de l'imitation du Dieu Trinité à celle du Christ.

καὶ ἐμπνεύσει καὶ οἰκήσει  
καὶ οὐσιωδῶς σκηνώσει  
155 καὶ φωτίσει καὶ λαμπρύνει  
καὶ ἀναχωνεύσει ὄλον,  
τὸν φθαρτὸν τε ἀφθαρτίσει  
καὶ ἀνανεώσει αὐθις  
τὸν παλαιωθέντα οἶκον,  
160 οἶκον τῆς ψυχῆς σου λέγω.  
Ταύτη δὲ συναφθαρτίσει  
καὶ τὸ σῶμα ὄλον ὄλος  
καὶ θεὸν σε κατὰ χάριν  
ὁμοιον τοῦ πρωτοτύπου  
165 ἀπεργάσεται, ὃ θαῦμα,  
ὃ μυστήριον τὸ πᾶσιν  
ἄγνωστον τοῖς ἐμπαθέσιν,  
ἄγνωστον τοῖς φιλοκόσμοις,  
ἄγνωστον τοῖς φιλοδόξοις,  
170 ἄγνωστον ὑπερηφάνοις,  
ἄγνωστον ὄντως ὀργίλοις,  
ἄγνωστον καὶ μνησικάκοις,  
ἄγνωστον τοῖς φιλοσάρκοις,  
ἄγνωστον τοῖς φιλαργύροις,  
175 ἄγνωστον τοῖς φθονεροῖς τε,  
ἄγνωστον πᾶσι λοιδοροῖς,  
ἄγνωστον ὑποκριταῖς γε,  
ἄγνωστον καὶ γαστριμάργοις,  
ἄγνωστον τοῖς λαθροφάγοις

## D (E) F H O R Z

## METRUM VIII

155 λαμπρύνει D || 157 τὸν : τὸ O || 158 ἀνανεώσει : ἀναχωνεύσει  
OZ || 166 Σ φοβερὸν D || 168 φιλοκόσμοις : φιληδόνοις ORZ || 171  
ὀργίλοις ὄντως ∞ D

1. Même expression 29, 168. Sur le sens de l'adverbe οὐσιωδῶς par lequel « Syméon veut exprimer la réalité de l'union de l'homme avec Dieu et la manière dont elle se produit », cf. l'article de Mgr B. KRIVOCHEÏNE : « Essence créée et Essence divine dans la théologie

qui soufflera, qui habitera,  
qui fixera son séjour substantiellement<sup>1</sup> (en toi),  
qui t'illuminera, te fera briller 155  
et te recréera tout entier,  
qui, de corruptible, te rendra incorruptible  
et remettra à neuf  
la maison décrépète,  
je veux dire la maison de ton âme : 160  
et avec elle, il rendra incorruptible,  
entièrement incorruptible, ton corps tout entier,  
et il te fera dieu par grâce,  
semblable à ton Modèle,  
ô merveille! 165  
ô mystère inconnu à tous<sup>2</sup>,  
inconnu aux prisonniers de leurs passions,  
inconnu aux amis du monde,  
inconnu aux amis de la gloire,  
inconnu aux orgueilleux, 170  
inconnu pour de bon aux coléreux,  
inconnu aux rancuniers,  
inconnu aux amis de la chair,  
inconnu aux amis de l'argent,  
inconnu aux envieux, 175  
inconnu à tous les dénigreur,  
inconnu aux hypocrites,  
inconnu aux gourmands,  
inconnu aux gloutons,<sup>3</sup>

spirituelle de S. Syméon le Nouveau Théologien », dans le *Messager de l'Exarchat du Patriarche Russe en Europe Occidentale*, juillet-décembre 1971, n° 75-76, p. 151-170.

2. Seul l'Esprit-Saint peut illuminer et diviniser l'homme mais il ne peut se donner aux pécheurs. Nous trouvons ici comme dans 21, 54-78 une longue énumération de ceux à qui l'Esprit-Saint est refusé.

3. Pas d'équivalent français pour ce terme typiquement monastique de λαθροφαγία, ce péché des moines qui mangent secrètement entre leurs repas.



180 καὶ μεθύσοις τε καὶ πόρνοις,  
 ἄγνωστον τοῖς ἀργολόγοις,  
 ἄγνωστον τοῖς αἰσχρολόγοις,  
 ἄγνωστον καὶ τοῖς βραθύμοις,  
 ἄγνωστον τοῖς ἀμελοῦσι  
 185 τῆς καθ' ὥραν μετανοίας,  
 ἄγνωστον τοῖς μὴ πενθοῦσιν  
 ἀενάως καθ' ἐκάστην,  
 ἄγνωστον ἀνυποτάκτοις,  
 ἄγνωστον τοῖς ἀντιλόγοις,  
 190 ἄγνωστον ἰδιορῦμοις,  
 ἄγνωστον τοῖς οἰομένοις  
 εἶναι τι, μηδὲν δὲ οὐσιν,  
 ἄγνωστον τοῖς καυχωμένοις,  
 ἀλλὰ μὴ καὶ τερπομένοις  
 195 ἐπὶ σώματος μεγέθει  
 ἢ δυνάμει εἴτε κάλλει  
 ἢ χάρισματι ἐτέρῳ  
 οἰφδήποτέ, σοι λέγω,  
 ἄγνωστον τοῖς μὴ καρδίας  
 200 καθαρὰν προσκτισημένοις,  
 ἄγνωστον τοῖς μὴ αἰτοῦσιν  
 ἐν θερμότητι καρδίας  
 τοῦ λαβεῖν τὸ Θεῖον Πνεῦμα,  
 ἄγνωστον τοῖς ἀπιστοῦσιν  
 205 ὅτι δίδεται καὶ ἄρτι  
 τοῖς ζητοῦσι Πνεῦμα Θεῖον.  
 Ἄπιστία γὰρ ἀπείργει  
 καὶ διώκει Πνεῦμα Θεῖον·  
 ἀπιστῶν τις οὐκ αἰτεῖται,

D (E) F H O R Z

METRUM VIII

183 βραθύμοις + ἄγνωστον καὶ τοῖς ἄκνοῦσι Z || 184 bis habet R ||  
 186 πενθοῦσι Z || 187 ἀενάως D || 190 ἰδιορῦμοις FH || 190-200  
 > ORZ || 195 μεγέθει D || 201 αἰτοῦσι OR || 202 ἐν : ἐκ D || καρδίας +

aux ivrognes et aux fornicateurs, 180  
 inconnu aux diseurs de vains mots,  
 inconnu aux diseurs de gros mots,  
 inconnu aux négligents,  
 inconnu à ceux qui n'ont cure  
 du repentir de chaque instant, 185  
 inconnu à ceux qui ne s'affligent pas  
 continuellement et chaque jour,  
 inconnu aux indociles,  
 inconnu à ceux qui répliquent,  
 inconnu à ceux qui vivent sans règle, 190  
 inconnu à ceux qui se croient quelque chose  
 alors qu'ils ne sont rien,  
 inconnu à ceux qui s'enorgueillissent  
 ou même seulement se réjouissent  
 pour la hauteur de leur taille, 195  
 pour leur force ou leur beauté,  
 ou pour quelque autre faveur,  
 quelle qu'elle soit, sache-le bien,  
 — inconnu à ceux qui ne se sont pas donné  
 un cœur pur, 200  
 inconnu à ceux qui ne demandent pas,  
 d'un cœur fervent,  
 à recevoir l'Esprit divin,  
 inconnu à ceux qui ne croient pas  
 que, maintenant encore, (Dieu) accorde  
 l'Esprit divin à ceux qui le cherchent. 205  
 Car l'incrédulité écarte  
 et chasse l'Esprit divin :  
 quiconque ne croit pas ne demande pas ;

καὶ ζεοῦση προθυμία Z || 205 δίδεται F || 206 τοῖς ποθοῦσι καὶ ζητοῦσι  
 τοῦ λαβεῖν Πνεῦμα τὸ θεῖον Z || 207 ἀπείργει F

191-192 Gal. 6, 3

- 210 μὴ αἰτῶν οὐδὲ λαμβάνει,  
μὴ λαβῶν νεκρὸς ὑπάρχει.  
Τὸν νεκρὸν δὲ τίς μὴ κλαύσει,  
ὅτι ζῆν δοκεῖ νεκρὸς ὢν ;  
Οἱ νεκροὶ νεκροὺς οὐδέπω
- 215 οὐτ' ἰδεῖν οὔτε θρηνηῖσαι  
ὄλωσ δύνανται · οἱ ζῶντες  
τούτους βλέποντες πενθοῦσι.  
Θαῦμα γὰρ ὄρωσι ξένον,  
ζῶντας τοὺς νεκρωμένους,
- 220 ἀλλὰ καὶ περιπατοῦντας,  
τοὺς τυφλοὺς βλέπειν δοκοῦντας  
καὶ κωφοὺς δὲ ὄντας ὄντας  
καὶ ἀκούειν οἰομένους ·  
ζῶσι γὰρ καὶ καθορῶσι
- 225 καὶ ἀκούουσιν ὡς κτήνη,  
ὡς ἀνόητοι νοοῦσιν  
ἐν αἰσθήσει ἀναισθήτῳ,  
ἐν ζωῇ νεκρωμένη.
- \*Ἔστι γὰρ ζῆν μὴ ζῶντα,  
230 ἔστι βλέποντα μὴ βλέπειν  
μηδ' ἀκούοντα ἀκούειν. —  
Πῶς, εἰπέ μοι ; — Λέξω τάχος ·  
ὅσοι ζῶσι κατὰ σάρκα,  
ὅσοι βλέπουσι τὰ τῆδε
- 235 καὶ ὡς σαρκίνοις μόνοις  
θείων λόγων ἀκροῶνται,  
οὗτοι κατὰ πνεῦμα πάντες  
κωφοί, τυφλοὶ καὶ νεκροὶ γε.

D (E) F H O R Z

METRUM VIII

210 αἰτῶν : αὐτῶν Z || 212 τίς δὲ ~ FH || κλαύσει FO || 213 νεκρὸς  
ὢν : ὑπάρχων, ὄλωσ γε νεκρὸς ὁ τάλας D || 214 δ' [οὐδέπω + D || 216  
δύνανται : δύναντ' ἀλλ' D || οἱ + δὲ Z || 217 πενθοῦσιν D || 221 βλέπει  
R || 223 καὶ > ORZ || ἀκούειν + καλῶς (καλῶς ἀκούειν ~ Z) RZ ||  
226 νοοῦσιν : νοσοῦσιν OR || 227 ἀναισθήτως ORZ || 229 M I || γὰρ +

- ne demandant pas, il ne reçoit pas non plus  
et, ne recevant pas, il n'est qu'un mort. 210  
Mais le mort, qui donc ne pleurera sur lui  
qui, mort, se croit vivant?  
Les morts, entre eux, ne peuvent  
ni se voir, ni se plaindre 215  
l'un l'autre, non. Ce sont les vivants  
qui, en les voyant, gémissent.  
Car ils voient une merveille étrange,  
des hommes frappés par la mort qui vivent,  
voire qui marchent, 220  
des aveugles qui croient voir  
et de véritables sourds  
qui s'imaginent entendre :  
c'est qu'ils vivent, qu'ils voient  
et qu'ils entendent à la façon des bêtes ; 225  
ils pensent comme des insensés  
dans leur conscience inconsciente,  
dans leur vie de cadavres,  
car il est encore possible de vivre sans vivre,  
il est possible de voir sans voir 230  
et d'entendre sans entendre.  
— Comment? dis-moi. — Tout de suite, écoute :  
Tous ceux qui vivent selon la chair,  
ceux qui ne voient que les choses d'ici-bas  
et écoutent les paroles divines 235  
avec les seules oreilles de la chair,  
ceux-là, tous ceux-là, selon l'esprit,  
sont sourds, aveugles et morts :

καὶ DR || 233 κατὰ bis habet R || 235 ὡς : ὡσεὶ H || 238 καὶ  
κωφοὶ τυφλοὶ ~ D || γε : τε D

210. Matth. 7, 8    213. Apoc. 3, 1    230-231. Matth. 13, 13  
233. Rom. 8, 12 s.

Οὐδὲ γὰρ ἐκ Θεοῦ γεγέννηται  
 240 ὅλως, ἵνα καὶ ζῶσί γε,  
 ἀλλ' οὐδ' ἔλαβον τὸ Πνεῦμα  
 οὐδ' ἀνέβλεψαν τὰς κόρας,  
 οὐ κατείδον φῶς τὸ θεῖον·  
 τούτου δὲ μὴ γενομένου  
 245 ἔμειναν κωφοὶ εἰς ἅπαν.  
 Οἱ τοιοῦτοι δέ, εἰπέ μοι,  
 πῶς Χριστιανοὶ κληθῶσιν;  
 \*Ἄκουε τοῦ θεοῦ Παύλου  
 ταῦτα σοὶ σαφῶς δηλοῦντος,  
 250 μᾶλλον δὲ Χριστοῦ λαλοῦντος·  
 \*Ἄνθρωπος ἐκ γῆς ὁ πρῶτος  
 χοϊκὸς ἐκτίσθη πάντως,  
 ἄνθρωπος ὁ δεύτερος δὲ  
 ἐκ τῶν οὐρανῶν κατήλθε.  
 255 Πρόσεχε τοῖς λεγομένοις·  
 οἶος οὖν ὁ πρῶτος πέλει  
 χοϊκὸς καὶ οἱ ἐκ τούτου  
 πάντες χοϊκοὶ γεννῶνται·  
 οἶος δὲ Χριστὸς ὑπάρχει  
 260 ἐπουράνιος δεσπότης,  
 ἐπουράνιοι καὶ πάντες  
 οἱ αὐτῷ πεπιστευκότες,  
 ἀνωθεν δὲ γεννηθέντες,  
 βαπτισθέντες δὲ ὡσαύτως  
 265 Πνεύματι τῷ Παναγίῳ·  
 οἶον ἔστι τὸ γεννησαν  
 Θεὸς ὄντως, ἐξ αὐτοῦ τε

D (E) F H O R Z

METRUM VIII

239 M ! || 239 γεγέννηται ORZ || 240 καὶ : δὲ R || ζῶσιν Z ||  
 γε > ORZ || 239-240 οὐ γεγέννηται γὰρ ὅλως ἐκ Θεοῦ, ἵνα καὶ ζῶσιν  
 D || 241 ἀλλ' οὐδ' : οὐδὲ ORZ || 244 τοῦτο FH || 249 σαφῶς Z ||  
 252 ἐκτίσθη FH || 253 ὁ > Z || δὲ : γε H || 254 κατήλθεν D || 258 χοϊκαί

car ils ne sont pas le moins du monde  
 nés de Dieu, de façon à être vivants,  
 240 ils n'ont pas reçu l'Esprit,  
 leurs prunelles ne sont pas ouvertes,  
 ils n'ont pas vu la lumière divine,  
 et, faute de tout cela,  
 245 ils sont restés parfaitement sourds;  
 mais de tels hommes, dis-moi,  
 comment les appeler chrétiens?  
 Écoute le divin Paul  
 qui t'explique cela clairement,  
 ou plutôt le Christ qui te parle (en lui) :  
 250 « L'homme, le premier homme, c'est de terre  
 qu'il fut créé, terrestre, bien sûr;  
 mais quant au second homme,  
 c'est des cieux qu'il est descendu. »  
 255 Prends garde à ces paroles!  
 Ainsi, tel est le premier homme,  
 terrestre, tels aussi tous ceux  
 qui naissent de lui, terrestres;  
 mais tel est le Christ  
 260 (notre) Maître céleste,  
 célestes aussi sont tous ceux qui ont cru en lui,  
 sont renés d'en haut  
 et ont été également baptisés  
 265 dans l'Esprit très saint.  
 Tel (l'Esprit) qui les a fait naître,  
 véritablement Dieu, tels sont ceux

Z || γεννῶνται R γενῶν τε O || 259 δὲ : δ' ὁ Z || 264 δὲ : τε D || 266 οἶον :  
 θεῖον ORZ || τῷ FH || γεννησαι F

239. Jn 1, 13      241. Jn 20, 22. Act. 8, 13      251 s. I Cor.  
 15, 47 s.      258. I Cor. 15, 48      263. Jn 3, 3      264-265. Act.  
 1, 5      267-268. Jn 1, 13

οἱ γεννώμενοι τοιοῦτοι  
 ἐκ Θεοῦ θεοὶ θεοὶ γε  
 270 καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες,  
 ὡς φησὶ τὸ θεῖον στόμα.  
 ἤκουσας Θεοῦ τοὺς λόγους,  
 ἤκουσας πῶς ἐκ τῶν ἄλλων  
 τοὺς πιστοὺς ἀναχωρίζει,  
 275 πῶς σημεῖον γνώρισμά τε  
 δέδωκε τοῖς αὐτοῦ δούλοις,  
 ἵνα μὴ πλανῶνται λόγοις  
 ἀλλοτρίων διδασκάλων ;  
 Ἐκ τῆς γῆς, φησὶν, ὁ πρῶτος,  
 280 ὅτι χοϊκὸς ἐκτίσθη,  
 ὁ δεύτερος ἄνθρωπος δέ,  
 τῶν ἀπάντων ὁ δεσπότης,  
 ἐκ τῶν οὐρανῶν κατήλθε.  
 Θάνατον πᾶσιν ὁ πρῶτος  
 285 προεξένησεν ἀνθρώποις  
 καὶ φθορὰν τῇ παραβιάσει ·  
 ὁ δὲ δεύτερος τῷ κόσμῳ  
 ἐδωρήσατο καὶ νῦν δὲ  
 ἅπασιν πιστοῖς παρέχει  
 290 φῶς, ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν.  
 ἤκουσας, ἅπερ σοὶ λέγει  
 ὁ τῶν οὐρανῶν μύστης ;  
 ἤκουσας Χριστοῦ λαλοῦντος  
 δι' αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀνθρώπους  
 295 ἐκδιδάσκοντος ὁποῖοι  
 οἱ αὐτῷ πεπιστευκότες

D (E) F H O R Z

METRUM VIII

269 θεοὶ γε : θεοὶ τε Z || 281 M ! || ἄνθρωπος ὁ δεύτερός δε ~ D ||  
 284 ὁ πρῶτος πᾶσιν ~ D || ὁ πρῶτος : ἀνθρώποις Z || 285 ἀνθρώποις :  
 ὁ πρῶτος Z

270. Ps.81, 6      279 s. I Cor. 15, 47 s.      285. Rom. 5, 17  
 290. II Tim. 1, 10

qui naissent de lui,  
 dieux par adoption de Dieu  
 et tous fils du Très Haut,      270  
 comme dit la bouche divine.  
 As-tu entendu les paroles de Dieu?  
 As-tu entendu comme il sépare  
 les croyants d'avec les autres hommes?  
 comment il a donné à ses serviteurs      275  
 un symbole et un signe de reconnaissance  
 pour n'être pas égarés par les paroles  
 des maîtres étrangers?  
 « De la terre, dit-il, (est venu) le premier (homme),  
 puisqu'il a été créé terrestre,      280  
 mais le second homme,  
 le Maître de tout,  
 est descendu des cieux ;  
 c'est la mort que le premier  
 a procurée à tous les hommes      285  
 par sa désobéissance, avec la corruption ;  
 mais le second a apporté  
 au monde, et maintenant encore  
 il donne à tous les fidèles  
 lumière, vie et incorruption. »      290  
 Tu as entendu ce que te dit  
 l'Initié des mystères célestes<sup>1</sup>?  
 Tu as entendu le Christ parler  
 par sa bouche, et apprendre  
 aux hommes ce que sont      295  
 ceux qui ont cru en lui

1. L'Initié des mystères célestes. Paul est pour Syméon le grand « théologien » dont le nom revient continuellement dans les Hymnes et dont il se sent très proche pour avoir été, comme lui, ravi au troisième ciel ; cf. 20, 240 et la scholie en note.

- καὶ τὴν πίστιν ἐκ τῶν ἔργων  
 ἐνδεικνύμενοι τελοῦσι ;  
 Μὴ οὖν ἀμφίβαλλε λοιπόν ·  
 300 εἰ Χριστιανὸς ὑπάρχεις,  
 οἷος ὁ Χριστὸς ὑπάρχει  
 ἐπουράνιος, τοιοῦτος  
 καὶ αὐτὸς ὀφείλεις εἶναι ·  
 μὴ ὑπάρχων δὲ τοιοῦτος,  
 305 πῶς Χριστιανὸς κληθήσῃ ;  
 Εἰ γὰρ οἷος ὁ δεσπότης  
 ἐπουράνιος ὑπάρχει,  
 καὶ τοιοῦτους εἶναι λέγει  
 τοὺς αὐτῷ πεπιστευκότας  
 310 πάντως γε ἐπουρανίους,  
 ὅσοι κοσμικὰ φρονοῦσι,  
 ὅσοι κατὰ σάρκα ζῶσιν,  
 οὐκ εἰσι τοῦ ἐκ τῶν ἄνω  
 κατελθόντος Θεοῦ Λόγου,  
 315 ἀλλὰ τοῦ ἐκ γῆς πλασθέντος  
 χοϊκοῦ ἀνθρώπου πάντως.  
 Οὕτω φρόνει, οὕτως ἔχε,  
 οὕτως πίστευε, καὶ ζήτηί  
 ἵνα γένησαι τοιοῦτος  
 320 ἐπουράνιος, ὡς εἶπεν  
 ὁ ἐξ οὐρανῶν φοιτήσας  
 καὶ διδοὺς ζωὴν τῷ κόσμῳ !  
 Οὗτος ἔστι καὶ ὁ ἄρτος,  
 ὁ ἐκεῖθεν καταβαίνων,  
 325 ὃν οἱ τρώγοντες οὐδ' ὄλως  
 θάνατόν ποτε ὀρώσιν ·

D (E) F H O R Z

METRUM VIII

299 M I || ἀμφίβαλλε FH || μὴ ἀμφίβαλλε λοιπόν γαρ D || 305  
 κληθείσῃ H || 311 φρονοῦσιν DOR || 315 τοῦ : ποῦ Z || 318 οὕτω OZ ||  
 319 γένησαι : γένη καὶ Z || 321 οὐρανοῦ RZ || 322 ζωὴν διδοὺς (διδοὺς  
 Z) ~ DZ

- et qui, par leurs œuvres,  
 font la preuve de leur foi?  
 Ne sois donc plus hésitant :  
 si tu es chrétien, 300  
 tel est le Christ,  
 céleste, tel  
 aussi tu dois être ;  
 mais si tu ne l'es pas,  
 comment t'appeler chrétien? 305  
 Si, en effet, comme le Maître est céleste,  
 ainsi, d'après lui, sont aussi  
 ceux qui ont cru en lui,  
 à savoir célestes, 310  
 (alors) tous ceux qui ont les pensées du monde,  
 tous ceux qui vivent selon la chair  
 n'appartiennent pas au Dieu Verbe  
 qui est venu d'en haut,  
 mais à celui qui a été façonné de terre, 315  
 oui, à l'homme terrestre.  
 Ainsi dois-tu penser, ainsi juger,  
 ainsi croire, — et chercher  
 à devenir tel,  
 céleste, selon la parole 320  
 de celui qui est venu des cieux  
 et a donné la vie au monde :  
 c'est lui aussi le pain  
 qui descend de là-haut,  
 (tel que) ceux qui le mangent ne sauraient 325  
 jamais plus voir la mort,

297. Jac. 2, 18      308. I Cor. 15, 48      312. Rom. 8, 12  
 313. Jn 3, 13      322. Jn 6, 33      323-326. Jn 6, 50 s.

ἐπουράνιοι γὰρ ὄντες  
 εἰς αἰὶ ἔσονται πάντως  
 τὴν φθορὰν ἀποδυθέντες,  
 330 ἀφθαρσίαν δ' ἐνδυθέντες,  
 θάνατον ἀποβαλόντες  
 καὶ ζωῆ προσκολληθέντες.  
 Ἄθανατοι γὰρ, ἀφθαρτοὶ  
 γίνονται καὶ διὰ τοῦτο  
 335 ἐπουράνιοι καλοῦνται.  
 Τίς γὰρ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος  
 ἐχρημάτισε τοιοῦτος,  
 τῶν Ἀδάμ υἱῶν σοὶ λέγω,  
 πρὶν ἐξ οὐρανοῦ κατέλθῃ  
 340 ὁ δεσπότης τῶν ἀπάντων  
 οὐρανίων, ἐπιγείων ;  
 Οὗτος ἔλαβε τὴν σάρκα  
 τὴν ἡμῶν καὶ Πνεῦμα Θεῖον  
 δέδωκε, καθὼς πολλάκις  
 345 εἶπομεν, καὶ τοῦτο πάντα  
 ὡς Θεὸς ἡμῖν παρέχει.  
 Ποῖα πάντα ; — Ἄ πολλάκις ὑμῖν εἶπον,  
 ἀλλὰ καὶ τὰ νῦν ἐξείπω ·  
 γίνεται ὡς κολυμβήθρα  
 350 θεία φωτοειδεστάτη,  
 πάντας συμπεριλαμβάνει  
 τοὺς ἀξίους, οὓς ἐφεύρη

D (E) F H O R Z

METRUM VIII

331, 330 ~ ORZ || 331 ἀποβαλόντες DR || 333 ἀφθαρτοὶ, ἀθάνατοὶ  
 δε D || 338 υἱῶν Ἀδάμ ~ D || 341 τῶν ἐπουρανίων λέγω καὶ πασῶν  
 τῶν ἐπιγῶν D || 347 M ! || ποῖα πάντα > RZ || πάντα + λέξω τάχος  
 D || ὑμῖν πολλάκις ~ D || ἡμῖν Z || 351 πάντως ORZ || 352 ἐφεύρη :  
 εὐφραίνει H ἐφεύροι Z

car, étant célestes,  
 ils seront assurément pour toujours  
 dépouillés de la corruption  
 et revêtus de l'incorruptibilité, 330  
 débarrassés de la mort  
 et étroitement unis à la vie,  
 puisqu'ils deviennent immortels,  
 incorruptibles, et pour cela  
 sont appelés célestes. 335  
 Qui donc, en effet, a jamais  
 mérité ce nom<sup>1</sup>,  
 — je veux dire : lequel des fils d'Adam —,  
 jusqu'à ce que descendit du ciel  
 le Maître de tous les êtres 340  
 célestes et terrestres?  
 C'est lui qui a pris la chair,  
 notre chair, et nous a donné  
 l'Esprit divin, comme souvent  
 déjà je l'ai dit<sup>2</sup>, et cet Esprit, étant Dieu, 345  
 nous procure tous les biens.  
 Quels biens? Ceux que souvent je vous ai dits,  
 mais je veux bien les redire ici.  
 Devenant comme une piscine<sup>3</sup>  
 divine et toute lumineuse, 350  
 il embrasse tous ceux  
 qui en sont dignes et qu'il trouve

1. *χρηματίζειν* : mériter le nom. Ambiguïté de ce verbe qui, à partir du sens d'« être appelé », est peu à peu un équivalent du verbe « devenir ». C'est à la fois recevoir un titre et recevoir une qualité.

2. La fin de l'Incarnation est de donner à l'homme l'Esprit divin et par là de le diviniser (cf. v. 147-160). Syméon revient souvent en effet sur ce thème, par ex. *Cal.* 6, l. 112 s. ; *H.* 12, 32 s. ; 15, 121 s., etc.

3. Il est banal de dire que l'Esprit agit dans la piscine du baptême, mais ici Syméon assimile l'Esprit à la piscine où il opère son œuvre de régénération.

- ἐνδοθεν, — και πῶς ἐξείπω, πῶς ἐκφράσω  
τὰ γινόμενα ἄξιως ;
- 355 δός μοι λόγον, ὁ ψυχὴν μοι  
χαρισάμενος Θεός μου —.  
Θεὸς ὃν τὸ Θεῖον Πνεῦμα,  
οὓς ἂν και λάβῃς ἐντὸς αὐτοῦ,  
ἀναπλάττει τούτους ὅλους,
- 360 ἐξανακαينίζει τούτους,  
καινουργεῖ τε παραδόξως.  
Πῶς και τίνα γε τὸν τρόπον  
οὐ μεταλαμβάνει ὅλους  
τοῦ ἐκείνων αὐτὸ ρύπου ;
- 365 ὡς οὐδὲ τὸ πῦρ μετέχει  
τῆς σιδήρου μελανίας,  
μεταδίδωσι δ' ἐκείνω  
πάντα τὰ αὐτῷ προσόντα,  
οὕτω και τὸ Θεῖον Πνεῦμα
- 370 ἀφθαρτον ὃν ἀφθαρσίαν  
και ἀθάνατον ὑπάρχον  
δίδωσιν ἀθανασίαν,  
φῶς τε ἄδυτον τυγχάνον  
φῶς ἀποτελεῖ τοὺς πάντας
- 375 ἐν οἷσπερ κατασκηνώσει,  
και ζωὴ τυγχάνον πᾶσι  
τὴν ζωὴν αὐτοῖς παρέχει.  
ὡς Χριστοῦ ὁμοφνές τε,  
ὁμοούσιον ὡσαύτως
- 380 και ὁμόδοξον ὑπάρχον  
και συνηνωμένον πέλον,  
τούτους τοῦ Χριστοῦ ὁμοίους

D<sup>7</sup>(E) F H O R Z

METRUM VIII

353 M I || ἐξείπω + τὰ τοιαῦτα D || ἐκφράσω + ταῦτα πάλιν ORZ ||  
357 ὃν Z || 358 M I || ἂν > Z || οὓς ἐντὸς αὐτοῦ ἂν λάβῃς D || 359  
ὅλους F || 364 αὐτὸ : ἀπὸ O || 370 ἀφθαρσίας ORZ || 372 δίδωσεν Z ||

- en dedans — mais comment dire, comment exprimer  
dignement ses effets?  
Donne-moi les mots<sup>1</sup>, toi qui m'as fait don 355  
de mon âme, ô mon Dieu!  
— Étant Dieu, l'Esprit divin  
remodèle entièrement  
tous ceux qu'il reçoit en dedans de lui-même,  
il les remet à neuf, 360  
il les rénove d'une manière extraordinaire.  
Mais comment et de quelle façon,  
peut-il n'être en rien  
contaminé par leur saleté?  
Pas plus que le feu ne contracte 365  
la noirceur du fer,  
mais lui-même lui communique  
toutes ses propriétés :  
de même l'Esprit divin,  
incorruptible, donne l'incorruptibilité; 370  
étant immortel,  
il donne l'immortalité;  
parce qu'il est lumière sans couchant,  
il transforme en lumière tous ceux  
en qui il établira sa demeure, 375  
et parce qu'il est vie, leur procure  
à tous la vie.  
En tant que consubstantiel au Christ,  
identique en nature  
aussi bien qu'en gloire, 380  
et ne faisant qu'un avec lui,  
il les rend absolument

377 ζουμένοις παρέχει D || 378 ὁμοφνέσται D || 382 τούτου τοὺς ORZ

1. Syméon joue sur le mot λόγος. Il a montré précédemment  
(v. 36, 45, 60) que la ψυχὴ ne peut subsister sans le λόγος.

ἀπεργάζεται εἰς ἅπαν.  
 Οὐ φθονεῖ γὰρ ὁ δεσπότης  
 385 ἴσους ἑαυτῷ ὀφθῆναι  
 τοὺς βροτοὺς χάριτι θεῖα,  
 οὐδ' ἀπαξιοῖ γενέσθαι  
 ὁμοίους αὐτῷ τοὺς δούλους,  
 ἀλλὰ τέρπεται καὶ χαίρει  
 390 καθορῶν ἡμᾶς τοιοῦτους  
 ἐξ ἀνθρώπων γεγονότας  
 κατὰ χάριν, ὡς ἐκεῖνος  
 πέφυκε καὶ ἔστι φύσει.  
 Εὐεργέτης γὰρ ὑπάρχων  
 395 βούλεται ἡμᾶς τοιοῦτους  
 εἶναι, οἷος καὶ ἐκεῖνος.  
 Εἰ γὰρ μὴ τοιοῦτοι ὤμεν  
 ὅμοιοι ἐν ἀκριβεῖα,  
 πῶς ἐσόμεθα ἐκείνῳ  
 400 ἠνωμένοι, καθὼς εἶπε,  
 πῶς δὲ ἐν αὐτῷ μενούμεν,  
 μὴ ὑπάρχοντες τοιοῦτοι,  
 πῶς δ' αὐτὸς ἐν ἡμῖν υεῖνη  
 οὔσι τούτου ἀνομοίους ;  
 405 Τοῦτο οὖν σαφῶς εἰδότες  
 σπεύσατε λαβεῖν τὸ Πνεῦμα  
 τὸ ἐκ τοῦ Θεοῦ καὶ θεῖον,  
 ἵνα γένησθε τοιοῦτοι,  
 οἷους ἔδειξεν ὁ λόγος,  
 410 ἐπουράνιοι καὶ θεῖοι,  
 ὅσους εἶπεν ὁ δεσπότης,  
 ἵνα καὶ τῆς βασιλείας

D (E) F H O R Z

METRUM VIII

388 αὐτοῦ FH || 389 ἀλλὰ +καὶ R || 403 μένει ORZ || 404 ἀνομοίους  
 R ἀνομόλους FH

401 s. Jn 15, 4      404-405. Act. 19 2. I Cor. 2, 12      412-413.  
 Jac. 2, 5

semblables au Christ :  
 car le Maître ne refuse pas jalousement  
 que, par la grâce de Dieu, les mortels      385  
 apparaissent ses égaux,  
 il ne dédaigne pas de voir ses serviteurs  
 devenir ses semblables ;  
 il est heureux au contraire, il se réjouit  
 en nous contemplant, d'hommes      390  
 devenus par grâce  
 tels que lui-même  
 était et est par nature.  
 Car il est notre Bienfaiteur  
 et il veut que nous soyons      395  
 tels qu'il est lui-même :  
 si, en effet, nous ne sommes pas tels,  
 rigoureusement semblables à lui,  
 comment lui serons-nous  
 unis, selon sa parole?      400  
 comment demeurerons-nous en lui,  
 sans être tels (que lui)?  
 comment demeurera-t-il en nous  
 si nous lui sommes dissemblables?  
 Vous voilà maintenant bien renseignés :      405  
 hâtez-vous donc de recevoir l'Esprit  
 qui vient de Dieu, l'Esprit divin,  
 afin de devenir tels  
 que l'a expliqué mon discours,  
 célestes et divins,      410  
 vous dont a parlé le Maître<sup>1</sup>,  
 afin de devenir aussi

1. Il est possible que le sens primitif de ὅσους se soit affaibli au point d'être ici un équivalent du οἷους du v. 409 : tels que l'a dit mon discours... tels que l'a dit le Maître...



γένησθε τῆς οὐρανοῦ  
κληρονόμοι εἰς αἰῶνας.  
415 Εἰ δὲ μὴ τοιοῦτοι ἦτε  
ἢ γενήσεσθε ἐνταῦθα  
ἐπουράνιοι, ὡς εἶπον,  
πῶς τοὺς οὐρανοὺς οἰκῆσαι  
ὄλωσ οἴεσθε σὺν τούτῳ ;  
420 πῶς δὲ καὶ εἰς βασιλείαν  
μετὰ τῶν ἐπουρανίων  
εἰσελθεῖν καὶ βασιλεῦσαι  
καὶ συνέσεσθαι τῷ πάντων  
βασιλεῖ τε καὶ δεσπότη ;  
425 Δράμετε σπουδῆ οὖν πάντες,  
ἵνα καταξιωθῶμεν  
ἔνδοθεν τῆς βασιλείας  
τῆς τῶν οὐρανῶν γενέσθαι  
καὶ Χριστῷ συμβασιλεῦσαι,  
430 τῷ δεσπότη τῶν ἀπάντων,  
ὃ καὶ πρέπει πᾶσα δόξα  
σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι τε  
εἰς αἰῶνας τῶν αἰώνων,  
ἀμήν.

D (E) F H O R Z

METRUM VIII

413 γένησθαι Ο γένοισθε R || 415 ἦσθε ORZ || 416 ἢ γενήσεσθαι  
ὡς εἶπον D || 417 ὡς εἶπον : ἐνταῦθα D || 418 οἰκεῖσαι D || 421 Σ ἡγουν  
τοὺς γεγονότας ἐπουρανοὺς φησὶν ἐξ ἀνθρώπων D || 429 συνβασιλεῦσαι  
H || 433 Σ στίχοι υλζ' D || Σ στίχοι σκε' H

429. II Tim. 2, 12

héritiers du Royaume  
céleste pour les siècles.  
Mais si vous n'êtes pas tels,  
415 si, dès ici-bas, vous ne devenez pas,  
je le répète, célestes,  
comment pouvez-vous bien prétendre  
habiter avec lui dans les cieux,  
420 ou bien entrer dans le Royaume  
avec les êtres célestes<sup>1</sup>,  
entrer et régner  
et vivre avec le Roi  
et Maître de tout?  
Courez donc avec ardeur, courez tous,  
425 afin que nous soyons jugés dignes  
de nous trouver au-dedans  
du Royaume des cieux  
et de régner avec le Christ,  
le maître de tout,  
430 à qui revient toute gloire,  
avec le Père et l'Esprit,  
pour les siècles des siècles. Amen.

1. Scholie : « C'est-à-dire qu'il désigne ceux qui d'hommes sont  
devenus célestes. » En fait, il semble plutôt que par là Syméon  
désigne les anges.

XLV

Περὶ θεολογίας ἀκριβεστάτης καὶ ὅτι ὁ μὴ ὄρων τὸ φῶς τῆς  
τοῦ Θεοῦ δόξης χεῖρων τυγχάνει τυφλῶν

ὦ φιλοκτίρμον Θεέ μου, ποιητά μου,  
λάμπρον πλεῖον μοι τὸ ἀπρόσιτον φῶς σου,  
ἵνα μου χαρᾶς ἐμπλήσης τὴν καρδίαν!  
Ναί, μὴ ὀργισθῆς, ναί, μὴ ἐγκαταλίπης,  
5 ἀλλὰ αὐγασον ψυχὴν μου τῷ φωτί σου·  
τὸ γὰρ φῶς σου σύ, ὁ Θεός μου, τυγχάνεις.  
Εἰ γὰρ κέκλησαι πολλοῖς καὶ διαφόροις  
τοῖς ὀνόμασιν, ἀλλ' ἐν αὐτὸς ὑπάρχεις·  
τοῦτο δὲ τὸ ἐν ἄγνωστον πάση φύσει  
10 καὶ ἀόρατον καὶ ἄφραστον τυγχάνει,  
ὃ παραδεικνύμενον πάντα καλεῖται.  
Τοῦτο οὖν τὸ ἐν τρισυπόστατος φύσις,  
μία θεότης, μία τε βασιλεία,  
μία δύναμις — ἐν ἡ Τριάς γὰρ πέλει,  
15 Τριάς μία γὰρ ὁ Θεός μου, οὐ τρία,  
τρία ὁμως δὲ τὸ ἐν καθ' ὑποστάσεις,

B D (E) F H O R Z METRUM XII (1-25), XV (26-127)

Tit. Περὶ θεολ. ἀκριβ. καὶ > R || τοῦ αὐτοῦ [ὅτι ὁ + R || δόξης τοῦ  
Θεοῦ ∞ R || χεῖρων D || 1-110 > B || 2 λάμπρον : πέμψον μοι H || πλεῖον  
μοι > D || μοι πλεῖον ∞ R || 4 ναί ... ναί : καὶ ... καὶ F || ὀργισθεὶς D

2. I Tim. 6, 16

1. Dieu, un en trois Personnes, est tous les biens à la fois, au-dessus

XLV

Sur la théologie la plus exacte ; que celui qui ne voit pas  
la lumière de la gloire de Dieu est pire que les aveugles<sup>1</sup>.

Ô mon Dieu qui aimes à pardonner, mon Créateur,  
fais grandir sur moi l'éclat de ton inaccessible lumière  
pour emplir de joie mon cœur.  
Ah! ne t'irrite pas! ah! ne m'abandonne pas!  
mais fais resplendir mon âme de ta lumière, 5  
car ta lumière, ô mon Dieu, c'est toi.  
On a beau t'appeler de noms  
multiples et variés, tu es, toi, un seul être,  
mais cet être unique est inconnu à toute nature, 10  
il est invisible, il est ineffable,  
lui qui en se manifestant reçoit tous les noms.  
Cet être unique, c'est la nature en trois hypostases,  
unique divinité et unique royauté,  
unique puissance : car la Trinité est un seul être,  
puisque mon Dieu est une seule Trinité et non pas trois 15  
êtres,

et que pourtant l'Un est Trois selon les hypostases

de tous les noms, auteur de tous les êtres (1-54). Celui qui se sépare  
de Dieu par son ingratitude tombe dans l'aveuglement (55-100).  
Prière pour n'être pas séparé du Christ (101-127). Cet Hymne porte  
aussi le n° 45 dans Z, le n° 32 dans Pontanus, PG 120, 582 A - 584 A.

- ὁμοφυεῖς ἀλλήλαις οὐσας τῇ φύσει,  
 ὁμοδυνάμους ὅλως, ὁμοουσίους,  
 ἀσυγχύτως μὲν ὑπὲρ νοῦν ἠνωμένας,  
 20 ἀδιαιρέτως δ' αὖθις διαιρουμένας,  
 εἰς ἓν τὰ τρία καὶ τὸ ἓν γε εἰς τρία.  
 Εἰς γὰρ ἔστιν ὁ ποιήσας τὰ πάντα  
 Ἰησοῦς Χριστὸς σὺν Πατρὶ τῷ ἀνάρχῳ,  
 συνανάρχῳ τε Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ.  
 25 Ἐν οὖν ἡ Τριάς ἀμερίστως εἰς ἅπαν,  
 ἐν τῷ ἐνὶ τὰ τρία δέ, ἐν τοῖς τρισὶ τὸ ἓν δέ,  
 μᾶλλον δὲ ἐν τὰ τρία μοι καὶ τὸ ἓν τρία πάλιν·  
 νόει, προσκύνει, πιστεύει νῦν καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας!  
 Τὸ ἓν γὰρ τοῦτο φαντασθέν, λάμψαν καὶ καταυγάσαν,  
 30 μεταληφθέν, μεταδοθέν πᾶν ἀγαθὸν ὑπάρχει·  
 διὸ οὐχ ἓν, ἀλλὰ πολλὰ καὶ παρ' ἡμῖν καλεῖται·  
 φῶς καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ, ζωὴ, τροφή καὶ πόσις,  
 ἔνδυμα, περιβόλαιον, σκηνὴ καὶ θεῖος οἶκος,  
 ἀνατολή, ἀνάστασις, ἀνάπαυσις λουτρὸν τε,  
 35 πῦρ, ὕδωρ, ποταμός, πηγὴ ζωῆς καὶ βεῖθρον,  
 ἄρτος καὶ οἶνος, ἡ καινὴ τῶν πιστῶν καρκεῖα,  
 ἡ πανδαισία, ἡ τρυφή ἢν μυστικῶς τρυφῶμεν,  
 ἥλιος ὄντως ἄδυτος ἄστρον ἀεὶ λαμπρῶν τε,  
 λαμπρῶν ἐντὸς ἐκλάμπουσα τῆς ψυχικῆς οἰκίας.  
 40 Τοῦτο τὸ ἓν πολλὰ ἔστι καθαροῦν τε καὶ κτίζον,  
 τοῦτο τὸ ἓν τὰ σύμπαντα παρήγαγε τῷ λόγῳ  
 καὶ πνεύματι δυνάμεως συνέχει ταῦτα πάντα.

B D (E) F H O R Z

METRUM XII (1-25), XV (26-127)

17 οὐσα R || τῇ φύσει οὐσαις D || 18 ὁμοδυνάμοις ὅλως ὁμοουσίους  
 D || 19 ἠνωμένας D || 20 δὲ R || διαιρουμένας D || 22 M | || γὰρ bis  
 habet D || 25 ἀμερίστος D || 26 τοῖς > Z || Σ ἐναλλαγῇ τοῦ ῥυθμοῦ  
 καὶ τοῦ μέτρου D || 32 καὶ<sup>1</sup> > Z || Σ περὶ θεῶν ὀνομάτων D || 35 M | ||  
 36 κοινὴ OZ || καρκεῖα D || 37 τροφή F || 40 καθαροῦν τε : καθαί-  
 ρονται D || 42 πάντα ταῦτα ~ Z

42. Ps. 32, 6

connaturelles l'une à l'autre selon la nature,  
 absolument de même puissance, de même essence,  
 unies sans confusion d'une façon qui dépasse l'intelligence  
 et, réciproquement, séparées sans séparation, 20  
 Trois en Un et Un en Trois.

Car Un est celui qui a fait toutes choses,  
 Jésus-Christ, avec le Père sans commencement  
 et, sans commencement comme Lui, l'Esprit-Saint.  
 La Trinité est donc Un, indivisiblement, à tous égards : 25  
 dans l'Un les Trois et dans les Trois l'Un,  
 ou plutôt les Trois comme Un et l'Un comme Trois,  
 ainsi dois-tu penser, adorer, croire maintenant et dans les  
 siècles,

car cet Un apparaissant, brillant et resplendissant,  
 participé, communiqué<sup>1</sup>, est tous les biens; 30  
 dès lors ce n'est pas un nom, mais beaucoup que nous lui  
 attribuons :

lumière et paix et joie, vie, nourriture et boisson,  
 vêtement, habit, tente et maison divine,  
 orient, résurrection, repos et bain,  
 feu, eau, fleuve, source de vie et courant, 35  
 pain et vin<sup>2</sup>, ce délice sans pareil des croyants,  
 ce festin, cette volupté dont nous jouissons d'une manière

mystérieuse,  
 soleil véritablement sans déclin et astre toujours brillant,  
 lampe qui brille au-dedans de la maison de l'âme.  
 Cet Un pour la multitude des êtres est purificateur et 40  
 créateur,

cet Un par sa Parole a produit tous les êtres  
 et par son Esprit de puissance il les maintient tous.

1. μεταληφθέν, μεταδοθέν, deux verbes qui sont généralement  
 appliqués à la communion eucharistique.

2. Pain, vin : allusion eucharistique plus précise. Lorsqu'il veut  
 parler de l'expérience mystique, très souvent Syméon se réfère à la  
 communion.

Τούτο τὸ ἐν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐκ μὴ ὄντων  
 παρήγαγεν, οὐσίωσε, συνέστησεν ἀρρήτως,  
 45 τούτο τὸ ἐν τὸν ἥλιον, σελήμην καὶ τὰ ἄστρα  
 θελήματι πεποίηκε, θαῦμα καινὸν καὶ ξένον.  
 Τούτο τὸ ἐν τετράποδα, ἐρπετὰ καὶ θηρία  
 καὶ πετεινὰ παντοδοπαὶ καὶ ἐνάλια πάντα  
 τῆ προστάξει παρήγαγε, καθὼς ὄρωνται πάντα.  
 50 Ἔσχατον δὲ ἐποίησεν ἐμὲ ὡς βασιλέα  
 καὶ πάντα ταῦτα δέδωκεν ἐμοὶ πρὸς θεραπείαν  
 ὡς δοῦλα καὶ τὴν χρεῖαν μοι δουλικῶς ἐκπληροῦντα.  
 Πάντα οὖν τούτου τοῦ ἐνός Θεοῦ τῶν ὄλων, λέγω,  
 τὸ πρόσταγμα ἐφύλαξε καὶ εἰσέτι φυλάττει,  
 55 κἀγὼ μόνος, ὁ ἄθλιος, ἀχάριστος ἐδείχθη,  
 ἀγνώμων καὶ ἀνήκοος Θεοῦ, τοῦ πλάσαντός με  
 καὶ ταῦτα πάντα τὰ κατὰ ἀφθόνως παρασχόντος,  
 τὴν ἐντολὴν τε παραβᾶς ἀχρεῖος ἐγενόμην  
 καὶ χείρων πάντων τῶν κτηνῶν, χείρων καὶ τῶν θηρίων,  
 60 τῶν ἐρπετῶν καὶ πετεινῶν ἀπεφάνθη, ὁ τάλας,  
 καὶ παρετράπην τῆς ὁδοῦ τῆς εὐθείας καὶ θείας  
 καὶ τῆς δοθείσης δόξης μοι ἐκπέπτωκα ἀθλίως  
 καὶ ἐξεδύθη τὴν στολὴν τὴν φωτεινὴν καὶ θεῖαν,  
 καὶ ἐν τῷ σκότει γεγωνῶς νῦν ἐν τῷ σκότει κείμαι,  
 65 καὶ ἀγνοῶ ὅτι φωτὸς εἰμὶ ἐστερημένος,  
 καὶ ἴδε, λέγω, ἥλιος τὴν ἡμέραν φωτίζει,  
 καὶ βλέπω τοῦτον ἡμερῶν νυκτὸς ἐλθούσης πάλιν δύνει,  
 κἀγὼ ἀνάπτω μοι κηροῦς καὶ λαμπάδα καὶ βλέπω.

B D (E) F H O R Z

MĒTRUM XII (1-25), XV (26-127)

44 οὐσίωσεν D || 46 πεποίηκεν R || 51 ταῦτα πάντα ~ ORZ ||  
 57 πάντα ταῦτα ~ ORZ || 62 δόξης τῆς δοθείσης ~ R || 66 φωτίζει  
 τὴν ἡμέραν ~ D || 67 διελθούσης ORZ || 68 κἀγὼ +λύχνους D ||  
 κηροῦς > D || λαμπάδας D

1. ἀγνώμων. Épithète souvent appliqué par Syméon au mauvais

Cet Un a tiré du néant le ciel et la terre,  
 il leur a donné l'existence, la subsistance, ineffablement.  
 Cet Un a fait le soleil et la lune et les étoiles 45  
 par sa seule volonté, merveille étrange et inouïe.  
 Cet Un a produit quadrupèdes, reptiles et fauves,  
 et les oiseaux de toute espèce et tous les animaux marins  
 par son ordre, tous, tels que nous les voyons.  
 Et le dernier de tous, il m'a fait moi, comme leur roi, 50  
 et me les a tous donnés pour me servir  
 comme des esclaves, pour satisfaire en esclaves mes besoins.  
 Eux tous donc, je le dis, ont observé et observent encore  
 l'ordre de cet unique Dieu de l'Univers  
 et moi seul, misérable, je me suis montré ingrat, 55  
 sans reconnaissance<sup>1</sup>, sans obéissance envers Dieu qui m'a  
 façonné  
 et qui m'a accordé sans compter tous ces biens;  
 en violant son commandement je suis devenu bon à rien,  
 pire que toutes les bêtes, pire que tous les fauves,  
 que les reptiles et les oiseaux — voilà mon état, mal- 60  
 heureux!  
 Je me suis écarté de la route droite, de la route divine,  
 et j'ai lamentablement chu de la gloire qui m'avait été  
 donnée.  
 J'ai été dépouillé de la robe lumineuse, la robe divine,  
 et, tombé dans les ténèbres, je gis maintenant dans les  
 ténèbres;

et je ne sais pas<sup>2</sup> que je suis privé de lumière 65  
 et je dis : « Vois, le soleil éclaire le jour  
 et je le vois; la nuit vient maintenant et il se couche,  
 mais moi je m'allume une lampe, des cierges, et je vois.

serviteur de la Parole, à la fois inconscient et ingrat et qui devient  
 ἀχρεῖος (v. 58), cf. *Matth.* 25, 30.

2. Cf. 30, 210. C'est cette « conscience inconsciente » que Syméon  
 déplore en 44, 227.

Καὶ τί τῶν πάντων ἔχει μου ἀνθρώπων πλέον ἄλλος ;  
 70 Οὕτως γὰρ πάντως βλέπουσιν ἄνθρωποι ἐν τῷ κόσμῳ  
 καὶ τούτου πλέον οὐδαμῶς καθορᾷ τις ἀνθρώπων.  
 Ταῦτα οὖν λέγων ψεύδομαι καὶ ἑμαυτὸν ἐμπαίζω  
 καὶ ἑμαυτόν, σῶτερ, πλανῶ κατ' ἑμαυτὸν κομπάζων,  
 μὴ θέλων γινῶναι ἑμαυτόν, ὅτι τυφλὸς τυγχάνω,  
 75 μὴ θέλων κοπιᾶσαι τε, μὴ θέλων ἀναβλέψαι,  
 μὴ θέλων ὁ κατὰ κριτος τὴν τυφλωσίν μου γινῶναι.  
 Λέγω δέ· Τίς ἐώρακε Θεόν, τὸ φῶς τοῦ κόσμου ;  
 καὶ τοῦτο λέγων, δέσποτα, ἀναισθητῶ εἰς ἅπαν  
 μὴ συνιείς ὅτι κακῶς λογίζομαι καὶ λέγω.  
 80 Ὁ γὰρ τὸ φῶς σου μὴ ὄρω, καὶ βλέπειν ὄλω λέγων,  
 μᾶλλον δὲ καὶ ἀδύνατον λέγων ὑπάρχειν τοῦτο,  
 τὸ κατιδεῖν σου, δέσποτα, τὸ φῶς τῆς θείας δόξης,  
 πάσας ἀρνείται τὰς γραφὰς προφητῶν, ἀποστόλων,  
 τοὺς σοὺς τε λόγους, Ἰησοῦ, καὶ τὴν οἰκονομίαν.  
 85 Εἰ γὰρ ἐξ ὕψους ἔλαμψας, ἐπέφανας ἐν σκότει  
 καὶ παρεγένου, εὐσπλαγχνε, ἐν κόσμῳ μετ' ἀνθρώπων,  
 ἀναστραφῆναι καθ' ἡμᾶς θελήσας φιλιανθρώπως  
 καὶ φῶς τοῦ κόσμου σεαυτὸν ἀψευδῶς ἔφησιν εἶναι,  
 ἡμεῖς δὲ οὐχ ὄρωμεν σε, οὐχὶ τυφλοὶ εἰς ἅπαν,  
 90 τυφλῶν τε ἀθλιώτεροι τυγχάνομεν, Χριστέ μου ;

B D (E) F H O R Z

METRUM XII (1-25), XV (26-127)

73 κομπάζω F || 77 Τίς δὲ ἐώρακε Θεόν, τὸ φῶς τοῦ κόσμου, λέγω  
 D || 78 λέγω ORZ || ἀναισθητῶς ORZ || 79 συνιείς Z || 80 ὄρω ORZ ||  
 81 ὑπάρχειν τοῦτο λέγων ~ D || 86 εὐσπλαγχνε F || 87 ἀναστραφῆναι  
 D || 88 καὶ φῶς : καθὼς H || ἀψευδῶς D

76. Jn 9, 41    77. Jn 1, 18    80. Jn 9, 41    85. Lc 1, 78-79  
 87. Bar. 3, 37    88. Jn 8, 12

1. Cf. *Euch.* 2, 1. 117-120.

2. Se connaître soi-même, une des grandes lois de la vie spirituelle, cf. 21, 311 et la note.

Y a-t-il un homme au monde qui ait quelque chose de plus  
 que moi ?  
 C'est ainsi, certes, que voient tous les hommes dans le 70  
 monde  
 et il n'y a pas un homme qui voie quelque chose de plus<sup>1</sup> !  
 Mais en disant cela je mens, je me moque de moi-même,  
 c'est moi-même, Seigneur, que j'égare en faisant le fanfaron,  
 sans vouloir me connaître moi-même<sup>2</sup>, connaître que je  
 suis aveugle,  
 sans vouloir me donner de la peine, sans vouloir ouvrir les 75  
 yeux<sup>3</sup>,  
 sans vouloir, condamné, reconnaître ma cécité.  
 Je dis : « Qui a vu Dieu, la lumière du monde ? »  
 et, ce disant, Maître, je suis en pleine inconscience,  
 ne comprenant pas que je raisonne faux, que je parle faux,  
 car celui qui ne voit pas ta lumière et prétend qu'il y voit 80  
 bien clair,  
 ou plutôt qui prétend que c'est une chose impossible  
 de contempler, ô Maître, la lumière de ta gloire divine<sup>4</sup>,  
 il renie toutes les Écritures des Prophètes, des Apôtres,  
 et tes propres paroles, Jésus, et ton incarnation.  
 Car si tu as brillé d'en haut, si tu es apparu dans l'obscurité, 85  
 si tu es venu dans le monde, ô Miséricordieux, si tu as voulu  
 vivre avec les hommes, selon notre condition, par amour  
 pour l'homme,  
 si, de ta bouche infallible, tu t'es dit la Lumière du monde,  
 et que nous, (nous) ne te voyons pas, n'est-ce pas que nous  
 sommes  
 totalement aveugles et plus malheureux que des aveugles, 90  
 ô mon Christ ?

3. ἀναβλέψαι. C'est le terme employé pour l'aveugle qui recouvre la vue, cf. *Matth.* 11, 5 ; *Jn* 9, 11 ; etc. Cf. 44, 242.

4. Prétendre qu'il est impossible de voir Dieu dès ici-bas, c'est ce que Syméon reproche sans cesse à ses adversaires, cf. 35 en entier ; 55, 98 s.

Ναί, ὄντως, ναί, ὡς ἀληθῶς καὶ νεκροὶ καὶ τυφλοὶ τε  
 ὑπάρχομεν μὴ βλέποντες σὲ ζωοποιὸν φῶς.  
 Τὸν ἥλιον τὸν αἰσθητὸν οἱ τυφλοὶ οὐχ ὀρώσιν,  
 ἀλλὰ καὶ ζῶσι, δέσποτα, καὶ ὅπως οὖν κινουῦνται ·  
 95 οὐ γὰρ ζωὴν χαρίζεται, ἀλλὰ τὸ βλέπειν μόνον.  
 Σὺ δὲ ὑπάρχων ἅπαντα τὰ καλὰ, δίδως αἰ  
 ταῦτα τοῖς δούλοις σου τοῖς βλέπουσι τὸ φῶς σου,  
 ὡς ὦν ζωὴ καὶ τὴν ζωὴν παρέχεις σὺν τοῖς ἄλλοις  
 ἅπασι, λέγω, τοῖς καλοῖς, ἅπερ αὐτὸς τυγχάνεις.  
 100 Ὁ ἔχων σε ὡς ἀληθῶς ἔχει ἐν σοὶ τὰ πάντα.  
 Μὴ στερηθῶ σου, δέσποτα, μὴ στερηθῶ σου, κτίστα,  
 μὴ στερηθῶ σου, εὐσπλαγχνε, ὁ ταπεινὸς καὶ ξένος ·  
 ξένος γὰρ, ὡς εὐδόκησας, καὶ πάροικος ἐνταῦθα  
 οὐ προαιρέσει γέγονα, οὐ θελήσει μου ξένος,  
 105 ἀλλὰ τῇ χάριτι τῇ σῆ ἐμαντὸν ἔγνωξεν  
 τῶν ὀρωμένων νοερῶς ἑλλαμφθεῖς τῷ φωτὶ σου  
 καὶ γνοῦς ὅτι πρὸς αὔλον καὶ ἀόρατον κόσμον  
 μετάγεις, κατοικίζεις τε τὸ ἀνθρώπινον φύλον,  
 μερίζεις τε καὶ διαιρεῖς ἀξίους κατοικίας  
 110 ἐκάστω, ὡς ἐφύλαξες, σωτήρ, τὰς ἐντολάς σου.  
 Διὰ τοῦτο οὖν δέσμαι σὺν σοὶ με κατατάξαι,  
 εἰ καὶ πολλὰ ἐξήμαρτον ὑπὲρ πάντας ἀνθρώπους  
 καὶ ἄξιος κολάσεως εἰμι καὶ τιμωρίας,  
 ἀλλὰ με ἱκετεύοντα δέξαι ὡς τὸν τελώνην

B D (E) F H O R Z METRUM XII (1-25), XV (26-127)

91 ὡς > R || 92 σε + τὸ Z || 93 τὸν αἰσθητὸν γὰρ ἥλιον D || 94 ζῶσιν  
 D || 96 M ! || αἰεὶ δίδως ~ DZ || 97 M ! || ταῦτα + Χριστέ R || δούλοις  
 σου + Χριστέ D || 101 δέσποτα — κτίστα > O || 102 μὴ στερηθῶ σου >  
 O || εὐσπλαγχνε F || 103 ἡδδόκησας Z || 106 ἑλλαμφεις Z || 109 ἀξίας  
 FH || 111 Σ εὐχὴ H

103. Éphés. 2, 19 114. Lc 18, 13.

Oui, réellement, oui, en toute vérité! des morts<sup>1</sup>, des  
 aveugles,  
 c'est (tout) ce que nous sommes, si nous ne te voyons pas,  
 lumière vivifiante.  
 Le soleil sensible, les aveugles ne le voient pas :  
 mais ils vivent, Maître, mais ils se meuvent tant bien que  
 mal,  
 car ce n'est pas la vie qu'il donne, c'est seulement la vision 95  
 (des choses);  
 mais toi, qui es tous les biens, tu les donnes sans cesse  
 à tes serviteurs, à ceux qui voient ta lumière,  
 puisque tu es la vie, tu confères aussi la vie avec le reste,  
 je veux dire avec tous les biens, ces biens que tu es;  
 qui te possède, réellement possède en toi toute chose. 100  
 Que je ne sois pas privé de toi, Maître! que je ne sois pas  
 privé de toi, Créateur!  
 que je ne sois pas privé de toi, Miséricordieux, moi l'humble  
 étranger,  
 car je suis étranger, selon ton bon plaisir, hôte de passage  
 ici-bas,  
 non que je sois devenu étranger par mon propre choix, ou  
 étranger par ma propre volonté,  
 mais c'est par ta grâce que je me suis (moi-même) reconnu 105  
 étranger  
 aux choses visibles, une fois mon intelligence illuminée  
 par ta lumière,  
 ayant reconnu que c'est vers un monde immatériel et  
 invisible  
 que tu transportes, que tu transplantas notre race humaine,  
 toi qui répartis et attribues à chacun le séjour qu'il mérite  
 selon qu'il a observé, Sauveur, tes commandements. 110  
 C'est pourquoi, je t'en prie, place-moi avec toi,  
 même si j'ai multiplié les péchés plus que tous les hommes,  
 même si je mérite le supplice et le châtement!  
 mais reçois ma prière comme celle du publicain,

1. Cet aveuglement de l'âme est toujours présenté par Syméon  
 comme une mort, cf. 23, 456.

- 115 καὶ ὡς τὴν πόρνην, δέσποτα, εἰ καὶ μὴ ἴσως κλαίω,  
 εἰ μὴ ὁμοίως πόδας σου ταῖς θριξί μου ἐκμάσσω,  
 εἰ μὴ στενάζω καὶ θρηνώ, Χριστέ, παραπλησίως·  
 ἀλλὰ ἐκβλύζεις ἔλεος καὶ βρύεις εὐσπλαγχνίαν,  
 πηγάζεις ἀγαθότητα, δι' ὧν ἐλέησόν με!
- 120 Ναί, ὁ παγεις τὰς χεῖρας σου, ναί, ὁ παγεις τοὺς πόδας  
 ἐν τῷ σταυρῷ καὶ λογχευθεις τὴν πλευράν, πανοικτίρμον,  
 ἐλέησον καὶ ῥύσαι με πυρὸς τοῦ αἰώνου,  
 καλῶς καταξιώσας με ἐντεῦθεν σοὶ δουλεῦσαι,  
 ἀκαταγνώστως τότε δὲ στήναι ἐνώπιόν σου
- 125 καὶ προσδεχθῆναι ἐνδοθεν τοῦ νυμφῶνος σου, σῶτερ,  
 ἔνθα συνευφρανθήσομαι σοί, τῷ καλῷ δεσπότη  
 ἀνεκλαλήτῳ τῇ χαρᾷ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας,  
 ἀμήν.

B D (E) F H O R Z METRUM XII (1-25), XV (26-127)

120-124 > Z || 121 λογχηθεῖς B || 123 με : μοι OR || 125 ἐνδοθεν :  
 ἐμπροσθεν D || 127 ἀμήν > BORZ || Σ στιχοι ρκζ' DH

115. Lc 7, 37 s. 121. Jn 19, 34

- comme celle de la prostituée, Maître, même si je ne pleure 115  
 pas comme elle,  
 si je n'essuie pas de la même façon tes pieds avec mes  
 cheveux,  
 si je ne gémiss et ne me lamente pas, Christ, de la même  
 manière;  
 n'es-tu pas source de pitié, fontaine de miséricorde  
 et fleuve de bonté : à ce titre aie pitié de moi!  
 Oui, toi qui as eu les mains, toi qui as eu les pieds cloués 120  
 sur la croix, et ton côté percé par la lance, Très Compati-  
 sant,  
 aie pitié, et arrache-moi au feu éternel,  
 daigne faire qu'ici-bas je te serve comme il convient  
 et qu'en ce jour je me tienne sans condamnation devant toi  
 pour être accueilli au-dedans de ta salle des noces 125  
 où je partagerai ton bonheur, mon bon Maître,  
 dans la joie inexprimable, pour tous les siècles. Amen.

XLVI

Ἐξομολόγησις εὐχῆ συνημένη · καὶ περὶ συναφείας Πνεύ-  
ματος Ἁγίου καὶ ἀπαθείας

Ἐμάκρυνα, φιλόανθρωπε, ἠύλισθην ἐν ἐρήμῳ  
καὶ ἀπεκρύβην ἀπὸ σοῦ, τοῦ γλυκέος δεσπότητος ·  
ὑπὸ τὴν νύκτα γεγονώς τῆς τοῦ βίου μερίμνης  
πολλὰ ἐκείθεν δῆγματα καὶ τραύματα ὑπέστην,  
5 πολλὰς πληγὰς ἐπανελθῶν φέρω ἐν τῇ ψυχῇ μου  
καὶ κράζω ἐν ὀδύνῃ μου καὶ πόνῳ τῆς καρδίας ·  
Ἐλέησον, οἰκτερήσον ἐμὲ τὸν παραβάτην!  
Ὡ ἰατρὲ φιλόψυχε καὶ φιλοικτίρμον μόνε,  
ὁ δωρεὰν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τετραυματισμένους  
10 ἰώμενος, ἰάτρευσον μώλωπας, τραύματά μου!  
Στάλαξόν σου τὸ ἔλαιον τῆς χάριτος, Θεέ μου,  
καὶ τὰς πληγὰς μου ἄλειψον, ἐξάλειψον τὰ ἔλκη,  
συνούλωσον καὶ σύσφιγξον τὰ παραλελυμένα  
μέλη μου καὶ ἀφάνισον τὰς οὐλὰς πάσας, σῶτερ,  
15 καὶ τέλειον ὑγίωσον ὅλον μὲ ὡς τὸ πρόωρον,

B D (E) F H O R Z

METRUM XV

Tit. τοῦ αὐτοῦ [ἐξομολόγησις + R || συνημένη FR || 1 ἠὺλήθην  
Z || 2 δέσποτα B || 7 παραβάνα O || 10 τὰ [τραύματα + B || τραύματά  
μου : τῶν τραυμάτων RZ || 11 ἔλειον H ἔλειος BRZ || Θεέ μου : σου  
σῶτερ (σῶτερ > Z) ; RZ || 13 σφιγξον B σύσφιξον O || παραλελυμένα  
BFH || 15 ὑγίωσον B ὑγειώσον RZ || τὸ : τὸν F

1. Ps. 54, 7      2. Gen. 3, 8      8. Sag. 11, 26      11. Lc 10, 34

XLVI

Confession accompagnée de prière ; sur l'union à l'Esprit-  
Saint et l'impassibilité<sup>1</sup>.

Je me suis éloigné, Ami de l'homme, j'ai séjourné dans  
le désert,  
je me suis caché de toi, mon doux Maître,  
plongé dans la nuit des soucis de la vie  
où j'ai subi mainte morsure et mainte blessure<sup>2</sup>,  
d'où je remonte, l'âme marquée de mainte plaie,      5  
et je crie dans ma douleur et la souffrance de mon cœur :  
« Aie pitié de moi, fais-moi miséricorde, à moi le pécheur!  
Médecin qui seul aimes les âmes<sup>3</sup>, seul aimes la miséricorde,  
qui guéris gratuitement les malades et les blessés,  
sois le médecin de mes meurtrissures, de mes blessures!      10  
Distille l'huile de ta grâce, mon Dieu,  
étends-la sur mes plaies, étanche mes ulcères,  
cicatrise et revigore mes membres  
déliquescents, et effaces-en toutes les cicatrices<sup>4</sup>, Sauveur,  
redonne-moi totale et parfaite santé, comme auparavant,      15

1. Le titre de Nicéas, ici résume bien l'Hymne. Cet Hymne porte le n° 10 dans Z, le n° 33 dans Pontanus, PG 120, 584 B - 585 A.

2. Il s'agit des morsures et des blessures dues aux passions et aux vices, cf. 12, 65-73, 109-113.

3. Ce sens « qui aime les âmes » paraît plus vraisemblable à l'époque byzantine. L'adjectif serait ainsi un équivalent de φιλόανθρωπος. Mais il n'est pas exclu que Syméon lui ait gardé la valeur originelle qu'il a dans le livre de la Sagesse : (Médecin) qui aime la vie.

4. Effaces-en toutes les cicatrices. Cf. 30 où Syméon nous montre le Sauveur dans son office de médecin, v. 245-259.



- 20 ὅτε οὐκ ἦν μοι μολυσμός, ὅτε οὐκ ἦν μοι μώλωψ  
 οὐδὲ πληγὴ φλεγμαίνουσα, οὐ κηλὶς, ὦ Θεέ μου,  
 ἀλλὰ γαλήνη καὶ χαρὰ, εἰρήνη καὶ πραότης  
 ἀγία τε ταπεινώσις καὶ ἡ μακροθυμία,  
 ὕπομονῆς ὁ φωτισμός καὶ τῶν καλλίστων ἔργων ·  
 ὕπομονὴ καὶ δύναμις ἀήττητος εἰς ἅπαν.  
 Ἐξ οὗ πολλὴ παράκλησις δοκρῦων καθ' ἐκάστην,  
 ἐξ οὗ ἡ ἀγαλλίασις ἐν τῇ ἐμῇ καρδίᾳ,  
 ὡσπερ πηγὴ ἀνέβρυνεν, ἔρρεεν ἀενάως  
 25 καὶ ρεῖθρον ἦν μελισταγές, εὐφροσύνης τε πόμα,  
 διηνεκῶς στρεφόμενον ἐν στόματι νοός μου.  
 Ὅθεν ὑγεία ἅπασα, ὅθεν ἡ καθαρότης,  
 ὅθεν ἡ ῥύψις τῶν παθῶν καὶ λογισμῶν ματαίων,  
 ὅθεν ἡ ἀστραπήμορφος ἀπάθεια συνῆν μοι  
 30 καὶ συνεγίνετο αἰεὶ — πνευματικῶς, μοι νόει,  
 ὁ ταῦτα διερχόμενος, μὴ μολυνθῆς ἀθλίως! —  
 ἄφατον ἐμποιοῦσα μοι ἡδονὴν συνουσίας  
 καὶ γάμου πόθον ἀπειρον, ἐνώσεως ἐνθέου,  
 ἐξ ἧς κἀγὼ μεταλαβὼν ἀπαθῆς ἐγενόμην,  
 35 ἐκπυρωθεὶς τῇ ἡδονῇ, φλεχθεὶς αὐτῆς τῷ πόθῳ  
 καὶ τοῦ φωτὸς μετέσχηκα, ναί, καὶ φῶς ἐγενόμην,  
 πάθους παντὸς ἀνώτερος, ἐκτὸς κακίας πάσης.  
 Οὐ γὰρ προσψαύει τῷ φωτὶ τῆς ἀπαθείας πάθος  
 ὡς οὐδ' ἡλίω ἢ σκιά ἢ τῆς νυκτὸς τὸ σκότος.  
 40 Τοιοῦτος οὖν γενόμενος, τοιοῦτος τε ὑπάρχων

B D (E) F H O R Z

METRUM XV

16 μολυσμός, ὅτε οὐκ ἦν μοι : λογισμός ἐμπαθῆς οὔτε D || 17 οὐδὲ :  
 οὔτε OZ || 27 ὑγία DFO ὑγεία Z || 28 ῥίψις R || λογισμῶν : μολυσμῶν  
 O || 29 ἀστραπήμορφος ORZ || 32 ἐμποιοῦσαν F || παρουσίας Z || 34  
 ἐγὼ Z || 39 τῆς νυκτὸς : τοῦ φωτὸς ORZ || 40 οὖν : τε BFH

16. Is. 1, 6

22. Matth. 5, 4

36. Éphés. 5, 8

lorsque je ne présentais pas de souillure, lorsque je ne pré-  
 sentais pas de meurtrissure,  
 ni de plaie enflammée, ni de tache, mon Dieu,  
 mais sérénité et joie, paix et douceur  
 et la sainte humilité avec la patience,  
 l'illumination (fruit) de l'endurance et des œuvres excel- 20  
 lentes,  
 l'endurance et une invincible vigueur envers et contre  
 tout.  
 De là l'abondante consolation des larmes quotidiennes,  
 de là l'exultation dans mon cœur,  
 (qui) jaillissait comme une source, s'épanchait sans répit,  
 fontaine d'où décollait le miel, boisson d'allégresse 25  
 que je retournais sans fin dans la bouche de mon intelli-  
 gence.

De là toute santé, de là la pureté,  
 par là s'effacèrent mes passions et mes vaines pensées,  
 par là s'unit à moi l'impassibilité au visage fulgurant<sup>1</sup>  
 et elle ne me quittait plus — comprends cela de façon 30  
 spirituelle,  
 je t'en prie, toi qui lis ces mots, pas d'image impure, mal-  
 heureux! —  
 elle m'apportait ineffablement la volupté de l'union  
 et sans mesure le désir nuptial de nous unir en Dieu.  
 Dans ce partage, moi aussi je suis devenu impassible,  
 enflammé par la volupté, embrasé de désir pour elle 35  
 et j'ai eu part à la lumière, oui, je suis devenu lumière,  
 au-dessus de toute passion, en dehors de toute malice :  
 car la passion n'effleure pas la lumière de l'impassibilité,  
 pas plus que l'ombre ou l'obscurité de la nuit n'effleure le  
 soleil.  
 Mais, devenu tel et étant tel, 40

1. Par là s'unit à moi l'impassibilité. Même image nuptiale en

9, 24-31, où Syméon parle de l'étreinte et du baiser de la belle impassibilité.

ὑπεχαννώθην, δέσποτα, ὡς ἑμαυτὸν θαρρήσας,  
 μερίμνη ὑπεσύρην τε τῶν αἰσθητῶν πραγμάτων,  
 φροντίδι τε βιωτικῶν κατέπεσα, ὁ τάλας,  
 καὶ ψυχρανθεὶς ὡς σίδηρος μελανὸς ἐγενόμην  
 45 καὶ ἐγχνόνισας κείμενος ἰὸν προσελαβόμεν.  
 Καὶ διὰ τοῦτο σοὶ βοῶ πάλιν καθαρισθῆναι  
 αἰτούμενος, φιλόανθρωπε, καὶ εἰς τὸ πρῶν κάλλος  
 ἀνευχθῆναι καὶ τοῦ σοῦ φωτὸς καταπολαῦσαι  
 νῦν τε καὶ ἀεὶ καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας,  
 ἀμήν.

B D (E) F H O R Z

METRUM XV

41 ἑμαυτῶ OZ || 43 φροντίδων BH || 49 M ! || εἰς [ἀεὶ + D || τοὺς >  
 D || Σ στίχοι μθ' DH

je me suis relâché, Maître, pour avoir compté sur moi-même ;  
 je me suis laissé entraîner par le souci des choses sensibles  
 et j'ai succombé, malheureux, à la préoccupation des choses  
 de la vie<sup>1</sup>.

Comme le fer une fois refroidi, je suis devenu noir  
 et, à force de traîner par terre, j'ai contracté la rouille. 45  
 Voilà pourquoi je crie vers toi, pour être à nouveau purifié,  
 je t'en prie, Ami de l'homme, et pour être ramené  
 à ma beauté première, et jouir de ta lumière  
 maintenant et toujours et dans tous les siècles. Amen.

1. La préoccupation des choses de la vie : cf. v. 3 et 41, 87 s.  
 Nous la retrouvons en 48, 30 : je songe aux choses de la terre, ce sont  
 elles qui me préoccupent.

XLVII

Περὶ νοητοῦ παραδείσου τηλαυγῆς θεωρία, καὶ περὶ τοῦ ἐν  
αὐτῷ ξύλου ζωῆς

Εὐλογητὸς εἶ, κύριε, εὐλογητὸς εἶ, μόνε,  
εὐλογητὸς εἶ, εὐσπλαγχνε, ὑπερευλογημένη,  
ὁ δούς ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ φῶς τῶν ἐντολῶν σου  
καὶ ἐμφυτεύσας ἐν ἐμοὶ τὸ τῆς ζωῆς σου ξύλον  
5 καὶ δείξας με παράδεισον ἄλλον ἐν ὄρωμένοις,  
ἐν αἰσθητοῖς μὲν νοητόν, νοητὸν δ' ἐν αἰσθήσει.  
Συνήνωσας γὰρ τῇ ψυχῇ ἄλλο Πνεῦμα σου Θεῖον,  
ὅπερ καὶ ἐνεσκήνωσας ἐν τοῖς ἐμοῖς ἐγκάτοις·  
τοῦτο τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ὄντως ὑπάρχει μόνον,  
10 τοῦτο, ἐν ἧπερ φυτευθῆ ἡ γῆ εἶπ' οὖν ψυχῇ ἀνθρώπου  
καὶ ἐν καρδίᾳ ῥιζωθῆ, παράδεισον δεικνύει  
ταύτην εὐθὺς λαμπρότατον, πᾶσι κεκοσμημένον  
φυτοῖς ὡραίοις δένδροις τε καὶ καρποῖς διαφόροις,  
πεποικιλμένον ἀνθεσι καὶ μυριπύνοις κρίνοις.

D (E) F H O R Z

METRUM XV

Tit. τοῦ αὐτοῦ [περὶ + R] αὐτῷ : αὐτοῦ Z || τῆς [ζωῆς + Z] || 2 εὐσπλα-  
χνε F || 3 τὸ : τῷ FH || 5 καὶ δείξας : ἐδείξας ORZ || με : μοι D || 6 νοερὸν  
δ' D || 7 γὰρ + μου FH || 12 ταύτης Z || κεκοσμημένους F

3. Prov. 6, 23      4. Gen. 2, 9      8. Ps. 50, 12

1. Syméon rend grâce pour tous les dons de l'Esprit (1-29), prie pour n'en être jamais privé (30-57), même s'il faut pour lui renoncer à tout le créé (58-85). Cet Hymne porte le n° 52 dans Z, le n° 34 dans Pontanus, PG 120, 585 A - 586 C.

2. Souvenir possible de l'Office byzantin. Cf. les stiques qui suivent

XLVII

Sur le paradis spirituel, interprétation pénétrante ; sur  
l'arbre de vie qu'il contient<sup>1</sup>.

Tu es béni, Seigneur, tu es béni, Unique,  
tu es béni, Miséricordieux, toi le plus que béni<sup>2</sup>  
qui as mis en mon cœur la lumière de tes commandements  
et as planté en moi l'arbre de ta vie,  
qui as fait de moi un autre paradis<sup>3</sup> au milieu des êtres 5  
visibles,  
spirituel parmi les êtres sensibles, spirituel de façon  
consciente.  
Car à mon âme tu as uni un autre esprit, ton Esprit divin,  
celui que tu as fait habiter dans mes entrailles<sup>4</sup>.  
C'est lui (qui est) véritablement l'unique arbre de vie,  
lui qui, en quelque terre qu'on le plante — c'est-à-dire en 10  
l'âme d'un homme —,  
en quelque cœur qu'il s'enracine, fait de lui<sup>5</sup> aussitôt  
un paradis resplendissant, orné de toute espèce  
de plantes belles, d'arbres, de fruits variés,  
diapré de mille fleurs, de lis embaumés :

Ἦμνος ἐωθινός de Laudes : εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ... εὐλογητὸς εἶ,  
δέσποτα, ... εὐλογητὸς εἶ, ἄγιε ...

3. Un autre paradis, cf. 20, 211 : Tu as fait de moi... le nouveau paradis qui possède en son milieu l'arbre de vie. Ce texte en tout cas n'a rien à voir avec les longues considérations de Syméon sur le paradis dans les *Éthiques* II, ch. 5 et 7 (SC 122, p. 354-374), ni avec le Traité de Nicéas sur le paradis.

4. Cf. 22, 9. Le texte des mss est certain. Pourtant l'allusion au Ps. 50 suggérerait peut-être de lire ἐνεκαίνισας au lieu de ἐνεσκήνωσας.

5. ταύτης. Syméon ne précise pas. Le démonstratif renvoie à la fois à γῆ, ψυχῇ, καρδίᾳ. Mais le sens est clair.

- 15 Ταῦτα δ' εἰσὶ ταπεινώσεις καὶ χαρὰ καὶ εἰρήνη,  
πραότης καὶ συμπάθεια, πένθος, ἄμβροσι δακρύων  
καὶ ξένη τέρψις ἐν αὐτοῖς, αἴγλη τῆς χάριτός σου  
ἅπασιν ἐπιλάμπουσα τοῖς ἐν τῷ παραδείσῳ.  
Σὺ εἰ κρατῆρ προχέων μοι ζωῆς τὰ νάματά σου,  
20 καὶ λόγους θείας γνώσεως ἀφθόνης ἐμπιπέεις.  
Ἐπὶ δὲ σὺ μὴ βουληθῆς, ἀλλ' ἀντανέλης ταῦτα,  
ἄνους ἐγώ, ἀναίσθητος ὡς περ λίθος τυγχάνω.  
Ἡ σάλπιγξ ἄνευ πνεύματος οὐδέποτε ἠχήσει·  
οὕτως καὶ γὰρ σου ἄνευθεν ὡς ἄψυχος ὑπάρχω.  
25 Δίχα ψυχῆς ἀδύνατον ἐνεργεῖν τι τὸ σῶμα·  
οὕτως οὐ δύναται ψυχὴ δίχα τοῦ Πνεύματός σου  
κινεῖσθαι καὶ τὰς ἐντολὰς τὰς σὰς, σῶτερ, φυλάττειν,  
οὐδὲ ὄραν σε δύναται οὐδὲ παρίστασθαι σοι,  
οὐδὲ ὑμνεῖν τὴν δόξαν σου συνετῶς, ὦ Θεέ μου.  
30 Διὰ τοῦτο οὖν σοι βοῶ καὶ διὰ τοῦτο κράζω·  
Ὁ ἄνω ὢν σὺν τῷ Πατρὶ καὶ μεθ' ἡμῶν τυγχάνων  
οὐχ, ὡς τινες λογίζονται, τῇ ἐνεργείᾳ μόνῃ,  
οὐδ' ὡς νομίζουσι πολλοί, τῷ θελήματι μόνῳ,

## D (E) F H O R Z

## METRUM XV

18 ἐπιλάμπουσα : σῶτερ, λάμπουσα D || 22 τυγχάνω F || 23 ἡ > F ||  
ἠχήσα FH || 24 οὕτως D || σου : σὺ D || 27 σῶτερ : Χριστέ D || 28 σε :  
σοι O || 30 βοῶ σοι οὖν ∞ D || 33 Σ OI Ἕλληνας καὶ μερικοὶ αἰρετικοὶ  
φρονούντες σωματοειδῆ τὸν Θεὸν ἔλεαν, ὅτι κάθηται εἰς τοὺς οὐρανοὺς  
μόνον, καὶ ἐκείθεν μὲ μόνῃ τὴν προσαγῆν του, καὶ μὲ μόνον τὸ θέλημα  
του κυβερνᾷ ὅλον τὸν κόσμον χωρὶς νὰ εἶναι παρῶν ὁ ἴδιος, καθὼς κάνει  
καὶ ἕνας βασιλεὺς ἐπιγίγει. τοῦτο λέγω ἐστάθη φλυαρία καὶ ἑλληνική,  
καὶ αἰρετική. ἡ δὲ Ἁγία μας ἐκκλησία δογματίζει, πῶς ὁ ἀληθινὸς  
Θεὸς εἶναι μία οὐσία ἕνλος, ἀσχημάτιστος, ἀπερίοριστος, ἀπερίγραπ-  
τος, ἐν τῷ παντὶ καὶ ὑπὲρ τὸ πᾶν εὐρισκομένη, καὶ τοῦτο εἶναι ποῦ  
λέγει ἐδῶ ὁ Ἅγιος, ὅτι ὁ μονογενὴς Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὡς Θεὸς ὅπου  
εἶναι ἀπερίγραπτος, μὲ τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα εἶναι πάντοτε, καὶ μὲ  
ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους, ὅχι μὲ μόνῃ τὴν ἐνέργειαν, καὶ δύναμιν, ἀλλὰ  
καὶ οὐσιωδῶς, ἤγουν μὲ τὴν θεῖαν οὐσίαν του. ἡμεῖς ὁμῶς ἀπὸ τὴν  
θεϊκὴν του ἐνέργειαν, καὶ δύναμιν μετέχομεν, ἀλλ' ὅχι ποτὲ καὶ ἀπὸ  
τὴν θεῖαν οὐσίαν καὶ φύσιν. ἡ γὰρ φύσις ἀμέθεκτος Z

- l'humilité, la joie, la paix, 15  
la douceur et la compassion, l'affliction, la pluie des larmes  
et l'étrange jouissance qu'on y goûte, la splendeur de ta  
grâce  
qui éclaire tous ceux qui sont dans le paradis.  
C'est toi la coupe qui me verses les flots de la vie ;  
tu me procures sans compter les paroles de la connaissance 20  
divine ;  
mais quand tu les refuses, quand tu les retires,  
me voilà stupide, sans plus de sentiment qu'une pierre.  
Jamais sans le souffle (du musicien) ne sonnera la trompette<sup>1</sup>,  
et de même sans toi je demeure comme inanimé.  
Impossible au corps de faire quoi que ce soit sans l'âme<sup>2</sup>, 25  
pas davantage l'âme ne peut, sans ton Esprit,  
se mouvoir ni observer, Sauveur, tes commandements ;  
elle ne peut te voir ni se tenir auprès de toi  
ni chanter ta gloire intelligemment, ô mon Dieu.  
Voilà donc pourquoi je te crie, pourquoi vers toi je clame : 30  
Toi qui es là-haut<sup>3</sup> avec le Père et qui te trouves avec nous  
— non comme d'aucuns le croient par ta seule opération,  
ni comme beaucoup le pensent<sup>4</sup> par ton seul vouloir,

15. Gal. 5, 22

20. I Cor. 12, 8

21. Ps. 50, 13

1. Syméon se compare de même à un instrument de musique qui joue sous le souffle de Dieu au début de la *Catéchèse* 9 : « C'est quand l'air emplis ses tuyaux que l'orgue déploie ses sonorités... ; comme au son d'une trompette du Maître... écoutez » (l. 1-25).

2. Le sens primitif de ψυχή (souffle) est encore sous-jacent. Double comparaison : le souffle est à l'instrument ce que l'âme est au corps et l'Esprit est à l'âme ce que l'âme est au corps.

3. Après s'être adressé à l'Esprit-Saint (19), Syméon semble ici s'adresser plutôt au Fils (σῶτερ : 39, 44, 47 - Λόγε 48) bien qu'il intercale au v. 45 la mention de la Trinité.

4. Scholie : Les païens et les hérétiques partiels (peut-être à rapprocher des hérésies partielles, *Cat.* 29, l. 145-149), concevant

οὐδὲ δυνάμει μόνη σου, ἀλλὰ καὶ τῇ οὐσίᾳ,  
 35 εἶπερ οὐσίαν ἐπὶ σοὶ τολμητέον τοῦ λέγειν  
 ἢ ἐννοεῖν, ὀθάνατε, ὑπερούσιε, μόνε!  
 Εἰ γὰρ ὑπάρχεις ἀληθῶς ἀνερημήνυτος ὄλωσ,  
 ἀόρατος, ἀπρόσιτος, ἀκατανόητός τε,  
 ἀναφής, ἀψηλάφητος, ἄληπτος ὄλωσ, σῶτερ,  
 40 πῶς σε προσονομάσωμεν, πῶς δέ σε καὶ οὐσίαν  
 ποταπήν τε καὶ ὅποιαν τολμήσωμεν εἰπεῖν σε;  
 ὄντως οὐδὲν τῶν πάντων γὰρ ὑπάρχεις, ὦ Θεέ μου,  
 ἀλλὰ τὰ πάντα ἔργα σὰ ἐξ οὐκ ὄντων παρήχθη·  
 μόνος δ' ὑπάρχεις ἄκτιστος, μόνος ἀναρχος, σῶτερ,  
 45 Τριάς Ἁγία καὶ σεπτὴ, ὁ Θεὸς τῶν ἀπάντων,  
 καὶ φῶς παρέδειξας ἡμῖν δόξης σου τῆς ἀχράντου.  
 Αὐτὸ καὶ νῦν παράσχου μοι ἀδιάστατον, σῶτερ,  
 δός μοι αἰεὶ σε δι' αὐτοῦ ἐνοπτηρίζεσθαι, Λόγε,  
 καὶ κάλλος τὸ ἀμήχανον καλῶς κατανοεῖν σου,  
 50 ὅπερ ἀκατανόητον παντάπασιν ὑπάρχον  
 ὑπερεκπλήττει μου τὸν νοῦν, ἐξιστάξ μοι τὰς φρένας  
 καὶ πῦρ ἐν τῇ καρδίᾳ μου σῆς ἀγάπης ἀνάπτει!  
 Τοῦτο δ' ἀποτελούμενον εἰς φλόγα θείου πάθου  
 τραυοτέρην δεικνύει μοι τὴν δόξαν σου, Θεέ μου.  
 55 Ἦν προσκυνῶν αἰτοῦμαι σε, Υἱέ Θεοῦ, παράσχου

D (E) F H O R Z

METRUM XV

39 ὄλος Z || 41 ὀσίαν τε καὶ ποταπήν ∞ D || 42 ὑπάρχεις D || 43  
 παρήχθη : προήχθη OZ προήλθη R || 49 καλῶς : τραυῶς FH || 51 Σ  
 ὄρα τίνες τῶν θεῶν ἕμνων οἱ ἔρωτες τοῦ πατρὸς D || 54 μοι : μου OZ

Dieu sous forme corporelle, disaient qu'il réside seulement dans les cieux et que, de là, c'est seulement par son action et sa volonté qu'il gouverne le monde entier, sans y être lui-même présent comme fait un roi terrestre. Telle fut donc, je le dis, la sottise aussi bien des Grecs que des hérétiques. Mais notre sainte Église enseigne comment le Dieu véritable est une essence immatérielle, sans figure, sans contour, sans limite, présente dans l'Univers et au-dessus de tout l'Univers : et c'est ce que dit ici le Saint : que le Fils unique de Dieu étant, en tant que Dieu, sans limites, est toujours avec Dieu

ni par ta seule puissance, mais aussi par ton essence,  
 s'il faut oser parler, à ton propos, s'il faut oser penser 35  
 essence, ô Immortel, Superessentiel<sup>1</sup>, Unique!  
 Oui, si véritablement tu es absolument inexprimable,  
 invisible, inaccessible et incompréhensible,  
 intangible, impalpable, insaisissable absolument, Sauveur,  
 comment te donnerons-nous un nom, comment celui même 40  
 d'essence  
 — quelle essence et de quelle sorte? — oserons-nous te  
 l'appliquer?  
 puisque véritablement tu n'es aucun des êtres, ô mon Dieu,  
 puisque tous sont tes œuvres, produites par toi du néant  
 et que seul tu es incréé, seul sans principe, Sauveur,  
 Trinité Sainte, vénérée, Dieu de tout ce qui existe! — 45  
 Tu nous as montré la lumière de ta gloire immaculée,  
 donne-la-moi, oui, maintenant encore, qu'elle ne me quitte  
 plus!  
 donne-moi de toujours te contempler en elle, ô Verbe,  
 de saisir telle qu'elle est ta beauté inaccessible  
 qui, demeurant absolument insaisissable, 50  
 frappe et foudroie mon intelligence, transporte mon esprit<sup>2</sup>  
 et allume en mon cœur le feu de ton amour!  
 C'est cette lumière qui, se déployant en flamme du désir  
 divin,  
 me fait voir plus distinctement ta gloire, ô mon Dieu;  
 cette gloire, en t'adorant je t'en supplie, Fils de Dieu, 55  
 accorde-moi,

le Père et avec nous les hommes, non point par sa seule opération et puissance, mais également en essence, c'est-à-dire par son essence divine. Cependant nous avons bien part à son opération et à sa puissance divine, mais jamais à l'essence et nature divine, car la nature est imparticipable.

1. Dieu est une essence qui dépasse toute essence, cf. 24, 12; 31, 11, et l'article de Mgr B. Krivochéine cité en 44, 154, note.

2. Scholie : Vois quels sont « les Amours des Hymnes divins » de (notre) père.

καὶ νῦν καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ἀδιαδόχως ἔξειν  
καὶ δι' αὐτῆς σε τὸν Θεὸν καθορᾶν αἰωνίως!  
Μὴ δός μοι δόξαν, δέσποτα, ἐν κόσμῳ τὴν ματαίαν,  
μὴ πλοῦτον ἀπολλύμενον, μὴ τάλαντα χρυσοῦ,  
60 μὴ θρόνου ὕψος, μὴ ἀρχὴν τῶνδε τῶν φθειρομένων!  
Τοῖς ταπεινοῖς με σύζευξον, τοῖς πτωχοῖς τε καὶ πρᾶος,  
ἵνα κἀγὼ γενήσομαι καὶ ταπεινὸς καὶ πρᾶος,  
καὶ τὴν διακονίαν μου, εἰ μὴ πρὸς τὸ συμφέρον  
καὶ πρὸς τὴν σὴν ἀρέσκειαν καὶ τὴν σὴν θεραπείαν  
65 μετέρχομαι, εὐδόκησον ἐξεωθῆναι ταύτης  
καὶ μόνος, δέσποτα, θρηνεῖν τὰς ἐμὰς ἀμαρτίας,  
τῆς κρίσεώς τε μεριμνᾶν τῆς δικαίας σου μόνης,  
καὶ πῶς ἀπολογήσομαι πολλά σε παροργίσας!  
Ναί, ὁ ποιμὴν ὁ συμπαθὴς, ὁ ἀγαθὸς καὶ πρᾶος,  
70 ὁ θέλων πάντας τοὺς εἰς σὲ πιστεύοντας σωθῆναι,  
ἐλέησον, εἰσάκουσον δεήσεώς μου ταύτης·  
μὴ ὀργισθῆς, μὴ πρόσωπον ἀπ' ἐμοῦ ἀποστρέψῃς,  
ἀλλὰ τὸ σὸν με δίδαξον θέλημα ἐκπληρῶσαι!  
Οὐ γὰρ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμαυτοῦ γενέσθαι,  
75 ἀλλὰ τὸ σὸν, ἵνα καὶ σὲ θεραπεύσω, οἰκτίρμων!  
'Ορκίζω σε, ἐλέησον, ὁ φύσει ἐλεήμων,  
καὶ τὸ συμφέρον ποιήσον ψυχῆς μου τῆς ἀθλίας,  
ὅτι Θεὸς φιλόθρωπος αὐτὸς ὑπάρχεις μόνος,  
ἄκτιστος, ἀτελεύτητος, παντοδύναμος ὄντως,  
80 πάντων ζωὴ καὶ πάντων φῶς τῶν σὲ ἀγαπησάντων  
καὶ παρὰ σοῦ, φιλόθρωπε, λίαν ἀγαπωμένων!  
Οἷς με συντάξαις, δέσποτα, καὶ δόξης σου τῆς θείας

D (E) F H O R Z

METRUM XV

58 μὴ δός : μηδ' ὡς D || κόσμῳ τὴν : τῷ κόσμῳ ORZ || 62 >  
ORZ || 65 ἀξιωθῆναι Z || 68 σε : σοι OR || παροργίσας FHO || 74  
γενέσθαι : πληρῶσαι D || 76 ὀρκίζουσαι D || 82 συντάξαις O || συντάξαις,  
δέσποτα : αἰτῶ σε, σύνταξον D

61. Matth. 5, 3,5    62. Matth. 11, 29    69. Jn 10, 11    70.

dès maintenant et dans l'avenir, de la posséder inamissible  
et par elle de te contempler, Dieu, éternellement!  
Ne me donne pas, ô Maître, la gloire en ce monde, la gloire  
vaine<sup>1</sup>,  
ne me donne pas la richesse qui passe, ni des talents d'or,  
ni un trône sublime, ni le pouvoir sur ces réalités périssables!  
Mets-moi avec les humbles, avec les pauvres et les doux,  
que je devienne, moi aussi, et humble et doux;  
quant à mon office, si je ne puis m'en acquitter de façon utile,  
de façon à te plaire et à te servir,  
permets que j'en sois chassé  
65 et que je n'aie à pleurer, Maître, que mes seuls péchés :  
que mon unique souci soit ton juste jugement  
et le moyen de me défendre après t'avoir tant offensé!  
Oui, Pasteur compatissant, bon et doux,  
qui veux le salut de tous ceux qui croient en toi,  
70 aie pitié, exauce cette prière que je t'adresse :  
Ne t'irrite pas, ne détourne pas de moi ton visage,  
mais enseigne-moi à accomplir ta volonté,  
car je ne cherche pas à ce que ma volonté à moi se fasse,  
mais la tienne, afin de te servir, Miséricordieux!  
75 Je t'en conjure, aie pitié, toi qui es naturellement  
pitoyable,  
et fais ce qui est utile à mon âme misérable,  
parce que toi, toi seul es le Dieu ami de l'homme,  
incrédé, sans fin, tout-puissant, véritablement,  
vie et lumière de ceux qui t'aiment  
80 et sont par toi, Ami de l'homme, tellement aimés!  
Range-moi parmi eux, Maître, et de ta gloire divine

I Tim. 2, 4    72. Ps. 26, 9    73. Ps. 142, 10    74. Lc 22, 42  
76. Mc 5, 7

1. Sur la vaine gloire, cf. 12, 69 ; 27, 152.

ἀποτελέσαις κοινωνόν τε καὶ συγκληρονόμον·  
 σοὶ γὰρ ἡ δόξα, τῷ Πατρὶ σὺν Υἱῷ συναράχῳ,  
 85 καὶ Θεῷ πρέπει Πνεύματι εἰς αἰῶνας αἰῶνων,  
 ἀμήν.

D (E) F H O R Z

METRUM XV

83 συγκληρονόμον καὶ συκοινωνόν τὸν ταπεινόν με, ὡς ἀγαθὸς  
 καὶ εὐσπλαγχνὸς ἀποτέλεσον, σῶτερ D || 84 ἡ : εἶ R || 85 ἀμήν > Z ||  
 Σ στίχοι περὶ D || Σ στίχοι περὶ H

rends-moi participant, fais-moi cohéritier,  
 car à toi, Père, avec le Fils coéternel  
 et l'Esprit divin, appartient la gloire dans les siècles des 85  
 siècles. Amen.

---

83. I Pierre 5, 1. Rom. 8, 17

XLVIII

Ὅτι δόξα καὶ τιμὴ ἐστὶ παντὶ ἀνθρώπῳ ὑβριζομένῳ καὶ  
πάσχοντι κακῶς διὰ Θεοῦ ἐντολὴν ἢ ὑπὲρ αὐτῆς τῆς ἐντολῆς  
τοῦ Θεοῦ ἀτιμία· καὶ διάλογος εἰς τὴν ἰδίαν ψυχὴν διδάσκων  
τὸν ἀκένωτον πλοῦτον τοῦ πνεύματος

Δός μοι τὴν αἴσθησιν, Χριστέ, ἣν ἀπαξ ἔδωρήσω,  
σκέπασον ταύτη με, σωτήρ, κρύψον ἐντός με ὄλον  
καὶ μὴ ἐάσης αἴσθησιν ἐγγίσειν μοι τοῦ κόσμου,  
μὴ ἔνδοθεν εἰσέρχεσθαι, μὴ ὄλω με τιτρώσκειν,  
5 τὸν δοῦλον σου τὸν ταπεινόν, ὃν ἠλέησας μόνος!  
Τῇ γὰρ μερίμνῃ τῇ καλῇ αἴφνης ἐπεισπεσοῦσα  
ἡ αἴσθησις ἡ κοσμικὴ κακὰς ἐπιθυμίας  
εὐθέως ἐνεποίησε ψυχῇ μου τῇ ἀθλίᾳ·  
δόξαν γὰρ ὑποδείκνυσι, πλοῦτου ὑπομιμνήσκει,  
10 τοῖς βασιλεῦσι τε τῆς γῆς ἐγγίσειν ἐποτρύνει  
ὡς εὐτυχίαν λέγουσα εἶναι τοῦτο μεγάλην.  
Ἐκ τούτων οὖν τῶν λογισμῶν, ὥσπερ ὑπὸ ἀνέμου

BD(E)FHORZ

METRUM XV

Tit. τοῦ αὐτοῦ [βτι+R || και<sup>1</sup> > BFH || παντὶ ἀνθρώπῳ ἐστὶν ∞  
BFH || ἢ ὑπὲρ αὐτῆς — τοῦ πνεύματος > R || τοῦ Θεοῦ > F || εἰς :  
πρὸς DZ || διδάσκω B || 4 ὄλον ORZ || 6 ἐπιπεσοῦσα B ἐπισπεσοῦσα  
DR || 9 πλοῦτον ORZ || 10 ὑποτρύνει D || 11 εἶναι > OZ || τοῦτο εἶναι ∞ R

1. Contre la tentation de la vaine gloire, Syméon fait appel à Dieu (1-22), puis recourt à la méditation sur la caducité du monde (23-50). Il faut plaindre ceux qui mettent en celui-ci leurs espérances (51-72)

XLVIII

Que pour tout homme outragé et maltraité à cause d'un  
commandement de Dieu, le déshonneur subi pour ce  
commandement de Dieu est un honneur et une gloire ;  
dialogue de l'auteur avec son âme, enseignant l'inépuisable  
richesse de l'Esprit<sup>1</sup>.

Donne-moi, ô Christ, la sensation que tu m'as déjà donnée<sup>2</sup>,  
par elle couvre-moi, Sauveur, cache-moi tout entier au-  
dedans

et ne laisse pas approcher de moi la sensation du monde,  
qu'elle ne pénètre pas en moi, qu'elle ne m'inflige aucune  
blessure,

à moi ton serviteur chétif, dont toi seul as eu pitié! 5

Car, en s'attaquant subitement à la (seule) bonne pré-  
occupation<sup>3</sup>,

la sensation du monde a aussitôt fait entrer  
des désirs mauvais en mon âme misérable;

elle lui fait entrevoir la gloire, elle lui remet en mémoire  
la richesse,

elle l'incite à approcher les souverains de la terre, 10  
elle lui dit que c'est là un grand bonheur.

A ces pensées, de même que sous l'effet de l'air

et ne chercher que Dieu sans se décourager (73-166). Cet Hymne  
porte le n° 11 dans Z, le n° 35 dans Pontanus, PG 120, 586 C - 589 B.

2. "Απαξ. Syméon a déjà reçu cette sensation et la possède toujours.  
Mais il la redemande.

3. La bonne préoccupation : celle du jugement, cf. 22, 80 s.;  
47, 60.



ἀσκός ὀγκοῦται καὶ τὸ πῦρ ἀνάπτεται εἰς φλόγα,  
οὕτως ἐκείνη ἡ ψυχὴ φυσωμένη ὀγκοῦται  
15 καὶ διατείνεται σφοδρῶς ἐπιθυμίᾳ δόξης  
πλοῦτου τε καὶ ἀνέσεως τῶν κάτω συρομένων,  
ἐφίεται δοξάζεσθαι σὺν τοῖς δοξαζομένοις,  
περιφανῆς τε φαίνεσθαι σὺν τοῖς περιφανέσι  
καὶ πλοῦτον κτᾶσθαι σὺν αὐτοῖς τοῖς τὸν πλοῦτον κτωμένοις,  
20 ἦνπερ ἐδόξασας αὐτὸς φωτὶ σου τῷ ἀρρήτῳ,  
ἦνπερ αὐτὸς ἐστόλισας δόξῃ σου τῇ ἀφράστῳ,  
ἦνπερ αὐτὸς παρέδειξας λαμπρότητά σου θεῖαν.  
Ἡ αἴσθησις αἰχμάλωτον τὸν νοῦν αὐτῆς λαβοῦσα  
ὑποδεικνύει βασιλεῖς, ὑπομιμνήσκει δόξης  
25 καὶ πλοῦτον ὑποδείκνυσι τὸν τοῦ παρόντος βίου,  
ὄργαν πρὸς ταῦτα τε ποιεῖ τῇ ἐνθυμήσει μόνῃ.  
Ὡ σκότους, ὦ παρώσεως, ὦ λογισμῶν ματαίων,  
προθέσεώς τε ῥυπαρᾶς καὶ ἀναισθήτου γνώμης,  
ὅτι λιπῶν τὰ ἄρρητα καὶ ἄφθαρτα τοῦ βλέπειν  
30 τὰ ἐπὶ γῆς λογίζομαι καὶ ταῦτα ἐνθυμοῦμαι!  
Οὐ τελευτήσῃ βασιλεύς, οὐχὶ παρέλθει δόξα,  
οὐ πλοῦτος σκορπισθήσεται ὥσπερ χνοῦς ὑπ' ἀνέμου;  
Οὐχὶ διαφθαρήσεται τὰ σώματα ἐν τάφοις  
καὶ ἄλλοι κυριεύσουσι τῶν ἐν τῇ γῆι χρημάτων  
35 καὶ μετ' ἐκείνους ἕτεροι καὶ ἀπ' ἐκείνων ἄλλοι;  
Καὶ τίνος, λέγε μοι, ψυχῆ, ὁ πλοῦτος ἐγεγόνει,

BD (E) F H O R Z

METRUM XV

14 φυσωμένη BFH || 17 δοξαζομένοις : δεδοξασμένοις D > O ||  
18 περιφανῆς — τοῖς > O || φαίνεται BH || 21 ἐστόλισας BFO || 22  
ἦνπερ Z || λαμπρότητά σου θεῖαν : πρόσωπόν σου τὸ θεῖον D || 27 ὦ<sup>3</sup> :  
τῶν B || 29 λιπῶν : λοιπὸν OR || 32 χνοῦς F || 33 ἐν+τοῖς RZ || 34  
κυριεύουσι Z || 35 μετ' ἐκείνους : μετ' ἐκείνων B || ἀπ' ἐκείνων ...  
μετ' ἐκείνους ∞ D || 36 λέγε μοι : ἔνεκεν D

32. Sag. 5, 14

1. Les outres servaient, dans l'Antiquité, de soufflets de forge.

l'outre se gonfle<sup>1</sup> et le foyer fait jaillir la flamme,  
l'âme pareillement s'enfle et se gonfle,  
violemment distendue par le désir de la gloire, 15  
de la richesse et du bien-être des gens qui rampent ici-bas,  
elle aspire à être glorifiée avec les gens que l'on glorifie,  
à briller et à s'illustrer avec les illustres,  
à posséder la richesse avec ceux-là qui possèdent la richesse,  
— cette âme que toi-même tu as glorifiée par ton ineffable 20  
lumière,  
que toi-même as revêtue de ta gloire inexprimable,  
à qui toi-même as fait voir ton éclat divin.  
La sensation du monde, ayant fait prisonnière l'intelligence  
de l'âme,  
lui fait entrevoir les rois, lui remet en mémoire la gloire<sup>2</sup>,  
lui fait entrevoir la richesse de la vie présente 25  
et la fait aspirer à ces biens par la seule imagination.  
Ô ténèbres! ô endurcissement! ô vaines pensées,  
aspirations immondes, opinion stupide :  
abandonnant la vue<sup>3</sup> des biens ineffables et incorruptibles,  
je songe aux choses de la terre et ce sont elles qui 30  
m'occupent!

Le roi ne doit-il pas mourir? la gloire, passer?  
la richesse, s'envoler comme poussière au vent?  
les corps, pourrir dans les tombes?  
et d'autres maîtres posséder les richesses terrestres,  
et après ceux-ci d'autres, et d'autres encore après les 35  
seconds?

A qui — dis-moi, mon âme — la richesse a-t-elle appar-  
tenu,

Cf. DAREMBERG-SAGLIO, *Dictionnaire des Antiquités grecques et romaines*, article « Uter (ἀσκός) ».2. Cf. v. 9. Sans aller jusqu'à la répétition littérale, Syméon aime ces reprises pour mieux affirmer sa pensée. Cf. *Introd.*, p. 80 (SC 156).

3. Τοῦ βλέπειν pourrait à la rigueur se lier à ce qui suit.

- τίς δὲ ἐν κόσμῳ ἴσχυσε μικρὸν κερδῆσαι πράγμα,  
 ἴν' ὡσπερ ζῶν τε καὶ θανῶν μετ' αὐτοῦ τοῦτο λάβῃ ;  
 Πάντως οὐδένα οὐδαμῶς δεῖξάι μοι εὐπορήσεις,  
 40 εἰ μὴ τοὺς ἐλεήμονας, τοὺς μηδὲν κτησαμένους,  
 ἀλλὰ τὰ πάντα ἐν χερσὶ τῶν πενήτων διδόντας.  
 Ἐκεῖνοι γὰρ καὶ ἔχουσιν ἀσφαλῶς τὰ δοθέντα,  
 ἀφ' οὔπερ καὶ δεδώκασιν εἰς χεῖρας τοῦ δεσπότη·  
 οἱ δ' ἄλλοι πάντες ὡς πτωχοὶ καὶ πτωχῶν πάντων χεῖρους  
 45 ὑπάρχουσιν, οἱ ἔχοντες ἀποκείμενον πλοῦτον·  
 γυμνοὶ γὰρ ὡσπερ πτώματα ρίπτονται ἐν τοῖς τάφοις  
 καὶ τῶν παρόντων ἄθλιοι καὶ τῶν μελλόντων ξένοι.  
 Τί οὖν, ψυχὴ μου, ἐν αὐτοῖς καλὸν ὄρωσα τέρπη ;  
 Ποῖον δὲ τούτων ἄξιον κρίνεις ἐπιθυμῆσθαι ;  
 50 Πάντως οὐκ ἔχεις τι εἰπεῖν, πάντως οὐκ ἀποκρίνη.  
 Οὐαὶ τοῖς πλοῦτον ἔχουσιν ἐκτεθησαυρισμένον,  
 οὐαὶ τοῖς δόξαν θέλουσι λαμβάνειν ἐξ ἀνθρώπων,  
 οὐαὶ τοῖς παρενείρουσιν ἑαυτοὺς τοῖς πλουσίοις  
 καὶ μὴ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὸν ἐκείνου πλοῦτον  
 55 καὶ τὸ συνεῖναι μετ' αὐτοῦ μόνον ἐπιθυμοῦσιν,  
 ὅτι ὁ κόσμος μάταιος, τὰ δ' ἐν τῷ κόσμῳ πάντα  
 ματαιότητων ἔσονται, τὰ πάντα ματαιότης.  
 Διὸ καὶ παρελεύσονται, Θεὸς δὲ ἔσται μόνος  
 αἰώνιος καὶ ἀφθαρτος εἰς αἶε διαμένων,  
 60 καὶ σὺν αὐτῷ δὲ ἔσονται οἱ νῦν αὐτὸν ζητοῦντες,  
 οἱ μόνον ἀγαπήσαντες ἐκεῖνον ἀντὶ πάντων.

## B D (E) F H O R Z

## METRUM XV

37 πράγμα κερδῆσαι ∞ D || 38 ὡσπερ : ὅπως D || 41 διδόντα D ||  
 42 εἰ κοῖνοι H || 45 ἔχοντες : ἄρχοντες B || 51 ἐντεθησαυρημένον R ||  
 52 θέλουσιν FHR || 59 ἔσσει Z

38. Ps. 48, 18    45. Lc 19, 20    52. Jn 5, 41-44    57. Eccl.  
 1, 2    59. I Tim. 1, 17

1. Avec des mots différents Syméon reprend, et avec joie, la

- et qui dans le monde a été capable de gagner si peu que ce  
 soit,  
 de façon à pouvoir, mort aussi bien que vivant, l'emporter  
 avec lui?  
 Personne! non, tu ne pourras jamais me montrer personne!  
 — sinon les miséricordieux, ceux qui ne possèdent rien 40  
 mais donnent tout dans les mains des indigents;  
 c'est eux, oui, qui gardent en sécurité ce qu'ils ont donné,  
 du jour où ils l'ont donné dans les mains du Maître.  
 Tandis que les autres, tous des pauvres, les plus pauvres  
 des pauvres :  
 voilà ce qu'ils sont, eux les possesseurs d'une richesse 45  
 thésaurisée,  
 et c'est nus comme tous les cadavres, qu'on les jette dans  
 leurs tombes,  
 misérables, (privés) des biens présents et exilés des biens  
 à venir.  
 Que vois-tu donc en eux de beau, mon âme, qui te charme?  
 De tout cela qu'est-ce qui, à ton jugement, mérite d'être  
 envié?  
 Non, tu n'as rien à me dire, non, rien à me répondre! 50  
 Malheur à ceux qui gardent leur richesse en dépôt!  
 Malheur à ceux qui veulent recevoir leur gloire des hommes!  
 Malheur à ceux qui se fauflent parmi les riches  
 au lieu de désirer la gloire de Dieu, la richesse de Dieu,  
 de désirer être unis avec lui et rien d'autre, 55  
 car vain est le monde et tout ce qui est dans le monde,  
 tout ne sera que vanité des vanités.  
 Aussi tout passera-t-il, et Dieu seul sera  
 éternel, immortel, demeurant pour toujours,  
 et avec lui seront ceux qui maintenant le cherchent 60  
 et qui, au lieu de tout le reste, n'auront aimé que lui.

malédiction du Christ aux riches; mais cette malédiction porte ici  
 sur la recherche de la gloire autant que sur l'amour de la richesse.

Οὐαί δὲ τότε τοῖς νυνὶ τὸν κόσμον ἀγαπῶσιν,  
 ὅτι κατακριθήσονται ἐν αὐτῷ εἰς αἰῶνας!  
 Οὐαί, ψυχὴ, τοῖς θέλουσι τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων,  
 65 ὅτι τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ τότε ἀποστεροῦνται!  
 Οὐαί, ψυχὴ, τοῖς ἔχουσι τὸν πλοῦτου συνηγμένον,  
 ὅτι ἐπιθυμήσουσιν ἐκεῖ τυχεῖν βανίδος!  
 Οὐαί, ψυχὴ, τοῖς ἔχουσιν ἐπ' ἀνθρώπων ἐλπίδα,  
 ὅτι αὐτὸς τεθνήσκει καὶ σὺν αὐτῷ ἐλπίδες,  
 70 καὶ τότε εὐρεθήσονται μὴ ἔχοντες ἐλπίδα!  
 Οὐαί, ψυχὴ, τοῖς ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἐνταῦθα,  
 ὅτι ἐκεῖθεν ἔξουσιν αἰώνιον τὴν θλίψιν!  
 Εἰπέ, ψυχὴ μου, τί λυπῆ, τί ζητεῖς τῶν ἐν βίῳ,  
 εἰπέ μοι, καὶ διδάξω σε ἐνδὸς ἐκάστου χρεῖαν  
 75 καὶ μάθε καὶ διδάχθητι τὸ καλὸν ἐν ἐκάστῳ!  
 Θέλεις, εἰπέ, δοξάζεσθαι, θέλεις καὶ ἐπαινεῖσθαι;  
 \*Ἀκουσον τοίνυν, τί τιμὴ, τί δὲ καὶ ἀτιμία·  
 τιμὴ τὸ πάντα μὲν τιμᾶν, τὸν Θεὸν δὲ πρὸ πάντων  
 καὶ τὰς ἐκείνου ἐντολὰς ἐπικταῖσθαι ὡς πλοῦτον,  
 80 ὑβρίζεσθαι τε δι' αὐτάς, δι' αὐτάς λοιδορεῖσθαι  
 καὶ δι' αὐτάς ὀνειδισμοὺς ὑποφέρειν παντοίους.  
 \*Ὅταν γὰρ πράγματί τι, ψυχὴ, ἐπιχειρήσης,  
 ἵνα τιμῆς τὸν Θεόν, ἵνα αὐτὸν δοξάσης  
 καὶ διὰ τοῦτο ὑβρισθῆς καὶ ἐξουδενωθῆς,  
 85 τότε τιμῆς ἐπέτυχες καὶ δόξης τῆς ἐστώσης,

BD (E) F H O R Z

METRUM XV

62 νῦν ORZ || 64 δόξαν τὴν ∞ ORZ || 66 συνηγμένον D || 68 ἐλπίδας  
 Z || 73 λυπῆς Z || ζητῆς O || 78 μὴν Z || δὲ Θεόν ∞ ORZ || 80 τε : δὲ  
 Z || 82 ἐπιχειρήσης Z

62. I Jn 2, 15    63. I Cor. 11, 32    64. Jn 12, 43    65.  
 Rom. 3, 23    67. Lc 16, 24    68. Jér. 17, 5

1. Syméon ici encore s'inspire de la Parabole de Lazare. C'est à peu près la réponse d'Abraham au riche dans les tourments : « Tu as regu tes biens pendant ta vie et Lazare pareillement ses maux ;

Mais malheur, en ce jour, à ceux qui maintenant aiment  
 le monde,  
 car avec le monde ils seront condamnés pour tous les  
 siècles!  
 Malheur, mon âme, à ceux qui désirent la gloire des  
 hommes,  
 car alors ils seront privés de la gloire de Dieu! 65  
 Malheur, mon âme, à ceux qui gardent leur richesse  
 entassée,  
 car là-bas ils soupieront après une goutte d'eau!  
 Malheur, mon âme, à ceux qui mettent dans l'homme leur  
 espérance,  
 car l'homme mourra, et avec lui leurs espoirs,  
 et alors ils se trouveront dénués de tout espoir! 70  
 Malheur, mon âme, à ceux qui trouvent ici-bas leur repos,  
 car là-bas ils trouveront éternellement l'affliction!<sup>1</sup>  
 Dis-moi, mon âme, pourquoi es-tu triste, que recherches-tu  
 des biens de cette vie!  
 réponds-moi et je t'enseignerai de chacun l'utilité,  
 laisse-toi instruire, apprend ce qu'il y a de bon en chacun. 75  
 Veux-tu être glorifiée, dis-moi, veux-tu être louée?  
 Écoute donc ce qu'est l'honneur et ce qu'est le déshonneur.  
 L'honneur, c'est d'honorer tous les êtres, mais Dieu plus  
 qu'eux tous,  
 de gagner pour toute richesse ses commandements  
 et pour eux de souffrir les injures, pour eux les insultes, 80  
 pour eux de supporter les outrages de toute sorte.  
 Lorsqu'en effet, mon âme, tu t'es efforcée en quelque occasion  
 d'honorer Dieu, de le glorifier,  
 et que pour cela tu as été outragée, méprisée,  
 c'est alors que tu as obtenu l'honneur et la gloire qui 85  
 demeurent,

maintenant donc il trouve ici consolation et toi, tu es à la torture »,  
 Lc 16, 25.

ὅτι ἡ δόξα τοῦ Θεοῦ ἐπὶ σε πάντως ἦξει.  
 Τότε σε καὶ οἱ ἄγγελοι ἐπαινέσουσι πάντες,  
 ὅτι ἐτίμησας Θεόν, ὃν ὑμνοῦσιν ἐκεῖνοι.  
 Θέλεις, ψυχὴ μου, κτήσασθαι ἱματισμὸν καὶ πλοῦτον ;  
 90 Ἄκουσον, ἄρτι δείξω σοὶ τὸν αἰώνιον πλοῦτον ·  
 δάκρυσον, μετανόησον, καταφρόνησον πάντων,  
 γενοῦ πτωχὴ τῷ πνεύματι, γενοῦ καὶ τῇ καρδίᾳ,  
 γενοῦ ἀκτῆμων χρήμασι, γενοῦ τοῦ κόσμου ξένη,  
 γενοῦ τῶν θελημάτων σου ἐχθρὰ τῶν ἐναντίων  
 95 καὶ μόνου τοῦ θελήματος γενοῦ τοῦ σοῦ δεσπότη  
 καὶ ἀκολούθησον αὐτοῦ τοῖς ἴχνεσιν εὐτόνως !  
 Καὶ τότε σχολαιότερον βαδίσας ὁ δεσπότης  
 θέλων καταληφθήσεται ὑπὸ σοῦ τῆς ἀθλίας ·  
 αὐτὸν δ' ἰδοῦσα βόησον καὶ κραύγασον μεγάλως,  
 100 αὐτὸς δ' ἐπιστραφήσεται ὄμματι τῷ ἰλέῳ  
 καὶ βλέψει καὶ παράσχει σοὶ μικρὸν αὐτὸν ἰδέσθαι  
 καὶ πάλιν καταλείψει σε κρυβεῖς ἐξ ὀφθαλμῶν σου.  
 Τότε θρηνησεις, τάλαινα, τότε κλαύσεις ἐμπόνως,  
 τότε αἰτήσεις θάνατον μὴ φέρουσα τὸν πόνον,  
 105 μὴ στέγουσα τὸν χωρισμὸν τοῦ γλυκεῖος δεσπότητος.  
 Αὐτὸς ἐξαποροῦσαν δὲ ὁ ἀγαθὸς ἰδὼν σε  
 καὶ σφοδρῶς ἐπιμένουσαν τῷ κλαυθμῷ καὶ τῇ λύπῃ  
 πάλιν αἴφνης φανήσεται, πάλιν σε καταυγάσει,  
 πάλιν καθυποδείξει σοὶ τὸν ἀκένωτον πλοῦτον,  
 110 τὴν δόξαν τὴν ἀμάραντον τοῦ πατρικοῦ προσώπου,  
 καὶ εὐφρανεῖ σε ὡς τὸ πρὶν καὶ χαρᾶς σε ἐμπλήσει  
 καὶ οὕτω καταλείψει σε τῆς χαρᾶς πεπλησμένην.

B D (E) F H O R Z

METRUM XV

86 σε > B || πάντων B || 89 κτίσασθαι DO || 90 > D || 96 ἀκούλου-  
 θησον O || 99 δ' > ORZ || 100 ἰλέῳ : ἐλέῳ B || 101 παράσχη DORZ  
 || 105 στέργουσα Z || 106 δὲ : σε F || 107 ὑπομένουσαν B || 108  
 αἴφνης [σε + ORZ || 111 χαράν B || ἐμπλήσει : πεπλησμένην O ||  
 112 > O || οὕτως D

86. Is. 60, 1    92. Matth. 5, 3    96. I Pierre 2, 21.    98.  
 Phil. 3, 12    110. II Cor. 3, 7

car la gloire de Dieu ne manquera pas de venir sur toi ;  
 c'est alors que tous les anges te loueront,  
 car tu auras honoré Dieu, Dieu qu'ils chantent eux-mêmes.  
 Veux-tu, mon âme, acquérir parure et richesse ?  
 Écoute, je vais te montrer la richesse éternelle : 90  
 pleure, fais pénitence, méprise toutes choses,  
 deviens pauvre en esprit, deviens pauvre de cœur,  
 deviens indigente en réalité<sup>1</sup>, deviens étrangère au monde,  
 deviens ennemie de tes propres volontés mauvaises,  
 deviens (soumise) à la seule volonté de ton Maître<sup>2</sup> 95  
 et suis ses traces avec ardeur !  
 Alors le Maître ralentira sa marche  
 pour se laisser rattraper par toi, pauvre âme.  
 Quand tu le verras, appelle-le, pousse de grands cris,  
 et lui se retournera, avec ses yeux pleins de miséricorde, 100  
 et il te regardera, et il t'accordera de le voir un peu,  
 et à nouveau il te laissera, se dissimulant à tes yeux<sup>3</sup>.  
 Alors tu gémiras, misérable, alors tu pleureras de toutes  
 tes forces,  
 alors tu réclamera la mort, ne pouvant plus supporter ta  
 souffrance  
 ni soutenir la séparation d'avec ton doux Maître. 105  
 Mais lui, dans sa bonté, te voyant à bout de forces,  
 fidèle, obstinée dans les sanglots et le chagrin,  
 tout à coup il reparaitra, t'illuminera à nouveau,  
 à nouveau il te fera apercevoir l'inépuisable richesse,  
 la gloire inflétrissable de son visage de père, 110  
 il te rendra ton bonheur d'antan, il t'emplira de joie,  
 et alors il te laissera, comblée de cette joie.

1. Indigente en réalité ou en fortune. Double sens de χρῆμα.

2. Sur cette construction de γίνεσθαι avec le génitif, cf. 58, 363.

3. Sur ces alternatives de consolation et de détresse, ces temps où le Seigneur se laisse entrevoir puis disparaît, cf. 29, 39-136, mais aussi *Euch.* 1, 1. 156-195 ; *Euch.* 2, 1. 126-272.

Κατὰ μικρὸν δὲ ἡ χαρὰ τοῖς ἐκ τοῦ κόσμου λόγοις  
καὶ λογισμοῖς ἐκλείπει σε καὶ προσέεται σοι λύπη,  
115 καὶ οὕτω πάλιν ὡς τὸ πρὶν ἔση σφοδρῶς θρηνοῦσα  
καὶ κοκυτῶ κραυγάζουσα κάκεινον ἐκζητοῦσα,  
τὸν εὐφροσύνης πάροχον, τὸν τῆς χαρᾶς δοτῆρα,  
τὸν πλοῦτον τὸν ἰστάμενον καὶ δεῖ δυντῶς ὄντα.  
Οὕτω σου τὴν προαίρεσιν δοκιμάζοντος βλέπε,  
120 μὴ ἀποκάμης, ὦ ψυχὴ, μὴ στραφῆς εἰς τοῦπίσω,  
μὴ εἴπης· Μέχρι πότε μοι ἄληπτος οὕτως ἔσται ;  
μὴ εἴπης· Τί φαινόμενος εὐθύς κρύπτεται πάλιν  
καὶ ἕως πότε κόπους μοι οὐκ ἔλεει παρέχειν ;  
μὴ εἴπης· Πῶς δὲ δύναμαι κοπιᾶν μέχρι τέλους ;  
125 καὶ κατοκνήσης, ὦ ψυχὴ, ἐκζητεῖν τὸν δεσπότην,  
ἀλλ' ὡς πρὸς θάνατον σαυτὴν ἄπαξ, ψυχὴ, ἐκδοῦσα  
μὴ ψηλαφήσης ἄνεσιν, μὴ ἐκζητήσης δόξαν,  
μηδὲ τρυφὴν τοῦ σώματος, μὴ συγγενῶν φιλίαν,  
μὴ περιβλέψη δεξιᾶ, μὴ εὐωνύμα ὄλωσ,  
130 ἀλλ' ὡς ἐνήρξω, μᾶλλον δὲ θερμότερως δραμοῦσα  
σπεῦσον ἀεὶ καταλαβεῖν, δράξασθαι τοῦ δεσπότητος !  
Κἂν μυριάκις ἀφαντος, τοσαυτάκις φανῆς σοι  
γένηται καὶ ὁ ἄληπτος οὕτως ἔσται ληπτὸς σοι,  
μυριοντάκις, μᾶλλον δὲ ἕως πνεύεις ὄλωσ,  
135 προθυμότερως ζήτησον καὶ πρὸς ἐκεῖνον δράμε !

BD (E) F H O R Z

METRUM XV

114 προσέεται OR || 119 οὕτως D || 121 μοι : μου Z || 123 ἐλεεῖς  
OR || παρέχων ORZ || 124 δὲ > ORZ || κοπιᾶν Z || 125 ἐκζητῶν  
RZ || 126 ἐκδοῦσα D || 129 περιβλέψης Z || μὴ εὐωνύμα : ἢ ἀριστερὰ  
Z || 132 φανῆ σοι B || 133 ὁ > ORZ || 134 M ! || μυριοντάκις D ||  
ἐμπνεύεις D ἐμπνεύεις Z || 135 προθυμότερως Z

120. Lc 17, 31

131. Phil. 3, 13

Mais peu à peu la joie, devant les discours du monde  
et ses pensées, t'abandonnera ; le chagrin t'envahira,  
et voilà qu'à nouveau, comme par le passé, tu seras plongée 115  
dans les gémissements,  
l'appelant avec des cris perçants, le cherchant,  
lui la source du bonheur, lui le donateur de la joie,  
lui la richesse qui demeure et subsiste à jamais.  
Tandis qu'il met ainsi ta volonté à l'épreuve, veilles-y bien,  
ne te décourage pas, mon âme, ne te retourne pas en 120  
arrière<sup>1</sup>,  
ne dis pas : « Jusques à quand restera-t-il ainsi insaisis-  
sable? »  
ne dis pas : « A peine apparu, pourquoi se cache-t-il de  
nouveau?  
jusques à quand, sans pitié, me tracassera-t-il ainsi? »  
ne dis pas : « Comment pourrai-je jusqu'à la fin supporter de  
tels tracassas? »,  
ne te relâche pas, mon âme, dans la poursuite du Maître, 125  
mais comme une âme qui s'est une bonne fois livrée d'elle-  
même à la mort,  
ne tâtonne pas (à la recherche de) tes aises, ne poursuis pas  
la gloire,  
ni la jouissance du corps, ni l'affection de tes proches,  
ne jette pas un coup d'œil à droite, pas un coup d'œil à  
gauche,  
mais, comme tu as commencé, et même de plus belle, cours, 130  
hâte-toi sans répit pour atteindre, pour saisir le Maître!  
Quand bien même il disparaîtrait dix mille fois et dix mille  
fois t'apparaîtrait,  
et qu'ainsi l'insaisissable serait pour toi saisissable,  
dix mille fois, ou plutôt tant que tu respirez,  
redouble d'ardeur à sa poursuite et cours vers lui! 135

l'épreuve est essentielle au progrès spirituel. Syméon y revient souvent,  
cf. 29, 61, 81 ; 58, 55.

1. Ne te retourne pas en arrière. La persévérance au milieu de

Καὶ γὰρ οὐ καταλείψει σε, οὐκ ἐπιλήσεται σου,  
κατὰ μικρὸν δὲ μάλιστα ἐπὶ πλείον φανεῖται  
καὶ συχνότερως σοι, ψυχὴ, συνέσται ὁ δεσπότης  
καὶ καθαρθεῖσαν τέλει τοῦ φωτὸς τῇ ἐλλάμψει  
140 ὅλος αὐτὸς ἐλεύσεται, αὐτὸς ἐγκατοικήσει,  
αὐτὸς καὶ ἔσται μετὰ σοῦ ὁ τὸν κόσμον ποιήσας,  
καὶ πλοῦτον ἔξεις ἀληθῆ ὃν ὁ κόσμος οὐκ ἔχει,  
ἀλλ' οὐρανὸς καὶ οἱ ἐκεῖ ἐναπογεγραμμένοι.  
Εἰ οὕτω σοι γενήσεται, εἰπέ, τί πλέον θέλεις ;  
145 Εἰπέ, ψυχὴ ἀχάριστε, εἰπέ, ψυχὴ ἀγνώμων,  
εἰπέ, ψυχὴ μου ταπεινὴ, τί τούτων μείζον ἔστιν  
ἐν οὐρανοῖς εἶτ' ἐν τῇ γῆ, ἢ ἐκεῖνο ζητήσης ;  
Τοῦ οὐρανοῦ ὁ ποιητὴς καὶ τῆς γῆς ὁ δεσπότης  
καὶ πάντων τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ πάντων τῶν ἐν κόσμῳ  
150 κτίστης, κριτὴς καὶ βασιλεὺς αὐτὸς ὑπάρχων μόνος  
ἐν σοὶ ὑπάρχει κατοικῶν, ὅλος δεικνύμενός σοι,  
ὅλος ἐλλάμπων σε φωτὶ καὶ κάλλος ὑποφαίνων  
τὸ τοῦ προσώπου, καὶ αὐτὸν ἐκτυπώτερον βλέπειν  
παρέχων σοὶ καὶ κοινωνὸν δόξης σε τῆς ἰδίας  
155 ἀπεργαζόμενος. Εἰπέ, τί τούτου μείζον ἄλλο ;  
— Πάντως οὐδέν, μοὶ προσερεῖς —. Ἐγὼ δὲ πάλιν λέγω·  
Τοιαύτης δόξης, ὦ ψυχὴ, σὺ καταξιοθεῖσα  
τί ἔτι κέχηνας πρὸς γῆν, τί δὲ θέλγη τοῖς ὤδε,  
τί τοῖς φθαρτοῖς προστέτηκας τὰ ἀφθαρτα λαβοῦσα,  
160 τί τοῖς παροῦσι πρόσκεισαι τὰ μέλλοντα εὐροῦσα ;

B D (E) F H O R Z

METRUM XV

136 καταλείψη Z || ἐπιλήσεται F || 137 μάλιστα Z || 141 ἔσται  
καὶ ∞ Z || 144 οὕτως D || 145 ἀγνώμων ORZ || 146 τούτου D ||  
147 οὐρανεῖς Z || εἴτε codd. || τῇ > DOR || 148 ὁ¹ > B || 150 ὑπάρχεις  
F ὑπάρχων Z || 158 τοῖς : τῶν D

141. Act. 17, 24

143. Hébr. 12, 23

154. I Pierre 5, 1

1. Ἀγνώμων : sans connaissance et sans reconnaissance, selon le  
double sens de ce mot. L'âme ne reconnaît pas son bienfaiteur  
parce qu'elle ne connaît pas son vrai bonheur, cf. 45, 56 et note.

Car il ne t'abandonnera pas, il ne t'oubliera pas,  
peu à peu, au contraire, de mieux en mieux il se montrera,  
plus fréquente se fera pour toi, mon âme, la présence du  
Maître  
et, après t'avoir parfaitement purifié par l'éclat de sa  
lumière,  
lui-même tout entier viendra en toi, lui-même habitera en 140  
toi,  
lui-même sera avec toi, lui l'auteur du monde,  
et tu posséderas la richesse véritable que le monde ne  
possède pas,  
que seuls possèdent le ciel et ceux qui sont inscrits dans  
les cieux.  
Cela une fois réalisé en toi, dis-moi, que veux-tu de plus ?  
Dis-moi, âme ingrate<sup>1</sup>, dis-moi, âme insensée, 145  
dis-moi, ma pauvre âme, qu'existe-t-il de plus grand que  
cela  
soit au ciel, soit sur la terre, pour que tu le recherches ?  
Celui qui a fait le ciel, le maître de la terre  
et de tout ce qui est dans le ciel et de tout ce qui est dans  
le monde,  
le Créateur, lui le seul Juge, lui le seul Roi, 150  
c'est lui qui habite en toi, (c'est lui) qui se montre en toi,  
qui tout entier t'éclaire de sa lumière et te fait voir la beauté  
de son visage, qui t'accorde de le voir en personne  
plus distinctement, qui te donne part à sa propre gloire.  
Dis-moi, qu'existe-t-il de plus grand que cela ? 155  
Rien assurément ! me répondras-tu. Alors je te demande  
encore :  
Si telle est la gloire, ô mon âme, dont tu as été gratifiée,  
qu'as-tu à rester bouche bée devant la terre, à trouver ton  
plaisir aux choses d'ici-bas ?  
qu'as-tu à te consumer pour les biens corruptibles, alors  
que tu as reçu les incorruptibles,  
à soupirer après les biens présents, quand tu as trouvé les 160  
biens à venir ?

Ἐκεῖνα σπούδασον, ψυχὴ, διηνεκῶς κεκτηῖσθαι,  
 ἐκεῖνοις δλην σεαυτὴν προσκόλλησον, ψυχὴ μου,  
 ἵνα καὶ μετὰ θάνατον ἐν αὐτοῖς εὐρεθῆσῃ  
 τοῖς αἰωνίοις ἀγαθοῖς, οἷς ἐντεῦθεν ἐκτήσω,  
 165 καὶ σὺν αὐτοῖς τῷ ποιητῇ παραστῆς καὶ δεσπότῃ  
 εὐφραينوμένη σὺν αὐτῷ εἰς αἰῶνας αἰώνων,  
 ἀμήν.

BD(E)FHORZ

METRUM XV

161 δ [ψυχὴ+R || 162 δλοιοι R || ἐαυτὴν FH || 164 αἰωνίως F ||  
 166 ἀμήν > O || Σ στιχοι ρξε' D || Σ στιχοι ρξε' H

Pour ceux-ci, mon âme, pour les acquérir, efforce-toi sans  
 relâche,  
 à eux attache-toi tout entière, ô mon âme,  
 afin qu'après la mort tu sois trouvée en eux,  
 trouvée dans les biens éternels que tu auras gagnés ici-bas,  
 et qu'avec eux tu comparaisse devant le Créateur et le 165  
 Maître  
 pour te réjouir avec lui dans les siècles des siècles. Amen.

---

 163. Phil. 3, 9

XLIX

Ὅτι ἔστιν, ὅτε καὶ διὰ τῆς εἰς τὸν πλησίον ἐπιμελείας καὶ διορθώσεως συγκατασπᾶσθαι τὸν διδάσκαλον εἰς τὴν ἐνοῦσαν ἐκείνῳ τοῦ πάθους ἀσθένειαν

Ἐλέησόν με, κύριε, ἐλέησόν με, μόνη,  
 ὁ ἐκ νηπίας με, σωτήρ, σκεπάσας ἡλικίας,  
 ὁ πάμπολλά μοι πταίσαντι, ἐν ἐπιγνώσει ὄντι,  
 οἰκείῃ ἀγαθότητι ἅπαντα συμπαθήσας,  
 5 ὁ κόσμος με βυσάμενος τοῦ δεινοῦ καὶ ματαίου  
 καὶ συγγενῶν καὶ φίλων τε καὶ ἡδονῶν ἀτόπων  
 κἀνταῦθα ἀξιώσας με ὡς ἐν ὄρει καθίσαι  
 καὶ δείξας μοι τὴν δόξαν σου τὴν θαυμαστήν, Θεέ μου,  
 καὶ Πνεύματος ἐμπλήσας με τοῦ Θείου σου, Χριστέ μου,  
 10 καὶ φωτισμοῦ πνευματικοῦ ὄλον με ἐμπορήσας!  
 Αὐτὸς ἀμεταμέλητον τὴν χάριν σου, Θεέ μου,  
 παράσχου μοι τῷ δούλῳ σου εἰς τέλος ὀλοκλήρως!  
 Μὴ ἀντανέλης, δέσποτα, μὴ ἀποστρέψης, κτίστα,  
 μηδὲ παρίδης ἀπαξ με πρὸ προσώπου σου στήσας

D H O R Z

METRUM XV

Tit. τοῦ αὐτοῦ [ὅτι + R || ἔστι Z || ἐπιμελείας καὶ > R

7. Matth. 17, 1    8. Ex. 33, 18    13. Ps. 50, 13

1. Après avoir goûté l'union divine (1-49), Syméon est tombé, pour s'être penché imprudemment vers ses frères (50-65). Il implore la Lumière qui établit l'homme au-dessus du monde et le Pain de la béatitude éternelle (66-104). Cet Hymne porte le n° 24 dans Z, mais on ne le trouve pas dans Pontanus.

XLIX

Qu'il arrive que, du fait du souci qu'il prend pour redresser son prochain, le maître soit entraîné dans l'infirmi-  
 mité de la passion qui domine son disciple<sup>1</sup>.

Aie pitié de moi, Seigneur, aie pitié de moi, Unique,  
 Sauveur, qui depuis l'âge le plus tendre m'as protégé,  
 qui, après d'innombrables fautes commises en pleine  
 connaissance,

m'as, par ta seule bonté, fait grâce de tout,  
 qui m'as arraché à ce monde redoutable et vain,    5  
 à mes proches, à mes amis, aux plaisirs illicites  
 et as daigné m'établir ici comme sur une montagne<sup>2</sup>,  
 toi qui m'as fait voir ta gloire admirable, ô mon Dieu,  
 qui m'as rempli de l'Esprit, de ton Esprit divin, ô mon  
 Christ,  
 et m'as comblé, jusqu'au bord, de l'illumination spiri- 10  
 tuelle!

Daigne toi-même, irrévocablement, m'accorder ta grâce,  
 ô mon Dieu,  
 à moi ton serviteur, jusqu'au bout, sans partage!  
 Ne me la retire pas, Maître, ne l'écarte pas de moi, Créateur,  
 ne me néglige pas, après m'avoir une bonne fois placé  
 devant ton visage

2. Allusion à la Transfiguration, cf. 52, 80 : la montagne de la connaissance divine, de la contemplation divine (où) nous entendrons la voix du Père. Mais dans le langage monastique, la montagne se confond souvent avec le désert.



- 15 και κατατάξας ἐν τοῖς σοῖς δούλοις με καὶ σφραγίσας  
σφραγίδι σου τῆς χάριτος σὸν με ἐπονομάσας!  
Μὴ πάλιν ἀπορρίψης με, μὴ πάλιν ἀποκρύψης  
τὸ φῶς τὸ τοῦ προσώπου σου, κάμὲ καλύψη σκότος  
καὶ καταπίη ἄβυσσος καὶ σύσχη οὐρανός με,  
20 ὃν ὑπεράνωθεν αὐτοῦ ἀνήγαγες, σωτήρ μου,  
καὶ σὺν ἀγγέλοις, μᾶλλον δὲ σὺν σοὶ τῶ πάντων κτίστη  
συνεῖναι κατηξίωσας καὶ συναγάλλεσθαί σοι  
καὶ βλέπειν τὴν ἀσύγκριτον τοῦ σοῦ προσώπου δόξαν  
τοῦ ἀπροσίτου τε φωτὸς εἰς κόρον ἀπολαύειν  
25 καὶ χαίρειν καὶ εὐφραίνεσθαι ἄρρητον εὐφροσύνην  
τῆ συνουσίᾳ, δέσποτα, τῆς σῆς ἀφράστου αἴγλης.  
Κατατρυφῶν δὲ τοῦ φωτὸς ἐκείνου τοῦ ἀρρήτου  
ἐσκίρτων, ἔχαιρον σὺν σοὶ τῶ ποιητῇ καὶ πλάστῃ,  
ἀμήχανον κατανοῶν κάλλος τοῦ σοῦ προσώπου.  
30 Ἐπεὶ δὲ πάλιν πρὸς τὴν γῆν κατήγαγον τὸν νοῦν μου,  
πεφωτισμένος ὢν ἐν σοὶ, οὐκ ἔξελεπον τὸν κόσμον  
οὐδὲ τὰ ὄντα πράγματα, δέσποτα, ἐν τῶ κόσμῳ,  
ἀλλ' ὑπεράνω τῶν παθῶν καὶ μεριμνῶν ὑπῆρχον  
καὶ πράγμασι στροβούμενος καὶ τὰ κακὰ ἐλέγχων.  
35 Οὐκ ἐκοινωνοῦν μὲν τὸ πρὶν κακίας ἀνθρωπίναις·  
ὡς δ' ἐγχερόνισας ἐν αὐτοῖς τὰ ἄλλων προεθέμην  
καὶ φιλονείκους, δέσποτα, συνυπήχθην ἀνδράσιν,  
ἐλπίδι διορθώσεως μετέσχον τῆς κακίας  
καὶ σκότους, οἴμοι, τῶν παθῶν μετέλαβον ἀφρόνως

D H O R Z

METRUM XV

16 σφραγίδη R || ἐπονομάσας+δοῦλον, λόγε, πανάθλιον, ἄσωτόν  
τε καὶ τέλει D || 18 κατακαλύψη O || 19 συχῆ Z || 34 πράγματι Z ||  
37 συνηπήχθην DR συναπήχθην Z || ἀνδράσιν συνηπήχθην ∞ D

19. Ps. 68, 15      24. I Tim. 6, 16

1. Στροβούμαι, cf. GRÉGOIRE DE NAZIANZE, PG 35, 1104 A 8.  
2. D'après le contexte, il s'agit sans doute des moines indisciplinés  
de S. Mamas.

et rangé au nombre de tes serviteurs, après m'avoir marqué 15  
du sceau de ta grâce et déclaré tien;  
ne va pas maintenant me rejeter, ne va pas me cacher  
la lumière de ton visage, pour que les ténèbres me  
recouvrent,  
que l'abîme m'engloutisse, que le ciel se referme sur moi,  
alors que tu m'avais élevé par-dessus le ciel, mon Sauveur, 20  
et qu'avec les anges, ou plutôt avec toi-même, le Créateur  
de tout,  
tu avais daigné me faire partager ton intimité et ta joie,  
voir la gloire incomparable de ton visage,  
jouir à satiété de ton inaccessible lumière,  
goûter la joie et le bonheur d'une indicible béatitude 25  
en partageant, Maître, ta splendeur inexprimable!  
Dans les délices de cette lumière indicible  
j'exultais, je me réjouissais en ta compagnie, toi qui m'as  
créé et façonné,  
en saisissant l'inconcevable beauté de ton visage.  
Mais quand j'ai eu ramené mon intelligence vers la terre, 30  
baigné que j'étais dans ta lumière, je ne voyais pas le  
monde  
ni aucune, ô Maître, des réalités dans le monde;  
au-dessus des passions, au-dessus des soucis,  
j'étais ballotté<sup>1</sup> par ces réalités, je critiquais (tous) les vices.  
Pour commencer, je n'avais point de part aux défauts des 35  
hommes;  
mais quand, vivant parmi eux, à la longue, je me suis pro-  
posé la responsabilité des autres  
et que je me suis laissé entraîner, ô maître, dans leurs que-  
relles<sup>2</sup>,  
(mû) par l'espoir de leur amendement, j'ai contracté leurs  
défauts,  
j'ai connu à mon tour — malheur à moi, insensé! —  
l'obscurité des passions,

40 καὶ κρατηθεῖς ὑπὸ θηρῶν ἀγρίων κινδυνεύω.  
 Ἄλλους ἐκσπᾶσαι θέλων γὰρ λύμης γε τῆς ἐκείνων  
 αὐτὸς πρῶτος κατάβρωμα γέγονα τοῖς θηρίοις.  
 Ἄλλὰ προφθάσας οἰκτεῖρον, ἀλλὰ ταχύνας ῥῦσαι  
 τὸν διὰ σέ, φιλόανθρωπε, ἐν τούτοις ἐμπεσόντα !

45 Κατὰ τὴν σὴν γὰρ ἐντολὴν τέθεικα, ἐλεήμων,  
 ψυχὴν τὴν παναθλίαν μου ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου ·  
 εἰ οὖν ἐτρώθην, δύνασαι ἰάσασθαι με, σῶτερ,  
 εἰ ἐκρατήθην παρ' ἐχθρῶν, αἰχμάλωτος ὁ τάλας,  
 ἀλλὰ αὐτὸς ὡς δυνατὸς καὶ ἰσχυρὸς εἰς ἅπαν

50 ἰσχύεις ἐκλυτρώσασθαι θελήματί σου μόνω ·  
 εἰ καὶ θηρίων στόμασι καὶ χερσὶ κατελήφθην,  
 ἀλλὰ φανέντος θνήξονται εὐθύς, ἐγὼ δὲ ζήσω.  
 Ναί, ὁ πολὺς ἐν οἰκτιρμοῖς, ἄφατος ἐν ἐλέει,  
 ἐλέησον, οἰκτεῖρησον ἐμέ τὸν πεπτωκότα !

55 Κατήλθον ἐν τῷ φρέατι ῥύσασθαι τὸν πλησίον  
 καὶ συγκατέπεσα κἀγὼ, δικαιοκρίτα σῶτερ ·  
 μὴ με ἐάσης κείμενον εἰς τέλος ἐν τῷ βόθρῳ !  
 Ναί, οἶδα ὡς προσέταξας, πανοικτίρμον Θεέ μου,  
 ὅτι χρὴ πάντως ῥύεσθαι τὸν ἀδελφὸν θανάτου

60 καὶ ἀμαρτίας δῆγματος, ἀλλ' οὐ δι' ἀμαρτίας  
 συναπολέσθαι μετ' αὐτοῦ — ὁ πέπονθα ὁ τάλας  
 καὶ ῥαθυμήσας πέπτωκα ἑμαυτῷ γε θαρρήσας —,  
 ἀλλὰ κάκεινον ῥύεσθαι καὶ ἑμαυτὸν ὡσαύτως,  
 εἰ δὲ μὴ, μένειν ἄνωθεν καὶ θρηγεῖν τὸν πεσόντα

65 καὶ φεύγειν, ὅση δύναμις, τὸ πεσεῖν σὺν ἐκείνῳ.  
 Ἄλλ' οὖν καὶ νῦν ἀνάστησον, ἀνάγαγε τοῦ χάους

D H O R Z

METRUM XV

52 θνήξονται εὐθύς : σου εὐθὺς θνήξοντ' R || 56 συγκατέπεσα D ||  
 58 Θεέ μου πανοικτίρμων D || 60 δι' : δὲ O

42. Éz. 34, 5    46. I Jn 3, 16    53. Ex. 34, 6

1. A leurs dents. Litt. : à la perte où les entraîneraient les premiers (ἐκείνων).

et maintenant, tombé au pouvoir des fauves, je suis en 40  
 danger.

Oui, voulant en arracher d'autres à leurs dents<sup>1</sup>,  
 moi le premier je suis devenu la proie des fauves.  
 N'attends plus pour avoir pitié de moi, hâte-toi de me  
 délivrer,  
 puisque c'est à cause de toi, Ami de l'homme, que je suis  
 tombé entre leurs griffes,  
 c'est à cause de ton commandement, Miséricordieux, que 45  
 j'ai livré  
 mon âme, ma très pauvre âme, pour mes frères !  
 Si j'ai été blessé, tu peux me guérir, Sauveur,  
 si je suis tombé au pouvoir des ennemis, pauvre prisonnier  
 que je suis,  
 toi, de ton côté, Puissant et Fort pour tout faire,  
 tu peux me racheter par ta seule volonté. 50

Si la gueule, si la griffe des fauves m'a saisi,  
 tu n'as qu'à paraître et aussitôt ils périront et je vivrai.  
 Oui, toi qui es riche en miséricorde, ineffable en pitié,  
 aie pitié, fais miséricorde envers moi après ma chute !  
 Je suis descendu dans le puits pour en retirer mon prochain 55  
 et j'ai été précipité avec lui. Juste Juge, Sauveur,  
 ne me laisse pas pour toujours gisant dans la fosse !  
 Oui, je sais ce que tu as prescrit, ô mon Dieu plein de  
 miséricorde :

il faut bien retirer son frère de la mort  
 et de la morsure du péché, mais non pas périr avec lui 60  
 par le (même) péché — ce qui m'est arrivé à moi, mal-  
 heureux,  
 tombé par négligence, pour m'être fié à moi-même —,  
 il faut l'en retirer et moi-même avec lui,  
 ou sinon rester au bord, gémir sur celui qui est tombé  
 et éviter de toutes ses forces de tomber avec lui. 65

Mais maintenant, redresse-moi, fais-moi remonter de  
 l'abîme

καὶ στῆσον ἐπὶ πέτραν με, Χριστέ, τῶν ἐντολῶν σου  
καὶ δεῖξον πάλιν μοι τὸ φῶς, ὃ οὐ χωρεῖ ὁ κόσμος,  
ἀλλ' ἐξω κόσμου καὶ φωτὸς ὄρατοῦ καὶ ἀέρος  
70 τοῦ αἰσθητοῦ καὶ οὐρανοῦ αἰσθητῶν τε ἀπάντων  
ἀποτελεῖ γὰρ τὸν αὐτό, σῶτερ μου, καθορῶντα·  
εἶτε χωρὶς τοῦ σώματος, εἶτε σὺν τούτῳ ὅλως,  
μὴ ἐπιστάμενος, Θεέ, κατὰ τὴν τότε ὥραν,  
δοκῶ δέ, ὡσπερ αὐλὸς φωστήρ ὑπάρχων τότε  
75 τῷ κάλλει τε τοῦ νοητοῦ λαμπόμενος ἡλίου,  
τὸ ἑαυτοῦ οὐ καθορᾶν ἰσχύει φῶς αἰσθήσει,  
ἐκείνον μόνον δὲ ὄρᾳ τὸν ἄδυτον φωστήρα  
ἀμήχανον κατανοῶν κάλλος αὐτοῦ τῆς δόξης,  
καὶ ἐκπληττόμενος σφοδρῶς καταμαθεῖν οὐκ ἔχει,  
80 οὔτε κατανοήσασθαι τὸν θεωρίας τρόπον,  
τὸ πῶς ἢ ποῦ ὁ πανταχοῦ ἀνερμηνεύτως πέλων  
ὄρᾶται, περιγράφεται θέλων ἐν τοῖς ἀγίοις.  
Τοῦτο δὲ ἴσμεν ἅπαντες τῶν τοιούτων οἱ μύσται,  
ὅτι τοῦ κόσμου ἐξωθεν τότε ἐν ἀληθείᾳ  
85 γινόμεθα καὶ μένομεν, ἄχρις αὐτὸ ὄρωμεν,  
καὶ πάλιν εὐρισκόμεθα ἐν σώματι καὶ κόσμῳ.  
Μεμνημένοι δὲ τῆς χαρᾶς καὶ τοῦ φωτὸς ἐκείνου  
καὶ τῆς γλυκείας ἡδονῆς θρηνοῦμεν καὶ πενθοῦμεν,  
ὡσπερ παιδίον νήπιον καθορῶν τὴν μητέρα

D H O R Z

METRUM XV

67 πέτρα D || 71 ἀποτελεῖς D || 77 ὄρᾶν O || 81 ὁ πανταχοῦ > ORZ ||  
83 οἱ μύσται τῶν τοιούτων ~ D || 85 μένομεν DOR || 88 γλυκέας D

67. Ex. 33, 21    72. II Cor. 12, 3

1. Le roc des commandements. Allusion à *Matth.* 7, 24.

2. Avec le corps ou sans le corps, je ne sais. Syméon reprend sans cesse cette phrase de S. Paul qui traduit si bien son expérience personnelle, cf. 13, 70 ; 25, 18 ; 40, 16 et note.

3. Ἄδυτος : sans déclin plutôt qu'inaccessible car φωστήρ, flambeau, est généralement employé pour désigner les astres, cf. *Gen.* 1, 14 et 16.

et tenir debout, Christ, sur le roc de tes commandements<sup>1</sup>,  
montre-moi de nouveau la lumière que le monde ne peut  
recevoir,  
la lumière qui met en dehors du monde, de la lumière visible,  
de l'air,  
du ciel sensible et de toutes les choses sensibles 70  
celui qui la contemple, ô mon Sauveur!  
Qu'il soit en dehors de son corps ou bien même avec son  
corps<sup>2</sup>,  
c'est ce qu'il ignore, mon Dieu, sur le moment même,  
mais, à mon avis, étant alors comme un flambeau immatériel  
et éclairé par la beauté du soleil spirituel, 75  
il ne peut contempler, de façon sensible, sa propre lumière ;  
il ne voit que Lui, que le Flambeau sans déclin<sup>3</sup>,  
saisissant l'inconcevable beauté de Sa gloire<sup>4</sup>  
et, dans sa stupeur, il ne peut se rendre compte  
ni saisir le mode de contemplation, 80  
ni comment, ni où Celui qui de façon inexprimable est par-  
tout présent  
se fait voir, se laisse circonscrire, volontairement, dans les  
saints.  
Mais c'est ce que nous savons tous, nous instruits de ces  
mystères :  
alors, en toute vérité, nous sommes en dehors du monde,  
nous le sommes et nous le restons, aussi longtemps que 85  
nous voyons cette lumière ;  
après quoi nous nous retrouvons dans notre corps, dans  
le monde.  
Mais au souvenir de cette joie, de cette lumière,  
de cette douce volupté, nous nous affligeons, nous nous  
lamentons,  
comme un tout petit enfant, à la vue de sa mère,

4. L'inconcevable beauté de sa gloire, cf. v. 29.

- 90 καὶ μεμνημένον γάλακτος γλυκασμοῦ κλαυθυρίζει,  
 ἕως ἐκείνου δράξεται καὶ εἰς κόρον θηλάσει.  
 Τοῦτο αἰτούμεθα καὶ νῦν, τοῦτο σε δυσωπούμεν,  
 τοῦτο προσπίπτομεν λαβεῖν ἀναφαίρετον, σῶτερ,  
 ὅπως καὶ νῦν τρεφώμεθα, πανοικτίρμον, ἐκ τούτου
- 95 τοῦ ἄρτου τοῦ ἐξ οὐρανοῦ νοητῶς κατιόντος  
 καὶ πᾶσι τοῖς μετέχουσι ζωῆς μεταδιδόντος,  
 καὶ ἀπιόντος καὶ πρὸς σέ τὴν πορείαν ποιούντες  
 συνοδοιπόρον ἔξωμεν, βοηθόν τε καὶ ῥύστην  
 καὶ σὺν αὐτῷ καὶ δι' αὐτοῦ προσαχθῶμεν σοι, σῶτερ,
- 100 καὶ ἐν τῇ κρίσει τῇ φρικτῇ τὰς ἡμῶν ἀμαρτίας  
 αὐτὸ σκεπάσει, δέσποτα, τοῦ μὴ ἐκκαλυφθῆναι  
 μηδὲ φανῆναι ἅπασιν ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις,  
 ἀλλὰ καὶ ἱμάτιον ἡμῖν γένηται λαμπροφόρον  
 καὶ δόξα καὶ διάδημα εἰς αἰῶνας αἰώνων,  
 ἀμήν.

## D H O R Z

## METRUM XV

90 κλαυθυρίζει D κλαυθυρίζει ORZ || 91 δράξεται DH || θηλάσει  
 DH θηράσει OR || 94 ἐκ τούτου, πανοικτίρμων D || 97 καὶ > H ||  
 101 σκεπάσει codd. || τοῦ : καὶ D || 103 M ! || ἀλλὰ + γε Z || καὶ >  
 D || 104 αἰῶνας : αἰῶνος D || ἀμήν > Z || Σ στίχοι ρε' D || Σ στίχοι ρδ' H

95. Jn 6, 31 s.

1. Syméon songe à l'Eucharistie, pain des voyageurs. Car il distingue le Christ, à qui il parle en l'invoquant comme sauveur, et le

- au souvenir de la douceur du lait, éclate en sanglots 90  
 jusqu'à ce qu'elle l'ait pris et rassasié de son lait.  
 C'est ce que nous demandons maintenant, c'est ce que  
 nous implorons,  
 c'est pour l'obtenir de façon inamissible que nous tombons  
 à tes pieds, Sauveur,  
 afin d'être dès maintenant, ô Très Compatissant, nourris  
 de ce pain descendu spirituellement du ciel 95  
 pour donner à tous ceux qui le partagent part à la vie,  
 et afin qu'à notre départ, quand nous ferons route vers toi,  
 nous l'ayons comme compagnon de route<sup>1</sup>, comme auxi-  
 liaire et libérateur,  
 et qu'avec lui et par lui nous te soyons présentés, Sauveur,  
 afin qu'au redoutable Jugement nos péchés 100  
 soient par lui recouverts, ô Maître, pour n'être pas dévoilés  
 aux regards de tous les anges, de tous les hommes,  
 afin qu'il se fasse pour nous vêtement resplendissant<sup>2</sup>,  
 notre gloire et notre diadème dans les siècles des siècles.  
 Amen.

pain du ciel, l'Eucharistie reçue en « viatique », qui l'accompagne dans son dernier voyage.

2. Même image d'un vêtement resplendissant qui recouvre nos fautes dans 25, 149-150 : « Que la lumière de ton visage cache mes œuvres et la nudité de mon âme, qu'elle me revête de clarté. »

## L

Περὶ θεωρίας Θεοῦ καὶ θείων πραγμάτων καὶ Ἁγίου Πνεύματος  
 παραδόξου ἐνεργείας· καὶ περὶ τῶν ἰδίων τῆς Ἁγίας καὶ  
 ὁμοουσίου Τριάδος· καὶ ὅτι ὁ μὴ φθάσας εἰσελθεῖν εἰς τὴν  
 βασιλείαν τῶν οὐρανῶν οὐδὲν ὠφελήθησεται, κἂν ἐκτὸς  
 γένηται τῶν τοῦ ἕδου κολάσεων

Τί τὸ ἐν ἐμοὶ παρά σου εἰργασμένον,  
 ὦ τῶν πάντων αἴτιε Θεῆ καὶ μέδον ;  
 Τί γὰρ καὶ εἶπω, τί δ' ἄρα ἐννοήσω ;  
 Μέγα μὲν ἐμοὶ τὸ δρώμενον θαῦμα,  
 5 ὄγνωστον δ' ἐστὶ καὶ ἀόρατον πᾶσι. —  
 Ποῖον τοῦτο, λέξον μοι ; — Πιστῶς ἐξείπω·  
 σκότει καὶ σκιᾶ, αἰσθητοῖς καὶ αἰσθήσει,  
 κτίσει ἐνύλῳ, αἵματι καὶ σαρκὶ τε  
 κρατούμαι, συμπέφυρμαι, σώτερ, ὁ τόλας.  
 10 Ἐν τούτοις δ' ὄντα δυστυχῶς καὶ ἀθλίως  
 ἐκπληξίς συνέχει με θέλοντα φράσαι·  
 βλέπω νοερώς· ποῦ, τί ἢ πῶς οὐκ οἶδα.

B D H O R Z

METRUM XII

Tit. Περὶ θεωρίας — Τριάδος· καὶ > R || Θεοῦ καὶ : Θεοῦ ἢ Z ||  
 πραγμάτων + καὶ θείου H || Πνεύματος Ἁγίου ἄ H || τοῦ αὐτοῦ  
 [ὅτι ὁ μὴ + R || τῶν οὐρανῶν > D || τῶν κολάσεων τοῦ ἕδου γένηται ἄ  
 R || 1-266 > B || 2 ἀπάντων Z || 6 τοῦτον H || 8 κτήσει H || 10 δ' :  
 δὲ R

1. Après s'être émerveillé devant le paradoxe du Dieu infini et  
 inconnaissable qui s'unit tout entier à chacune de ses créatures

## L

Sur la contemplation de Dieu, les choses divines et  
 l'opération extraordinaire du Saint-Esprit ; sur les pro-  
 priétés des Personnes de la Sainte et Consubstantielle  
 Trinité ; pour celui qui n'est pas arrivé au Royaume des  
 cieux, même de se trouver en dehors des châtiments de  
 l'enfer ne servira de rien<sup>1</sup>.

Quelle est l'action que tu as réalisée en moi  
 ô Dieu, Cause de tous les êtres et leur Prince?  
 Oui, que dirai-je, que pourrai-je bien penser?  
 Grande en effet est à mes yeux la merveille que je vois,  
 mais inconnue et invisible pour tous. 5  
 Laquelle, dis-moi? — Je l'exprimerai fidèlement :  
 l'ombre et l'obscurité, les choses sensibles et la sensation,  
 la création matérielle, la chair et le sang  
 me tiennent empêtré, ô Sauveur, malheureux que je suis!  
 Dans cet état infortuné et misérable, 10  
 l'effroi me retient quand je veux parler.  
 Je vois (des yeux) de l'intelligence, mais en quel lieu, quoi,  
 comment? je ne sais,

(1-88), Syméon rappelle tout ce que « la main de Dieu » a fait pour lui  
 (89-152). Si nous prenons conscience de la grâce de notre baptême,  
 nous sommes enfants de Dieu, non « par la foi seule », mais par  
 l'expérience et par les œuvres, de façon consciente, aussi réellement  
 que le Fils de Dieu s'est fait homme (153-246). Selon que nous sommes  
 ou non devenus semblables au Seigneur, c'est une éternité de béatitude  
 ou de malheur qui nous attend (247-342). Cet Hymne porte le n° 46  
 dans Z. Il ne se trouve pas dans Pontanus.

- Τὸ γὰρ πῶς ἀνέκφραστον ἔστιν εἰς ἅπαν,  
τὸ δὲ ποῦ γνωστον καὶ ἄγνωστον δοκεῖ μοι ·
- 15 γνωστον μὲν, ὅτι ἐν ἐμοὶ καθορᾶται  
καὶ μακρόθεν δείκνυται αὐτό γε πόλιν,  
ἄγνωστον δ' ὁμῶς ὡς κάμει συναπάγον  
ἐν τῷ μηδαμοῦ μηδαμῶς ὅλως τόπων  
καὶ τῶν αἰσθητῶν λήθην μοι ἐμπαρέχον
- 20 καὶ τῶν ὑλικῶν πάντων καὶ βλεπομένων  
ἔξω με γυμνὸν καὶ σώματος ἔξάγον.  
Τί οὖν ἐστι τὸ ἐνεργοῦν μοι ταῦτα,  
ὅπερ καὶ βλέπειν εἶπον ; εἰπεῖν οὐκ ἔχω.  
Ὅμως ἄκουε καὶ συνήσεις τὸ πρᾶγμα ·
- 25 ἔστιν οὖν ἀκράτητον τοῖς πᾶσι πάντη,  
ἔστι καὶ ληπτὸν καὶ μεθεκτὸν ἀξίοις,  
μεταδοτικόν, συνημμένον ἀλήπτως,  
ἠνωμένον τε καθαροῖς ἀσυγχύτως,  
ἀνακεκραμμένον τε ἀμίκτω μίξει
- 30 ὅλον ὅλοις γε τοῖς ἀμέμπτως βιοῦσι.  
Τοῦτο ἐν ἐμοὶ δίκην λαμπάδος φαίνει,  
μᾶλλον δὲ πρῶτον εἰς οὐρανοὺς ὄρᾶται  
καὶ τῶν οὐρανῶν ἀμέτρως ὑπεράνω,  
ἀμυδρῶς πᾶν ἀοράτως ὄρᾶται.
- 35 Ὅτε δὲ ἐγὼ ἐμπόνως ἐκζητήσω  
καὶ ἐπιμόνωσ αἰτήσομαι τοῦ λάμψαι,  
ἢ τρανότερον ἐκέισε καθορᾶται  
κάμει τῶν κάτω χωρίζει καὶ συνάπτει  
τῇ ἐκείνου λαμπρότητι ἀρρήτως,

B D H O R Z

METRUM XII

17 συνεπάγον Z || 20 ἡλικῶν O || 22 M ! || τί+δὲ D || 23 M ! ||  
27 συνημμένον Z || 36-37 bis habet O || 39 M !

22. Ephés. 1, 11

1. Il m'entraîne avec lui, cf. 40, 13 s. : « la Lumière s'approche de moi et m'emporte au-dessus de tout ».

- car le comment est absolument inexprimable  
et le lieu me semble (à la fois) connu et inconnu :  
connu parce qu'en moi il se laisse voir 15  
et qu'ensuite le même se montre au loin,  
inconnu cependant, en tant qu'il m'entraîne avec lui<sup>1</sup>  
dans le lieu de nulle part, d'absolument nulle part,  
qu'il m'inspire l'oubli des choses sensibles  
et que, hors de tout le matériel et le visible, 20  
il me fait sortir, nu, et du corps lui-même.  
Qu'est-ce donc qui opère en moi tout cela?  
Je le vois, je le répète, mais je ne puis le dire<sup>2</sup>.  
Écoute pourtant, et tu comprendras cette réalité :  
elle est donc absolument insaisissable à tous les êtres 25  
et pourtant peut être saisie et participée par ceux qui en  
sont dignes,  
communiquée, étant unie avec eux sans se laisser saisir,  
unie avec les purs, sans se confondre,  
mêlée avec eux dans un mélange qui n'en est pas un,  
tout entière avec tout entiers ceux dont la vie est sans 30  
reproche.
- C'est elle qui, telle une lampe, brille en moi  
ou plutôt, d'abord, se fait voir, dans les cieux,  
oui, infiniment au-delà des cieux,  
d'une façon très obscure, invisiblement, se fait voir,  
mais qui, lorsque je la recherche de toutes mes forces 35  
et qu'avec effort je la supplie de briller,  
ou bien se fait voir plus distinctement là-haut,  
me séparant des choses d'en bas et m'unissant  
de façon indicible à son éclat,

2. Je ne puis le dire. Le mystique est incapable d'expliquer ce qu'il subit (v. 12). On voit d'une manière obscure (23, 430). On ne peut ni voir ni concevoir (29, 143 s.). Dès lors, il est inutile de l'interroger sur les réalités d'en haut (29, 269 et la note). Et pourtant tous ces Hymnes de Syméon sont des efforts pour nous faire entrevoir les splendeurs qu'il a contemplées.

40 ἢ ἐντός μου δείκνυται ἄθρόον ὄλον,  
 φῶς σφαιροειδές, γαληνόν τε καὶ θεῖον,  
 ἀμορφον, ἀνείδεον μορφῇ ἀμόρφω,  
 ὁρώμενόν τε καὶ λαλοῦν πρὸς με ταῦτα ·  
 Τί εἰς οὐρανοῦς εἶναι με περιγράφεις  
 45 κάκει τε ζητεῖς καὶ κατοικεῖν νομίζεις ;  
 Τί με ἐπὶ γῆς εἶναι ὑπολαμβάνεις  
 καὶ μετὰ πάντων συνεῖναι διαγγέλλεις  
 καὶ πανταχοῦ με νομοθετεῖς ὑπάρχειν ;  
 Τὸ οὖν πανταχοῦ μέγεθός μοι προσάπτει,  
 50 ἀμέγεθες δὲ τὸ παράπαν ὑπάρχω ·  
 ὑπερμεγέθη γινώθι γάρ μου τὴν φύσιν !  
 Τὸ δ' ἐπὶ τῆς γῆς περιγραφὴν ἐμφαίνει,  
 πάντως δ' ἀπεριγραπτός καθάπαξ πέλω.  
 Τὸ δὲ λέγειν σε συνεῖναι με τοῖς πᾶσιν,  
 55 ἀγνοῖαν σαυτοῦ δήλην ποιεῖς τοῖς πᾶσι ·  
 συνεῖναι γάρ με τοῖς ἀγίοις ἀκούεις  
 αὐτὸν ὄλον με οὐσίᾳ, ἐν αἰσθήσει  
 θεωρίᾳ τε, ἀλλὰ καὶ μετουσίᾳ,  
 σὺν τῷ Πατρὶ μου καὶ Πνεύματι τῷ θεῷ  
 60 καὶ ἐπαναπαύεσθαι σαφῶς ἐν τούτοις.  
 Εἰ οὖν καθ' ἓνα εἴπης ἡμᾶς συνεῖναι,  
 πολλοὺς ποιήσεις εἰς πολλοὺς μερισθέντας ·  
 εἰ ἓνα φράσης, πῶς ὁ εἰς καὶ καθ' ἓνα,

## BDH O R Z

## METRUM XII

44 Σ ἀπόκρισις θεῖα D || 47 διαγγέλλεις DO δι' ἀγγέλοις R || 51  
 ὑπερμεγέθη D ὑπερμεγέθει R || 54-55 > Z || 57 οὐσίᾳ > D || αἰσθήσει + καὶ  
 φύσει D || 59 τῷ θεῷ : ἀγίῳ D || 63 φράσεις H

60. Is. 57, 15

1. Subitement au-dedans de moi, cf. 22, 9 ; 24, 19 ; 40, 10 ; 47, 8, etc.

2. Sous une forme sans forme, cf. 22, 159 ; 24, 284 ; 29, 235.

ou bien, subitement, se montre tout entière au-dedans de 40  
 moi<sup>1</sup>,

lumière sphérique, paisible et divine,  
 sans forme, sans contour, sous une forme sans forme<sup>2</sup> ;  
 telle elle se fait voir et m'adresse ces mots :

« Pourquoi veux-tu me circonscrire comme si j'étais dans  
 les cieux,  
 pourquoi est-ce là que tu me cherches, là qu'à ton avis je 45  
 réside?

Pourquoi t'imagines-tu que je suis sur terre  
 et proclames-tu que je suis avec tous (les êtres)  
 et décrètes-tu que je suis partout?

Ce « partout » m'attribue des dimensions,  
 or je suis totalement sans dimension, 50  
 — sache, en effet, que ma nature est au-delà de toute  
 dimension ;

le « sur terre » indique une limitation,  
 or je suis purement et simplement illimité ;  
 et en disant que « je suis avec tous (les êtres) »,  
 tu fais éclater à tous les yeux ton ignorance : 55

tu sais, en effet, que je suis avec les saints  
 moi-même, moi tout entier, par essence — dans le sentiment  
 et la contemplation —, et aussi par participation  
 avec mon Père et l'Esprit divin  
 et que je prends mon repos de manière évidente en eux. 60  
 Si donc tu prétends que nous sommes en chacun pris

individuellement<sup>3</sup>,  
 tu nous multiplieras en nous partageant entre un grand  
 nombre,  
 si tu ne parles que d'un (saint), comment l'unique sera-t-il  
 aussi en chacun,

Une forme sphérique (comme le disque du soleil ?) cf. 17, 386 ;  
 Euch. 1, l. 180 : προσηνής καὶ σφαιροειδής.

3. καθ' ἓνα se rapporte non à ἡμᾶς mais à τοῖς ἀγίοις, non exprimé  
 ici, mais qui l'a été au v. 56.

μᾶλλον δὲ ὁ εἰς πῶς καὶ ἄνω καὶ κάτω,  
 65 μετὰ δὲ πάντων πῶς ὁ αὐτὸς συνέσται ;  
 Τὸ πᾶν ὁ πληρῶν πῶς ἐν ἐνὶ οἰκῆσει,  
 ὁ ὦν ἐν ἐνὶ πῶς καὶ τὸ πᾶν πληρώσει ;  
 \*Ἀκουε μυστήρια Θεοῦ ἀφράστου,  
 ἀφραστα, παράδοξα καὶ πάντη ξένα ·  
 70 ἔστι μὲν Θεὸς ἀληθῶς, ὄντως ἔστι  
 — τοῦτο εὐσεβεῖς πάντες ὁμολογοῦσιν —,  
 οὐδὲν δὲ ἔστιν, ὦν ἡμεῖς ὄλως ἴσμεν,  
 ἀλλ' οὐδ' ἐξ ὧν ἄγγελοι ἴσασι ἐστι,  
 κἂν τούτῳ οὐδὲν ὁ Θεὸς ἔστι, λέγω,  
 75 τῶν πάντων οὐδὲν ὡς τῶν ἀπάντων κτίστης,  
 ἀλλ' ὑπὲρ τὸ πᾶν. Τίς γὰρ ἂν εἴποι  
 τί ἐστι Θεός, ἵνα καὶ \*Ἔστιν, εἴπη,  
 τόδε τυχὸν ἢ τόδε ; \*Ἄγνοῶ ὄλως  
 ὁποῖος, ὁπόσος, ποταπὸς ἢ πηλίκος ·  
 80 ὁ οὖν ἄγνοῶν ἐγὼ Θεόν, ὁποῖος  
 μορφήν, εἶδος τε, τὸ μέγεθος, τὸ κάλλος,  
 πῶς ἐρμηνεύσω τὰς αὐτοῦ ἐνεργείας,  
 πῶς μὲν ὁράται ἀόρατος ὦν πᾶσι,  
 πῶς δὲ σύνεστι τῇ κτιστῇ πάσῃ φύσει,  
 85 πῶς ἐγκατοικεῖ ἐν πᾶσι τοῖς ἁγίοις,  
 πῶς πληροῖ τὸ πᾶν καὶ οὐδαμοῦ πληροῦται,  
 πῶς ὑπὲρ τὸ πᾶν καὶ πανταχοῦ ὑπάρχει,  
 ταῦτα γὰρ οὐδεὶς ὄλως εἰπεῖν ἰσχύσει.  
 \*Ἄλλ', ὧ ἀνθρώπων δι' οὐδεὶς ὄλως εἶδεν,  
 90 ὧ παμβασιλεῦ, ὑπερέσπλαγχνε μόνε,

B D H O R Z

METRUM XII

66 ὁ πληρῶν : ἐκπληρῶν RZ || 68 Σ ὁ πατήρ πάλιν D || 70 ἔστι\* :  
 ἔστιν D || 73 οὐδὲ H || 75 πάντων : ἀπάντων Z || 76 εἴπη ORZ || 76-  
 79 ἀλλ' ὑπὲρ τὸ πᾶν καὶ τὰ πάντα πληρῶν δε. | Τίς γὰρ ἂν εἴπει,  
 τί Θεός ἐστι, ἵνα | καὶ ἔστιν, εἴπει, τόδε τυχὸν ἢ τόδε | τὸ κτίσμα  
 τὸν κτίσαντα ἄγνοῶν ὄλως | εἰπεῖν ὁποῖος ποταπὸς ἢ πηλίκος | τυγχάνει  
 καὶ πόσος γε ὁ κτίστης πάντων D || 79 ὁπόσος : πόσος ORZ || πηλίκος :

bien plus, comment l'unique sera-t-il à la fois en haut et  
 en bas,  
 comment le même sera-t-il uni avec tous? 65  
 comment celui qui emplit tout habitera-t-il en un seul,  
 et celui qui est en un seul, comment emplira-t-il le tout? »  
 Écoute les mystères du Dieu ineffable,  
 mystères ineffables, étranges et absolument inouïs :  
 Dieu, véritablement existe, il est en toute vérité, 70  
 —et cela tous les gens pieux le confessent —,  
 mais il n'est rien, absolument rien de ce que nous connais-  
 sons,  
 ni même rien de ce que connaissent les anges,  
 et en ce sens je dis : Dieu n'est rien,  
 rien de tout (ce qui est), puisque créateur de tout, 75  
 mais il est au-dessus de tout — qui, en effet, saurait dire  
 ce qu'est Dieu, pour pouvoir dire : Il est  
 ceci ou bien cela? J'ignore absolument  
 qui (il est), quel (il est), de quelle sorte, de quelle grandeur.  
 Si donc moi j'ignore Dieu, quel il est 80  
 par la forme, l'aspect, la grandeur, la beauté,  
 de quelle manière exprimerai-je ses opérations,  
 comment il se fait voir étant invisible pour tous,  
 comment il est présent à toute la nature créée,  
 comment il réside en tous les saints, 85  
 comment il emplit le tout et nulle part n'est rempli,  
 comment il est (à la fois) au-dessus de tout et partout?  
 Tout cela, en effet, nul ne pourra rien en dire.  
 — Eh bien! ô toi que nul entre les hommes n'a jamais vu,  
 Roi universel, unique, qui dépasse toute miséricorde, 90

ποικίλος Z || 80 ἐγὼ > D || 80-81 μορφήν ὁποῖος ∞ D || 81 θεῖον  
 [κάλλος + D || 83 ὁράται + ὁ D || ὦν > D || 84 σύνεστιν H || 86 οὐδαμῶς D

66. Éphés. 4, 10

86.Éphés. 4, 10

89. I Tim. 6, 16



εὐχαριστῶ σοι ἐξ ὅλης μου καρδίας,  
 ὅτι οὐ παρείδες με ἐν σκότει κάτω  
 κείμενον, ἀλλ' ἤψω μου χειρὶ σου θείᾳ,  
 ἣν ἰδὼν ἐγὼ ἀνέστην εὐθύς χαίρων ·

95 Ἐλαμπε καὶ γὰρ φαιδρότερον ἡλίου.  
 Ἔσπευσα κρατῆσαι γε ταύτην, ὁ τάλας,  
 καὶ ἠφαντώθη εὐθύς ἐξ ὀφθαλμῶν μου,  
 καὶ πάλιν ὅλος ἐγενόμην ἐν σκότει.

Ἔπεσα πρὸς τοῦδαφος πενθῶν καὶ κλαίῳν,  
 100 κυλινδούμενος καὶ στενάζων ἐμπόνως,  
 ποθῶν ἰδεῖν σου πάλιν τὴν θείαν χεῖρα.  
 Ἦπλωσας αὐτήν, ὤφθη μοι τραυτέρως  
 καὶ περιπλακεῖς κατεφίλησα ταύτην  
 — ὡ χρηστότητος καὶ πολλῆς εὐσπλαγχνίας ·

105 χεῖρα δέδωκεν ἀσπάσασθαι ὁ κτίστης  
 τὴν συνέχουσαν τὰ σύμπαντα τῷ σθένει,  
 ὡ χαρίσματος, ὡ δωρεᾶς ἀφράστου! —,  
 πάλιν τε ταύτην συνέστειλεν ὁ πλάστης  
 πάντως δοκιμάζων μου τὴν προθυμίαν,

110 εἰ ποθῶ ταύτην καὶ τὸν ταύτης δοτήρα,  
 εἰ καταφρονῶ πάντων καὶ προτιμῶμαι  
 ταύτην καὶ μένω ἐν τῇ ταύτης ἀγάπῃ.  
 Ἔλιπον εὐθύς κόσμον καὶ τὰ τοῦ κόσμου,  
 ἔμυσσα πάσας ὁμοῦ καὶ τὰς αἰσθήσεις,

115 ὀφθαλμούς, ὄτα, ῥίνα, στόμα καὶ χεῖλη,  
 πᾶσιν ἔθανον συγγενέσι καὶ φίλοις,  
 καὶ, ὡς ἀληθῶς ἔθανον τῇ θελήσει,  
 καὶ μόνην ἐζήτησα Θεοῦ τὴν χεῖρα ·

BDH O R Z

METRUM XII

92 παρίδες D || κάτω : κατωτάτω R || 95 Ἐλαμπεν Z || 102 ὤφθη Z ||  
 106 σθένει R || 111 προτιμῶμαι + ταύτην HORZ || 112 ταύτην >  
 HORZ || διαμένω Z || 113 κόσμου + πάντα τὰ τερπνὰ καὶ δόξαν τὴν  
 ματαίαν D || 114 ἔμυσσα HO

91. Jn 11, 14    92. Is. 42, 7    93. Matth. 8, 3    97. Act. 1, 9  
 112. Jn 15, 9

je te rends grâce de tout mon cœur,  
 parce que tu n'as pas détourné ton regard quand je gisais  
 tout en bas dans l'obscurité<sup>1</sup>, mais tu m'as touché de ta  
 main divine

et à sa vue, aussitôt, je me suis relevé tout joyeux,  
 car elle brillait plus clair que le soleil. 95  
 Je me suis efforcé de la saisir, malheureux que j'étais,  
 et aussitôt elle a disparu à mes yeux,  
 et je me suis retrouvé tout entier dans l'obscurité.  
 Je suis tombé à terre, gémissant et pleurant,  
 en me roulant<sup>2</sup>, en me lamentant de toutes mes forces 100  
 dans mon désir de revoir ta main divine.  
 Tu l'as tendue, elle m'est apparue plus clairement;  
 je l'ai étreinte et couverte de baisers  
 — ô douceur, ô excès de miséricorde :  
 le Créateur m'a donné sa main à baiser, 105  
 sa main dont la vigueur soutient l'univers,  
 ô faveur, ô don inexprimable!  
 Mais à nouveau celui qui m'a modelé l'a retirée,  
 à coup sûr, pour éprouver mon ardeur,  
 (pour voir) si je la désire, elle et celui qui me la donne, 110  
 si je méprise toute chose et la préfère,  
 elle, (à tout le reste) et demeure en son amour.  
 Aussitôt je laissai le monde et les choses du monde,  
 je fermai en même temps tous mes sens :  
 yeux, oreilles, narines, bouche et lèvres, 115  
 je mourus à tous mes proches et amis  
 — oui, en vérité, je mourus par le désir<sup>3</sup> —  
 et recherchai uniquement la main de Dieu;

1. Même image dans 24, 235 s. Sur cette main divine, cf. 37, 10 et note.

2. En me roulant, cf. 29, 66.

3. Mourir par le désir, cf. 17, 505 et la note; 41, 269.



καὶ ἀθανάτου ρείθρου ἐγένετό μοι.  
 Ἐξ οὗ μετασχῶν καὶ τροφῆς ἐνεπλήσθη  
 150 τῆς οὐρανόου, ἦνπερ ἄγγελοι μόνοι  
 τρέφονται καὶ ἀφθαρτοὶ διατηροῦνται,  
 φῶτα τοῦ πρώτου δεῦτερα τῇ μεθέξει.  
 Οὕτω καὶ ἡμεῖς θείας καὶ ἀπορρήτου  
 φύσεως γεγόναμεν κοινωνοὶ πάντες,  
 155 τέκνα τοῦ Πατρὸς, ἀδελφοὶ τοῦ Χριστοῦ δέ,  
 Πνεύματι βαπτισθέντες τῷ Παναγίῳ·  
 πάντως δ' οὐ πάντες ἐπέγνωμεν τὴν χάριν,  
 οὐ τὴν ἑλλαμψιν, οὐ μέθεξιν, οὐδ' ὅτι  
 οὕτως ἐγεννήθημεν, μόλις δὲ τοῦτο  
 160 τῶν χιλίων εἰς εἴτε καὶ τῶν μυρίων  
 ἐν τῇ μυστικῇ ἐπέγνω θεωρίᾳ.  
 Οἱ δ' ἄλλοι πάντες ἀμβλωθρίδια τέκνα  
 τὸν γεννήσαντα ἑαυτοὺς ἀγνοοῦντες·  
 ὡς γὰρ οἱ νεκροὶ ὕδατι βαπτισθέντες  
 165 εἴτε καὶ πυρὶ οὐκ αἰσθάνονται ὄλωσ,  
 οὕτως οὐδ' οὗτοι νεκροὶ τῇ ἀπιστίᾳ  
 καὶ τῶν ἐντολῶν πέλοντες τῇ ἀργίᾳ  
 ἐλλιπεῖς οὐκ ἴσασιν, ὡς πεπόνθασι  
 τέρας φοβερόν, πίστιν πεπλανημένην,  
 170 δοκεῖν ἑαυτὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι  
 καὶ μὴ γνωρίζειν τὸν ἴδιον πατέρα.  
 Εἰ οὖν πιστεῖ τοῦτον σὺ γνωρίζειν λέγεις  
 καὶ πιστεῖ υἱὸς Θεοῦ εἶναι νομίζεις,  
 ἔστω καὶ ἡ σάρκωσις τοῦ Θεοῦ πιστεῖ,  
 175 — καὶ μὴ ἔργῳ φῆς ἀνθρώπων γεγόνενα

## BDH O R Z

## METRUM XII

156 M ! || βαπτισθέντες πνεύματι ∞ D || 163 ἑαυτοὺς + τ' Z || 168  
 M ! || ἐλλιπεῖς D || πεπονθότες D || πεπόνθασι + ὅτι ORZ || 169 τέρας :  
 πέρας O || 172 λέγεις γνωρίζειν ∞ D || 173 > H || Θεοῦ υἱὸς νομίζεις  
 εἶναι ∞ D

150. Sag. 16, 20    153. II Pierre 1, 4    155. Matth. 5, 45.  
 I Cor. 9, 5    156. Matth. 3, 11. Act. 15,

d'une boisson divine, d'un flot immortel,  
 et en y buvant je fus aussi comblé de la nourriture  
 céleste, dont les anges seuls 150  
 se nourrissent, entretenant ainsi leur immortalité,  
 eux, « lumières secondes<sup>1</sup> » participant à la Première.  
 Ainsi nous-mêmes sommes-nous tous devenus  
 participants à la nature divine et ineffable,  
 enfants du Père, frères du Christ, 155  
 une fois baptisés dans l'Esprit très saint;  
 mais il s'en faut que tous nous ayons reconnu la grâce,  
 reconnu l'illumination, reconnu la participation, voire le  
 simple fait  
 d'une pareille naissance — non, cela à peine  
 y en a-t-il un sur mille, voire sur dix mille 160  
 qui l'ait reconnu dans la contemplation mystérieuse,  
 tandis que les autres, tous, sont des enfants morts-nés  
 qui ignorent celui qui les a mis au monde.  
 Pas plus en effet que les cadavres, plongés dans l'eau,  
 voire dans le feu, n'éprouvent la moindre sensation, 165  
 pas davantage ceux-ci, morts du fait de l'incroyance,  
 infirmes, faute de pratiquer les commandements,  
 ne savent qu'ils sont victimes  
 d'un prodige effrayant, d'une foi erronée :  
 se croire fils de Dieu 170  
 et ne pas reconnaître son propre Père.  
 Si donc tu prétends, toi, le reconnaître « par la foi »  
 et juges que « par la foi » tu es fils de Dieu,  
 alors, que l'incarnation de Dieu, elle aussi, soit « par la foi » :  
 ne dis plus qu'il est « en réalité » devenu homme<sup>2</sup> 175

1. Les anges sont des « lumières secondes », participations de la Lumière première. L'image est traditionnelle. On la trouve par ex. dans GRÉGOIRE DE NAZIANZE, *Or.* 40, 5 (*PG* 36, 367 B), *Or.* 44, 3 (*Ibid.* 609 B). Nous avons vu cette expression appliquée aux hommes par Syméon, 42, 192.

2. Siméon oppose la foi purement conceptuelle à la foi vécue « en expérience et réalité » (v. 233-235). Voir aussi 55, 201.

μηδὲ αἰσθητῶς αὐτὸν ἀποτεχθῆναι.  
 Εἰ δὲ γέγονεν υἱὸς ὄντως ἀνθρώπου,  
 υἱὸν σε ποιεῖ τοῦ Θεοῦ πάντως ἔργω·  
 εἰ οὐ γέγονεν ἐν φαντασίᾳ σώμα,  
 180 οὐδ' ἡμεῖς πάντως ἐν ἐπινοίᾳ πνεύμα,  
 ἀλλ' ὡς ὑπῆρξε σὰρξ ἀληθῶς ὁ λόγος,  
 οὕτω καὶ ἡμᾶς μεταμορφοῖ ἀρρήτως  
 καὶ τέκνα ποιεῖ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ.  
 \*Ἄτρεπτος θεότητι μείνας ὁ λόγος  
 185 ἀνθρώπος ἐγένετο σαρκὸς προσλήψει,  
 ἄτρεπτον τὸν ἀνθρώπον σαρκὶ ψυχῇ τε  
 τηρήσας πεποίηκε Θεὸν με ὅλον,  
 προσέλαβέ μου τὴν κατὰ κριτον σάρκα  
 καὶ θεότητα ὄλην ἐνέδυσέ με,  
 190 καὶ γὰρ βαπτισθεὶς Χριστὸν ἐνεδυσάμην  
 οὐχὶ αἰσθητῶς, νοητῶς δὲ γε πάντως.  
 Καὶ πῶς οὐ θεὸς χάριτί τε καὶ θέσει  
 αἰσθήσει καὶ γνώσει γε καὶ θεωρίᾳ  
 ὁ τὸν τοῦ Θεοῦ Υἱὸν ἐνδεδυμένος ;  
 195 Εἰ ἀγνοίᾳ γέγονεν ὁ Θεὸς Λόγος  
 ἀνθρώπος, κάμῃ ἐν ἀγνοίᾳ γενέσθαι  
 θεὸν ὡς εἰκὸς ὑπονοεῖσθαι πρέπον.  
 Εἰ δ' ἐν γνώσει, πράξει τε καὶ θεωρίᾳ  
 θεὸς ἀνθρώπος ἐχρημάτισεν ὅλος,  
 200 ὅλον με θεὸν τῇ Θεοῦ κοινωνίᾳ  
 ἐν αἰσθήσει καὶ γνώσει, οὐχὶ οὐσίᾳ, μετουσίᾳ δὲ  
 γενέσθαι πάντως χρή φρονεῖν ὀρθοδόξως.  
 Ὡς περ ἐγεννήθη γὰρ Θεὸς ἀτρεπτος  
 ἀνθρώπος ἐν σώματι καὶ πᾶσιν ὥφθη,

## BDHORZ

## METRUM XII

176 μηδ' Z || 178 υἱὸς H || Σ ὄρατον · ὄλωσ ὅλον τὰ χάριτος γέμ-  
 οντα πλήρις D || 179 οὐ : οὖν OR οὖν οὐ Z || 182 μεταμομοῖ Z ||  
 189 ὄλην θεότητα ~ D || 194 ἐνδυσάμενος ORZ || 195 Θεὸς > H ||  
 λόγος+ἀνθρώπος HO || 196 ἀνθρώπος > HO || 197 πρέπει D || 198  
 εἰ δ' : οὐδ' O οὐδὲ R εἰ δὲ Z || 199 ὄλωσ O || 200 με > O || 201 M ! ||

ni qu'il a été mis au monde de façon sensible !  
 Mais s'il est véritablement devenu fils de l'homme,  
 alors c'est en réalité qu'il te fait fils de Dieu ;  
 si ce n'est pas en apparence qu'il est devenu corps,  
 alors nous non plus nous ne devenons pas esprit en idée ; 180  
 aussi vrai que le Verbe a été fait chair,  
 il nous transforme de façon ineffable  
 et nous fait vraiment enfants de Dieu.  
 Demeurant immuable dans sa divinité, le Verbe  
 est devenu homme en assumant la chair : 185  
 conservant l'homme immuable en sa chair et son âme,  
 il m'a fait tout entier dieu ;  
 il a assumé ma chair condamnée  
 et m'a revêtu de la divinité tout entière,  
 car, baptisé, j'ai revêtu le Christ, 190  
 non de façon sensible, certes, mais spirituelle ;  
 et comment ne sera-t-il pas dieu par grâce et par adoption,  
 dans le sentiment, la connaissance et la contemplation,  
 celui qui a revêtu le Fils de Dieu ?  
 Si c'est inconsciemment que le Dieu Verbe 195  
 est devenu homme, alors, que moi aussi je devienne dieu  
 inconsciemment, il est permis, il est naturel de le supposer ;  
 mais si c'est sciemment, effectivement et consciemment  
 que Dieu a pris la condition humaine totale,  
 je suis devenu dieu tout entier, par la communion à Dieu, 200  
 sensiblement et sciemment, non par essence mais par  
 participation,  
 comme on doit absolument le croire pour être orthodoxe.  
 De même, en effet, que sans changement Dieu est né  
 homme dans un corps et s'est montré à tous,

ἐν αἰσθήσει γνώσει δέ, οὐχὶ οὐσίᾳ, θέσει, μετουσίᾳ τε χαρίτη θεῖα D ||  
 202 πάντως bis habet R

181. Jn 1, 14      190. Gal. 3, 27

- 205 οὕτως ἀφράστως, πνευματικῶς γεννᾷ με  
καὶ ἄνθρωπον μένοντα θεὸν ποιεῖ με·  
καὶ ὡσπερ ὁρώμενος σαρκὶ ἐκεῖνος  
τὸ Θεὸς εἶναι ἠγνοεῖτο τοῖς ὄχλοις,  
οὕτω καὶ ἡμεῖς, οἷον ἡμεν, τοῖς πᾶσιν
- 210 — ὦ θαῦμα! — βλεπόμενοι ἄνθρωποι πάντως  
τό, ὅπερ γεγόναμεν χάριτι θεῆς,  
οὐ πεφύκαμεν τοῖς πολλοῖς καθορᾶσθαι.  
Μόνους δ' οἷς ὄμμα ψυχῆς κεκαθαυμένον  
πρόσεστι, φαινόμεθα ὡς ἐν διόπτρῳ,
- 215 τοῖς δ' ἀκαθάρτοις ὁ Θεός, οὐδ' ἡμεῖς γε  
οὐθ' ὁρώμεθα οὐθ' ὄλως γεγενῆσθαι  
τοιούτοι ποτε πιστευόμεθα πάντως.  
Ἄπιστοι καὶ γὰρ οἱ τῆ πίστει καὶ μόνῃ  
προσπεριεπίδομενοι χωρὶς τῶν ἔργων·
- 220 εἰ δ' οὐκ ἄπιστοι, τέως νεκροὶ εἰς ἅπαν,  
ὡσπερ ὁ θεὸς ἀπεφήνατο Παῦλος,  
Μὴ ἀπιστήσης, ἐμοὶ δὲ λέγε καὶ σοφῶς ἀποκρίνου!  
Ποῖον ἐκ τούτων προτιμήσεις τῶν δύο·  
νεκρὰν γε πίστιν ἔργων ἑστερημένην
- 225 ἢ ἀπιστίαν τῆς πίστεως ἐν ἔργοις; —  
Πάντως ἔρεῖς μοι· Τίς τῶν ἔργων ἢ χάρις  
πίστεως δίχα τῆς ὀρθῆς καὶ τελείας; —

B D H O R Z

METRUM XII

207 ὁρώμενος Z || 210 πάντες O || 215 ὁ : οὐ D || γε : δὲ ORZ ||  
216 οὐτ' ... οὐτ' D || 217 τοιοῦτοι : τοῦτο ORZ || 222 M ! || μὴ ἀπιστή-  
σης > R || σοφὸς R || ἀληθεία ἔσσονται, μὴ ἀπιστήσης, ἐμοὶ δὲ λέγε  
καὶ σαφῶς ἀποκρίνου D || 223 δύο Z || 226 μοι > Z || τίς : τίσι H

219. Jac. 2, 17-18

224-225. Jac. 2, 18

1. Comme en transparence. Litt. : comme dans une dioptré. La dioptré était « une alidade munie de pinnules à travers lesquelles on pouvait prendre une visée (διοπτρεύειν) », DAREMBERG-SAGLIO, *Dictionnaire des Antiquités grecques et romaines*, Article « Astronomie »,

- de même ineffablement, spirituellement, il m'engendre 205  
et me fait, demeurant homme, devenir dieu;  
et tout comme lui qui, vu dans sa chair,  
était ignoré des foules dans sa divinité,  
nous aussi, de même, tous les hommes voient bien  
— chose étrange — ce que nous étions : de simples hommes ; 210  
mais ce que nous sommes devenus par la grâce divine,  
la multitude est incapable de le percevoir ;  
c'est seulement pour ceux en qui l'œil de l'âme  
est bien purifié que nous apparaissions (tels) comme en  
transparence<sup>1</sup>;  
tandis que, pour les impurs, ni Dieu ni nous-mêmes 215  
nous ne sommes visibles, et ils ne croient pas, ils ne peuvent  
croire  
que nous soyons jamais devenus tels (que je l'ai dit).  
Incrédules en effet, ceux qui sur la foi seule  
s'appuient, en dehors des œuvres  
ou, sinon incrédules, du moins parfaitement morts<sup>2</sup>, 220  
comme l'a déclaré le divin Paul<sup>3</sup>.  
Ne sois pas incrédule, mais dis-moi, réponds-moi avec  
sagesse :  
Lequel des deux veux-tu choisir,  
une foi morte, privée qu'elle est des œuvres  
ou une incrédule avec les œuvres de la foi? 225  
A coup sûr tu me diras : Quelle est la récompense des œuvres  
en dehors de la foi droite et complète?

p. 489. Syméon veut dire que nous ne pouvons percevoir pleinement la splendeur d'une âme divinisée par l'habitation de l'Esprit-Saint. Nous la discernons comme on voit la lumière d'un astre par les trous des deux pinnules. D'elle-même ainsi divinisée — comme de Dieu (v. 215 et 35, 52 s.) — la créature ne voit « qu'un rayon ».

2. Cf. GRÉGOIRE DE NAZIANZE, *Or.* 40, 45 (PG 36, 424 C) : πίστις χωρὶς ἔργων νεκρὰ ὡς ἔργα δίχα πίστεως.

3. On retrouve la même attribution erronée de ce texte à S. Paul dans 15, 35.

- Κάγω σοι πάλιν ἀντιφθέξομαι · Τι δὲ  
 ὄφελος τῆς πίστεως τῶν ἔργων δίχα ;  
 230 Εἰ οὖν τά, ἅπερ προειρήκαμεν, γινῶναι  
 βούλει τε θεὸς κατὰ χάριν γενέσθαι  
 οὐ λόγῳ, οὐ δοκῆσει, οὐκ ἐπινοίᾳ,  
 οὐ μόνῃ πίστει ἐστερημένη ἔργου,  
 ἀλλὰ πείρᾳ, πράγματι καὶ θεωρίᾳ  
 235 νοεῖν καὶ γινῶσει τε μυστικωτάτη,  
 πρᾶξον ἅτινα ὁ σωτὴρ σοι προστάττει  
 — κάκεινος ταῦτα διὰ σὲ καθυπέστη —,  
 καὶ τότε ἴδεις φῶς λαμπρότατον φάναν,  
 ἀέρι ψυχῆς πάμπαν λευκοασμένον,  
 240 αὐλῶς τὴν αὐλὸν σαφῶς οὐσίαν  
 ὄλην δι' ὄλου ὄντως διίκνουμένην,  
 ἐκ ταύτης δ' ὄλον ὡς ἐν ὄλῳ τὸ σῶμα  
 οὐσης καὶ αὐτῆς ψυχῆς τῆς ἀσωμάτου,  
 καὶ λάμψει τὸ σῶμα σου ὡς ἡ ψυχὴ σου,  
 245 ἡ ψυχὴ δ' αὖθις ὡς ἡ λάμψασα χάρις  
 ἔσεται ἀστράπτουσα, Θεὸς καθάπερ.  
 Εἰ δ' ἀποκνήσεις μιμήσασθαι τοῦ κτίστου  
 τὴν ταπεινώσιν, τὰ πάθη καὶ τὰς ὕβρεις  
 καὶ ὑποστῆναι ταῦτα οὐ καταδέξῃ,  
 250 εἴτε νοεῶς, αἰσθητῶς δέ γε μᾶλλον,  
 ἐναπελείφθῃς — ὦ τῆς ἀβελτηρίας ! —  
 ἐν ζόφῳ καὶ ταρτάρῳ τοῦ σοῦ σαρκίου,  
 ὃ φθορὰ ἐστί — τί γὰρ ὑπάρχει ἄλλο,  
 εἰ μὴ θάνατος ἐν ἀθανάτῳ σκεύει ; —  
 255 ἐγκεκλεισμένον μενοῦνγε εἰς αἰῶνας,

B D H O R Z

METRUM XII

228 ἀντιφθέξομαι D || δὲ : δέον ORZ || 231 βούλει τε : βούληται  
 D || 233 ἐστερημένον OR || 236 πρᾶξιν R || σωτὴρ : Χριστός Z || σοι :  
 σε D || 242 δ' : δι' Z || ὄλῳ : ὄλου H || 247 ἀποκνήσεις : ἀπιστήσης D  
 ἀποκτήσεις Z || 250 δέ > H

- Mais je te répliquerai à mon tour : Et quelle est  
 l'utilité de la foi en dehors des œuvres ?  
 Si donc tu désires comprendre ce que nous avons dit 230  
 et devenir dieu par grâce,  
 non en parole, non en apparence, non en idée,  
 non par la seule foi privée des œuvres,  
 mais en expérience et en réalité, en une contemplation  
 intellectuelle et en une très secrète connaissance, 235  
 mets en pratique ce que le Sauveur t'ordonne  
 et ce que lui-même a supporté à cause de toi :  
 alors tu verras briller haut et clair la lumière  
 dans l'atmosphère de l'âme, toute baignée de sa clarté ;  
 (tu verras), de façon immatérielle, l'Essence immatérielle, 240  
 distinctement,  
 traverser véritablement de part en part toute l'âme  
 et, à sa suite, tout le corps, puisqu'en lui tout entier<sup>1</sup>  
 se trouve également l'âme incorporelle,  
 et ton corps brillera comme ton âme,  
 et ton âme, de son côté, comme la grâce qui a brillé, 245  
 sera resplendissante, tout comme Dieu.  
 Que si tu renâcles à imiter l'humilité  
 de ton Créateur, ses souffrances, ses outrages,  
 si tu refuses de subir tout cela  
 au moins en esprit, ou mieux encore sensiblement, 250  
 tu es abandonné — ô stupidité ! —  
 dans l'obscurité et l'enfer de ta chair  
 qui est la corruption — qu'est-ce d'autre, en effet,  
 sinon une mort dans une enveloppe immortelle? —,  
 bel et bien enfermé pour tous les siècles 255

252.II Pierre 2, 4

1. Construction difficile. Il faut joindre ὄλον ... τὸ σῶμα ; malgré l'inclusion de ὡς ἐν ὄλῳ. Syméon, du reste, ne craint pas les hyperbates. Cf. 4, 76 ; 15, 33.

- πάντων ἀγαθῶν τῶν ἐν φωτὶ καὶ τοῦ δὲ  
τοῦ φωτὸς στερισκόμενος! — Οὕτω γὰρ λέγω  
τό γε καὶ πυρὶ καὶ βρυγμῶ τῶν ὀδόντων,  
κλαυθμῶ τε καὶ σκώληκι παραδοθῆναι,  
260 ἀλλ' ὡς ἐν πίθῳ τῷ σώματι οἰκῆσαι  
μετὰ τὴν ἀνάστασιν ὡς καὶ πρὸ τούτου,  
καὶ μηδαμόθεν ἐξωθεν ἀποβλέπειν  
μηδὲ φῶς ἐντὸς εἰσδέχεσθαι παράπαν,  
ἀλλ' οὕτω κείσθαι τῶν ἐνταῦθα ἡδέων  
265 πάντων στερισκόμενον καὶ τῶν μελλόντων,  
καθὼς προεῖπον. — Λέγε οὖν ὁ ἀκούων,  
ὁ λέγων· Οὐ βούλομαι τῆς βασιλείας  
τῆς ἀκηράτου ἔνδον τούτου γενέσθαι  
οὐδ' ἀπολαύειν τῶν ἀγαθῶν ἐκείνων,  
270 ἀλλ' ἔξω μόνον τῆς κολάσεως εἶναι  
καὶ πείραν πυρὸς μὴ λαβεῖν με κἂν ὄλω. —  
Τί σοι ὄφελος γενομένῳ, ὡς εἶπον;  
ἀπόκρινέ μοι, σοφώτατε, καὶ λέγε!  
\*Ἄρα λογίστη τιμωρίαν ἑτέραν  
275 εἶναι μείζονα ἢ γενήσεσθαι ὄλω;  
\*Ἀπαγε, καὶ γὰρ ὡς μόνος ἐν βασιάνοις  
τότε καὶ εἶναι καὶ κολάζεσθαι φήσεις;  
Εἰ γὰρ καὶ εἴποις πνευματικὸν τὸ σῶμα  
τότε ἀπολήψεσθαι, καὶ πῶς ὡς πίθῳ  
280 ἐναποκλεισθήσεται ψυχὴ ἐν τούτῳ;  
\*Ἀκουσον, διδάχθητι, πῶς ἔσται τοῦτο!  
\*Ὡσπερ ὁ σπόρος σπείρεται κατὰ γένος

BDH ORZ

METRUM XII

257 M ! || στερούμενος D στερησκόμενοι ORZ || 258 καὶ<sup>1</sup> : κἂν O ||  
βρυγμοῦ H || 265 στερισκόμενος D στερησκόμενον ORZ || 269 ἀπο-  
λαύειν : ἀπολαβεῖν H || 279 ἀπολείψεσθαι B || πείθω B ||

258. Lc 13, 21    259. Mc 9, 48    278. I Cor. 15, 44

- et privé des biens qui sont dans la lumière  
et de la lumière même! Et je ne parle pas encore  
du fait d'être livré au feu,  
aux grincements de dents, aux pleurs et aux vers,  
mais d'habiter dans le corps comme en une jarre<sup>1</sup>, 260  
après la résurrection tout comme avant,  
de ne jamais jeter les yeux au-dehors  
ni recevoir au-dedans la moindre lumière,  
et de demeurer ainsi, privé de toutes les joies  
d'ici-bas ainsi que des joies futures, 265  
je te le répète. Dis-moi donc, toi qui m'écoutes,  
toi qui dis : Je ne désire pas me trouver en dedans  
de son Royaume immortel,  
pas plus que jouir des biens de là-haut,  
mais simplement échapper au châtement<sup>2</sup> 270  
et ne pas subir la moindre atteinte du feu :  
— Que gagnerais-tu à cela? je te l'ai déjà demandé,  
réponds-moi<sup>3</sup>, toi le grand savant, et dis-moi :  
Peux-tu envisager un autre châtement  
qui est ou qui sera, de quelque façon, pire? 275  
jamais de la vie! mais à ce moment, dans ta solitude, tu  
avoueras  
que tu es au milieu des tourments, livré au châtement!  
Veux-tu prétendre que c'est un corps spirituel  
qu'alors tu recouvreras? mais comment donc l'âme  
serait-elle enfermée en lui comme en une jarre? 280  
Écoute, apprend comment cela se réalisera :  
de même que la semence est semée selon son espèce,

1. Comme dans une jarre. Même image, 30, 370.

2. C'est tout le thème de l'Hymne 1 : « celui qui tombe en dehors de Dieu ne trouvera pas ailleurs le repos dans la vie future ».

3. Ἀπόκρινε. Ce verbe dans la langue tardive prend parfois à l'actif le sens de répondre. On peut d'ailleurs considérer cette forme comme une graphie erronée pour ἀποκρίναι.

— σίτου σοι λέγω καὶ κριθῆς καὶ τῶν ἄλλων —  
καὶ κατὰ γένος αὐθις ἀναβλαστάνει,  
285 οὕτω καὶ τὰ σώματα τῶν γε θνησκόντων  
πίπτουσιν εἰς γῆν, οἷα τύχωσιν εἶναι.  
Αἱ οὖν ἐξ αὐτῶν ψυχαὶ διαζευχθεῖσαι  
ἐν τῇ μελλούσῃ τῶν νεκρῶν ἀναστάσει,  
τούτων ἐκάστη κατ' ἀξίαν εὕρισκεῖ  
290 τὸ κατάλυμα φωτὸς ἢ σκότους πλήρες.  
Αἱ μὲν καθαρὰ καὶ φωτὸς μετασχοῦσαι  
καὶ ἀνάψασαι τὰς ἑαυτῶν λαμπάδας  
ἔσονται πάντως ἐν φωτὶ ἀνεσπέρῳ,  
αἱ δ' ἀκάθαρτοι καὶ τυφλὰ τῆς καρδίας  
295 ἔχουσαι τὰ ὄμματα καὶ σκότους πλήρεις,  
πῶς ἄρα θεάσονται φέγγος τὸ θεῖον ;  
Εἴπησ' οὐδαμῶς · τούτων οὖν, εἰπέ μοι,  
τίς δεομένων μετὰ πότμον ἀκούσει  
καὶ διανοίξει ὀφθαλμούς τούτων, οἴμοι,  
300 τῶν ἐκουσίως βλέψαι μὴ βουληθέντων  
μηδὲ ἀνάψαι τὴν ψυχικὴν λαμπάδα ;  
Σκότος οὖν ἐκδέξεται ἀφεγγές τούτους.  
Τὰ σώματα δέ, ὡς εἴπομεν, ἐπίσης  
φθείρονται καὶ σήπονται, καὶ τῶν ἁγίων,  
305 ἀλλ' ἐγείρονται, οἷα ταῦτα ἐσπάρη  
σίτος καθαρὸς, σίτος ἡγιασμένος,  
τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἅγια σκένη ·  
ὡς ὑπάρξαντα καθαρῶτα πάνυ  
ἐξεγείρονται αὐθις δεδοξασμένα,  
310 λάμποντα, ἀστράπτοντα ὡς φῶς τὸ θεῖον.  
Τούτοις ἐνοικήσασαι ψυχαὶ ἁγίων

B D H O R Z

METRUM XII

286 τύχουσιν D || 290 κατάλυμα H κάλυμμα RZ || 294 δ' : δὲ OR ||  
297 τούτω BH || οὖν, εἰπέ μοι : οἴμοι, τῶν ἐκουσίως B || τούτων οὖν,  
εἰπέ, οὐδαμῶς δὲ γε φήσης D || 298 τίς δεομένων : βλέψαι μόνον  
B || 299 τούτω B || 301 μηδ' BH || 302 σκότους H || 303 τὰ > D || δὲ :  
σε B δ' D || ἐπίσης + τούτων D || 305 ταῦτα : τοιαῦτα B || 308 ὡς  
ὑπάρξαντα ἐν ἀληθείᾳ ταῦτα διειδέστατα, καθαρῶτα πάνυ D

je veux dire une semence de froment, d'orge ou d'une autre  
plante,  
et qu'ensuite elle germe également selon son espèce,  
de même les corps de ceux qui meurent 285  
tombent en terre, dans l'état où ils se trouvent.  
Ainsi donc, les âmes qui les ont quittés,  
dans la future résurrection des morts,  
trouveront, chacune selon son mérite,  
un abri plein de lumière ou bien d'obscurité : 290  
les âmes pures, qui ont reçu la lumière  
et allumé leurs lampes,  
seront à coup sûr dans la lumière sans couchant,  
mais les impures, qui ont les yeux du cœur  
aveugles et sont emplies d'obscurité, 295  
comment verront-elles la splendeur divine —  
Jamais de la vie! diras-tu —. Et qui donc, dis-moi,  
en les entendant implorer (miséricorde) après leur trépas,  
ouvrira, hélas, les yeux de ces hommes  
qui volontairement n'ont pas voulu regarder 300  
ni allumer la lampe de leur âme?  
Une profonde obscurité les accueillera donc.  
Quant aux corps, nous l'avons dit, (tous) de la même façon  
se corrompent et tombent en poussière, même ceux des  
saints :  
mais eux ressuscitent tels qu'ils ont été semés, 305  
froment pur, froment sanctifié,  
parce qu'ils sont du Saint-Esprit les vases (très) saints ;  
pour avoir été au comble de la pureté,  
ils ressuscitent maintenant pleins de gloire,  
brillants, éblouissants comme la lumière divine. 310  
Les âmes qui les ont habités, les âmes des saints,



ὑπέρ γε τὸν ἥλιον λάμπουσι τότε  
 καὶ γενήσονται ὅμοιοι τοῦ δεσπότητος,  
 οὐτινος ἐτήρησαν τοὺς θεῖους νόμους.  
 315 Τῶν δ' ἁμαρτωλῶν ἐξανίστανται αὐθις,  
 οἶα καὶ αὐτὰ ἐν τῇ γῆ κατεσπάρη  
 βορβορώδη, δύσοσμα, σαπρίας πλήρη,  
 σκεύη βέβηλα, ζιζάνια κακίας,  
 πάνυ zoφώδη ὡς τὰ τοῦ σκότους ἔργα  
 320 πρᾶξαντα καὶ ὄργανα κακῶν παντοίων  
 χρηματίσαντα τοῦ πονηροῦ σποροῦ.  
 ἐξανίστανται δ' ἀθάνατα καὶ ταῦτα  
 καὶ πνευματικά, πλὴν ἑοικότα σκότει.  
 Τούτοις οὖν ψυχὰι ἄθλια ἐνωθεῖσαι,  
 325 zoφώδεις αὐταὶ καὶ ἀκάθαρτοι οὐσαι,  
 ὅμοιοι γενήσονται τῷ διαβόλῳ  
 ὡς τὰ ἐκείνου μιμησάμεναι ἔργα  
 καὶ τὰς ἐκείνου τηρήσασαι προστάξεις,  
 μεθ' οὗ καὶ ταχθήσονται πυρὶ ἀσβέστῳ,  
 330 τῷ σκότει καὶ ταρτάρῳ παραπεμφθεῖσαι,  
 μᾶλλον δὲ αὐταὶ κατὰ ἀναλογίαν  
 καταχθήσονται τοῦ βάρους, κατ' ἀξίαν  
 τῶν ἁμαρτιῶν, ὧν ἕκαστος βαστάζει  
 κάκει διάξει εἰς αἰῶνας αἰώνων.  
 335 Οἱ δὲ ἅγιοι, ὡσπερ εἶπομεν, πάλιν  
 τῶν ἀρετῶν ἕκαστος πτεροῖς ἀρθέντες  
 εἰς ἀπάντησιν καὶ οὗτοι τοῦ δεσπότητος  
 ἀναβήσονται, ἕκαστος κατ' ἀξίαν·  
 ὡς ἑαυτὸν τις προευτρέπισε πάντως

BDH ORZ

METRUM XII

315 Σ φοβερόν πάνυ D || 317 δόσωμα R || Σ ὦ, τί φης, πάτερ D ||  
 327 μιμησάμενοι B || 329 ταχθήσονται : καταχθήσονται H καταφλεχ-  
 θήσονται B || 331 δὲ : δ' BH || κατὰ + τὴν B || 332 καταχθήσονται :  
 καὶ ταχθήσονται D

brilleront alors plus que le soleil,  
 et ceux-ci deviendront semblables à leur Maître  
 dont ils ont observé les lois divines.  
 Quant aux (corps) des pécheurs, ils ressuscitent de leur côté, 315  
 eux aussi, tels qu'ils ont été semés en terre :  
 fangeux, puants, pleins de corruption,  
 vases profanes, ivraie de perversité,  
 au comble de la noirceur, pour avoir accompli  
 les œuvres des ténèbres et s'être montrés instruments 320  
 de toute espèce de mal au service du mauvais semeur ;  
 ils ressuscitent cependant immortels, eux aussi,  
 et spirituels — mais semblables aux ténèbres ;  
 et les malheureuses âmes qui leur sont unies,  
 elles aussi, ténébreuses et impures, 325  
 deviendront pareilles au diable  
 pour avoir imité ses œuvres  
 et gardé ses ordonnances ;  
 avec lui elles seront jetées au feu inextinguible  
 et envoyées aux ténèbres et au Tartare, 330  
 ou mieux elles s'y précipiteront, à proportion  
 de leur pesanteur, dans la mesure  
 des péchés dont chacun est chargé :  
 et là il demeurera pour les siècles des siècles.  
 Quant aux justes, comme nous l'avons dit, chacun d'entre 335  
 eux  
 soulevé, lui, au contraire, sur les ailes des vertus,  
 ils monteront à la rencontre  
 du Maître, chacun selon son mérite,  
 et selon qu'il s'est d'avance disposé

312. Matth. 13, 43    318. Matth. 13, 25 s.    319. Rom.  
 13, 12    326. Jn 8, 44    329. Matth. 3, 13    330. II Pierre  
 2, 4    337. I Thess. 4, 17

340 ἐγγύθεν ἢ πόρρωθεν ἔσται τοῦ κτίστου,  
 συνέσται τ' αὐτῷ εἰς ἀπείρους αἰῶνας  
 σκιρτῶν καὶ τερπόμενος ἄληκτον τέρψιν,  
 ἀμήν.

BDH O R Z

METRUM XII

341 τ' : δ' Z || 342 ἄληκτον Z || Σ στίχοι τιμῆ' D || Σ στίχοι τιμῆ' H

il sera plus près ou plus loin du Créateur, 340  
 uni à lui pour les siècles infinis,  
 exultant et se réjouissant d'une réjouissance sans trêve.  
 Amen.

## LI

Ὅτι τοῦ Πνεύματος λάμποντος ἐν ἡμῖν τοῦ Ἁγίου πάντα τὰ  
τῶν παθῶν φυγαδεύονται ὡς ὑπὸ τοῦ φωτὸς τὸ σκότος·  
συστέλλοντος δὲ αὐτοῦ τὰς ἀκτῖνας, ὑπὸ τούτων καὶ τῶν  
πονηρῶν βαλλόμεθα λογισμῶν

Τὸ φῶς σου περιλάμπω με ζωογονεῖ, Χριστέ μου,  
τὸ γὰρ ὄραῖν σε ζώωσις, ἀνάστασις τε πέλει.  
Τὸ πῶς εἰπεῖν οὐκ ἔχω σου φωτὸς τὰς ἐνεργείας,  
πλην τοῦτο ἔργω ἔγνωκα καὶ γινώσκω, Θεέ μου,  
5 ὅτι κἂν νόσῳ, δέσποτα, κἂν θλίψαι κἂν λύπαις  
κἂν ἐν δεσμοῖς κἂν ἐν λιμῶ κἂν φυλακῇ κρατῶμαι,  
κἂν δεινότεροι ἀλγεινοῖς συνέχωμαι, Χριστέ μου,  
τὸ φῶς σου λάμπω ἀπαντα ὡς σκότος ἀπελαύνει,  
καὶ ἐν ἀνέσει καὶ φωτὶ καὶ φωτὸς ἀπολαύσει  
10 αἴφνης ποιεῖ με γίνεσθαι τὸ Πνεῦμα σου τὸ Θεῖον.  
Τὰς θλίψεις ἔγνω ὡς καπνόν, τοὺς λογισμοὺς ὡς σκότος,  
ὡς βέλη τε τοὺς πειρασμοὺς, τὰς μερίμνας ὡς ζόφον,  
ὡς δὲ θηρία τὰ πάθη χρηματίζοντα, λόγε,  
ἐξ ὧν με ἠλευθέρωσας, ἐξ ὧν ἐρρύσω πάλαι,

D (E) F H O R Z

METRUM XV

Tit. τοῦ αὐτοῦ [ὅτι + R || ἐν > DZ || ἁγίου πνεύματος λάμποντος ἐν  
ἡμῖν ὡ R || πάντα τὰ : τὰ > ORZ || τῶν παθῶν : πάθει R || ὡς ὑπὸ —  
βαλλόμεθα > R || καὶ [λογισμῶν + R || 6 κρατῶμαι D || 7 ἀλγηνοῖς  
D || 13 τὰ πάθη ὡς θηρία δὲ ὡ D || 14 ἐρρύσω DF

1. Après avoir reconnu que, sans la lumière de Dieu, il reste en proie à ses pensées et ses passions (1-23), Syméon chante la bonté de Dieu qui l'illumine et lui accorde des grâces plus merveilleuses

## LI

Que lorsque l'Esprit-Saint brille sur nous, tout ce qui  
(en nous) est passion est mis en fuite comme l'obscurité  
par la lumière ; mais quand il replie ses rayons, nous  
sommes en proie aux passions et aux mauvaises pensées<sup>1</sup>.

Ta lumière m'environne, elle me donne la vie, ô mon Christ,  
car ta vue est source de vie, ta vue est résurrection.  
Dire les opérations de ta lumière, c'est ce que je ne saurais  
faire,  
et pourtant, ce que j'ai connu en réalité et que je connais,  
mon Dieu,  
c'est que, même dans la maladie, Maître, même dans les 5  
afflictions et les chagrins,  
que je sois retenu dans les liens, dans la faim, dans la prison,  
que je sois en proie aux pires souffrances, ô mon Christ,  
ta lumière, en brillant, dissipe tout cela comme ténèbres  
et c'est dans le repos, la lumière et la jouissance de la  
lumière  
que m'établit soudainement ton Esprit divin. 10

Dans les afflictions j'ai reconnu de la fumée,  
dans les tentations, des traits, dans les soucis, de l'obscurité,  
et de vraies bêtes fauves dans les passions, ô Verbe.  
Et tu m'en as délivré, et tu m'en as tiré jadis,

qu'à Élie ou Hénoc (30-74). C'est alors un hymne de reconnaissance pour toute l'économie de Dieu qui divinise les hommes par l'Esprit-Saint et les sacrements (75-142). Tout se termine par une exhortation aux hommes à ne pas gaspiller de pareilles richesses (142-157). Cet Hymne porte le n° 36 dans Pontanus, PG 120, 589 B - 591 D, le n° 23 dans Z.

- 15 κατὰ μικρὸν ἐκλάμψας σου φῶς ἐν ἐμοὶ τὸ θεῖον,  
καὶ νῦν ἐν μέσῳ τούτων ὄντα με, Χριστέ, Θεέ μου,  
διαφυλάττεις ἄτρωτον, σκέπων με τῷ φωτί σου.  
Ἐπεὶ δὲ πταίω πάμπολλα, καθ' ὥραν ἁμαρτάνων,  
ἐπεὶ δὲ κατεπαίρομαι, ἐπεὶ σε παροργίζω,  
20 δέομαι τῆς εὐσπλαγχνου σου παιδεύσεως, Χριστέ μου,  
ἦν καὶ σφοδρῶς αἰσθάνομαι ἐν ἐμοὶ γενομένην  
τοῦ ἀπροσίτου, δέσποτα, καὶ παμφαοῦς καὶ θείου,  
ὑποχωρήσει τοῦ θείου φωτός τοῦ σκέποντός με.  
Ὡς γὰρ ἡλίου δύναντος νύξ γίνεται καὶ σκότος  
25 καὶ ἐξίσσιν ἅπαντα πρὸς βρῶσιν τὰ θηρία,  
οὕτως ἀποσκηπάζον με, ὦ Θεέ μου, τὸ φῶς σου,  
εὐθύς τοῦ βίου σκότος με θάλασσα λογισμῶν τε  
περικαλύπτει καὶ παθῶν θηρία κατεσθίει,  
καὶ βέλεσι τιτρώσκομαι τῶν λογισμῶν ἁπάντων.  
30 Ἐπὶ δὲ πάλιν σπλαγχνισθῆς, ἐπὶ δὲ κατελήθης,  
ἐπὶ δὲ ἐπακρόαση τε τῶν γοερῶν μου θρήνων  
καὶ στεναγμοῦς ἐνωτισθῆς καὶ δάκρυα προσδέξη  
καὶ ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν ἐπιβλέψαι θελήσης  
ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτήσαντος ἀσύγνωστα, Χριστέ μου,  
35 ἀπὸ μακρόθεν ὡς ἀστὴρ ἀνατέλλων ὄρασαι,  
πλατύνεσαι κατὰ μικρὸν οὐκ αὐτὸς τοῦτο πάσχων,

D (E) F H O R Z

METRUM XV

16 M ! || ὄντα με τούτων ∞ R || με ὄντα ∞ D || 18 πάνπολλα H ||  
21 γινομένην ORZ || 22 > FH || 23 τοῦ θείου : ἀπ' ἐμοῦ D || 25 ἐξιοῦσιν  
D ἐξίσσαν F ἐξήσαν H || 26 οὕτω R || ἀποσκηπάζον με : ἀποσκηπά-  
ζουμαι (-ομαι H) FH || τὸ φῶς σου, ὦ Θεέ μου ∞ D || 31 ἐπακρόασαι  
D ἐπακρόασηται O || τε : σε D > O || 33 θελήσης ἐπιβλέψαι ∞ D || 35  
ἀνατέλλων O || 36 πλατύναι σε H

24 s. Ps. 104, 19-21    33. Lc 1, 48    35. Nombr. 24, 17

1. Nominatif pendens.

2. Λογισμός. Ce terme dans la langue monastique a presque toujours un sens péjoratif : les mauvaises pensées, les tentations.

- quand tu as commencé à faire briller en moi ta lumière 15  
divine;  
et maintenant encore, au milieu de tous ces (maux), ô  
Christ, mon Dieu,  
tu me gardes indemne, en me recouvrant de ta lumière.  
Mais puisque je multiplie les chutes, en péchant à toute  
heure,  
puisque je me rebelle, puisque je t'irrite,  
je demande ta miséricordieuse correction, ô mon Christ, 20  
celle dont je ressens durement en moi les effets  
quand se retire ta lumière divine qui me recouvre,  
(ta lumière) inaccessible, ô Maître, éblouissante, divine.  
De même en effet qu'au coucher du soleil la nuit se fait et  
l'obscurité,  
et que toutes les bêtes fauves sortent chercher leur nourri- 25  
ture,  
de même, ô mon Dieu, quand ta lumière cesse de me  
couvrir<sup>1</sup>,  
aussitôt l'obscurité de cette vie et la mer des pensées<sup>2</sup>  
m'enveloppent, les bêtes des passions me dévorent,  
et toutes les pensées me criblent de leurs traits.  
Mais lorsque de nouveau tu me prends en pitié, lorsque tu 30  
fais miséricorde,  
lorsque tu prêtes l'oreille à mes gémissements plaintifs,  
que tu écoutes mes lamentations et accueilles mes larmes,  
que tu daignes jeter les yeux sur mon humiliation  
à moi, chargé de péchés inexpiables, ô mon Christ,  
tu te fais voir de loin, comme une étoile qui se lève<sup>3</sup>, 35  
tu t'agrandis peu à peu — non que toi-même, par là, tu te  
modifies,

Sur ce terme, on trouvera une longue étude dans l'Introduction du *Traité pratique* d'Évagre par A. et C. GUILLAUMONT (SC 170), p. 56-93.

3. Comme une étoile, cf. 25, 51. Même explication de la diversité avec laquelle Dieu se laisse voir : 25, 159-170 et *Euch.* 2, l. 197-201.

ἀλλὰ τὸν νοῦν τοῦ δούλου σου διανοίγων τοῦ βλέπειν.  
 Μειζόνως ὡσπερ ἥλιος κατ' ὀλίγον ὀρᾶσαι,  
 καὶ γὰρ τοῦ σκότους φεύγοντος καὶ ἀφανιζομένου  
 40 ἔρχεσθαι σε λογίζομαι, τὸν πανταχοῦ παρόντα·  
 ὅτε δὲ ὄλον, ὡς τὸ πρὶν, περικυκλώσης, σῶτερ,  
 ὅτε ὄλον σκεπάσης με, ὄλον με περιλάβης,  
 ἐλευθεροῦμαι τῶν κακῶν, λυτροῦμαι καὶ τοῦ σκότους  
 καὶ πειρασμῶν καὶ τῶν παθῶν καὶ λογισμῶν ἀπάντων,  
 45 πληροῦμαι γὰρ χρηστότητος, πληροῦμαι εὐφροσύνης  
 καὶ καταπίμπλαμαι χαρᾶς, ἀφάτου θυμηδίας,  
 ὀρῶν φρικτὰ μυστήρια, ὀρῶν θαύματα ξένα,  
 ὀρῶν ἃ οὐ τεθέαται ὀφθαλμὸς οὐδὲ βλέψαι  
 ἀνθρώπου ἐξισχύσειεν, ἀλλ' οὐδὲ οὐς ἀκοῦσαι,  
 50 ἐπὶ καρδίαν δὲ βροτῶν οὐκ ἀνέβη οὐδ' ὄλωσ,  
 καὶ καταπλήττομαι σφοδρῶς, ἐξίσταμαι ἐν τούτοις  
 καὶ πάντων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὄλωσ ἄλλοτριουμαι  
 ἀκαταπαύστοις ἐν φωναῖς ἀνυμνῶν σε, Θεέ μου,  
 κατανοῶν ἐν ἑμαυτῷ ἀλλοίωσιν τὴν ξένην  
 55 καὶ τρόπον ἀντιλήψεως χειρὸς παντοδυνάμου,  
 πῶς λάμπει μόνου σου φωτὸς καὶ τῆ ἐπιφανείᾳ  
 πᾶσαν λύπην ἐδίωξας, ἐξήρπασας τοῦ κόσμου  
 καὶ ἔνωθεῖς μοι μυστικῶς εἰς οὐρανὸν εὐθύς με  
 ἀποκατέστησας ἐκεῖ, ἔνθα οὐκ ἔστι λύπη,  
 60 οὐ στεναγμὸς, οὐ δάκρυον, οὐκ ὄφις δάκνων πτέρναν,

## D (E) F H O R Z

## METRUM XV

38 ὀρᾶσαι κατ' ὀλίγον c D || 46 καταπίμπλαμαι H || 48 οὐ τεθ. :  
 οὔτε θέα τε D || 50 καρδίᾳ OR || 53 ἀκαταπαύστοις ὕμνοις σε δοξο-  
 λογῶν, Θεέ μου D || 58 οὐρανοῦς D || 59 ἀπεκατέστησας D || ἔστι :  
 ἔστην D

37. Lc 24, 45. Matth. 17, 2      48 s. I Cor. 2, 9      55. Sag.  
 11, 17      59. Apoc. 21, 4      60. Gen. 3, 15 ; 49, 17

1. Là-haut où il n'y a ni larme... ni serpent pour mordre au talon,

mais c'est l'esprit de ton serviteur que tu ouvres pour  
 qu'il puisse voir.  
 Progressivement, tu te fais voir davantage, tel le soleil,  
 car, à mesure que l'obscurité s'enfuit et disparaît,  
 c'est toi que je crois voir arriver, toi le partout présent, 40  
 et lorsque tu m'enveloppes tout entier, comme par le passé,  
 Sauveur,  
 quand tout entier tu me recouvres, tout entier tu  
 m'entoures,  
 je suis libéré de mes maux, affranchi de l'obscurité,  
 des tentations, des passions et de toutes les pensées,  
 car je suis empli de douceur, empli d'allégresse, 45  
 je suis au comble de la joie, d'un indicible bonheur,  
 voyant de redoutables mystères, des merveilles étranges,  
 voyant ce que l'œil n'a pas contemplé, ce que ne saurait voir  
 l'œil de l'homme, ni son oreille entendre,  
 ce qui jamais le moins du monde n'est monté au cœur des 50  
 mortels,  
 et je suis frappé de stupeur, hors de moi-même à cette vue,  
 je deviens complètement étranger à tout ce qui est sur terre,  
 te célébrant, mon Dieu, dans des acclamations sans trêve  
 et prenant conscience en moi-même de cette étrange trans-  
 formation  
 et de la façon dont me protège la main du Tout-Puissant : 55  
 comment, par le seul éclat de ta lumière et ton apparition,  
 tu as chassé tous (mes) chagrins, tu (m')as arraché au monde  
 et, mystérieusement devenu un avec moi, aussitôt, dans  
 le ciel  
 m'as établi, là où il n'est ni chagrin,  
 ni gémissement, ni larme, ni serpent pour mordre au 60  
 talon<sup>1</sup>;

cf. 22, 76 s. C'est un souvenir de Gen. 3, 15, bien que les termes employés soient plutôt ceux de Gen. 49, 17.

- καὶ ἔδειξας ἀκάματον, ἀταλαιπώρον τρίβον  
τὴν ἐναντίαν, τὴν στενήν, τὴν δύσβατον ἀνθρώποις  
ἢ, ἀληθέστερον εἰπεῖν, ἄβατον πᾶσιν οὔσαν.  
Τίς γὰρ ποτε ἐξίσχυσεν ἢ τίς ποτε ἰσχύσει  
65 ἀνθρώπων εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν σώματι γενέσθαι  
ἢ καὶ χωρὶς τοῦ σώματος, ποίοις πτεροῖς πετάσας ;  
Ἐλίᾶς ἄρματι πυρὸς ἐπήρθη καὶ πρὸ τούτου  
Ἐνώχ, ἄλλ' οὐκ εἰς οὐρανοὺς, ἐν ἐτέρῳ δὲ τόπῳ,  
οὐχὶ αὐτὸς ἀφ' ἑαυτοῦ, πλὴν ὅμως μετετέθη.  
70 Τί δὲ πρὸς τὰ γινόμενα ἐν ἡμῖν εἰσὶ ταῦτα ;  
Πῶς ἄλλως ἔσται σύγκρισις σκιᾶς καὶ ἀληθείας,  
ἢ πνεύματος λειτουργικοῦ καὶ δουλικοῦ, εἰπέ μοι,  
πρὸς πνεῦμα τὸ δεσποτικὸν καὶ παντοουργὸν καὶ θεῖον,  
τὸ στερεοῦν καὶ δυναμοῦν πᾶσαν κτιστὴν οὐσίαν ;  
75 Τὰ μὲν γὰρ ἄλλα ποίημα, ποιητῆς δ' αὐτὸ μόνου,  
ὡς τοῦ Πατρὸς ἀχώριστον καὶ τοῦ Υἱοῦ ὡσαύτως.  
Θεὸς τὰ τρία, εἰς Θεὸς ἢ Τριάς καὶ γὰρ ἔστιν ·  
αὕτη τὸ πᾶν οὐσίωσεν, ἔκτισεν αὕτη πάντα,  
αὕτη τὸν Λόγον καὶ Υἱὸν τοῦ Πατρὸς ἐν τῷ κόσμῳ  
80 κατὰ τὴν σάρκα ἔκτισεν εἰς ἡμῶν σωτηρίαν,  
ἀχώριστον τοῦ τε Πατρὸς καὶ τοῦ Πνεύματος ὄντα.  
Σαρκοῦται δὲ τοῦ Πνεύματος ὄντως τῇ ἐπελεῦσει  
καὶ γίνεται ὅπερ οὐκ ἦν, ἀνθρώπος ὁμοίος μοι,  
πλὴν ἁμαρτίας καὶ πάσης ἐκτός γε ἀνομίας,  
85 Θεὸς ὁμοῦ καὶ ἀνθρώπος ὁρώμενος τοῖς πᾶσιν,  
ἔχων τὸ Πνεῦμα τὸ Θεῖον αὐτοῦ συνὸν τῇ φύσει,

D (E) F H O R Z

METRUM XV

61 τρίβον : βίον Z || 64 ποτὲ ἐξίσχ. : ἐξίσχύσειεν FH || τίς ποτὲ :  
τίς εἰπέ FH || 66 πετώσας O || 73 παντοουργὸν Z || 78 ἔκκτησεν H || 84  
καὶ πάσης : πάσης γε D || γε : τε D || 86 M I || τὸ<sup>1</sup> > R || τὸ Πνεῦμα  
> OZ || τὸ θεῖον πνεῦμα ∞ R || τὸ θεῖον ἔχων πνεῦμα τε συνὸν αὐτοῦ  
τῇ φύσει D

61. Matth. 7, 14    65. II Cor. 12, 3    67. IV Rois 2, 1 s.  
68. Gen. 5, 24    69. Hébr. 11, 5    72. Hébr. 1, 14    83. Hébr.  
4, 15

(comment) tu m'as rendu sans fatigue et sans misère  
la route désagréable, étroite, malaisée pour les humains,  
pour tous les humains — ou pour mieux dire impraticable.  
Qui donc, en effet, a jamais pu, qui pourra jamais  
d'entre les hommes avec son corps parvenir au ciel    65  
ou même sans son corps<sup>1</sup>? — volant avec quelles ailes?  
Élie fut enlevé sur un char de feu, et avant lui  
Hénoch<sup>2</sup> : mais pas dans les cieus, dans un autre lieu,  
ni non plus par (leurs) propres forces, même s'il est vrai  
qu'ils furent transportés ;  
mais qu'est-ce que cela à côté de ce qui se passe en nous? 70  
Quelle comparaison établir de l'ombre à la réalité  
ou encore — dis-moi — d'un esprit subordonné et voué à  
notre service  
à l'esprit du Maître, Esprit tout-puissant et divin  
qui affermit et fortifie toute essence créée?  
Car tous les autres sont son œuvre, lui et lui seul leur auteur, 75  
en tant qu'(Esprit), inséparable du Père aussi bien que du  
Fils.

Les trois sont Dieu, car la Trinité est un seul Dieu.  
C'est elle qui a donné l'être à l'Univers, elle qui a créé toutes  
choses,

elle qui, selon la chair, a créé dans le monde  
pour notre salut le Verbe et Fils du Père,    80  
inséparable à la fois du Père et de l'Esprit.  
Il prend chair réellement par la venue de l'Esprit  
et devient ce qu'il n'était pas, homme semblable à moi,  
à l'exception toutefois du péché et de toute iniquité :  
Dieu et homme à la fois, visible à tous les yeux,    85  
possédant l'Esprit divin qui lui est uni par nature,

1. Cf. 49, 72 et note.

2. Élie est déjà présenté comme un modèle de la vie mystique en  
30, 104. Il y est rapproché de Moïse, car il s'agit de la vision de Dieu.  
Ici il accompagnera Hénoch, car il s'agit du passage dans les cieus.

μεθ' οὐ νεκρούς ἐζώωσε, τυφλῶν ἤνοιξε κόρας,  
 λεπρούς τε ἐκαθάρισε δαίμονας ἀπελάσας.  
 Οὗτος σταυρὸν ὑπενεγκῶν καὶ θάνατον ὡσαύτως  
 90 ἐξαναστὰς ἐν Πνεύματι ἀνελήφθη ἐν δόξῃ  
 καὶ τρίβον τὴν εἰς οὐρανοὺς ἐνεκαίνισε πᾶσι  
 τοῖς εἰς αὐτὸν πιστεύουσιν ἐν ἀδιστάκτῳ πίστει,  
 καὶ Πνεῦμα τὸ Πανάγιον ἐξέχεε πλουσίως  
 εἰς πάντας τοὺς δεικνύοντας τὴν πίστιν ἐκ τῶν ἔργων  
 95 καὶ νῦν ἀφθόνως τοῦτο γε ἐκχεῖ πρὸς τοὺς τοιοῦτους,  
 θεοποιεῖ τε δι' αὐτοῦ, οἷς συναφθῆ ἄθρόον,  
 καὶ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλοιοῖ τούτους ἀναλλοιώτως  
 καὶ τέκνα δείκνυσι Θεοῦ, ἀδελφούς τοῦ σωτῆρος,  
 συγκληρονόμους μὲν Χριστοῦ, Θεοῦ δὲ κληρονόμους,  
 100 θεοὺς Θεῶ συνόντας γε Πνεύματι ἐν Ἁγίῳ,  
 δεσμίους μὲν μόνη σαρκί, πνεύματι δ' ἐλευθέρους,  
 συναιόντας τῷ Χριστῷ εἰς οὐρανοὺς εὐκόλως,  
 ὄλον τε τὸ πολίτευμα κεκτημένους ἐκέισε  
 ἐν θεωρίᾳ τῶν καλῶν, ὧν ὄφθαλμοὶ οὐκ εἶδον.  
 105 Τί οὖν τὸ ἄρμα τοῦ πυρός, τὸ Ἥλιαν ἀρπάσαν,  
 τίς ἢ Ἐνώχ μετὰθεσις ὑπάρχουσι πρὸς ταῦτα ;  
 Ἐγὼ δοκῶ ὡς θάλασσα τιμηθεῖσα βράβδῳ πάλα  
 καὶ μάννα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ κατελθόν, τύπος μόνον  
 καὶ ἀληθείας σύμβολα ταῦτα πάντως ὑπῆρχον ·  
 110 — ἡ θάλασσα βαπτίσματος, τὸ μάννα τοῦ σωτῆρος —,

D (E) F H O R Z

METRUM XV

87 ἐζώωσεν D || 90 ἐν δόξῃ ἀνελήφθη ∞ D || 91 ἐνεκαίνισε O ||  
 95 γε τοῦτο ∞ O Z || 96 δὴ αὐτοὺς H || 100 ἐν Πνεύματι ∞ D || 101  
 μόνη μὲν ∞ D || 103 ἐκέισε κεκτημένους D || 105 τὸ<sup>a</sup> : τὸν F || 109  
 πάντα F H Z

88. Matth. 10, 8    90. I Tim. 3, 16    91. Hébr. 10, 20    93.  
 Tite 3, 6    94. Jac. 2, 18    98-99. Rom. 8, 16 s.    103. Phil.  
 3, 20    104. I Cor. 2, 9    105. IV Rois 2, 1 s.    106. Gen.  
 5, 24    107. Ex. 14, 16    108. Ex. 16, 33. Jn 6, 32    109. I Cor.  
 10, 6

avec lequel il a rendu la vie aux morts, ouvert les pupilles  
 des aveugles,

purifié les lépreux et expulsé les démons.  
 C'est lui qui a souffert la croix ainsi que la mort,  
 et qui est ressuscité dans l'Esprit, a été élevé dans la gloire 90  
 et a frayé une voie nouvelle vers les cieux pour tous ceux  
 qui croient en lui d'une foi sans défaillance,  
 lui qui a répandu à profusion l'Esprit très saint  
 sur tous ceux qui montraient leur foi par leurs œuvres,  
 lui qui, maintenant encore, le répand sans compter sur ceux 95  
 qui font de même,  
 lui qui, par cet Esprit, déifie sur-le-champ<sup>1</sup> ceux à qui il  
 s'est uni  
 et, d'hommes (qu'ils étaient), les transforme sans les  
 changer  
 et les fait devenir enfants de Dieu, frères du Sauveur,  
 cohéritiers du Christ et héritiers de Dieu,  
 dieux (eux-mêmes) dans la compagnie de Dieu, dans 100  
 l'Esprit-Saint,  
 prisonniers sans doute par la chair, mais elle seule, et libres  
 en esprit,

s'élevant avec le Christ sans peine dans les cieux  
 et ayant là-haut tous leurs droits de cité  
 dans la contemplation des biens que les yeux n'ont pas vus.  
 Qu'est-ce donc que le char de feu qui enleva Élie, 105  
 qu'est-ce que la translation d'Hénoch, en comparaison de  
 ces réalités?

A mon avis, de même que jadis la mer fendue par la  
 baguette (de Moïse)  
 et la manne descendue du ciel étaient seulement la figure  
 et les symboles de la vérité, et rien d'autre,  
 — la mer, du baptême et la manne, du Sauveur —, 110

1. Ἀθροδὸν dans le sens adverbial : sur-le-champ, aussitôt, comme  
 au v. 127.

οὕτω κάκεινα σύμβολα τούτων εἰσι καὶ τύπος,  
 ἀσύγκριτον ὑπεροχὴν κεκτῆμένων καὶ δόξαν,  
 ὅσον κτιστοῦ τὸ ἄκτιστον ὑπερέχει τῇ φύσει.  
 Τὸ μάννα γάρ, ὃ λέγεται ἄρτος, τροφή ἀγγέλων,  
 115 ὃν ἔφαγον οἱ ἄνθρωποι ἐν τῇ ἐρήμῳ τότε,  
 ἐξέλιπεν, ἀπώλετο, ἀπέθανόν τε πάντες  
 καὶ ὅσοι τοῦτο ἔφαγον· ζωῆς γὰρ οὐ μετεῖχεν.  
 Ἡ σὰρξ δὲ τοῦ δεσπότη μου θεωωμένη οὕσα,  
 ζωῆς μεστή τε πέλουσα πάντας ζωῆς μετόχους  
 120 τοὺς τρώγοντας ἀποτελεῖ καὶ ποιεῖ ἀθανάτους·  
 διαβιβάζει τε αὐτοὺς οὐπέλαγος θαλάσσης,  
 οὐδ' ἐξ Αἰγύπτου μεθιστῶν πρὸς ἄλλην γῆν μετάγει  
 φθαρτοὺς καρποὺς προφέρουσαν καὶ αὔθις τοῖς ἀνθρώποις,  
 ἀλλ' οὐδὲ τεσσαράκοντα ἐπὶ χρόνοις βαδίζειν  
 125 διακελεύεται ἡμᾶς ὁ λυτρωτὴς τοῦ κόσμου,  
 ἵνα καὶ καταλάβωμεν γῆν τῆς ἐπαγγελίας,  
 ἀλλ' ἀδιστακτῶ πίστει γε βαπτισθέντας ἄρθρον,  
 αἱματός τε καὶ τῆς αὐτοῦ σαρκὸς μεταλαβόντας  
 ἀπὸ θανάτου εἰς ζωὴν, εἰς φῶς τε ἀπὸ σκότους,  
 130 ἀπὸ τῆς γῆς εἰς οὐρανοὺς ἀναφέρει εὐθέως.  
 Πρότερον ἀπεκδύσας με φθορᾶς καὶ τοῦ θανάτου  
 καὶ ὄλον ἐλευθέρωσας με ἐν αἰσθήσει καὶ γνώσει,  
 — τὸ δὲ πάντων φρικτότερον — οὐρανὸν καινὸν ἔδειξέ με  
 καὶ ἐν ἐμοὶ κατώκησεν ὁ τῶν ἀπάντων κτίστης,

## D (E) F H O R Z

## METRUM XV

112 κεκτῆμένος H || 113 τῇ φύσει ὑπερέχει ~ D || 115 ὃν : ὁ Z ||  
 116 ἐξέλιπον Z || ἀπώλοντο Z || 117 μετεῖχον OZ || 121 τε : δὲ ORZ ||  
 123 καρποὺς φθαρτοὺς ~ ORZ || προσφέρουσαν R || 127 γε > ORZ ||  
 132 M ! || καὶ<sup>1</sup> > D || 133 M ! || πάντων δὲ ~ D || καινὸν > R || οὐρα-  
 νὸν — με : καὶ θαυμαστὸν καὶ ξένον νῦν καινὸν ἄλλον οὐρανὸν παμφαῖ  
 ἔδειξέ με D || 134 κατώκησεν Z

114. Sag. 16, 20 115. Jn 6, 49 s. 120. Jn 6, 54 124. Ex.  
 16, 35 126. Hébr. 11, 9 128. Jn 6, 53 129. I Jn 3, 14. I  
 Pierre 2, 9 133. Is. 65, 17

de même les choses dont nous parlons sont les symboles et  
 la figure  
 de ces (réalités) douées d'une transcendance et d'une gloire  
 incomparables,  
 dans la mesure où l'incréé transcende par nature ce qui est  
 créé.  
 Cette manne, en effet, qui est appelée « pain et nourriture  
 des anges »,  
 qu'en ce temps-là les hommes mangèrent dans le désert, 115  
 a cessé, a disparu et tous sont morts,  
 oui, tous ceux qui en avaient mangé : car elle ne participait  
 pas de la (vraie) vie  
 — tandis que la chair de mon Maître, étant divinisée  
 et emplie de la vie, fait participer à la vie  
 tous ceux qui la mangent, et les rend immortels. 120  
 Ce ne sont pas les abîmes de la mer qu'Il leur fait traverser,  
 ce n'est pas d'Égypte qu'il les fait sortir pour les transporter  
 vers une autre terre  
 qui produisait elle aussi pour les hommes des fruits corrup-  
 tibles,  
 ce n'est pas non plus quarante ans qu'il nous ordonne  
 de marcher, le Rédempteur du monde, 125  
 pour nous faire occuper la terre de la promesse :  
 mais, sitôt baptisés avec une foi sans défaillance  
 et ayant communiqué à son sang et à sa chair,  
 il nous fait passer aussitôt de la mort à la vie,  
 des ténèbres à la lumière et de la terre aux cieus. 130  
 Il a commencé par me dépouiller de la corruption et de la  
 mort,  
 par me rendre entièrement libre sensiblement et consciem-  
 ment,  
 et — mystère plus redoutable que tous (les autres) — il a  
 fait de moi un nouveau ciel  
 et a fixé sa demeure en moi, lui le Créateur de tout,



- 135 οὔπερ οὐδεὶς τῶν πρόπαλαι ἁγίων ἤξιώθη.  
Ἐλάλει γὰρ τὸ πρότερον διὰ Πνεύματος Θείου  
καὶ ἐνεργείᾳ τῆ αὐτοῦ τὰ θαύματα ἐποίει,  
οὐσιωδῶς δὲ οὐδαμῶς τινὶ Θεὸς ἠνώθη  
πρὸ τοῦ γενέσθαι ἄνθρωπον τὸν Χριστὸν καὶ Θεὸν μου.
- 140 Λαβὼν γὰρ σῶμα δέδωκεν αὐτοῦ Πνεῦμα τὸ Θεῖον,  
οὐσιωδῶς ἐνοῦται δὲ δι' αὐτοῦ πιστοῖς πᾶσι  
καὶ γίνεται ἀχώριστος ἢ ἐνωσις ἢ τούτων.  
Φεῦ μοι! — στενάζω γὰρ πικρῶς τὴν τῶν ἀνθρώπων πλάνην —.  
Πῶς οὐ πιστεύομεν Χριστῷ, πῶς οὐκ ἀκολουθοῦμεν,
- 145 πῶς οὐ ποθοῦμεν τὴν ζωὴν, πῶς τὸν ἐκείνου πλοῦτον  
τὸν ἄσυλον, τὸν ἀφθαρτον, τὴν δόξαν τὴν ἀγήρω  
διαγωγῆς τῆς μετ' αὐτοῦ, πῶς οὐκ ἐπιθυμοῦμεν ;  
Πῶς τοῖς φαρτοῖς προσκείμενοι νομίζομεν σωθῆναι,  
οἱ μὴ φιλοῦντες τὸν Χριστὸν πλεῖον τῶν ὀρωμένων
- 150 μὴδὲ ἐλπίζοντες αὐτῷ συνεῖναι μετὰ πότμον ;  
ἀλλὰ ἀναισθητότεροί εἰσι ξύλων τε καὶ τῶν λίθων.  
Ἄλλ', ὦ Χριστέ μου, ῥῦσαι με τῆς τούτων ἀλογίας  
καὶ σὲ φιλεῖν ἐκδίδαξον, τὴν ζωὴν πιστῶν πάντων !  
Σοὶ γὰρ σὺν τῷ Πατρὶ καὶ Πνεύματί σου Θεῖω
- 155 δόξα πρέπει καὶ αἴνεσις, τιμὴ προσκύνησις τε  
νῦν καὶ αἰεὶ ὡς βασιλεῖ εἰς αἰῶνας αἰώνων,  
καὶ τῶν ἀπάντων ποιητῆ, Θεῷ τε καὶ δεσπότῃ,  
ἀμήν.

D (E) F H O R Z

METRUM XV

- 135 ὅπερ D || 138 τινι > O || Θεὸς + ἡμῶν Z || 144 ἀκολουθοῦμεν  
D || 148 προσκείμεθα H || 151 M I || ἀλλὰ > D || 154 M ! || γὰρ + λόγος  
D || 157 Σ στίχοι ρνη' D || Σ στίχοι ρνε' H

136. II Pierre 1, 21

- (faveur) dont nul parmi les saints des anciens temps ne fut jugé digne. 135  
Jadis, en effet, il parlait par l'intermédiaire de l'Esprit divin  
et par l'opération de Celui-ci réalisait ses merveilles,  
mais jamais, au grand jamais, Dieu ne s'est substantielle-  
ment<sup>1</sup> uni à personne  
avant que ne fut devenu homme le Christ mon Dieu :  
c'est Lui qui, ayant pris un corps, a donné son Esprit divin<sup>2</sup> 140  
et, par lui, s'unit substantiellement à tous les croyants,  
et il se fait entre eux une union inséparable.  
Hélas! oui, je me lamente amèrement sur l'égarément des  
hommes!  
Comment ne croyons-nous pas au Christ, comment ne le  
suivons-nous pas!  
comment ne désirons-nous pas la vie! comment sa richesse, 145  
richesse inviolable, incorruptible, gloire inaccessible  
du séjour en sa compagnie n'est-elle pas tout notre désir?  
Comment, attachés aux choses corruptibles, nous figurons-  
nous être sauvés,  
alors que nous n'aimons pas le Christ plus que les choses  
visibles, 150  
que nous n'espérons pas lui être unis après le trépas?  
Hommes plus dénués de sens que le bois et la pierre!  
Eh bien, ô mon Christ, arrache-moi à leur folie,  
apprends-moi à t'aimer, toi la vie de tous les fidèles!  
A Toi, en effet, avec le Père et ton Esprit divin, 155  
appartiennent gloire et louange, honneur et adoration,  
maintenant et toujours, comme au Souverain, pour les  
siècles des siècles,  
comme au Créateur de l'Univers, son Dieu et son Maître.  
Amen.

1. Sur cette union substantielle, essentielle, cf. 44, 154 et la note.  
2. Cf. 44, 345.

## LII

Περὶ θεολογίας · καὶ ὅτι τῷ μὴ ἀλλοιωθέντι τῇ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος μετουσίᾳ καὶ γεγονότι θέσει ἐν γνώσει Θεῷ  
διδάσκειν τὰ θεῖα τοὺς ἀνθρώπους οὐκ ἔξεστι

Τίς μου παραμυθήσεται τὸν πόνον τῆς καρδίας ;  
Πόνον δ' εἰπὼν ἐδήλωσα τὸν τοῦ σωτῆρος πόθον,  
ὁ πόθος δὲ τοῦ Πνεύματος ἐνέργεια τυγχάνει,  
μᾶλλον δ' αὐτοῦ οὐσιωδῶς ἐστὶν ἡ παρουσία,  
5 ἐνυποστάτως ἐν ἐμοὶ φῶς ἐντὸς ὁραμένη ·  
τὸ φῶς δ' ἀσύγκριτόν ἐστιν, ὅλον ἀφθεκτον πέλει.  
Τίς με χωρίσει ἀσθητῶν, ὧν ἀπηλλάγην ἅπαξ  
καὶ ἀπεκρύβην ἐξ αὐτῶν γεγονῶς ἔξω κόσμου ;  
Τίς μοι δώσει γαλήνην γε καὶ ἡσυχίαν πάντων,  
10 ἵνα τοῦ κάλλους κορεσθῶ καὶ τῆς ἐκείνου θέας,

D (E) F H O R Z

METRUM XV

Tit. Περὶ θεολογίας καὶ > R || τοῦ αὐτοῦ [δτι+R || μετουσίᾳ τοῦ  
ἁγίου πνεύματος ~ R || καὶ γεγονότι — Θεῷ > R || ἐν γνώσει θέσει  
~ D || Θεοῦ F || τοὺς ἀνθρώπους τὰ θεῖα ~ O || ἔξεστιν DOR || Σ ἴδε  
λόγον vs' Z || 9 καὶ > H || 10 κορεσθῶ DFH || Σ ὄρα τοὺς θείους ἔρωτας  
τοῦ ἁγίου (ἁγίου > DO) πατρὸς DHO

1. Syméon n'a qu'un désir : se rassasier de la beauté et de la vision de ce Dieu, ce Dieu insaisissable mais aussi saisissable car ceux qui ont été engendrés par l'Esprit voient Dieu leur père. Telle est la foi (1-81). Mais ceux qui demeurent loin de la contemplation de Dieu ne sauraient parler de Dieu. Aveugles, ils ne cherchent pas la gloire de Dieu mais la leur, refusant de partager les souffrances du Christ (82-153). Cet Hymne constitue les 144 premiers vers du n° 47 de

## LII

Sur la théologie ; que celui qui n'a pas été transformé  
par la participation au Saint-Esprit et n'est pas consciem-  
ment devenu dieu par adoption, n'a pas le droit d'enseigner  
aux hommes les choses de Dieu<sup>1</sup>.

Qui donc consolera la peine de mon cœur?<sup>2</sup>  
mais en disant « la peine », c'est l'amour du Sauveur que je  
voulais dire ;

or l'amour est une opération de l'Esprit  
ou plutôt sa présence même, qui, essentiellement<sup>3</sup>  
et substantiellement, se fait voir en moi (comme) lumière ; 5  
c'est une lumière incomparable, elle est totalement inexprimable.

Qui me séparera des choses sensibles, dont j'ai été une  
bonne fois libéré,  
que j'ai quittées pour disparaître et devenir étranger au  
monde?

Qui me donnera la sérénité et le repos par rapport à tout,  
afin que je me rassasie de Sa beauté et de Sa vision? 10

l'édition de Zagoraios (cf. *Introd.*, SC 156, p. 20). Il porte le n° 37 dans Pontanus, PG 120, 592 A - 594 C.

2. A propos de cet Hymne, une note dans Z renvoie au λόγος 55. S'agit-il de la poésie qui porte ce n° dans l'édition de Z, c'est-à-dire l'hymne avant la communion, d'authenticité douteuse, que l'on trouve dans PG 96, 853-856 (cf. *Introd.*, p. 21) ou du λόγος 55 des œuvres en prose, c'est-à-dire de la Catéchèse 10 ? Il est difficile de trancher.

3. Οὐσιωδῶς, cf. 51, 138 ; 44, 345.

οὐ τὸ ἀκατανόητον ἀναφλέγει τὸν πόθον,  
 ὁπόσον δὲ καταληπτὸν, ἐνυπόστατος πόθος.  
 Ἄγάπη γὰρ οὐκ ὄνομα, ἀλλὰ οὐσία θεία,  
 μεταληπτὴ καὶ ἀληπτος, θεϊκὴ δὲ γε πάντως·  
 15 τὸ μεθεκτὸν καταληπτὸν, τούτου τὸ πλεῖον οὐπω.  
 Διὰ τοῦτο οὖν εἶπον σοι καταληπτὸν τὸν πόθον  
 καὶ ἐνυπόστατον αὐτὸν ὡς μεθεκτὸν ληπτὸν τε·  
 πᾶν γὰρ ληπτὸν καὶ μεθεκτὸν οὐσία πάντως πέλει  
 ἐνυποστάτως μεθεκτῆ, ὡσαύτως καὶ ληπτῆ τε.  
 20 Τὸ γὰρ ἀνούσιον οὐδὲν καὶ λέγεται καὶ ἔστιν,  
 ἢ θεία δὲ καὶ ἀκτιστος ὑπερούσιος φύσις  
 ὡς τῆς οὐσίας τῶν κτιστῶν ὑπερέχουσα πάντων  
 καλεῖται ὑπερούσιος, πλὴν ἐνούσιος πέλει  
 καὶ ἐνυπόστατός ἐστιν, ὑπὲρ οὐσίαν πᾶσαν,  
 25 καὶ πρὸς ὑπόστασιν κτιστῆν ἀσύγκριτός γε πάντῃ  
 νοεῖται, ἔστιν ὅλη γὰρ ἀπερίγραπτος φύσις·  
 τὸ μὴ περιγραφόμενον ὑπόστασιν πῶς εἴπῃς;  
 Τὸ δ' ἐνυπόστατον οὐδὲν — καὶ πῶς μεταληπτὸν μοι;  
 Εἰ δ' ἀπιστεῖς, τὸν Παῦλον σοι μαρτυροῦντα παρέξω  
 30 καὶ τὰ ἀμφοτέρω πιστὰ εἶναι σοὶ βεβαιοῦντα·  
 ὅταν γὰρ λέγῃ τὸν Χριστὸν ἐντὸς ἔχειν λαλοῦντα

D (E) F H O R Z

METRUM XV

12 καληπτὸν Z || 14 πάντῃ F || 25 ἀσύγκριτόν H || 26 ἔστι OZ ||  
 γὰρ ὅλη ~ ORZ || καὶ γὰρ ὅλη ἔστιν R || 27 εἴποις Z || 28 οὐδὲ H ||  
 29 παρέξω μαρτυροῦντα ~ D || παρέξω FH

13. I Jn 4, 16      31 s. II Cor. 13, 3

1. Identification entre l'amour et l'Esprit-Saint, cf. 17, 236 et la scholie à ce vers.

2. Dieu n'est rien de ce que nous connaissons, cf. 50, 72 s. Il est suessentiel, cf. 24, 12; 31, 6. Cf. l'article de Mgr B. KRIVOCHÉINE, cité en 44, 154, note.

3. C'est le sujet que Syméon traite dans H. 35. Dieu se communique à l'homme, mais dans la mesure où l'homme peut le recevoir. On peut donc à la fois affirmer que dès ici-bas l'homme peut voir Dieu et que nul n'a jamais vu Dieu.

ce qu'il y a en lui d'incompréhensible enflamme mon amour  
 et tout ce qui est saisissable, est amour substantiel.  
 Car la Charité n'est pas un nom, c'est l'essence même de  
 Dieu<sup>1</sup>,  
 (à la fois) participable et insaisissable, mais de toute façon  
 divine;  
 ce qui peut se communiquer est participable, mais ce qui 15  
 est au-delà ne l'est pas encore.  
 Voilà donc pourquoi je t'ai dit que l'amour est saisissable,  
 et qu'il est substantiel en tant que communicable et  
 saisissable.  
 car tout ce qui est saisissable et communicable est à coup  
 sûr une essence  
 substantiellement communicable et de la même façon  
 saisissable.  
 Car ce qui est dépourvu d'essence, on l'appelle rien, ce 20  
 n'est rien,  
 mais la nature suessentielle, (la nature) divine et créée,  
 c'est en tant qu'elle transcende l'essence de tous les êtres  
 créés  
 qu'elle est appelée suessentielle<sup>2</sup>; toutefois elle possède  
 une essence,  
 elle est substantielle, au-dessus de toute essence,  
 et par rapport à une substance créée, elle est conçue comme 25  
 absolument  
 incomparable, car elle est tout entière incirconscribable  
 par nature.  
 Mais ce qui n'est pas circonscrit, comment l'appeler une  
 substance?  
 et ce qui est sans substance n'est rien, comment donc me  
 serait-il communicable?  
 Si tu ne me crois pas, je te citerai le témoignage de Paul  
 qui t'affirmera que les deux choses sont dignes de foi<sup>3</sup>. 30  
 En effet, quand il dit posséder en lui-même le Christ qui  
 parle

καὶ Πνεύματι φθεγγόμενον αὐτὸν τῷ Παναγίῳ,  
 μεταληπτὸν, περιγραπτὸν εἶναι λέγει τὸ θεῖον,  
 ἀπεριγράπτως ἐν αὐτῷ συμπαρὸν καὶ ἀλήπτως.  
 35 Ὅταν δὲ φῶς ἀπρόσιτον οἰκοῦντα παρεισάγη  
 καὶ μαρτυρῇ μηδέποτε ὑπ' ἀνθρώπου ὀφθῆναι,  
 τότε τὸ ἀπερίγραπτον καὶ ἀληπτον ἐμφαίνει·  
 ὃ γὰρ οὐδεὶς ἑώρακε πώποτε τῶν ἀνθρώπων,  
 πῶς ἢ μετέλαβεν αὐτοῦ ἢ προσέψαυσεν ὄλωσ·  
 40 πάντως ἔρεῖς μοι· οὐδαμῶς, εἰ μὴ φιλονεικίης.  
 Ὅταν δὲ πάλιν εἶπη σοι· Ὁ Θεός, ὃ ἐκ σκότους  
 φῶς λάμψαι πάλαι προειπών, ὃς ἔλαμψεν ἐντός μου,  
 ποῖον σοι ἄλλον παριστᾷ Θεόν, εἰπέ, νοῆσαι,  
 εἰ μὴ ἐκείνον τὸν τὸ φῶς τὸ ἄσπεκτον οἰκοῦντα  
 45 καὶ ὃν οὐδέπω οὐδαμῶς οὐδεὶς ἀνθρώπων εἶδεν·  
 Αὐτὸς γὰρ ὑπερούσιος ἄκτιστος ὢν τὸ πρόσθεν  
 σάρκα τε ἀνελάβετο καὶ κτιστός μοι ὠράθη,  
 ὄλον θεώσας με αὐτὸς τὸν προσληφθέντα ξένως.  
 Οὕτω πιστεύεις, λέγε μοι, καὶ πάντως οὐ διστάξεις·  
 50 Εἰ οὖν Θεὸς γενόμενος ἄνθρωπος, ὡς πιστεύεις,  
 τὸν ἄνθρωπον ἐθέωσεν ἐμὲ τὸν προσληφθέντα,  
 θέσει θεὸς γενόμενος τὸν φύσει Θεὸν βλέπω  
 ἐκείνον, ὃν οὐδεὶς ποτε ἀνθρώπων ἠδυνήθη  
 ἰδεῖν, ἀλλ' οὐδὲ δύναται ὄλωσ τοῦ κατιδέσθαι.  
 55 Τὸν Θεὸν οὖν οἱ δεξάμενοι τῆς πίστεως τοῖς ἔργοις  
 καὶ θεοὶ χρηματίσαντες Πνεύματι γεννηθέντες,  
 αὐτὸν ἐκείνον βλέπουσι τὸν ἑαυτῶν πατέρα,  
 τὸν ἐνοικοῦντα τῷ φωτὶ αἰεὶ τῷ ἀπροσίτῳ·

D (E) F H O R Z

METRUM XV

32 αὐτῷ R || 36 ὀφθῆναι ὑπ' ἀνθρώπου D || 38 ἑώρακεν D || 42  
 πάλαι > FH || 48 ὄλος R || 49 διστάσεις F διστάξεις H || 50 Σ ὠραῖον  
 ὄλον D || 53 ποτε : πώποτε ORZ || ἀνθρώπων bis habet D || ἐδυνήθη  
 F || 55 M I || τῆς : τοῖς R || 57 ἑαυτῶν : ἑαυτὸν O ἐμαυτὸν R ἑαυτοῦ Z

35 s. I Tim. 6, 16 41-42. II Cor. 4, 6 45. I Tim. 6, 16  
 54. id. 56. Jn 3, 5 58. I Tim. 6, 16. II Cor. 6, 16

et qui s'exprime en personne par l'Esprit très Saint,  
 il dit que la divinité peut être participée, circonscrite,  
 mais qu'en lui et avec lui elle est présente sans se laisser  
 circonscire ou saisir.  
 Lorsqu'en revanche il Le présente comme habitant une 35  
 lumière inaccessible  
 et atteste qu'Il n'a jamais été vu par un homme,  
 alors il fait ressortir son caractère incirconscriptible et  
 insaisissable,  
 car à celui que nul n'a jamais vu d'entre les hommes  
 comment aurait-il eu part? comment l'aurait-il seulement  
 frôlé?  
 Impossible! me diras-tu à coup sûr, si tu ne veux pas 40  
 ergoter.  
 Quand, d'autre part, il te dit : « Dieu, qui jadis a dit  
 à la lumière de briller du sein des ténèbres, lui qui a brillé  
 en moi... »,  
 quel autre Dieu, dis-moi, t'invite-t-il à concevoir,  
 sinon celui-là même qui habite la lumière insoutenable  
 et que jamais encore, nul absolument des hommes n'a vu. 45  
 Car c'est lui qui, suressentiel et increé auparavant,  
 a pris chair et s'est montré à moi comme créature  
 en me divinissant totalement, moi qu'il a assumé de façon  
 merveilleuse.  
 C'est bien ce que tu crois, dis-moi, tu n'as absolument aucun  
 doute?  
 Si donc Dieu, devenu homme, comme tu le crois, 50  
 m'a divinisé, moi l'homme assumé,  
 (alors) devenu dieu par adoption, je vois le Dieu par nature,  
 ce Dieu que nul jamais d'entre les hommes n'a pu  
 voir, que nul ne peut tant soit peu contempler.  
 Donc ceux qui ont reçu Dieu grâce aux œuvres de la foi 55  
 et ont mérité le nom de dieux, engendrés par l'Esprit,  
 oui, lui-même, ils le voient, lui leur Père  
 qui ne cesse d'habiter la lumière inaccessible;

60 ἔνοικον ἔχοντες αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς οἰκοῦντα  
 οἰκοῦσιν αὐτοὶ γ' ἐν αὐτῷ τῷ πάμπαν ἀπροσίτῳ.  
 Τοῦτο πίστις ἡ ἀληθής, τοῦτο Θεοῦ τὸ ἔργον,  
 τοῦτο σφραγὶς Χριστιανῶν, τοῦτο μέβρις θείας,  
 τοῦτο ἐστὶν ἡ μετοχὴ καὶ ἀρραβῶν ὁ θεῖος,  
 τοῦτο ὑπάρχει ἡ ζωὴ, τοῦτο ἡ βασιλεία,  
 65 τοῦτο τὸ ἐνδυμὰ ἐστίν, ὁ χιτῶν τοῦ κυρίου,  
 ὃν περ οἱ βαπτιζόμενοι ἐπενδύονται πιστεῖ,  
 οὐχὶ ἀγνοίᾳ, λέγω σοι, οὐδὲ ἀναισθησίᾳ,  
 ἀλλὰ διὰ τῆς πίστεως ἐν αἰσθήσει καὶ γνώσει.  
 Ἴνα μὴ λέγῃς · Τὸν Χριστὸν ἐνδεδύσθαι πιστεύω!  
 70 οὐ λέγω · Τοῦτο πιστεύει! ἀλλὰ · Πίστεως ἔργον  
 καὶ πίστεως βεβαίωσιν καὶ πίστεως σφραγίδα  
 καὶ πίστεως τελείωσιν ἀναμφίβητον ἔχει  
 ἐκ τοῦ ἐνδύσασθαι Χριστὸν ἐν αἰσθήσει καὶ γνώσει  
 ἐκλάμποντα, ἀστράπτοντα θεότητος τῇ δόξῃ  
 75 καὶ τρανοτάτῳ ἐν φωτὶ ὅλον σε ἀλλοιοῦντα,  
 ἀναλλοιώτως μένοντα διπλοῦν ἐξ ἑκατέρων,  
 θέσει Θεόν, τῇ φύσει δὲ ἀνθρώπων ὅλον ὄντα!  
 Τοιοῦτος δὲ γενόμενος ὅλος, καθὼς σοι εἶπον,  
 τότε ἔλθε καὶ σὺν ἡμῖν στήθι, ὦ ἀδελφέ μου,  
 80 ἐπ' ὄρους θείας γνώσεως, θείας τε θεωρίας,  
 καὶ ἀκουσόμεθα ὁμοῦ πατρικῆς φωνῆς — οἴμοι,  
 ὅπόσον ἀπολείπομεν τῆς θεϊκῆς ἀξίας,  
 ὅπόσον δὲ ἀπέχομεν ζωῆς τῆς αἰωνίου!  
 Ὅσον ἀπέχει οὐρανὸς τῶν γῆς καταχθονίων

D (E) F H O R Z

METRUM XV

59 αὐτὸν RZ || 60 γε FH || τῷ > R || πάμπαν + φῶς R || 61 ἡ > H ||  
 69 ἐνδεδύσθαι H ἐνδεδύσασθαι OR || 70 τοῦτῳ D || 71 > RZ || 77 ὅλον  
 ἀνθρώπων < F || 79 στήθι : γενοῦ ORZ || 81 καὶ ἀκουσόμεθα πατ-  
 ρικῆς ὁμοῦ φωνῆς καὶ δόξης, οἴμοι R

62. II Cor. 1, 22    65. Matth. 22, 11    66 et 69. Gal. 3, 27  
 79. Ex. 34, 2    81. II Pierre 1, 18    84. Is. 55, 9

ils l'ont en eux-mêmes, habitant à demeure,  
 et eux-mêmes habitent en lui, l'absolument inaccessible. 60  
 Voilà la foi véritable, voilà l'œuvre de Dieu,  
 voilà le sceau des chrétiens, voilà la communion avec Dieu,  
 voilà la participation, voilà les arrhes divines,  
 voilà en quoi consiste la vie, voilà le Royaume,  
 voilà le vêtement, la robe du Seigneur 65  
 que les baptisés revêtent par la foi,  
 et non pas à leur insu, je te le dis, ni inconsciemment,  
 mais grâce à la foi, sciemment et consciemment.  
 Et pour que tu n'aïlles pas dire : « Je crois que j'ai revêtu le  
 Christ »,  
 je ne te dis pas : « Crois cela<sup>1</sup> », mais : « Possède l'œuvre de la 70  
 foi,  
 la confirmation de la foi, le sceau de la foi,  
 la perfection de la foi », possède-les sans équivoque  
 parce que tu auras revêtu le Christ sciemment et consciem-  
 ment,  
 (le Christ) qui brille, qui fulgure dans la gloire de la divinité  
 et qui dans une lumière très claire te transforme tout entier 75  
 en te laissant sans transformation (mais) double, puisque  
 tu es l'un et l'autre :  
 dieu par adoption mais par nature tout entier homme.  
 Une fois tout entier devenu tel que je viens de le dire,  
 alors viens et tiens-toi avec nous, ô mon frère,  
 sur la montagne de la connaissance divine, de la contempla- 80  
 tion divine,  
 et ensemble nous entendrons la voix du Père — ô terreur!  
 Autant nous sommes distants de la dignité divine,  
 autant nous sommes loin de la vie éternelle;  
 autant le ciel est éloigné des profondeurs souterraines

et qui se manifeste par les œuvres. Il ne veut pas d'une foi qui rejette  
 à plus tard la divinisation du chrétien, qui ne changerait pas notre  
 existence dès ici-bas. C'est à cette foi qu'il s'opposait déjà en H.  
 17, 558-560 et 50, 172-176.

1. Je ne te dis pas : « Crois cela ». Syméon exige une foi consciente

85 καὶ τῶν ἐκεῖσε δυστυχῶς πάλαι κεκρατημένων,  
 τοσοῦτον ἢ καὶ πλέον γε ἀπέχομεν οἱ πάντες  
 ὄντως ἀξίας τοῦ Θεοῦ καὶ θείας θεωρίας,  
 κἂν σὺν ἐκείνῳ κατοικεῖν λέγωμεν παραδόξως  
 καὶ τὸν οἰκοῦντα ἐν φωτὶ τῷ ἀπροσίτῳ ἔχειν  
 90 ἐν ἑαυτοῖς καὶ μένοντα καὶ κατοικοῦντα ὄλον·  
 καὶ θέλομεν καθήμενοι ἐν τοῖς καταχθονίοις  
 φιλοσοφεῖν τὰ ὑπὲρ γῆν καὶ τὰ ἐν οὐρανῷ γε  
 καὶ οὐρανῶν ὑπέρτερα, ὡς ἀκριβῶς εἰδότες,  
 καὶ διηγείσθαι ἅπασιν καὶ γνωστικοῖς καλεῖσθαι,  
 95 θεολόγοι τε ἀκριβεῖς καὶ μύσται τῶν ἀρρήτων,  
 ὅπερ καὶ ἔνδειγμά ἐστι πάντως ἀναίσθησις.  
 Ὁ γεννηθεὶς γὰρ δυστυχῶς ἐν τοῖς καταχθονίοις  
 καὶ σκότος ὄλων κατοικῶν τοῦ ἐνεστώτος κόσμου,  
 φῶς τε μὴ θεασάμενος τοῦ μέλλοντος αἰῶνος,  
 100 — ὁ πάντως ἔλαμψεν ἐν γῆ καὶ ἀενάως λάμπει —,  
 καὶ λέγων τὰ ἐν οὐρανῷ καὶ φρονεῖν καὶ εἰδέναι,  
 βλέπειν τε πάντα τὰ ἐκεῖ καὶ τοὺς ἄλλους διδάσκειν,  
 οὐχὶ ἀναίσθητός ἐστι καὶ πλέον ἄρα τούτου ;  
 ὡς γὰρ ὁ τυφλὸς φιλονεικῶν τοὺς βλέποντας καὶ λέγων·  
 105 Τὸ νόμισμα χαλκοῦν ἐστίν, ἡ σφραγὶς ἄλλου πέλει,  
 τὰ ἐν αὐτῷ δὲ γράμματα δηλοῖ τάδε καὶ τάδε,  
 ὄντως παράδοξόν ἐστι τοῖς ἀκούουσι τέρας

D (E) F H O R Z

METRUM XV

86 ἦ : εἰ R || 90 καὶ<sup>1</sup> : τε D || 93 οὐρανὸν R || 100 πάντων R ||  
 103 πλεῖον D || 104 M ! || ὁ > ORZ || 106 αὐτῆ ORZ || 107 ἐστίν O

88-89. I Tim. 6, 16

90. Éphés. 3, 17

1. Γνωστικὸς καλεῖσθαι, cf. 23, 526. De tels passages soulignent la place que la théologie tenait dans la pensée de l'époque et le prestige qu'elle conférait.

2. On notera le goût de Syméon pour les comparaisons piquantes

et de ceux qui y sont depuis longtemps retenus, les mal- 85  
 heureux,  
 autant et davantage nous sommes tous loin,  
 en vérité, de la dignité divine et de la contemplation de  
 Dieu,  
 même si, contre toute vraisemblance, nous affirmons habiter  
 avec lui  
 et posséder en nous-même, résidant à demeure,  
 celui qui habite la lumière inaccessible; 90  
 et nous voudrions, assis dans les lieux souterrains,  
 raisonner sur ce qui est au-dessus de terre, sur ce qui est  
 dans le ciel  
 et plus haut que le ciel, comme des connaisseurs, des experts,  
 l'expliquer à tout le monde, être appelés savants<sup>1</sup>,  
 théologiens experts et initiés des secrets (divins), 95  
 ce qui ne fait qu'étaler notre stupidité.  
 En effet, celui qui, pour son malheur, né dans les lieux  
 souterrains,  
 qui, habitant complètement dans l'obscurité du monde  
 présent  
 sans avoir vu la lumière du siècle futur  
 — lumière qui à coup sûr a brillé sur terre et y brille 100  
 continuellement —,  
 prétend, parlant de ce qui est dans le ciel, le connaître et  
 le savoir,  
 voir tout ce qui est là-haut et l'enseigner aux autres,  
 n'est-il pas un insensé et pire que cela?  
 C'est comme un aveugle<sup>2</sup> qui cherche querelle à ceux qui  
 voient clair en disant :  
 « Cette pièce est de bronze, l'empreinte est d'un autre, 105  
 l'inscription qu'elle porte dit ceci et cela. »  
 C'est une chose un peu forte pour ses interlocuteurs

qui prennent l'allure de petites fables, cf. l'araignée 23, 203 s., la lampe 30, 40 s., le petit chien et la noix 32, 53 s.

- καὶ τὸ νόμισμα βλέπουσι χρυσοῦν εὐριζον πάνυ  
καὶ τὴν σφραγίδα ἀληθῆ τοῦ βασιλέως οὖσαν,  
110 ἀπαραποίητον αὐτοῦ δείκνυσαν τὴν εἰκόνα,  
καὶ τὴν γραφὴν τὸ ὄνομα δηλοῦσαν τὸ ἐκείνου,  
οὕτω γε πάσχοντες ἡμεῖς οὐ δοκοῦμεν τι πᾶσχειν,  
οὐδ' ἀσχυνόμεθ' αἰ τινὰ ἢ αὐτοὺς τοὺς ἁγίους  
καὶ τοὺς ἀγγέλους ἄνωθεν τὰ καθ' ἡμᾶς ὁρῶντας,  
115 ἀλλὰ πληροῦται εἰς ἡμᾶς ὁ λόγος τοῦ κυρίου  
ὁ λέγων ὅτι· Βλέποντες οὐ βλέπουσι, καὶ αὖθις·  
'Ακούοντες τὰ ψυχικὰ ὦτα βύουσι μᾶλλον  
καὶ οὐδαμῶς ἀκούουσι τοῦ Πνεύματος τοῦ λόγου,  
καὶ γὰρ ὡσιν ἀκούουσι σωματικῶς σαρκίνοις,  
120 ὦτα πνευματικὰ καρδίας δὲ κεκαλυμμένα  
ἔχουσι καὶ οὐ δύνανται ὅλως Θεοῦ ἀκούειν.  
Οὐδαμῶς γὰρ ἰσχύουσιν ἀφ' ἑαυτῶν διάρραι  
κάλυμμα τῆς ἐπάρσεως καὶ τῆς ἀναισθησίας,  
αὐτοὶ γὰρ τοῦτο ἑαυτοῖς ἐπέθεντο θελήσει,  
125 καὶ βούλονται καλύπτεσθαι ὀφθαλμούς τε καὶ ὦτα,  
καὶ διὰ τοῦτο οἴονται καὶ βλέπειν καὶ ἀκούειν.  
Εἰ δέ γέ τις ἐρεῖ αὐτοῖς· 'Ακούσατέ μου, τέκνα,  
καὶ ἄρατε τὸ κάλυμμα ἐκ τῆς ὑμῶν καρδίας!  
καὶ πρὸς αὐτὰ τὰ ῥήματα ἀγριαίνουσιν, ὅτι  
130 μὴ πατέρας ἐκάλεσεν, ἀλλὰ τέκνα προσεῖπε,  
καὶ μῖσος μᾶλλον πρὸς αὐτὸν ἐκ τῶν λόγων προσκτῶνται  
καὶ συνιδεῖν οὐ δύνανται τὸ προσὸν αὐτοῖς πάθος,  
μᾶλλον δὲ πάθη τὰ τὸν νοῦν σκοτίζοντα καὶ φρένας  
καὶ τοῦ Θεοῦ χωρίζοντα τοὺς προληφθέντας ἤδη,

D (E) F H O R Z

METRUM XV

108 εὐριζον DFH εὐροιζον RZ || 113 ἀσχυνόμεθα : ἀισθανόμεθα  
H || 119 σωματικοῖς Z || 120 M I || δὲ καρδίας ~ R || κεκαλυμμένα  
ὦτα δὲ πνευματικὰ καρδίας ~ D || 130 προσεῖπεν FH

qui voient que la pièce est en or, du meilleur aloi,  
que l'empreinte est réellement celle de l'Empereur,  
qu'elle montre son effigie sans aucune falsification 110  
et que l'inscription porte bien son nom.  
C'est la même maladie dont nous souffrons, sans penser  
que nous sommes malades,  
sans ressentir de honte devant personne, même pas devant  
les saints  
et les anges qui, d'en haut, voient notre état;  
sur nous se réalise la parole du Seigneur 115  
qui dit : « Ils voient sans voir », et encore :  
« Entendant, ils bouchent les oreilles de leur âme  
et ils n'entendent absolument pas les paroles de l'Esprit,  
car ils entendent corporellement, avec leurs oreilles de  
chair ;  
ils tiennent closes les oreilles spirituelles de leur cœur 120  
et ils ne peuvent absolument pas entendre Dieu. »  
Oui, ils sont totalement incapables d'ôter de dessus eux  
le voile<sup>1</sup> de la vanité et de l'insensibilité,  
puisque c'est eux-mêmes qui se le sont mis volontairement ;  
ils ne désirent que fermer leurs yeux et leurs oreilles 125  
et c'est pour cela qu'ils s'imaginent voir et entendre.  
Que si quelqu'un leur dit : Écoutez-moi, mes enfants,  
ôtez le voile de dessus votre cœur,  
ces mots mêmes les mettent en fureur ; parce que  
il ne les a pas appelés « Pères », qu'il leur a dit « Enfants », 130  
ces paroles ne lui attirent de leur part que haine,  
incapables qu'ils sont de prendre conscience du mal qui les  
ronge,  
ou plutôt des maux, ces maux qui obscurcissent leur intelli-  
gence et leur pensée  
et séparent de Dieu ceux qui en ont été atteints,

1. Sur ce voile, cf. 32, 25 s. ; 34, 113 s.

- 135 οἱ δοῦλοι τῆς οἰήσεως καὶ τῆς περηφανείας  
 θελήσει χρηματίσαντες καὶ αἰχμαλωτισθέντες  
 τὸ θέλημα τὸ ἴδιον αἰεὶ ἀποπληροῦσιν.  
 Οὗτοι ἀφέντες νόμους τοῦ Θεοῦ ἑαυτοῖς εἰσι νόμος,  
 καὶ οὐ Θεῶν ἄλλ' ἑαυτοῖς λατρεύουσιν, ὡς τόλμης,  
 140 ἀντὶ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ τὴν ἰδίαν ζητοῦντες  
 καὶ στήσαι ταύτην σπεύδοντες πᾶσιν ἔργοις καὶ τρόποις.  
 Δόξα οὖν πέλει τοῦ Χριστοῦ ὁ σταυρὸς καὶ τὰ πάθη,  
 ἃ καθυπέστη δι' ἡμᾶς, ἵνα ἡμᾶς δοξάσῃ·  
 ταῦτα δ' οὐ βούλονται παθεῖν, ὡς ἔπαθεν ἐκεῖνος,  
 145 καὶ παραιτοῦνται μέτοχοι δόξης Θεοῦ γενέσθαι  
 τῶν παραιτήσθαι τὸ παθεῖν, ὡς ἔπαθεν ἐκεῖνος,  
 καὶ θέλουσιν, οἴμοι, τιμὴν μᾶλλον τὴν ἐξ ἀνθρώπων  
 καὶ χαρισμὸν ἀπὸ Θεοῦ ἐκουσίως αἰροῦνται.  
 Ἄλλ', ὦ Χριστέ μου, λύτρωσαι τοὺς εἰς σὲ πεποιθότας  
 150 κενοδοξίας μιαρᾶς καὶ ὑπερηφανίας  
 καὶ συμμετόχους ποιήσον παθῶν σου καὶ τῆς δόξης  
 καὶ καταξίωσον ἡμᾶς ἀχωρίστους σου εἶναι  
 νῦν τε καὶ εἰς τοὺς μέλλοντας αἰῶνας τῶν αἰώνων!  
 Ἄμήν.

D (E) F H O R Z

METRUM XV

135 τῆς περηφανείας : τῆς ἀλαζονίας D ὑπερηφανίας ORZ || 138  
 M | || οὗτοι ἀφέντες τοῦ Θεοῦ τοὺς παναγίους νόμους οἱ τάλανες καὶ  
 ἄθλιοι ἑαυτοῖς εἰσι νόμος D || 140 ζητοῦντες τὴν ἰδίαν ∞ D || 141  
 σπεύδοντες : σπᾶοντες D || ἔργοις πᾶσιν ∞ D || 144 βόλονται O || 145  
 Θεοῦ : Χριστοῦ D || 146 > HRZ || ἔπαθεν ἐκεῖνος : ἕκαστον O || Σ ἀπ'  
 ἐντεῦθεν λύπη ἀπὸ τὸ ἀντιβόλαιον φλλ' γ' O || 147-153 > ORZ || 147  
 τιμὴν, οἴμοι, τὴν ἐξ ἀνθρώπων μᾶλλον ∞ D || 148 ἐκούσιον F || 149  
 μου > D || 152 εἶναι σου ἀχωρίστους ∞ D || 153 Σ στίχοι ρνδ' D ||  
 Σ στίχοι ρνγ' H

- eux qui, devenus volontairement captifs et tombés sous 135  
 l'esclavage  
 de la présomption et de l'orgueil,  
 accomplissent sans cesse leur propre volonté;  
 ayant abandonné les lois de Dieu, ils sont à eux-mêmes  
 leur propre loi,  
 et ce n'est pas Dieu, c'est eux-mêmes qu'ils servent, comble  
 d'audace ;  
 au lieu de la gloire de Dieu, c'est la leur qu'ils cherchent, 140  
 c'est elle qu'ils tâchent d'établir de toutes les façons et par  
 tous les moyens.  
 Or ce qui fait la gloire du Christ, c'est la croix et les  
 souffrances  
 qu'il a subies pour nous afin de nous glorifier :  
 mais eux ne veulent pas souffrir ce que lui a souffert  
 et ils refusent de devenir participants de la gloire de Dieu 145  
 en refusant de souffrir comme lui a souffert ;  
 ils préfèrent, hélas, la gloire qui vient des hommes  
 et choisissent volontairement la séparation d'avec Dieu.  
 — Mais, ô mon Christ, délivre ceux qui se sont fiés à toi  
 de la vanité immonde et de l'orgueil; 150  
 fais-nous participer à tes souffrances et à ta gloire,  
 et daigne faire que rien ne nous sépare de toi  
 maintenant et dans les siècles à venir, les siècles des siècles.  
 Amen.

140. Jn 5, 44 147. Jn 12, 43



## LIII

Κατὰ διάλεκτον Θεοῦ καὶ τοῦ πατρὸς τῶν λόγων ὁ λόγος·  
καὶ ὅπως ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐλλαμπόμενος ὁ θεῖος  
οὐτός πατήρ ὠμίλει Θεῷ καὶ ὑπ' ἐκείνου ἐμυσταγωγείτο τὰ  
θεῖα τε καὶ ἀνθρώπινα

Ἴδε μου, Χριστέ, τὴν θλίψιν,  
Ἴδε μου τὴν ἀθυμίαν,  
Ἴδε τὴν ἀδυναμίαν,  
Ἴδε μου καὶ τὴν πτωχείαν.  
5 Ἴδε τὴν ἀσθένειάν μου  
καὶ οἰκτείρησόν με, λόγε!  
Λάμπσον μοι καὶ νῦν ὡς πάλαι  
καὶ καταύγασσον ψυχὴν μου·  
φώτισσον τοὺς ὀφθαλμούς μου  
10 τοῦ ὄρεῖν σε, φῶς τοῦ κόσμου,  
τὴν χαράν, τὴν εὐφροσύνην,  
τὴν ζωὴν τὴν αἰωνίαν,  
τὴν τῶν ἀγγέλων τρυφήν,  
βασίλειαν οὐρανῶν τε  
15 καὶ παράδεισόν σε ὄντα,

D H

METRUM VIII

Tit. Θεῷ : τὰ θεῖα D || 4 πτωχίαν D || 10 Σ ὄρα τοὺς θεοὺς ἔρωτας  
τοῦ ἁγίου πατρὸς H || 13 M ! || τὴν τρυφήν τὴν τῶν ἀγγέλων D

9. Ps. 12, 4    10. Jn 8, 12    12. I Jn 5, 20

## LIII

Discours en forme de dialogue entre Dieu et le père des  
discours ; comment ce père, cet homme divin, illuminé par  
le Saint-Esprit, s'entretenait avec Dieu et était par lui initié  
aux mystères divins et humains<sup>1</sup>.

Vois, ô Christ, mon angoisse,  
vois mon manque de courage,  
vois mon manque de force,  
vois aussi ma pauvreté,  
vois ma faiblesse, 5  
et de moi, ô Verbe, aie pitié!  
Brille sur moi, maintenant (encore) comme jadis,  
et éclaire mon âme, illumine mes yeux  
pour te voir, lumière du monde<sup>2</sup>, 10  
toi la joie, le bonheur,  
la vie éternelle,  
les délices des anges,  
toi, le Royaume des cieux  
et le Paradis, 15

1. Syméon demande au Seigneur de ne pas lui cacher son visage (1-56). Le Seigneur lui répond que la Lumière ne saurait se cacher. Elle brille pour être vue. S'Il a créé Adam, c'est pour qu'Adam le voie et c'est l'homme qui par son péché est devenu aveugle (57-194). Alors Dieu a pris une forme sensible, devenu homme pour être vu des hommes (195-225). Puis Syméon montre que même la mort imposée à Adam est moins un châtiment qu'un bienfait (226-318). Cet Hymne n'existe ni dans Z ni dans Pontanus.

2. Lumière du monde, joie, Royaume, Paradis. Voir une autre litanie des titres divins, 1, 132 et la note.

στέφανον τὸν τῶν δικαίων  
 καὶ κριτὴν καὶ βασιλέα.  
 Τί τὸ πρόσωπόν σου κρύπτεις ;  
 Τί χωρίζη μου, Θεέ μου,  
 20 ὃς οὐ θέλεις χωρισθῆναι  
 πώποτε τῶν σε φιλοῦντων ;  
 Τί με φεύγεις, τί με καίεις,  
 τί με τέμνεις καὶ συντρίβεις ;  
 Οἶδας, ὅτι ἀγαπῶ σε  
 25 καὶ ἀπὸ ψυχῆς ζητῶ σε.  
 Ἄποκάλυψον, ὡς εἶπας,  
 καὶ ἐμφάνισον σαυτόν μοι !  
 Οἶδα γὰρ ἀληθινόν σε,  
 ἔγνωκα ὡς ἀψευδῆς εἰ  
 30 καὶ φιλεῖς τοὺς σὲ φιλοῦντας  
 καὶ προσομιλεῖς ὡς φίλοις  
 οὐ σκιᾶ οὐδὲ ἐμφάσει,  
 οὐδ' ὡς νοῦς νοῖ ἐτέρῳ,  
 ἀλλ' ὡς λόγος ὧν ἀρχῆθεν,  
 35 ἐνυπόστατος ζωὴ τε,  
 ἐκ πατρὸς γεγεννημένος  
 καὶ αὐτῷ συνηνωμένος  
 καὶ συνόμιλος ἀφράστως.  
 Οὕτως οὖς αὐτὸς γεννήσεις  
 40 Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ  
 καὶ υἱούς σου ἀποδείξεις,  
 μᾶλλον μὲν οὖν ἀδελφούς σου  
 καὶ Θεοῦ υἱούς, Πατρός σου,  
 τούτοις καὶ συνομιλεῖς τε  
 45 καὶ αὐτοὺς ὁρῶν ὁρᾶσαι

D H

METRUM VIII

29 ἀψευδῆ δὲ ἔγνωκά σε D || 39 γεννήσης DH || 43 υἱούς Θεοῦ ∞ D

16. II Tim. 4, 8    21. Prov. 8, 17    24. Jn 21, 15    25.

la couronne des justes,  
 leur Juge et leur Roi.  
 Pourquoi caches-tu ton visage ?  
 pourquoi t'éloignes-tu de moi, toi mon Dieu,  
 qui ne veux pas t'éloigner  
 20 jamais de ceux qui t'aiment ?  
 Pourquoi me fuir, pourquoi me brûler,  
 pourquoi me blesser et m'écraser ?  
 Tu sais que je t'aime  
 et que de toute mon âme je te cherche.  
 25 Révèle-toi, selon ta parole,  
 et manifeste-toi à moi !  
 Car je sais que tu es véridique,  
 j'ai reconnu que tu es sans mensonge  
 et que tu aimes ceux qui t'aiment,  
 30 et que tu t'entretiens avec eux comme avec des amis,  
 non en ombre (seulement) ni en apparence,  
 ni comme une intelligence avec une autre intelligence,  
 mais comme Verbe que tu es dès le commencement  
 et Vie substantielle,  
 35 engendré du Père  
 et avec lui ne faisant qu'un,  
 dans l'unité d'un ineffable entretien.  
 De même ceux que toi-même engendreras  
 40 par ton Esprit-Saint  
 et dont tu feras tes fils,  
 ou plutôt tes frères  
 et les fils de Dieu, ton Père,  
 avec eux tu t'entretiens,  
 45 tu les vois et tu es vu

Deut. 4, 29    26. Matth. 11, 27    27. Jn 14, 21    28. Matth.  
 22, 16. I Jn 5, 20    30. Prov. 8, 17    34. Jn 1, 1    35. Jn 1, 4  
 39. Jn 3, 5

ὑπ' αὐτῶν ἐκείνων πάλιν.  
 Δείξον οὖν τὴν εὐσπλαγχνίαν,  
 δείξον τὴν φιλανθρωπίαν  
 καὶ τὸ ἔλεός σου, σῶτερ,  
 50 ὃ ἐξέχεας πλουσίως  
 ἐπὶ πᾶσαν ὄντως σάρκα  
 τὴν εἰς σέ πεπιστευκυῖαν,  
 καὶ διάνοιξόν μοι πύλας  
 τοῦ νυμφῶνος σου, Θεέ μου,  
 55 ναί, μὴ κλείσης μοι τὴν θύραν  
 τοῦ φωτός σου, ὦ Χριστέ μου! —  
 Τί τοῖς λόγοις με βιάζειν,  
 ὦ υἱέ ἀνθρώπων, οἶει ;  
 Τί δὲ καὶ ἀφρόνως λέγεις  
 60 κρύπτειν με τὸ πρόσωπόν μου ;  
 Τί δὲ θύρας με καὶ πύλας  
 ὅλως κλείειν ὑποπτεύεις ;  
 Τί δὲ καὶ χωρίζεσθαί σου  
 πώποτε ὑπολαμβάνεις ;  
 65 Τί δὲ φλέγειν σέ καὶ καίειν  
 καὶ συντρίβειν ὅλως εἴπας ;  
 Οὐκ ὀρθοί γε σοῦ οἱ λόγοι,  
 οὐδ' ἡ γνώσις ὀρθῆ αὐτῆ.  
 Ἄκουε δὲ μᾶλλον λόγους,  
 70 οὓς ἐγὼ σοι μέλλω λέγειν ·  
 Ἦμην φῶς καὶ πρὸ τοῦ κτίσαι  
 τὰ ὀρώμενά σοι πάντα.  
 Πανταχοῦ εἰμι καὶ ἡμην  
 καὶ τὴν πᾶσαν κτίσας κτίσιν,  
 75 πανταχοῦ εἰμι κ' ἐν πᾶσιν.

D H

METRUM VIII

53 καὶ : ναί D || 54 Θεέ : Χριστέ D || 56 Χριστέ : Θεέ D || 58 ἀνθρώπου  
 D || 62 κλύειν D || 70 μέλω D ||

d'eux, à ton tour.  
 Montre donc ta miséricorde,  
 montre ton amour des hommes  
 et ta pitié, Sauveur,  
 50 que tu as répandue à profusion  
 réellement sur toute chair  
 qui a cru en toi :  
 ouvre-moi à deux battants  
 la salle des noces, mon Dieu ;  
 55 oui, ne me ferme pas la porte  
 de ta lumière, ô mon Christ !  
 — Est-ce que tu t'imagines, fils des hommes,  
 me forcer, avec tes paroles?  
 Qu'est-ce que tu racontes, insensé :  
 60 que je cache mon visage?  
 Est-ce que tu me soupçonnes tant soit peu  
 de fermer portes et vantaux?  
 Est-ce que tu te figures  
 que je m'éloigne jamais de toi?  
 65 Qu'est-ce que tu as dit :  
 moi, vraiment, t'enflammer, te brûler et t'écraser?  
 Tes paroles, certes, ne sont pas justes,  
 et cette idée non plus n'est pas juste.  
 Écoute plutôt les paroles  
 70 que moi je vais te dire :  
 j'étais lumière, avant même d'avoir créé  
 toutes les choses que tu vois<sup>1</sup>.  
 Partout je suis, partout j'étais,  
 et, ayant créé toute la création,  
 je suis partout et en tout, 75

47. Ps. 84, 8    48. Tite 3, 4    50. Tite 3, 6    53 s. Matth.  
 25, 10-11

1. Avant toute création il y avait la Lumière, cf. 38, 24 s.

\*Ακουσον σοφίας λόγους,  
 σύνες μυστηρίων βάθος!  
 Πλήν οὐδέν τῶν πάντων ἤμην,  
 οὐδέ πάντως μετὰ πάντων,  
 80 οὐδ' ἐντὸς τῶν πάντων ἤμην ·  
 οὐδενὶ δὲ συνημμένος,  
 ἀλλὰ μετὰ πάντων ἤμην.  
 Μηδέν οὖν τῶν πάντων πέλων  
 ἐν τοῖς πᾶσιν ὧν οὐκ ἤμην,  
 85 μέσον δὲ τῶν ὄρωμένων,  
 τῶν ἐμψύχων καὶ ἀψύχων,  
 ἀναισθητῶν αἰσθητῶν τε,  
 τῶν ἐμοῦ κεχωρισμένων  
 καὶ μηδόλως με εἰδόντων,  
 90 ἐπλασα τὸν χοῦν εἰς σῶμα,  
 ἐνεφύσησα ψυχὴν τε —  
 οὐκ ἐκ τῆς ἐμῆς οὐσίας,  
 ἀλλ' ἐκ τῆς ἐμῆς ἰσχύος.  
 Νόει, ἅπερ σε διδάσκω.  
 95 Εἶπον οὖν · τῇ δυνάμει μου  
 ἐνεφύσησα ψυχὴν σοι  
 λογικὴν καὶ νοεράν τε,  
 ἥτις ὡσπερ εἰς οἰκίαν  
 εἰσελθοῦσα συνεδέθη,  
 100 καὶ ὡς ὄργανον λαβοῦσα,  
 ἐν ἑξ ἀμφοτέρων ὤφθη.  
 Ζῶόν σοι λέγω λογικόν  
 ἄνθρωπος διπλοῦς ἐκ δύο  
 φύσεων ἀνεκκαλήτως ·

D H

METRUM VIII

76 ἄκουε D || 81-82 > H || 95 M ! || τῇ δυνάμει μου οὖν εἶπον ∞ D ||  
 99 συνεδέθη H || 102 λογικόν σοι λέγω ∞ D

76. I Cor. 2, 4      90. Gen. 2, 7      96. id.

— écoute les paroles de la sagesse,  
 comprends la profondeur des mystères!  
 Toutefois je n'étais aucun de tous les êtres,  
 ni totalement avec tous,  
 80 ni non plus à l'intérieur de tous,  
 mais, sans être uni à aucun,  
 j'étais cependant avec tous<sup>1</sup>.  
 Je n'étais donc aucun d'eux tous  
 et j'étais en tous sans y être,  
 85 et, au milieu de tous les êtres visibles,  
 les animés et les inanimés,  
 doués de sensation<sup>2</sup> et insensibles,  
 ceux qui sont éloignés de moi  
 et m'ignorent totalement,  
 90 j'ai modelé la poussière pour former un corps  
 et j'y ai insufflé une âme,  
 non à partir de mon essence  
 mais de ma puissance  
 — comprends ce que je t'enseigne!  
 Je t'ai donc dit que par mon pouvoir  
 95 je t'ai insufflé une âme  
 douée de raison et d'intelligence  
 qui, entrant (dans le corps) comme dans une maison,  
 lui fut attachée;  
 100 elle le prit comme instrument  
 et, des deux, un seul être apparut,  
 je veux dire un animal raisonnable,  
 l'homme double<sup>3</sup> (composé) de deux  
 natures, d'une façon inexprimable :

1. Sur ces relations du Créateur avec ses créatures, cf. 23, 20 s.

2. Ici αἰσθητὸς est à prendre au sens de αἰσθητικός : doué de sensation.

3. L'homme double, composé de deux natures. Même développement dans 23, 60-75.

- 105 σώματος τοῦ ὁρωμένου,  
ἀναισθήτου καὶ ἀλόγου  
καὶ ψυχῆς τῆς ἀσράτου  
κατὰ τὴν ἐμὴν εἰκόνα  
λογικῆς τε καὶ νοερᾶς,  
110 — ξένον θαῦμα — μέσον πάντων,  
τῶν κτισμάτων μέσον, λέγω.  
Ποῶν ἔρα τῶν κτισμάτων ; —  
Τῶν ἐνύλων καὶ ἀύλων ·  
ἔνυλα γάρ, ἄπερ βλέπεις,  
115 αὔλοι δὲ ἄγγελοι γε.  
Μέσον τούτων οὖν, σοὶ λέγω,  
ζῶον ἄνθρωπος, διπλοῦν δέ ·  
ἐν αἰσθητοῖς μὲν αὔλον,  
ἐν αὔλοις αἰσθητὸν δέ.  
120 Τοῦτον οὖν ὡς αἰσθητὸν μὲν  
κύριον τῶν ὁρωμένων  
καὶ δεσπότην ἐργασάμην,  
δοῦλα ὡς ὁρατὰ πάντα  
αὐτῷ μόνῳ ὑποτάξας,  
125 ὅπως βλέπη μου τὰ ἔργα  
καὶ δοξάζη με τὸν κτίστην ·  
ὡς δὲ λογικόν τε ὄντα  
καὶ νοερῶς καθορῶντα,  
δέδωκα αὐτὸν ὄραν με  
130 καὶ ἐκ τούτου τῶν ἀγγέλων  
ἐν ἀξίᾳ καθεστάναι.  
Βλέπε, σύνες, τί σοὶ εἶπον ·  
ἄνθρωπος διπλοῦς ὑπάρχων  
ἔβλεπε τοῖς αἰσθητοῖς μὲν

D H

METRUM VIII

109 M | || καὶ νοερᾶς τε ∞ D || 112 τῶν : γε D || 115 δὲ : οἱ D ||  
116 οὖν σοὶ τούτων ∞ D || 117 διπλοῦς H || ἄνθρωπος διπλοῦν γε ζῶον  
D || 118 M | || αὔλον ἐν αἰσθητοῖς μὲν ∞ D || 119 αἰσθητὸν δε ἐν ἀύλ-  
οις ∞ D || 124 καθυποτάξας H || 127 ὡς δὲ : καὶ ὡς D || 128 καὶ

- du corps visible 105  
dépourvu de sentiment et de raison,  
et de l'âme invisible qui, à mon image,  
est douée de raison et d'intelligence,  
— merveille étrange — au milieu de tous les êtres, 110  
je veux dire au milieu de toutes les créatures  
— mais alors de quelles créatures?  
— des créatures matérielles, et des immatérielles,  
car matérielles sont celles que tu vois  
mais immatériels les Anges. 115  
C'est donc au milieu d'elles, je le répète,  
qu'est ce vivant, l'homme, ce vivant double :  
parmi les êtres sensibles, immatériel,  
mais parmi les immatériels, sensible.  
Je le constituai donc, en tant que sensible, 120  
seigneur des choses visibles  
et leur maître,  
lui soumettant comme des esclaves,  
à lui seul, toutes les choses visibles,  
afin qu'il voie mes œuvres 125  
et me glorifie, moi leur Créateur;  
mais, en tant que raisonnable  
et capable de contemplation intellectuelle,  
je lui ai donné de me voir  
et par là d'être établi 130  
dans la dignité des anges.  
— Fais attention, comprends ce que je viens de te dire. —  
L'homme, étant double,  
voyait, avec ses yeux

νοερῶς : νοερῶς δὲ D || 130 τῶν ἀγγέλων : ἐν ἀξίᾳ D || 131 ἐν ἀξίᾳ :  
τῶν ἀγγέλων D

- 135 ὀφθαλμοῖς τὰ κτίσματα μου,  
τοῖς νοεροῖς δὲ πρόσωπον  
ἐξλεπεν ἐμοῦ τοῦ κτίστου,  
ἐθεώρει μου τὴν δόξαν  
καὶ ὠμίλει μοι καθ' ὥραν.
- 140 Ὅτε δὲ τὴν ἐντολὴν μου  
παραβᾶς ἀπὸ τοῦ ξύλου  
ἔφαγεν, ἀπετυφλώθη  
καὶ ἐγένετο ἐν σκότει  
τοῦ θανάτου, καθὼς εἶπον,
- 145 ὅπερ λέγεται κρυβῆναι  
— τοῦτο γὰρ ἐκεῖνος τότε  
ὑπενόησεν ἀφρόνως.  
Ποῦ γὰρ εἶχε με κρυβῆναι  
ἢ ἐν ποίῳ τόπῳ, λέγε ;
- 150 Σὺ δὲ νῦν λογίζῃ χεῖρον,  
ἀφρονέστερον ἐκείνου,  
ὅτι κρύπτομαι μὴ θέλων  
ὄραθῆναι σοι εἰς ἅπαν.  
Εἰ γὰρ μὴ ὄρασθαι θέλω,
- 155 τί καὶ ἐν σαρκὶ ἐφάνην ;  
Τί δὲ καὶ κατήλθον ὄλως ;  
Τί δὲ καὶ ὠράθην πᾶσι ;  
Μὴ ἀγνόη μου τὰς πράξεις,  
μηδὲ τὰς οἰκονομίας ·
- 160 ὁ Ἀδάμ τυφλωθεὶς πρῶτον  
ἐλεγχθεὶς καὶ διδαχθεὶς τε  
ὑπ' ἐμοῦ μετανοῆσαι  
οὐκ ἠθέλησεν, ἀλλ' ὄλως  
ἀταπεινώτος εὐρέθη,

D H

METRUM VIII

136 M I || πρόσωπον τοῖς νοεροῖς δε ∞ D || 156 ὄλος H || 163  
ὄλος H

- sensibles, mes créatures, 135  
mais avec ceux de l'intelligence, il voyait  
mon visage à moi, son Créateur,  
il contemplait ma gloire  
et m'entretenait à toute heure.
- Mais, quand, transgressant 140  
mon commandement, il eut goûté  
à l'arbre, il devint aveugle  
et tomba dans l'obscurité  
de la mort, comme je l'ai dit  
— c'est ce que (l'Écriture) appelle « se cacher ». 145  
En effet c'est cela qu'alors  
cet insensé crut pouvoir faire !  
Où pouvait-il bien se cacher de moi,  
en quel lieu, dis-moi?
- Et toi maintenant ton idée est pire, 150  
plus insensée que la sienne :  
c'est que moi, je me cache, refusant  
totalement d'être vu par toi.  
Alors, si je ne veux pas être vu,  
pourquoi suis-je apparu dans une chair? 155  
pourquoi tout simplement suis-je descendu?  
pourquoi ai-je été vu de tous?  
Ne méconnais donc pas mes actions  
ni mon *économie*!
- Adam, devenu d'abord aveugle, 160  
quand je le réprimandai et voulus lui apprendre  
à se repentir,  
s'y refusa et, au lieu de montrer  
la moindre humilité,

140 s. Gen. 3, 11.17  
155. I Tim. 3, 16

145. Gen. 3, 10

152. Job 34, 29

1. Dieu est venu sur terre pour être vu des hommes, cf. 17, 261-269 ; 32, 84 s.

- 165 εἶπε δὲ μάλλον · Ἡ γυνή  
 ἤμαρτεν, ἣν δέδοκας μοι,  
 ὡσανεὶ τῆς ἀμαρτίας  
 αἰτιόν με ἀποφήνας.  
 Ὅμοίως πάλιν ἡ γυνή  
 170 ἠτιάσατο τὴν ὄφιν,  
 καὶ οὐδεὶς ἠμαρτηκέναι  
 ὡμολόγησεν οὐδ' ὄλωσ.  
 Διὰ τοῦτο ἐξεβλήθη  
 τῆς τρυφῆς τοῦ παραδείσου  
 175 καὶ ἔμεινεν ἐν αἰσθητοῖς  
 μόνοις μετὰ τῶν ἀλόγων,  
 ὄλογος ἐκ λογικῶν τε  
 γεγυνώς καὶ ἔνυλός γε,  
 χωρισθεὶς ἐκ τῶν ἀύλων.  
 180 Θαῦμα ξένον · ὥσπερ σῶμα,  
 γέγονεν ὁμμάτων δίχα  
 ἡ ψυχὴ ἐκτυφλωθεῖσα  
 καὶ Θεὸν μὴ καθορῶσα.  
 Σῶμα μὲν, εἰ τυφλωθείη,  
 185 ὑπὸ τῆς ψυχῆς κινεῖται ·  
 ἡ ψυχὴ δὲ τυφλωθεῖσα  
 ποῖαν κίνησιν εὐρήσει ;  
 Ζῆν δὲ πῶς ὄλωσ ἰσχύσει ;  
 Οὐδαμῶς, ἀλλὰ θανεῖται  
 190 θάνατον εἰς τὸν αἰῶνα,  
 ὅπερ ἔπαθον, ὡς εἶπον,  
 οἱ πρωτόπλαστοι ἀνοῖα

D H

METRUM VIII

165 M ! || ἡ γυνὴ δὲ μάλλον εἶπε ∞ D || 169 M ! || ἡ γυνὴ ὁμοίως  
 πάλιν ∞ D || 175 M ! || καί μιν ἐν αἰσθητοῖς δε D || 177 ἐκ λογικῶν  
 τε ἔνυλος H || 178 καὶ ἔνυλός γε γεγυνώς ∞ H || 185 κινεῖται H || 188  
 ὄλωσ ζῆν δε πῶς ἰσχύσει ∞ D

165. Gen. 3, 12 s.    170. Gen. 3, 13    173. Gen. 3, 23

- il dit : c'est la femme  
 qui a péché, celle que tu m'as donnée,  
 comme si de son péché  
 c'était moi qu'il rendait responsable.  
 Et pareillement la femme, à son tour,  
 accusa le serpent. 165  
 Aucun des deux ne reconnut  
 le moins du monde qu'il avait péché<sup>1</sup>.  
 C'est pour cela qu'il fut chassé  
 des délices du paradis, 170  
 pour demeurer dans les seules réalités  
 sensibles avec les animaux sans raison,  
 retranché des êtres raisonnables 175  
 pour devenir sans raison et matériel,  
 séparé des êtres immatériels.  
 Merveille étrange! Comme un corps, 180  
 l'âme fut privée de ses yeux<sup>2</sup>,  
 elle devint aveugle  
 sans plus voir Dieu.  
 Si le corps est aveuglé,  
 l'âme (encore) le fait se mouvoir, 185  
 mais l'âme aveuglée,  
 où trouvera-t-elle le mouvement?  
 comment pourra-t-elle seulement vivre?  
 Impossible! elle mourra  
 de la mort éternelle, 190  
 ce qui est arrivé, je le répète,  
 pour leur folie, à nos premiers parents,

1. Adam est le type du pécheur comme le Prodiges est le modèle du pénitent. Le premier refuse de reconnaître sa faute, le second se prosterne et avoue son péché, cf. 42, 53 et la note ; *Cat.* 5, l. 173 s.

2. Les yeux de l'âme. L'homme est double et possède deux regards, cf. 23, 448 ; 38, 86.

- καὶ κατήλθον εἰς τὸν ἔδην  
καὶ εἰς φθορὰν κατήχθησαν, οὕσπερ κατελήσας  
195 ἄνωθεν ἐγὼ κατήλθον·  
ἀόρατος ὢν πάντη  
πάχους καὶ σαρκὸς μετέσχον  
καὶ ψυχὴν ἀνελαβόμεν,  
Θεὸς ὢν ἀναλλοιώτως  
200 ἐγενόμην σὰρξ ὁ Λόγος.  
Ἐκ σαρκὸς ἀρχὴν λαβὼν δὲ  
ἄνθρωπος ὠράθην πᾶσιν.  
Διὰ τί οὖν ὄλωσ τοῦτο  
ἠνεσχόμεν τοῦ ποιῆσαι ;  
205 Ὅτι ἐπὶ τούτῳ πάντως  
ἔκτισα, καθὼς καὶ εἶπον,  
τὸν Ἀδὰμ τοῦ καθορᾶν με.  
Ἐπειδὴ δὲ ἐτυφλώθη,  
ἐξ ἐκείνου τε οἱ πάντες  
210 τούτου ἀπόγονοι ἅμα,  
οὐχ ὑπέφερον, αὐτὸς μὲν  
εἶναι ἐν τῇ θεῖᾳ δόξῃ,  
παρορᾶν δὲ τυφλωθέντας  
τῇ τοῦ ὄψεως ἀπάτη,  
215 οὕσπερ ἔκτισα χερσὶ μου.  
Ἄλλὰ ὁμοῖος ἀνθρώποις  
ἐγενόμην κατὰ πάντα,  
αἰσθητὸς τοῖς αἰσθητοῖς γε,  
καὶ ἠνώθην τούτοις θέλων.  
220 Βλέπεις, πόσον πόθον ἔχω  
τοῦ ὁρᾶσθαι παρ' ἀνθρώπων,  
ὥς καὶ ἄνθρωπος γενέσθαι  
θελήσας καὶ ὁραθῆναι.

D H

METRUM VIII

194 M I || καὶ > D || κατήχθησάν+τε D || οὕσπερ+καὶ D || 196 ὁ  
[ἀόρατος+D || 199 > H || 202 πᾶσι D || 204 ἀνεσχόμεν D || 208 ἐπέε  
H || 210 M I || ἅμα ἀπόγονοι οἱ τούτου D || 223 καὶ θελήσας ὁραθῆναι D

- et ils sont descendus dans les enfers,  
ils ont été précipités dans la corruption — mais je les ai pris  
en pitié 195  
et je suis venu d'en haut ;  
moi l'absolument invisible,  
j'ai partagé l'opacité de la chair,  
j'ai assumé une âme,  
et, moi qui suis Dieu, sans changement,  
je suis, Verbe, devenu chair 200  
et, recevant de la chair un commencement,  
homme j'ai été vu de tous.  
Et pourquoi donc ai-je bien pu  
accepter de faire cela?  
Parce que c'est là, je le répète,  
la vraie raison pour laquelle j'avais créé  
Adam : pour me voir. 205  
Mais, lorsqu'il eut été aveuglé,  
et, à sa suite, tous  
ses descendants à la fois, 210  
je ne supportais pas d'être, moi,  
dans la gloire divine,  
et d'abandonner, une fois devenus aveugles  
par la tromperie du serpent,  
ceux que j'avais créés de mes mains ; 215  
mais je suis devenu semblable  
en tout aux hommes,  
sensible avec les sensibles,  
et je me suis uni à eux volontairement.  
Tu vois quel est mon désir 220  
d'être vu par les hommes,  
au point d'avoir voulu devenir,  
devenir et apparaître homme !

195. Jn 3, 31

200. Jn 1, 14

216. Hébr. 2, 17



Πῶς οὖν εἶπας κρύπτεσθαι με  
 225 ἀπὸ σοῦ καὶ μὴ ὄρασθαι ;  
 Ὅντως λάμπω, ἀλλ' οὐ βλέπεις.  
 Πρόσεχε τῷ μυστηρίῳ ·  
 ἔβλεπε θεότητός μου  
 δόξαν ὁ Ἄδαμ καὶ ἔζη,  
 230 παραβάς δ' ἀπετυφλώθη  
 καὶ εὐθύς ἀπενεκρώθη  
 μὴ θελήσας μεταγνώσθαι,  
 μηδ' εἰπῶν · Ἠμάρτηκά σοι.  
 Διὰ τοῦτο οὖν ἐνδίκως  
 235 ἀποστρέφειν κατεκρίθη  
 εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθη ·  
 ὕστερον δὲ τοῦτο πάντως  
 ὡς ἀπόφασις ἐδόθη  
 καὶ τοῖς πᾶσιν ἐλογίσθη  
 240 ἀφυκτος ὡς τιμωρία.  
 Ἄλλ' οὐκ ἔστι τιμωρία,  
 μᾶλλον δὲ εὐεργεσία.  
 Οὐ γὰρ εἶσα συνείναι  
 τὸ φθαρτὸν σὺν τῷ ἀφθάρτῳ.  
 245 Χεῖρον ἦν γὰρ τοῦ λυθῆναι  
 τὸ δεδέσθαι αἰωνίως  
 καὶ ἀθάνατον ὑπάρχειν  
 τὸ κακὸν ἐν ἀμφοτέροις.  
 Ἡ ψυχὴ γὰρ ἐκπεσοῦσα  
 250 τῆς ζωῆς γε τῆς ἐνταῦθα,  
 πάλιν τε, εἴπερ τὸ σῶμα  
 τὸ φθειρόμενον ὑπῆρχε  
 φέρουσα συνηνωμένον,

D H

241 ἔστιν D

233. Ps. 50, 6. Lc 15, 18      235. Gen. 3, 19

METRUM VIII

Comment donc peux-tu dire que je me cache  
 de toi, que je ne me laisse pas voir?      225  
 En vérité je brille, mais tu ne (me) regardes pas<sup>1</sup>.  
 — Sois attentif au mystère! —  
 Adam voyait la gloire  
 de ma divinité et il vivait  
 mais, après sa faute, il a été aveuglé      230  
 et, tout aussitôt frappé de mort,  
 pour avoir refusé de se repentir  
 et de dire : « j'ai péché contre toi ».  
 C'est pour cela qu'avec justice  
 il fut condamné à retourner      235  
 à la terre d'où il avait été tiré;  
 cette mort, sans doute, par la suite,  
 a été décrétée comme une sentence,  
 et tous l'ont considérée  
 comme un châtement inévitable.      240  
 Mais ce n'est pas un châtement,  
 c'est au contraire un bienfait.  
 En effet je n'ai pas permis que le corruptible  
 fût lié à l'incorruptible,  
 car il y avait pire que d'être séparé (du corps),      245  
 c'était d'y être attaché éternellement<sup>2</sup>,  
 et de laisser le mal  
 demeurer immortel dans l'âme et dans le corps.  
 L'âme, en effet, une fois perdue  
 la vie d'ici-bas,      250  
 si elle devait encore,  
 ce corps qui se corrompt,  
 le supporter uni avec elle,

1. Dieu désire éclairer même les pécheurs. Ce sont eux qui se détournent de lui, cf. 34, 106 s.

2. Syméon envisage déjà cette hypothèse — qui est le souhait du pécheur — : vivre continuellement ici-bas, dans 50, 260-277, pour montrer que ce serait le pire des châtements.

πῶς οὐκ ἦν θανάτου χεῖρον,  
 255 χωρισμοῦ ψυχῆς, σοι λέγω ;  
 Δυὸ οὖν εἰσι θάνατοι,  
 σώματός τε καὶ ψυχῆς.  
 Ὁ θανῶν ψυχῆ, εἰπέ μοι,  
 καὶ φθαρτὸν ἐκ τούτου σῶμα  
 260 περιφέρων ἠνωμένον,  
 κατ' ὀλίγον τε γηράσκον  
 καὶ λυόμενον καὶ ῥέον,  
 εἰ μὴ ἐμελλε λυθῆναι  
 τούτου τε καὶ χωρισθῆναι  
 265 ἢ ψυχῆ, ἀλλ' αἰωνίως  
 ἦν συνδεδεμένη τούτῳ,  
 πῶς οὐ χείρων πάσης ἄλλης  
 τιμωρίας τῆς ἐν ᾧ  
 αὐτῇ ἢ ζωῇ ὑπῆρχε ;  
 270 Βλέπε μοι τοὺς ὑπὸ νόσου  
 ἱερᾶς κατεχομένους,  
 πῶς αἱ σάρκες αἱ ἐκείνων  
 φθείρονται καὶ δαπανῶνται,  
 πῶς χειρῶν, ποδῶν τε δίχρα  
 275 καὶ ὀμμάτων καὶ χειλῶν  
 καὶ ῥινῶν εἰσι καὶ ὠτων,  
 πῶς ἀκίνητοι εἰς ἄπαν,  
 πῶς καὶ ἄλαλοι κωφοὶ τε  
 ταῖς ἀλαλήταις φωναῖς  
 280 τὸν Θεὸν ἐπικαλοῦνται  
 ταύτης τῆς σαρκὸς λυθῆναι !  
 Εἰ γὰρ οὕτως εἰς αἰῶνας,  
 ἵνα πάλιν εἶπω, εἶναι

D H

METRUM VIII

256 θάνατοι οὖν εἰσὶν δύο D || 257 M ! || τῆς ψυχῆς καὶ σώματός  
 τε D || 267 χεῖρον D || 269 ὑπῆρχεν D || 278 πῶς κωφοὶ καὶ ἄλαλοι  
 τε ∞ D || 279 M ! || ταῖς φωναῖς ταῖς ἀλαλήτοις D || 283 εἶναι εἶπω ∞ D

256. Apoc. 2, 11 ; 20, 14

comment (son sort) ne serait-il pas pire que la mort,  
 (pire) je te le dis, que la séparation de l'âme ? 255  
 Il existe donc deux morts,  
 celle du corps et celle de l'âme.  
 Et celui qui est mort dans son âme, dis-moi,  
 qui porte, uni à lui-même,  
 un corps devenu par suite corruptible, 260  
 (un corps) qui peu à peu vieillit,  
 se défait et se dissout —  
 si l'âme ne devait pas  
 en être délivrée  
 et séparée, mais éternellement 265  
 lui restait attachée,  
 comment une telle vie  
 ne serait-elle pas pire  
 que n'importe quel châtement de l'enfer?  
 Regarde, je t'en prie, les victimes 270  
 du mal sacré<sup>1</sup> :  
 comment leurs chairs  
 sont rongées et détruites :  
 sans mains ni pieds,  
 sans yeux, sans lèvres, 275  
 sans nez, et sans oreilles,  
 vois-les absolument incapables de se mouvoir,  
 incapables de parler, et sourds,  
 qui par des sons inarticulés  
 implorent Dieu 280  
 de les délivrer de cette chair.  
 Si donc, c'est cette destinée, pour le répéter encore,  
 que l'âme eût obtenue

1. Le mal sacré. Cette expression qui désigne souvent l'épilepsie  
 ne peut désigner ici que la lèpre. C'est sans doute un souvenir de  
 GRÉGOIRE DE NAZIANZE qui appelle les lépreux dans son *Περὶ*  
*φιλοπρωχίας* (*Or.* 14, 16, *PG* 35, 865 A) : ὑπὸ τῆς ἱερᾶς νόσου  
 διεσθαρμένοι(ς). Ces pages, d'un réalisme frappant (865 A-877 C),  
 avaient bien de quoi toucher Syméon.

ἐκληρώσατο, οὐ χεῖρον  
 285 τοῦ θανεῖν τὸ ζῆν ὑπῆρξε ;  
 Οὕτως οὖν εὐεργεσία  
 γέγονεν ἢ τιμωρία,  
 μᾶλλον δὲ οὐ τιμωρία,  
 ἀλλ' οἰκονομία θεῖα.  
 290 Ὁ γὰρ θάνατος ἀνθρώπων  
 θάνατος πραγμάτων πέλει ·  
 θάνατος φροντῖδων λύσις,  
 θάνατος ἐλευθερία  
 νόσων καὶ παθῶν παντοίων,  
 295 θάνατος ἁμαρτημάτων  
 ἐκκοπή καὶ ἀδικίας,  
 θάνατος ἀπαλλαγὴ τε  
 τῶν κακῶν τοῦ βίου πάντων,  
 τοῖς βιώσασι καλῶς δὲ  
 300 πρόξενος χαρᾶς ἀλήκτου  
 καὶ τρυφῆς τῆς αἰδίου  
 καὶ φωτὸς τοῦ ἀνεσπέρου.  
 Ὅμως πρὸ τοῦ χωρισθῆναι  
 ἐκ τοῦ σώματος, σοὶ λέγω,  
 305 βλέπε τὰς εὐεργεσίας,  
 βλέπε τὰς οἰκονομίας,  
 μάνθανε τὰς δωρεάς μου !  
 Ἐφάνέρωσα τῷ κόσμῳ  
 ἑμαυτὸν καὶ τὸν πατέρα  
 310 καὶ ἐξέχεα πλουσίως  
 τὸ Πανάγιόν μου Πνεῦμα  
 ἐπὶ πᾶσαν ὄντως σάρκα,

D H

285 ὑπῆρξεν D

308. Jn 17, 6 ; 7, 4

310. Tite 3, 6. Joël 3, 1

METRUM VIII

pour les siècles, vivre  
 n'aurait-il pas été pire que mourir? 285  
 Ainsi le châtement  
 est-il devenu un bienfait<sup>1</sup>,  
 ou plutôt ce n'est pas un châtement  
 mais une *économie* divine.  
 En effet la mort des hommes 290  
 est la mort des difficultés,  
 la mort est délivrance des soucis,  
 la mort est libération  
 des maladies et passions de toutes sortes,  
 la mort est suppression 295  
 des péchés et de (toute) iniquité,  
 la mort est affranchissement  
 de tous les maux de la vie,  
 et, pour ceux qui ont bien vécu,  
 condition d'une joie sans fin, 300  
 des délices éternelles  
 et de la lumière sans couchant.  
 Cependant plus que le fait de te séparer  
 de ton corps, je te le dis,  
 considère mes bienfaits, 305  
 regarde mon *économie*,  
 apprends quels sont mes dons!  
 Je me suis manifesté au monde  
 et j'ai manifesté mon Père,  
 j'ai répandu en abondance 310  
 mon Esprit très saint,  
 réellement, sur toute chair;

1. Cette idée que la mort est un bienfait, peut-être Syméon l'a-t-il puisée dans GRÉGOIRE DE NAZIANZE \* qui parle si bien de Dieu \* (19, 81) : « La mort apporte à l'homme quelque avantage : elle détruit le péché et empêche que le mal ne soit immortel. Le châtement devient miséricorde. C'est ainsi, moi je le sais, que châtie Dieu. \* Or. 38, 12, PG 36, 324 D.

καὶ τὸ ὄνομά μου πᾶσιν  
 ἀπεκάλυψα ἀνθρώποις,  
 315 καὶ τοῖς ἔργοις, ὅτι κτίστης  
 καὶ δημιουργὸς ὑπάρχω,  
 ἔδειξα καὶ νῦν δεικνύω  
 πάντα, ἃ ποιῆσαι ἔδει,  
 ἀμήν.

D H

METRUM VIII

315 κτίστης D || 318 Σ στίχοι τῆθ' D || Σ στίχοι ρηθ' H

j'ai révélé mon nom  
 à tous les hommes;  
 et que je suis créateur  
 315 que je suis l'auteur du monde, par mes œuvres  
 je l'ai montré et maintenant je montre  
 tout ce qu'il fallait faire<sup>1</sup>. Amen.

313. Jn 17, 6

---

1. On ne peut que souligner combien cet hymne se termine brusquement, comme s'il demeurerait inachevé.

## LIV

Ὅτι ἐκάστῳ τῶν ἀνθρώπων δέδωκεν ὁ Θεὸς προσφυῶς καὶ  
πρὸς τὸ συμφέρον τὸ χάρισμα διὰ Πνεύματος Ἁγίου εἰς τὸ  
ἐνεργεῖν, οὐχ ὥσπερ αὐτὸς θέλει, ἀλλ' ὡς ὑπ' αὐτοῦ προωρίσθη  
εἰς τὸ μὴ κενὸν εἶναι μέσον τῆς ἐκκλησίας αὐτοῦ

Τὸ ποίημα τοῦ ποιητοῦ τί ποτ' ἂν γνοίη δίχα ;  
Τὴν γνώσιν γάρ, ἦν ἔλαβε, πάντως ἀπαιτηθεῖη,  
πρᾶξιν τε καὶ ἐνεργεῖαν δικαίως καὶ πρεπόντως,  
καὶ γὰρ σκαπάνη, δρέπανον, μάχαιρά τε καὶ πρίων,  
5 ἀξίνη, ῥάβδος, λόγχη τε, φάσγανόν τε καὶ τόξον,  
βέλος καὶ πάντα τὰ λοιπὰ ἐργαλεῖα ἐν βίῳ,  
ἕκαστον τὴν ἐνεργεῖαν κέκτηται τὴν ἰδίαν,  
ἀλλ' οὐκ ἀφ' ἑαυτοῦ λαβόν, ἐξ ἡμῶν δέ γε πάντως.  
Ὁ γὰρ τεχνίτης ἕκαστον, πρὸς ὅπερ ἂν ἐθέλοι,  
10 κατασκευάζει ἐνεργεῖν ἐργαλεῖον ἐντέχνως.  
Διὸ θερίζειν λήϊα οὐκ ἔξεστι σκαπάνη,  
οὐδὲ δρεπάνῳ τεκτονεῖν, οὐδ' ἐν μάχαιρᾳ κτίζειν,

D H O R Z

METRUM XV

Tit. — 6 > ORZ || Tit. τῶν ἀνθρώπων ἐκάστῳ ∞ D || εἶναι κενὸν ∞  
D || 2 ἔλαβεν D || 5 τε : γε D || 6 βίῳ : κόσμῳ D || 7 ἕκαστον : ὡς ἕκαστος  
ORZ || κέκτηνται RZ || 8 Σ γνωμικὸν O || 10 ἐνεργεῖ RZ || 11 ἔξεστι  
H || σκαπάνην H || 12 δρεπάνῳ ORZ || κτίζων R

1. Créé « par le Verbe artisan » (63), Syméon se compare à un instrument. Tout instrument est fabriqué dans un but déterminé. De même l'homme à qui Dieu a donné intelligence et activité (1-78). Mais par suite de ses fautes, Syméon, comme un mauvais outil, a été

## LIV

Qu'à chacun des hommes Dieu a donné de façon adaptée  
et pour son bien son charisme propre, par l'Esprit-Saint,  
afin qu'il agisse non selon sa propre volonté, mais de la façon  
qu'Il a fixée d'avance, et qu'il ne reste pas inutile au milieu  
de son Église<sup>1</sup>.

La créature, que peut-elle bien connaître sans son créateur ?  
ce qu'elle a reçu de connaissance, il faudra bien qu'elle en  
rende compte  
et de son action et de son activité, en toute justice et  
équité.

En effet, pioche, faux, serpe et scie,  
hache, bâton, lance, dague et arc,  
5 javelot et tous autres outils de l'existence,  
chacun possède sa propre opération ;  
mais ce n'est pas de lui-même qu'il la tient, c'est de nous,  
bien sûr,

et l'artisan fait travailler chacun de ces instruments  
dans les règles de l'art, pour ce qu'il a choisi de faire. 10  
Aussi n'est-il pas possible de moissonner les guérets avec  
une pioche  
ni de bâtir avec une faux, de construire avec une épée,

rejeté des mains de Dieu et il est devenu l'outil des mains de Satan (78-112). Alors Dieu l'a pris en pitié. Il a arraché l'instrument des mains de l'Ennemi et l'a confié à ses saints pour qu'ils s'en servent à sa vigne (113-143). Émerveillé, Syméon appelle tous les hommes à devenir instruments de Dieu et de ses saints (144-180). Cet Hymne dans Z constitue la deuxième partie du n° 47 (145-318 ; voir début de H. 52). Il n'existe pas dans Pontanus.

οὐ σκάπτειν μετὰ πρίονος, οὐ βράπτειν τῇ ἀξίνῃ,  
οὐ τέμνειν ξύλα ῥάβδω γε, λόγχῃ δ' οὐ πρίζειν θέμις,  
15 οὐδὲ φασγάνῳ σφενδονεῖν, οὐκ ἐν τῷ τόξῳ τέμνειν,  
ἀλλ' ἀρμολύτων ἐκάστῳ χρῆσθαι πρὸς ἕκαστον χρᾶσθαι.  
Εἰ δ' οὐ πρὸς ἅ γεγόνασιν, ἀλλ' ἄλλως χρῆσθαι τούτοις,  
ἀπόλλωλεν ὁ βίος σοι καὶ πᾶσα πράξις πάντως.  
Οὕτως οὖν μοι νόει καὶ Θεὸν ἡμᾶς πεποιθέναι  
20 ἐν ἔργοις ἕκαστον πιστὸν ἐνεργεῖν ἐν τῷ βίῳ,  
τοὺς μὲν διδάσκειν θέμενος, τοὺς δὲ πάντως μαθάνειν,  
ἄλλους τοῦ ἀρχεῖν τῶν πολλῶν, τοὺς δὲ ὑπείκειν τούτοις·  
καὶ οἷς μὲν σοφίαν δέδωκεν, οἷς δὲ γνῶσιν καὶ λόγον,  
τὸ προφητεύειν ἄλλοις δέ, τὸ λαλεῖν γλώσσαις ἄλλοις,  
25 θαυματουργεῖν ἑτέροις δὲ καὶ ἐνεργεῖν δυνάμεις,  
ἄλλους προστάτας ἔδειξε. Πνευματικὰ δὲ ταῦτα,  
ἀλλ' εἰπόμεν καὶ ἕτερα χαρίσματα τοῦ κτίστου,  
ἃ τοῖς ἀνθρώποις δέδωκεν, ἐκάστῳ κατ' ἀξίαν·  
τὸν μὲν ἀνδρεῖον σώματι, τὸν δὲ ὠραῖον μέλλον  
30 πεποίηκε καὶ ἕτερον εὐφρονότερον ἄλλων,  
ἀπλῶς τε ἐχαρίσατο ἐκάστῳ τῶν ἀνθρώπων  
τὸ κατ' ἀξίαν δῶρημα καὶ πλεονέκτημά γε,  
ὡς οἶδε μόνος ὁ Θεός, ὁ τῶν ἀπάντων κτίστης,  
εἰς τὸ χρησίμως ἐνεργεῖν ἐν τῷ βίῳ ἀρρήτως.

## D H O R Z

## METRUM XV

16 M | || χρῆσθαι Z || ἀλλ' ἐκάστῳ πρὸς ἕκαστον χρᾶσθαι χρῆ ἀρμολύτων ~ D || 17 ἄλλως DO || 18 σοι : σου Z || 19 M | || οὕτως DH || οὖν > D || καὶ Θεὸν ἡμᾶς νόει ~ R || 21 πάντως > ORZ || μαθάνειν + πάλιν R || 23 καὶ οἷς : τοῖς D || 24 γλώσσαις + δ' R || 26 προστάτας : προστάτας ORZ

de piocher avec une scie, de coudre avec une hache;  
il est interdit de couper du bois avec une baguette ou de  
scier avec une lance,  
de jeter des projectiles avec une dague ou de trancher 15  
avec un arc;  
mais on doit se servir de chaque (instrument) pour chaque  
chose, de façon adaptée,  
et si tu t'en sers pour autre chose que ce pour quoi ils ont  
été faits ;  
eh bien! tu as perdu ton temps et toute ta peine.  
C'est ainsi, crois-moi, que Dieu nous a faits  
pour agir, chacun, fidèlement dans les actions de la vie : 20  
il a établi les uns pour enseigner, les autres, bien sûr, pour  
apprendre,  
d'aucuns pour diriger la foule, d'autres pour être soumis  
aux premiers;  
à ceux-ci il a donné la sagesse, à ceux-là la connaissance  
et la parole,  
à d'autres de prophétiser, à d'autres de parler en langues,  
à d'aucuns de faire des miracles et d'opérer des œuvres de 25  
puissance,  
et de certains il a fait des chefs. Mais ce sont là dons  
spirituels;  
parlons donc d'autres dons encore que nous fait le Créateur,  
et qu'il a accordés aux hommes, à chacun selon ce qui lui  
convient.  
Il a donné à l'un un corps viril, à l'autre de préférence la  
beauté  
et à un troisième, davantage de douceur dans la voix; 30  
bref il a gratifié chaque humain  
du don et de l'avantage qui lui convient,  
selon le secret dessein de Dieu, créateur de l'univers,  
pour qu'il agisse de façon utile en cette vie, (ὁ dessein)  
ineffable!

- 35 Διὸ πρὸς τέχνην ἕκαστος οὐχ οἷαν αὐτὸς θέλει,  
ἀλλὰ πρὸς οἷαν ἔκτισται, ἐπιτηδείως ἔχει,  
καὶ πρὸς αὐτὴν διάκειται προσφυῶς καὶ οικείως,  
καὶ ἴδοις ἄν τὸν πλευστικὸν εὐτέχνως τὰ πελάγη  
θαλάσσης διαπλέοντα καὶ τερωτόμενον μάλλον
- 40 ὑπὲρ τῶν ἵππων σοβαροῦ ἐφεζόμενον ἄνδρα  
καὶ γεωργὸν γῆς αὐλακας τέμνοντα τῷ ἀρότρῳ,  
τὸ ζεῦγος τε τὸ τῶν βοῶν τῶν συνεργαζομένων  
πολύ κρείσσον νομίζοντα βασιλικῷ τετρώρου,  
ὄθεν καὶ χαίρει τοῖς χρησταῖς κατεντρυφῶν ἑλπίσιν.
- 45 Ὁ στρατιώτης πάλιν δὲ ἑαυτὸν ὑπὲρ πάντας  
γεωργούς τε καὶ πλευστικούς καὶ χειροτέχνους μείζω  
ἡγείται καὶ ὡς ἔνδοξος ἐναβρύνεται τρέχων  
ἐπὶ σφαγῆν καὶ θάνατον, ἄωρον καταλύσαι.  
Οὗτος οὖν οὐκ ἀνέξεται κώπην δλωσ ἑλάσαι,  
50 οὐδὲ κρατῆσαι δίκελλαν, οὐδὲ τέκτων γενέσθαι,  
οὐ ναύτης οὐδὲ γεωργός, οὐ γεηπόνος εἶναι  
αἰρήσεται· ἀλλ' ἕκαστος, πρὸς δ, καθάπερ εἶπον,  
τὸ ἐνεργεῖν ἀπὸ Θεοῦ ἔλαξεν, ἐνεργήσει,  
ἄλλως δὲ οὐ δυνήσεται ἄνθρωπος ἐν τῷ βίῳ
- 55 δλωσ τι διαπραξασθαι ἢ τὴν ἀρχὴν θελήσαι.  
Ἴδου γάρ — αὐθις λέγω σοι ἄπερ καὶ πρῶτην εἶπον·  
ὥσπερ οὐκ ἔξεστί ποτε τῶν εἰρημένων πάντων  
ἐργαλείον ἄφ' ἑαυτοῦ κινηθῆναι πρὸς πρᾶξιν  
ἢ ἐνεργῆσαι τι ἄνευ χειρὸς ἀνθρώπου,
- 60 τοῦ αἴροντος καὶ δι' αὐτοῦ κατασκευάζοντός τι,  
οὕτως οὐδὲ ὁ ἄνθρωπος ἄνευ χειρὸς τῆς θείας  
ἐννοῆσαι τι δύναται ἀγαθὸν ἢ ποιῆσαι. —  
Ἴδου γάρ, ὁ τεχνίτης με κατεσκεύασε Λόγος,

D H O R Z

METRUM XV

35 θέλη D || 36 ἔκτισται, ἐπιτηδείως > H (rasura) || 37 καὶ πρὸς >  
H (ras.) || 38 καὶ — εὐτέχνως > H (ras.) || κατὰ γῆ D || 39 καὶ — μάλλον >  
H (ras.) || 40 ὑπὲρ > H (ras.) || 44 κατεκτρυφῶν H κατατρυφῶν D ||  
47 καὶ > Z || ὡς : ὁ D || εὐαμβρύνεται H ἐναμβρύνεται O || 50 δίκελλα  
O || 52 αἰρήσεται : εἰρήσεται D || 55 θελήσει R || 58 ἐργαλείων DOZ ||  
59 M I || ἢ + καὶ R || τί : τε Z || 61 οὗτος R

- Aussi le métier auquel chacun est adapté n'est-il pas celui 35  
qu'il a choisi,  
mais celui pour lequel il a été créé,  
et c'est pour celui-ci qu'il présente d'heureuses dispositions.  
Tu verras le marin fendre habilement  
les flots de la mer, et y trouver plus de plaisir  
que l'homme qui chevauche un fier coursier; 40  
tu verras le laboureur qui ouvre les sillons avec le soc  
prendre bien davantage la paire de bœufs qui l'aide  
que le quadriges du roi,  
et mettre tout son bonheur dans les douces espérances dont  
il se repait.  
Le soldat, de son côté, se met lui-même bien au-dessus 45  
de tous les autres, laboureurs, marins ou artisans,  
il pense se couvrir de gloire et s'enorgueillit de courir  
au massacre et à la mort, à une fin prématurée :  
ce n'est pas à lui qu'il faut parler de tirer la rame  
ou de manier le hoyau ou de faire le maçon, 50  
d'être matelot, laboureur ou paysan,  
jamais de la vie! Mais, pour chacun, je le répète, l'activité  
en vue de laquelle il a été créé par Dieu, c'est celle qu'il  
exercera,  
et en dehors de là, l'homme ne saurait en cette vie  
faire quoi que ce soit, ou même seulement le vouloir. 55  
Remarque-le — pour te redire encore une fois ce que je t'ai  
déjà dit —  
pas plus qu'il n'est possible, jamais, à un seul  
des outils nommés plus haut, de se mouvoir lui-même pour  
agir,  
ou de réaliser quelque chose sans la main de l'homme  
pour le prendre et, avec lui, fabriquer quelque chose, 60  
pas davantage l'homme ne peut, sans la main divine,  
concevoir quelque chose de bon ou le réaliser.  
Remarque-le : le Verbe artisan m'a fabriqué

- οἶον αὐτὸς ἠθέλησε καὶ ἔθηκεν ἐν κόσμῳ.  
 65 Πῶς οὖν, εἰπέ, δυνήσομαι φρονῆσαι ἢ ποιῆσαι  
 ἢ ὅλως ἐνεργῆσαι τι θείας ἰσχύος ἄνευ ;  
 Ὁ νοῦν μοι χαρισάμενος, οἶον ἠθελε πάντως,  
 αὐτὸς καὶ δίδωσι φρονεῖν ὅσα συμφέρειν οἶδε,  
 καὶ ἐνεργεῖν παρέχει μοι δύναμιν, ἅπερ θέλει.  
 70 Εἰ οὖν αὐτὰ ποιήσομαι, πλείονα πάντως δώσει,  
 καὶ τελειώτερα φρονεῖν παράσχει φιλανθρώπως ·  
 εἰ δὲ καταφρονῆσομαι καὶ αὐτῶν τῶν ὀλίγων  
 τῶν καταπιστευθέντων μοι τὴν στέρῃσιν δικαίως  
 ὄντως καθυποστήσομαι παρὰ Θεοῦ τοῦ δόντος  
 75 καὶ ἄπρακτος γενήσομαι, ἄχρηστον ἐργαλεῖον,  
 ὡς μὴ θελήσας ἐντολὰς ἐργάσασθαι τοῦ κτίστου,  
 ἀλλ' ὀκνηρῶς ἐμαυτὸν ἐκδοῦς καὶ βραθυμῶς ·  
 καὶ διὰ τοῦτο ἔρριμμαί τῶν χειρῶν τοῦ δεσπότη, ἅπερ  
 ἀπειθεῖα τῇ πρὸς αὐτὸν καὶ ἀνυποταξίᾳ  
 80 χρῆσάμενος ἐκβέβλημαι τοῦ ὄντως παραδείσου,  
 μακρὰν γενόμενος Θεοῦ καὶ χειρῶν τῶν ἁγίων.  
 Εὐρῶν λοιπὸν με κείμενος ὁ παμπόνηρος ὄφις  
 καὶ τῇ ἀργίᾳ τῶν καλῶν προδεδωμένον ὄλον,  
 δολίως κατηχεῖωσε πᾶσιν ἔργοις ἀτίμοις,  
 85 οἷσπερ ἐνηδυνόμενος καὶ χαίρων ὥπτανόμην,  
 ἀνθ' ὧν λυπεῖσθαι με ἐχρῆν καὶ θρηνεῖν τε καὶ κλαίειν,  
 ὅτι πρὸς ἅπερ ἔκτισμαι ἐνεργεῖν, ἐκουσίως

## D H O R Z

## METRUM XV

65 εἰπέ, δυνήσομαι : ἐπιδυνήσομαι H || 67 ἠθελεν H || 68 συμφέρον  
 RZ || 70 αὐτὰ : ταῦτα Z || ποιήσομαι : ἐργάσομαι D || 71 τελειώτερα Z ||  
 73 καταπιστευθέντα H || δικαίων H || 74 δόντος : ζώντος D || 78 τῶν  
 — δεσπότη > H || 79 > H || 80 χρῆσάμενος ἐκβέβλημαι > H || 84  
 κατηχεῖωσεν D || 85 ἐνηδόμενος OR

70. Matth. 25, 21      80. Gen. 3, 24

1. Ou encore : loin de Dieu et de ses saintes mains. Mais au v. 106 Syméon, dans un passage parallèle, distingue la main de Dieu et

- tel qu'il l'a voulu, il m'a placé dans le monde.  
 Comment donc, dis-moi, pourrais-je penser ou réaliser, 65  
 comment pourrais-je opérer quoi que ce soit sans la force  
 divine?  
 Celui qui m'a fait don de l'intelligence, telle qu'il l'a voulue,  
 naturellement,  
 c'est lui aussi qui me donne de penser tout ce qu'il sait  
 m'être utile  
 et qui m'accorde le pouvoir d'opérer ce qu'il veut.  
 Si donc c'est cela que je fais, à coup sûr il me donnera 70  
 davantage  
 et m'accordera des pensées plus parfaites, dans son amour ;  
 mais si je néglige même ce peu  
 qui m'a été confié, à juste titre je subirai (le châtement)  
 d'en être pour de bon privé par Dieu qui me l'avait donné,  
 et je me retrouverai inefficace, outil inutile, 75  
 pour n'avoir pas voulu mettre en pratique les commande-  
 ments du Créateur  
 et m'être abandonné à la paresse et à la nonchalance.  
 Voilà pourquoi j'ai été rejeté des mains du Maître  
 et, pour la désobéissance et l'insoumission dont j'ai fait  
 preuve  
 envers lui, j'ai été chassé du véritable paradis, 80  
 (exilé) loin de Dieu et des mains de ses saints<sup>1</sup>.  
 Là-dessus, le serpent plein de malice m'a trouvé gisant  
 dans l'abandon et l'inactivité, (incapable) de bonnes  
 œuvres,  
 et par ruse il m'a dégradé (en m'utilisant) pour toutes  
 les œuvres infâmes  
 où l'on me voyait trouver mon plaisir et ma joie, 85  
 alors que j'aurais dû m'affliger, me lamenter et pleurer,  
 parce que, ce pour quoi j'avais été créé, malheureux!

celles des saints. Du reste les mains des saints se confondent avec celle de Dieu : c'est par elles qu'Il nous dirige.



ἀπέστην ὁ ταλαίπωρος, καὶ αὐτοπροαιρέτως  
 τοῖς παρὰ φύσιν ἅπασιν ἑμαυτὸν ἐξεδόμην,  
 90 χερσὶ βεβήλοις τοῦ ἐχθροῦ ἔμπεσῶν παναθλίως,  
 ὕψ' οὔπερ καὶ κρατούμενος καὶ κινούμενος ὅλως,  
 καὶ ἀντιστῆναι πρὸς αὐτὸν μὴ ἰσχύων, ὁ τάλας,  
 — πῶς γὰρ καὶ ἀντιστήσασθαι εἶχον νεκρὸς ὑπάρχων ; —  
 πάσης κακίας ὄργανον, πάσης παρανομίας  
 95 καὶ ἐργασίας πονηρᾶς δόκιμον ἐργαλεῖον  
 γέγονα, ὁ ταλαίπωρος, ἀπατηθεὶς δολίως·  
 κατέχων γὰρ με τῇ χειρὶ καὶ δυνατῶς ἐλκύνων  
 κοπραγωγοῖς ἐρρύπτου με καὶ παντοίοις βορβόροις  
 καὶ δυσωδίαις με πικραῖς ἐνέβαλε καὶ τούτοις  
 100 ἐποίει ἐνευφραίνεσθαι, ὧ τῆς ἀναισθησίας !  
 Πρὸς ἀρπαγὰς, πρὸς φθόνους τε, πρὸς θανάτους ἀδίκους,  
 πρὸς λοιδορίας, πρὸς ὀργάς, πρὸς πᾶν εἶδος κακίας,  
 ἵνα σοι εἶπω συνελών, ἐνεργοῦντα με εὔρε,  
 μᾶλλον δ' ἐχρήσατο αὐτὸς ἐμοῦ μὴ βουλομένου.  
 105 Ἄφ' οὗ γὰρ καὶ ἀπέρριψα ἑμαυτὸν ἐκουσίως  
 ἐκ τῆς χειρὸς τῆς τοῦ Θεοῦ καὶ τῶν αὐτοῦ ἁγίων,  
 καὶ ἤρπασέ με ὁ δεινὸς ἄρχων καὶ ψυχοφθόρος  
 καὶ τῇ ἐκείνου με χειρὶ κατέσχε θέλοντός μου,  
 οὐκέτι τοῦ μὴ ἐνεργεῖν ἰσχυοῦν τὰ ἐκείνου,  
 110 ἀλλὰ ἐν πᾶσι τοῖς αὐτοῦ θελήμασιν ἐνήργουν.

## D H O R Z

## METRUM XV

92 πρὸς — τάλας > H (ras.) || 93 ὑπάρχων > H (ras.) || 94 Πάσης  
 — ὄργανον > H (ras.) || 95 πονηρᾶς — ἐργαλεῖον > H (ras.) || 96  
 δολίως : ἀθλίως D || 98 κοπραγωγοῖς : κακοπραγοῖς ORZ || ἐρρύ-  
 πουμαι H || 99 ἐνέβαλλε DR || 100 ἂν εὐφραίνεσθαι H || 103 σοὶ : δὲ  
 Z || εὔρεν D || 109 ἰσχύοντα H || Σ οὐκ ἔτι ἰσχυοῦν τοῦ μὴ ἐνεργεῖν  
 τὰ ἐκείνου R

1. Rapt, meurtres, assassinats... Pour éclairer cette confession, voir 20, 67 s. ; 24, 21 s.

2. On pourrait traduire aussi : loin de la main de Dieu et loin de

j'avais volontairement renoncé à le faire, et que librement  
 je m'étais moi-même abandonné à toutes les (actions)  
 contraires à ma nature,  
 une fois tombé — comble de misère! — entre les mains 90  
 sacrilèges de l'Ennemi  
 par qui j'étais absolument dominé, manœuvré,  
 sans pouvoir, infortuné! lui résister  
 — et comment l'aurais-je pu, moi qui n'étais plus qu'un  
 cadavre? —  
 devenu (entre ses mains) l'instrument de toute malice,  
 de toute iniquité,  
 un outil sûr pour toute activité perverse, 95  
 malheureux que j'étais! victime de sa ruse.  
 Car il me tenait dans sa main, il me tirait avec force  
 dans des sentines et toutes sortes de borbiers,  
 il me couvrait d'immondices et m'infectait d'âcres puanteurs  
 où il me faisait — ô inconscience! — trouver mon plaisir. 100  
 Rapt, meurtres, assassinats<sup>1</sup>,  
 injures, colères, méchancetés de toute sorte  
 — pour t'épargner le détail —, voilà dans quelles activités  
 il me trouva,  
 ou plutôt ce fut lui qui, contre mon gré, se servit de moi  
 (pour ce faire).  
 Car, du jour où je me suis moi-même volontairement rejeté 105  
 loin de la main de Dieu, loin de celle de ses saints<sup>2</sup>,  
 depuis que m'a enlevé le prince (de ce monde), le cruel  
 meurtrier des âmes,  
 et qu'il m'a saisi dans sa main, de mon plein gré,  
 je ne pouvais plus me retenir de faire sa (volonté)  
 et je n'ai plus fait en tout que son bon plaisir : 110

ses saints. Mais on retrouve (v. 120) : la main des saints, au v. 125 : leurs mains, au v. 140 : les mains des vigneron, au v. 146-147 : en dehors des mains de Dieu et de ses saints.

Οὐκ οἶδε γὰρ ἀντιλέγειν τὸ ξίφος τῷ κρατοῦντι,  
 ἀλλ' ὅπου ἂν καὶ βούληται, ὁ κρατῶν τούτῳ χρᾶται.  
 Ὁ οὖν ποιήσας με Θεὸς ἄνωθεν ἐπιβλέψας  
 καὶ τοῦ τυράννου τῇ χειρὶ κρατούμενον ἰδὼν με  
 115 ὤκτειρήσεν, ἀφήρησεν τῆς ἐκείνου χειρὸς με  
 καὶ πάλιν με εἰσήγαγεν εἰς παράδεισον θεῖον,  
 εἰς ἀμπελώνα τὸν αὐτοῦ, εἰς γεωργῶν τε χεῖρας  
 παρέδωκεν ἀγίων με τοῦ ἐνεργεῖν τὰ θεῖα,  
 ἐργάζεσθαι τὰς ἀρετὰς, τὰς ἐντολὰς φυλάσσειν  
 120 καὶ τῶν ἀγίων τῆς χειρὸς παρεκτὸς μὴ κινεῖσθαι,  
 ἵνα μὴ πάλιν με εὐρῶν ὁ κακίας ἐργάτης  
 ἔξω χειρὸς διάγοντα ἀγίας ἀφαρπάσῃ  
 καὶ τὰ αὐτοῦ με ἐνεργεῖν αὐθις παρασκευάσῃ.  
 Οἱ καλοὶ οὖν με γεωργοὶ καὶ συμπαθεῖς λαβόντες  
 125 καὶ ταῖς χερσὶ ταῖς ἑαυτῶν ὄλον τὸ θέλημά μου  
 ἄραντες, ταπεινώσει με εὐθύς καὶ μετανοίᾳ  
 ἐνεργεῖν τε ἐπέτρεψαν καὶ πειθεῖν ἀενάως.  
 Ταῦτα γὰρ, εἶπον μοι, τέκνον, τὰ τρία οἱ τηροῦντες  
 καὶ ἐπιμένοντες αὐτῶν τῇ καλῇ ἐργασίᾳ  
 130 συντόμως, ὡς οὐκ ἴσασιν, ἀνάγονται πρὸς δόξαν,

## D H O R Z

## METRUM XV

111 M ! || ἀντιλέγειν οὐκ οἶδε γὰρ ∞ D || 112 βούλεται H || χρῆται  
 Z || 113 οὖν : γοῦν ORZ || 115 χειρὸς με τῆς ἐκείνου ∞ D || 122 ἀγίων  
 D || 124 οἱ : εἰ D || οὖν καλοὶ ∞ ORZ || 128 εἶπον μοι > D || τέκνον > R ||  
 τέκνον + λέγω σοι D

113. Ps. 32, 13

117. Matth. 20, 1 s.

119. Gen. 2, 15

1. L'épée ne peut discuter avec celui qui la tient. On songe à des images très proches dans *Is.* 10, 15 : la hache, la scie, le bâton. Nous avons déjà vu Syméon utiliser ce passage, mais en en modifiant le sens dans 35, 100 s.

2. Nous retrouvons dans le thème du paradis qui est un champ à « cultiver et garder », dans ces γεωργοὶ — qui sont ici les Pères et non pas Syméon Eulabès — bien des réminiscences de Paraboles :

l'épée en effet, ne saurait discuter avec celui qui la tient<sup>1</sup> ; c'est lui qui se sert d'elle pour faire tout ce qu'il veut.

Ainsi Dieu qui m'avait fait, jetant d'en haut les yeux sur moi,

et me voyant retenu par la main du tyran,  
 me prit en pitié, m'arracha à cette main, 115  
 et à nouveau m'introduisit dans le divin paradis,  
 dans sa propre vigne<sup>2</sup>, où il me remit aux mains  
 de ses vigneron, les saints, pour travailler à l'œuvre divine,  
 pour « cultiver » les vertus et « garder » les commande-  
 ments<sup>3</sup>,

sans m'écarter des mains des saints, 120  
 de peur que l'artisan d'iniquité, en me retrouvant  
 loin de la main très sainte, ne m'enlevât  
 et ne me fit à nouveau travailler à ses propres (œuvres).  
 Ainsi donc les bons vigneron, pleins de compassion,  
 m'accueillirent

et, prenant dans leurs mains ma volonté 125  
 tout entière, ils m'ordonnèrent sur-le-champ de travailler  
 à l'humilité et à la pénitence et de m'affliger sans trêve,  
 « car ces trois vertus<sup>4</sup>, enfant, me dirent-ils, ceux qui les  
 observent

et persévèrent à les pratiquer comme il faut,  
 en peu de temps, sans savoir comment, sont élevés à la 130  
 gloire,

ouvriers de la moisson (*Matth.* 3, 37 s.), ouvriers envoyés à sa vigne (*Matth.* 20, 1 s.), les autres vigneron à qui est confiée la vigne du Père (*Matth.* 21, 41) car le Père est le Vigneron (*Jn* 15, 1), mélangées de traditions archaïques (Paraboles d'Hormas...) sans doute par l'intermédiaire de quelque texte dans le genre de l'Homélie pseudo-chrysostomienne, *PG* 59, 577-589.

3. « Travailler... et garder », c'est le thème du jardin et de la vocation de l'homme, cf. *Gen.* 2, 15 et *H.* 55, 52.

4. Ces trois vertus sont présentées comme un secret de vie spirituelle. On sait leur rôle dans la vie comme dans la doctrine de Syméon.

κάθαρσιν καὶ ἀπάθειαν καὶ θεωρίαν θεϊάν,  
καὶ ταῖς χερσὶ τοῦ δυσμενοῦς ἀλίσκονται οὐδέποτε,  
ἀλλ' ἐκ Θεοῦ συγχώρησιν πάντων ἁμαρτημάτων,  
σφαλμάτων πάντων τε ὁμοῦ λαμβάνουσι καὶ οὕτως  
135 υἱοὶ ὑψίστου γίνονται καὶ θεοὶ κατὰ χάριν  
καὶ ἐργαλεῖα εὐχρηστα, πᾶν καλὸν ἐνεργοῦντα,  
μᾶλλον δὲ θεοὶ γεωργοὶ ἄλλους καθοδηγοῦντες  
πρὸς πράξεις ὄντως ἀγαθὰς, πρὸς ἔργα σωτηρίας.  
Τούτοις — πάντες ἀκούσατε ! — πιστεύσας καὶ ποιήσας  
140 καὶ ταῖς χερσὶ τῶν τοῦ Θεοῦ γεωργῶν τε καὶ δούλων  
κατὰ τὴν πρόσταξιν αὐτοῦ ἑμαυτὸν ἐκδοὺς ὄλον,  
ἀπαρράλλακτως ἐν ἑμοὶ πάντα ἐκβεβηκότα  
εὐρηκα καὶ ἐθαύμασα καὶ τοῖς πᾶσι κραυγάζω,  
μεγαλοφώνως ἐκβοῶν καὶ παραινῶν καὶ λέγων  
145 — οὐδὲ γὰρ φέρω σιωπῇ ταῦτα καταχωρῆναι —  
Δράμετε, ὅσοι τοῦ Θεοῦ καὶ τῶν αὐτοῦ ἁγίων  
ἑαυτοὺς ἐπαισθάνεσθε τῶν χειρῶν ὄντας ἔξω !  
Σπεύσατε καὶ κολληθήτε τούτοις ἀδιασπᾶστας  
πίστει, ἀγάπῃ τε θερμῇ καὶ ὄλη προαιρέσει,  
150 βίψατε ἅπαν φρόνημα καὶ θέλημα οἰκεῖον  
καὶ ταῖς ἐκείνων γε χερσὶ τὰς ψυχὰς ὑμῶν δότε,  
ὡς ἐργαλεῖα ἄψυχα, μηδὲν ἐκτὸς ἐκείνων  
ποιοῦντες ἢ κινούμενοι ἢ ἐνεργοῦντες ὄλως !  
Τὸ δὲ ἐκείνων φρόνημα ὑμέτερον γινέσθω,  
155 ὡσαύτως καὶ τὸ θέλημα τὸ ἅγιον ἐκείνων,  
ὡς ὃν τοῦ Θεοῦ θέλημα, παρ' ὑμῶν ἐκπληρούσθω  
καὶ οὕτως σύντομον ὁδὸν ἀπρόσκοπὸν τε ὄλως

D H O R Z

METRUM XV

134 σφαλμάτων > O || 147 ὄντως OR ὄντες Z || 151 ταῖς : τὰς  
HR || 154 γενέσθω ORZ || 156 ἡμῶν Z || 157 οὕτως Z || ἀπρόσκοπὸν RZ

135. Ps. 8 1, 6

1. Même désir passionné de partager les dons de Dieu avec ses frères dans la *Cal.* 34, 1. 36-79.

à la purification, à l'impassibilité et à la contemplation  
divine ;  
ils ne tombent plus désormais entre les mains du pervers,  
mais ils reçoivent de Dieu le pardon de toutes leurs fautes  
et de toutes leurs défaillances à la fois, et ainsi  
ils deviennent fils du Très-Haut et dieux par grâce, 135  
instruments de bon service, ils accomplissent toute œuvre  
bonne  
ou plutôt ils deviennent eux-mêmes vigneron divins pour  
guider les autres  
vers les actions véritablement bonnes, vers les œuvres  
salutaires. »  
Je le crus — écoutez tous — et je le fis,  
et aux mains des vigneron et serviteurs de Dieu 140  
je me remis tout entier, selon son ordre ;  
en moi j'ai trouvé toutes leurs promesses réalisées  
point par point, et, émerveillé, je crie à tous les hommes<sup>1</sup>,  
j'élève la voix, je pousse des clameurs, je les exhorte en ces  
termes  
— car je ne peux supporter d'ensevelir ces (merveilles) dans 145  
le silence — :  
« Courez ! vous tous qui avez conscience d'être en dehors  
des mains de Dieu et de ses saints !  
Hâtez-vous, attachez-vous à eux inséparablement  
par la foi, l'amour brûlant et une entière résolution !  
rejetez toute pensée et volonté propre 150  
et confiez vos âmes à leurs mains  
comme des outils inanimés, sans rien faire  
en dehors d'eux, pas un mouvement, pas la moindre  
activité !  
mais que leur pensée à eux devienne la vôtre  
et pareillement que leur sainte volonté, 155  
en tant qu'elle est la volonté de Dieu, soit par tous  
accomplie ;  
ainsi, en suivant ce raccourci, cette route libre de tout  
obstacle,

ὀδεύσαντες γενήσεσθε φίλοι Θεοῦ ὑψίστου,  
 καὶ βασιλείας οὐρανῶν ἀγαθῶν τε ἀφράστων  
 160 κληρονόμοι ὀφθήσεσθε ἐν ὀλίγαις ἡμέραις !  
 Ἄμα τῷ ἐπιβῆναι γὰρ τῆς ὁδοῦ τῆς εὐθείας  
 ἅπανσι συναριθμοὶ γενήσεσθε ἁγίοις,  
 καὶ μακαρίους ἅπαντας ὑμᾶς ἀποτελέσει,  
 κἀμοῦ τοῦ ὑπὲρ ἅπαντας βροτούς ἡμαρτηκότος  
 165 καὶ ταύτην διοδεύσαντος τὴν ὁδὸν τὴν τραχεῖαν,  
 τὴν στενὴν τε καὶ σύντομον καὶ ἀκίνδυνον οὖσαν,  
 πρὸς πλάτος τε ἀπάγουσαν ζωῆς τῆς αἰωνίου,  
 ὡς ὑποδείξαντος ὑμῖν ὑπερέξασθε πάντες,  
 οἱ εὐπροθύμως ἐν αὐτῇ θελήσαντες βαδίσαι  
 170 καὶ κατὰ πόδας τοῦ Χριστοῦ θερμῶς ἀκολουθήσαι,  
 ἵνα κἀγὼ τε καὶ ὑμεῖς εὐρεθῶμεν ἐν ταύτῃ,  
 ἀμέμπτως πορευόμενοι ἄχρι τέλους τοῦ βίου,  
 ἀλλὰ καὶ ὅσοι τὸν Χριστὸν ἰδεῖν ἐπιποθοῦσιν,  
 ὅπως ὁμοῦ μετὰ χαρᾶς τὰ σώματα λιπόντες  
 175 πρὸς τὴν ἐκεῖ κατάπαυσιν, πρὸς πλάτος παραδείσου  
 χωρήσωμεν καὶ τῆς ζωῆς δειχθῶμεν κληρονόμοι  
 καὶ τοῦ Θεοῦ ἀχώριστοι καὶ πάντων τῶν ἁγίων  
 ἐν Χριστῷ τῷ μονογενεῖ Υἱῷ καὶ Θεῷ Λόγῳ  
 μετὰ τοῦ Θεοῦ Πνεύματος, τῆς Ἁγίας Τριάδος  
 180 ἐσόμεθα νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,  
 ἀμήν.

## D H O R Z

## METRUM XV

160 ὀφθήσεσθε : γενήσεσθε ORZ || 163 ὑμᾶς ἀποτελέσει > R ||  
 164 κἀμοῦ — ἅπαντας > R || ἡμαρτηκότος H || 165 διοδεύσαντες R ||  
 168 ἡμῖν D || ὑπερέξασθε H || 169 ἐν : ἐπ' Z || 172 προσεῦόμενοι Z ||  
 178 μονογενῆ D || Θεῷ καὶ ἰ R || 179 Τριάδος + ἐσόμεθα HZ || 180  
 M ! || ἐσόμεθα > HZ || τοὺς > D || τῶν αἰώνων > R || Σ στίχοι ρπ' D ||  
 Σ στίχοι ρπα' H

159-160. Jac. 2, 5      166. Matth. 7, 14      173. Rom. 1, 11  
 176. Tite 3, 7

vous deviendrez les amis du Dieu Très Haut,  
 et en peu de jours on vous verra les héritiers  
 du Royaume des cieux et de ses biens ineffables ! » 160  
 Oui, dès l'instant où vous marcherez sur la route droite,  
 vous serez comptés avec tous les saints  
 et (cette route) vous rendra tous bienheureux.  
 Pour moi, qui ai péché plus que tous les mortels<sup>1</sup>  
 et qui ai parcouru cette route raboteuse, 165  
 la route étroite, courte et sans péril  
 qui débouche sur les étendues de la vie éternelle,  
 puisque c'est moi qui vous l'ai montrée, priez tous pour  
 moi,  
 vous qui, résolument, avez décidé d'y marcher  
 et de suivre avec ferveur les pas du Christ, 170  
 afin que vous et moi, nous soyons trouvés sur cette route  
 marchant sans reproche jusqu'au terme de notre vie,  
 nous et tous ceux qui désirent voir le Christ,  
 afin que tous ensemble avec joie, en quittant nos corps  
 nous partions vers le repos de là-haut, vers les étendues du 175  
 Paradis,  
 et apparaissions héritiers de la vie,  
 unis inséparablement à Dieu et à tous les saints  
 dans le Christ, Fils unique et Dieu Verbe,  
 avec l'Esprit divin, (unis à) la Sainte Trinité  
 maintenant et toujours et pour tous les siècles des siècles. 180  
 Amen.

1. Moi qui ai péché plus que tous les mortels, cf. entre autres  
 17, 48 ; 24, 49, 315 et la note. C'est un besoin de purification chez  
 Syméon, mais ces confessions ont aussi pour but de donner confiance  
 aux autres qui ont moins péché que lui et qui peuvent se dire :  
 « Si le Créateur a eu pitié de ce vicieux... comment n'aurait-il pas  
 pitié de moi ? » 24, 42-62.

## LV

Ὅτι τοῖς τὸ ἅγιον φυλάξασι βάπτισμα καθαρὸν παραμένει τὸ  
Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ἀπὸ δὲ τῶν μολυνάντων αὐτὸ ἀπανίσταται

Σύ με γινώσκεις, ὦ Χριστέ, πάσης παρανομίας  
ἐργάτην, ἀλλὰ καὶ κακῶν ὄντως παντοίων σκευῶν ·  
ὅπερ οἶδα πάντως κάγω καὶ πέπλησμαι αἰσχύνης,  
καὶ ἐντροπῆς καὶ θλίψεως ὀδύνη με κατέχει,  
5 καὶ πόνος ὁ ἀφόρητος κρατεῖ μου τὴν καρδίαν,  
ἀλλὰ τὸ φῶς σου λάμψαν μοι μυστικῶς τοῦ προσώπου  
τοὺς λογισμοὺς ἐδίωξεν, ἀπήλειψε τὸν πόνον  
καὶ χαρὰν ἀντεισήγαγε τῇ ταπεινῇ ψυχῇ μου.  
Θέλω οὖν θλίβεσθαι, Χριστέ, καὶ θλίψις οὐ κολλᾷ μοι,  
10 καὶ θλίβομαι, μὴ διὰ ταύτην μάλλον  
ἀπόλωμαι καὶ τῆς χαρᾶς στερηθῶ τῆς μελλούσης.

D H O R Z

METRUM XV

Tit. βάπτισμα φυλάξασι ~ ORZ || 4 ὀδύνημαι D || 7 ἀπέλειψε O ||  
8 κατεισῆγαγε Z || 9 θλίψις O || 10 M ! || θλίβομαι + φοβούμενος D ||  
11 στερηθῶ + ὁ τλήμων Z

6. Ps. 4, 7

1. Dans cet Hymne Syméon souligne qu'il est nécessaire, pour voir Dieu, de se purifier par la pénitence qui parfait le baptême. Par le baptême nous sommes bien réintégrés dans le paradis mais, aussi négligents que le fut Adam, nous en sommes à nouveau exclus par suite de nos péchés (1-76). Dieu alors intervient pour rappeler à Syméon les sanglots, les efforts et la prière de son Père spirituel grâce auxquels, après ses fautes, il a été de nouveau purifié par

## LV

Que l'Esprit-Saint demeure auprès de ceux qui ont gardé intact le saint baptême mais s'éloigne de ceux qui l'ont souillé<sup>1</sup>.

Tu me connais, ô Christ, comme un artisan de toute  
iniquité,  
que dis-je, un véritable réceptacle de toute espèce de vices.  
Je ne le sais que trop, moi aussi, et la honte m'étouffe,  
la douleur de la confusion et du chagrin m'écrase,  
une intolérable souffrance possède mon cœur :  
5 mais, en brillant mystérieusement sur moi, la lumière de  
ton visage  
a chassé mes pensées, dissipé ma souffrance  
et mis à sa place, dans mon âme humiliée, la joie.  
Je veux donc être affligé, ô Christ, et l'affliction se détache  
de moi  
et je suis affligé de ce que cette (affliction) pourrait entraîner 10  
ma perte<sup>2</sup>  
et me priver de la joie à venir.

l'Esprit-Saint et est devenu l'enfant de Dieu, un vrai chrétien (77-164). Tous ceux qui ne pensent pas ainsi sont dans l'erreur et ne sauraient voir le visage de Dieu (165-209). Cet hymne porte le n° 3 dans Z. Il ne se trouve pas dans Pontanus.

2. On sait la place que l'affliction (*Math.* 5, 4) tient dans la spiritualité de Syméon, cf. 4, 2-3, 10-11 ; 5, 16 ; 8, 27-35, 86, etc. Mais ici il s'agit de la θλίψις et non du πένθος. Elle semble venir du démon et s'identifie avec les λογισμοί (7) : c'est « le poids des choses de la terre » 41, 45.

Ἄλλὰ με ταύτης, δέσποτα, μηδέποτε στερήσης,  
 μὴ νῦν, μὴ ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι, βασιλεῦ μου !  
 Χαρὰ γὰρ τοῦ προσώπου σου ἡ θεωρία ἔστιν,  
 15 οὐ γὰρ ὑπάρχεις ἀγαθὸν ἅπαν, Θεέ μου, μόνον,  
 ἀλλὰ καὶ τοῖς ὁρῶσι σε πᾶν ἀγαθὸν παρέχεις,  
 μετουσίᾳ μεθέξει τε ἐμπιπλῆς, οὐσπερ βλέπεις,  
 οὐ μόνον ἐν τῷ μέλλοντι — φεῦ τοὺς τοῦτο λαλοῦντας ! —,  
 ἀλλὰ καὶ νῦν ἐν σώματι τοὺς ὄντας σου ἀξιούς,  
 20 ἤγουν καθάρωντας αὐτοὺς διὰ τῆς μετανοίας  
 ὁρῆς, ὁρᾶν σε δὲ τρανῶς κάκεινοις ἐμπαρέχεις  
 οὐδαμῶς ἐν φαντάσματι ἢ νοδὸς ἐνθυμήσει,  
 ἀλλ' οὐδὲ μνήμη τῆ ψιλῆ, ὡς τινες αὐ νοοῦσιν,  
 ἀλλ' ἀληθεῖα πράγματος θείου καὶ φρικτοῦ ἔργου,  
 25 εἰς ἀποπλήρωσιν ὄντως οἰκονομίας θείας ·  
 τηνικαῦτα γὰρ ἔνωσιν ποιεῖς τῶν διεστώτων  
 σὺ ὁ Θεός, ἀμαρτωλῶν πάντων ὧν σωτηρία.  
 Οἱ γὰρ τὸ βράπτισμα τὸ σὸν λαβόντες ἐκ νηπίων  
 καὶ ἀναξίως ζήσαντες τούτου κατὰ τὸν βίον  
 30 ἔξουσι τὸ κατὰκριμα πλείον τῶν ἀβαπτίστων,  
 ὡς εἶπας, ἐνυβρίσαντες στολήν σου τὴν ἀγίαν ·  
 καὶ τοῦτο, σῶτερ, βέβαιον καὶ ἀληθὲς γινώσκων,  
 δέδωκας τὴν μετάνοιαν εἰς κάθαρσιν δευτέραν  
 καὶ ὄρον ταύτης τέθηκας τοῦ Πνεύματος τὴν χάριν,

## D H O R Z

## METRUM XV

17 οὐσπερ βλέπεις : οὐς σὺ ὑπερβλέπεις OR οὐς σὺ βλέπεις Z ||  
 18 τούτου H || 20 καθάρωντας D || 24 M ! || ἔργου φρικτοῦ καὶ  
 θείου ~ D || 25 ὄντως εἰς ἀποπλήρωσιν ~ D || θείας οἰκονομίας ~  
 ORZ || 27 ὧν πάντων ~ ORZ || σὺ πάντων ὧν ἀμαρτωλῶν ὁ Θεός σωτη-  
 ρία ~ D || 31 ἀνυβρίσαντες Z || 33 εἰς κάθαρσιν δευτέραν > H || 34-  
 113 > H ||

27. I Tim. 1, 15

31. Hébr. 10, 29

Ah! ne me prive jamais, Maître, de cette joie,  
 ni maintenant, ni dans le siècle à venir, ô mon Roi :  
 car la joie, c'est de contempler ton visage  
 puisque non seulement tu es, ô mon Dieu, tous les biens, 15  
 mais qu'à ceux qui te voient tu procures aussi tous les  
 biens,  
 que tu combles ceux que tu regardes en t'unissant et te  
 communiquant à eux,  
 non seulement dans le futur — malheur à ceux qui parlent  
 ainsi! —  
 mais dès maintenant, dans leur corps, ceux qui sont dignes  
 de toi,  
 c'est-à-dire se sont purifiés grâce à la pénitence<sup>1</sup>; 20  
 tu les vois et tu leur accordes de te voir, de leur côté,  
 distinctement,  
 nullement dans une vision imaginative, ni dans une opéra-  
 tion de l'intelligence,  
 ni non plus dans un simple souvenir, comme d'aucuns  
 également le pensent,  
 mais dans la vérité d'une réalité divine et d'une œuvre  
 redoutable  
 (et), en toute vérité, pour l'accomplissement d'une économie 25  
 divine;  
 car c'est là que tu réalises l'unité de ce qui était séparé,  
 toi, Dieu, qui de tous les pécheurs es le salut.  
 Ceux qui dans leur petite enfance ont reçu ton baptême  
 et mené au long de leur vie une existence indigne de lui,  
 leur condamnation sera pire que celle des non-baptisés 30  
 — c'est toi qui l'as dit —, pour avoir insulté à ta robe sainte;  
 et, sachant que c'est là une chose sûre et certaine,  
 Sauveur,  
 tu as donné la pénitence pour une seconde purification  
 et tu lui as fixé pour fin la grâce de l'Esprit

Dieu, cf. 4, 35 ; 5, 20, 22, 82, mais surtout les hymnes 8 et 32, et,  
 dans ce volume, 44, 120.

1. Seules la pénitence et la purification conduisent à la vision de

35 ἦνπερ ἐν τῷ βαπτίσματι ἐλάβομεν τὸ πρῶτον ·  
καὶ γὰρ οὐ μόνον ὕδατι τὴν χάριν εἶπας εἶναι,  
ἀλλὰ καὶ μέλλον Πνεύματι Τριάδος ἐπικλήσει.  
Ἐπεὶ οὖν βεβαπτίσμεθα παῖδες ἀναισθητοῦντες,  
ὡς ἀτελεῖς καὶ ἀτελῶς δεχόμεθα τὴν χάριν,  
40 τῆς πρώτης παραβάσεως λαμβάνοντες τὴν λύσιν ·  
καὶ τούτου μόνου, ὡς δοκῶ, ἕνεκα καὶ τελείσθαι  
προσέταξας, ὡ δέσποτα, λουτρὸν τοῦτο τὸ θεῖον,  
ὅπερ οἱ βαπτιζόμενοι ἐντὸς τοῦ ἀμπελώνος  
εἰσέρχονται λυτρούμενοι τοῦ σκότους καὶ τοῦ ἔξου,  
45 καὶ τοῦ θανάτου καὶ φθορᾶς ὄλων ἐλευθεροῦνται,  
— ὁ ἀμπελῶν παράδεισος νοεῖται μοι καὶ ἔστιν —,  
ἐξ οὐπερ ἐκπεπτῶκαμεν πάλιν ἀνακληθέντες ·  
καὶ ὡσπερ τότε ὁ Ἀδάμ ἦν πρὸ τῆς ἀμαρτίας,  
οὕτω καὶ πάντες γίνονται οἱ γνώσει βαπτισθέντες  
50 πλὴν τῶν οὐ λαβόντων αἴσθησιν νοερὰν ἀναισθητίως,  
ἦνπερ ποιεῖ ἐρχόμενον ἐνεργεῖα τὸ Πνεῦμα.  
Ὅμοίως καὶ τὰς ἐντολὰς ἐργάζεσθαι οἱ πάντες,  
ὡς ὁ Ἀδάμ, ἐλάβομεν καὶ φυλάσσειν ὡσαύτως  
ἐν πνεύματι πνευματικὸν νόμον οὐσας καὶ θεῖον,  
55 ἐν σώματι σωματικῶς τελούμενον ἐν πράξει.  
Διπλοῦς γὰρ ὢν ὁ ἄνθρωπος διπλοῦ δέεται νόμου ·  
οὐ γὰρ καὶ ἀμελήσειεν, ἐκπίπτει καὶ τοῦ ἄλλου.  
Ψυχὴ γὰρ μόνη τὰ καλὰ ἐνεργεῖν οὐκ ἰσχύει

## D H O R Z

## METRUM XV

35 τῷ πρώτῳ D || 41 μόνον O || 49 Σ φοβερόν D || 50-51 M I ||  
πλὴν τῶν μὴ αἴσθησιν καὶ γὰρ ἀναισθητίως λαβόντων νοερὰν, ἦνπερ  
καὶ ποιεῖν ἐρχόμενον τὸ Πνεῦμα τὸ Θεῖον καὶ Πανάγιον τῇ αὐτοῦ  
ἐνεργεῖα D || 57 οὐ : ὁ D εἰ Z || ἐκπίπτει καὶ τοῦ ἄλλου : καὶ τοῦ καλοῦ  
ἐκπίπτει Z

36 s. Matth. 3, 11    43. Matth. 20, 1 s.    52. Matth. 28, 20.  
Gen. 2, 15

1. Vigne et paradis sont aussi identifiés dans l'homélie pseudo-

que nous avons reçue tout d'abord au baptême : 35  
car ce n'est pas seulement « par l'eau » que vient la grâce,  
selon tes paroles,  
mais bien plutôt « par l'Esprit » dans l'invocation de la  
Trinité.  
Puisque donc nous avons été baptisés, enfants inconscients,  
êtres encore imparfaits, c'est imparfaitement aussi que  
nous accueillons la grâce  
en recevant le pardon de la première transgression, 40  
unique motif pour lequel, à mon avis, tu as prescrit,  
Maitre, de célébrer ce bain divin :  
ceux qui y sont plongés entrent au-dedans de la vigne,  
rachetés des ténèbres et de l'enfer,  
et sont entièrement libérés de la mort et de la corruption, 45  
— la vigne, j'y vois le Paradis, et elle l'est en effet<sup>1</sup> —,  
rappelés qu'ils sont à ce (Paradis) que nous avons perdu.  
Tel fut jadis Adam avant son péché,  
tels deviennent aussi tous ceux qui ont été baptisés en  
connaissance de cause  
mais non ceux qui, dans leur insensibilité, n'ont pas reçu le 50  
sentiment intellectuel  
que produit en venant, par son opération, l'Esprit.  
De même encore nous avons tous reçu les commandements  
tout comme Adam, à pratiquer aussi bien qu'à garder<sup>2</sup>,  
en esprit, puisqu'ils sont une loi spirituelle et divine,  
et en (notre) corps, car cette loi trouve son achèvement, de 55  
façon corporelle, dans la pratique.

Car, étant double, l'homme a besoin d'une double loi  
et, pour peu qu'il néglige l'une, il manque aussi à l'autre.  
L'âme seule, en effet, n'a pas le pouvoir d'opérer les œuvres

chrysostomienne déjà citée (54, 117). Là encore c'est le baptême  
qui introduit dans la vigne : ἡ θύρα τοῦ ἀμπελώνος, ἡ κολουμένηθρα  
καθέστηκεν ; PG 59, 583 vers la fin.

2. Travailler.. et garder, cf. 54, 119.

ἔργα, τὸ σῶμα πρᾶσσον δὲ δίχρα γνώσεως θείας  
 60 ὡς βοῦς κάμων λογίζεται ἢ ἀχθοφόρον ζῶον.  
 Οἱ οὖν ἐν ἀμπελῶνι σου εἶτ' οὖν ἐν παραδείσῳ  
 διὰ βαπτίσματος τοῦ σοῦ ἀνακληθέντες ἅμα  
 καὶ ὄλως ἀναμάρτητοι ἢ καὶ ἡγιασμένοι  
 εἰσελθόντες, ἐγένοντο ὡσπερ Ἀδὰμ ὁ πρῶτος ·  
 65 εἶτα προσαμελήσαντες τοσαύτης σωτηρίας  
 καὶ τηλικαύτης σου, Χριστέ, ἀφάτου προμηθείας  
 χείρονα ὑπὲρ τὸν Ἀδὰμ ἔργα πεποικότες,  
 καταφρονήσαντες ὁμοῦ καὶ σῆς φιλανθρωπίας,  
 μὴ ἔργον λογισάμενοι φρικτῆς οἰκονομίας  
 70 τὸ λουτρὸν τοῦ βαπτίσματος ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.  
 Ἄρά γε, ὡσπερ οἶονται οἱ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων,  
 καταληφθῶσιν ἐνδοθεν εἶναι καὶ ἀμαρτάνειν,  
 καὶ ἐσθῶσιν ἅγιοι πάλιν οἱ μολυνθέντες  
 καὶ τὸν χιτῶνα σου κακῶς σπιλώσαντες, σωτὴρ μου  
 75 καὶ τούτων ἐνδοθεν οἰκεῖν τῆς ῥυπαρᾶς καρδίας  
 ὁ καθαρὸς, ὁ ἅγιος κἂν ποσῶς καταδέξη ; —  
 Ἄπαγε, εἶπεν ὁ Θεός, μὴ μοι γένοιτο, τέκνον !  
 Οἶδας γάρ, ὡς βεβᾶπτισαι καὶ σύ, ἀλλ' ἐμολύνθης  
 καὶ ὡς παιδίον ἤμαρτες, ὡς ἄφρων ἐπλανήθης,  
 80 καὶ οἶδας, πόσα ἔκλαυσας, πόσα δὲ συνετρίβης,  
 πῶς τε τὸν κόσμον ἀπαντα ἀπηρνῆσω καὶ μόλις  
 δυσωπηθεὶς ταῖς προσευχαῖς Συμεῶν, τοῦ πατρὸς σου,  
 ἀρχῆθεν μόνῳ τῷ νοί, ἐν νοερᾷ αἰσθήσει,

## D H O R Z

## METRUM XV

66 Χριστέ : σῶτερ Ζ || 67 πεποικότες χείρονα ὑπὲρ τὸν Ἀδὰμ ἔργα  
 ∞ ORZ || 69 φρικτὸν D || 70 ἀγίῳ : τῷ θείῳ ORZ || 71 Σ ἐρώτησις D ||  
 73 ἐσθῶσιν D || 74 σπιλώσαντες, σωτὴρ μου : μολύναντες, Χριστέ  
 μου ORZ || 77 Σ ἀπάντησις θεία D || 78 σὺ : σοι D || ἀλεμολύνθης  
 D || 83 M I || ἀρχῆ θ' ἐν D ||

bonnes, et le corps, lorsqu'il agit sans la connaissance divine,  
 ne vaut pas mieux qu'un bœuf qui peine ou une bête de 60  
 somme.

Ceux donc qui, grâce à ton baptême, ont été réintégrés  
 dans ta vigne, autrement dit dans le Paradis,  
 et qui, du même coup, y sont entrés exempts de tout péché  
 voire sanctifiés, se sont conduits comme le premier Adam :  
 négligeant, par la suite, un pareil salut, 65  
 méprisant ta si grande et ineffable providence, ô Christ,  
 commettant des actions pires que celles d'Adam,  
 dédaignant en même temps ton amour pour les hommes  
 et ne comptant pas comme l'œuvre d'une redoutable *Éco-*  
*nomie*

le bain du baptême reçu dans l'Esprit-Saint. 70  
 Est-ce que, comme se l'imaginent la plupart des hommes,  
 on peut admettre qu'ils soient au-dedans (du Paradis) et  
 qu'ils pêchent?

Est-ce qu'ils seront encore des saints, après s'être souillés  
 et avoir honteusement sali ta robe, mon Sauveur?  
 Habiter à l'intérieur de leur cœur sordide, 75  
 toi, le pur, toi le saint, — y consentirais-tu même un  
 instant?

« Jamais de la vie ! dit Dieu, jamais de la vie, enfant !  
 car tu le sais, tu as été baptisé, toi aussi, mais tu t'es  
 souillé,  
 tu as péché comme un gamin, tu t'es égaré comme un  
 insensé !  
 rappelle-toi tous tes sanglots, rappelle-toi ton cœur brisé, 80  
 et comment tu as renoncé au monde entier, et comment  
 moi, à grand peine,

cédant aux prières de Syméon, ton père<sup>1</sup>,  
 tout d'abord, dans ta seule intelligence, en un sentiment  
 intellectuel,

1. La prière de Syméon Eulabès, cf. *Euch.* 1, dont notre hymne  
 suit fidèlement le récit, l. 129 s., et *Vie* ch. 5.



φωνῆς τε κατηξίωσα, ἔπειτα καὶ ἀκτίνος  
 85 καὶ μετὰ τοῦτο αἴγλη σοὶ ἐφάνη φιλανθρώπως.  
 Εἶτα νεφέλη γέγονα μικρὰ πυρὸς ἐν εἶδει,  
 τῆ κεφαλῆ σου ἀνωθεν ἐπικαθεζομένη,  
 καὶ θεωρίαν μόνην σοὶ τοῦ εἶδους παρειχόμεν,  
 καὶ τῆ ἐκπλήξει δάκρυα σὺν πολλῇ καταλύσει,  
 90 φλέγων τὸ πάχος τῆς σαρκός, τῆς κεφαλῆς τὸν ζόφον,  
 ὡς καὶ καέντος ἐν πυρὶ ὁσμὴν γενέσθαι τούτων  
 κρέατος ἐξ αὐτῆς γενομένην, ὡς οἶδας.  
 Τὰ μετὰ ταῦτα δὲ κακὰ καὶ τὴν στενοχωρίαν,  
 ὄσην τότε ὑπέμεινας, σὺ πάντως ἐπελάθου.  
 95 Ἄλλ' οὖν ἐγὼ ἐπίσταμαι, ὁ εἰδὼς Θεὸς πάντα,  
 τὴν πίστιν, τὴν ταπεινώσιν τὴν εἰς τὸν σὸν πατέρα  
 καὶ τοῦ θελήματος τοῦ σοῦ τὴν ἀρνησιν εἰς ἄπαν,  
 ὅπερ μαρτύριον ἐμοὶ λογίζεται καὶ ἔστιν.  
 Ὅ γὰρ μὴ ἔχων θέλημα ἴδιον πάντως θνήσκει,  
 100 ἐν τῷ ἐμῷ δ' εὐρίσκεται θελήματι καὶ ζῆ γάρ.  
 Μόλις οὖν οὕτως ὄντος σοῦ κάκεινου καθ' ἐκάστην  
 βιάζοντος τοῖς δάκρυσιν τὸν ἀγαθὸν με φύσει,  
 συχνότερόν σοι φαίνεσθαι ἡρξάμην, ὥσπερ οἶδας,  
 κατὰ μικρόν σου τὴν ψυχὴν καθαίρων μετανοῖα  
 105 καὶ καταφλέγων τῶν παθῶν ἀποκειμένους ὕλας,  
 οὐ σαρκικὰς, οὐχ ὑλικὰς, ἀλλ' ἀϋλους ἀκάνθας,  
 ὡς νέφη, ζόφον ὡς παχύ, ὀμίχλην τε καὶ σκότος,

## D H O R Z

## METRUM XV

84 τε : σοὶ D || 85 ἐφάνη Z || φιλάνθρωπος D || 86 εἶδη D || 90  
 πάχος : πάθος OIRZ || 91 καέντων D || 92 M I || κρέατος + τοίνυν D ||  
 94 πάντως : ἴνα D || 95 πάντα Θεός ∞ O || 101 καὶ [μόλις + Z || οὖν :  
 οὐκ Z || ὄντως Z || 102 βιάζονται [βιάζοντος + O || 103 οὐσπερ D || 107  
 παχύν Z

86. III Rois 18, 44

1. Sur ce « nuage de feu » cf. 17, 373 : « L'amour vint et comme sous l'aspect d'une nuée lumineuse, il s'abattit sur moi... » Même mention

je t'ai gratifié de ma voix, ensuite également d'un rayon,  
 après quoi je me suis montré à toi, dans mon amour, comme 85  
 une lueur,  
 puis je suis devenu petit nuage qui semblait de feu<sup>1</sup>  
 venant d'en haut et arrêté au-dessus de ta tête.  
 Je t'accordais seulement de contempler cette apparence  
 et, dans ton effroi, (de verser) des larmes avec grande  
 componction,  
 je consumais l'opacité de ta chair, l'obscurité de ta tête, 90  
 si bien que d'elles, sur-le-champ, s'exhala une odeur,  
 odeur de chair brûlée au feu, tu t'en souviens<sup>2</sup>.  
 Quant aux souffrances qui suivirent, à toute l'angoisse  
 qu'alors tu ressentis, toi, bien sûr, tu les as oubliées,  
 mais moi je connais, moi le Dieu qui sais toute chose, 95  
 ta foi, ton humilité à l'égard de ton père  
 et ta totale renonciation à ta volonté,  
 ce que pour moi je tiens pour un martyre, et qui l'est :  
 car celui qui ne possède (plus) de volonté propre, évidem-  
 ment il meurt,  
 mais il est trouvé dans ma volonté à moi, et assurément il 100  
 vit.  
 A grand peine donc, tandis que tu étais dans cet état et que  
 lui, chaque jour,  
 par ses larmes me faisait violence à moi qui suis bon par  
 nature,  
 je me mis à t'apparaître plus fréquemment, tu le sais,  
 purifiant peu à peu ton âme par la pénitence  
 et mettant le feu à ce tas de passions qui l'occupait, 105  
 — non point épines charnelles, ni matérielles, mais immatérielles —  
 nuées, épaisse obscurité, vapeurs, ténèbres.

de l'effroi de Syméon : « elle me faisait crier d'épouvante », cf. aussi *Euch.* 1, l. 136-137.

2. L'ordre des mots est un peu bousculé : τούτων reprend σαρκός et κεφαλῆς. Nous donnons à ἐξ αὐτῆς le sens adverbial.

νηστεία λεπτυνθέντος σου δηλαδή και τοῖς πόνοις  
 τῆς ἀγρυπνίας, τῆς εὐχῆς, πάσης κακοπαθείας  
 110 και ἀενάως δάκρυσι θερμοῖς ἐκπλυνομένου  
 ἐν τῇ εὐχῇ, ἐν τῇ τροφῇ, ἐν τῷ ποτῷ δὲ μάλλον,  
 και μόλις σε χωρητικὸν ἀπειργασάμην σκεῦος,  
 οὐ μόνον δὲ χωρητικόν, ἀλλὰ κεκαθαρισμένον,  
 πυρὸς ἐν μέσῳ μένειν τε ἀκατάφλεκτον πρόσεχε !  
 115 Τοιοῦτον οὖν ποιήσας σε, ὅπερ ἑώρας τότε  
 περιπετόμενον ἐν σοὶ φῶς και περικυκλοῦν σε  
 εἰσῆλθεν ὄλον ἐντός σου ἀπρόσιτον ὄν φύσει  
 και τὴν καλὴν ἀλλοίωσιν ξένως ἡλλοίωσέ σε.  
 Τοῦτο οὖν, εἰ μὴ ἅπανιν ἔργοις με θεραπεύεις,  
 120 ἀλλὰ μικρὸν εἰσδέξει λογισμόν ἐν καρδίᾳ  
 ἢ ἀηδίαν πρὸς τινα εὐλόγως ἢ ἀλόγως,  
 πρὸς δὲ και λόγου προσηολὴν ἢ πονηρὰς ἐννοίας  
 εἰ μὴ μετανοήσεις θερμῶς μετὰ δακρύων  
 και ἐξορίσεις ἀπὸ σοῦ ταῦτα τῇ μετανοίᾳ,  
 125 ἀλλὰ και πᾶσαν πονηρὰν ἐνθύμησιν καρδίας,  
 οὐ παραμένειν πέφυκε · Πνεῦμα γάρ ἐστι Θεῖον,  
 ἐμοὶ συνὸν και τῷ Πατρὶ ὡς ὁμοούσιόν μοι,  
 λάθρα δ' αἴφνης ἀφίπταται, ὡς ἥλιος εἰσδύσας,  
 και κρυβηθὲν ὡς ἐν ῥίπτῃ ὀφθαλμοῦ οὐχ ὄραται.  
 130 Πῶς οὖν ὑπάρξει ἐν ψυχῇ μηδ' ὄλων καθαρθεῖση,

## D H O R Z

## METRUM XV

108 λεπτυνθέντος : λαμπρυνθέντος ORZ || 111 τρυφή D || 112 ἀπεργα-  
 σάμην D || 113 και καθαρισμένον D || 114 M ! || πυρὸς — τε > H || πρόσχεος  
 D || 116 περιπετόμενον ORZ || 117 ἐντός σου ὄλον γεγονός ἀπρόσιτον  
 ὄν φύσει D || 118 ἡλλοίωσεν D || 119 θεραπεύσεις Z || 120 M ! ||  
 εἰσδέξαι : εἰ δέξαι σε D || 129 κρυβηθεῖς ORZ

1. Sur le rôle des larmes, cf. 4, 10 et la note ; 17, 108 ; 26, 69, etc.  
 Elles sont un second baptême, *Chap.* 1, 35.

2. « L'heureuse transformation ». C'est le terme employé par  
 GRÉGOIRE DE NAZIANZE, *PG* 36, 416 C et 616 C pour indiquer la  
 purification de l'homme.

Je veux dire que le jeune t'avait affiné, ainsi que les labeurs  
 de la veille, de la prière et de toutes les macérations,  
 et que, sans cesse, t'inondaient des larmes brûlantes<sup>1</sup> 110  
 quand tu priaïis, que dis-je? quand tu mangeais, quand tu  
 buvais.  
 Ainsi, à grand peine, je parvins à faire de toi un vase de  
 bonne capacité,  
 et non seulement de bonne capacité, mais purifié  
 et propre à rester sans brûler au milieu du feu, note-le!  
 Après t'avoir rendu tel, la lumière qu'alors tu voyais 115  
 voler en toi et t'environner  
 entra tout entière en toi, elle, inaccessible par nature,  
 et, d'étrange façon, te fit subir l'heureuse transformation<sup>2</sup>.  
 Mais cette lumière, si, au lieu de me rendre hommage par  
 toutes tes œuvres,  
 tu accueillies en ton cœur la moindre *pensée*, 120  
 ou le moindre ressentiment envers autrui, justifié ou pas,  
 voire la suggestion d'une parole (dure) ou d'une méchante  
 pensée,  
 — à moins d'en faire pénitence dans les larmes, avec  
 ferveur,  
 et de chasser de toi par le repentir ces (mauvais mou-  
 vements) —,  
 si tu accueillies n'importe quelle réflexion méchante au 125  
 fond du cœur,  
 cette lumière ne saurait demeurer (en toi) : car elle est  
 l'Esprit Divin  
 qui vit avec moi et le Père en tant qu'il m'est consubstan-  
 tiel,  
 mais qui soudain disparaît secrètement, comme le soleil  
 à son coucher,  
 et une fois qu'il s'est caché comme en un clin d'œil, on ne le  
 voit plus.  
 Comment donc subsistera-t-il dans une âme qui n'a pas du 130  
 tout été purifiée

μη εἰς συναίσθησίν ποτε ἐλθούση μετανοίας ;  
 Ἡ πῶς καὶ ὑπενέγκοιτο πυρὸς ἀστέκτου φύσιν  
 ἀκάνθας γέμουσα παθῶν ψυχὴ καὶ ἀμαρτίας,  
 οὐσίαν πῶς χωρήσειεν ἀχώρητον εἰς ἅπαν,  
 135 πῶς σκότος οὐσα συγκραθῆ φωτὶ τῷ ἀπροσίτῳ  
 καὶ μὴ ἀφανισθῆσεται αὐτοῦ τῆ παρουσίᾳ ;  
 Οὐκ ἔστι, τέκνον, οὐδαμῶς δυνατὸν ὄλωσ τοῦτο !  
 Ἐγὼ κτισμάτων πάντων γὰρ εἰμι κεχωρισμένος ·  
 ἐπεὶ δὲ κτίσμα γέγονα, τῶν ἀπάντων ὁ κτίστης,  
 140 σαρκὶ καὶ μόνον ὁμοίος ὑπῆρξα τοῖς ἀνθρώποις,  
 ψυχὴν ἀναλαβόμενος καὶ νοῦν ὁμοίως τούτοις.  
 Οὐδὲ γὰρ πάντας ἐν ταύτῳ τότε θεοὺς ἀνθρώπους  
 πεποίηκα, ἀλλ' ἀνθρώπος ἐγενόμην ἐγὼ μὲν ·  
 τῆ πίστει δὲ καὶ τῶν ἐμῶν ἐντολῶν τῆ τηρήσει,  
 145 ἀλλὰ καὶ τῷ βαπτίσματι, ἐν θεῖα μεταλήψει  
 τῶν φρικτῶν μυστηρίων μου πᾶσι ζωὴν δωροῦμαι.  
 Ζωὴν δ' εἰπὼν ἐδήλωσα τὸ Πνεῦμα μου τὸ Θεῖον ·  
 πλὴν τοῦτο γινωσκέτωσαν, καθὼς εἶπεν ὁ Παῦλος,  
 οἱ ἔχοντες τὸ Πνεῦμα μου ἐν ταῖς αὐτῶν καρδίαις,  
 150 λάμπον καὶ κρίζον ἔχουσι πρὸς τὸν ἐμὸν Πατέρα,  
 καὶ πρὸς με λέγει δι' αὐτῶν · Ὡ ἀββᾶ, ὁ πατήρ μου !  
 Ὡς τέκνα γὰρ γεγονάσι Θεοῦ καὶ παρρησίᾳ  
 γνωρίζοντές με βλέπουσι καὶ Πατέρα καλοῦσι ·

## D H O R Z

## METRUM XV

131 εἰς : εἰ D || ἐλθούσης O || 132 πῶς > ORZ || ὑπενέγκοιεν D ||  
 133 ἀκάνθας O || γέμουσαν HRZ || 138 γὰρ εἰμι πάντων ∞ D || 139 ὁ  
 τῶν ἀπάντων ∞ D || 143 ἐγὼ μὲν ἐγενόμην ∞ D

144. I Cor. 7, 19

146. Jn 17, 2

149. Gal. 4, 6

1. Les épines des passions, cf. v. 106. L'image est évidemment empruntée à l'Évangile (*Matth.* 13, 7) où les épines étouffent la semence divine. Cf. 17, 795 s. Quant à la construction du verbe

et qui n'est jamais parvenue à la conscience du repentir?  
 Comment l'âme supporterait-elle la nature de ce feu into-  
 léralable,  
 alors qu'elle est toute remplie des épines des passions et  
 du péché?  
 comment contiendrait-elle l'essence que rien absolument ne  
 peut contenir?  
 comment, étant elle-même ténèbres, se mêlera-t-elle à la 135  
 lumière inaccessible  
 et ne sera-t-elle pas anéantie par sa présence?  
 Impossible, enfant, cela est absolument impossible !  
 Moi, en effet, je suis éloigné de toutes les créatures,  
 mais quand je suis devenu créature, moi le créateur de tout,  
 par la chair, je me suis contenté de devenir semblable aux 140  
 hommes,  
 assumant une âme et une intelligence semblables aux  
 leurs ;  
 mais je ne les ai pas tous, du même coup, à ce moment,  
 rendus dieux,  
 eux les hommes : c'est moi qui suis devenu homme, de mon  
 côté,  
 et c'est par la foi, par l'observation de mes commande-  
 ments,  
 ainsi que par le baptême, dans la divine communion 145  
 à mes redoutables mystères, qu'à tous j'accorde la vie.  
 Et quand je dis : la vie, je désigne mon Esprit divin.  
 Toutefois qu'ils sachent cela, comme l'a dit Paul :  
 ceux qui possèdent mon Esprit dans leur cœur,  
 ils le possèdent qui brille et qui crie vers mon Père, 150  
 et par eux il me dit : Oh, abba ! mon Père !  
 Car ils sont devenus enfants de Dieu, et, avec confiance  
 ils me reconnaissent, me regardent et m'appellent Père,

γέμω avec l'accusatif, on la trouve dès les débuts de la Κοινή, cf. *Apoc.* 17, 3.

- λέγει δὲ καὶ πρὸς ἕκαστον τῶν αὐτὸ νῦν ἔχόντων  
 155 ἐν ἑαυτοῖς παναληθῶς · ὦ τέκνα, μὴ φοβεῖσθε !  
 Ἰδοὺ ἐγὼ, ὡς βλέπετε, ἐντὸς ὑμῶν ὑπάρχω  
 καὶ σύνοιμι, καὶ τῆς φθορᾶς ἅπας καὶ τοῦ θανάτου  
 ἐλευθερῶ καὶ δείκνυμι τίνος τέκνα καὶ φίλους  
 ὑμᾶς, ἰδοὺ, πεποίηκα · χαίρετε ἐν κυρίῳ !  
 160 Τοῦτο οὖν ἔσται ἀληθὲς σημεῖον τοῖς ἀνθρώποις,  
 ὅτι Θεοῦ γεγόνασιν υἱοὶ καὶ κληρονόμοι,  
 ὅτι λαβόντες ἔχουσι τὸ Πνεῦμα μου τὸ Θεῖον,  
 ἐντεῦθεν τε Χριστιανοὶ χρηματίζουσιν ὄντως  
 ἀληθεῖα καὶ πράγματι, οὐκ ὄνόματι μόνον. —  
 165 Ταῦτα πιστὰ καὶ ποθεινὰ τυγχάνουσι, Χριστέ μου ·  
 οὐσπερ προέγνωκας σαφῶς καὶ δέδωκας γενέσθαι  
 συμμόρφους τῆς εἰκόνος σου ἐν Πνεύματι τῷ Θεῷ,  
 καὶ πάντῃ δυνατὰ ἔστιν αὐτοῖς ὡς κεκλημένοις  
 εἰς τὴν χαρὰν τὴν ἀφραστον ὑπὸ σου εἰς αἰῶνας.  
 170 Τοῖς δὲ λοιποῖς ἀδύνατα πᾶσι δοκοῦσι ταῦτα,  
 οἱ καὶ διαβᾶλλοντες ἀπιστοῦσιν εἰς ἅπαν  
 φρεναπατοῦντες ἑαυτοὺς, ἢ καὶ παραμυθεῖσθαι  
 οἴονται οἱ παράφρονες ἐπὶ κεναῖς ἐλπίσιν,  
 ὑψηγοροῦντες ὡς κοιμῶν τοῖς ἐπηρμένοις λόγοις,  
 175 καὶ πρὸς τὰ φίλα ἑαυτῶν ἀλληγοροῦντες ταῦτα  
 τῶν φοβερῶν σου ἐντολῶν καταφρονοῦσιν ὄλως.

## D H O R Z

## METRUM XV

154 αὐτὸν O || 156 βλέπεται D || 159 χαίρεσθαι D || 165 Σ ὁ πατήρ  
 D || 166 οἴσπερ D || 170 πᾶσι : πάντα D || ταῦτα δοκοῦσι ∞ D || 171  
 M I || καὶ : τινες D || 172 φρεναπατώντες Z

155. Matth. 28, 20 ; 14, 26. Lc 24, 38-39 159. Phil. 3, 1  
 161. Gal. 4, 7 164. I Jn 3, 1 167. Rom. 8, 29 168. Mc  
 9, 23 172. Gal. 6, 3

1. Le nom de chrétien, cf. 40, 70. Sur le sens de *χρηματίζω*  
 cf. 44, 337.

- et Lui, dit à chacun de ceux qui le possèdent actuellement  
 en eux-mêmes, en toute vérité : « Ne craignez pas, mes 155  
 enfants!  
 c'est moi ! vous le voyez, je suis au-dedans de vous,  
 avec vous, et, de la corruption et de la mort, une fois pour  
 toutes,  
 je vous libère et vous fais voir de qui je vous ai fait devenir,  
 vous, oui, vous, les enfants et les amis ! Réjouissez-vous  
 dans le Seigneur ! »  
 — Car ce sera là le véritable signe que les hommes 160  
 sont devenus enfants et héritiers de Dieu :  
 avoir reçu et posséder mon Esprit divin  
 et par là mériter vraiment le nom de chrétiens<sup>1</sup>  
 en vérité et en fait, et pas seulement en titre. »  
 — Tout cela est digne de foi, ô mon Christ, digne d'amour. 165  
 A ceux que tu as connus d'avance, bien connus, ceux à qui  
 tu as donné de devenir  
 conformes à ton image dans l'Esprit divin,  
 tout cela est à leur portée, parce qu'ils ont été appelés  
 par toi-même à la joie ineffable pour les siècles.  
 Aux autres, à tous les autres cela paraît impossible : 170  
 ils critiquent et ne veulent rien croire,  
 ils s'égarer eux-mêmes, peut-être même pensent-ils  
 se consoler eux-mêmes, les insensés, avec de vains espoirs !  
 ils parodent, les vantards, avec leurs discours relevés,  
 allégorisent<sup>2</sup> sur ces (promesses) dans le sens de ce qui leur 175  
 plaît,  
 au mépris complet de tes redoutables commandements.

2. Allégoriser les passages de l'Écriture, cf. Chap. 2, 21 : « Ils  
 disent que ce qui est raconté par les Écritures est impossible : ou  
 bien ils les jugent tout à fait indignes de foi, ou bien ils les interprètent  
 mal (*ἀλληγοροῦσι ταῦτα κακῶς*) : ils décident que ce qui est dit du  
 présent s'en va au futur, prennent ce qui est dit du futur comme un  
 événement passé ou un fait divers quotidien (SC 51, p. 77).

Σὲ γὰρ ζητεῖν οὐ θέλουσιν, ἔχειν γὰρ σε δοκοῦσιν ·  
 εἰ δὲ ὁμολογήσουσι μὴ ἔχειν σε, Θεέ μου,  
 τότε σε πάντη ἄληπτον κηρύσσουσι τοῖς πᾶσι,  
 180 καὶ ὡς οὐδεὶς θεάσασθαι ἰσχύει σε ἀνθρώπων,  
 οὐδὲ ὑπάρχει ὁ αὐτῶν ὑπερέχων ἐν γνώσει.  
 Ἡ γὰρ τοῖς πᾶσι σε ληπτὸν καὶ προσιτὸν ἀνθρώποις,  
 ἢ ἄληπτον, ἀπρόσιτον διδάσκουσί σε πάντη ·  
 ὁμῶς ἐν ἀμφοτέροις δὲ σφάλλονται, μὴ νοοῦντες  
 185 τὰ θεῖα καὶ ἀνθρώπινα, ἐσκοτισμένοι ὄντες.  
 Οἷς βράβευσον φῶς γνώσεως, δὸς χεῖρα φόβου θεοῦ,  
 δὸς ἀναστήναι τῆς κακῆς ὑπονοίας τοῦ λάκκου  
 καὶ εἰς συναίσθησιν ἔλθειν ὅτι ἐν λάκκῳ κεῖνται,  
 ἐν σκότει καὶ καθέζονται, φῶς θεῖον οὐχ ὀρῶντες !  
 190 Ὁ μαρτυροῦσιν οἱ αὐτοί, δὲ καὶ ὁμολογοῦσιν,  
 ἀλλ' ἀπιστοῦσιν ὅτι νῦν εἰσὶν οἱ βλέποντές σε.  
 Οἷς εἰ μὴ λάμψη σου τὸ φῶς καὶ ἴδωσιν ἐν γνώσει,  
 πῶς ἂν πιστεύσωσι τρανῶς ὅτι ἀξίοις φαίνει  
 καὶ συλλαλεῖς καὶ συνοικεῖς νῦν καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
 195 αὐτοῖς ὡς φίλοις, ὡς πιστοῖς δούλοις σου, καθὼς εἶπας ;  
 Ἄλλὰ πιστῶν σὺ εἶ Θεός, οὐχὶ δὲ καὶ ἀπίστων,

## D H O R Z

## METRUM XV

182 λοιπτὸν O || 186 βράβευον Z || θεοῦ φόβου ∞ Z || 187 ἀντισ-  
 τῆναι D || 189 καὶ : τε Z || 190 μαρτυροῦσι ORZ || οἱ : καὶ ORZ || 192  
 λάμψεις OR λάμψης Z || 193 πιστεύωσι ORZ

180. I Tim. 6, 16    189. Lc 1, 79    195. Jn 15, 15

1. Saisissable pour tous — ou au contraire totalement inaccessible, cf. 27, 125-134 ; 35, 10-11.

2. Ils gisent dans une fosse, ils sont assis dans les ténèbres, cf. 24, 216 et la note. Sur « la main de la crainte de Dieu » (186), on peut la rapprocher de « la main de la confiance » *Euch.* 2, l. 81, cf. aussi « la main des saints » 54, 106. Indique la tendresse de Dieu qui nous conduit par cette main.

En effet ils ne veulent pas te chercher, et ils croient te posséder ;  
 ou, s'ils avouent ne pas te posséder, mon Dieu,  
 alors, ils proclament que tu es absolument insaisissable  
 pour tous,  
 que personne n'est capable de te voir, parmi les hommes, 180  
 et qu'il n'en est pas un qui les dépasse en connaissance.  
 Ou bien, en effet, ils enseignent que tu es saisissable et  
 accessible  
 pour tous les hommes, ou bien que tu es insaisissable et  
 totalement inaccessible<sup>1</sup>,  
 mais dans les deux cas ils se trompent, faute de comprendre  
 les choses divines et humaines, plongés qu'ils sont dans les 185  
 ténèbres.  
 Accorde-leur la lumière de la connaissance, tends-leur la  
 main de la crainte de Dieu,  
 donne-leur de se relever de la fosse de leur mauvaïse inter-  
 prétation  
 et d'arriver à prendre conscience qu'ils gisent dans une  
 fosse<sup>2</sup>,  
 qu'ils sont assis dans les ténèbres, faute de voir la lumière  
 divine !  
 C'est ce dont ils témoignent eux-mêmes, c'est ce qu'ils 190  
 avouent ;  
 mais ce qu'ils refusent de croire, c'est qu'il existe actuelle-  
 ment des hommes qui te voient.  
 A moins que ta lumière ne brille sur eux et qu'ils ne te  
 voient de façon consciente,  
 comment croiraient-ils clairement que tu apparais à ceux  
 qui en sont dignes,  
 que tu parles, que tu habites avec eux, maintenant et pour  
 les siècles  
 comme avec tes amis, comme avec tes serviteurs fidèles, 195  
 selon ta parole ?  
 Mais c'est des fidèles que tu es le Dieu, non certes des  
 infidèles,

οὐ χάριν πρὸς αὐτοὺς ὄλως οὐκ ἐπιβλέπεις.

Τοῖς γὰρ ἀπαρνομένοις σε καὶ λέγουσι μὴ λάμπειν  
τὸ φῶς σου τὸ αἰδίου εἰς ψυχὰς τῶν ἀξίων,

200 πῶς σου φωτὸς τὸ πρόσωπον ὑποδείξης, σωτήρ μου ;

Οὐδαμῶς, εἰ μὴ κτήσονται πίστιν πολλήν, ὡς εἶπας,

καὶ τὸν νόμον φυλάξουσι τὸν θεῖον σου προθύμως

μέχρι θανάτου ἑαυτοῦ διὰ σέ ἐκδιδόντες

εἰς ἐργασίαν ἀληθῆ τῶν σοφῶν ἐντολῶν σου.

205 Τοῦτο οὖν τὸ σωτήριον πάντων τῶν σωζομένων,

ὁδὸς οὐκ ἔστιν ἄλλη δέ, ὡς εἶπας, ὦ Θεέ μου.

Δὸς ἔλεος, δὸς ἔλεος δεομένοις σου, σῶτερ,

νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων !

Ἀμήν.

## D H O R Z

## METRUM XV

197 M 1 || χάριν + λόγε D || 198 ἀπαρνομένοις O || 199 ἀξίων : ἀγίων  
ORZ || 201 κτήσονται Z || 202 καὶ τὸν νόμον σου τὸν θεῖον φυλάξουσι  
(φυλάξουσι Z) προθύμως ~ ORZ || 203 ἐκδιδοῦντες H || 207 σου : σε  
O || 208 M 1 || Σ στίχοι σθ' D

201. Matth. 15, 28

206. Matth. 7, 14

1. Nous avons vu que Syméon insiste sur la foi (42, 48) et sur les

et c'est pourquoi sur les seconds tu ne jettes pas un regard.  
Comment, en effet, à ceux qui te renient, qui prétendent que  
ton éternelle lumière

ne brille pas pour les âmes qui en sont dignes,  
comment montrerais-tu, mon Sauveur, le visage de ta 200  
lumière?

Impossible! à moins qu'ils n'acquièrent une grande foi<sup>1</sup>,  
selon ta parole,

et n'observent de tout leur cœur ta loi divine  
jusqu'à la mort, en s'adonnant eux-mêmes, à cause de toi,  
à la pratique véritable de tes très sages commandements.

Voilà donc ce qu'est le salut de tous les sauvés<sup>2</sup>, 205  
et il n'est pas d'autre route, comme tu l'as dit, mon Dieu.  
Accorde ta pitié, Sauveur, accorde ta pitié, à ceux qui te

prigent,  
maintenant et toujours et dans les siècles des siècles!  
Amen.

œuvres de la foi (50, 220) mais sur une foi « consciente », c'est-à-dire  
qui possède déjà une certaine vision (52, 70).

2. Le salut de tous les sauvés. Cette expression est expliquée  
par le vers suivant : « il n'y a pas d'autre route ». On retrouve cette  
expression, qui a frappé Nicéas, dans le titre de l'hymne 40.

## LVI

Εὐχή πρὸς Θεὸν ἐπὶ τοῖς γεγονόσιν εἰς αὐτὸν ἱκετήριός τε  
ὁμοῦ καὶ εὐχαριστήριος

Κύριε, δός μοι σύνεσιν, κύριε, δός μοι γνώσιν,  
κύριε, δίδαξον κάμῃ ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου!  
Κάν ἡμαρτον ὡς ἄνθρωπος ὑπὲρ ἄνθρωπον, οἶδας,  
ἀλλὰ σὺ τῇ οἰκείᾳ σου, Θεέ μου, εὐσπλαγχνία  
5 ἠλέησάς με τὸν πτωχόν, τὸν ὄρφανὸν ἐν κόσμῳ,  
καὶ ἐποίησας, δέσποτα, ὁ μόνος σὺ γινώσκεις·  
ἀπὸ πατρὸς καὶ ἀδελφῶν, συγγενῶν τε καὶ φίλων,  
ἀπὸ γῆς τῆς γενέσεως, ἐξ οἴκου γονικοῦ μου  
ὡς ἐξ Αἰγύπτου σκοτεινῆς, ὡς ἐξ ἄδου μυχῶν με  
10 — οὐτῶ γὰρ ἐμοὶ δέδωκας, τῷ εὐτελεῖ σου δούλῳ,  
περὶ ἐκείνων ἐννοεῖν καὶ λέγειν ἐν συνέσει —  
ἀποχωρίσας, εὐσπλαγχνε, καὶ προσλαβόμενός με  
καὶ τῇ χειρὶ σου τῇ φρικτῇ κρατήσας ἡγαγές με,  
εἰς ὃν ἠυδόκησας ἐν γῆ γενέσθαι μου πατέρα,  
15 καὶ τοῖς ποσὶ προσέρριψας αὐτοῦ καὶ ταῖς ἀγκάλαις.

D (E) F H O R v Z

METRUM XV

Tit. τοῦ νέου θεολόγου τοῦ συμειῶν [εὐχὴ + v || πρὸς : εἰς Z || Σ  
πατρικὸν v || 4 σὺ : σοὶ D || εὐσπλαγχνία F || 6 σὺ μόνος v || 7 ἀδελ-  
φῶν + καὶ D || τε > D || 8 τῆς γῆς v ORZ || γενέσεως O || 10 οὐτῶς  
D || 14 εὐδόκησας ORZ || ἐν γῆ > ORZ

2. Ps. 142, 10      7. Mc 10, 29 s.      8. Gen. 12, 1      9. Sag.  
17, 13

1. Syméon remercie Dieu de l'avoir retiré du monde et confié à son Père spirituel (1-25). Étranger sur cette terre, il se trouve avec le Seigneur, tandis que les amis du monde ne connaîtront plus tard

## LVI

Prière à Dieu pour tout ce qui s'est produit en l'auteur,  
à la fois de demande et d'action de grâces<sup>1</sup>.

Seigneur, donne-moi l'intelligence, Seigneur, donne-moi la  
connaissance,  
Seigneur, apprends-moi à faire, moi aussi, tes volontés!  
Même si, comme un homme, j'ai péché — et plus que (tout)  
homme, tu le sais! —  
toi, mon Dieu, par cette miséricorde qui n'est qu'à toi,  
tu as eu pitié de moi, l'indigent, l'orphelin seul au monde, 5  
et tu as fait pour moi ce que toi seul, Maître, tu connais :  
de mon père et de mes frères, de mes parents et de mes amis,  
de ma terre natale, de ma maison paternelle,  
comme d'une ténébreuse Égypte<sup>2</sup>, comme des profondeurs  
de l'Hadès  
— puisque tu m'as accordé, à moi ton chétif serviteur, 10  
la sagesse de les considérer et de les nommer ainsi —  
tu m'as retiré, Compatissant, et tu m'as recueilli,  
tu m'as saisi de ta main redoutable et conduit  
à celui qui, selon ton bon plaisir, est devenu mon Père sur  
cette terre<sup>3</sup>,  
tu m'as jeté à ses pieds, (tu m'as fait tomber) dans ses bras, 15

que le malheur (25-39). Cet Hymne porte le n° 35 dans Z, le n° 38 dans Pontanus, *PG* 120, 594 C - 595 B.

2. Une ténébreuse Égypte. Αἰγυπτὸς θλιψίς ἢ σκότος (*Onomastica sacra*, éd. Wutz, p. 154), cf. *Cat.* 6, l. 138 : « Ils sont demeurés en Égypte, c'est-à-dire dans les ténèbres de leurs passions et de leurs plaisirs. » *SC* 104, p. 26. Cette comparaison est longuement développée dans l'hymne 18. Voir la note au vers 140.

3. Il s'agit évidemment de Syméon Eulabès, son père spirituel.

Κάκεινος με προσήγαγε τῷ σῶ Πατρί, Χριστέ μου,  
καὶ σοὶ διὰ τοῦ Πνεύματος, — ὦ Τριάς, ὁ Θεός μου, —  
κλαίοντα ὡς τὸν ἄσωτον καὶ προσπίπτοντα, Λόγε,  
καθὼς αὐτὸς ἐπίστασαι, ὅτι ἐδίδαξάς με,  
20 καὶ σὺ οὐκ ἀπηξίωσας υἱόν σου μὲ καλέσαι.  
ᾧ ἀναξίου στόματος καὶ ῥυπαρῶν χειλέων,  
ὦ λόγου γλώσσης πενιχρᾶς ὑμνεῖν σε ἀπορούσης,  
εὐχαριστεῖν τε καὶ λαλεῖν τὰς σὰς εὐεργεσίας,  
ὅς εἰς ἐμὲ τὸν ὄρφανὸν ἐποίησας καὶ ξένον,  
25 ξένον ὑπάρχοντα ἐν γῆ. Οἱ γὰρ σοὶ κόσμου ξένοι,  
τὰ δὲ γε σὰ καὶ τὰ τῶν σῶν ὀφθαλμοὶ οὐχ ὀρώσιν,  
γλώσσα λαλεῖν οὐ δύναται, οὐδὲ κόσμος χωρῆσαι.  
Διὰ τοῦτο οὖν, δέσποτα, μισεῖ ἡμᾶς ὁ κόσμος,  
ἀποδιώκει, λοιδορεῖ, φοβεῖ, μαίνεται, κτείνει  
30 καὶ πάντα πράσσει καθ' ἡμῶν περιπίπτων ἐν τούτοις·  
ἡμεῖς δέ, ὡς εὐδόκησας, οἱ ταπεινοὶ σου δοῦλοι  
ἐν ἀσθενείᾳ ἰσχυροὶ, ἐν πενίᾳ πλουτοῦμεν,  
ἐν πάσῃ θλίψει χαίρομεν ὄντες ἕξω τοῦ κόσμου.  
Ἡμεῖς, ὦ δέσποτα, σὺν σοί, κόσμος δ' ἔχει τὸ σῶμα.  
35 Λοιπόν, πλανᾶται ὁ τυφλὸς πηλὸν κατέχων μόνον,  
ὅς οὐδ' αὐτὸν κερδήσει· δώσει γὰρ, ὡς ὑπέσχου,  
ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι πνευματικὸν καὶ τοῦτον,  
καὶ τότε μόνος τὰ κακὰ τὰ ἴδια κερδήσει  
σὺν τοῖς ὁμόφροσιν αὐτοῦ καὶ τυφλοῖς φιλοκόμοις.

D (E) F H O R v Z

METRUM XV

17 ὁ : ὦ O || 20 σὺ : σοὶ D || υἱῶ F H v || 26 ὀρώσιν O v Z || 30  
πράσσει : πρέπει Z || 31 ἡυδόκησας v Z || 36 δώσης D || 38 τότε μόνος :  
τούτω μόνω F || 39 Σ στιχοὶ λθ' DH

18. Lc 15, 18 s.    25. Hébr. 11, 13    26. I Cor. 2, 9    27.  
Jn 21, 25    28. Jn 15, 19    32. I Cor. 1, 25. II Cor. 8, 9    33.  
II Cor. 7, 4    37. I Cor. 15, 52

1. Orphelin, étranger. Cf. les confidences de l'hymne 20, 98 s. et 58, 14.

2. Sur les persécutions que Syméon dut supporter dans le monde, cf. 20, 140-164.

et lui m'a amené près de ton Père, ô mon Christ,  
près de toi-même par l'Esprit — ô Trinité, mon Dieu! —  
pleurant comme le prodigue et me prosternant, ô Verbe,  
comme toi-même le sais pour me l'avoir enseigné,  
et toi, tu n'as pas dédaigné de me nommer ton fils. 20  
Oh! bouche indigne, lèvres souillées!  
Oh! paroles d'une langue indigente, incapable de te louer,  
de te rendre grâces et d'exprimer tes bienfaits,  
ceux dont tu m'as comblé, moi, l'orphelin, l'étranger<sup>1</sup>,  
étranger sur cette terre — oui! ceux qui sont à toi sont 25  
étrangers au monde,  
mais tes biens et ceux de tes (serviteurs), les yeux ne les  
voient pas,  
la langue ne peut les dire, ni le monde les contenir.  
Voilà donc pourquoi, Maître, le monde nous hait,  
nous poursuit, nous insulte, nous jalouse, s'empporte et nous  
tue  
et n'épargne rien, quand il se jette contre nous dans ces 30  
excès<sup>2</sup>;  
mais nous, selon ton bon plaisir, nous tes humbles serviteurs,  
dans la faiblesse nous sommes forts, dans la pauvreté,  
riches,  
dans toute adversité nous nous réjouissons, car nous  
sommes hors du monde;  
nous, Seigneur, nous sommes avec toi et le monde ne  
possède que nos corps.  
Alors, il s'égaré, l'aveugle, maître seulement d'un peu de 35  
glaise  
qu'il ne gardera même pas! car il devra la rendre, selon ta  
promesse,  
devenue elle aussi spirituelle, au son de la trompette finale,  
et alors, tout seul, il ne gardera que les maux qui lui sont  
dus,  
à lui et à ceux qui partagent ses sentiments, les aveugles  
amis du monde.



## LVII

Ὅτι ὁ τὸν Θεὸν ποθήσας μισεὶ τὸν κόσμον

Σκιᾶ κρατοῦμαι καὶ ἀλήθειαν βλέπω,  
 ὁ οὐδέν ἐστιν ἢ ἐλπίς ἢ βεβαία.  
 Ποία οὖν ἐλπίς ; Ἦν ὀφθαλμοὶ οὐκ εἶδον.  
 Αὐτὴ τί ἐστι ; Ζωή, ἣν ἅπαντες ποθοῦσιν.  
 5 Ἢ δὲ ζωὴ τί ἢ Θεὸς κτίστης πάντων ;  
 Τοῦτον πόθησον καὶ μίσησον τὸν κόσμον !  
 Κόσμος θάνατος, τί γὰρ ἄρρευστον ἔχει ;

D (E) F H O v Z

METRUM XII

Tit. ποθήσας : ἐξ ὄλης ποθήσας ψυχῆς D ποθήσας ἐξ ὄλης ψυχῆς Z ||  
 2 ἦ : ἦ O || 4 M I || ἐστιν Dv || πάντες O || 5 κτίστης O || 6 μισήσας D  
 μισήσεις F μίσησε H || 7 ἄρρευστον O || Σ στίχοι ζ' DH

2. II Cor. 1, 6    3. I Cor. 2, 9    5. Jn 14, 6    6. I Jn 2, 15

## LVII

Que celui qui chérit Dieu hait le monde<sup>1</sup>.

L'ombre me tient prisonnier, et je regarde la vérité,  
 qui<sup>2</sup> n'est rien d'autre que la ferme espérance.  
 Quelle espérance<sup>3</sup>? celle que les yeux n'ont pas vue.  
 En quoi consiste-t-elle? en cette vie que tous désirent.  
 Mais qu'est-ce que la vie, sinon Dieu, le créateur de tout? 5  
 Désire-le, lui, et prends le monde en haine!  
 Le monde, c'est la mort : qu'a-t-il en effet de durable?

1. Ce petit hymne porte le n° 25 dans Z, le n° 39 dans Pontanus, PG 120, 395 B.

2. ὁ. Relatif neutre par attraction de l'attribut οὐδέν.

3. Cette espérance, c'est le ciel (I Cor. 2, 9), c'est la vie qui commence dès ici-bas, c'est Dieu en nous participé. Même affirmation en 55, 147 : « quand je dis la vie, je désigne mon Esprit divin ».

## LVIII

Διδασκαλία κοινή σὺν ἐλέγχῳ πρὸς πάντας, βασιλεῖς,  
ἀρχιερεῖς, ἱερεῖς, μονάζοντας, λαϊκοὺς, ὑπὸ στόματος  
λαληθεῖσα καὶ λεγομένη Θεοῦ

ὦ Χριστέ, παράσχου μοι λόγους σοφίας,  
λόγους γνώσεως καὶ συνέσεως θείας!  
Σὺ γὰρ οἶδας μου τὸ ἀσθενές τοῦ λόγου  
καὶ ἀμέτοχον μαθήσεως τῆς ἕξω·  
5 σὺ ἐπίστασαι, ὅτι σὲ μόνον ἔχω  
ζωὴν καὶ λόγον καὶ γνώσιν καὶ σοφίαν,  
σωτῆρα Θεὸν καὶ προστάτην ἐν βίῳ  
καὶ ἀναπνοὴν τῆς ταπεινῆς ψυχῆς μου,  
ὁ ξένος ἐγὼ καὶ ταπεινὸς τοῖς λόγοις.  
10 Σὺ εἰ ἐλπίς μου, σὺ εἰ ἀντίληψίς μου,  
σὺ ἡ σκεπή μου, σὺ ἡ καταφυγή μου,  
σὺ τὸ καύχημα, ὁ πλοῦτος μου, ἡ δόξα.  
Σὺ ἐκ τοῦ κόσμου ἠθέλησάς με, λόγε,  
κατ' εὐσπλαγχνίαν προσλαβέσθαι τὸν ξένον,

D H O R Z

METRUM XII

Tit. καὶ [λαϊκοὺς + ORZ || λαληθεῖσα καὶ > Η || λεγομένη : λαλουμένη  
ORZ || 10 ἢ [ἐλπίς + ORZ || εἰ² > Z || ἢ [ἀντίληψις + ORZ || 11 > ORZ ||  
ἢ : εἰ D (bis)

1-2. I Cor. 12, 8    3. I Cor. 2, 3-4. II Cor. 10, 10    10. Ps. 21,  
9; 88, 19    11. Ps. 120, 5; 90, 2    12. Deut. 10, 21. Prov. 22, 4

1. Après avoir demandé au Christ d'inspirer ses paroles (1-24),  
Syméon interpelle tous les hommes : empereurs insoucians de leur

## LVIII

Instruction mêlée de reproches, adressée à tous les  
hommes, empereurs, pontifes, prêtres, moines, laïcs, et  
présentée comme reçue de la bouche de Dieu<sup>1</sup>.

Ô Christ, accorde-moi des paroles de sagesse,  
des paroles de connaissance et d'intelligence divine!  
Car tu connais l'infirmité de ma parole  
et combien elle est étrangère à la culture profane<sup>2</sup>,  
tu sais que je te tiens, toi seul, 5  
pour ma vie, ma parole, ma connaissance, ma sagesse,  
le Dieu qui me sauve et me protège en cette vie  
et qui soulage mon âme humiliée,  
moi, l'étranger aux paroles sans valeur.  
C'est toi, mon espoir, toi mon recours, 10  
toi mon abri, toi mon refuge,  
toi ma fierté, ma richesse et ma gloire.  
C'est toi, Verbe, qui dans ta compassion  
as voulu me prendre du milieu du monde, moi l'étranger,

propre salut (31-63), évêques orgueilleux (64-86) et inconscients  
de la pureté qu'exige le sacerdoce (87-144). Lequel des prêtres  
d'aujourd'hui à la conscience pure, notamment de toute simonie ?  
(145-221). Le prêtre doit imiter le Christ jusqu'au renoncement  
total (222-267), mais ceux d'aujourd'hui ne pensent qu'à l'argent  
(268-305) et persécutent ceux qui font exception (306-323). Pour  
finir, apostrophe aux moines (324-369) et à tout le peuple chrétien  
(370-401). Cet Hymne porte le n° 50 dans Z. Il n'existe pas dans  
Pontanus (cf. *Introd.* p. 22, 29 et 43).

2. Syméon se fait une gloire d'être un illettré, trait qui le rapproche  
des Apôtres, cf. 3, 16 et la note.

15 τὸν ἀνάξιον, τὸν εὐτελῆ καὶ χεῖρω  
παντὸς ἀνθρώπου, παντὸς ἀλόγου ζώου,  
καὶ διὰ τοῦτο θαρρῶν σου τῷ ἔλει  
καὶ αἰτοῦμαι σε καὶ λαλῶ καὶ προσπίπτω·  
δὸς λόγον εὐθῆ, δὸς ἰσχύν, δὸς μοι κράτος  
20 εἰπεῖν πρὸς πάντας τοὺς σοὶ ἀνακειμένους  
καὶ λατρεύοντάς σοι, βασιλεῦ τῶν πάντων,  
λαλῆσαι μύσταις, ἀρχουσί τε καὶ λάτραις,  
τοῖς δοκοῦσι σε βλέπειν καὶ θεραπεύειν  
καὶ δουλεύειν σοι ὡς δεσπότη γνησίως.  
25 Ἄνθρωποι πάντες, βασιλεῖς καὶ δυνάσται,  
ἱερεῖς, ἐπίσκοποι, μονασταὶ καὶ μιγάδες,  
μὴ ἀπαξιώσητε φωνῆς ἀκοῦσαι  
καὶ λόγων ἑμοῦ τοῦ εὐτελοῦς ἀνθρώπου,  
ἀλλὰ καρδίας ἀνοιξατέ μοι ὧτα  
30 καὶ ἀκούσατε καὶ σύνετε, τί λέγει  
ὁ πάντων Θεὸς καὶ πρὸ πάντων αἰώνων,  
ὁ ἀπρόσιτος, ὁ μόνος παντοκράτωρ,  
οὗ ἐν τῇ χειρὶ πνοὴ πάντων τῶν ὄντων! —  
Βασιλεῖς! Καλῶς ποιεῖτε πολεμοῦντες τὰ ἔθνη,  
35 ἔάν μὴ αὐτοὶ τὰ τῶν ἔθνῶν ποιοῦντες  
ἔργα καὶ ἔθνη καὶ βουλὰς τε καὶ γνώμας  
καὶ διὰ πολλῶν ἔργων ὑμῶν καὶ λόγων  
ἀπαρνῆσθε μέ, τὸν ὑμῶν βασιλέα.  
Κρεῖσσον ἦν ὑμῖν λόγους ἑμούς φυλάσσειν

## D H O R Z

## METRUM XII

17 θαρρῶ O || 18 καὶ<sup>1</sup> > D || λαλῶ : καλῶ H || 19 εὐθῆ D εὐθύν Z ||  
21 λατρεύοντας : στρατευομένους D || ἀπάντων D || 26 μονασταὶ :  
μοναχοὶ ORZ || 27 ἀπαξιώσεται D || 28 ἑμῶν O || 34 M ! || βασιλεῖς,  
καὶ γὰρ καλῶς ὄντως ποιεῖτε καὶ δικαίως γε πολεμοῦντες τὰ ἔθνη  
D || Σ θεῖος λόγος D || 35 > O || ποιῆτε Z || 36 ἔργα καὶ ἔθνη > O || 38  
ἀπαρνῆσαθε OR ἀπαρνῆσθε Z || ἑμὸν O

30. Mc 7, 14    33. Dan. 5, 23    39. Lc 11, 28

l'indigne, l'homme de rien, et pire 15  
que tout homme, pire que toute bête brute ;  
ce pourquoi je mets ma confiance dans ta pitié,  
je te supplie, je te parle et je tombe (à tes genoux) :  
donne-moi une parole droite, donne-moi la vigueur, donne-  
moi la force  
de m'adresser à tous ceux qui sont voués à ton service<sup>1</sup> 20  
et te rendent hommage, Roi de l'Univers,  
de parler aux initiés, princes comme serviteurs,  
à ceux qui croient te voir, te rendre leurs devoirs  
et te servir sincèrement comme leur Maître.  
Vous tous<sup>2</sup>, hommes, empereurs et puissants, 25  
prêtres, évêques, moines et gens mariés,  
ne dédaignez pas d'écouter ma voix  
et mes paroles à moi, l'homme de rien,  
mais ouvrez-moi les oreilles de votre cœur,  
écoutez et comprenez ce que dit 30  
le Dieu de tous et qui est avant tous les siècles,  
l'inaccessible, le seul Tout-Puissant,  
qui tient en sa main la respiration de tous les êtres.  
« Rois, vous faites bien de guerroyer contre les nations,  
pourvu que vous-mêmes n'alliez pas, imitant les nations 35  
dans leurs œuvres, leurs mœurs, leurs volontés, leurs opi-  
nions,  
par l'ensemble de vos œuvres et de vos paroles,  
me renier moi votre Roi<sup>3</sup>.  
Mieux vaudrait pour vous garder mes paroles,

1. ἀνάκειμαι avec le datif, être voué, consacré au service de. So dit des personnes comme des sanctuaires.

2. Syméon n'hésite pas à prévenir le jugement de Dieu et à le proclamer à toutes les catégories de l'humanité, cf. 29, 21 s. : « Ô race entière des hommes, des rois et des princes... » et surtout *Cat.* 5, 497-663.

3. Syméon adresse les mêmes reproches aux empereurs dans la *Cat.* 5, 573-636. Voir surtout la note : *SC* 96, p. 428-429.

- 40 ὀρθῶς τε ποιεῖν τὰς ἐντολάς μου πάσας,  
καὶ ἐν πτωχείᾳ τῇ μακαριζομένῃ  
τὸν ἀπράγμονα μεταδιώκειν βίον.  
Τί γὰρ ὄφελος διεδικεῖν τὸν κόσμον  
ἀπὸ θανάτου καὶ προσκαίρου δουλείας,  
45 αὐτοὺς δὲ δούλους καὶ παθῶν καὶ δαιμόνων  
τοῖς ἔργοις ὑμᾶς γίνεσθαι καθ' ἑκάστην  
καὶ κληρονόμους τοῦ πυρὸς τοῦ ἀσβέστου ;  
Πάντα γὰρ καλὰ, ὅσα τις ἄλλα πράσσει  
ἔργα δι' ἐμὲ καὶ τὴν πρὸς τὸν πλησίον  
50 συμπάθειάν τε καὶ ἐλεημοσύνην,  
πρῶτον δὲ πάντων, εἰ ἑαυτὸν οἰκτεῖρη  
καὶ τοὺς λόγους μου πάσῃ σπουδῇ φυλάξῃ  
καὶ μετάνοιαν ἐνδείξῃται γνησίαν  
ὑπὲρ τῶν πρώων ἴσως ἐξειργασμένων,  
55 ἔπειτ' ἐν τούτοις μηκέτι ἐπιστρέψῃ,  
ἀλλ' ἐμμένῃ μου τοῦ δεσπότη τοῖς λόγοις,  
τοῖς προστάγμασι καὶ νόμοις ἀληθείας,  
καὶ οὕτως ποιῇ ἀπαραβάτως πάντα  
μέχρι θανάτου καὶ μηδὲ ψιλὸν λόγον,  
60 μηδὲ κεραίαν μίαν τῶν γεγραμμένων  
παραβλέψῃται· τοῦτο γὰρ μοι θυσία,  
τοῦτο μοι θυμίαμα καὶ προσφορά καὶ δῶρον·  
χωρὶς δὲ τούτων ἐθνικῶν ὑμεῖς χεῖρους.  
Τῶν ἐπισκοπῶν οἱ πρόεδροι, σύνετε,  
65 οἱ ὄντες ἐκσφράγισμα ἐμῆς εἰκόνας,

## D H O R Z

## METRUM XII

48 καλὰ + καὶ Η || ὅσα : ὁ Ο || 50 ἐλεησύνην Ο || 53 ἐνδείξεται Η ||  
58 οὕτω Ζ || 59 μηδὲ ψιλόν : μὴ ψιλόν τι Δ || 61 παραβλέψασθαι Δ  
παραβλέψαι Η παραβλέψεται Ο || 62 τοῦτο μοι καὶ θυμίαμα, προ-  
σφορά τε καὶ δῶρον Δ || 63 χεῖρω Δ || 64 οἱ πρόεδροι σύνετε τῶν  
ἐπισκόπων ∞ Δ || 65 ἐκσφράγισμα Ζ || ἐμῆν Ο

41. Matth. 5, 3      47. Mc 9, 43      55. Matth. 24, 18      60.  
Matth. 5, 18      65. I Cor. 9, 2

- pratiquer droitement tous mes commandements,      40  
et mener la vie d'un simple particulier<sup>1</sup>  
dans la pauvreté que j'ai proclamée bienheureuse.  
Quel profit, en effet, à affranchir le monde  
de la mort et de la servitude temporelles,  
en devenant vous-mêmes, chaque jour, par vos œuvres,      45  
esclaves des passions et des démons  
et héritiers du feu qui ne s'éteint pas?  
Toutes les œuvres, en effet, sont bonnes, que l'on fait  
à cause de moi et par compassion,  
par miséricorde envers le prochain;      50  
mais la première de toutes, c'est de se prendre en pitié  
soi-même<sup>2</sup>,  
de mettre tous ses soins à garder mes paroles  
en montrant un repentir sincère  
pour les (mauvaises) actions qu'on a pu faire auparavant;  
ensuite, de ne plus y retomber      55  
mais de persévérer dans mes paroles, à moi le Maître,  
dans mes ordonnances et mes lois de vérité,  
et agir ainsi en toute chose sans défaillance  
jusqu'à la mort, sans négliger      60  
ni une simple parole ni un seul trait  
de ce qui est écrit : car c'est là pour moi un sacrifice,  
c'est là un encens, une offrande, un don :  
et, sans cela, vous êtes pour moi pires que des païens ! »  
— « Et vous, chefs des diocèses, comprenez !  
vous, l'empreinte de mon image,      65

1. ἀπράγμων, comme ἰδιωτικός : qui ne s'occupe pas des affaires publiques.

2. La première des miséricordes, nous devons l'exercer à notre égard, cf. *Cat.* 9, l. 117-170. Grégoire de Nazianze aussi interprète la parabole de la miséricorde (*Matth.* 25, 31-46) en invitant à se dévouer à son âme, *PG* 36, 345 B, 393 C.

οἱ συλλαλεῖν μοι ἀξίως τεταγμένοι,  
οἱ τῶν δικαίων ὑπερκείμενοι πάντων  
ὡς ὄντες εἰς ὄνομα τῶν μαθητῶν μου  
κάμοῦ φέροντες τὸν θεῖον χαρακτήρα,  
70 οἱ καὶ τοῦ κοινοῦ ἐλαχίστου συλλόγου  
τὴν ἐξουσίαν τοιαύτην εἰληφότες,  
οἶαν ἔλαβον ἐκ τοῦ Πατρὸς ὁ Λόγος,  
ὁ καὶ σαρκῶθεις Θεὸς ὢν κατὰ φύσιν  
καὶ διπλοῦς γενόμενος ταῖς ἐνεργείαις,  
75 ταῖς θελήσει, ταῖς φύσεσιν ὡσαύτως,  
ὃς ἀμέριστος, ἀσύγχυτος ὑπάρχω  
Θεὸς ἄνθρωπος, ἄνθρωπος Θεὸς πάλιν ·  
— ὡς γὰρ ἄνθρωπος χερσὶν ὑμῶν κρατεῖσθαι  
κατηξίωσα, ὡς Θεὸς δὲ ὑπάρχων  
80 παντάπασιν ἀληπτός εἰμι πηλίνοις  
χερσὶ καὶ ἀόρατος τοῖς μὴ ὄρωσι  
καὶ ἀπρόσιτος ὁ σφαγὴς ὑπὲρ πάντων,  
ὁ διπλοῦς ἐγὼ ἐν μιᾷ ὑποστάσει —  
τῶν ἐπισκόπων οἱ διὰ τοῦτο  
85 πάντων κατεπαίρεσθε τῶν ἐλαχίστων  
ὡς ταπεινῶν τε καὶ κάτω καθημένων ·  
τῶν ἐπισκόπων οἱ πόρρω τῆς ἀξίας,  
οὐχ ὢν τῷ λόγῳ καὶ συντρέχει ὁ βίος  
καὶ σφραγὶς ἐστὶ τῆς τούτων θεοπνεύστου  
90 διδασκαλίας καὶ θεωρημοσύνης,  
ἀλλ' ὢν τῷ λόγῳ ἀντίκειται ὁ βίος  
καὶ οἷς ἄγνωστα τὰ φρικτά μου καὶ θεῖα,  
οἱ καὶ κρατεῖν οἴονται ἄρτον πῦρ ὄντα

## D H O R Z

## METRUM XIJ

69 κάμοι D || 72 ἔλαβεν H || 75 θελήσει D || 77 ἄνθρωπος > Z ||  
78 ὑμῶν + ἡξίωσα Z || 79 κατηξίωσα : κατηξίωσας OR > Z || 80 εἰμι +  
χερσὶ Z || 81 χερσὶ > Z || 84 M ! || τοῦτο + μᾶλλον D || 85 κατεπαί-  
ρεσθαι DZ || 88 συντρέχει καὶ ~ ORZ || 90 τε {καὶ + Z

vous, établis pour vous entretenir avec moi dignement,  
vous, placés au-dessus de tous les justes  
puisque vous tenez la place de mes disciples  
et portez ma divine effigie,  
vous qui, même sur la moindre communauté, 70  
avez reçu une puissance comme celle  
que j'ai reçue de mon Père, moi le Verbe  
qui, Dieu par nature, me suis incarné  
et suis devenu double par les énergies  
et par les volontés ainsi que par les natures<sup>1</sup>, 75  
sans division ni mélange,  
Dieu-Homme aussi bien qu'Homme-Dieu  
— car en tant qu'homme j'ai daigné me laisser arrêter  
par vos mains, mais en tant que Dieu  
je reste insaisissable, totalement insaisissable, pour des 80  
mains  
faites de boue, invisible à ceux qui ne voient pas (clair),  
et inaccessible, moi immolé pour tous les hommes,  
moi double en une seule hypostase —  
Vous, évêques, qui pour cette raison  
traitez avec hauteur tous les petits 85  
comme des êtres chétifs et tout à fait inférieurs,  
vous, évêques qui manquez à vos devoirs  
— je ne dis pas ceux dont la vie correspond à leurs paroles  
et constitue le sceau de leur enseignement  
inspiré, de leur divine éloquence, 90  
mais ceux dont la vie contredit les paroles,  
à qui demeurent inconnus mes redoutables et divins  
(mystères),  
qui s'imaginent tenir du pain alors que c'est du feu,

1. Deux natures, deux énergies, deux volontés, cf. 32, 92 et la note.

καὶ ὡς ψιλοῦ μου καταφρονοῦσιν ἄρτου  
 95 καὶ ψωμῶν ὄραν καὶ ἐσθίειν δοκοῦσι,  
 τὴν ἀόρατον μὴ ὄρωντες μου δόξαν·  
 τῶν ἐπισκόπων οἱ πολλοὶ ἐξ ὀλίγων,  
 οἱ ὑψηλοὶ τε καὶ τεταπεινωμένοι  
 τὴν κακὴν ταπεινώσιν καὶ ἐναντίαν,  
 100 ἴο δόξαν θηρώμενοι τὴν τῶν ἀνθρώπων  
 κάμει παραβλέποντες τὸν κτίστην πάντων  
 ὡς πτωχὸν καὶ πένητα ἀπερριμμένου,  
 ἀναξίως ἀπτουνται τοῦ σώματος μου  
 καὶ ὑπερέχειν τῶν πολλῶν ἐκζητοῦντες  
 105 ἀκλήτως εἰσέρχονται ἐμῶν ἀδύτων  
 ἔνδον, τοῦ νυμφῶνος τε τῶν ἀπορρήτων  
 ἐπιβαίνουσι χιτῶνος δίχα  
 τῆς χάριτός μου, ἣν ἔλαβον οὐδέπω,  
 καὶ ἃ μὴ βλέπειν τούτοις θέμις, (ὄρωσι,)  
 110 καὶ μακροθυμῶ ὁ φιλόανθρωπος ἄγαν,  
 βασιτάζων αὐτῶν τὴν ἀναίσχυντον τόλμαν.  
 Εἰσέρχονται δέ, ὡς φίλω μοι λαλοῦσιν,  
 ᾧ οὐδ' ὡς δοῦλοι ἐνέμειναν τῷ φόβῳ,  
 καὶ δεικνύουσιν ἑαυτοὺς ὡς οἰκείους,  
 115 οἱ μὴδὲ γνωρίζοντες τὴν ἐμὴν χάριν,  
 καὶ μεσιτεύειν τοὺς ἄλλους ὑπισχνοῦνται,  
 οἱ πολλῶν ὑπεύθυνοι πταισμάτων ὄντες.  
 \*Ἐξωθεν καλῶς στολίζοντες τὸ σῶμα  
 λαμπροὶ τῷ δοκεῖν καὶ καθαροὶ ὄρωνται,  
 120 ψυχὰς δὲ χείρους πηλοῦ τε καὶ βορβόρου,

D H O R Z

METRUM XII

94 μου : με D || ἄρτου : ἄρα D || 95 δοκοῦσιν H || 106, 109, 107,  
 108 ∞ H || 107 M I || 109 < ὄρωσι > conl., sed etiam possibile est  
 inserere < βλέπουσιν > inter καὶ et ἃ || 110-115 > H || 111 > ORZ ||  
 112 φίλωμο O || 113 ᾧ : οἷ ORZ || 117 ὑπέθενοι D || 120 δὲ χείρους :  
 τε χείρω D

qui me méprisent comme un pain ordinaire,  
 qui croient voir et manger une (simple) bouchée, 95  
 sans voir ma gloire invisible<sup>1</sup>.  
 Vous, évêques, — et c'est la grande majorité,  
 ceux qui s'exaltent déjà rabaissés  
 par le funeste, par le redoutable abaissement,  
 ceux qui poursuivent la gloire qui vient des hommes 100  
 et détournent les yeux de moi, le Créateur de tous les êtres,  
 comme d'un pauvre, d'un mendiant méprisé de tous;  
 ils touchent indignement mon corps  
 et cherchent à dominer la foule,  
 ils pénètrent, sans être appelés, à l'intérieur 105  
 de mon sanctuaire et, sans la robe nuptiale,  
 entrent au banquet de mes mystères,  
 (sans la robe) de ma grâce, faute de l'avoir reçue,  
 ils <voient><sup>2</sup> ce qu'il leur est interdit de contempler :  
 et je patiente, dans mon extrême amour pour les hommes, 110  
 je supporte leur audace effrontée.  
 Ils entrent, ils me parlent comme à un ami,  
 moi à qui ils ne sont même pas restés (fidèles) comme des  
 esclaves dans la crainte;  
 ils se présentent comme mes familiers,  
 eux qui ne reconnaissent même pas ma grâce; 115  
 ils se font fort de servir aux autres de médiateurs,  
 eux chargés de fautes sans nombre.  
 Parce qu'au-dehors leur corps est bien habillé,  
 ils semblent à qui les voit brillants et purs,  
 mais pires que la boue et la fange, 120

98. Matth. 23, 12      100. Jn 12, 43      103. I Cor. 11, 27  
 107. Matth. 22, 11      118. Matth. 23, 26-27

1. Cf. *Cat.* 5 où Syméon fait les mêmes reproches aux évêques : manque de respect pour l'Eucharistie et simonie (l. 654 s.).

2. Ici, le texte des manuscrits est manifestement corrompu. Il faut suppléer un verbe.

- μᾶλλον δὲ παντός ἰοῦ θανατηφόρου  
 κέκτηνται, οἱ δειλαιοὶ ἐν πονηρίᾳ.  
 ὡς περ γὰρ πάλαι Ἰουδᾶς ὁ προδοῦς με  
 λαβὼν τὸν ἄρτον ἐξ ἐμοῦ ἀναξίως  
 125 ἔφαγεν αὐτὸν ὡς μέρος κοινοῦ ἄρτου,  
 καὶ διὰ τοῦτο ὁ Σατανᾶς εἰσῆλθεν  
 εἰς τοῦτον εὐθύς καὶ ἀναιδῆ προδότην  
 ἀπειργάσατο ἐμοῦ τοῦ διδασκάλου,  
 ὑπουργὸν αὐτὸν λαβόμενος καὶ δοῦλον  
 130 καὶ ἐκπληρωτὴν τῶν αὐτοῦ θελημάτων,  
 οὕτω καὶ οὗτοι πανθάνουσιν ἀγνώστως,  
 ὅσοι τολμηρῶς καὶ ἀυθαδῶς τῶν θείων  
 ἀναξίως ἄπτονται μου μυστηρίων,  
 οἱ προὔχοντες μάλιστα τῶν ἄλλων θρόνοις,  
 135 οἱ τοῦ βήματος, οἱ τῆς ἱερωσύνης,  
 οἱ τὸ συνειδὸς καὶ πρὸ τοῦ βεβλαμμένου  
 καὶ μετὰ τοῦτο πάντως κατεγνωσμένον  
 ἔχοντες καὶ βαινόντες αὐλῇ μου θείᾳ,  
 καὶ ἀναισχύντως ἴστανται τοῖς ἀδύτοις  
 140 παρρησιαζόμενοι ἐνώπιόν μου,  
 μηδαμῶς τὴν θείαν μου δόξαν ὀρώντες,  
 ἦν εἰ ἔβλεπον, οὐκ ἂν τοῦτο ἐποίουν,  
 οὐδὲ πρόπυλα τοῦ ναοῦ μου τοῦ θείου  
 οὕτως ἀυθαδῶς εἰσεβῆναι κατετόλμων. —  
 145 Ταῦτα οὖν πάντα γινώσεται πᾶς ὁ θέλων  
 ἀληθῆ καὶ βέβαια τὰ γεγραμμένα  
 ἔργων ἐξ αὐτῶν, ὧν ἱερεῖς ποιούμεν,  
 καὶ ψεῦδος οὐδὲν οὐδαμῶς ἂν εὐρήσει  
 καὶ πεισθήσεται καὶ καθομολογήσει

## D H O R Z

## METRUM XII

122 δῆλαιοι D δίκαιοι Z || 123 πάλαι : πάλιν O || προδοῦς με :  
 προδότης ORZ || 127 ἐς Z || 131 οὕτως O || 133 μου + τῶν Z || 134  
 ἄλλων : ἀγίων ORZ || 140 παρρησιαζόμενοι D || 144 εἰσεβῆναι : εἰσεδῦναι  
 Z || 145 Σ ὁ πατήρ D || 148 εὐρήσει Z || 149 καθομολογεῖ σοι O

- pires même que n'importe quel poison mortel  
 sont leurs âmes, les méchants, les pervers !  
 Jadis, en effet, Judas qui me trahit,  
 recevant de mes mains le pain, indignement<sup>1</sup>,  
 125 le mangea comme un morceau de pain ordinaire,  
 et par là Satan aussitôt  
 entra en lui et le fit me trahir  
 effrontément, moi son Maître,  
 en le prenant à son service, comme un esclave,  
 pour exécuter ses desseins :  
 130 c'est ce qui leur arrive, à leur insu,  
 à tous ceux qui avec audace et présomption touchent  
 indignement à mes divins mystères,  
 eux qui du haut de leurs trônes dominant tous les autres,  
 qui dominant les clercs, qui dominant les prêtres,  
 135 eux dont la conscience était déjà gâtée  
 et après cela, en tout cas, est condamnée,  
 et qui foulent mon divin parvis,  
 eux qui sans vergogne se tiennent dans le sanctuaire,  
 pleins d'audace, en ma présence,  
 140 sans voir du tout ma gloire divine,  
 car, s'ils la regardaient, ils n'agiraient pas ainsi,  
 ils ne seraient pas assez hardis pour franchir avec cette  
 audace  
 les portiques de mon temple divin. »  
 Tout cela, tout ce que j'ai écrit, n'importe qui  
 145 reconnaîtra que c'est véritable et certain,  
 d'après les œuvres mêmes que nous faisons, nous les prêtres,  
 il ne trouvera absolument aucun mensonge (dans mes  
 paroles),  
 et il sera convaincu et confessera

123 s. Jn 13, 26-27    140. Job 22, 26    141. Jn 11, 40  
 142. I Cor. 2, 8

1. Recevoir le pain indignement, cf. 26, 39 et la note.

- 150 ὡς Θεὸς αὐτὸς δι' ἐμοῦ ταῦτα εἶπεν.  
— Εἰ μὴ τις αὐτὰ τῶν ποιούντων ὑπάρχει  
καὶ σπεύδει λόγοις ἀπατηλοῖς σκεπάσαι  
καὶ τὰς ἰδίας αἰσχύνας συγκαλύψαι,  
ὡς ἐνώπιον ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων
- 155 ἀποκαλύψει ὁ τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους  
ἀποκαλύπτων κύριος Θεὸς πάντων. —  
Ποῖος ἐξ ἡμῶν τῶν νυκτῶν ἱερέων  
τὰς ἀνομίας ἑαυτοῦ προκαθάρσας  
οὕτω κατετόλμησεν ἱεροσύνης ;
- 160 Ποῖος ἂν εἶποι τοῦτο ἐν παρηρησίᾳ,  
ὅτι κατεφρόνησε δόξης τῆς κάτω  
καὶ διὰ μόνην ἱερουργεῖ τὴν ἄνω ;  
Ποῖος τὸν Χριστὸν ἠγάπησε καὶ μόνον,  
καὶ χρυσὸν πάντα καὶ χρήματα παρείδε ;
- 165 Ποῖος ἠρέκθη τοῖς κατὰ χρεῖαν μόνοις  
καὶ τοῦ πλησίον οὐκ ἐνοσφισατό τι ;  
Ποῖος τὴν συνειδησιν κατεγνωσμένην  
ἑαυτοῦ οὐ κέκτηται ἀπὸ λημμάτων,  
δι' ὧν ἠπείχθη γενέσθαι ἢ ποιῆσαι,
- 170 ὠνησάμενος ἢ πωλήσας τὴν χάριν ;  
Ποῖος οὐ προέκρινεν ἀξίου φίλου  
τὸν ἀνάξιον μᾶλλον ἐγκαταστήσας ;  
Ἐαυτοῦ δὲ τίς οὐ σπουδάζει γνησίους  
φίλους ἀνθρώπους ἐπισκόπους ποιῆσαι,
- 175 ὅπως λαμβάνῃ ἐν ἐξουσίᾳ πάντα  
τὰ ἀλλότρια ; Τοῦτο γὰρ τῶν μετρίων,  
ὃ καὶ ἀναμάρτητον δοκοῦσιν εἶναι

## D H O R Z

## METRUM XII

159 οὕτως D || 163-164 > RZ || 168 οὐ > O || 177 δ : ἦ H ||  
ἀναμαρτήτων H || εἶναι δοκοῦσιν ∞ D

153. Jude 13    154. Lc 12, 9    155 s. Sir. 1, 30. Matth. 10,  
26. I Cor. 4, 5

- que c'est Dieu même qui les a prononcées par ma bouche : 150  
à moins que parmi ceux qui agissent ainsi, il ne s'en trouve  
un  
pour s'efforcer, avec des paroles trompeuses, de voiler  
et de dissimuler sa propre honte  
— cette honte que, en présence des anges et des hommes,  
dévoilera celui qui dévoile 155  
les secrets des ténèbres, le Seigneur, Dieu de l'Univers.  
Lequel d'entre nous, prêtres de maintenant,  
a commencé par purifier ses iniquités,  
pour oser porter ainsi la main sur la prêtrise?  
Lequel peut dire avec pleine confiance 160  
qu'il a méprisé la gloire d'ici-bas  
et que c'est uniquement pour celle d'en-haut qu'il est  
prêtre?  
Lequel a aimé le Christ, le Christ seul,  
et a méprisé tout ce qui est or et richesse?  
Lequel s'est contenté du strict nécessaire 165  
et n'a fait aucun tort à son prochain?  
Lequel ne garde sur la conscience  
des cadeaux qui l'accusent,  
les cadeaux qui l'ont poussé à devenir ou à en faire d'autres  
(prêtres)  
en achetant ou en vendant la grâce? 170  
Lequel n'a (jamais) fait passer un ami devant un plus  
méritant<sup>1</sup>  
en le promouvant de préférence malgré son indignité?  
Qui donc ne tâche de faire nommer évêques  
ses amis, ses bons amis,  
afin de recevoir en sa possession tout 175  
ce qui ne lui appartient pas? Et encore tout cela est-il le  
fait des plus modérés,  
et dans cette façon de faire ils ne voient aucun péché

glorifier au contraire de ne jamais faire acception de personne,  
22, 131 s.

1. Faire passer un ami devant un plus méritant. Syméon peut se



- ἄλλης αἴροντες πράγματα ἐκκλησίας.  
 Ποῖος διὰ αἵτησιν τῶν κατὰ κόσμον  
 180 δυναστῶν, φίλων, πλουσιῶν καὶ ἀρχόντων  
 οὐκ ἐχειροτόνησε καὶ παρ' ἀξίαν ;  
 Ὅντως οὐδεὶς σήμερον τούτων ὑπάρχει  
 ἔχων ἀπάντων καθαρὰν τὴν καρδίαν,  
 μὴ κεντούμενος ὑπὸ τοῦ συνειδήτους,  
 185 ὅτι πάντως ἐν ἐποίησεν ὧν εἶπον,  
 ἀλλ' ἐξαμαρτάνομεν ἀδεῶς πάντες,  
 μήτε τοῦ κακοῦ ἐκκοπήν μελετῶντες,  
 μηδὲ τοῦ καλοῦ ποιούμενοι τὴν πράξιν ·  
 καὶ διὰ τοῦτο οὐδὲ μετανοοῦμεν  
 190 εἰς τὸ βάθος τῶν κακῶν βαπτισθέντες,  
 καὶ ἀναλγήτως ἐγκείμεθα πρὸς ταῦτα.  
 Δόξης γὰρ ὑπάρχοντες ἀγευστοὶ θείας  
 τὴν κάτω δόξαν παριδεῖν οὐ δυνάμεθα ·  
 ἔρωσ δὲ δόξης, τῆς τῶν ἀνθρώπων λέγω,  
 195 ψυχὴν οὐκ ἔα ταπεινωθῆναι ὄλωσ,  
 οὐδὲ μέμψασθαι ἑαυτὴν ἐκουσίως.  
 Πῶς οὖν, εἰπέ μοι, τούτων οὕτως ἐχόντων,  
 ὁ δόξαν θηρώμενος τὴν τῶν ἀνθρώπων  
 καὶ πλοῦτου δεόμενος τοῦ φθειρομένου,  
 200 ὁ ἐπιθυμῶν χρυσοῦ πλῆθος ἔχειν,  
 ὁ εἰς ἀρπαγὴν ἀκόρεστος τυγχάνων  
 καὶ μνησικακῶν τοῖς μὴ συγχάως διδοῦσι,  
 Θεὸν ἔνοικον ἔχειν εἰπεῖν τολμήσει  
 ἢ φιλεῖν Χριστὸν ἢ Πνεῦμα Χριστοῦ ἔχειν ;  
 205 Ὁ δὲ μὴ Χριστὸν καὶ τὸν αὐτοῦ Πατέρα  
 καὶ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον εἰσδεδεγμένος,

## D H O R Z

## METRUM XII

184 κεντούμενην D || 184, 183, 186, 185 ~ D || 187 μελετοῦντες  
 O || 188 μήτε Z || 190 M | || τὸ > D || βάθος + πάντων D || βάθος + τὸ  
 ORZ || 193 M ! || παριδεῖν τὴν πρόσκαιρον καὶ φθειρομένην καὶ κάτω  
 ὄλωσ οὐ δυνάμεθα δόξαν D || 195 ταπεινοῦσθαι ORZ || 198 ὁ θηρώμενος

- alors qu'ils s'adjugent les biens d'une autre église!  
 Lequel donc n'a jamais, à la requête des gens du monde  
 — princes, amis, riches, puissants — 180  
 élu (des évêques) sans qu'ils le méritent?  
 En vérité, il n'y a personne aujourd'hui  
 qui de tout cela ait le cœur pur  
 et qui ne sente l'aiguillon de sa conscience,  
 pour avoir fait au moins une des choses que j'ai dites; 185  
 tous, nous péchons sans aucun scrupule,  
 sans prendre à cœur d'éliminer ce mal,  
 sans nous appliquer à la pratique du bien,  
 et voilà pourquoi nous ne faisons pas non plus pénitence,  
 plongés dans un abîme de maux 190  
 sans en ressentir aucune souffrance.  
 En effet, ignorant le goût de la gloire divine,  
 nous ne saurions mépriser la gloire d'ici-bas ;  
 et la passion de la gloire — je veux dire de celle des  
 hommes —  
 empêche absolument notre âme de s'humilier 195  
 et de se décider à se faire les reproches (qu'elle mérite).  
 Comment donc, dis-moi, dans ces conditions,  
 celui qui est à l'affût de la gloire des hommes  
 et en quête de la richesse périssable,  
 celui qui aspire à posséder un monceau d'or, 200  
 qui n'est jamais rassasié de rapines  
 et garde rancune à qui ne lui donne pas à pleines mains,  
 comment osera-t-il dire qu'il a Dieu demeurant en lui  
 ou qu'il aime le Christ, ou qu'il possède l'Esprit du Christ?  
 Et celui qui n'a pas reçu en lui le Christ 205  
 et son Père et l'Esprit-Saint

τὴν τῶν ἀνθρώπων δόξαν ~ D || 203 ἔχειν Θεὸν ἔνοικον ~ D || 204 >  
 ORZ || 206 τὸ > Z

194 s. Jn 12, 43      204. Rom. 8, 9

γνωστῶς οἰκοῦντα καὶ ἐμπεριπατοῦντα  
 τὸν ἕνα Θεὸν ἐν τῇ αὐτοῦ καρδίᾳ,  
 πῶς τὴν δουλείαν ἐνδείξεται γνησίαν,  
 210 ἐκ τίνος δ' ἄλλου τὴν ταπεινώσιν μάθη  
 ἢ πῶς διδαχθήσεται θέλημα θείου ;  
 Τίς μεσιτεύσει τοῦτον ἢ Θεῶ καταλλάξει  
 καὶ παραστήσει ἀνεπαίσχυντον λάτριν  
 Θεῶ τῷ μόνῳ καθαρῷ καὶ ἀχράντῳ,  
 215 ᾧ τὰ Χερουβίμ οὐ τολμᾷ ἀτενίσαι,  
 ὄντι ἀγγέλοις ἀπροσίτῳ τοῖς πᾶσι ;  
 Τίς βεβαιώσει κρατεῖν ἀναμαρτήτως  
 καὶ ἱεουργεῖν ἀκατακρίτως τοῦτον  
 τοῦ ἀμώμου θύματος φρικτὴν λατρείαν ;  
 220 Ποῖος ἀγγελος, ποῖος ἄνθρωπος τοῦτο  
 εἰπεῖν δύναται ἢ ποιῆσαι ἰσχύσει ;  
 Ἐγὼ γὰρ λέγω καὶ μαρτύρομαι πᾶσι  
 — μηδεὶς πλανάσθω, μὴ λόγοις ἀπατάσθω ! —  
 Ὅστις πρότερον οὐκ ἀφήσει τὸν κόσμον  
 225 καὶ τὰ τοῦ κόσμου ἀπὸ ψυχῆς μισήσει  
 καὶ μόνον Χριστὸν γνησίως ἀγαπήσει  
 καὶ ψυχὴν αὐτὴν δι' αὐτὸν ἀπολέσει,  
 μηδὲν μεριμνῶν τῶν εἰς ζωὴν ἀνθρώπου,  
 ἀλλ' ὡς καθ' ὥραν ἀποθνήσκων τυγχάνει  
 230 καὶ πολλὰ κλαύσει δι' αὐτὸν, καὶ πενήθει  
 κάκεινον μόνου ἕξει ἐπιθυμίαν  
 καὶ διὰ πολλῶν θλίψεων τε καὶ πόνων  
 καταξιωθῆ Πνεῦμα λαβεῖν τὸ Θεῖον,

## D H O R Z

## METRUM XII

209 ἐνδέξεται O || 210 δ' : δὲ ORZ || 211 ἢ πῶς : πῶς δὲ D || 212  
 ἢ τίς μεσιτεύσειε τῷ Θεῶ τοῦτον D || 216 τοῖς πᾶσι ἀγγέλοις ἀπρο-  
 σίτῳ ∞ D || 218 ταύτην D || 226 > H || Χριστὸν μόνον ἀγαπήσει  
 γνησίως ∞ D || 227 αὐτὴν : αὐτοῦ O

207. II Cor. 6, 16      211. Ps. 142, 10      212. II Cor. 5, 20  
 213. II Tim. 2, 15      225. I Jn 2, 15      227. Matth. 16, 25  
 232. Act. 14, 22

habitant et se promenant *de façon consciente*,  
 Dieu unique, dans son cœur,  
 comment se montrera-t-il serviteur sincère,  
 de quel autre maître apprendra-t-il l'humilité,      210  
 comment s'instruira-t-il de la volonté de Dieu ?  
 Qui lui servira de médiateur, qui le réconciliera avec Dieu  
 et le présentera comme un serviteur sans reproche  
 devant Dieu, le seul pur, le seul sans tache,  
 devant celui que les Chérubins n'osent fixer      215  
 et qui est inaccessible à tous les anges ?  
 Qui garantira que cet homme porte la main (sur Dieu) sans  
 péché

et qu'il célèbre sans crime  
 le culte redoutable de la victime immaculée ?  
 Quel ange, quel homme      220  
 peut dire cela ou sera capable de le faire ?  
 Pour moi, voici ce que je dis et atteste à tous  
 — que personne ne se trompe, ne se laisse égarer par  
 d'autres paroles<sup>1</sup> — :

qui n'aura pas d'abord renoncé au monde,  
 haï de toute son âme les choses du monde,      225  
 aimé sincèrement le Christ seul  
 et perdu son âme à cause de lui,  
 sans se faire aucun souci des besoins de la vie humaine,  
 mais mourant pour ainsi dire à toute heure,  
 qui, à cause de lui, ne se sera pas répandu en pleurs et en      230  
 affliction,

sans rien désirer en dehors de lui,  
 qui n'aura pas, à force de détresses et de travaux,  
 été jugé digne de recevoir le même Esprit divin

1. Que personne ne se laisse égarer ! Cf. 55, 173. Incise fréquente  
 chez Syméon qui craint les illusions. Ce sont elles qui ruinent la vie  
 spirituelle ; cf. 1, 130.

ὁ καὶ δέδωκε τοῖς θεοῖς ἀποστόλοις,  
 235 ἵνα δι' αὐτοῦ πᾶν ἐκδιώξῃ πάθος,  
 πᾶσαν δ' ἄρετὴν εὐκόλως κατορθώσῃ  
 καὶ δακρύων κτήσῃται πηγὰς ἀφθόνους,  
 — ὅθεν κάθαρσις καὶ ψυχῆς θεωρία,  
 ὅθεν τοῦ θεοῦ θελήματος ἡ γνώσις,  
 240 ὅθεν φωτισμὸς ἐλλάμψεως τῆς θείας  
 καὶ θεωρία φωτὸς τοῦ ἀπροσίτου,  
 ἐξ οὗ ἡ ἀπάθεια, ἡ ἀγιότης  
 δίδοται πᾶσιν τοῖς καταξιωθεῖσιν  
 ὁρᾶν καὶ ἔχειν τὸν Θεὸν ἐν καρδίᾳ  
 245 καὶ φυλάττεσθαι παρ' αὐτοῦ καὶ φυλάττειν  
 ἀτρώτους αὐτοῦ τὰς ἐντολὰς τὰς θείας —,  
 ἱερωσύνην καὶ ψυχῶν προστασίαν  
 καταδέξασθαι ἢ ἄρξαι μὴ τολμήσῃ!  
 Ὡσπερ γὰρ Χριστὸς Θεῶν Πατρὶ ἰδίῳ  
 250 καὶ προσφέρεται καὶ ἑαυτὸν προσφέρει,  
 οὕτω καὶ ἡμᾶς αὐτὸς τε προσφέρει  
 καὶ αὐτὸς ἡμᾶς οὕτως δέχεται πάλιν.  
 Ἐπεὶ εἰς κρίμα καὶ κατὰκριμα ἔσται  
 ἡ ἐγχείρησις τῶν τοιούτων πραγμάτων,  
 255 φονέως χεῖρον, μοιχοῦ χεῖρον καὶ πόρνου  
 καὶ πάντων ἄλλων ἔστιν ἀμαρτημάτων.  
 Ταῦτα οὖν πάντα πρὸς βροτοὺς νῦν τελοῦνται,  
 εἰς ἀλλήλους γὰρ ἀμαρτάνομεν πάντως.

## DHORZ

## METRUM XII

243 πᾶσι ORZ || 245 καὶ — αὐτοῦ > O || 247 ἱερωσύνη D ἱερω-  
 σύνης Z || 248 καταδέξασθαι O || 251 M ! || οὕτως H || αὐτὸς : ἑαυτοῦς  
 D || προσφέρειν O || 252 οὕτως D οὕτως Z || 257-304 > H

234. Jn 20, 22      241. I Tim. 6, 16      250. Hébr. 9, 14

1. Ici on attendrait plutôt κάθαρσις ψυχῆς καὶ θεωρία. En tout cas la θεωρία ne vient qu'après la purification; cf. 44, 120; 55, 20 et la note.

qu'il a donné aux divins Apôtres,  
 afin que cet Esprit lui permette de chasser toute passion, 235  
 d'exceller aisément en toute vertu  
 et de faire jaillir d'intarissables fontaines de larmes,  
 — d'où naissent pour l'âme la purification et la contempla-  
 tion<sup>1</sup>,

d'où la connaissance du divin vouloir,  
 d'où l'illumination par la splendeur divine 240  
 et la contemplation de la lumière inaccessible,  
 qui procure l'impassibilité et la sainteté  
 à tous ceux qui ont été jugés dignes  
 de voir et de posséder Dieu dans leur cœur,  
 d'être gardés par lui et de garder 245  
 sans un accroc ses commandements divins —,  
 (qu'un tel homme) n'ait pas l'audace d'accepter  
 le sacerdoce et l'autorité sur les âmes, ou de s'y pousser<sup>2</sup>.  
 De même, en effet, que le Christ, devant Dieu son Père  
 à la fois est offert et s'offre lui-même<sup>3</sup>, 250  
 de même pour nous, il nous offre lui-même  
 et lui-même à son tour, semblablement, nous reçoit.  
 Et puisque doit être imputé à crime et à condamnation  
 le fait de mettre la main sur de telles réalités,  
 c'est (une faute) pire que le meurtre, pire que l'adultère et 255  
 la fornication,

pire que tous les autres péchés :  
 car tous ces péchés, ce sont des mortels qui en sont victimes  
 puisque évidemment nous y péchons les uns contre les  
 autres,

2. Sur le respect dû au ministère, cf. tout l'Hymne 19.

3. Est offert et s'offre lui-même. Souvenir de la Liturgie de saint Jean Chrysostome. Cf. la prière du prêtre pendant le chant du Cheroubicon : Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Sur la controverse suscitée en 1155-1156 par cette formule, voir J. GUILLEARD, « Le Synodicon de l'Orthodoxie », dans *Travaux et Mémoires*, 2 (Paris 1967), p. 210-215.

- ὁ δὲ τὰ θεῖα κατηλεῦον θρασέως  
 260 καὶ ἀπειπολῶν τοῦ Πνεύματος τὴν χάριν  
 εἰς αὐτὸν πάντως τὸν Θεὸν ἀμαρτάνει.  
 Ὁ γὰρ καταστάς εἰς πρόσωπον τοῦ Λόγου  
 οὕτω βιοῦν ὀφείλει ὡσπερ ἐκεῖνος  
 καὶ οὕτως ἀκολουθεῖ! λέγειν ἐκεῖνον·  
 265 Αἱ ἀλώπεκες ἔχουσι φωλεοὺς πάντως  
 καὶ τὰ πετεινὰ κατασκηνώσεις πάντα,  
 ἐγὼ δ' οὐκ ἔχω, τὴν κεφαλὴν τοῦ κλίω,  
 ὁ Χριστοῦ λάτρης ἡξιωμένος.  
 Οὐδὲν γὰρ ὄλωσ αὐτὸς ἴδιον ἔχειν  
 270 οὐδὲ κεκτήσθαι ὀφείλει τι τοῦ κόσμου,  
 εἰ μὴ τὴν τοῦ σώματος χρεῖαν καὶ μόνον,  
 τὰ δ' ἄλλα πάντα τοῖς πένησι καὶ ξένοις  
 καὶ τῇ ἑαυτῶν προσήκει ἐκκλησίᾳ.  
 Εἰ δ' αὖ τολμήσει εἰς ἰδίας ἐξόδους  
 275 ἀκαίρως χρῆσθαι τούτοις μετ' ἐξουσίας  
 καὶ συγγενέσι τὰ τῶν ξένων χαρίζειν,  
 οἴκους τε κτίζειν καὶ ἀγροὺς ἀγοράζειν  
 καὶ ἀνδραπόδων ἐπισύρῃσθαι πλῆθος,  
 οὐαί, ὅποσον τὸ κατὰκριμα τούτου!  
 280 Πάντως ἀνθρώπων παρεϊκάζεται οὗτος  
 τὴν τῆς ἰδίας γυναικὸς ὄλην προῖκα  
 καταφαγόντι κακῶς ἐξ ἀφροσύνης·  
 ὃς ἄρα κρατηθεὶς καὶ μὴ ἔχων τοῦ δοῦναι  
 ταύτην ἀπαιτούμενος χρήματα πάντως  
 285 πρὸς τῇ στερήσει τῆς ἑαυτοῦ συζύγου  
 καὶ εἰς φυλακὴν πέμπεται καθειρχθῆναι.

## D H O R Z

## METRUM XII

263 ὀφείλει οὕτω βιοῦν ∞ D || 264 λέγειν ἀκόλουθα D || 265 M |  
 || φωλεοὺς πάντως ἔχουν D || 268 λάτρης O || 269 αὐτὸς ἴδιον ὄλωσ ∞  
 O R Z || 273 ἑαυτῷ O R ἑαυτοῦ Z || 276 συγγενέσι D || 283 M | || ἄρα :  
 καὶ D

- mais celui qui a l'audace de trafiquer des choses divines  
 et qui fait commerce de la grâce de l'Esprit, 260  
 celui-là, c'est envers Dieu même qu'il pêche.  
 Car celui qui est établi représentant du Verbe  
 doit vivre de la même façon que lui a vécu  
 et (pouvoir) dire, comme lui<sup>1</sup> : « Suis-moi!  
 les renards sans doute ont leur tanière 265  
 et tous les oiseaux leur gîte,  
 mais moi je n'ai pas où poser ma tête »  
 — puisqu'il a été jugé digne d'être le serviteur du Christ<sup>2</sup>.  
 Car il ne doit absolument rien avoir 270  
 ou posséder en propre (des biens) du monde,  
 sinon le strict nécessaire pour son corps :  
 et tout le reste, c'est aux pauvres et aux étrangers,  
 c'est à leur Église que cela appartient;  
 mais s'il a l'audace d'en user mal à propos, 275  
 en propriétaire, pour ses propres dépenses,  
 de faire cadeau à ses parents du bien des étrangers,  
 de bâtir des maisons, d'acheter des champs,  
 de traîner derrière lui une multitude d'esclaves,  
 hélas! quelle ne sera pas sa condamnation!  
 Assurément, on peut le comparer à un homme 280  
 qui, dans sa folie, a mangé, détruit  
 toute la dot de sa femme :  
 arrêté, et n'ayant plus d'argent pour la rendre  
 quand on la lui réclame, eh bien,  
 outre la séparation d'avec sa femme, 285  
 il est jeté en prison pour y être détenu<sup>3</sup>.

1. Οὕτως se relie à ἐκεῖνον, avec le sens d'ὁμοίως. La leçon ἀκόλουθα : des paroles qui s'accordent (avec celles du Seigneur) est une facilité et ne se trouve qu'en D.

2. Ὁ Χριστοῦ λάτρης ... pourrait aussi se comprendre comme une apposition à ἐγὼ de la ligne précédente.

3. Ce sont les prescriptions du droit civil.

Οὕτως οὖν ἐσόμεθα οἱ ἱερεῖς καὶ λάτραι,  
οἱ εἰς ἑαυτοὺς καὶ συγγενεῖς καὶ φίλους  
καταχρῶμενοι ταῖς τῶν ἐκκλησιῶν εἰσόδοις  
290 καὶ τῶν πενήτων μὴ φροντίζοντες ὅλως,  
ἀλλ' οἴκους, βαλανεῖα, μοναστήρια, πύργους  
κτίζοντες, προικίζοντες, γάμους ποιοῦντες  
καὶ τῶν ἰδίων ἐκκλησιῶν ὡς ξένων  
καταφρονοῦτες καὶ ἀμελοῦντες τούτων  
295 καὶ ἐπὶ μακροὺς χωριζόμενοι χρόνους,  
οἱ καὶ διατρίβομεν ἐν ἀλλοτρίᾳ χώρᾳ  
ἑὼντες χήρας τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας,  
πρόνοιαν αὐτῶν οὐδεμίαν ποιοῦντες,  
οἱ δὲ καὶ καρτεροῦντες εἰς αὐτὰς καὶ οἰκοῦντες,  
300 οὐχ ὅτι τούτων κρατούμεθα τῷ πόθῳ,  
ἀλλ' ὅπως μόνον ζῶμεν ἐκ τῶν προσόδων  
ἀφθόνως αὐτῶν καὶ κατασπαταλῶμεν.  
Περὶ δὲ ψυχῆς κάλλους τῆς Χριστοῦ νύμφης,  
ποῖος ἐξ ἡμῶν τῶν ἱερέων φροντίζει ;  
305 Ἔνα μοι δεῖξον καὶ εἰς τοῦτον ἀρκοῦμαι !  
Ἄλλ', οὐαὶ ἡμῖν, τοῦ ἐξεδόμου αἰῶνος  
θύταις, μοναχοῖς, ἐπισκόποις καὶ λάτραις,  
ὅτι τοὺς νόμους τοῦ Θεοῦ καὶ σωτήρος  
καταπατοῦμεν ὡς μηδενὸς ἀξίους !

## D H O R Z

## METRUM XII

287 M ! || οἱ ἱερεῖς : ἀδιαφόρως, μύσται, ἱερεῖς, ἀρχιερεῖς D || 289-  
290 M ! || τῶν ἐκκλησιῶν ταῖς εἰσόδοις καὶ μόνον ἄβρῶς καταχρῶ-  
μενοι καὶ τῶν πενήτων ὅλως μὴ φροντίζοντες ἢ προνοοῦντες D || 291  
M ! || οἴκους + πυλεῶνας καὶ D || βαλανεῖα + στῶας D || μοναστήρια +  
καὶ D || πύργους + μόνον D || 295 χωριζόμενος D || 296 M ! || χώρα  
> D || 297 ἑὼντες χήρας : χῶρα ἑὼντες D || γυναῖκας + χήρας ἀπροή-  
τους τε ἀμελημένους D || 298 μηδεμίαν Z || 299-300 M ! || οἱ δὲ καὶ  
ἔσως εἰς αὐτὰς καρτεροῦντες, διατρίβοντες καὶ οἰκοῦντες οὐχ, ὅτι τῷ  
πόθῳ τούτων κρατούμεθα κἄν ὅλως D || 303 κάλλους ψυχῆς ὡ D ||  
ψυχῆς + καὶ σωτηρίας D || 304 M ! || ἐξ ἡμῶν ποῖος ὡ D || ποῖος + τοῖνον  
D || φροντίζει + τε καὶ λάτρων D || 305 ἕνα + μόνον ORZ || 306 εὐδό-  
μου H

De même en sera-t-il pour nous, prêtres et serviteurs (du  
Christ),  
qui dépensons pour nous-mêmes, pour nos parents et nos  
amis,

les revenus des Églises,  
sans nous mettre en peine des pauvres, 290  
qui bâtissons maisons, bains, monastères, tours,  
qui constituons des dots, donnons des noces,  
qui négligeons et méprisons  
nos propres Églises comme des étrangères,  
en en restant éloignés pour de longues périodes, 295  
qui séjournons dans une autre région  
en laissant veuves nos propres épouses,  
sans prendre d'elles aucun soin,  
— et, même si nous persévérons et demeurons avec elles,  
ce n'est pas que nous soyons retenus par notre amour pour 300  
elles,

c'est seulement afin de vivre de leurs revenus  
tout à notre aise, et de nous donner du bon temps! —  
Mais l'âme de l'épouse du Christ,  
lequel d'entre nous, prêtres, se préoccupe de sa beauté?  
Montre-m'en un, un seul, et je te tiendrai quitte! 305  
Mais malheur à nous, en ce septième millénaire<sup>1</sup>,  
prêtres, moines, évêques et serviteurs (du Christ),  
parce que nous foulons aux pieds, comme si elles ne  
méritaient pas le respect,  
les lois de notre Dieu et Sauveur!

302. Amos 6, 4

1. Le septième millénaire. Selon le comput byzantin (naissance du Christ en l'an 5508), Syméon a vécu de 6457 à 6530, au milieu du septième millénaire. Pour Syméon, ce millénaire sera probablement le dernier de l'histoire humaine : il est déjà marqué par la déchéance des prêtres, signe précurseur de la crise finale et de l'apparition de l'Antéchrist.

- 310 Καὶ εἴ που φανῆ μικρὸς εἰς ἐν ἀνθρώποις,  
 Θεῶ δὲ μέγας ὡς αὐτῷ ἐγνωσμένος,  
 μὴ τοῖς πάθεσιν ἡμῶν συγκαταβαίνων,  
 εὐθύς ἀπελαύνεται ὡς εἰς κακούργων  
 καὶ διώκεται παρ' ἡμῶν ἐκ τοῦ μέσου
- 315 καὶ ἀπροσνάγωγος γίνεται, καθὰ πάλαι  
 ὁ Χριστὸς ἡμῶν παρὰ τῶν τηρικαῦτα  
 ἀρχιερέων καὶ δεινῶν Ἰουδαίων,  
 ὡς αὐτὸς ἔφη καὶ αἶε τοῦτο λέγει  
 τῇ λαμπρῇ φωνῇ τῶν τούτου μεγαλειῶν ·
- 320 ἀλλ' ἔστι Θεός, ὃς αὐτὸν ἀνυψώσει  
 καὶ προσλάβεται ὡς ἐν τῷ βίῳ,  
 οὕτως ἐν τῷ μέλλουτι καὶ συνδοξάσει  
 πᾶσιν ἀγίοις, οὓς ἐπόθησεν οὗτος.  
 Ἄλλὰ τί φησι καὶ πρὸς ἡμᾶς ὁ Λόγος ; —
- 325 Τῶν μοναζόντων οἱ δοκοῦντες σπουδαῖοι !  
 Τὸ ἐντὸς μορφώσατε τῇ εὐσεβείᾳ  
 καὶ τὸ ἐκτὸς μοι καθαρὸν πάντως ἔσται,  
 τὸ μὲν γὰρ ὑμῶν εἰς ὠφέλειαν ἔσται  
 καὶ τῶν ὀρώντων τὰ κατὰ ὑμῶν ἔργα,
- 330 τὸ δὲ ποθεινὸν ἔμοι τῷ κτίστη πάντων  
 καὶ ταῖς νοεραῖς τάξεσί μου καὶ θείαις.  
 Εἰ δὲ τὸν ἐκτὸς κοσμεῖτε ἀνδριάντα  
 τῇ καταστολῇ τῶν ἡθῶν τούτου μόνη

## D H O R Z

## METRUM XII

311 δὲ > H || 313 ὡς : ὡσπερ D || εἰς + τῶν D || 315 M I || γίνεται  
 > D || καθὰ : καθάπερ D καθὼς ORZ || 316 ἡμῶν + καὶ σωτῆρ τῶν  
 ἀπάντων γίνεται ἄνωγος D || 321 M I || προσλήψεται Z || ἐν + τῷδε  
 ORZ || 325 Σ Θεὸς πάλιν λέγει D || 329 ἡμῶν O

310. Lc 9, 48    315. Jn 16, 2    320. Lc 1, 52    322. Rom.  
 8, 17    326. II Tim. 3, 5    327. Matth. 23, 26    329. Matth.  
 5, 16

1. Le dedans et le dehors, cf. *Cat.* 9 : « aussi bien que l'extérieur,

Et pour peu qu'apparaisse un seul individu, petit entre les 310  
 hommes  
 mais grand devant Dieu en tant qu'il est connu de lui,  
 qui ne condescende pas à nos passions,  
 aussitôt le voilà chassé comme n'importe quel malfaiteur,  
 nous le poursuivons, nous nous en débarrassons,  
 il est « exclu de la synagogue », comme jadis 315  
 le Christ notre (Dieu) le fut par les grands-prêtres  
 du temps et par les Juifs cruels,  
 ainsi que lui-même l'a dit et continue toujours de le dire  
 par la voix retentissante de ses merveilles :  
 mais il y a un Dieu, qui l'exaltera, 320  
 qui le recueillera, déjà en cette vie  
 et pareillement dans la vie future, et qui le glorifiera  
 avec tous les saints que cet homme a aimés.  
 — Mais, et à nous, que dit le Verbe?  
 « Vous, les moines, qui paraissez fervents, 325  
 au-dedans formez-vous selon la piété  
 et, pour moi, le dehors sera toujours assez pur<sup>1</sup>,  
 car le dehors vous profitera sans doute à vous  
 et à ceux qui voient vos bonnes œuvres,  
 mais c'est le dedans que je recherche, moi le Créateur de 330  
 tout  
 ainsi que mes hiérarchies spirituelles et divines.  
 Mais si vous ornez la figure extérieure<sup>2</sup>  
 en vous contentant de soigner seulement sa conduite,

c'est l'homme intérieur que nous devons orner de toute la parure  
 de l'esprit » l. 333.

2. L'ἀνδριὰς, la statue, i.e. l'apparence extérieure, s'oppose à  
 l'εἰκὼν (336) l'image de Dieu, à l'intérieur de nous. *Cat.* 9, l. 331-333.  
 Syméon se dresse contre le formalisme mais aussi contre le phari-  
 saïsme — cf. 33, 74-121. Ce qui est important, c'est l'intensité de  
 l'amour. Ce passage s'inspire de *I Tim.* 4, 7-8. La γυμνασία σωματική,  
 que Paul oppose à l'exercice de la piété, se retrouve au v. 335 :  
 γυμνασία τῶν πόνων.

καὶ τοῖς ὀρώσιν ὑμᾶς δοκεῖτε φίλοι  
 335 διὰ τῆς ἐκτὸς γυμνασίας τῶν πόνων,  
 φίλης ἐμῆς δὲ τῆς εἰκόνας οὐδ' ὅλως  
 ποιεῖσθε λόγον εἰς κάθαρσιν καὶ κόσμον  
 αὐτῆς ἐν σπουδῇ καὶ δάκρυσι καὶ πόνοις,  
 δι' ἧς ἔμοι τε καὶ πᾶσι καθορᾶσθε  
 340 ἄνθρωποι τρανώς λογικοί τε καὶ θεῖοι,  
 εἰοικατέ μοι ὄντως μυδῶσι τάφοις,  
 καθάπερ ποτὲ Φαρισαῖοι, ὡς ἔφθην  
 εἰπὼν ἐλέγχων τὴν ἀφροσύνην τούτων.  
 Ἐξωθεν λαμπροί, μυδῶντες, πλήρεις ἔσω,  
 345 νεκροῖς ὁστέοις μεμεστωμένοι φαύλων  
 καρδίας σατρᾶς ἐνθυμήσεων, λόγων,  
 παθῶν, ἐννοιῶν, καὶ μελέτης δολίας.  
 Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν ἐξεζήτησε ταῦτα,  
 ἠσθεῖαν λέγω, σκληραγωγίαν, πόνους,  
 350 κόμην ἀχμηράν, σιδήρων καθηλώσεις,  
 τρίχινον ἔσθος, τύλων πλήθος γονάτων,  
 ξηροκοιτίαν, χόρτον εἰς στρώσιν κοίτης  
 καὶ πᾶσαν ἄλλην κακοπάθειαν βίου ;  
 Καλὰ γε ταῦτα, εἰ καλῶς ἐκτελεῖται  
 355 τὰ τῆς νοεῶς καὶ κρυπτῆς ἐργασίας  
 ὑμῶν ἐν γνώσει καὶ σοφίᾳ καὶ λόγῳ ·  
 εἰ δ' ἐκτὸς ταύτης ἐπ' ἐκείνοις μέγα τι  
 φρονεῖτε ἴσως καὶ τὸ εἶναι δοκεῖτε  
 μηδὲν δὲ ὄντες ἐκείνης χωρὶς, τάχα  
 360 λειτροῖς προσεοίκατε, λαμπραῖς ἐσθῆσιν

et que vous vouliez vous faire chérir de ceux qui vous voient  
 grâce aux labeurs où vous vous exercez extérieurement, 335  
 mais sans tenir aucun compte de celle qui m'est chère,  
 de mon image, pour la purifier et l'orner  
 par votre zèle, vos larmes et vos labeurs,  
 — elle par qui, pour moi et pour tous, vous vous montrez  
 clairement des hommes raisonnables, des hommes divins —, 340  
 (alors) vraiment, pour moi vous êtes semblables à des  
 tombes en putréfaction,  
 comme jadis les Pharisiens, à qui déjà  
 je disais, en leur reprochant leur stupidité :  
 « Au-dehors, brillants, au-dedans pleins de putréfaction,  
 remplis d'ossements de morts, de toute la pourriture 345  
 d'un cœur perversi, pensées, paroles,  
 passions, réflexions, calculs hypocrites ».  
 Qui, en effet, parmi vous, a recherché ces biens,  
 je veux dire : jeûne, mortifications, labeurs,  
 chevelure négligée, chaînes de fer, 350  
 habit de crin, genoux calleux,  
 coucher sur la dure, coucher sur la paille  
 et toutes les autres macérations de cette vie ?  
 Tout cela est bien, pourvu que soient bien pratiqués aussi  
 les exercices de votre spirituelle et secrète occupation<sup>1</sup>, 355  
 avec conscience, sagesse et raison ;  
 mais si, en dehors de cette occupation, vous vous enorgueil-  
 lissez  
 pour vos macérations et vous croyez quelque chose,  
 alors que sans la première vous n'êtes rien, c'est un peu  
 à des lépreux que vous ressemblez, des lépreux recouverts 360

## D H O R Z

## METRUM XII

334 δοκεῖται D || 341 μυδῶσι τάφοις ὄντως ∞ D || 342 ἔφθην :  
 ἔφην Z || 351 τρίχινον codd. || 352 πῶσιν D || 354 ἐκτελεῖται > H ||  
 355-401 > H || 357 M ! || 358 ἴσως > Z || τὸ : τί Z || δοκεῖται D ||  
 359 δὲ > ORZ || χωρὶς ἐκείνης ∞ D

341 s. Matth. 23, 27 s. 346. Éphés. 4, 29

1. Κρυπτὴ ἐργασία. Il s'agit des actes de vertu particuliers, de la  
 πολιτεία du moine, qui doivent rester cachés. La κρυπτὴ μελέτη  
 qui l'accompagne souvent exprimerait une prière plus ou moins  
 continue — cf. L. HAUSHERR, *Noms du Christ et voies d'oraison*  
 (*Orientalia Christiana Analecta*, 157), Rome 1960, *passim* et surtout  
 p. 162-175.

ἐστολισμένοι τῶν ὀρώντων εἰς πλάνην.  
 Ἄλλὰ τοῖς ἐκτός χαίρειν πᾶσιν εἰπόντες  
 μόνης γενέσθαι τῆς ἐντός ἐργασίας  
 σπεύσατε θερμῶς ἐν ἰδρώσι καὶ πόνοις  
 365 θείων ἄρετῶν καὶ ἱερῶν ἀγώνων,  
 Ἴν' ὀφθῆτε μοι παρθένοι ταῖς ἐννοιαῖς,  
 πεφωτισμένοι τὴν διάνοιαν πᾶσαν,  
 καὶ ἐνωθῆτε τῷ Λόγῳ μοι ἐν λόγῳ  
 σοφίας ἐμῆς καὶ γνώσεως τῆς κρείττω !  
 370 Τοῦ ἱεροῦ μου ἡ πληθὺς λαοῦ πᾶσα,  
 δεῦρο σπουδαίως πρὸς με τὸν σὸν δεσπότην !  
 Δεῦρο, τῶν δεσμῶν λύθητι τῶν τοῦ κόσμου,  
 μίσησον πλάνην τῶν αἰσθήσεων πᾶσαν,  
 φύγε τῶν κακῶν τὰς αἰτίας ὀξέως,  
 375 ἐπιθυμίαν ὀράσεως σαρκός τε,  
 ἀλαζονεῖαν φρενῶν τε καὶ τοῦ βίου  
 καὶ πᾶσαν ἄλλην ἐνθύμησιν ματαίαν !  
 Ἄ γινῶθι κόσμου ὄντα τῆς ἀδικίας,  
 εἰς ὀλεθρον ἄγοντα τὸν κεκρημένον  
 380 αὐτοῖς ἐμπαθῶς καὶ προσπαθῶς ἐν βίῳ  
 καὶ ἐχθρὸν κάμοῦ δυστυχῶς ἐκτελοῦντα !  
 Λαβοῦ τοῦ πόθου τῶν ἐμῶν ἐν καρδίᾳ  
 θείων πραγμάτων, ἀγαθῶν αἰωνίων,  
 ὧν σοι σαρκωθεὶς ἠτοίμασα ὡς φίλῳ,  
 385 Ἴν' ἦς μοι ἀεὶ συνδαιτυμῶν ἀφράστως  
 ἐν τῇ τραπέζῃ τῆς ἐμῆς βασιλείας,  
 τῆς ἐν οὐρανοῖς μετὰ πάντων ἁγίων !  
 Γινῶθι γὰρ σαυτὸν, ὡς βροτὸς καὶ φθαρτὸς εἶ,

## D H O R Z

## METRUM XII

366 ὀφθῆται D || 370 λαοῦ ἡ πληθὺς ∞ ORZ || Σ θεῖος λόγος πρὸς  
 πάντας D || 374 ὀξέως : ἀξίως O || 376 ἀλαζονεῖαν D || τε : τὰ O || 377  
 > ORZ || 378 κόσμον D || τῆς ἀδικίας ὄντα ∞ D || 381 κάμοῦ : κακοῦ  
 O || 385 συνδαιτυμῶν O || 387 τῆς : τοῖς O τοῦ D || 388 σαυτὸν ὡς  
 βροτὸς καὶ φθαρτὸς εἶναι γινῶθι D

de vêtements brillants pour tromper ceux qui les voient.  
 Envoyez promener tous ces dehors  
 et adonnez-vous à l'intérieure occupation, sans plus !  
 hâtez-vous avec ferveur dans les sueurs et les travaux  
 des vertus divines et des saints combats, 365  
 afin d'être à mes yeux des vierges dans vos pensées,  
 votre intelligence tout entière illuminée,  
 et de vous unir à moi, le Verbe, par la parole  
 de ma sagesse et de la connaissance supérieure. »  
 — « Quant à toi, mon peuple saint, tout mon peuple, 370  
 viens avec zèle vers moi, ton Maître !  
 Viens, délivre-toi des liens du monde,  
 prends en haine toute la duperie des passions,  
 fuis en toute hâte ce qui produit les vices :  
 la concupiscence des yeux et de la chair, 375  
 l'orgueil de la pensée et de la vie  
 et toute autre imagination vaine !  
 Reconnais que tout cela appartient au monde de l'iniquité,  
 que tout cela conduit à sa perte celui qui en use  
 avec un attachement passionné en cette vie, 380  
 en faisant de lui mon ennemi, le malheureux !  
 Sois suspendu au désir de mes divins  
 trésors en ton cœur, des biens éternels  
 que, dans mon incarnation, je t'ai préparés, comme à mon  
 ami,  
 pour faire de toi, sans fin, indiciblement, mon convive 385  
 à la table de mon Royaume,  
 de mon Royaume céleste, avec tous les saints.  
 Oui, connais-toi toi-même<sup>1</sup>, et que tu es mortel et corruptible,

375. I Jn 2, 16    378. Jac. 3, 6    383 s. I Cor. 2, 9    386.  
 Lc 22, 30

1. γινῶθι σαυτὸν, cf. 45, 74.



ὀλίγον ζωῆς λείψανον ὧν ἐν βίῳ,  
 390 καὶ ὡς οὐδέν σοι ἔμεται τῶν ἐν κόσμῳ  
 λαμπρῶν ἢ τερπνῶν καὶ ἡδέων ἐντεῦθεν  
 πρὸς τὰς ἐκείθεν ἀπαίροντι σκηνώσεις  
 ἢ τὰ τῶν ἔργων μόνων τῶν ἐν τῷ βίῳ  
 φαύλων παρὰ σοῦ ἢ καλῶν ἐργασθέντων!  
 395 Καὶ γνοὺς τὸ φθαρτὸν καὶ ἐπικηρον πάντων  
 λιπῶν τὰ κάτω, ἄνω δεῦρο, καλῶ σε  
 πρὸς με τὸν Θεὸν τοῦ παντός καὶ σωτήρα,  
 ἵν' εἰς αἰῶνας αἰώνων ζήσης ὄντως  
 καὶ τῶν ἀγαθῶν τῶν ἐμῶν ἐντροφήσης,  
 400 ὧν ἠτοίμασα τοῖς ἐμὲ ἀγαπῶσιν  
 αἶψα τε καὶ νῦν, ἀμήν εἰς τοὺς αἰῶνας!

## D H O R Z

## METRUM XII

389 ζωῆς ὀλίγον ∞ D || 394 καλῶς O || 396 δεῦρο ἄνω ∞ Z ||  
 401 Σ στίχοι υ' ὁμοῦ στίχοι χιλιάδες δέκα ἤτοι μυριάς μία καὶ  
 ἑπτακόσιοι νθ' : — τέλος τῆς στιχερᾶς βίβλου τοῦ τρισολβίου πατρὸς  
 ἡμῶν συμεών : — εἰ δὲ ἐκδιωσις τῆς πίνακος τῶν θείων λόγων αὐτοῦ  
 γέγονεν παρὰ ἀλεξίου φιλοσόφου D || Σ τέλος ἐρώτων θείων O

400. I Cor. 2, 9

1. Tu n'as plus qu'un petit reste de vie. L'expression est peut-être  
 tirée de GRÉGOIRE DE NAZIANZE, PG 36, 380 C : "Ἡ ποθεῖς τῶν

que tu n'as plus qu'un reste de vie<sup>1</sup> ici-bas,  
 que rien ne te suivra de ce qui est au monde, 390  
 splendeurs, délices, agréments, quand d'ici-bas  
 tu prendras ton départ vers les tabernacles de l'au-delà,  
 (rien) sinon le (fruit) des seules œuvres, bonnes ou mau-  
 vaises,  
 que tu auras accomplies en cette vie;  
 et, reconnaissant ce qu'ont de corruptible et d'éphémère 395  
 toutes choses,  
 abandonne celles d'en bas, viens en haut, je t'appelle  
 auprès de moi, le Dieu de tout, le Sauveur,  
 afin que dans les siècles des siècles tu vives vraiment,  
 en te délectant dans mes biens  
 que j'ai préparés pour ceux qui m'aiment 400  
 maintenant et toujours. » Amen, pour tous les siècles<sup>2</sup>!

ἡδονῶν τὰ λείψαντα, βίου λείψανον ὧν; littéralement : toi qui n'es  
 qu'un reste de vie.

2. Scholie. En tout dix milliers de vers soit une myriade plus  
 sept cent cinquante-neuf. Fin du livre de notre trois fois bienheureux  
 Père Syméon. La table de ses divins discours a été dressée par Alexis  
 le Philosophe (sur ce personnage, voir *Introduction*, SC 156, p. 66.  
 C'est lui qui, sans doute peu de temps après l'édition des *Hymnes*,  
 a collaboré à celle du *Traité de la hiérarchie* de NICÉTAS et composé  
 les épigrammes qui le terminent. Cf. *Opuscules et Lettres*, éd.  
 J. Darrouzès, SC 81, p. 18-19 et 364-365).

## INDEX SCRIPTURAIRE\*

<b>Genèse</b>			
1, 2	<b>38</b> 35	3, 13	<b>22</b> 74 ; <b>53</b> 170
3	<b>34</b> 77	14	Pr. 42
11-12	<b>17</b> 133 s.	15	<b>51</b> 60
14-15	<b>38</b> 66 s.	17	<b>53</b> 140 s.
26	<b>23</b> 67 ; <b>33</b> 18 ; <b>44</b>	19	<b>53</b> 235
	30	23	<b>53</b> 173
26-27	<b>53</b> 108	23-24	<b>17</b> 451 s.
2, 7	<b>22</b> 96 ; <b>31</b> 125 ; <b>38</b>	24	<b>54</b> 80
	75 ; <b>42</b> 4 ; <b>53</b> 90,	5, 24	<b>51</b> 68, 106
	96	11, 5	<b>21</b> 47
8-9	<b>19</b> 111	12, 1	<b>56</b> 8
9	<b>47</b> 4	15, 6	<b>21</b> 132
15	<b>54</b> 119 ; <b>55</b> 52	17, 22	<b>21</b> 47
19-20	<b>21</b> 253	18, 3	<b>21</b> 45
24	<b>27</b> 52	22, 17	<b>21</b> 132 ; <b>24</b> 65
3, 8	<b>17</b> 490 ; <b>21</b> 45 ; <b>46</b> 2	49, 17	<b>51</b> 60
10	<b>53</b> 145		
11	<b>53</b> 140 s.	<b>Exode</b>	
12-13	<b>53</b> 165	2, 6	<b>30</b> 369
		3, 2	<b>18</b> 144 ; <b>28</b> 154

\* Il était difficile dans cet index de distinguer entre les citations et les allusions. En fait Syméon ne cite à peu près jamais l'Écriture avec exactitude. Ce manque de rigueur s'explique aisément. Il n'était pas possible à notre auteur de faire pénétrer les expressions littérales dans le rythme de ses vers. Tel quel, cet index montre, par son abondance, combien la pensée de Syméon s'est nourrie de l'Écriture.

Les chiffres en caractères gras renvoient aux hymnes ; les chiffres qui suivent, en caractères ordinaires, renvoient aux vers. Pr. renvoie à la Préface de Nicéas Stéthatos (vol. I, p. 106-135) ; E, à la Prière mystique (*ibid.*, p. 150-155).

3, 2-3	<b>18 133</b>
14	<b>21 256 ; 31 8, 109</b>
4, 8	<b>18 139</b>
5, 6-7	<b>18 161 s.</b>
13, 21	<b>25 13</b>
14, 5-6	<b>18 180 s.</b>
6	<b>18 194</b>
16	<b>51 107</b>
20	<b>18 188</b>
21	<b>19 116</b>
15, 4	<b>19 118</b>
25	<b>19 119</b>
16, 15	<b>19 112</b>
33	<b>20 204 ; 51 108</b>
35	<b>51 124</b>
19, 1-2	<b>31 104</b>
20, 11	<b>37 3</b>
24, 12	<b>38 6</b>
17	<b>24 20</b>
33, 11	<b>17 69 s. ; 41 109</b>
18	<b>24 6 ; 28 177 ; 49 8</b>
20	<b>19 25 s. ; 24 6</b>
21	<b>49 67</b>
22	<b>25 87 ; 28 198</b>
23	<b>19 25 s.</b>
34, 2	<b>52 79</b>
6	<b>49 53</b>

## Nombres

16, 33	<b>24 89</b>
17, 23	<b>19 126</b>
18, 3	<b>50 307</b>
24, 17	<b>22 5, 14, 28 ; 51 35</b>

## Deutéronome

4, 29	<b>29 255 ; 53 25</b>
10, 21	<b>58 12</b>
25, 14	<b>24 303</b>
15	<b>24 312</b>
30, 19	<b>43 136</b>
32, 13	<b>19 120</b>
21	<b>36 57</b>

## II Rois

7, 18	<b>15 22</b>
22, 30	<b>24 243</b>

## III Rois

18, 38	<b>25 110</b>
44	<b>55 86</b>
19, 9	<b>38 7</b>
9-10	<b>31 104</b>

## IV Rois

2, 1-2	<b>50 67, 105</b>
5, 10	<b>24 367</b>

## Esther

4, 17	<b>14 66</b>
-------	--------------

## Judith

16, 15	<b>28 158 s.</b>
--------	------------------

## Tobie

5, 10	<b>26 2</b>
10, 5	<b>4 90</b>

## II Maccabées

1, 24	<b>21 356</b>
12, 25	<b>21 74</b>

## Psaumes

1, 3	<b>17 126</b>
4, 7	<b>9 5 ; 28 187 ; 55 6</b>
6, 9	<b>20 69</b>
8, 6	<b>53 124</b>
9, 32	<b>21 46</b>
10, 1	<b>21 421</b>
12, 4	<b>34 74 ; 53 9</b>
17, 6	<b>18 112</b>
10	<b>42 180</b>
12	<b>19 107 ; 21 262</b>

17, 30	<b>17 708 ; 19 107</b>	81, 6	<b>7 36 ; 44 270 ; 54 135</b>
18, 15	<b>Pr. 147</b>		
21, 9	<b>58 10</b>	84, 2	<b>25 150</b>
22, 1-2	<b>43 70 s.</b>	8	<b>53 47</b>
24, 7	<b>25 129</b>	87, 6	<b>37 24</b>
25, 7	<b>18 177</b>	7	<b>24 216 ; 41 108</b>
26, 9	<b>47 72</b>	88, 19	<b>58 10</b>
29, 4	<b>30 299</b>	90, 2	<b>58 11</b>
32, 6	<b>45 47</b>	13	<b>18 131 ; 33 24</b>
13	<b>54 113</b>	96, 11	<b>22 17</b>
35, 9	<b>11 48</b>	101, 20	<b>30 386</b>
10	<b>35 115</b>	102, 11	<b>21 122</b>
38, 7	<b>28 84</b>	103, 2	<b>38 43</b>
39, 15	<b>18 208</b>	4	<b>24 197</b>
44, 2	<b>24 29 ; 30 375</b>	18	<b>21 417, 419</b>
4	<b>15 79</b>	104, 18	<b>19 115</b>
47, 11	<b>Pr. 141</b>	19-21	<b>51 24 s.</b>
13	<b>24 44</b>	20	<b>19 115</b>
48, 4	<b>Pr. 147</b>	105, 10	<b>25 93</b>
18	<b>48 38</b>	17	<b>25 108</b>
50, 6	<b>53 233</b>	106, 10	<b>25 42 ; 26 70, 101</b>
12	<b>47 8</b>	108, 27	<b>18 14</b>
13	<b>49 13</b>	111, 4	<b>1 38</b>
17	<b>41 5</b>	9	<b>17 602</b>
19	<b>17 627</b>	113, 6-7	<b>28 158 s.</b>
54, 7	<b>21 421 s., 423 ; 46 1</b>	117, 17	<b>28 47</b>
20	<b>35 33</b>	118, 31	<b>25 146</b>
56, 2	<b>25 20</b>	32	<b>25 91 ; 28 122</b>
57, 5	<b>21 436 ; 52 117</b>	73	<b>22 115 s.</b>
61, 10	<b>4 69</b>	100	<b>22 115 s.</b>
65, 16	<b>28 172</b>	131	<b>Pr. 36</b>
67, 3	<b>11 68</b>	143	<b>28 133</b>
7	<b>11 90 ; 28 50</b>	120, 5	<b>58 11</b>
68, 15	<b>49 19</b>	123, 7	<b>21 421 s.</b>
33	<b>5 23 a</b>	126, 1	<b>28 68</b>
70, 9	<b>42 11</b>	127, 2	<b>4 34</b>
72, 28	<b>27 121</b>	136, 1	<b>29 63</b>
74, 3	<b>32 64</b>	138, 6	<b>7 10 ; 21 315</b>
77, 7	<b>16 107</b>	8-9	<b>38 11 s.</b>
13	<b>19 116</b>	10	<b>50 121</b>
53	<b>19 118</b>	12	<b>18 110</b>
79, 4	<b>28 177</b>	139, 14	<b>1 165</b>
6	<b>17 108</b>	142, 2	<b>25 113</b>

142, 10 47 73 ; 56 2 ; 58  
211

146, 4 29 271

148, 4 23 387

### Proverbes

1, 16 4 12

3, 15 17 638

5, 16 E 27

6, 23 47 3

8, 17 8 4 ; 22 210 ; 53 21,

30

23 38 44

24-25 38 24 s.

10, 20 Pr. 140

21 Pr. 142

31-32 Pr. 143

11, 2 Pr. 145

14, 12 24 229 ; 43 94

33 Pr. 146

15, 30 34 74

20, 27 Pr. 150

21, 13 4 22

22, 4 58 12

23, 28 24 91

25, 7 Pr. 152

26, 11 41 231

### Ecclésiaste

1, 2 48 57

12, 4 20 88

### Cantique

1, 7 29 142

2, 5 Pr. 66 ; 16 9 ; 24

247

3, 1 30 374

3 29 93

5, 6 16 12-15

8 30 376

### Job

1, 21 17 614

7, 1 24 120

10, 9 44 18

22, 26 58 140

23, 12 28 62

34, 29 53 152

38, 5 21 128

### Sagesse

1, 7 20 38 ; 24 191

5, 14 48 32

6, 11 Pr. 125

7, 7 Pr. 128 s.

10 Pr. 130

11 Pr. 132

13 Pr. 133, 139

24-25 Pr. 121

27-28 Pr. 124

8, 2 Pr. 126

9, 10 43 9

11, 17 51 55

23 24 114

26 46 8

16, 11 24 36

20 19 112 ; 50 150 ; 51

114

17, 13 55 9

### Sagesse de Sirach

1, 2 29 273

30 58 155

6, 14 41 86

18 21 439

7, 30 29 87

15, 18 8 1

18, 9 37 66

11 25 32

23, 27 18 14

24, 8 41 106

21 23 321

40, 1 21 372

### Osée

10, 12 32 65

### Amos

6, 4 58 302

### Michée

1, 4 11 68

7, 8 25 45

### Joël

1, 5 15 252

2, 10 21 189

12 24 235

16 15 250

3, 1 53 310

### Zacharie

9, 3 23 510

### Malachie

4, 2 Pr. 52

### Isaïe

1, 3 23 534 s.

6 46 16

18 44 105

20 18 15

4, 4 20 23 ; 22 22

6, 2 21 273

9 34 107

9, 1 25 42 ; 26 101

10, 15 35 100

14, 12 33 28

34, 8 39 37

40, 3 38 1

8 31 162

22 38 41

42, 7 12 61 ; 50 92

44, 22 20 135

24 38 43

55, 9 52 84

57, 15 50 60

60, 1 48 86

64, 1 16 19

65, 17 51 133

66, 1 E 35 ; 31 94

### Jérémie

5, 8 15 216 ; 21 403

10, 13 17 670

12, 1 25 125

17, 5 48 68

20, 9 20 85 ; 24 24

23, 32 17 508

28, 16 17 670

### Baruch

3, 37 45 87

### Ézéchiel

19, 10 17 128

34, 5 23 546 ; 38 100 ; 49

42

5-6 41 183 s.

### Daniel

5, 23 58 33

9, 23 9 19

<b>Matthieu</b>		9, 10	<b>8 9 ; 41 48 s.</b>
1, 20	27 67	12	25 30
2, 11	17 647	13	28 12
3, 2	1 112 ; <b>37 38</b>	16	15 182 ; <b>17 833</b>
10	5 18 a	17	21 340
11	50 156 ; <b>55 36 s.</b>	22	26 99
12	42 47	10, 8	51 88
13	50 329	16	21 400
16	40 2	20	32 8 s.
4, 8	29 43	26	58 155 s.
21-22	29 53	29	5 5 a
5, 3	21 65 ; <b>47 61 ; 48</b>	34	36 25
	92 ; <b>58 41</b>	40	41 139
4	4 2 ; <b>21 142 ; 46 22</b>	50	29 69
5	1 132 ; <b>41 94 ; 47</b>	11, 10	17 33
	61	12	30 554
8	17 525 s. ; <b>21 66,</b>	15	3 15 ; <b>48 149 s.</b>
	167 ; <b>32 49</b>	19	20 67
9	6 14 ; <b>7 34</b>	23	20 192
10	40 58	27	31 43 ; <b>53 26</b>
15	30 83 s., 523	28	18 28
16	58 329	29	Pr. 148 ; <b>21 81 ; 24</b>
18	1 193 ; <b>58 60</b>		332 ; <b>47 62</b>
19	25 124 ; <b>31 151 ; 40</b>	30	5 6
	62 ; <b>41 20, 121,</b>	12, 36	14 90 ; <b>40 33</b>
	176	13, 13	32 26 ; <b>39 51 s. ; 44</b>
28	24 74		230 s.
44	44 126	24-25	17 89-94
45	50 155	25-26	50 318
48	44 145	31	15 248
6, 6	28 43	32	28 105
9	Pr. 301	33	28 62
16	33 99	42	39 38 s.
19	28 66	43	50 312
28	22 103	44-45	20 206 s.
7, 3	33 100 s.	45	15 248
6	Pr. 270	45-46	17 538 s. ; <b>28 92 ;</b>
8	Pr. 127 ; <b>44 210</b>		30 499
14	51 61 ; <b>54 166 ; 55</b>	49	31 168
	206	14, 26	55 155
8, 3	50 93	36	24 264
12	27 137	43	13 16
20	58 264 s.	15, 3	17 27 ; <b>20 70</b>
22	58 264 s.	17	19 97

15, 28	55 201	25, 1	17 820 ; <b>30 40</b>
16, 24	40 39 ; <b>43 55</b>	7	50 292
25	41 156 s. ; <b>58 227</b>	8	30 110
26	28 48	10-11	17 433 ; <b>21 186 ; 53</b>
27	26 91		53 s.
17, 1	49 7	12	17 493
2	1 141, 176 ; <b>16 32 ;</b>	13	17 148
	51 37	14-15	24 40
5	17 326, 374	15	20 80
18, 10	25 145	18	Pr. 135 ; <b>28 109 ;</b>
13	52 116		48 122
15	41 151	26	14 25
24	2 38	30	14 108
19, 5	27 52	32	1 74 ; <b>25 147</b>
20	18 224	33	31 179
27	15 111	41	24 323 ; <b>54 70</b>
28	22 143	26, 15	19 47
29	2 41	28	20 60 s.
30	32 75 ; <b>40 50</b>	42	7 14
31-32	30 500	45	58 78
20, 1	15 43	50	58 78
1-2	54 117 ; <b>55 43</b>	55	36 19
16	15 43	56	36 20
21	5 13 a	67	36 31
27	5 13 a	27, 6	19 49
22, 11	52 65 ; <b>58 107</b>	29-30	36 30 s.
11-12	17 469	45	36 39
13	25 139 ; <b>30 228</b>	51	36 41
16	21 96 ; <b>53 28</b>	52	36 37
29	26 70	64	29 3
30	27 93	66	36 44
37	32 109	28, 2	36 48
43	15 125	4	36 49
66	52 65	11	36 51
69	52 65	18	35 113
23, 12	58 98	20	15 131 ; <b>55 52, 155</b>
26-27	58 118, 327		
27-28	58 341 s.	<b>Marc</b>	
24, 18	29 61, 81 ; <b>58 55</b>	1, 39	32 86
27	38 72	3, 27	E 43
29	21 189 ; <b>24 93</b>	5, 7	47 76
30	42 127	22	8 29
35	21 190	32	16 14
51	41 186 s.		

6, 9	<b>33 106 s.</b>	8, 14	<b>37 26</b>
7, 14	<b>58 30</b>	37	<b>15 5 ; 18 4</b>
8, 36	<b>41 171</b>	9, 23	<b>17 502 s.</b>
9, 18	<b>42 23</b>	25	<b>43 48</b>
23	<b>55 168</b>	48	<b>58 310</b>
43	<b>58 47</b>	10, 17	<b>33 23</b>
48	<b>41 186 s. ; 50 259</b>	18	<b>2 121 ; 33 28</b>
10, 16	<b>18 156</b>	27	<b>29 86</b>
21	<b>21 181</b>	31	<b>23 458</b>
29	<b>22 119</b>	34	<b>46 11</b>
29-30	<b>18 126 s. ; 56 7</b>	11, 27	<b>30 195</b>
44	<b>32 75</b>	28	<b>58 39</b>
11, 7	<b>21 425</b>	33	<b>30 56</b>
12, 30	<b>19 123</b>	34-35	<b>30 77 s.</b>
13, 16	<b>21 414 ; 41 204</b>	12, 4-5	<b>42 39 s.</b>
16, 18	<b>7 13</b>	5	<b>25 140</b>
19	<b>21 476</b>	9	<b>58 154</b>
		42	<b>Pr. 135</b>
		48	<b>17 144</b>
		49	<b>30 3 s., 590</b>
Luc		13, 18-19	<b>17 757 s.</b>
1, 6	<b>9 4</b>	21	<b>17 829 ; 50 258</b>
28	<b>19 132</b>	27	<b>20 69</b>
35	<b>Pr. 129 ; 14 59</b>	14, 26	<b>8 15</b>
48	<b>51 33</b>	15, 4-5	<b>41 24</b>
52	<b>58 320</b>	6	<b>23 547 ; 30 297</b>
53	<b>1 56</b>	8	<b>20 200</b>
69	<b>15 116</b>	9	<b>17 849</b>
78-79	<b>45 85</b>	11-12	<b>17 75, 715 s. ; 24 54</b>
79	<b>29 14 ; 33 143 ; 34 57 ; 55 189</b>	12	<b>41 213</b>
3, 9	<b>5 18 a</b>	18	<b>53 23</b>
16	<b>21 281</b>	18-19	<b>56 18</b>
5, 8	<b>18 148</b>	20	<b>30 291</b>
6, 27	<b>40 52</b>	21	<b>42 53</b>
28	<b>41 133 s. ; 44 131</b>	22	<b>E 51 ; 2 4 ; 30 325 s.</b>
35	<b>27 93</b>	25	<b>E 49</b>
36	<b>24 104</b>	16, 22	<b>42 162</b>
48	<b>Pr. 24 ; 21 327</b>	23	<b>1 124 ; 30 206</b>
48-49	<b>20 193</b>	24	<b>48 67</b>
7, 36	<b>17 663</b>	26	<b>1 118, 124 ; 41 252</b>
37-38	<b>17 76 ; 45 115</b>	17, 21	<b>17 585 ; 19 145 ; 29 6 ; 35 7</b>
38	<b>24 1</b>	31	<b>48 120</b>
8, 5	<b>17 795 s.</b>		
5-6	<b>30 501</b>		

18, 13	<b>Pr. 57 ; 45 114</b>	4, 24	<b>19 104 ; 21 198 ; 31 21 ; 44 65</b>
19, 20	<b>48 45</b>	5, 17	<b>31 76</b>
21, 15	<b>32 8 s.</b>	19	<b>31 80</b>
34	<b>18 90</b>	24	<b>43 118</b>
22, 30	<b>20 73 ; 58 386</b>	28	<b>28 51</b>
42	<b>37 11 ; 47 74</b>	39	<b>Pr. 193</b>
23, 36	<b>24 351</b>	41-44	<b>48 52</b>
39-40	<b>17 679</b>	44	<b>52 140</b>
46	<b>25 93</b>	6 (chapitre)	<b>19 124</b>
24, 28	<b>18 99</b>	6, 31-32	<b>49 95</b>
30	<b>26 48</b>	32	<b>51 108</b>
31	<b>11 46 ; 17 264-276</b>	33	<b>44 322</b>
32	<b>17 329</b>	35	<b>1 135 ; 20 208 ; 41 97</b>
38-39	<b>55 155</b>	36-37	<b>26 33</b>
45	<b>11 46 ; 35 6 ; 51 37</b>	49-50	<b>51 115</b>
49	<b>41 7</b>	50-51	<b>44 323-326</b>
		53	<b>20 60 s. ; 51 128</b>
Jean		54	<b>E 51 ; 41 98 ; 51 120</b>
1, 1	<b>53 34</b>	55	<b>17 834</b>
4	<b>28 32 ; 53 35</b>	60	<b>43 132</b>
5	<b>15 95 ; 25 49 ; 33 1</b>	66	<b>41 204</b>
9	<b>E 3 ; 27 66 ; 33 13 ; 34 104 ; 37 16</b>	67	<b>43 133</b>
10	<b>33 15</b>	7, 4	<b>53 308</b>
12	<b>6 14 ; 7 34 ; 8 12</b>	8	<b>28 221</b>
13	<b>13 22 ; 21 27 ; 44 239, 267 s.</b>	37	<b>17 831</b>
14	<b>E 37 ; 20 3 ; 29 168 ; 50 181 ; 53 200</b>	38	<b>17 519 ; 28 221</b>
18	<b>21 39, 210 ; 27 128 ; 31 12 ; 35 24 ; 45 77</b>	8, 12	<b>1 66 ; 4 89 ; 15 90 ; 23 464 ; 26 28 ; 27 142 ; 28 52 ; 32 83 s. ; 33 13 ; 34 14 ; 43 1 ; 45 88 ; 53 10</b>
51	<b>18 151</b>	16	<b>27 22</b>
2, 18	<b>18 139</b>	44	<b>50 326</b>
3, 3	<b>44 263</b>	9, 1	<b>14 8</b>
5	<b>52 56 ; 53 39</b>	5	<b>28 55 ; 32 83 s.</b>
8	<b>29 138</b>	7	<b>19 134</b>
13	<b>44 313</b>	16	<b>24 367</b>
19	<b>28 53 ; 34 125</b>	34	<b>14 8</b>
21	<b>19 104</b>	41	<b>45 76, 80</b>
29	<b>27 49</b>	10, 1-2	<b>41 183 s.</b>
31	<b>53 195</b>		

10, 5 43 45  
 7 21 414  
 9 43 70 s.  
 11 21 334; 47 69  
 14 43 38  
 20-21 36 17  
 28 21 221  
 35 7 36  
 36 21 468  
 11, 9 28 14  
 25 E 8  
 25-26 26 97  
 39-40 19 139  
 40 58 141  
 41 50 91  
 12, 31 50 137  
 35 28 54  
 36 8 10; 17 285  
 43 21 10; 43 64; 52  
 147; 58 100,  
 194 s.  
 45 36 55  
 46 34 126  
 48 31 158 s.; 43 119  
 13, 8 17 745  
 13, 26-27 58 123 s.  
 14, 2 1 106; 42 166  
 2-3 1 148  
 6 21 221; 34 22, 34;  
 57 5  
 9 11 52; 21 105, 214,  
 224; 35 17; 44  
 91  
 15 15 40; 29 212  
 17 21 182  
 20 27 55  
 21 8 5; 31 146 s.; 53  
 27  
 26 21 159; 29 195; 30  
 146, 602; 44 113  
 30 42 13  
 15, 4 21 22; 44 401 s.  
 4-5 42 173  
 9 50 112

15, 10 41 197  
 13 40 67  
 14 40 61  
 15 55 195  
 19 56 28  
 26 31 18  
 16, 2 58 315  
 17, 2 34 34; 55 146; 58  
 72  
 3 2 77  
 6 53 308, 313  
 10 21 222  
 21 31 17  
 21-22 44 92  
 24 14 111  
 18, 22 36 23  
 19, 2 36 29  
 3 36 30-32  
 17 36 33  
 29 36 35  
 34 36 36; 45 121  
 20, 19 26 47  
 22 44 241; 58 234  
 28 31 20  
 21, 15 22 110; 53 24  
 25 56 27

## Actes des Apôtres

1, 1 43 129  
 5 44 264 s.; 50 156  
 9 11 5; 22 152; 37  
 46; 50 97  
 13 41 9 s.  
 2, 20 36 39  
 38 36 73  
 3, 2 25 116  
 21 15 31  
 4, 12 27 126  
 20 28 168  
 5, 12 11 15  
 14 11 15  
 6, 11 11 9  
 7, 49 E 35

7, 55 11 13  
 56 11 7, 36, 76; 16  
 19; 35 5; 40 8  
 58 11 10  
 8, 13 44 241  
 16 1 89  
 9, 9 11 77  
 10, 38 25 78  
 42 22 145  
 13, 10 20 150  
 14, 17 17 211  
 22 58 232  
 16, 26 41 236  
 17, 24 48 141  
 25 E 22  
 28 4 61; 12 34; 27  
 91; 30 186  
 19, 2 26 13; 44 404 s.  
 22, 3 21 82  
 28, 27 34 107

## Romains

1, 11 54 173  
 20 1 24; 32 41  
 21 4 69; 23 75  
 30 24 159  
 2, 4 41 32  
 7 19 143  
 15 14 95  
 3, 5 E 25  
 23 24 169; 43 65  
 26 24 115  
 28 26 94  
 5, 3 6 23  
 17 44 285  
 7, 3 21 175  
 15 29 336  
 24 25 67  
 8, 9 21 178; 53 204  
 10 9 28  
 12 44 312  
 12-13 44 233  
 15 25 64

8, 16-17 51 98 s.  
 17 26 54; 40 80; 41  
 146; 47 83; 58  
 322  
 26 8 34  
 29 55 167  
 35 36 15 s.  
 37 39 4  
 9, 5 E 40  
 31 21 99  
 10, 4 17 711  
 6-7 15 247  
 12 35 112  
 17 8 82  
 11, 33 19 2; 21 344, 388;  
 41 46  
 34 39 65  
 12, 2 43 24  
 17 4 96  
 13, 10 17 711  
 12 17 38 s.; 43 65; 50  
 319  
 14 E 49; 15 178  
 14, 10 21 361  
 17 41 54  
 18 27 161  
 16, 16 13 157

## I Corinthiens

1, 13 15 203  
 19-20 9 17  
 20 Pr. 148; 29 96; 32  
 35  
 24 29 104  
 25 56 32  
 27 9 44; 29 96  
 2, 3-4 58 3  
 4 53 76  
 8 58 142  
 9 4 98; 13 85; 24  
 273, 327; 37  
 39 s.; 42 195;  
 51 48, 104; 56

26; 57 3; 58  
383 s., 400  
10 Pr. 12, 15, 54; 44  
111  
11 29 187  
12 21 494; 44 404 s.  
14 33 15  
16 27 60  
3, 2 41 54  
8 21 365  
9 21 337  
10 21 334  
12 41 88  
13 34 63  
4, 5 58 155 s.  
10 32 32  
19 1 186  
6, 9-10 24 76  
15 15 141; 39 30; 42  
156  
17 27 53; 42 224  
18 E 24; 34 47  
7, 10 27 50  
19 22 135; 55 144  
40 21 494  
8, 3 8 4  
9, 2 58 65  
5 50 155  
24 50 128  
10, 3 26 50  
4 21 417  
6 51 109  
13 36 66  
11, 1 44 141  
27 58 103  
32 48 63  
12, 8 47 20; 58 1 s.  
8-10 54 21 s.  
12 21 199  
23 15 169; 21 199  
23-24 15 152  
13, 1 2 33  
1-2 17 292 s.  
11 41 63 s.

13, 12 27 163; 31 50; 35  
55; 40 94; 41  
103  
13 18 10  
14, 2 4 43  
3 18 100  
15, 8 1 48; 28 35 s.  
9 37 65  
14 34 28  
28 Pr. 91; E 25  
41 33 55; 42 167 s.  
42-44 50 285 s.  
44 50 278  
45 31 126  
47-48 44 251 s., 279 s.  
48 44 258, 308  
52 40 77; 55 37  
53-54 44 330  
16, 17 37 68 s.

## II Corinthiens

1, 2 5 10 a  
6 57 2  
7 40 90  
22 1 73; 17 854; 52  
62  
2, 16 21 84  
17 58 259  
3, 7 48 110  
10 1 9  
15 52 123  
17 31 20  
4, 4 1 84  
5 29 212  
6 25 11; 23 175; 29  
173; 37 22; 52  
41 s.  
17 1 178  
5, 3 1 78  
4 30 338  
6 27 96  
8 29 364  
10 14 91; 40 33

5, 20 58 212  
21 42 104  
6, 8 21 80  
9 8 83; 21 79  
14 25 58  
15 17 745  
16 27 18; 52 58; 58  
207  
7, 4 56 33  
8, 9 56 32  
10, 10 58 3  
12, 2 21 283; 31 103; 40  
16  
2-3 20 240 s.  
3 49 72; 51 65  
4 21 284, 290, 295  
9-10 40 76  
13, 3 52 31 s.

## Galates

1, 15 28 35 s.  
16 41 201  
3, 27 50 190; 52 65  
4, 6 55 149  
7 55 161  
9 8 85; 21 348  
18 1 166  
19 13 34  
5, 4 34 54  
22 22 187  
6, 3 32 33; 44 191-192;  
55 172

## Ephésiens

1, 11 50 22  
13-14 17 817  
14 28 219  
21 Pr. 208; 24 214  
22-23 42 144 s.  
23 23 33  
2, 3 13 21  
7 28 171  
8 11 16  
12 28 34

2, 19 27 10, 162; 45 103  
3, 9 E 3; 27 63  
17 E 37; 1 70; 27 2;  
52 90  
18 Pr. 231; 38 31  
4, 4 42 144 s.  
6 25 39  
7 24 299  
10 E 12; 21 41; 23  
38, 225; 24 187;  
29 177; 31 55; 40  
6, 14; 50 66, 86  
13 Pr. 30  
22 Pr. 26  
24 Pr. 27  
29 58 346  
5, 1 5 15; 44 141  
5 2 3  
8 21 4; 34 58; 46 36  
19 26 12, 17, 24  
27 42 146  
6, 12 24 120, 123

## Philippiens

1, 11 1 3  
2, 6 1 169  
7 21 473; 32 96  
8 41 145  
9 Pr. 301  
10 2 85; 30 29; 39  
24; 44 340 s.  
15 13 16  
3, 1 55 159  
8 29 120  
9 E 39  
11 40 75  
12 29 118; 48 98, 131  
19 30 46  
20 27 13; 51 103

## Colossiens

1, 16 8 92; 24 194; 30  
27; 35 39; 37 3



17	<b>23 32, 53 ; 35 31</b>
26	<b>19 64</b>
27	<b>29 248</b>
3, 9-10	Pr. 26 s.
<b>I Thessaloniens</b>	
2, 6	<b>21 77 ; 24 336</b>
3, 19	<b>27 167</b>
4, 8	<b>17 497</b>
17	<b>50 337</b>
<b>I Timothée</b>	
1, 5	<b>40 56</b>
15	<b>55 27</b>
17	<b>16 40 ; 35 66 ; 48 59</b>
2, 4	<b>24 113 ; 43 114 ; 47 70</b>
3, 9	<b>19 74</b>
16	<b>51 90 ; 53 155</b>
5, 8	<b>28 216</b>
6, 16	Pr. 7 ; <b>1 143 ; 14 61 ; 18 13 ; 20 4, 44 ; 21 291 ; 27 43, 128 ; 28 38 ; 29 140, 145 ; 31 22, 63 ; 32 21 ; 33 133 ; 40 7 ; 42 77 s., 126 s. ; 45 2 ; 49 24 ; 50 89 ; 52 35 s., 45, 54, 58, 88 s. ; 55 180 ; 58 241</b>
<b>II Timothée</b>	
1, 10	<b>44 290</b>
2, 2	Pr. 239
9	<b>40 73</b>
12	E 40 ; <b>12 141 ; 44 429</b>
15	<b>58 213</b>
24	<b>43 103</b>

3, 5	<b>58 326</b>
4, 8	<b>17 815 ; 53 16</b>
<b>Tite</b>	
1, 1	<b>26 26</b>
2, 12	<b>17 351</b>
3, 4	<b>11 21 ; 53 48</b>
5	<b>41 19 ; 55 70</b>
6	<b>17 63 s. ; 24 173 ; 51 93 ; 53 50, 310</b>
7	<b>31 148 ; 54 176</b>
11	<b>31 175 ; 34 123</b>
<b>Hébreux</b>	
1, 3	<b>24 14 ; 41 104</b>
14	<b>51 72</b>
2, 3	<b>55 65</b>
14	<b>20 17</b>
17	<b>53 216</b>
4, 12	<b>31 161</b>
13	<b>31 173</b>
15	<b>51 83</b>
16	<b>36 6</b>
5, 13	<b>18 67</b>
14	Pr. 9
6, 4	<b>17 412</b>
9, 4	<b>20 204</b>
14	<b>58 250</b>
10, 20	<b>51 91</b>
29	<b>55 31</b>
11, 5	<b>51 69</b>
9	<b>51 126</b>
13	<b>56 25</b>
36	<b>15 30</b>
12, 23	<b>1 147 ; 48 143</b>
13, 7	<b>29 298</b>
13	<b>24 352</b>
<b>Jacques</b>	
1, 5	<b>29 354</b>
12	<b>44 125</b>

1, 13	<b>29 85</b>
17	<b>12 55</b>
2, 5	<b>33 145 ; 44 412 s. ; 54 159 s.</b>
17	<b>42 139</b>
17-18	<b>50 219</b>
18	<b>44 297 ; 50 224 s. ; 51 94</b>
19	<b>18 132</b>
24	<b>26 93</b>
26	<b>15 35</b>
3, 6	<b>58 378</b>
7	<b>17 20-28</b>
4, 4	<b>33 17</b>
9	<b>21 141</b>

**I Pierre**

1, 19	<b>24 130</b>
2, 1	<b>17 739 s.</b>
9	<b>43 59 ; 51 129</b>
21	<b>36 9 ; 48 96</b>
4, 11	<b>35 121 ; 39 82 s.</b>
5, 1	<b>26 96 ; 29 367 ; 30 266 ; 32 112 ; 38 104 ; 40 92 ; 47 83 ; 48 154</b>
4	E 15 ; <b>40 43</b>
8	E 41 ; <b>24 134 ; 42 23</b>
10	<b>21 15 ; 43 61</b>

**II Pierre**

1, 4	<b>17 68 ; 26 30 ; 50 153</b>
18	<b>52 81</b>
19	<b>1 46</b>
21	<b>51 136</b>
2, 4	<b>50 252, 330</b>
12	<b>1 100</b>
22	<b>41 231</b>
3, 14	<b>48 163</b>

**I Jean**

1, 1-3	<b>35 14</b>
5	<b>34 57</b>
2, 15	Pr. 21 ; <b>8 87 ; 21 185 ; 24 346 ; 48 62 ; 57 6 ; 58 225</b>
16	<b>58 375</b>
3, 1	<b>55 164</b>
2	<b>15 108 ; 27 95 ; 34 105</b>
9	<b>15 171</b>
14	<b>43 60 ; 51 129</b>
16	<b>44 136 ; 49 46</b>
18-21	<b>1 117</b>
21	<b>27 164 ; 42 95</b>
4, 16	<b>17 236 ; 52 13</b>
17	<b>21 366</b>
18	<b>17 194</b>
44	Pr. 294
5, 4-5	<b>50 136</b>
20	E 3 ; <b>53 12, 28</b>

**II Jean**

11	<b>43 98</b>
----	--------------

**Jude**

4	<b>24 186 ; 37 7</b>
7	<b>1 109</b>
10	<b>1 100</b>
13	<b>21 196 ; 58 153</b>
23	<b>14 98 ; 55 74</b>
24	E 47 ; <b>19 9 s.</b>
25	<b>19 72</b>

**Apocalypse**

1, 10	Pr. 111
18	<b>11 95</b>
2, 7	<b>19 111 ; 20 211</b>
9	<b>41 1</b>
11	<b>53 256</b>
3, 1	<b>44 213</b>
3	<b>17 148</b>

3, 4	55 73	12, 9	24 160 ; 33 24
4, 8	27 62	14, 6	13 90
11	19 72	15	17 147
5, 9	5 7 a ; 20 60 s.	16, 7	36 10 ; 41 205, 275
11	24 193	20, 14	53 256
6, 15	42 216	21, 4	51 59
7, 2	17 819	6	1 136, 190 ; 20 208 ; 23 194
9	27 16	22, 5	27 68
9, 4	1 73 ; 17 819 ; 23 208		

## INDEX DES NOMS

- Ἄαρών 19 126 ῥάβδος Ἄ.  
 Ἀβραάμ 42 162 κόλπος Ἄ.  
 Ἀδάμ 17 452 ; 22 73 ; 42 29 ; 44 338 ; 53 160, 207, 229 ; 55  
 48, 53, 64, 67.  
 Αἰγύπτιοι 18 222.  
 Αἴγυπτος 18 130 Σ, 133, 140, 165, 170, 179, 180, 183, 212 ; 51  
 122 ; 56 9.  
 Ἀλεξίγη 21 tit. Σ.  
 Ἀλέξιος φιλόσοφος 58 401 Σ.  
 Βασίλειος 19 79 ὁ σοφός, ὁ πύρινος τὴν γλῶτταν.  
 Γρηγόριος 19 81 ὁ καλῶς θεολογῶν ; 23 415 θεολογικῶς εἰρήκει.  
 Δαυὶδ 15 116, 118, 123 οἶκος Δ. ; 125 κύριος τοῦ Δ. ; 126 τέκνα  
 τοῦ Δ. 239, 256 ; 19 107 ; 21 314 ; 42 34.  
 Διονύσιος (ὁ Ἀρεοπαγίτης) *Pr.* 67, 84, 155, 163, 224, 251 ; 15 80 Σ  
 Ἑβραῖοι 36 32 ; 43 88.  
 Ἐνώχ 51 68, 106.  
 Ἑῶα 17 455 ; 22 73 ; 42 29.  
 Ἥλιας 31 104 ; 51 67, 105.  
 Ἰακώβ 22 15, 28.  
 Ἰουδαῖοι 58 317.  
 Ἰούδας 19 44 ; 43 89 ; 58 123.  
 Ἰωάννης (Ἐὐαγγελ.) 21 237 Σ ; 35 23.  
 Ἰωάννης (Πρόδρομος) 21 279, 292, 300.  
 Ἰωάννης Χρυσόστομος 19 80.  
 Κάιν 42 30 ; 43 87.  
 Κλεώπας 17 236 Σ.  
 Λάμεχ 43 87.  
 Λουκᾶς 17 236 Σ.  
 Μαριάμ 21 469 var. ; 26 84.  
 Μωσῆς (Μωυσῆς) 16 32 Σ ; 18 164, 197, 209, 219 ; 19 24, 102 Σ ;  
 31 104.

Νικήτας *Pr. tit.*

Νικόλαος (μητροπολίτης Χωνων) 15 16 Σ.

Νικομήδεια 21 *tit. Σ.*

Παῦλος (Ἀπόστολος) *Pr.* 237 ; 9 18 ; 11, *tit.*, 77 ; 13 21 ; 15 35, 142 Σ, 167 Σ (17 294) ; 20 51 Σ, 240 Σ ; 21 175, 279, 294, 300 ; 24, *tit.* ; 31 103 ; 42 144 ; 44 248 (292) ; 50 221 ; 52 29 ; 55 148.

Πέτρος (Ἀπόστολος) 1 62.

Σαούλ 43 88.

Σατάν (Σατανᾶς) 2 124 ; 24 163 ; 58 126.

Σεραφίμ 2 87 ; 20 55, 231 ; 24 195 ; 33 38.

Σολομών *Pr.* 126.

Στέφανος (Διάκονος) 11 *tit.*, 6, 76.

Στέφανος (ὁ τῆς Ἀλεξίνης) 21 (*tit.*), *tit. Σ.*, (340 Σ), (400 Σ).

Στουδίου (μονὴ τῶν Σ.) *Pr. tit.*

Συμεών (πνευματικὸς πατὴρ τοῦ νέου θεολόγου) 7 7 ; 15 206 ; (18 130 Σ, 176, 207 ; 37 27 ; 41 56 ; 50 130 ; 55 82 ; (56 14).

Συμεών (ὁ νέος θεολόγος) *Pr. tit.*, 41, (60), 206, (275), 287 ; 2 *tit.* (12 Σ) ; 3 (*tit.*) ; 9 (10 Σ) ; 12 (69 Σ) ; (92 Σ) ; 16 (32 Σ) ; 17 (215 Σ), (255 Σ), (398 Σ) ; 18 (75 Σ), (92 Σ), (108 Σ), (119 Σ), (130 Σ), (182 Σ) ; 19 (17 Σ), (102 Σ), (107 Σ) ; 20 (51 Σ), (68 Σ), (119 Σ), (139 Σ), (164 Σ), (179 Σ), (240 Σ) ; 24 (*tit.*), (71 Σ) ; 25 (122 Σ) ; 36 (*tit.*) ; 40 (*tit.*), (46 Σ) ; 47 (33 Σ), (51 Σ) ; 52 (10 Σ) ; 53 (*tit.*), (10 Σ) ; 56 (*tit.*).

Τιμόθεος *Pr.* 224, 237.

Φαραώ 18 130 Σ, 141, 161, 166, 170, 172, 212.

Φαρισαῖοι 58 342.

Φίλων (ὁ Ἰουδαῖος) *Pr.* 182.

Χερουβίμ 2 87 ; 20 231 ; 24 195 ; 33 38 ; 41 262 ; 58 215.

## INDEX DES MOTS GRECS\*

### A

ἀδελφός : 15 212 ; 42 103.

ἄβυσσος : κολάσεων 1 122 ; προκοπῆς 185 ; ἀτέλεστος 200 ; οὐρανοὶ ... γῆ ... ἄ-οι 2 109 ; 4 48 ; σταγῶν ἐξ ἄ-ου 11 59 ; 15 245 ; ἄ-ους ἀνερευνᾶν 247 ; ἄ-ους περιέχεσθαι 17 364 ; εὐσπλαγχνίας 18 40 ; 20 169 ; ἐν τῇ κτίσει 21 370 ; ἄ-ον ἄ-ων κατὰ νοῦν ὑποζωγραφεῖν 23 285 ; ἔλας τὰς ἄ-ους ἐν χειρὶ ἔχειν 307 ; πάσας ἄ-ους πίνειν 329, 335, 344, 345 ; φιλανθρωπίας 24 106 ; 38 44 ; 49 19.

ἀγαθότης : Θεοῦ 1 65 ; 15 58 ; ἀ-ητος ἔργα 20 83 ; ψυχὴ τὴν ἀ-ητα ἐκπλήττεται 235 ; Χριστοῦ 24 96 ; Θεοῦ 25 119 ; ἀ-ητα πηγάζειν 45 119 ; 49 4.

\* Les mots y sont rangés suivant l'ordre de l'alphabet grec. Pour chaque terme les références sont disposées selon l'ordre numérique des hymnes.

Dans cet Index, on trouvera d'une part tous les termes qui, pour la mystique et la théologie de Syméon, m'ont paru intéressants, mais aussi les termes qui dans les textes littéraires sont peu employés et ceux qui sont inconnus des dictionnaires. Là où cela m'a paru significatif et nécessaire, j'ai placé aussi avant la référence du passage les mots du contexte qui en éclairent le sens. Ces éclaircissements ou ces additions ne valent donc, en règle générale, que pour les passages cités aussitôt après. Les adjectifs et les adverbes sont réunis sous un même lemme. Pour les « athesaurista », v. Introduction, vol. I, p. 79.

Le chiffre en caractère gras indique le numéro de l'hymne ; les chiffres qui suivent, en caractère ordinaire, renvoient aux vers.

N. B. Un astérisque (\*) devant un lemme signifie qu'on ne trouvera qu'un choix dans les références. E renvoie à la prière mystique (Ἐὐχὴ) qui se trouve dans le vol. I, p. 150-155.

J. K.

ἀγάλλεσθαι : 1 100.

ἀγαλλίασις : ἀίδιος **E** 6 ; 1 140 ; **42** 212 ; ἐν καρδίᾳ **46** 23.

ἀγάπη : τελεία **5** 22 ; θεοποιός **24** ; **9** 35 ; φῶς ἀ-ης **10** 14 ; καρπὸς φόβου **17** 187, 194 ; δίχα φόβου **208**, **210**, **232** ; Πνεῦμα Θεῖον **236** ; ἀ-ης ἐνεργεία **289** ; μεϊζων πάντων **292**, **305**, **311**, **317**, **322**, **331**, **407** ; ἐγκρατῆς ἀ-ης **411**, **425**, **450** ; ἀρετῶν πρώτη **476** ; ἀρεταὶ χωρὶς ἀ-ης ἔωλοι **483**, **486** ; Πνεῦμα Θεῖον **498** ; τέλος νόμου **712** ; **18** 11, **32** ; πόθος θείας ἀ-ης **19** 163 ; **20** 48 ; φυσική **98** ; πτέρυγες ἡ ἀγία ἀ-η **21** 423 ; **22** 112 ; τὸ ζέον τῆς ἀ-ης ποιεῖ ἀγγλῆν **171**, **197** ; **24** 246, **300** ; πρὸς ἀ-ην πτεροῦν **27** 120 ; **29** 212 ; πῦρ ἀ-ης **30** 198, **298** ; ἀφραστός **37** 35 ; πόθος καὶ ἀ-η πρὸς Θεὸν πάσαν ἀ-ην καὶ πόθον ὑπερνηξ **39** 5, **9** ; ἡ ἀ-η φῶς **14** ; **41** 36 ; ἀ-η θεραπεύειν **111**, **268** ; αὐτοπροαίρετος **43** 35 ; πρὸς ἐχθρούς **44** 126 ; ἐνδιάθετος **135** ; ἀ-ης πῦρ ἐν καρδίᾳ **47** 52 ; **50** 112 ; οὐσία θεία **52** 13 ; **54** 149.

ἀγάπησις : καὶ παρρησία **20** 78 ; φλόξ ἀ-εως θείας **238**.

ἀγγελικός : βίος **14** 70 ; ἀ-ῆ ἀξία **21** 19.

ἄγγελοι : **2** 86, **99** ; ὁμοῖος ἀ-ων **7** 23, **35** ; φρίττουσιν **14** 45 ; φῶς ἀπρόσιτον νοεραῖς στρατιαῖς ἀ-ων **63**, **70** ; **15** 9 ; ἀ-ων γλώσσαις λαλεῖν **17** 295 ; ἀπρόσιτος ἀ-οις **20** 231 ; **21** 245, **271**, **479** ; πῦρ ἄστοκτον ἀ-οις **22** 36 ; δόξης δόξαν βλέπουσιν **67**, **206** ; **24** 192 ; **27** 11, **87**, **93** ; **30** 176, **307** ; ἀ-οις ἄγνωστος Θεός **31** 6, **22**, **62**, **63** ; **35** 46, **63**, **108** ; **36** 48 ; **38** 37 ; **41** 190 ; **42** 180 ; **48** 87 ; σὺν ἀ-οις συνεῖναι **49** 21, **102** ; **50** 73 ; ἀ-ων τρυφή **150** ; ἀ-ων τρυφή **51** 114 ; **52** 114 ; ἀ-ων τρυφή **53** 13, **115**, **130** ; **58** 154 ; ἀ-οις ἀπρόσιτος **216**, **220**.

ἄγγελος : Κυρίου **13** 6 ; οὐκ ἄνθρωπος (scil. Συμεῶν Εὐλαβῆς) **18** 130 ; **29** 183 ; **38** 57.

ἀγέννητος : **2** 79 ; κατ' οὐσίαν **21** 203 ; πατήρ **496**.

ἀγιάζειν : **11** 12 ; **55** 63.

ἀγιότης : **58** 242.

ἀγιωσύνη : ἀ-η μεϊζων **20** 189.

ἀγνωμοσύνη : **25** 89.

ἀγνώμων : τοῖς καλοῖς **2** 46 ; παραβάτης πάντων καλῶν **24** 360 ; **28** 121 ; **45** 56 ; ψυχὴ **48** 145.

ἀγνωσία : γνωστή **13** 55 ; ἐν ἀ-α ἀπολείπειν καλῶν **23** 524 ; ἐν ἀ-α θανάτου εἶναι **30** 212 ; ἐν φρουρᾷ ἀ-ας ἡ ψυχὴ **220**.

ἀγνωστος : φῶς γνωσκόμενον ἀ-ως **2** 94 ; φιλανθρωπία **13** 38, **56** ; ἀγάπη ἀ-ως συνυπάρχει **17** 322 ; τὰ ἀ-α ἀγγέλοις **22** 206 ;

ἀ-ως μετέχειν Θεοῦ **27** 127 ; Θεὸς ἀγγέλοις **31** 6, **30**, **123** ; **34** 21 ; Θεὸς τοῖς πᾶσιν **35** 18 ; ἀ-ον μυστήριον **44** 167 ; ἀ-ον φύσει **45** 9 ; ἀ-ον θαῦμα **50** 5, **14**, **17** ; ἀ-α τὰ φρικτὰ καὶ θεῖα **58** 92, **131**.

ἀγράμματος : **3** 16.

ἀγρυπνεῖν : Μωϋσῆς **18** 197 ; **33** 85.

ἀγρυπνία : **30** 557 ; **33** 83 ; **55** 109.

ἀγχόνη : ψυχική **19** 49 ; ἀ-ης κληρονόμοι **43** 89.

ἀδάμας : **10** 3.

ἀδάπανος : **E** 26.

ἄδειν : ὕμνους **7** 8 ; ὕμνους καὶ εὐχάς **26** 12, **58**.

ἄδης : **1** 52 ; ἐξ ἄδου ἀνάγειν **6** 7 ; **20** 192 ; ψυχὴν ἐξ ἄδου ἀνάγειν **21** 6 ; ἀνοίγεται **190** ; εἰς ἄδου πτώμα καταφέρεισθαι **23** 399 ; ζῶντα εἰς ἄδην κατὰγειν **24** 89, **292** ; εἰς ἄδην ἀπωθεῖσθαι **25** 104 ; εἰς βυθὸν ἄδου καταφέρεισθαι **118** ; αὐτὸν ἐν ἄδῃ βλέπειν **30** 206, **299** ; ἀτοχος ἐν ἄδῃ κατωτάτω **32** 30 ; ἐν ἄδου κατωτάτου **39** ; εἰς ἄδην καταβαίνειν **38** 11 ; εἰς ἄδου βάραθρον κατασπᾶν **42** 17 ; ἐξ ἄδου καλεῖν **43** 60 ; πυθμὴν ἄδου **94** ; εἰς ἄδην κατέρχεσθαι **53** 193, **268** ; **55** 44 ; **56** 9.

ἀδιδίκετος : ἀ-ον φῶς 'Αγ. Τριάδος **2** 92 ; θεότης **19** 147 ; ἀ-ως κρατεῖν Θεόν **20** 19 ; **21** 137, **201** ; Θεὸς φύσει **33** 5 ; ἀ-ως διαιρουμένοι ὑποστάσεις **45** 20.

ἀδιάστατος : **E** 37 ; **15** 100 ; **21** 215 ; ἀ-ου φῶς παρέχειν **47** 47.

ἀδιστάκτως : **5** 5 ; **17** 503 ; **32** 93.

ἀείζωος : πηγὴ **8** 97 ; ὕδωρ **17** 522.

ἀεικίνητος : Θεός **15** 63 ; ἀπεριγράπτως **22** 62 ; Θεὸς ἐνεργείαις **31** 75, **82**.

ἀειλαμπής : ἀστὴρ τὸ φῶς **18** 18 ; ἀστρον ἀ-ές **45** 38.

ἀένναος : προκοπὴ τῆς δόξης **1** 214 ; ἀ-ως ὁμιλεῖν **3** 2 ; ἀ-ως πενθεῖν **8** 86 ; ὁράται υἱὸς ἐν πατρὶ **21** 212 ; ἀ-ως συνενεοῦν **27** 121 ; ἀ-ως γεννᾶν **31** 53 ; ἐργασία **76** ; ἀ-ως τίκτει ὁ Πατήρ τὸν λόγον **44** 88 ; ἀ-ως πενθεῖν **187** ; ἀ-ως βεῖ ἀγαλλίασις **46** 24 ; ἀ-ως λάμπειν **52** 100 ; **54** 127 ; **55** 110.

ἀεροδάμων : ψυχὴ **38** 96.

ἀήρ : **1** 198, **199** ; εἰς ἀέρα βαίνειν **4** 47 ; σκοτεινὸς δὲ Δαυὶδ τεῖχος λέγει **19** 107 ; **21** 328 ; **23** 513 ; **25** 13 ; ἐν ἀέρι σκοτούς κάθασθαι **17** ; **27** 102 ; ἔξω ἀέρος ὁ Θεός **28** 40 ; **30** 302 ; **32** 58 ; **38** 33 ; ἀέρα διίσταν **40** 9 ; ἔξω ἀέρος αἰσθητοῦ **49** 69 ; φῶς ... ἀέρι ψυχῆς λελευκασμένον **50** 239.

- ἀθανασία : ἀ-ας ἀγλήη 2 5 ; ἀ-ας φῶς 89 ; ἀ-ας ὁσμή 18 158 ; λόγους ἀ-ας λαλεῖν 19 11 ; ἀ-ας ἀγλήη 20 29 ; ἀ-ας μάννα 204.
- ἀθάνατος : 8 80 ; δόξα 93 ; 15 106 ; ἀγλήη 16 25 ; ζωή 17 507, 687 ; νεκρὸς ἐγένετο 19 141 ; 20 210 ; βασιλεύς 25 128 ; δεσπότης 28 46 ; ψυχὴ 88 ; 30 23 ; ζωή 321 ; Θεός 31 116 ; ψυχὴ 127 ; ὁ νεκρὸς τῷ ἀ-ω προσπελάζει 38 21, 27 ; ἀφθαρτοὶ γίνονται 44 333 ; Θεῖον Πνεῦμα 371 ; 47 36 ; ἀ-ους ποιεῖν 51 120.
- ἀθέατος : ἀ-α κάλλη 11 56 ; θεά 24 9 ; τὰ ἀ-α ἐν οὐρανοῖς 297.
- ἀθεώρητος : μέλη πᾶσιν ἀ-α 15 170 ; τάξεις οὐρανίαις 19 23 ; Θεός 85 19.
- ἀθλιώτης : γύμνωσις ἀ-ητος 12 105 ; 19 42.
- ἀγλήη : ἀθανασίας 2 5 ; τὸ ἄρρητον τῆς αἰ-ης 20 ; ἀστράπτουσα 130 ; ἀθάνατος 16 25 ; ἀγάπη ἐστὶ 17 325 ; φωτοφόρος 334, 344, 354 ; αἰ-ης δρᾶσσεσθαι 358 ; φῶς ὡς λεπτή 18 62 ; θεότητος 19 17 ; ἀθανασίας 20 29 ; καὶ φλῆξ 22 8 ; καὶ φῶς 19 ; καὶ φλῆξ 33, 157 ; καὶ πῦρ 171 ; ἀστράπτουσα προσώπου Θεοῦ 24 202 ; σὰρξ ἀπαστράπτει θεῖον αἰ-ην 30 267 ; χάριτος 47 17 ; αἰ-ης συνουσία 49 26 ; 55 85.
- αἷμα : 2 13 ; 14 56 ; — σῶμα 58 ; — σὰρξ 20 17 ; σὰρξ καὶ 60 ; ἄχραντον 24 130 ; Θεοῦ πίνειν 26 34 ; καὶ σῶμα θεοποιεῖν 43 ; ἄγιον 66 ; τοῦ αἰ-τος πίνειν 30 480 ; 36 39 ; 40 46 ; καὶ σῶμα 41 98, 201 ; 50 8 ; αἰ-τος καὶ σαρκὸς μεταλαμβάνειν 51 128.
- αἴρεςις : 1 220 ; 21 304, 309 ; 34 95.
- αἰρετικός : αἰ-οὶ ἐδόκουν βλέπειν Θεόν 26 20.
- αἰσθησις : καὶ θεωρία 1 225 ; θεία 228 ; αἰ-εις ἀλλοιοῦσθαι 4 40 ; 8 54 ; 9 39 ; νύξ αἰ-εων 11 82 ; 17 214, 222, 350 ; κόσμου 393 ; νοερά 395 ; νεκρὸς τοῖς αἰ-εσι 19 90 ; 21 76 ; ἐν αἰ-ει θνήσκειν 23 467, 477, 479 ; ἀναίσθητος 484 ; 24 153 ; γινώσκειν ἑαυτὸν ἐν αἰ-ει 321 ; τῇ αἰ-ει κόσμου χωρίζεσθαι 347 ; δόξης καὶ φωτός 26 19 ; αἰ-εις σαρκὸς καὶ ψυχῆς 104 ; ὁ Θεὸς ἔξω πάσης αἰ-εως 28 40, 41, 42 ; νοερά 86 ; 29 124 ; ἐν αἰ-ει γίνεσθαι 363 ; θανάτου 30 319 ; ἀναίσθητων ἐν αἰ-ει εἶναι 32 24 ; νοερά 27 ; κτιστὴν γινώσκειν ἐν αἰ-ει νοερά 44 ; ἀναίσθητος ἐν αἰ-ει 69 ; αἰ-ιν τῆς ἐνώσεως ἔχειν 34 7, 10, 17 ; ἀληθοῦς θεωρίας 26 ; 39 56 ; 41 258 ; κοινωνία ἐν αἰ-ει 42 202 ; αἰ-εις ψυχῆς 43 17 ; ἀναίσθητος 44 227 ; νοητὸς παράδεισος ἐν αἰ-ει 47 6 ; 48 1 ; τοῦ κόσμου 3, 7 ; τὸν νοῦν αἰχμάλωτων λαμβάνει 23 ; αἰ-ει φῶς ὄρεν 49 76 ; 50 7 ; ἐν αἰ-ει συνεῖναι τοῖς ἁγίοις 57, 114, 193, 201 ; 51 132 ; 52 68, 73 ; νοερά 55 50, 83 ; πλάνην αἰ-εων μισεῖν 58 373.

- αἰσθητήρια : 1 80.
- αἰσθητός : 1 82 ; τῶν αἰ-ῶν ἐν μέσῳ 15 103 ; ἔνδοξον τῶν αἰ-ῶν 17 219, 267 ; ἔξω φωτὸς αἰ-οῦ 22 56 ; ἀνθρώπος διπλοῦς ἔξ αἰ-ῶν καὶ νοουμένων 23 73 ; ἥλιος 87, 450 ; φῶς αἰ-όν 453, 456, 461 ; ὁ κτιστὴς 26 40 ; σῶμα αἰ-όν 43 ; φῶς 28 26 ; 30 48, 192 ; σκηνὴ αἰ-ή 338 ; κόσμος 342, 396, 399 ; ἔνωσις 461, 465 ; ἥλιος 31 45 ; 33 53 ; τὰ αἰ-ᾶ μόνον αἰ-οὺς ὀφθαλμοῦς φωτίζουσι 58, 60, 61 ; φῶς 34 72 ; οὐρανός 38 42, 48, 67 ; αἰ-οὶ ὀφθαλμοὶ 83, 87 ; 39 69 ; 41 100 ; τῶν αἰ-ῶν ἀμνημονεῖν 43 75 ; κόσμος 44 23, ἥλιος 45 93 ; αἰ-ῶν πραγμάτων μέριμνα 46 42 ; 47 6 ; ἀήρ 49 70 ; 50 7 ; αἰ-ῶν λήθην ἐμπαρέχειν 19, 176, 191, 250 ; 52 7 ; αἰ-ῶν μέσον 53 87 ; ἀνθρώπος ἄυλος ἐν αἰ-οῖς 118, 119, 120 ; αἰ-οὶ ὀφθαλμοὶ 134 ; ἐν αἰ-οῖς μένειν 175, 218.
- αἰσχρολόγος : 44 182.
- αἰτία : ἐπίγνωσις αἰ-ας 2 114 ; πάντων 28 18 ; τὸ φῶς αἰ-α τοῦ εἶναι 32 ; 29 277 ; καταδίκης 36 26 ; 53 374.
- αἰτιος : τῶν ὄντων 15 72 ; αἰ-ον τῶν πάντων ἡ πίστις 23 190 ; τοῦ κριματός 43 109.
- ἀκάθαρτος : 2 3 ; 14 2 ; 15 7 ; ἔξ ἀ-ων ἅγια μετασκευάζειν 19 18 ; 24 48 ; 26 42 ; 30 224 ; 50 215, 294 ; ἀ-οὶ ψυχαὶ 325.
- ἀκακία : τῇ ἀ-α ἀπλοῦς γίνεσθαι 40 18.
- ἄκακος : ἀ-α πρόβατα 8 22.
- ἀκατάκριτος : 14 77 ; δοῦλος 37 73 ; ἐνώπιον (Θεοῦ) εὐρίσκεσθαι 40 32 ; 43 121 ; ἀ-ως ἱεουργεῖν 58 218.
- ἀκατάληπτος : κατάληψις ἀ-ου 1 182 ; τὸ ἀ-ον τῆς δόξης καὶ τῆς οικονομίας 14 47 ; δόξα 18 6 ; (Χριστός) πάντη 22 209 ; δόξη 23 4 ; 24 179, 184 ; ἀ-α τὰ ἐν οὐρανοῖς 296 ; 29 233 ; ἀ-α τὰ κατὰ Θεόν 31 29, 121, 141.
- ἀκαταληψία : ἀ-ας ἐμπλησθῆναι 9 3 ; ἀ-αν μεγαλύνειν 15 57.
- ἀκατάλλακτος : πόλεμος 33 37 ; 43 99.
- ἀκατανόητος : E 5 ; 11 55 ; 15 176 ; δόξα 18 6 ; 19 27 ; ἀ-α τῷ μεγέθει τῆς δόξης 20 170 ; θεότητι θεῖα 227 ; σοφία Θεοῦ 21 397 ; τὰ ἀ-α τῇ κτιστῇ οὐσίᾳ 22 207 ; 24 285 ; ἀ-ων κάλλος νοεῖν 29 237 ; ἡ ὑπαρξίς Θεοῦ 31 31 ; 47 38 ; κάλλος 50 ; τὸ ἀ-ον τοῦ κάλλους ἀναφλέγει τὸν πόθον 52 11.
- ἀκατάφλεκτος : ἀ-ον τηρεῖν οἰκίαν 20 45 ; ἀ-ως φλέγειν 22 20 ; ἀ-ον τὴν οὐσίαν φυλάττειν 23 163 ; ἐν μέσῳ πυρός 55 114.
- ἀκατονόμαστος : θησαυρός E 4 ; φῶς 23 114 ; ἀ-α τάγματα 38 39.
- ἀκίνητος : ὁ ὑπάρχων 13 71 ; — ἀκίνητος (Θεός) 15 63, 212 ; — ἀκίνητος (Θεός) 31 74, 82 ; 50 125 ; 53 277.

- ἀκόρεστος : 1 183 ; ἀ-ως ἐκζητεῖν (τὸν ἔρωτα) 29 325 ; 58 201.
- ἀκράτητος : 17 260 ; μαργαρίτης 549 ; ἀ-ως κρατεῖται Θεός 23 79 ; ἥλιος 128 ; ἀκτίς ἡλίου 381 ; τὸν ἀ-ον κρατητὸν κηρύττειν 26 38 ; ἀ-ον μεταποιεῖν 44, 63 ; Θεσαυρός 28 73 ; 50 25.
- ἀκτίς (plerumque ἡλίου) : 12 59 ; 15 46, 49 ; 16 26 ; 17 338 ; 21 8 ; 23 86 ; ἀ-νες ληπταὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς 23 89 ; φῶς ταῖς ἀ-σι συνημμένον 94, 157, 233, 236 ; ἀλήπτως ληπτῆ 238, 244, 246, 252 ; πηγὴν ἀ-ων εὐρίσκειν 255, 256, 260, 361, 362, 368, 370, 373 ; ἀ-νες συνανέρχονται 385 ; σὺν ἡλίῳ ἀφαντοῦνται 397 ; 27 99 ; 29 224 ; 31 45 ; ἀ-σι θεότῃτος ἐλλάμπειν 32 19 ; 33 117 ; ἀ-να δόξης θεᾶσθαι 35 52, 56 ; ἀ-νες θεότῃτος 59 ; 55 84.
- ἀκτιστος : 2 79 ; ἀ-ον φῶς 17 240 ; κτιστῶν ἐν μέσῳ 242, 245, 253 ; αἴγλη 359, 399 ; τῷ ἀ-φ ἐνωθῆναι 404 ; 24 182 ; 30 19 ; 31 32, 64, 115 ; 35 42 ; τὸ κτιστὸν τῷ ἀ-φ οὐκ ἐξισοῦται 35 89, 92 ; ἀ-ον φῶς 38 26 ; 42 113 ; λόγος 44 33 ; 47 44, 79 ; 51 113 ; φύσις 52 21, 46.
- ἀλαλήτοις φωναῖς : ψυχὴν ἐκκαθαίρειν 8 34 ; 24 236 ; Θεὸν ἐπικαλεῖσθαι 53 279.
- ἀληπτος : 13 35 ; ἀ-ον φῶς 42 ; 15 75, 83, 86 ; πλοῦτος 16 5 ; αἴγλη 17 359 ; 23 20 ; ἀ-ως ληπτὸς Θεός 23 77, 80, 104 ; τὸν ἀ-ον κρατεῖν 139 ; ἀ-ως ληπτὸς ὁ ἥλιος 154 ; κατ' οὐσίαν 235, 239 ; σταγῶν 351 ; ἀκτίς ἡλίου 382 ; τὸν ἀ-ον ὡς ληπτὸν κηρύττειν 26 36, 37, 44 ; φύσει 64 ; ἀ-ον σῶμα 65 ; 28 180 ; πῦρ 30 18 ; ἀ-ως ληπτὸν τὸ πῦρ 139 ; 31 91 ; 38 9 ; 42 118 ; 44 34 ; 47 39 ; 48 121, 133 ; ἀ-ως συνημμένον 50 27 ; ἀγάπη 52 14, 34, 37 ; ἀ-ον κηρύττειν Θεόν 179 ; 55 183 ; πηλλίνας χερσὶ 58 80.
- ἀλλοίωσις : ξένη 8 67 ; 51 54 ; ἀ-ιν καλὴν ξένως ἀλλοιοῦν 55 118.
- ἀλουργίς : βασιλείος E 17.
- ἀλώθῃτος : (Θεός) 18 147.
- ἀμαράντινος : E 15.
- ἀμάραντος : 48 110.
- ἀμαρτάνειν et ἀμαρτία : passim.
- ἀμαρτωλός : ἀ-οὶ ἐν σκότει καθειργμένοι 1 227 ; 8 9 ; Θεὸς ἀ-οῖς ὀραῖσθαι θέλει 11 2 ; 13 51 ; 18 148 ; 20 67 ; 28 12 ; ἀ-οῖς καὶ πόρνας συνεστιᾶσθαι 41 48 ; 42 129, 152 ; 50 315 ; 55 27.
- ἀμέριστος : θεότῃς 15 145, 158 ; υἱὸς γεννᾶται ἀ-ως 21 109 ; τὸ ἀ-ον τοῦ λόγου 457 ; θεότῃς 492 ; φῶς φύσει ἀ-ον 22 160 ; Τριάς 28 111 ; ὑποστάσει, οὐ φύσει 32 98 ; ἀ-ως ἐν ἡ Τριάς 45 25 ; 58 76.

- ἀμετακίνητος : E 10, 48 ; 22 60.
- ἀμέτρῃτος : συγκατάβασις 15 60 ; ὕψος ἀ-ον 16 22 ; ἔλεος ἀ-ον 19 137 ; 20 191 ; ἀ-οὶ ἀμαρτία 25 24, 116 ; 38 31.
- ἀμετρος : εὐσπλαγχνία 2 1 ; ἀ-α πταίσματα 17 15 ; 20 188 ; ἀ-α πλημμελήματα 36 65 ; 50 33.
- ἀμήχανος : 1 206 ; ἀ-ον κάλλος τοῦ φωτός 22 202 ; κάλλος 24 283 ; 31 3 ; 39 1 ; ἀ-ον κάλλος φωτός 47 49 ; ἀ-ον κάλλος προσώπου 49 29 ; ἀ-ον κάλλος δόξης 49 78.
- ἀμιγής : κόσμῳ 3 1.
- ἀμικτος : μίξις φωτός 23 96, 98 ; ἀ-ως μίγνυται ὁ ἥλιος 155 ; ἀ-ως μίγνυσθαι 30 156, 426 ; 31 136 ; μίξις 50 29.
- ἀμίσιος : μισεῖν γονεῖς καὶ ἀδελφούς 8 15.
- ἀμόλυτος : φύσις 13 37.
- ἀμφικρημεῖν : (αἴρεσις) ἀμφικρημονοῦσα εἰς ἐν βάραθρον πάντας 21 305.
- ἀνάβασις : ἀ-εις θείας δέξασθαι 20 220 ; 24 269.
- ἀναβλυστάνειν (cf. etiam βλυστάνειν) 13 10.
- ἀναίμακτος : ἀ-ον θυσιαν θύειν 19 102.
- ἀναισθησία : 24 356 ; ἀ-α κρατεῖσθαι 26 71 ; 40 86 ; 43 57 ; 52 67, 96 ; ἀ-ας κάλυμμα 123 ; 54 100.
- ἀναισθητεῖν : 19 34 ; 23 482 ; 25 117 ; 26 15, 56 ; 28 89 ; 32 24 ; 45 78 ; 55 38.
- ἀναισθητός : 13 30 ; 15 256 ; μένειν ὡς περ λίθος 19 100 ; 21 126 ; 22 129 ; αἰσθησις 23 484 ; ἀ-ως βλέπειν 487 ; ἀ-ως κατακαίεσθαι 493, 495 ; ἀ-ως παρέρχεσθαι τὸν βίον 24 343 ; ἀ-ον φῶς 28 85 ; 32 61 ; ἀ-οὶ ἐν αἰ-ει 69 ; ἀ-ως ἐνοῦσθαι 34 21, 31 ; ἀ-ως μεταλαμβάνειν φωτός 34 99, 100 ; αἰσθησις 44 227 ; ὡς περ λίθος 47 22 ; γνώμη 48 28 ; ἀ-ότεροι ξύλων καὶ λίθων 51 151 ; 52 103 ; ἀ-ον μέσον 53 87 ; ἀ-ον σῶμα 106 ; 55 50.
- ἀναλλοιώτος : Θεός E 25 ; 1 171 ; οὐσία 13 40 ; 15 62, 76 ; Χριστός 21 473 ; οὐσία 23 6 ; ἀ-ως ἀλλοιοῦν 26 45 ; Θεός 28 162, 164 ; πῦρ ἀ-ον 30 21 ; 31 139 ; ἀ-ως ἀλλοιοῦν 51 97 ; ἀ-ως μένειν 52 76 ; ἀ-ως Θεός 53 199.
- ἀναμαρτησία : τοῦ σώματος 19 76.
- ἀναμάρτητος : ἀ-ως δόξης ἐπιθυμεῖν 20 104 ; Χριστός 36 13, 54 ; 55 63 ; εἶναι δοκεῖν 58 177 ; (Χριστόν) ἀ-ως κρατεῖν 217.
- ἀναξιότης : ψυχῆς 15 20.
- ἀναρχος : 2 79 ; τῷ ἀ-φ ἐνωθῆναι 17 405 ; 21 229 ; ἀ-ου λόγου ἀρχή 23 9 ; Θεός 24 182 ; ἀρχή 28 19, 113 ; ἀ-ον πῦρ 30 20 ; ἀρχή 31 13 ; Θεός 115 ; ἀ-ος ἐξ ἀ-ου πατρός 35 44, 92 ;

- 36** 3 ; ἄ-ον φῶς **38** 26 ; **42** 118 ; λόγος **44** 33 ; Πατήρ **45** 23 ; **47** 44.
- ἀνατέλλειν : ἄ-ουσιν ἐσκοτισμένοι **8** 8 ; τὸ φῶς **18** 73 ; ὡς ἄστρον **22** 5 ; ἄστρον ὅπερ ἄ-ει ἐξ Ἰακώβ **15** ; ἥλιος ἄ-ων μακρόθεν **16**, **30** ; φῶς **23** 115 ; ὡς ἄστηρ ἀπὸ μακρόθεν **51** 35.
- ἀναφής : **E** 10 ; **15** 75, 83 ; **18** 42 ; **22** 40, 52 ; σταγῶν **23** 351 ; ἄ-ῆ ποιεῖν **30** 331 ; **47** 39.
- ἀναφυράν : (πῦρ) **2** 9.
- ἀνείδεος : ἄ-ον φῶς **1** 24 ; **13** 41 ; ἄ-ον εἶδος **24** 284 ; ἄ-ων εἶδος νοεῖν **29** 235 ; ἄ-ος τῆ μορφῆ Θεός **31** 2 ; ἄ-ον φῶς **50** 42.
- ἀνεκλάλητος : **E** 26, 51 ; **1** 6 ; **18** 12, τὰ φύσει ἄ-α **22** 205 ; τὰ θεῖα ἄ-α **23** 438 ; ἄ-ον θαῦμα **28** 83 ; ἄ-α ἀγαθὰ **30** 357 ; εὐφροσύνη **42** 222 ; χαρά **45** 127 ; ἄ-ως λογικὸν ζῶον ὁ ἄνθρωπος **53** 104.
- ἀνέκφορος : ἄ-α τὰ κατὰ Θεόν **31** 30.
- ἀνέκφραστος : ἄ-α θεῶν **4** 41 ; πόθος **8** 55 ; τὸ τελούμενον ἄ-ον **8** 68 ; ἀγάπη **17** 72 ; ἄ-ον χάρισμα **18** 37 ; πνεῦμα ἐν καρδίᾳ ἄ-ως ἐνοικεῖ **21** 195 ; ἄ-ως προέρχεται ὁ Υἱός **211** ; ἄ-α τὰ θεῖα **23** 439 ; θεωρία τοῦ κάλλους **24** 2 ; τὰ ἄ-α ἐκφράζειν **29** 155 ; **32** 97 ; **42** 182 ; χαρά **200**, ἄ-ον τὸ πῶς **50** 13.
- ἀνεκφώνητος : **E** 5.
- ἀνελλιπής : ἄ-ως πᾶν ἀγαθὸν ἔχειν **8** 94 ; **14** 78 ; ψυχικῶν χαρισμάτων **18** 123 ; Θεός **31** 71 ; **33** 90.
- ἀνευδής : **1** 15, 18 ; προσθήκης **191** ; **22** 51.
- ἀνευέργητος : ὁ νεκρός **23** 460 ; ὁ μὴ βλέπων αἰσθητῶς **462**.
- ἀνέννοιος : Θεὸν ὄρᾶν ἐν νοῖ ἄ-φ **27** 79.
- ἀνεξάλειπτος : ἄ-ον τὸ ψευδῶς γεγραμμένον **20** 125.
- ἀνεξάντλητος : πλοῦτος τῶν χαρισμάτων **19** 113.
- ἀνεξερεύνητος : φῶς ἄ-ον **22** 161.
- ἀνεπίδεκτος : **E** 14.
- ἀνερμήνευτος : φύσις **12** 37 ; ἄ-ως προέρχεται ὁ Υἱὸς ἐκ Πατρὸς **21** 209 ; (Θεός) **23** 5 ; ἄ-ως εἰς Θεός **29** 153 ; **31** 140 ; **41** 55 ; **47** 37 ; **49** 81.
- ἀνεςεις : ἐν ἄ-ει εἶναι **1** 105, 112 ; (Θεός) **139**, **163** ; ἄ-εως τόπος **17** 449 ; σθένευσσι φλόγα **18** 89 ; ἄ-ιν τοῦ σώματος καὶ δόξαν προτιμᾶν **27** 151 ; σαρκός **28** 125 ; ἄ-εως τόπος **42** 163, **171**, **172**, **175**, **199** ; **48** 16 ; ἄ-ιν ψηλαφᾶν **127**.
- ἀνέσπερος : ἄ-ον φῶς **E** 6, 31 ; ἡμέρα **1** 54 ; ἄ-ον φῶς **27** 43 ; ἄ-ον φέγγος **43** 59 ; ἄ-ως ἐκλάμπειν **50** 142 ; ἄ-ον φῶς **293** ; **53** 302.
- ἄνθος : ἄ-ῆ ἀμάραντα **1** 56 ; ξένον **17** 129, **130** ; ξένης φύσεως **136** ; ἄφραστον **157** ; ἀρπάζει πρὸς θεῶν **167**, **176**, **179**, **182**, **184**, **225** ; τοῦ φόβου **343** ; **47** 14.

- ἀντανάκλασις : καρδία ἐκλάμπει φαιδρὰς ἄ-εις **21** 168.
- ἀνυμνεῖν (cf. eliam ὑμνεῖν) : **26** 10, **18** ; **35** 81 ; **37** 74 ; **43** 154 ; ἀκαταπαύστοις ἐν φωναῖς **51** 53.
- ἀνυπομνήτης : λύπη (χωρισμοῦ) **1** 92.
- ἀνυπόστατος : τὸ μὴ ὂν ἀνούσιον ἄ-ον ὃν πέλει **31** 10.
- ἀνώλεθρος : ὄλεθρον τοῦ ἄ-ου Θεοῦ δογματίζειν **34** 53.
- ἀόρατος : ἄ-α καθορᾶν **1** 24 ; τοῖς ἀγγέλοις **7** 25 ; **8** 92 ; ἄ-ον κάλλος **9** 2 ; δόξα **12** 12 ; **13** 72 ; **15** 75, 83, 87 ; τυφλοῖς **24** 1 ; **16** 15 ; **17** 223 ; — ὁρατὸν **259** ; ἄ-οις συνάπτειν **398** ; τῷ ἄ-φ ἐνωθῆναι **406** ; μαργαρίτης **550**, **696** ; **18** 41 ; πρὸ αἰῶνων **20** 2 ; τοῖς πᾶσι **228** ; **21** 258 ; τοῖς πᾶσι **22** 32, **51** ; Θεὸς ἄ-ως καθορᾶται **23** 78, **232** ; τῶν ἄ-ων χωρίζεσθαι **25** 73 ; ἄ-ον μεταποιεῖν **26** 46 ; ἠθσαυρός **28** 73, **95** ; ἄ-ως φαίνεσθαι **178** ; ὁρατὰ σὺν ἄ-οις χειρὶ συνέγειν **29** 134, **234** ; πῦρ ἄ-ον **30** 19, **27** ; ἄ-ον ποιεῖν **333**, **389** ; Θεός **31** 116 ; **32** 89 ; ἄ-ως πάσχειν **33** 50 ; ὁ ἄ-ος τῶν ὁρατῶν διίσταται **34** 1 ; Θεός **18** ; **35** 40 ; Θεός **66** ; ἄ-οι δυνάμεις **37** 2 ; Θεός **38** 9 ; φῶς **83** ; **45** 10 ; κόσμος **107** ; **47** 38 ; ἄ-ον θαῦμα **50** 5 ; ἄ-ως ὄρασθαι **34** ; πᾶσιν **83** ; ψυχὴ **53** 107, **196** ; **58** 81 ; δόξα **96**.
- ἀόριστος : βυθός **8** 44.
- ἀπάθεια : **9** 24, ἠδονὴ τῆς καλῆς ἄ-ας **31** ; **15** 219 ; **36** 8 ; **39** 16 ; ἀστραπήμορφος **46** 29 ; πάθος οὐ προσψάσει φωτὶ ἄ-ας **38** ; πρὸς ἄ-αν ἀνάγεσθαι **54** 131 ; **58** 242.
- ἀπαθής : **12** 90 ; **15** 212 ; **18** 56 ; ἄ-ως πάσχειν **19** 140 ; ἄ-ως δικάζειν **22** 139 ; ἄ-ως Θεὸς εὐρίσκειν **23** 51 ; ἄ-ες τὸ φῶς **166**, **500** ; παθῶν **36** 7 ; **39** 68 ; **46** 34.
- ἀπανούργευτος : τοὺς ἄ-ους ἀπατᾷ ὁ πανούργος **24** 162.
- ἀπαράλλακτος : ὁρᾶται Πατήρ Υἱὸς **21** 225 ; πάντα εὐρίσκειν **54** 142.
- ἀπαραιοποίητος : ἄ-α ταῖς γραφαῖς εἰπεῖν **15** 234 ; εἰκῶν τοῦ βασιλείως **52** 110.
- ἀπαστράπτειν : **2** 5, **8** ; **13** 81 ; ἐν καρδίᾳ **16** 24 ; τὸ ἄ-ον φῶς **17** 35 ; **30** 260, **267**.
- ἀπάτη : βυθὸς κοσμικῆς ἄ-ης **18** 125 ; ἐκ βυθοῦ καὶ ἄ-ης ἔλκειν **20** 117 ; ὄφεις **53** 214.
- ἄπειρος : **1** 25 ; πλοῦτος **3** 8 ; **15** 261 ; χρησιότης **17** 71 ; ἀγάπη **18** 12 ; ἄ-ον ἔλεος **49**, **213** ; ἄ-α πλήθη σφαλμάτων **19** 4 ; συγκατάβασις **20** 41 ; ἄ-ον ἔλεος **92**, **169** ; **21** 368 ; ἄ-ον τὸ ὄλον τοῖς ὀφθαλμοῖς **23** 293 ; **24** 162 ; ἄ-ον σκότος **239** ; εὐσπλαγχνία **32** 111 ; πόθος **46** 33 ; ἄ-οι αἰῶνες **50** 341.
- ἀπελπίζειν : **16** 16 ; **29** 59.

ἀπερίγραπτος : φύσει Θεός 23 3, 22, 42, 47 ; σταγών 352 ; 29 148, 149 ; ἀ-ον πῦρ 30 22, 142 ; 31 91 ; 38 14, 53 ; Χριστός 50 53 ; φύσις 52 26, 34, 37.

ἀπερίληπτος : ἀ-ον πῦρ 30 24.

ἀπλήρωτος : χαρά 14 34.

ἀπλότης : τῶν λόγων 9 46.

ἀπογινώσκω : 14 11 ; 24 313 ; ἡ πίστις εἰς Χριστὸν ἀπεγνωσμένους σφῆζει 26 99.

ἀπόγνωσις : εἰς ἀ-ιν ἔρχεσθαι 14 20 ; ἐν ἀ-ει ἐγγίζειν Θεῷ 41 6.

ἀποδεκτός : πράξεις ἀ-οί 11 25 ; 43 124.

\*ἀποθνήσκειν : ἐνώπιον Θεοῦ 28 4 (cf. 10) ; καθ' ὥραν 58 229.

\*ἀποκαλύπτεσθαι (Θεός) : 15 1 ; φῶς 24 16 ; 25 43 ; 27 148 ; 28 36 ; 30 603 ; χάρις τοῦ Πνεύματος 34 84 ; 53 26, 314.

ἀπόλαυσις : Χριστός 14 113 ; ἡδονῶν 31 112 ; 42 217.

ἀπόνοια : 24 310 ; 32 50.

ἀπόρρητος : θλίψις 1 230 ; ἀ-α πράγματα 14 43 ; τὸ ἀ-ον ἔργον 64 ; τὰ ἀ-α γράμμασι σκιαγραφεῖν 19 67 ; 21 478 ; 22 206 ; ἀ-ου κάλλους ἀπολαύειν 24 7 ; δόξα Χριστοῦ 28 187 ; δόξα 368 ; ἀ-ως ἐνοῦσθαι 30 157 ; ἀ-ως συνάπτεσθαι 425 ; ἔνωσις 33 128 ; ἀ-ως ἐνοῦσθαι 34 27 ; ἀ-ως διδάσκεισθαι 87 ; λύσις τῶν ἀ-ων 38 23 ; 40 82 ; φύσις 50 153 ; νυμφῶν τῶν ἀ-ων 58 106.

ἄποσος : ἐν ποσότητι (Θεός) 31 5.

ἀποστερεῖν : ἀγαθῶν 1 96 ; Χριστοῦ 4 5 ; φωτός 12 7, 50 ; λόγου 14 37 ; ἀγάπης 17 313 ; φύσις ἰσχύος ἀ-εῖται 29 344 ; 41 40.

ἀποστέρησις : τῶν καλῶν πάντων 19 36.

ἀπόστολοι : 1 62 ; 11 5, 12, 15 ; 13 92 ; 14 48 ; 17 286, 515, 528 ; 19 78 ; οἱ ἐκπροσωποῦντες τοὺς θεοὺς ἀ-ους 22 133, 142 ; 27 15 ; 29 99 ; 35 14 ; 43 124 ; 45 83 ; 58 234.

ἀπόστολος : (Παῦλος) 17 294 ; ὡς νέος ἀ-ος ὀραῖσθαι 33 10 ; ἀ-ου ἔνδυμα 115.

ἀποσυνάγωγος 58 315.

ἀποτεφροῦσθαι : 1 126.

ἀπότιστος : ἀ-ον ἔἶν τὸν κῆπον 17 799.

ἀπουφλοῦν : 11 77 ; 53 142, 230.

ἀποχωρῶν : πάσης κτίσεως 13 73 ; τῶν πάντων 15 73 ; 18 25 ; πατρός 126 ; κόσμου 19 105 ; πάντων 20 140 ; θάνατος ἀ-ει συγγενῶν 27 35 ; τὸ φῶς ἀ-ει τῶν αἰσθητῶν 40 5 ; 56 12.

ἀπρόσιτος : Ε 21 ; ἀ-ως λάμπειν 1 137 ; τῆ φύσει τοῖς ἀγγέλοις 7 26 ; 8 61 ; τὸ ἀ-ον τοῦ φωτός 11 57, 69 ; ἀ-ως λάμπειν 12 57 ;

13 36 ; Θεός 14 60 ; φῶς ἀ-ον 61 ; ἀ-ως φαίνεσθαι 15 56, 75, 83 ; οἶκος Δαυὶδ 240 ; φῶς ἀ-ον (ἡ ἀγάπη) 18 13 ; τῷ Μωσῆ 19 24, 28 ; φύσις 60, 87 ; φῶς ἀ-ον 20 4 ; δόξα 36 ; φῶς 44 ; τοῖς Σαραφίμ 55 ; δόξα 203 ; — προσιτός 229, 232 ; φῶς 21 2, 259 ; τὸ ἀ-ον τῆς δόξης μὴ στέγειν 276 ; Θεός φωτὶ ἀ-φ ἐνοικεῖ 291, 297 ; φῶς ἀ-ον τοῖς δικαίοις 22 67 ; πῦρ ἀ-ον 36, 51 ; φῶς ἀ-ως προσιτόν 161 ; 24 184 ; πῦρ 26 17 ; φῶς 27 43 ; Θεός 28 162 ; φῶς 206 ; 29 145 ; φῶς ἀ-ον ἀγγέλοις 30 176 ; 32 21 ; 33 40, 133 ; 34 62, 124 ; 38 13, 84 ; κάλλος ἀ-ον 42 76 ; φῶς ἀ-ον 45 2 ; 47 38 ; 49 24 ; 51 22 ; 52 35, 58 ; ἐν ἀ-φ οἰκεῖν 60 ; φῶς 89 ; 55 117, 135 ; ἀ-ον Θεὸν διδάσκειν 183 ; Θεός 58 32, 82 ; ἀγγέλοις 216 ; ἀ-ον φῶς 241.

ἀπροσπάθεια : 18 58.

ἀπροστάτευτος : 37 51.

ἀργολόγος : 44 131.

ἀρετὴ : ἀ-ων πόνοι 8 24 ; ἀ-αι καὶ πράξεις ἀποδεκτοὶ 11 25 ; 17 128, 472 ; ἀ-ων πρώτη ἡ ἀγάπη 474 ; ἀ-αι χωρὶς ἀγάπης ἔωλοι 483, 487 ; ἀ-ας ὡς κλιμακα ὑπεραρθεῖς 17 710 ; 19 84 ; ἀ-ης διδασκαλός 21 394 ; ψυχικαὶ ἀ-αι ὡς ὕλη ὑπόκεινται 22 176 ; 24 342 ; 27 39 ; ἔλαιον 30 79, 96, 105 ; ἀ-αῖς κοσμεῖσθαι 127 ; 33 20 ; ἀ-αι οὐκ εἰσι φῶς θεῶν 90 ; ἀ-ων πράξεις ἐκτὸς φωτός εἰσι 116, 129, 135 ; ἀ-αι φωτιζόμεναι ὡς θεία φωτὶ συγκοινωνήσασαι φῶς καλοῦνται 138 ; 43 146 ; πτεροῖς τῶν ἀ-ων αἵρεσθαι 50 336 ; ἀ-ας ἐργάζεσθαι 54 119 ; 58 236 ; πόνοι θεῶν ἀ-ων 365.

ἀρραβῶν : 1 73 ; 17 817 ; βασιλείας 854 ; ἀ-ων τέλη καὶ ἐπαθλα ἀπολαμβάνειν 28 219 ; Θεῖος 52 63.

ἄρρητος : 1 6 ; τὸ ἀ-ον τῆς αἴγλης 2 20 ; 3 4 ; 8 54 ; φῶς φιλοῦν ἀ-ως 9 32 ; τῶν ἀ-ων μετέχειν 12 9 ; 13 84 ; λόγοις ἀ-οις τοῦ Θεοῦ ποιμαίνειν 14 89 ; γάμος 15 175 ; 17 254 ; ἀ-ως ἔχειν Θεόν 839 ; χαρά 18 116 ; ἀ-α καὶ ξένα ῥήματα ἀκούειν 20 242 ; ἀ-α ῥήματα ἐκφράζειν 21 295 ; 23 84 ; θέα 24 9 ; δόξα 24 170 ; εὐσπλαγχνία 28 35, 140 ; χρηστότης 29 268 ; ἔνωσις 30 140 ; δόξα 36 59 ; ἀ-ως οἰκονομεῖν 37 13 ; 38 69, 91 ; ἀ-ον δίκην ὑποφέρειν 41 185 ; ἔλλαμψις 42 201 ; ἔνωσις 225 ; δόξα 43 73 ; 44 73 ; ἀ-ον φῶς 114 ; 45 44 ; 48 20, 29 ; εὐφροσύνη 49 25 ; ἀ-ον φῶς 27 ; 50 39 ; ἀ-ως μεταμορφοῦν 182 ; ἀ-ων μύσται 52 95 ; ἀ-ως ἐνεργεῖν 54 34.

ἄρτος : τῆς ζωῆς 1 135 ; 14 55 ; γλυκὺς 19 112 ; τῶν ἀγγέλων 124 ; κλάσις τοῦ ἀ-ου 26 48, 49 ; καὶ οἶνος 41 95 ; τῆς ζωῆς 97 ; καταβαλίων ἐκείθεν 44 324 ; 45 36 ; ἐξ οὐρανοῦ κατιῶν 49 95 ; 51 114 ; πῦρ ὦν 58 93, 94 ; ἀ-ον ἀναξίως λαμβάνειν 124, 125.



ἀρχάγγελοι (-ος) : 2 86 ; 21 479 ; 24 193 ; 29 184 ; 35 47.  
 ἀρχή : 1 13 ; ἀτέλειος 185 ; δόξης 188, 190 ; ἀ-ῆς ἐπίγνωσις 2 114 ;  
 5 1 ; καθαρῶν καὶ θεῶν 8 43 ; τοῦ κηρύγματος 11 14, 43 ;  
 τὸ ὄν ἐν ἀ-ῆ 12 16, 22 ; 15 66 ; 19 72 ; 21 326, 499 ; ἀναρχοῦ  
 λόγου 23 9, 12 ; τέλος τοῦ δρόμου 412, 414 ; 24 196 ; Θεὸς  
 ὑπὲρ ἀ-ῆς πάσας 214 ; 27 88 ; ἀναρχος 28 19 ; ἀναρχος ἀ-ῆ  
 τῆς ἀ-ῆς 113, 116 ; ἀναρχος 31 13, 173 ; 38 29, 30, 37 ;  
 βίου 42 1 ; τῶν φθειρομένων 47 60 ; 54 55.  
 ἀρχων : ἀ-οντες τοῦ σκότους 24 123 ; δεινὸς καὶ ψυχοφθόρος 25 100 ;  
 τοῦ σκότους αἰσχύνεται 28 204 ; πεσὼν τοῦ φωτὸς τῇ στερήσει  
 33 26 ; ἀ-οντα τοῦ σκότους καταπατεῖν 41 ; τοῦ κόσμου καὶ  
 δήμιοι 42 13 ; ἀ-οντα τοῦ σκότους καταισχύνουν 50 137 ;  
 δεινὸς καὶ ψυχοφθόρος 54 107.  
 ἀσθεστος : φῶς ἀ-ον 20 205 ; πῦρ ἀ-ον 30 23 ; ἀ-ον πῦρ γεέννης 39  
 38 ; πῦρ 42 47 ; 50 329 ; 58 47.  
 ἀσυνῆς : (Θεός) 18 147.  
 ἀσπάζεσθαι : 11 64 ; 18 117 ; θείαν χεῖρα 50 105.  
 ἀστεκτος : τὸ ἀ-ον τῆς δόξης 11 57, 81 ; θεῶν 15 13 ; πῦρ ἀ-ον 20 46 ;  
 πῦρ ἀ-ον ἀγγέλους 22 36 ; ἀ-ον ἐργάζεσθαι πόθου φλόγα 24 31,  
 259 ; ἀ-ον φῶς τοῦ προσώπου Χριστοῦ 25 44 ; φῶς ἀ-ον 28  
 161 ; 30 175 ; κτίσει 38 71 ; ἀ-ον πῦρ γεέννης 39 38 ; δόξα  
 42 110 ; ἀ-ον φῶς 52 44 ; ἀ-ον πῦρ 55 132.  
 ἀστραπήμορφος : ἀπάθεια συνῆν μοι 46 29.  
 ἀστράπτειν : 15 55 ; ποῦς 146 ; ἀ-ουσα αἴγλη προσώπου Χριστοῦ 24  
 202 ; (Χριστός) 28 184 ; ἀστραφθεῖς ἐκ δόξης Θεοῦ 39 56 ;  
 ψυχὴ 50 246, 310.  
 ἀσύγκριτος : 9 43 ; ἀ-ως ἀπέχειν 15 244 ; δυναμει 20 190 ; ἀ-ον  
 εἶδος 39 1 ; δόξα 42 77 ; δόξα τοῦ προσώπου 49 23 ; ὑπεροχὴ  
 καὶ δόξα 51 112 ; ἀ-ον φῶς 52 6 ; φύσις 25.  
 ἀσύγχυτος : E 24 ; 7 39 ; 12 20 ; διαιρέτως καὶ ἀ-ως κρατεῖν Θεόν  
 20 20 ; 21 136, 201 ; Τριάς 498 ; 22 39 ; ἀ-ως Θεὸν εὐρίσκειν  
 23 51, 171 ; 25 51 ; 28 111 ; ἀ-ως ἐνοῦσθαι 166 ; 31 136, 139 ;  
 ἀ-ως ἐνοῦσθαι 33 4 ; κατ' οὐσίαν 44 47, 53 ; 45 19 ; 50 28 ;  
 58 76.  
 ἀσυμπάθητος : κριτῆς 17 844 (cf. etiam 43 39).  
 ἀσύνθετον φῶς : 1 25 ; 13 41 ; 22 160.  
 ἀσχημάτιστος : φῶς ἀ-ον (Χριστός) 22 159 ; Θεός 31 90.  
 ἀσχημονεῖν : 9 26.  
 ἀσχημος, ἀσχήμων : μέλη 15 152, 165, 167 ; τὰ ἀσχήμονα 193 ;  
 μέλη 194.

ἀσώματος : κόσμος 1 197 ; — ἐνσώματος 2 106 ; μεζῶν τῶν ἀ-ων 7  
 28 ; φῶς ἀ-ον 13 42 ; ἥλιος 23 153 ; ἔξω τῶν ἀ-ων τὸ πῦρ  
 30 28 ; 31 89 ; Θεός 125 ; ψυχὴ 50 243.  
 ἄσωτος : 1 5 ; 2 3 ; 8 9 ; ἐκ μήτρας 11 28 ; κλαίειν χρὴ τὸν ἀ-ον 93 ;  
 13 54 ; 14 51 ; 15 18 ; καὶ πόρνη 17 75 ; πόρνη, ληστής καὶ  
 — 644, 715 ; 18 178 ; καρδία 19 130 ; 20 67, 115 ; καὶ  
 πόρνος 22 2 ; 24 34, 48 ; 25 144, 145 ; καὶ πόρνος 28 170 ;  
 41 21, 49 ; υἱός 42 53 ; κλαίειν ὡς ὁ ἀ-ος 56 18.  
 ἀτέλειος : ἀ-ον τέλος 1 181 ; ἀρχὴ 185 ; ἄδυσσος 200 ; τελειότης  
 213 ; κάθαρσις 8 40.  
 ἀτελής : 1 192 ; ἀ-ἐς τέλος 205 ; τελειότης 23 413 ; ἀ-ἐς σκότος 24  
 239 ; ὡς ἀ-ῆς ἀ-ὡς τὴν χάριν δέχεσθαι 55 39.  
 ἀτιμητος : ἀ-ον πῦρ 1 31, 35, 37 ; ἀ-ον φῶς ἀγάπης 10 14 ; φῶς 12  
 20 ; οὐσία 13 40 ; Τριάς 21 498 ; ἀ-ον φῶς 23 135 ; σταγῶν  
 23 350 ; 31 139 ; ἀ-οι ὑποστάσεις 44 13 ; κατ' οὐσίαν 47 54.  
 ἄτομος : ἀ-ως ὄραν (τὸν Ἰῶν) 21 215 ; (Θεός) ἀ-ως μετ' ἐμοῦ γίνεται  
 40 10.  
 ἀτρεπτος : Θεός E 25 ; 1 171 ; 2 133 ; 7 39 ; ἀ-ον οὐδὲν ἐν βίῳ 10 8 ;  
 15 62 ; ἀ-ως ἄνθρωπος 17 252 ; 22 52 ; ἀ-ως ἄνθρωπος 26  
 60 ; ἀ-ως μεταβάλλεσθαι 28 167 ; 42 182 ; ὁ λόγος θεότητι  
 50 184 ; ἄνθρωπος σαρκί 186, 203.  
 αὐγὴ : μικρὰ 12 62 ; αὐγῇ φύσεως θείας φοβερός (Θεός) 20 232.  
 αὐλος : ζωή 2 90 ; 5 3 ; ἥλιος λάμπων ἀ-ως 7 4 ; χεῖρ 9 34 ; φύσις  
 10 2 ; αἰσθησις 12 10 ; ἀ-ον ἔνδυμα 13 7 ; πῦρ 13 ; νοῦς 21  
 261, 271 ; Θεὸς κατ' οὐσίαν 22 34 ; τοῖς ἀ-οις συνάπτεσθαι  
 23 481 ; ψυχὴ 28 88 ; ἀ-ον πῦρ 30 20, 26 ; στολή 326 ;  
 Θεός 31 91 ; ἐν ὑλικοῖς τὸν ἀ-ον εὐρίσκειν 38 15 ; τῷ ἀ-ῳ  
 συνάπτεσθαι 18 ; ἀ-ον πνεῦμα 36 ; φῶς 47, 49, 50 ; ἐνύλων  
 κεχωρισμένος ὁ ἀ-ος 52 ; φῶς 64 ; νοῦς 79, 81 ; ψυχὴ 85 ;  
 τὰ ἀ-α ἀ-ως ὄραν 90 ; κόσμος 45 107 ; φωστὴρ 49 74 ; ἀ-ως  
 ἐκλάμπειν 50 141 ; ἀ-ως τὴν ἀ-ον οὐσίαν διῴκεισθαι 240 ;  
 ἀ-α κτίσματα 53 113 ; ἀ-οι ἄγγελοι 115 ; ἄνθρωπος ἐν  
 αἰσθητοῖς 118 ; ἄνθρωπος αἰσθητὸς ἐν ἀ-οις 119, 179 ; ἀ-οι  
 ἀκάνθαι 55 106.  
 αὐτομολεῖν : 9 27.  
 ἀφαντοῦσθαι : (Θεός) 17 276 ; ἀκτίνες σὺν ἡλίῳ 23 398 ; 50 97.  
 ἀφεις : σφαλιμάτων 8 30 ; πταισιμάτων καὶ πλημμελημάτων 17 14 ;  
 ἀνομημάτων 22 87.  
 ἀφθαρσία : ἀ-αν ὄραν 19 143 ; Θεὸς ἐνοῦμενος ἀνθρώποις μεταδίδωσιν  
 θείας ἀ-ας 34 51 ; ἀ-ας μετέχειν πρὸ τοῦ τέλους 56 ; ἀ-ας  
 ἔνδυμα ὁ θάνατος 40 77 ; 44 290, 370 ; ἀ-ας γάλα 50 144.

ἄφθαρτος : ἄ-ους ποιεῖν **15 225** ; τῷ ἄ-φ ἐνωθῆναι **17 405** ; τὰ φθαρτὰ τῶν ἄ-ων προτιμᾶν **19 48** ; ἄ-ου καθαρότητος μεταδιδόναι **20 22** ; **26 64** ; στέφος ἄ-ον **30 329** ; ὁ ἄ-ος τῶν φθαρτῶν διίσταται **34 30** ; ὁ κτίστης **35** ; ὁ φύσει ἄ-ος ἐνοῦται τῷ φθαρτῷ **41, 43, 44** ; τῷ ἄ-φ κολλᾶσθαι **47** ; τὸν ἄ-ον ἐν φθαρτοῖς εὐρίσκειν **38 16, 19, 91** ; **39 20** ; Θεός **42 114** ; **44 333** ; Θεῖον Πνεῦμα **370** ; **48 29, 59, 159** ; ἄ-οι ἄγγελοι **50 151** ; πλοῦτος **51 146** ; **53 244**.

ἄφθεγκτος : χῶρος **1 199** ; δδύνη **231** ; **13 84** ; τὰ φύσει ἄ-α **22 205** ; ἄ-ον γλυκασμὸν παρέχειν **28 143** ; φῶς ἄ-ον **52 6**.

ἄφθορος : **15 227**.

ἄφλεκτος : **18 144** ; διαμένειν **19 31** ; φωτι **21 297**.

ἄφραστος : θαῦμα ἄ-ον **3 7** ; ἄ-α μυστήρια **12 11** ; ἄ-ων ἀγαθῶν ἐντροφᾶν **14 112** ; δόξα **16 20** ; ἄνθος ἄ-ον τῷ εἶδει **17 158, 159, 234** ; τοῦ ἄ-ου φωτὸς μετέχειν **18 120** ; **19 27** ; φύσις **60** ; **21 52** ; ἄ-ως ἐνοῦσθαι **107** ; Θεός **256, 257** ; **22 50** ; τὰ ἄ-α φράζειν **23 83, 170, 271** ; ἄ-ον εἶδος κάλλους **24 29, 178** ; λαμπρότης **270** ; **29 147, 195** ; **30 149, 424** ; ἔνωσις **472** ; ἄ-α τὰ τοῦ Θεοῦ **31 121** ; ἀγάπη **37 35** ; ἄ-ον φῶς **38 26** ; δδύνη **39 40** ; ἄ-ων ἀγαθῶν συγκαίνοιοι **40 82** ; **41 55** ; **42 84** ; εὐφροσύνη **222** ; **44 78** ; **45 10** ; δόξα **48 21** ; αἴγλη **49 26** ; Θεός **50 68** ; ἄ-α μυστήρια **69** ; δωρεά **107** ; εὐφροσύνη **134** ; χαρὰ καὶ θυμηδία **135** ; ἡδονή **146** ; ἄ-ως γεννᾶν **205** ; **53 38** ; ἄ-ων ἀγαθῶν κληρονόμοι **54 159** ; χαρὰ **55 169** ; **58 385**.

ἄφύρτως : νοῦς καὶ ψυχὴ τὸν λόγον προσφέρουσι **31 137**.

ἄφώτιστος : ἄ-οι ψυχὰί **34 67**.

ἄχραντος : ἄ-ον σῶμα **2 7** ; ἄ-οι ἀγκάλαι **45** ; Τριάς **14 54** ; χιτῶν Χριστοῦ **15 180** ; ἄ-ον φῶς **19 14** ; σῶμα **46** ; Τριάς **75** ; θέα **151** ; τὰ ἄ-α αἶμα καὶ σὰρξ **20 17** ; ἄ-ον σῶμα **74** ; αἶμα Χριστοῦ **24 130** ; φῶς Χριστοῦ **25 149** ; πρόσωπον **32 13** ; ἄ-ων παθῶν κοινωνός **40 90** ; ἄ-οι ὄμοι **41 24** ; δόξα **47 46** ; Θεός **58 214**.

ἄχωρητος : Θεός **1 170** ; ὁ ὀρώμενος **8 60** ; (Θεός) κόσμῳ **15 101** ; πλοῦτος **16 5** ; κτίστης **17 279** ; ἄ-ως χωρητός **18 41** ; **19 28** ; παντάπασιν **20 6** ; πᾶσι **212** ; (Χριστός) **21 471, 485** ; **22 28, 50** ; παντί **28 181** ; οὐσία **55 134**.

ἄχώριστος : **E 38** ; ἄ-ον πῦρ **1 35** ; φῶς **13 42** ; φλόξ **18 96** ; **21 29, 215, 219, 483** ; ἄ-ον ποιεῖν τὸ κτιστὸν τοῦ κτίστου **30 594** ; ἄ-ως ἐν μετὰ Θεοῦ γίνεσθαι **39 66** ; ἄ-οι ὑποστάσεις **44 13** ; Πνεῦμα ἄ-ον Πατὴρ καὶ Υἱοῦ **51 76, 81** ; ἔνωσις **142** ; **52 152** ; Θεοῦ **54 177**.

ἄφυστος : τῶν ἄ-ων ἄπτεσθαι **19 157** ; τῶν ἄ-ων μυστηρίων ἄπτεσθαι **165** ; τῶν ἄ-ων κοινωνός γίνεσθαι **25 75**.

ἀψηλάφητος : **E 10** ; **18 42** ; **22 52** ; θησαυρός **28 74** ; ἄ-ον ποιεῖν **30 332** ; **38 14** ; **47 39**.

ἄψυχος : μένειν ὡς περ ἄ-ος λίθος **19 100** ; **21 126** ; **47 24** ; ἐμφύχων καὶ ἄ-ων μέσον **53 86** ; ἄ-α ἐργαλεία **54 152**.

## B

βαβαί : **15 17**.

βάκλον : β-οις τύπτειν **20 147**.

βασιλεία (cf. βασ. οὐρανῶν) : **1 108, 174** ; **2 111** ; στέφος β-ας **7 21** ; μοναὶ τῆς ἄνω β-ας **14 103** ; β-ας ἐκπίπτειν **17 435, 445** ; ἔξω τῆς β-ας **468, 621, 690, 787** ; ἀραβῶν β-ας **854** ; **19 73** ; στέφος β-ας **20 159** ; οἶκος β-ας **203** ; εὐτέλεια ὡς β-α **21 89** ; β-α ὡς πτωχεῖα **90** ; **25 81** ; **28 116** ; β-ας συγκαληρονόμοι **34 121** ; δόξης καὶ β-ας κοινωνός **38 105** ; β-ας κληρονόμοι **40 81** ; **42 160** ; εἰς νυμφῶν καὶ μία β-α **169, 193** ; εἰς β-αν ἀνέρχεσθαι **44 420** ; **45 13** ; ἀκήρατος **50 267** ; τράπεζα τῆς β-ας **58 386**.

βασιλεία οὐρανῶν : **1 112, 132** ; **4 21** ; **17 535, 584, 751, 758, 771** ; ἐντός μου **19 145** ; βιαστή **30 555** ; **33 145** ; **37 38** ; **40 59** ; ἐπὶ γῆς κατήλθε **42 188** ; **44 412** ; β-ας οὐ-ῶν ἐνδοθεν γίνεσθαι **427** ; **53 14** ; **54 159**.

βασιλεύειν : τῶν ἄνω καὶ τῶν κάτω **4 77** ; διὰ Χριστοῦ **22 132** ; τῶν παθῶν **33 22** ; τῶν δαιμόνων ἐν σκότει **29** ; **44 422**.

βδελύσσειν : ἀπὸ ψυχῆς **8 20** ; **41 16, 47**.

βλάκευμα : β-άτων ἦθη ἀγαπᾶν **20 121**.

βλύζειν : πηγαὶ ἕλ β-ουσαι **17 80** ; ῥοαὶ β-ουσαι **107** ; πέτρα β-ουσα μέλι **19 120** ; πηγὴ δεκαπλασίως β-ουσα **20 209** ; **22 189** ; ὕδωρ β-ον **23 334** ; ἡ φλόξ Θεοῦ πόθου δάκρυα β-ει **28 142**.

βλυστάνω (cf. etiam ἀναβλυστάνω) : ζωὴ β-ουσα ἐντός μου **13 79**.

βόρβορος : τῶν κακῶν **20 198** ; τόπος ἀκαθάρτων ἰοδόλων ἐρπετῶν **30 223** ; τοῦ β-ου ἀνίστασθαι **289, 347** ; **42 119** ; κοπραγωγοῖς καὶ παντοίοις β-οις ῥυπαῶν **54 98** ; β-ου χεῖρων **58 120**.

βορβορώδης : καρδία **19 13**.

βουλή : β-ῆν ἐξεύρισκεν **14 85** ; **20 143** ; **28 117** ; **43 97** ; β-ὰς ἐθνῶν ποιεῖν **58 36**.

βούλημα : — νεῦμα **1 20** ; — θέλημα **28 21**.

βρότειος : **8 6** ; β-α φύσις **20 46** ; β-α ἔννοια **21 260**.

βροτοκτόνος : δράκων 1 50.

βροτός : 7 40 ; 12 144 ; 13 76 ; 15 83 ; β-οἷς οὐκ ἐξὸν λαλεῖν 20 243 ; 21 355 ; 44 386 ; 54 164 ; 58 388.

βυθός : ἀόριστος 8 44 ; κοσμικῆς ἀπάτης 18 125 ; ἐκ β-οὔ ἔλκειν 20 116 ; β-οἷς λήθης ἔργα συγκαλύπτειν 24 36 ; θανάτου 25 105 ; ἔξδου 118.

## Γ

γάμος : ἀρρητος καὶ θεῖος 15 175, 222 ; γ-ου πόθος 46 33 ; 58 292.

γαστήριμαργος : 44 178.

γένενα : 1 108 ; 21 69 ; 39 38.

\*γῆ : τῶν δικαίων 1 125 ; οὐρανοὶ — γῆ — ἄβυσσοι 2 109 ; 4 47, 59 ; 8 90 ; 15 247 ; οἱ τῆς γῆς 16 38 ; 17 495 ; ἐπὶ γῆς κυλινοῦσθαι 18 92 ; γῆ περικαλύπτουσα τὸν ἀχώρητον πᾶσι 20 212 ; 21 127, 190 ; μήτηρ καὶ τάφος 372 ; 22 65, 96, 120, 123, 131, 144 ; 23 261 ; 24 87 ; τῶν ζώντων 102 ; γῆ χαίνει καὶ καταπίνει τὸν παραδότην 25 108 ; 26 3 ; 27 41 ; οὐκ εἶναι ἐπὶ γῆς εἰ καὶ γῆ κρατεῖσθαι 85, 140 ; ὑπὸ γῆν κρυβῆναι 28 44 ; πῦρ ἐπὶ γῆν βάλλειν 30 4, 395 ; οὐρανὸν καὶ γῆν χειρὶ κατέχειν 31 94, 155 ; γῆ τῶν κάτω — γῆ τῶν πρῶτων 41 94, 203, 264 ; 42 4, 6, 188 ; 44 26, 251, 279, 315 ; οὐρανὸν καὶ γῆν παρήγαγε τὸ ἐν 45 43 ; 47 10 ; βασιλεῖς τῆς γῆς 48 10 ; τὰ ἐπὶ γῆς λογίζεσθαι 30 ; πρὸς γῆν χάσκειν 158 ; 49 30 ; φῶς ἐπὶ γῆς 50 46 ; πάντων τῶν τῆς γῆς ἀλλοτριουῖσθαι 51 52 ; γῆ τῆς ἐπαγγελίας 126, 130 ; 56 14, 25.

γλυκάζειν : (Θεός) πῦρ γ-ον 17 832.

γλυκαίνειν : 6 3.

γλυκασμός : γ-οὔ ἐμπύπλαιμαι 16 30.

γλυκεῖος : γ-ον φῶς 18 82.

γλυκύτης : θεία 8 66 ; 21 163 ; δροσισμός γ-ητος 22 21 ; γ-ητος γεῦσθαι 201 ; γ-ητος θείας ἐμπύπλᾶν 25 86 ; γ-ητος ἐμφορεῖσθαι 28 218 ; γ-ητος ἀποστερεῖν 41 40 ; 50 146.

γλῶσσα : ἐξαπορεῖ ῥημάτων 1 21 ; προπετοῦς γ-ης κρατεῖν 4 17, 43 ; καιναὶ γ-αι 7 13 ; 11 32 ; 13 57 ; ἀγγέλων γ-αις λαλεῖν 17 295 ; γ-αν ῥυπαρὰν ἐκκαθαίρειν 19 19 ; γλῶττα (sic!) 79 ; ἡσθένησεν 20 81 ; μυρία γ-αι καὶ χεῖρες 167 ; πολύλαλος γ-α ἀργεῖ 21 488 ; γ-ης φθογγή 25 3 ; μόνη γ-η (οὐ καρδία) εὐχὰς λαλεῖν 26 24 ; ἀψευδής 27 61 ; 29 26 ; 31 130 ; ῥυπαρὰ 35 9 ; 54 24 ; λόγος γ-ης πενιχρᾶς 56 22, 27.

γνοφώδης : τὸ γ-ες τῆς φθορᾶς 9 11.

γνώσις : ῥεόντων καὶ ἐστῶτων 5 17 ; Θεοῦ 7 10 ; 9 13 ; τῆς ὄντως γ-εως ἐστερημένη σοφία 45 ; ἀληθῆς 12 136 ; 17 299 ; (φλόξ) προστιθεῖ γ-ιν 18 99 ; 21 316 ; πρᾶξις ἐν γ-ει καὶ οὕτως θεωρία 338 ; βᾶθος γ-εως θείας 388 ; γ-ιν ἄπασιν ἐνδεικτικῶς γράφειν 22 47 ; μωρὰ τῶν ἔξω μαθημάτων 31 153 ; λόγος — γ-ις — σοφία 32 5 ; πρὸς γ-ιν ἀνέρχεσθαι 47 ; γ-ιν τραυτοτέραν λαβεῖν 48 ; γ-εως φῶς 65 ; 33 73 ; 34 16 ; ἔνωσις ἐν γ-ει 20 ; 35 102 ; 36 62 ; 43 2 ; θείας γ-εως λόγοι 47 20 ; 50 193, 198, 201 ; μυστικωτάτη 235 ; 51 132 ; 52 68, 73 ; ὄρος θείας γ-εως 80 ; ὀρθή 53 68 ; 54 2, 23 ; γ-ει βαπτίζεσθαι 55 49, 181 ; φῶς γ-εως 186 ; ἐν γ-ει φῶς ὄρᾶν 192 ; 56 1 ; λόγοι γ-εως 58 2, 6 ; θείου θελήματος 239 ; καὶ σοφία 356, 369.

γνωστικός : καλεῖσθαι 23 526 ; 29 97 ; 52 94.

γραφή : θεῖαι γ-αὶ 21 50 ; γ-ῆ παραδιδόναι 24 44 ; ἐκ τῆς γ-ῆς ἀνερευνᾶν 26 32 ; λέγει 32 31, 49 ; θεία 42 165 ; 52 111.

γυμνοποδεῖν : 2 60.

γυμνός : πλοῦτου καὶ χρημάτων 8 17 ; νοῦς 9 34 ; 15 208, 215 ; γ-οὶ παρασταθῶμεν (ἐν ἐκείνῃ ἡμέρᾳ) 21 361 ; ἐνθυμήσεων καὶ λογισμῶν 27 78 ; τάφοις ἐνοικεῖν 28 50 ; ἀναστήσεσθαι 51 ; ὡς δένδρον φύλλων δίχα 103 ; νοῦς 29 258 ; γ-οὶ ἅπαντες στήσονται 31 173 ; γ-οὶ ῥίπτονται ἐν τάφοις 48 46 ; 50 21.

## Δ

δαιμονῶν : 36 17.

δαίμων : 2 54 ; σκοτεινότεροι δ-όνων 4 57 ; δ-όνων φάλαγξ 17 116 ; δ-όνων στίφος 390 ; δ-ονες τρέμουσιν 18 132 ; 20 185 ; δ-ας ἀφανίζειν 28 199 ; δ-ονας τέρπειν 32 61 ; δημιουργοὺς δ-ονας ὑποτάσσει τὸ κατ' εἰκόνα 33 23 ; τῶν δ-όνων βασιλεύειν 30, 52 ; τοῖς πονηροῖς δ-οσιν ῥίπτειν αὐτὸν εἰς ἔτιμα ἀμαρτίας ἔργα 39 32 ; 41 72 ; δ-ονας ἀπελαύνειν 51 88 ; δ-όνων δοῦλος γίνεσθαι 58 45.

δάκρυα : ἀφθάρτα καὶ ἅγια E 29 ; καὶ θρῆνον 1 129 ; πρόσωπον δ-ουσι πλύνειν 4 11, 38 ; μετανοίας 85 ; πόθου 86 ; σωτηρίας 86 ; καθαιρόντα ζόφον νοός 87 ; δ-ων ῥοαὶ 8 35 ; δ-ων ποταμοὶ 12 9 ; δ-ων βανίδες 17 79 ; 18 81 ; 21 165 ; 22 182 ; δ-ων ὕμβρους ἐξ ὀφθαλμῶν κατάγειν 24 233 ; πρὸς δ-α ἐπιστρέφειν 366 ; 26 69 ; δ-ων βανίδες 27 3 ; 28 128 ; φλόξ πηγῆ τῶν δ-ων 130 ; φλόξ τοῦ θείου πόθου δ-α βλύζει 142 ; δ-ων πληροῦσθαι 29 91, 105 ; δ-ουσι ἀγίους ἐκμμεῖσθαι 300 ; θερμὰ δ-α ἐκ καρδίας ἀποστάζειν 30 200 ; δ-ων βείθροις καθαιρέσθαι 468 ; δ-ων ὕμβροι 559 ; δ-ων ὀχτοὶ 32 78 ; προχεῖν 81 ;

- καθ' ἑαυτὸ ἀνόνητα **33** 80; ὁ δ-α ἀντὶ αἵματος προχέων μάρτυς **40** 46; σταλάζει ἐκ συμπαθοῦς καρδίας **85**; μετὰ δ-ων ἐπιστροφὴν ἐξαιτεῖν **41** 132; **46** 22; δ-ων ὄμβροι **47** 16; προσδέχεσθαι **51** 32, 60; σὺν καταλύσει **55** 89, 102; δ-υσι θερμοῖς ἐκπλύνεσθαι **110**; μετὰ δ-ων μετανοεῖν **123**; δ-ων ἀφθονοὶ πηγαί **58** 237, 338.
- δακρῦειν (cf. etiam κλαίειν) : νόκτα τε καὶ ἡμέραν **8** 28; **12** 52; ἀπὸ ψυχῆς **22** 114, 180; **30** 380; **48** 91.
- δεῖπνον : δεσποτικόν **19** 45.
- δεξιά : αὐτοκρατορική **E** 18.
- δεσποτεία : δ-ας ἐπίγνωσις **2** 128; τὴν δ-αν γνωρίσαι **4** 52.
- δεσπότης : passim.
- δημιουργεῖν : **2** 105; **37** 12.
- δημιουργός : τῶν ὄλων ἢ πλείσις **23** 186; Θεὸς πάντων **31** 110; δαίμονες δ-οὶ κακίας **33** 23; **37** 18; **42** 39; **53** 316.
- διάβολος : τῷ δ-ω ὅμοιος γίνεσθαι **50** 326.
- διαzeugνύσθαι : ζωῆς **1** 94.
- διακονεῖν : **14** 44.
- διακονία : **47** 63.
- διάκονος : **20** 62; **40** 50.
- διάλιθος : ζώνη **E** 16.
- διανάπτεσθαι : διανήπτετο ἢ φλόξ **18** 146.
- διανιστᾶν : διανιστᾶ πρὸς πόθον **17** 330; **27** 123.
- διάνοια : **1** 69; **11** 66; **21** 112; ὀφθαλμὸς δ-ας **162**; Πνεῦμα Θεῖον ἐν δ-α **194**, **467**; **22** 107; ὄμμα δ-ας **27** 134; δ-αν ἀποσπᾶν τῆς θεωρίας **28** 7; αἰσθητοῖς συγκρατημένη **30** 398; **41** 225; πεφωτισμένη **58** 367.
- διαρρήδην : κηρύττειν **14** 50.
- διαυγάζειν : τὸ φῶς τῆς δόξης **7** 5.
- διαυγής : μέλος δ-ές **2** 17.
- \*διδασκαλός : δ-οὶ τῆς ἐκκλησίας **17** 516, 529; τὸ Πνεῦμα **21** 102; τῆς ἀρετῆς **394**; κατὰ τῶν δ-ων μαίνεσθαι **43** 62; ἀλλότριον δ-οὶ **44** 278; προδότης δ-ου **58** 128.
- διδάσκειν : μυστικῶς **28** 197; **29** 247; λαοὺς **33** 112; ἀπορρήτως **34** 88, 90; **43** 116, 129; **54** 21; θεῖον θέλημα δ-εσθαι **58** 211.
- διᾶστᾶν : φύσις - οὐσία **7** 28; τὰ διεστῶτα ἐνώσας **42**; ἀφράστως δ-ανται (ἤλιοι) **23** 271; γῆ φυγοῦσα (ἀμαρτωλόν) δ-αται **24** 87; **30** 169; ὁ ἀόρατος τῶν ὄρατῶν δ-αται **34** 1; τὰ διεστῶτα ἦνυσεν ὁ σωτὴρ **5**; ἔνυλος οὐρανὸς διέστη φωτὸς αὐλοῦ **38** 63; ἄερα διᾶστᾶν **40** 9; ἔνωσις τῶν διεστῶτων **55** 26.

- διψᾶν : διὰ πληθὸς ὑδάτων **3** 10; **15** 28; **20** 208; πίνων δ-ῶ **23** 321; ἀεὶ τοῦ πίνειν δ-ῶ **325**; διψεῖν **331**.
- \*δὸξα : **1** 3, 8, 17; αἰώνιος **111**; δ-ης ὑπερβολή **178**, **184**; δ-ης ἀρχὴ **188**; φῶς θείας δ-ης **210**; προκοπή δ-ης **214**; **2** 84, **89**, **110**; **4** 35; **7** 5, **21**, **37**; κενὴ **8** 19; ἄνω **20**, **88**; ἡ ἐν γῆ **89**; ἀθάνατος **93**; ἐκ δεξιῶν τῆς δ-ης **11** 8; τὸ ἄστεκτον τῆς δ-ης **57**, **81**, **88**, **97**; ἀόρατος **12** 12, **22**; κενὴ καὶ ματαία **69**; τοῦ κόσμου **121**, **129**, **138**; **13** 5, **18**; παράδεισος δ-ης **47**, **96**; μέγεθος δ-ης **14** 39; τὸ ἀκατάληπτον τῆς δ-ης **47**; θεία **111**; τοῦ προσώπου (Θεοῦ) **15** 2, **25**, **59-62**; ποιιλία δ-ης **78**; θεότητος **85**, **88**, **153**, **187**, **199**, **262**; ἀφραστον δ-αν ἐδειξε (ὁ Θεός) **16** 20, **31**, **40**; **17** 34, **272**; δ-ης θείας ἀπογυμνοῦσθαι **455**, **466**; γυμνὸς τῆς θείας δ-ης **485**; ἡ δ-α νυμφὼν **856**; **18** 7, **15**; μῖσος πάσης δ-ης **91**; ἐνώπιον δ-ης παρίστασθαι **19** 10; δ-ης τῆς ἄνω καὶ πρώτης καταξιούσθαι **57**, **72**, **149**, **166**; κατάπληξις δόξης ἀπροσίτου **20** 36, **47**, **49**; δ-ης ἐπιθυμεῖν **104**; κοσμικὴ δ-α ἀμαρτία ἐστίν **106**, **120**; τοῦ κόσμου **156**, **158**, **170**; ἀνεκίαστος **190**; οἶκος ἀπροσίτου δ-ης **203**, **244**; φῶς δ-ης **21** 1; ἀνθρώπων **10**, **11**, **15**, **17**, **69**; πρὸς δ-αν ψυχῆς βλέπειν **73**; ἀνθρωπίνη **77**, **87**; τῶν ἀλιέων **183**, **276**; οὐ φύσιν ἀλλὰ δ-αν τῆς δ-ης ὄραν **277**, **491**, **495**; **22** 68 (= **21** 277); **22** 145; **23** 4, **511**; **24** 14; δ-ης Χριστοῦ ὑστερεῖν **170**, **198**; δ-ης κόλπος **263**; δ-ης ὕψος **268**; μέγεθος **272**, **336**, **350**; λάμψασα ἐν ἀνθρώπῳ **368**; **25** 35, **36**, **66**, **81**; δ-ης αἰσθησις **26** 19, **55**; δ-ης αἰωνίου κοινωνός **96**; **27** 141, **151**; πρόσκαιρος **156**; **28** 116; δ-αν Χριστοῦ καταφιλεῖν **187**, **204**; αἰωνίου δ-ης ἐν μετοχῇ εἶναι **213**; **29** 43; Θεὸς δόξη πάντων ἔξω **164**; δ-ης ἀπορρήτου κοινωνός **367**; **30** 266, **274**; δ-αν ἐνδύεσθαι **284**, **608**; δ-ης φῶς ὄραν **31** 49, **152**; δ-αν ὡς ἱμάτιον κέκτησθαι **32** 36; τὴν οἴησιν ὡς δ-αν ἐνδύεσθαι **51**; δ-αν ἀπαθεῖν **73**; θεότητος **90**, **112**; **33** 7; δ-αν θηρᾶσθαι **108**; δ-ης ἀκτίς **35** 52; δ-ης μέτοχον ποιεῖν **36** 59; δ-ης κοινωνός **38** 104; δ-αν θεῖαν βλέπειν **39** 51; φῶς ὅμοιον τῆς δ-ης **63**; δ-αν ἐκ τῶν κάτω κειμένων ζητεῖν **77**; **40** 38, **43**, **48**, **93**; **41** 101, **104**, **143**; **42** 77; δ-αν ἄστεκτον θεᾶσθαι **109**, **111**, **125**, **127**, **193**, **199**, **221**, **226**; πρὸς δ-αν καλεῖν **43** 61, **73**; **44** 14; δ-ης ἐκπύπτειν **45** 62; φῶς τῆς δ-ης **82**; δ-αν ὑμνεῖν **47** 29; φῶς **46**, **54**, **58**; δ-ης συγκληρονόμος **82**; **48** 9, **15**; δ-η στολιζειν **21**, **24**; δ-αν Θεοῦ ἐπιθυμεῖν **49**; δ-αν ἀνθρώπων θέλειν **64**, **85**; τοῦ πατρικοῦ προσώπου **110**, **154**; **49** 8; προσώπου **23**; δ-ης κάλλος **78**; δ-η ἀναλαμβάνεσθαι **51** 90; θεότητος **52** 74; ἀντὶ δ-ης Θεοῦ τὴν ἰδίαν ζητεῖν **140**; ὁ σταυρὸς **142**, **145**; δ-αν θεωρεῖν **53** 138, **212**; δ-αν θεότητος ἐβλεπε Ἄδὰμ **229**;

πρὸς δ-αν ἀνάγεσθαι **54** 130 ; **58** 12, 96, 100 ; δ-αν θεῖαν μὴ ὀρᾶν **141** ; τῆς κάτω δ-ης καταφρονεῖν **161** ; ἔρωσ δ-ης ψυχὴν οὐκ ἐξ ταπεινωθῆναι **194**, **198**.

δοξάζειν : **3** 5 ; **4** 51, 62 ; **13** 93 ; δόξη **15** 25 ; οὐσίαν **59** ; τὸν εὐσπλαγγχον **228** ; **17** 1 ; τὸν ἄσωτον **729** ; δόξη **20** 50, **144** ; **21** 16 ; ἐν πενία δ-εσθαι **88** ; ἴσα τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν **22** 142 ; τὸ δ-εσθαι θέλειν **24** 355 ; φωναῖς ἀκαταπαύστοις Θεόν **370** ; Θεόν **25** 153 ; **28** 189 ; ὑποστάσεις **31** 15 ; **41** 153 ; **43** 154 ; **48** 17, 20, 76, 83 ; σώματα δεδοξασμένα **50** 309 ; **52** 143 ; τὸν κτίστην **53** 126.

δράκων : δεινὸς καὶ βροτοκτόνος **1** 50 ; **12** 67 ; πατεῖται **18** 131 ; τὸ κατ' εἰκόνα καταπατεῖ τὸν δ-οντα **33** 24.

δραματογράφος : δ-οὶ τῆς ἐξορίας **4** 93.

δρέπειν : καρπὸν **4** 34.

## E

ἐγείρειν : νεκρὸν **11** 87.

ἐγκράτεια : γαστρός **33** 104.

ἐθελόθυτος : ἐ-οὶ ἄρνες **41** 259.

εἰκὼν : κατ' εἰκόνα Θεοῦ **23** 67 ; εἰκόνες ψευδεῖς συλλογισμῶν οἰκείων **24** 290 ; **30** 505 ; ἄνθρωπος κατ' εἰκόνα **33** 18 ; τὸ κατ' εἰκόνα βασιλεύει τῶν παθῶν **22** ; κατ' εἰκόνα τοῦ λόγου **44** 30, 35 ; ψυχὴ κατ' εἰκόνα **44** ; ἐκ τῆς εἰκόνος τὸ πρωτότυπον ἔννοεῖν **61**, **93** ; εἰκόνος ῥύπον ἐκπλύνειν **100** ; τελεία **108** ; ἀληθῆς τοῦ κτίστου **143** ; ἀπαραποίητος τοῦ βασιλέως **52** 110 ; ψυχὴ κατ' εἰκόνα **53** 108 ; εἰκόνος σύμμορφος **55** 167 ; εἰκόνος ἐκσφράγισμα **58** 65, 336.

ἐκβάσις : **5** 9 ; **36** 68.

ἐκδιδόναι ἑαυτὸν : διακονεῖν καὶ λειτουργεῖν πράγμασιν ἀπορρήτοις **14** 44.

ἐκδουλεῖν : καλῶς (Θεῷ) **2** 73 ; (Χριστῷ) **41** 113.

ἐκκαίειν : πόθος **6** 15 ; καρδίαν **17** 329 ; ψυχὴ καὶ καρδία ἐ-ομένη **629** ; φλόξ Θεοῦ πόθου **28** 145 ; φλόξ ἐ-ομένη, οὐ κατακαίουσα **151**.

ἐκκλησία : **42** 144, 151, 158 ; ἄλλης ἐ-ας πράγματα αἴρειν **58** 178, 273 ; ταῖς τῶν ἐ-ῶν εἰσόδους καταχρᾶσθαι **289** ; τῶν ἰδίων ἐ-ῶν καταφρονεῖν **293**.

ἐκκοπή : θελημάτων **5** 10 ; θεληματος **18** 59 ; **30** 567 ; ἐ-ῆ ἁμαρτημάτων ὁ θάνατος **53** 296 ; ἐ-ῆν κακοῦ μελετᾶν **58** 187.

ἐκκόπτειν : τὸ ἴδιον θέλημα **8** 21.

ἐκλεπτύνειν : τὸ πάχος τῆς κακίας **20** 26.

ἐκλύεσθαι : **20** 182.

ἐκπίπτειν : Θεοῦ **1** 215 ; τῆς ὁδοῦ **21** 343 ; ἡλίου καὶ ἀκτίνων **23** 369, 371 ; **29** 310 ; τῆς ζωῆς **34** 54 ; ἐλπιδῶν **42** 94.

ἐκπλήττειν : τῷ φόβῳ **4** 50 ; **8** 73, 76 ; **15** 5 ; ὁ λόγος με ἐξέπληξε **18** 145 ; **20** 30 ; ψυχὴ ἐ-εται **223**, **234** ; κάλλος θεῶν ἰδῶν ἐ-εται **21** 170, 387 ; **24** 84 ; ἡ ὠραιότης Θεοῦ ἐ-ει **251** ; **25** 136 ; κάλλος Θεοῦ ἐ-ει πᾶσαν ὄνοιαν **27** 119 ; **28** 78 ; **29** 307 ; **41** 37 ; **49** 79.

ἐκπροσωπεῖν : οἱ ἐ-οῦντες τοὺς ἀποστόλους **22** 133 ; Θέλημα τοῦ ἐ-οῦντος (Χριστόν) **41** 195.

ἐκστασις : ὡς ἔκφρων ἐν ἐ-ει γεγονώς **17** 371 ; αἴγλη εἰς ἐ-εν ἀρπάζει **18** 63.

ἐκσφράγισμα : (οἱ ἐπίσκοποι) ἐ-α τῆς εἰκόνος (Χριστοῦ) **58** 65.

ἐκτῆμαιν : **1** 80 ; ἐ-ομαι τὰς φρένας **16** 10 ; τὸ φῶς ἐ-ει **18** 21 ; **30** 381.

ἐλεος : ἐξαιτεῖν **8** 30 ; ἐπισπᾶν **33** ; πηγὴ ἐ-ους **11** 21 ; **12** 85 ; τῆς ταπεινῆς ψυχῆς **134** ; **13** 39 ; **14** 9, 22 ; εἰς τὸ ἐ-ος θαρρῶν **29** ; **17** 63 ; ἀναριθμητὸν **18** 40 ; ἄπειρον **49** ; ἀμέτρητον **19** 137 ; τὸ ξένον τοῦ ἐ-ους **20** 40 ; ἄπειρον **92** ; ἐ-ος Θεοῦ μανθάνειν **24** 46 ; Θεοῦ **96** ; χάριτι καὶ ἐ-ει δικαιοῦν **172** ; ἐνδεικνυσθαι **25** 27 ; ἐπιχεῖν **32** ; ἄφατος ἐν ἐ-ει **95** ; **26** 73 ; ἐ-ους μετέχειν **27** 167 ; **28** 120 ; **30** 36, 126 ; ἐξαιτεῖν **37** 67 ; προτείνειν **41** 17, 31 ; ἐ-ει προστρέχειν **42** 50 ; ἐκδιλύζειν **45** 118 ; ἄφατος ἐν ἐ-ει **49** 53 ; **53** 49 ; **55** 207 ; ἐ-ει θαρρεῖν **58** 17.

ἐλευσις : (Χριστοῦ) **22** 143.

ἐλλάμπειν : ἐ-εσθαι κατὰ ἀναλογίαν **1** 144, 211 ; ἐ-εσθαι ἀκτίσιν ἡλίου **21** 8 ; ἐ-εσθαι Πνεύματι Θεῷ **164** ; **31** 101 ; ἀκτίσι θεότητος **32** 19 ; μυστικῶς ἐ-εσθαι **46**, **90** ; ψυχὴ ἐλλαμψεῖσα **34** 80 ; **35** 58.

ἐλλαμψίς : ζωῆς ἀόλου **2** 90 ; ἐ-ει θεῖα τὴν ψυχὴν πληροφοροεῖν **19** 162 ; **21** 44 ; τέλος τῶν ποθόντων **23** 417 ; ἐ-ει φωτίζειν **29** 209 ; ἐ-εις θείας δέχεσθαι **32** 14 ; ἐ-εως ἀρρήτου μετέχων **42** 401 ; φωτός **48** 139 ; **50** 158 ; θείας ἐ-εως φωτισμός **53** 240.

ἐλπὶς : κενὴ **1** 71, 114, 145 ; **5** 5 ; ζωῆς αἰωνίου **14** 27, 34 ; **17** 149, 559, 567, 578 ; **18** 10 ; **24** 300 ; ἐν Χριστῷ **25** 80 ; ἐ-ίδας ἐπὶ Χριστὸν ἀνατίθεσθαι **26** 107 ; σωτηρίας **31** 180 ; τῶν μελλόντων **34** 29 ; χρῆσται ἐ-ιδες **36** 72 ; **37** 36 ; **41** 77 ; **42** 92 ; ἐ-ίδων ἀστοχεῖν **94** ; ἐπ' ἄνθρωπον **48** 68, 69, 70 ; διορθώσεως **49** 38 ; ἐ-ἴσιν κατεντρופῶν **54** 44 ; ἐπὶ κεναῖς ἐ-ἴσι παραμυθεῖσθαι **55** 173 ; **57** 2, 3 ; **58** 10.

- ἐμμέριμος : 27 159.  
 ἐμπάθεια : ἐ-ας λογισμός 9 36.  
 ἐμπαθής : 19 91 ; οἱ ἐ-εἰς ἀπόνοιαν ὡς ἡμάτιον φοροῦν 32 50 ; ψυχῆ 41 45 ; 44 167 ; 58 380.  
 ἐμπλαστον : ἐπιτιθέναί 12 110.  
 ἐμπνευσις : ἐ-ει θεῖα ἐγείρειν 24 244.  
 ἐμπυρῖζειν : πόθῳ θείας ἀγάπης 19 163 ; κάλλει ἐ-εσθαι 30 378.  
 ἐμπορεῖσθαι : ἀγάπης καὶ κάλλους 16 29 ; 23 5 ; Χριστοῦ 28 185 ; γλυκύτητος 218.  
 ἐναγκαλιζέσθαι : 18 156 ; 24 262.  
 ἐναπογράφεσθαι : ἐν οὐρανῷ 48 143.  
 ἐνάρετος : βίος 27 153 ; ἐ-οι πράξεις 30 547 ; 33 88, 119.  
 ἐνδέχεσθαι : κτίσμα τὸν κτίστην 2 95 ; κατὰ τὸ ἐ-όμενον (δεικνυται Χριστὸς τοῖς ἀνθρώποις) 22 163.  
 ἐνδημεῖν : πρὸς σκότος 1 86.  
 ἐνδιάθετος : λόγος 31 138 ; ἀγάπη 44 135.  
 ἐνεργεῖν : ὁ ποιητής 8 75 ; φῶς ἐ-οὖν τὰ πάντα 18 13, 186 ; 32 79 ; 34 73 ; 47 25 ; 50 22 ; 54 10, 25, 34, 53, 59 ; ἐ-ἦσαι τι ἄνευ θείας ἰσχύος 66, 69, 87, 103, 109, 110 ; τὰ θεῖα 118, 123, 127, 153 ; 55 58.  
 ἐνηθύνεσθαι : λόγοις ἀνθρώπων 19 93 ; ἔργοις ἀτίμοις 54 85.  
 ἐνθεος : ἐ-οι πράξεις 12 81 ; ἔνωσις 46 33.  
 ἐννοια : 1 209 ; 2 132 ; 14 3 ; 17 199 ; ὑπὲρ ἐ-αν οὐ μόνον βροτεῖαν 21 260 ; 27 119 ; ἐ-αι πονηραὶ 30 101 ; ἐ-αι θεάρεστοι 548 ; 32 76 ; Θεὸς ὑπὲρ πᾶσαν ἐ-αν 35 37 ; γηγενῶν 39 4 ; 55 122 ; 58 347 ; παρθένου ταῖς ἐ-αις 366.  
 ἐνοικεῖν : Θεὸς ἐν ἀνθρώποις 1 172 ; ἥλιος ἐν καρδίᾳ 8 71 ; 15 132, 133 ; 20 201 ; πνεῦμα ἐν καρδίᾳ 21 195 ; Θεὸς φωτὶ 291 ; ἄνθρωποι τάφοις 28 50 ; (Θεὸς ἐν ψυχῇ) 176 ; φωτὶ 29 145 ; ἐν ἁγίοις 167.  
 ἐνοπτρίζεσθαι : τὸ φῶς τῆς χάριτος 2 19 ; ψυχῆ Θεόν 20 224 ; Χριστὸν ὡς ἐν αἰνίγματι 41 103 ; (Θεόν) διὰ φωτός 47 48.  
 ἐνοῦν (plerumque Θεῷ) : 2 2, 14 ; ἀνθρώποις 6 13 ; τὰ διεστῶτα 7 42 ; (Χριστῷ) 12 140 ; 15 177, 218, 221, 225 ; 17 124, 404 ; 20 188 ; 22 174, 182 ; ἐ-σθαι κατὰ ψυχὴν 195 ; κτίστης τοῖς κτισθεῖσιν οὐκ ἠνώθη 23 41, 164, 168 ; 27 9, 22, 56, 57, 73, 163 ; πῦρ καὶ χόρτος 28 156 ; ἀσυγχύτως ἐ-σθαι 166 ; ὄλος ὄλω ἐ-σθαι 29 129, 266 ; ψυχῆ ἀγία 283 ; τῇ οὐσίᾳ ἐ-σθαι 30 157 ; ἀφράστως ἐ-σθαι 424, 438, 439, 440, 441, 448 ; ἐνωθεὶς μεθέξει Θεὸς γίνεσθαι 483, 516, 582, 593, 601 ;

φῶς ἠνούμενον ἐν τρισὶ προσώποις 33 4 ; τὰ διεστῶτα 34 5, 19 ; ἀπορρήτως ἐ-σθαι 27 ; ἀναισθητως ἐ-σθαι 32, 34, 41, 50 ; πρὸ τέλους ἐ-σθαι Θεῷ 60 ; φῶς ψυχῆ 68, 105 ; 82 135, 137, 155, 204, 210, 214 ; ἠνωμένως ἀλλὰ καὶ διηρημένως 44 49, 51 ; ἀσυγχύτως ἐ-σθαι 53, 400 ; ἀσυγχύτως ἠνωμένοι υποστάσεις 45 19 ; 50 28, 324 ; μυστικῶς ἐ-σθαι 51 58 ; οὐσιωδῶς ἐ-σθαι 138, 141 ; αἰσθητοῖς ἐ-σθαι 53 219, 260 ; τῷ λόγῳ ἐ-σθαι 58 368.

ἐνσκηνοῦν : Ε 37 ; 47 8.

ἐνσώματος : κἂν ἀσώματον κἂν ἐ-ον (φῶς) 2 106.

ἐντολή : ἐ-ἦν φυλάττειν 2 74 ; θείας ἐ-ὰς φυλάξαι 8 13 ; ἄξιος τῶν ἐ-ῶν 9 4 ; 12 115, 119 ; 15 24 ; πόνου τῶν ἐ-ῶν 29 ; ἐ-ὰς τηρεῖν 40 ; παραβαίνειν 17 27 ; ἐ-ῶν φυλακὴ 104, 452 ; 18 224 ; ἐ-ὰς ἐκπληροῦν 19 7 ; ἐ-ῶν παραβάτης 20 70 ; πέτρα θεῖον ἐ-ῶν 197 ; 21 329 ; ἐ-ὰς (Χριστοῦ) μαθεῖν 22 115, 135, 211 ; 24 62, 295 ; φυλακῆς τῶν ἐ-ῶν κυρίου μέτρον 301 ; τῇ ὀδῷ τῶν ἐ-ῶν πορεύεσθαι 25 91, 124 ; 28 122 ; ἐ-ῶν μελέτη 134 ; φυλακὴ 29 213 ; ἐ-ὰς Θεοῦ ἄλλοις φράζειν 31 105 ; ἐ-ὰς κτίστου ἐξερευνοῦν 146, 164 ; φυλάσσειν 32 89, 110 ; ἐ-ῶν ἐκπλήρωσις 33 78 ; ἐ-ῶν ἐκπλήρωσις οὐκ ἔστι φῶς θεῖον 125 ; 37 28 ; ἐ-ῶν τήρησις 38 77 ; ἐ-ὰς Θεοῦ ἀκούειν 39 53 ; ὑπὲρ τῶν ἐ-ῶν Χριστοῦ ψυχὴν θεῖαν 40 67 ; 41 20, 112, 121, 176 ; ἔξω αὐλῆς τῶν ἐ-ῶν 179 ; 42 26 ; νομαὶ τῶν ἐ-ῶν Θεοῦ 43 71 ; 45 58, 110 ; ἐ-ῶν φῶς ἐν καρδίᾳ 47 3, 27 ; ἐ-ὰς Θεοῦ ἐπικταῖσθαι ὡς πλοῦτον 48 79 ; 49 45 ; πέτρα ἐ-ῶν 67 ; ἐ-ῶν ἀργία 50 167 ; 53 140 ; ἐ-ὰς τοῦ κτίστου ἐργάζεσθαι 54 76, 119 ; 55 52 ; πίστις καὶ ἐ-ῶν τήρησις 144 ; τῶν φοβερῶν ἐ-ῶν καταφρονεῖν 176 ; σοφῶν ἐ-ῶν ἐργασία 204 ; 56 2 ; ἐ-ὰς ὀρθῶς ποιεῖν 58 40 ; θείας ἐ-ὰς ἀτρώτους φυλάττειν 246.

ἐνυπόστατος : 31 12 ; 52 5 ; πόθος 12, 17, 19 ; φύσις 24 ; ζωῆ 53 35.

ἐνωσις : ἄφραστος καὶ ἀσύγχυτος ἢ ἐ-ις τῶν φάτων 23 170 ; 27 31 ; ἐ-ιν διαλύειν 38 ; ἐ-ει θεοῦν ψυχὰς 29 285 ; ἀρρητῶ ἐ-ει ληπτὸν τὸ πῦρ 30 140 ; χάρις ἐστὶν 460 ; νοερά - αἰσθητὴ 464 ; ἐ-ει θεὸς γίνεσθαι 472 ; 31 16, 25, 36 ; ἀπόρρητος ἐ-ις ἀρετῶν ἐπαινός ἐστι 33 128 ; 34 6 ; ἐν γνώσει καὶ αἰσθησει γινομένη 16, 20 ; ζωῆς πρὸς ζῶντας 22 ; ἀρρητος 42 225 ; ἐνθεοῦ ἐ-εως πόθος 46 33 ; ἀχώριστος 51 142 ; τῶν διεστῶτων 55 26.

ἐνωτίζεσθαι : προφήται 14 46.

ἐξανακαινίζειν : 44 360.

ἐξανάπτειν : λαμπάδα ψυχῆς 13 15 ; θέρμη τῆς καρδίας 28 124 ; φλόγα 30 518 ; καρδίαν 592.

ἐξανασπᾶν : 17 96.

- ἐξανατέλλειν : 1 38 ; 8 7 ; 39 15.  
 ἐξανοίγειν : 1 44.  
 ἐξαστράπτειν : 8 64.  
 ἐξαφανίζειν : φθοράν 6 4.  
 ἐξαφθαρτίζειν : θνητούς 6 8.  
 ἐξιχνιάζειν : λογισμούς 14 86.  
 ἐξορία : 4 93 ; 22 71.  
 ἐπαγάλλειν : 1 71.  
 ἐπαπολαύειν : ζωῆς αἰωνίου 29 366.  
 ἐπαρσις : ματαία 4 81 ; ἐ-ει κατεχόμενος 17 744 ; ἐ-εως κάλυμμα 52 123.  
 ἐπεισπίπτειν : πάθη 12 86 ; 48 6.  
 ἐπίγειος : — οὐράνιος 2 85 ; ἔξω ἐ-ων τὸ πῦρ 30 29 ; τῶν ἐ-ων ἄρχεσθαι 33 20 ; ἐ-ων δεσπότης 44 341.  
 ἐπιθυμία : ἐ-αι τοῦ πνεύματος 9 19 ; κακῆς ἐ-ας ἐκτός 30 ; κοσμική 17 351 ; κάλλος ὠραῖον ἐκτός ἐ-ας βλέπειν 23 502, 504 ; δόξης 27 141 ; 30 91 ; 37 26 ; ἐν ἐ-α ὕλικῶν παθῶν ἄυλον νοῦν συγγεῖν 38 79 ; ἐ-ας ἀποκρούεσθαι 39 11 ; σκότος τῶν παθῶν ἐ-α πέλει 12 ; ἄτοποι ἐ-αι 42 221 ; 48 7 ; δόξης 15 ; τοῦ κλαίειν 58 231 ; ἐ-αν ὀράσεως φεύγειν 375.  
 ἐπίκλησις : Τριάδος (ἐν βαπτίσματι) 55 37.  
 ἐπίνοια : οὐκ ἐ-α χωρίζεσθαι (Θεοῦ, ἀλλὰ πράγματι) 21 28, 33, 242 ; ἐ-αν εἰσάγειν 265 ; ἐ-α τὸν λόγον χωρίζειν 307, 311 ; οὐδὲ πράγματι οὐδ' ἐ-α ... μερίζεται (Θεός) 456, 463, 464, 477, 486 ; 30 144 ; ἐ-α πνεῦμα γίνεσθαι 50 180, 232.  
 ἐπισκοπή : ἐ-ὴν πλουσίαν κερδαίνειν 19 40 ; ἐ-ὼν πρόεδροι 58 64.  
 ἐπίσκοπος : 58 26, 84, 87, 97 ; ἐ-ους φίλους ποιῆσαι 174, 307.  
 ἐπιφάνεια Χριστοῦ : 13 52 ; 51 56.  
 ἐραστής : ψυχῆς 16 13 ; ἀναίσχυντος 25 122.  
 ἐργάτης : πάσης παρανομίας 1 51 ; τῶν φαύλων 117 ; τοῦ Θεοῦ 173 ; ἀνομίας 20 69 ; τῶν κακῶν 112 ; παρανομίας 149 ; κακίας 54 121.  
 ἐρμηνεύειν : νοῦς ἐ-ει 1 22 ; 13 57 ; φιλῶν τὰς γραφάς 18 99 ; σοφίας ἔργον 21 134 ; ἐνεργείας τοῦ κτίστου 23 176, 518 ; 29 159 ; 31 124.  
 ἔρωσ : πόθου θείου 20 239 ; ἔ-τος τὸ ὑπερβάλλον σθένυσι τὸν ἔ-τα 29 320 ; ἔ-τα Θεοῦ κεκτῆσθαι 324 ; ἔ-τα προσαπόλλειν 328 ; ζῶν νεκροῦται παραδόξως 347 ; φιλοδοξίας 30 90 ; ἔ-τας σαρκικῶν ἡδονῶν ἀποτρέπειν 39 10 ; ὁ ἔρωσ πρὸς Θεὸν φῶς 14 ; δόξης 58 194.

- εὐδοκία : Πατρός 17 256.  
 \*εὐεργεσία : οὐ τιμωρία, μάλλον ἐ-α (ἡ ἐξορία τοῦ Ἀδάμ) 53 242, 286 ; 56 23.  
 εὐεργετεῖν : 13 93 ; εὐ-ούμενος ἀχαριστεῖν 14 24 ; 43 81.  
 εὐεργέτης : 4 94 ; 25 78 ; 41 135 ; 43 85 ; 44 130, 394.  
 εὐσπλαγχνία, τὸ εὐσπλαγχνον : ἄμετρος εὐ-α 2 1 ; 7 37 ; 13 49 ; 15 18, 61 ; 17 727 ; ἄδυσσος εὐ-ας 18 40 ; Θεοῦ 49 ; ἄμετρος εὐ-α 20 188 ; 24 43 ; 26 75 ; ἄρρητος 23 35 ; εὐ-αν τοῦ κτίστου ἐκλέγειν 29 281 ; 32 111 ; 40 25 ; 41 31 ; 42 99 ; εὐ-αν βρῦειν 45 118 ; 50 104 ; 53 47 ; εὐ-α ἔλεεῖν 56 4 ; κατ' εὐ-αν προσλαμβάνεσθαι 58 14.  
 εὐσχήμων : εὐ-ονα μέλη 15 152.  
 εὐτέλεια : λόγων 9 13 ; 12 132 ; 18 61 ; ὡς βασιλεία 21 89.  
 εὐτελής : εὐ-έστερος πάντων 2 44 ; 5 13 ; τὰ εὐ-ῆ στρουθία 21 385 ; εὐ-ὲς σχῆμα 33 77 ; εὐ-ῆ ἐνδύεσθαι 106 ; ἐσθῆς 114 ; δοῦλος 40 91 ; 41 117 ; δοῦλος 56 10 ; 58 15, 28.  
 εὐχή : εὐχῆ ὀπλίεσθαι 18 200 ; εὐχαῖς φῶς γίνεσθαι 217 ; εὐχὰς ἄδειν 26 12 ; λαλεῖν 23 ; ἀδιάλειπτος 30 561 ; εὐχαῖς τοῦ Πατρὸς τὸ Πνεῦμα λαμβάνειν 32 4 ; 42 44 ; 55 109, 111.  
 ἔφεσις : 2 111 ; 8 95.

## Z

- ζῆν ὡς νεκρός : 1 95 ; 11 90, 95 ; (21 79) ; 26 1, (2), 4, 6 ; ὥσπερ ζῶν οὕτω θανάτῳ 27 47 ; (29 346) ; 44 213-219, (228) ; ὥσπερ ζῶν τε καὶ θανάτῳ 48 38.  
 ζόφος : νοός 4 87 ; 12 6, 64 ; ἀμαρτιῶν 20 24 ; νυκτός 23 375 ; ζ-ον νυκτὸς φωτίζειν 25 6 ; ζ-ου ἀγνωσία 30 213 ; ζ-ου ἐξάγειν 300 ; παραβάσεως 38 78 ; τοῦ σαρκίου 50 252 ; 51 12 ; ζ-ον κεφαλῆς φλέγειν 55 90, 107.  
 ζοφοῦν : λάκκος ζεσοφωμένους 24 310.  
 ζύμη : 17 829.  
 ζυμοῦν : 17 830.  
 ζωή (ξύλον ζωῆς v. ξύλον) : τὸ γινώσκειν Θεόν 2 77 ; ἀλλοῦ ἑλλαμψίς 90, 110 ; 8 77 ; ζωὴν κερδαίνειν 9 25 ; ζωῆς σοφία 49 ; 11 96 ; 13 78 ; βλυστάνουσα 79 ; ἐλπὶς ζωῆς αἰωνίου 14 27 ; ζωῆς ἀθανάτου μέτοχος 17 507, 511, 514 ; μέλλουσα 19 143 ; ζωῆς ὁσμὴ 21 84, 140, 221 ; αἰωνία 22 18 ; Θεός 23 7 ; Θεὸς ὡς ζωὴ ζωὴν παρέχων 196 ; ζωὴ ὁραμένη ἀποστερεῖ τῆς νοουμένης ζωῆς 24 151-152 ; 26 105 ; φῶς ζωῆς αἰωνίου 27 142 ; εἰς ζωὴν θείαν εἰσάγειν 28 13, 32, 52 ; ζωῆς αἰωνίου

ἐπαπολαύειν **29** 366; ζῶν ἀθάνατον δωρεῖσθαι **30** 321; ζῶης κληρονόμοι **31** 148; νεκρὸς ἐν μέσῳ ζῶης **32** 69; **33** 31; **34** 22, 34; ζῶης ἐκπίπτειν **54**; ζῶης στερεῖσθαι **101**; **35** 111; τηγῆ ζῶης **115**; **38** 20; **40** 74, 87; **41** 15; ἄρτος ζῶης **97**; ἐκπτώσις ζῶης αἰωνίου **120**; ἀτελεύτητον ζῶν ζῆν **42** 9, 90; τῶν ὄντων **198**, **207**; πρὸς ζῶν καλεῖν **43** 60, **108**; ζῶης αἰωνίου πρόξενοι λόγοι **118**; ζῶν αἰρεῖσθαι **136**; ζῶη νενεκρωμένη **44** 228, **290**, **322**; ζῶῃ προσκολλᾶσθαι **332**; τὸ Πνεῦμα **376**, **377**; **45** 32; πηγῆ ζῶης **35**, **95**; ὡς ζῶη ζῶν παρέχειν **98**; ζῶης νάματα **47** 19; πάντων **80**; ζῶης μεταδιδόναι **49** 96; **51** 117; ζῶης μετόχους ποιεῖν **119**, **129**; αἰώνιος **53** 12; ἀνυπόστατος **35**; ζῶης ἐκπίπτειν **250**, **269**; **54** 167; ζῶης κληρονόμοι **176**; **55** 146; Πνεῦμα Θεῶν **147**; **57** 4; ὁ κτιστὴς πάντων **5**; **58** 6, **228**; ζῶης λείψανον **389**.  
ζωοῦσθαι : **8** 26; τὰ πάθη **12** 66; **28** 20; νεκροῦς ζωοῦν **51** 87.

## H

ἡγούμενος : **41** 247.

ἡδονή : τῆς καλῆς ἀπαθείας **9** 31; **12** 78; **16** 30; **17** 458; οἱ ἡ-αὶ πικρὰ μοι **18** 108; ἔξω ἡ-ῶν τοῦ κόσμου **115**; ἡ-ῆς τοῦ κόσμου ἀποχωρίζειν **127**; **21** 78; ἡ-ῶν ἁμαρτίας ἀποπλύνειν **22** 23; **24** 350; μανικὸς τῶν ἡ-ῶν **25** 122; ἡ-ῆς ἢ πάθους ἐπιθυμία **30** 92; ἡ-ῶν ἀπόλαυσις **31** 112; βέλεσι τῶν ἡ-ῶν κεντᾶσθαι **33** 34; ἡ-αὶ τοῦ βίου **37** 26; ἡ-ῶν γεύσις **38** 80; πρὸς ἡ-ὰς καθέλκεσθαι **92**; σαρκικῆς ἡ-ῆς ἔρωτες **39** 10; ἡ-ῶν σκότος ἀποδιώκειν **17**; ἐν σκότει τῶν ἡ-ῶν τοῦ βίου καθέζεσθαι **48**; **42** 221; συνουσίας **46** 32; τῆ ἡ-ῆ ἐκτυρωθεὶς **35**; ἄστοποι ἡ-αὶ **49** 6, **88**; ἄφραστος **50** 146.

ἡλιος (ἀκτίς ἡλλου v. ἀκτίς) : **1** 11, **14**, **18**; δίσκος ἡ-ου **39**, **52**, **82**; νοητός **85**, **141**; ἀπρόσιτος **143**; ἡ-ου ὀρωμένου βολαὶ **176**, **223**; ἐν καρδίᾳ **7** 4; κεκρυμμένος βροτεῖα φύσει **8** 6, **52**; γλυκὺς **54**, **69**; φῶς ὑπὲρ τὸν ἡ-ον **11** 41; **12** 28, **60**; **13** 16; **15** 49; ἔδυτος **94**; ἡ ἀγάπη **17** 327; ἡ-ου δίσκος **387**; ἡ-ος ἔδυτος τὸ φῶς **18** 17; **21** 8, **144**, **371**; θαῦμα ὡσπερ ἡ-ος **22** 6; ἀνατέλλων **16**, **30**; ἔξω ἡ-ου **56**, **65**, **150**, **168**; λάμπει ἀκτίνας **23** 86; λάμπει ἐν παλάμαις **124**, **134**, **233**; τυφλοῦ **237**, **245**, **246**; ἄνω ἐκλάμπει **259**, **260**; ἄλλος ἐν γῆ **261**, **360**; ἡ-φ πλησιάζειν **364**, **370**, **388**, **398**; ἡ-οι διττοὶ **451**; νοητός **457**; συνεσθῆθη **24** 93; οὐ φωτίζει τάφον **221**; **25** 10; **27** 64, **98**; **28** 15, **26**; λάμπεσθαι ἀκτίσι νοητοῦ ἡ-ου **29** 225; **31** 45, **48**; **33** 46, **51**; αἰσθητός **53**; **34** 79;

**35** 55; **36** 39; ἡ-ον ἀνῆψε ὁ δεσπότης **38** 66, **72**; ὡς ἡ-ον καὶ ἄστρον Θεὸν βλέπειν **42** 85; αἰσθητός **44** 24; ἔδυτος **45** **38**, **45**, **93**; **46** 39; κάλλος νοητοῦ ἡ-ου **49** 75; **50** 95, **312**; (Χριστός) ὁράται ὡσπερ ἡ-ος **51** 38; Πνεῦμα Θεῶν ὡς ἡ-ος **55** 128.

ἡσυχία : τῆ ἡ-α προσκαρτερεῖν **43** 14; ἡ-αν διδόναι **52** 9.

## Θ

Θάλασσα : βίου **19** 108, **116**; θ-ης ψάμμον μετρεῖν **21** 132, **386**; θ-ας θ-ῶν νοεῖν **23** 284, **297**; ὕδωρ θ-ης κρατεῖν **304**; τῆ σταγόνι συνημμένη **343**; θ-ης ψάμμος **24** 66; εἰς ἔσχατα θ-ης γίνεσθαι **38** 12; **44** 26; λογισμῶν **51** 27; τμηθεῖσα ῥάβδος **107**, **110**, **121**; **54** 39.

θάνατος : θ-ου ὁδός **4** 9; θ-ου ὕψος **5** 12; μνήμη **19**; **8** 27; θ-ον ὑπομένειν **12** 143; πρὸ ὀφθαλμῶν **14** 66; **15** 114; θ-ου ἐκτομῆ **17** 146, **459**, **510**; μετὰ θ-ον σπέρρον λαβεῖν **807**; θ-ον φοβεῖσθαι **18** 106; **21** 374, **381**; **22** 79; **25** 83; θ-ου βυθός **105**; **26** 98; θ-ου σιὰ **101**; **27** 34, **94**; θ-ου πύλας ἀνεπαίσχυντας παρέρχεσθαι **28** 203; θ-ου ἀγνωσία **30** 214, **319**; ἄπαστος μνήμη θ-ου **560**; **32** 29; φθορὰ νοητοῦ θ-ου **34** 39; παρὰ τῶν παρανόμων **36** 16; θ-ον καταδικάζεσθαι **23**, **28**; **38** 20; **40** 73, **77**; θ-φ παραδιδόναι ἑαυτὸν **87**; **41** 142; μέχρι θ-ου ὑπακούειν **145**, **199**, **228**; πρόπολα θ-ου **42** 12, **32**, **174**; ζῶη ἀπὸ θ-ου **207**, **215**; ἐκ θ-ου πρὸς ζῶν καλεῖν **43** 60, **107**; ζῶη κόσμου **108**; θ-ον καταλείπειν **136**; θ-ον ὁ πρῶτος ἄνθρωπος προεξένησεν ἀνθρώποις **44** 284, **326**, **331**; θ-ον αἰτεῖν **48** 104; ἑαυτὸν πρὸς θ-ον ἐκδιδόναι **126**, **163**; **49** 59; ἐν ἀθανάτῳ σκευεῖ **50** 254; **51** 89, **129**, **131**; θ-ου σκότος **53** 144; θ-ον εἰς αἰῶνα θνήσκειν **190**, **254**; δύο θ-οι : σώματος καὶ ψυχῆς **256**, **290-297**; **54** 48; ἄδικοι θ-οι **101**; θ-οι καὶ φθορᾶς ἐλευθεροῦσθαι **55** 45, **157**; μέχρι θ-ον ἑαυτὸν ἐκδιδόναι **203**; κόσμος θ-ος **57** 7; **58** 44; μέχρι θ-ου ἀπαραβάτως πάντα ποιεῖν **59**.

Θανατοῦν : τοὺς κειμένους (ἁμαρτόντας) τελείως **24** 143.

θέα : πανάγαθος **1** 162; ἀρχὴ θεάς **8** 43; θεάς μετέχειν **84**; ἄστεκτος **15** 13; νοῦς πρὸς θεάν ἀρπάζεται **17** 168; θεάς ἐκπίπτειν **436**; ἀχράντου θεας ἀνάξιος **19** 151; τρυφᾶν **24** 8, **9**, **10**; θεάς ἐκπίπτειν **325**; προσώπου Θεοῦ **25** 1; **31** 2; πᾶσαν θεάν ἀμαυροῦν **3**; θεάς τῶν θείων ἀποστερεῖσθαι **42** 153; τοῦ κάλλους **52** 10.



θεάτρον : πύλαι τοῦ βίου καὶ τοῦ τῆδε θεάτρον **21** 187.  
 θέλημα : θ-άτων ἐκκοπή **5** 10 ; κυρίου **7** 14 ; ἐκκόπτειν **8** 21 ; κυβερνήτου **25** ; **12** 22 ; **13** 21 ; σαρκός **22** ; χοῦδον σαρκός **28**, **31** ; **14** 82, **84** ; θ-ατος ἐκκοπή **18** 59 ; θ-ατι μόνω συνέχειν πάντα **24** 191 ; Θεοῦ ἐκπληροῦν **27** 165 ; βούλημα — θ-α **28** 22, **117** ; ἐκκοπή **30** 567 ; θ-ατα Θεοῦ ἄλλοις φράζειν **31** 105 ; θ-ατα Χριστοῦ παρορᾶν **150** ; θ-ατι ἐνοῦται Θεὸς ἀνθρώποις **34** 19, **118** ; **37** 11 ; θ-ατα οἰκεία ἀπαρνεῖσθαι **41** 155, **157**, **194** ; οἰκείον μὴ ποιεῖν **200**, **242**, **269** ; ὁδοὶ σωτηριώδεις θ-άτων (Χριστοῦ) **43** 6, **8**, **71**, **127** ; **44** 4, **16** ; **45** 46 ; **47** 33 ; Χριστοῦ ἐκπληροῦν **73**, **74** ; **48** 94, **95** ; θ-ατι μόνω ἐκλυτροῦσθαι **49** 50 ; ἴδιον θ-μα ἀποπληροῦν **52** 137 ; ἐν πᾶσι τοῖς θ-ασι (τοῦ διαβόλου) ἐνεργεῖν **54** 110, **125**, **150**, **155** ; θ-ατος ἀρνησις μαρτύριον **55** 97 ; ἴδιον μὴ ἔχειν **99** ; ἐν θ-ατι (Χριστοῦ) ζῆν **100** ; **58** 130 ; θ-α θεῖον διδάσκεισθαι **211**, **239**.  
 θεοσιδής : **13** 33.  
 θεοί (ἄνθρωποι) : **5** 8 ; **6** 5 ; **7** 35, **36** ; θέσει θεός **40** ; κατὰ χάριν **8** 12 ; **13** 18 ; **15** 107, **154** ; χάριτι θεός **19** 56 ; θεοὶ Θεῶ συνόντες **27** 94 ; χάριτι **30** 485 ; **44** 163 ; θεοὶ θεοὶ καὶ υἱοὶ ὑψίστου **269** ; **50** 187 ; χάριτι καὶ θέσει **192**, **206** ; κατὰ χάριν **231** ; **51** 100 ; **52** 52, **56** ; θέσει **77** ; κατὰ χάριν **54** 135 ; **55** 142.  
 θεοποιεῖν : **22** 40 ; **26** 43, **61** ; **30** 360 ; **51** 96.  
 θεοποιός : ἀγάπη **5** 24.  
 θεοπρεπής : θ-ῆ δόγματα ἐκτίθεσθαι **34** 89.  
 θεορρημοσύνη : σφραγίς θεοπνεύστου διδασκαλίας καὶ θ-ης **58** 90.  
 θεότης : θεία **1** 202 ; θ-ητος πῦρ **2** 8, **14** ; θ-ητος συγκοινωνός **7** 32 ; θ-ητος δόξα **15** 85, **88** ; θ-ητι συγγενής **121** ; ἀμέριστος **145** ; θ-ητος κάλλος **153**, **173** ; θ-ητος κοινωνός **17** 68 ; θ-ητα ἐπιγνώσθαι **18** 2 ; θ-ητος αἴγλη **19** 17 ; ἀδιαίρετος ἐν τρισὶ **147** ; θ-ητος θρόνος **20** 202, **227** ; ἀπερίγραπτος **21** 492, **499** ; θ-ητος κράτος **25** 41 ; θ-ητος πρόσωπον **28** 177 ; θ-ητι πάντα πληροῦν **31** 55 ; θ-ητος ἀκτίνες **32** 19 ; θ-ητος δόξαν ὑμνεῖν **90** ; μία θ-ης τὰ τρία πρόσωπα **33** 12 ; **35** 60 ; οὐδεις ἄξιος θ-ητος εὐρέθη **72** ; ἡ ταπεινώσις πρόξενος θ-ητος **36** 61 ; **40** 48 ; θ-ητος συμμετοχος **80** ; θ-ητος φύσιν ὄρᾶν **42** 111 ; θ-ητος μετουσία **140**, **142** ; **45** 13 ; **50** 184 ; θ-ητα ἐνδύειν **189** ; θ-ητος δόξη ἐκλάμπειν **52** 74 ; θ-ητος δόξαν βλέπειν **53** 228.  
 θεοτόκος : **26** 84.  
 θεοῦν : **9** 50 ; τὸ πρόσλημμα **17** 255 ; Θεὸς ψυχὰς ἐνώσει **29** 284 ; ψυχὴ θεωθείσα **286** ; σῶμα τεθεωμένον **30** 469 ; σὰρξ τεθεωμένη **51** 118 ; **52** 48 ; ἄνθρωπον **51**.

θεώρητος : θ-α κατὰ τὸ μέτρον τῆς ἀξίας **24** 298.  
 θεωρία : θ-ας μέτρον **1** 149, **225** ; τρανής **12** 15 ; τρέφεσθαι τῇ θ-α **13** 67 ; πρὸς θ-ας ὕψος ἐπιτήδειος **17** 339 ; — γνάσις **21** 338 ; ἀνάπαυσις πάσης θ-ας τὸ θεῖον φῶς **23** 420 ; **24** 155 ; τοῦ κάλλους **25** 2 ; Θεοῦ **28** 8 ; ἀισθησις ἀληθοῦς θ-ας **34** 26 ; **41** 227 ; μυστικαὶ θ-αι **43** 73 ; θ-ας τρόπον κατανοεῖσθαι **49** 80 ; **50** 58 ; μυστικὴ **161** ; θ-α θεός **193**, **198**, **234** ; καλῶν **51** 104 ; θ-ας θείας ὄρος **52** 80 ; θ-ας θείας ἀπέχειν **87** ; πρὸς θ-αν ἀνάγεσθαι **54** 131 ; **55** 14 ; θ-αν τοῦ εἴδους παρέχεσθαι **88** ; ψυχῆς **58** 238 ; φωτός **241**.  
 θεωρός : μυστηρίων Χριστοῦ **31** 102.  
 θέωσις : **24** 269 ; θ-εως ἐνδυμα **40** 78.  
 θήβη : **30** 369.  
 θήρ, θηρίον : ἀνήμερος **24** 137 ; ἀνήμερος καὶ ποικίλος **148** ; πληθὺς πονηρῶν θηρίων **37** 59 ; ἀνημέρων θηρίων κατάθραυμα γίνεσθαι **38** 100 ; **43** 45 ; **45** 47.  
 θλίβεσθαι : ψυχὴ τεθλιμμένη **8** 62 ; **12** 126 ; διηνεκῶς **14** 12 ; **21** 94 ; **22** 26 ; ψυχὴ τεθλιμμένη **41** ; **28** 118, **119** ; **55** 9, **10**.  
 θλίψις : **1** 91 ; ἀπόρρητος **230** ; **4** 92 ; **6** 24 ; θ-εως ἐμπιμπλάνα **12** 2 ; **18** 107 ; **19** 121 ; θ-ιν ἀπαρამύθητον προξενεῖν **22** 153 ; ἀπίστων **28** 216 ; **34** 117 ; **36** 15 ; ὑπὲρ δύναμιν **67** ; **40** 42 ; ἀπτεται ψυχῆς **41** 38 ; τῶν γητῶν **41** ; **42** 176 ; αἰώνιος **48** 72 ; **51** 5, **11** ; **53** 1 ; θ-εως ὀδύνη **55** 4, **9** ; ἐν θ-ει χαίρειν **56** 33 ; **58** 232.  
 \*θνήσκειν (cf. etiam ἀποθνήσκειν) : ἐμπροσθεν Θεοῦ **28** 10 ; θελήσει **50** 117 ; τὸ ζῆν χεῖρον τοῦ θανεῖν **53** 285.  
 θνητός : **4** 59 ; θ-οὺς ἐξαφθατίζειν **6** 8 ; κόσμος **13** 3 ; ἀθάνατοι ἐκ θ-ῶν **15** 106 ; **41** 5.  
 θρηνεῖν (κλαίειν καὶ θρηνεῖν v. κλαίειν) : **4** 3 ; καθ' ἐκάστην **8** 33 ; **11** 92 ; **15** 14, **16**, **252** ; ἀρχομαι **16** 16 ; **17** 369 ; **18** 79 ; καὶ πενθεῖν **29** 359 ; **30** 241, **416** ; **32** 80 ; αὐθαδεῖας τόλμαν **39** 35 ; **42** 91 ; καθ' ὄραν **43** 58 ; **44** 215 ; στεναίξειν καὶ — **45** 117 ; ἀμαρτίας **47** 66 ; **48** 115 ; πεσόντα **49** 64 ; καὶ πενθεῖν **49** 88.  
 θρηγος : **1** 129 ; καὶ πένθος **22** 77 ; ὀλολυγμοὶ καὶ θ-οι **27** 3 ; **41** 218 ; θ-οι γοεροὶ **51** 31.  
 θροεῖσθαι : τῶ θαύματι **11** 79 ; **18** 75.  
 θρόνος : **1** 57 ; **11** 3, προσκυνηταὶ τοῦ φοβεροῦ θ-ου **14** 105 ; **19** 40 ; θ-ον θεότητος ἀποτελεῖν **20** 202 ; θ-οι ἐπὶ γῆς **22** 131 ; **24** 194 ; **27** 88 ; **31** 93, **96** ; **38** 38 ; θ-ου ὕψος **47** 60 ; οἱ θ-οι προῦχοντες **58** 134.

Θρυαλλίς (νοῦς) : 30 73, 80, 97, 128.

θύειν : καθαρῶς Θεῶν 19 102.

θυσία : ἀναίμακτος 19 103 ; 58 61.

## I

ιδέα : Θεοῦ 12 38 ; 21 233 ; Ι-α οὐ τέμνεται Θεός 33 8.

ἰεουργεῖν : τὰ θεῖα 19 164 ; διὰ τὴν ἄνω δόξαν 58 162, 218.

ἰεουργός : θεῶν μυστηρίων 14 54.

ἰερωσύνη : 19 37 ; 58 135 ; Ι-ης κατατολιμῶν 159 ; Ι-ην καταδέχεσθαι 247.

ἰλιγγιᾶν : ὄρων (τὸ φῶς) 11 71.

ἰλυσπᾶσθαι : νοῦς ὡς σκόληξ 15 191.

ἰσάγγελος : 21 86.

ἰσοδυναμος : κτίσμα οὐκ Ι-ον τοῦ κτίστου 35 74 ; ἄλλος οὐκ Ι-ος τοῦ κτίστου 84.

\*ἰσχός : 1 20 ; ψυχῆς 12 75 ; ἀνθρωπίνῃ 18 48, 61 ; 28 117 ; πάση Ι-ι (Χριστῶν) ζητεῖν 29 86, 345 ; 31 95 ; τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν λύπας 36 69 ; 42 11, 124.

## K

\*καθαρός : ἀπὸ μητρὸς 19 160 ; ἀπὸ μητρὸς ἀγίας κολυμβήθρας 20 178, 218 ; τὴν καρδίαν 21 66 ; κ-ὸν ἕμμα διανοίας 27 134 ; καρδία 32 107 ; 40 56 ; 41 98 ; καρδία 44 200 ; 50 28, 306, 308 ; 55 76 ; οἱ ἔξωθεν κ-οἱ 58 119, 183 ; Θεὸς μόνος 214, 327.

κάθαρσις : καὶ φωτισμός 1 146 ; ἀτέλειστος 8 40 ; τῶν παθῶν 27 133 ; σαρκός 32 78 ; πλημμελημάτων 36 65 ; ψυχικῇ 44 120 ; πρὸς κ-ιν ἀνάγεσθαι 54 131 ; κ-ις δευτέρα ἢ μετάνοια 55 33 ; καὶ θεωρία ψυχῆς 58 238, 337.

καθυπείκειν : 41 136.

καθυποδεικνύειν : 27 149 ; 30 604 ; 44 95, 116 ; 48 109.

καθώσπερ : 39 48.

κακοπάθεια : 55 109 ; 58 353.

κακοπαθεῖν : 15 29.

\*καρδία : σκοτεινὴ 1 46 ; ῥυπαρὰ 70 ; εὐθύς 166 ; 4 10 ; κ-ας ὄτα 37, 91 ; καθαρθεὶς καὶ ἀγασθεὶς καρδίαν 5 20 ; 6 11 ; ὕλική

7 4 ; ἥλιος ἐν κ-α 8 70 ; πῦρ μέσον ἐμῆς κ-ας 11 78 ; 12 70 ; φόβον ἐν κ-α ἐμφυτεύειν 114 ; 13 80 ; σαρκίνη 86 ; 16 11, 24 ; κ-αν ἐκπλύνειν 17 85 ; κ-ας ἀρούραι 98 ; κ-αν ἐκκαίειν 329, 385, 525, 626, 688, 694, 716 ; τῶν ἀνθρώπων κῆπος 775 ; 18 29, 32, 51 ; ἐν κ-α αἴγλην αἰσθάνεσθαι 74, 98, 171 ; Χριστὸν ἐν κ-α ἔχειν 19 30 ; χάριν τοῦ Πνεύματος ἐν κ-α ἔχειν 53, 74, 97, 118 ; βορβορώδης καὶ ἄσωτος 130 ; 20 25 ; Θεὸν ἐν κ-α βλέπειν 39, 128, 135, 145, 171, 213, 220 ; 21 66 ; κ-α ταπεινός 81, 98 ; κόρας τῆς κ-ας ἀνοίγειν 157 ; κ-αν καθάρειν 167, 195 ; φλόξ ἐν κ-α καὶ ἐγκάτοις 22 9 ; πάθη τῆς κ-ας φλέγειν 20 ; κ-αν γάνυσσθαι 111, 155 ; τὸ πρόθυμον τῆς κ-ας 173 ; θυμὸς τῆς κ-ας 183, 189 ; πῦρ τῆς κ-ας 24 21, 74, 235, 275, 322, 332 ; ἐξ οὐρανῶν μέχρι κ-ας λάμπειν 25 11, 19 ; κ-α εὐχὰς λαλεῖν 26 24 ; 27 144 ; θερμὴν τῆς κ-ας ἐξανάπτειν 28 124, 141 ; 29 106, 173 ; κ-ας δάκρυα 30 200, 498 ; βολίς θεία τῆς κ-ας ἄπτεται 576, 589 ; κ-ας ὀφθαλμοὶ 32 82 ; καθαρὰ 107, 109 ; κ-ας ἕμματα 33 62, 63 ; φῶς λάμπει νοερῶς ἐν κ-α 34 78 ; 36 51 ; κ-ας ἕμματα 38 84 ; φῶς μέσον κ-ας 40 12, 56, 85 ; 41 5, 98, 127, 129, 256, 267 ; ἐντὸς κ-ας τιτρώσκεσθαι 42 74 ; 43 15 ; ἐν κ-α ἐγκρύπτειν ἰόν 83 ; 44 199, 202 ; κ-αν χαρῆς ἐμπιμπλάειν 45 3 ; 46 6 ; ἀγαλλίασις ἐν κ-α 23 ; ἐντολῶν φῶς ἐν κ-α 47 3, 11 ; ἀγάπη τῆς κ-ας 52 ; κ-α πτωχός 48 92 ; 50 91 ; κ-ας ἕμματα τυφλά 294 ; 51 50 ; 52 1 ; ὄτα πνευματικὰ κ-ας 120, 128 ; 55 5, 75, 120, 125 ; Πνεῦμα ἐν κ-ας 149 ; κ-ας ὄτα 58 29, 183 ; (Θεός) ἐν κ-α ἐμπεριπατεῖ 208, 244 ; σαπρὰ 346 ; πόθος θεῶν πραγμάτων ἐν κ-α 383.

καρδιακός : κ-ῆ κινήσις 21 75.

καταδικάζειν : 1 230 ; ἑαυτὸν 21 323.

καταδίκη : ἐκ τῶν ἔργων 17 44 ; παρὰ τοῦ κριτοῦ 492 ; φρικτὴ 22 57 ; ἄξιος διπλῆς κ-ῆς 24 357 ; δικαίας κ-ῆς βύεσθαι 31 178.

κατακαίειν : 1 228 ; 11 67 ; 23 492 ; ψυχῆ κ-οιμένη 24 24 ; φλόξ ἐκκαιομένη οὐ κ-ουσα 28 151 ; 41 273.

καταμασᾶσθαι : 12 73.

κατάνυξις : 2 70 ; 26 103 ; 55 89.

κατανύσσεσθαι : 13 1 ; 22 180.

καταπίνειν : τὴν ψυχὴν E 41 ; 24 136.

κατάπληξις : φοβερὰ 11 19 ; δόξης ἀπροσίτου 20 36.

καταπολαύειν : φωτός 46 48.

καταρρυποῦν : 12 84 ; 15 189 ; ψυχὴν 17 30 ; σῶμα καὶ ψυχὴν 25 121.

κατασπάζεσθαι : ἀδιαλείπτως 9 37 ; (Θεός) κατησπάσατό με 18 149 ;

- χεῖρας Χριστοῦ **24** 2 ; Χριστός περιπλέκεται καὶ κ-εταί **262** ; **28** 186.
- κατασπιλοῦν : στόμα **1** 44 ; ψυχὴν **19** 13 ; οἶκον **20** 200.
- κατάστασις : δοθεῖσα ἐκ Θεοῦ **13** 5.
- κατάστικτος : ἁμαρτιῶν αἰκίας **14** 107.
- καταυγάζειν : τὰ μέλη **16** 26 ; τὸν νοῦν **18** 82 ; ψυχὴν ἐσκοτισμένην **21** 3 ; ἥλιος ἐν γῆ **23** 262 ; ψυχῆς αἰσθήσεις **43** 17 ; τὸ ἐν **45** 29 ; **48** 108 ; ψυχὴν **53** 8.
- καταφιλεῖν : περιπλεκόμενος κ-εῖ με **16** 27 ; **18** 118 ; φιλήματι ἀγίῳ (Θεός) **157** ; πόδας Χριστοῦ **24** 1 ; Χριστοῦ δόξαν **28** 186 ; Θεὸς ἄνθρωπον συχνῶς **30** 293 ; θείαν χεῖρα **50** 103.
- καταφλέγειν : πόθος ψυχὴν **9** 38 ; **11** 67, 91 ; ἡ βίατος μὴ κ-ομένη **19** 114 ; ἄρχων τοῦ σκότους φωτὶ κ-εταί **28** 206.
- καταφρονεῖν : κόσμον **8** 87 ; (Φαραὼ Θεόν) **18** 181 ; **24** 94 ; πάντων τῶν ὀρωμένων **317** ; **28** 121 ; προσταγμάτων Χριστοῦ **31** 149 ; τοῦ ἄρχοντος τοῦ σκότους **33** 39 ; **54** 72.
- καταφωτίζειν : **15** 97 ; **30** 82.
- κατεντρυφᾶν : ἐλπίσιν **54** 44.
- κατευφραίνειν : φῶς ψυχὴν **34** 74.
- καύστρα : ἐπιτιθέσθαι **12** 110.
- κέλλα : τὴν κ-αν οὐρανὸν ποιεῖν δι' ἀρετῆς **27** 39 ; ἡ κ-α οὐρανός **64** ; φωτεινὸς νυμφών **83** ; τῆ κ-η ἐγκλεισμένοις **28** 1, 23 ; κ-αν κλείειν **43** ; **29** 2.
- κελλίον : **17** 319 ; **40** 11.
- κεντεῖσθαι : ἀκάνθαις **2** 60 ; ὑπὸ τοῦ συνειδότος **58** 184.
- κηλῆς : κηλίδας τῶν παθῶν πλύνειν **17** 84 ; **46** 17.
- κλαίειν : καὶ θρηνεῖν **11** 93 ; **12** 51, 106 ; **13** 1 ; καὶ θρηνεῖν **15** 16, 17 ; καὶ θρηνεῖν **252** ; κἀθημαί καὶ — **18** 77 ; **21** 141 ; ἀνωδύνας **165** ; τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων **240** ; **23** 372 ; προσπίπτειν καὶ — **24** 54 ; συμπαθῶς **72**, **233** ; καὶ θρηνεῖν **316** ; καὶ πενθεῖν **345** ; καὶ θρηνεῖν **28** 24, 58 ; καὶ θρηνεῖν **29** 64 ; **30** 236 ; καὶ θρηνεῖν **371** ; **39** 34 ; **40** 84 ; **41** 138, 148 ; νεκρούς **44** 212 ; **45** 115 ; θρηνεῖν καὶ — **48** 103 ; πενθεῖν καὶ — **50** 99 ; θρηνεῖν καὶ — **54** 86 ; **55** 80 ; ὡς ἄσωτος **56** 18 ; καὶ πενθεῖν **58** 230.
- κλαυθμός : **18** 46 ; **39** 39 ; **48** 107 ; **50** 259.
- κληρονόμος : ἐν σώματι **7** 27 ; τοῦ Θεοῦ καὶ συγκληρονόμος Χριστοῦ **26** 54 ; ζωῆς **31** 148 ; βασιλείας οὐρανῶν **33** 145 ; **40** 81 ; **42** 65 ; καὶ συμμετοχός **194** ; ἀγγόνης **43** 89 ; βασιλείας **44** 414 ; Θεοῦ **51** 99 ; βασιλείας οὐρανῶν **54** 160 ; ζωῆς **176** ; υἱοὶ καὶ κ-οι Θεοῦ **55** 161 ; πυρός **58** 47.

- κλονεῖν : κ-εῖται κτίσις **10** 10.
- κόκκος σινάπεως (= βασιλεία οὐρανῶν) : **17** 760, 766, 772 ; χάρις τοῦ Θεοῦ Πνεύματος **773**, **791**, **798**, **828** ; κ-ος ἡ σπυθὴρ **23** 273 ; **28** 93, 99 ; αὐξήσις τοῦ κ-ου **107** ; **30** 500, 540.
- κολαστήριον : ἐν φρικτοῖς κ-οις **17** 423.
- κολυμβήθρα : δακρύων **19** 134 ; καθαρὸς ἀπὸ μητρὸς ἀγίας κ-ας **20** 178 ; θεία φωτοειδεστάτη **44**, **349**.
- κορένυσθαι : **7** 19 ; πηγῆς τῆς ἀειζώου **8** 98.
- \*κόσμος (φῶς τοῦ κόσμου v. φῶς) : **1** 11 ; ἀσώματος **197**, **198** ; ἀμιγῆς κ-φ **3** 1 ; ἔξω κ-ου **14** ; **4** 1, 89 ; **7** 22 ; κ-ον ἀνεῖσθαι **8** 14 ; καταφρονεῖν **87** ; βαρὺς καὶ σκοτεινῶδης **9** 7, 8 ; κ-ον καταλείπειν **12**, **14** ; ἔξω κ-ου **22** ; **12** 13 ; κ-ον φεύγειν **115** ; κ-ου δόξα **121** ; θνητός **13** 3, 17, 60-63 ; ἔξω κ-ου **75**, **95** ; **14** 30, 50, 106 ; **15** 83, 90 ; κ-φ ἀχώρητος **101** ; **16** 3, 5, 6 ; **17** 214, 230, 231 ; ἀγάπη οὐκ ἐκ τοῦ κ-ου **238**, **239** ; τὰ ἔσχατα τοῦ κ-ου ἐκλήθειν **365**, **600** ; μαργαρίτης κρείττων τοῦ κ-ου **651** ; φῶς ἀποχωρίζει κ-ον **18** 25 ; κ-ου ἄρησις **59** ; ἐκ τοῦ κ-ου ἀρπάζειν **101**, **102**, **115**, **127**, **131** ; κ-φ ἀποτάσσασθαι **19** 88, 92, 94 ; κ-ου ἀποχωρισθῆναι **105** ; κ-ου τάφος **139** ; **148** ; πλοῦτον κ-ου ἀγαπᾶν **20** 120 ; πλάνος κ-ος οὗτος **127** ; πλούσιοι τοῦ κ-ου **141** ; δόξα τοῦ κ-ου **156**, **158**, **183**, **207** ; **21** 40, 76 ; τὰ τοῦ κ-ου ὡς κόπρον λογίζεσθαι **101**, **121** ; ἔξω κ-ου γίνεσθαι **138**, **143**, **146**, **182** ; κ-ον καταλείπειν **185** ; περίγειος **382**, **475**, **484** ; **22** 55, 81 ; τὰ ἐνδοξα τοῦ κ-ου ὡς δένδρα καθ' ὄδον λογίζεσθαι **105**, **123** ; ἄρχοντες καὶ πλούσιοι τοῦ κ-ου **127**, **140**, **198** ; **23** 149, 464 ; λάκκος ὁ ὀρωμένος κ-ος **24** 217 ; ἔξω τοῦ ὀρωμένου κ-ου **222**, **314** ; κ-ον καὶ τὰ ἐν κ-φ φεύγειν **346**, **347** ; ὡς κοσμικὸς τὰ ἐν κ-φ ἀγαπᾶν **349** ; **25** 3 ; **26** 28 ; κ-ου χωρισθεὶς ὁ μονάζων **27** 8, 58, 66 ; **28** 14, 25, 28 ; Θεὸς ἔξω τοῦ κ-ου **39**, **45**, **48** ; οἱ σοφοὶ τοῦ κ-ου **29** 96 ; πάντα τὰ ἐν κ-φ εἰς οὐδὲν ἡγεῖσθαι **121** ; λήθη παντὸς τοῦ κ-ου **251**, **263**, **303** ; πῦρ ὁ κ-ος καθορᾶν οὐκ ἰσχύει **30** 43, 302 ; κ-ου φθαρτοῦ ἀποχωρίζειν **322** ; πάλιν εἰς κ-ον κατάγειν **341** ; κ-ον ἀγαπᾶν **31** 170 ; **32** 86 ; **33** 16 ; ὁ τὸν κ-ον ἀγαπῶν ἐχθρὸς Θεοῦ **17**, **55** ; ἔξω κ-ου γίνεσθαι **38** 17 ; τὰ ἐν κ-φ ὡς παγίδας βλέπειν **97** ; **39** 45 ; κ-ον καταλείπειν **40** 37 ; **41** 170 ; κ-ον κερδαίνειν **171**, **180**, **240** ; κ-ον ἄβραον νομίζειν **250**, **253** ; **42** 13 ; κ-ον σφάζειν **43** 48, **49**, **108**, **146** ; αἰσθητός **44** 23 ; φῶς τῷ κ-φ δωρεῖσθαι **287**, **322** ; **45** 70 ; πρὸς ἄβραον καὶ ἄρατον κ-ον μετὰγειν **107** ; **47** 58 ; **48** 3, 37 ; μάταιος **56** ; κ-ον ἀγαπᾶν **62** ; **49** 5, **31**, **84** ; κ-ον λείπειν **50** 113 ; κ-ον νικᾶν **136** ; κ-ου ἐξαρπάζειν **51** 57 ; κ-ου λυτρωτῆς **125** ; **52** 8, 98 ; **53** 308 ; **54** 64 ; **55** 81 ;

56 5, 25 ; μισεῖ ἡμᾶς 28 ; ἔχει τὸ σῶμα 34 ; 57 6 ; θάνατος 7 ; 58 13 ; κ-ον διεκδικεῖν ἀπὸ θανάτου 43 ; κ-ον μισεῖν ἀπὸ ἀπὸ ψυχῆς 224, 337 ; τῶν δεσμῶν τοῦ κ-ου λύσθαι 372, 378, 390.

κρατήρ : ὕδατος 1 136.

κρίμα : φοβεῖσθαι 14 20 ; τῶν ἀδελφῶν 75, 79, 109 ; κ-άτων βάρη 19 2 ; 21 344 ; 37 52 ; κ-άτων βάθος διδάσκειν 41 46 ; 43 106, 109 ; εἰς κ-α καὶ κατάκριμα ἢ ἐγγείρησις 58 253.

κρίσις : ὁρθὴ τῶν ὄντων 4 70 ; 14 87 ; 17 463 ; θεία 21 359 ; 24 110 ; κ-εως θείας φόβος 323 ; 31 163 ; 32 66 ; 34 30 ; 36 10, 22 ; θείας κ-εως ἀνταπόδοσις 39 37 ; ἀδέκαστος (Χριστοῦ) 41 192, 205, 275 ; κ-εως μεριμνᾶν 47 67 ; φρικτὴ 49 100.

κριτής : τῶν ἀπάντων 1 147 ; τῶν ὄλων 17 494 ; ἀσυμπάθητος 843 ; νεκρῶν καὶ ζώντων 22 145 ; κ-αι ἑαυτῶν 34 123 ; 36 21 ; 42 39 ; 43 30 ; 48 150 ; 53 17.

κρυσταλλοειδής : ζώνη E 16.

κτῆνη : ἄλογα 1 130 ; χερσαῖα 17 24 ; 44 225 ; 45 59.

\*κτιστός-κτίσμα : 2 95 ; 21 114 ; 23 30, 66 ; τὸ κτιστὸν μετὰ τοῦ κτίστου ἀχώριστον ποιεῖν 30 595 ; 31 145 ; 34 23 ; τῷ κτίσματι ὁ κτίσας ἐνοῦται 25, 27 ; ὁ κτίστης ἀφθαρτος, τὰ κτίσματα φθαρτά 35 ; οὐ γέγονε τοῦ κτίστου ἰσοδύναμον τὸ κτίσμα 73.

κυριότητες : 2 87 ; 24 194 ; 27 89 ; 38 38.

## A

λαθροφάγος : 44 179.

λαμπάς : 1 32 ; ἀσβεστος 137 ; νοερά τῆς ψυχῆς 13 15 ; ἀσβεστος 15 94 ; λ-άδα τῆς ψυχῆς ἀνάπτειν 17 820 ; λ-άδος δίκην Πνεῦμα Θεῖον ἔχειν 21 194 ; φῶς ὡς λ-άδα παρεισάγειν 23 148 ; 25 5 ; 29 219 ; μῦς λ-άδα σθένυσιν 30 70 ; φωτὸς ἐστερημένη 33 121 ; ὡς λ-ς φωτὸς θείου μετέχειν 132 ; (Χριστόν) ὡς λ-άδα βλέπειν 42 87 ; ἐντὸς τῆς ψυχικῆς οἰκίας 45 39, 68 ; λ-άδος δίκην φαίνειν 50 31, 292, 301.

λαμπηδών : 2 18 ; 20 11 ; 30 571, 586 ; 31 49 ; φωτὸς ἀλόλου 38 49 ; χάριτος λ-όνες 43 16.

λαμπροφύρος : τὰς χεῖρας λ-ους ἐκτελεῖν 19 15 ; λ-ον ἱμάτιον 49 103.

λαμπρύνειν : 1 10 ; 8 41 ; 13 10 ; 17 338 ; ψυχῆν 19 13 ; 30 160 ; 39 62 ; 44 155.

λαίανειν : λάρυγγα 20 132.

λειτουργεῖν : 14 44 ; κατ' ἀξίαν 69 ; ἀγγελοι 15 9 ; καὶ τὴν ἀνωτάτω φύσιν ὁρᾶν 19 59 ; ἐν καθαυτῇ καρδίας συνειδήσει 74 ; τῷ Θεῷ 83, 150 ; οὐ πάσιν ἔξεστι 158 ; τὸ λ-ειν ἐκ Θεοῦ ἔχειν 24 213 ; ἐκπλήξει καὶ φόβῳ 35 81 ; 38 39.

λειτουργικός : λ-ὸν πνεῦμα 51 72.

λειτουργός : τῆς ἀχράντου Τριάδος 14 54 ; 20 62 ; 24 197.

λογισμός : λ-οῖς σκεπασθεῖς 11 83 ; 14 3 ; λ-οὺς ἐξιχνιάζειν 86 ; φῶς ἀποδιώκει λ-οὺς 18 22 ; γυμνὸς λ-ὼν 27 78 ; θεῖον πῦρ φωτίζει λ-οὺς 30 86 ; ἔσχατος ἐν λ-οῖς γίνεσθαι 32 75 ; 46 28 ; 48 12 ; λ-ὼν θάλασσα 51 27 ; λ-ὼν βέλεσι τιτρώσκεισθαι 29 ; λ-ὼν ἐλευθεροῦσθαι 44 ; 55 120.

λυπηρός : ἔξω τῶν λ-ὼν τοῦ κόσμου 13 115.

λύτρωσις : ζώντων καὶ θανόντων 13 53.

λυτρωτής : τοῦ κόσμου 51 125.

λύχνος : 20 205 ; 29 221 ; 30 40, 47, 56, 59, 62 ; μῦς καταστρέφει τὸν λ-ον 66, 76 ; λ-ος ἢ ψυχὴ 78, 93, 108, 113, 114, 116, 119, 125.

## M

μάθησις : τῆς ἔξω μ-εως ἀμέτοχος 53 4.

μαθητής : 26 49 ; 36 20 ; 43 125 ; 58 68.

μακροθυμεῖν : 24 112 ; 58 110.

μακροθυμία : μ-αν Θεοῦ θαυμάζειν 24 85 ; ἀναισθητεῖν πρὸς τὴν μ-αν Θεοῦ 25 117 ; 46 19.

μακρόθυμος : 2 51 ; τὸ μ-ον τοῦ σωτήρος 24 105.

μάννα : καὶ ἄρτος τῶν ἀγγέλων 19 124 ; στάμνος μάννα φέρουσα τῆς ἀθανασίας 20 204 ; ἐκ τοῦ οὐρανοῦ 51 108, 110 ; τροφὴ ἀγγέλων 114.

μαργαρίτης (perlaque = βασιλεία οὐρανῶν) : 1 155 ; 15 248 ; 17 539, 540, 573, 593, 597, 609, 620, 650, 657, 665, 669, 701, 825 ; πύξιον τοῦ καλοῦ μ-ου 20 206 ; τίμιος 23 92 ; 30 499, 539 ; (Θεόν) καθάπερ μ-ην ἐν κόλπῳ φέρειν 42 86.

μάρτυς : δάκρυα ἀντὶ αἵματος προχέων 40 46 ; 41 205 ; πανάγια ῥήματα μ-ρων 260, 264 ; μ-ρες προαιρέσει 271.

μασησιμός : τῆς σαρκός (Χριστοῦ) 19 20.

μεγαλωσύνη : 13 96 ; 19 10 ; 20 244.

μέλος : Χριστοῦ 2 2, 6 ; ἐκλάμπων 16 ; τηλαυγὲς καὶ διαυγὲς καὶ λάμπων 17, 27, 57 ; τῆς ψυχῆς μ-η 12 68 ; σώματος καὶ ψυχῆς μ-η 14 7 ; μ-η Χριστοῦ 15 141, 149-152, 157 ; ἀσχημον

- 165 ; μ-η Χριστού κρυπτά 168 ; τοῦ κρυπτοῦ κρυπτά μ-η 170, 183 ; μ-η ἄγια 186 ; ἀσχήμονα 194, 204, 207, 210 ; μ-η καταυγάζειν 16 26 ; μ-η φωτοφόρα 33 ; καὶ σάρκες σώματος καὶ ψυχῆς 25 120 ; μ-η Χριστοῦ ἄγια 39 30 ; 41 53, 151 ; Χριστοῦ γίνεσθαι 42 156 ; 46 14.
- μεσιτεύειν : 20 76 ; 58 116, 212.
- μεταλαμβάνειν : 1 10 ; οὐσίας 7 31 ; ὀλιγῶς μυστηρίων 12 10 ; τοῦ φωτός 16 31 ; ζωῆς 17 513 ; φθορᾶς ἢ ῥύπου 20 20 ; Χριστοῦ 26 52 ; Θεοῦ 30 470 ; Χριστοῦ 479 ; ῥύπου 44 363 ; 45 30 ; 46 34 ; αἵματος καὶ σαρκός 51 128 ; 52 39.
- μεταληπτός : μ-ῆ ἢ ἀγάπη 52 14, 28 ; Χριστός 33.
- μετανοεῖν : 8 10 ; θερμῶς 13 91 ; 17 65 ; ἐκ ψυχῆς 78 ; ἐκ καρδίας 717 ; οἱ μ-εῖν θέλοντες 22 192 ; 24 235, 359 ; 27 158 ; 30 237 ; 32 80 ; 48 91 ; 53 162 ; 55 123 ; 58 189.
- μετάνοια : μ-ας δάκρυα 4 85 ; 15 257 ; ὁδὸς μ-ας καὶ πένθους 18 128 ; 19 153 ; 22 82 ; κάλλος τῆς μ-ας ἐν νοῦ τεκμαίρεσθαι 196 ; μ-α καταφεύγειν πρὸς Θεόν 24 39, 114 ; πρὸς μ-αν ἐπιστρέφειν 366 ; διὰ μ-ας ψυχᾶς καθαίρειν 27 57 ; εὐπρόσδεκτος 160 ; μ-αν ὡς συνεργὸν λαμβάνειν 28 134 ; 29 50 ; μ-α ἀγίους ἐκμιμῆσθαι 300 ; μ-α (ἔρωτα) ἐκζητεῖν 358 ; μ-α καθαίρεσθαι 467 ; 30 558 ; 32 106 ; 33 72 ; καθ' ὄραν 44 185 ; 54 126 ; 55 20 ; δευτέρα κάθαρσις 33, 104, 124 ; μ-ας συναίσθησις 131 ; μ-αν γνησίαν ἐνδείξεσθαι 58 53.
- μετασηματίζεσθαι : (Χριστός) 22 164.
- μετουσία : 1 29 ; 42 133, 140 ; 50 58 ; μ-α Θεός 201 ; 55 17.
- μιαίνειν : μέλη ἐκ γενετῆς 14 8.
- μιγᾶς : 58 26.
- μιμῆσθαι : τὰ παθήματα 36 9 ; τὴν ταπεινώσιν τοῦ κτίστου 50 247, 327.
- μίμησις : δεσπότου 5 15 ; τῆς ταπεινώσεως 36 12 ; ἔργων (Χριστοῦ) 60 ; ἔργων Θεοῦ 44 122.
- μιμητής : δεσπότου 44 141 ; τελειότητος θείας 145.
- μῖσος : πρὸς τὸν κόσμον 12 116 ; πάσης δόξης 18 91 ; ἐμποιεῖν τῆ ψυχῆ 20 136 ; μ-ος ἀπὸ καρδίας μισεῖν 145 ; ἄσχετον 43 104 ; προσκτεῖσθαι 52 131.
- μνήμα : ὡσπερ ἐν μ-ατι ἐμβάς 11 84 ; μ-ατι θάπτεσθαι 19 136 ; τοῦ μ-ατος ἀνίστασθαι 142.
- μνήμη : 24 69 ; θανάτου 30 560 ; 41 256 ; 55 23.
- μοιχός : 8 9 ; 24 74 ; 58 255.
- μολυσμός : μ-οὶ ἀμαρτίας 19 16 ; 46 16.

- μονάζων : 27 5, 6, 7, 8, 9, 13, 21, 76 ; 58 325.
- μονάς : τριαδική 2 82 ; 21 136, 137 ; ἀσυγχύτως 28 111 ; τριαδικὴν μ-άδα θεολογεῖν 34 94.
- μοναστής : 33 86 ; 58 26.
- μοναχός : 3 1 ; 24 348 ; 27 5, 26, 59, 74, 76 ; 29 25 ; 33 83 ; 58 307.
- μονή : μ-αι καὶ τόποι 1 148 ; ἀδελφοὶ ἐν τῇ μ-ῇ 41 248 ; μ-ῆ ὡσπερ νῆσος ἐν θαλάσῃ 249, 253, 254 ; πολλὰ αἱ μ-αι ἐντὸς τοῦ νομφώνος 42 166 ; 43 11.
- μονοχίτων : περιπατεῖν 33 107.
- μορφῆ : Χριστοῦ 1 167, 169 ; Θεοῦ 12 39 ; θεία 15 72 ; 19 98 ; 21 233 ; μ-ὴν δούλου λαμβάνειν 473 ; ἀμόρφων μ-ας διαγράφειν 29 240 ; ἀνείδεος τῇ μ-ῇ 31 2 ; φύσεως Θεοῦ 41 ; ἐν μ-ῇ ἀνθρώπου γίνεσθαι 32 96 ; 33 7 ; φῶς ἀμόρφω μ-ῇ ἀνείδεον 50 42 ; Θεοῦ 81.
- μουεῖσθαι : 13 90 ; 29 215 ; 32 90, 108 ; 36 77 ; 50 114.
- μύησις : ἐν μ-ει τοῦ πυρός ὑπάρχειν 30 16.
- μυθολόγος : δοκεῖν 23 436.
- μυστήριον : φρικτόν 1 1 ; ξένον 9 9 ; 12 13 ; θείων μ-ων ἱερουργός 14 53 ; φρικτόν 15 17 ; μ-ων βάθος 17 300 ; φιλῶς διδάσκει μ-α 18 100 ; τὸ κρυπτόμενον βάθος τῶν μ-ων 19 64 ; φρικτῶν μ-ων ἄπτεσθαι 165 ; καινόν 22 1 ; μ-ων βάθος 24 268 ; ξένον 28 83, 184 ; ἀποκρύφων μ-ων βάθος μουεῖσθαι 29 216 ; θείων μ-ων πλουτοῦ διδάσκεισθαι 248 ; θείων μ-ων βάθος γινῶναι 30 10, 180 ; ἔνωσις μ-ων 466, 473 ; μ-ων θεωρός 31 102 ; μ-α Θεοῦ ἄλλοις διηγείσθαι 32 64 ; μ-ων δύναμις 39 19 ; φρικτόν 40 12 ; 43 57 ; πᾶσιν ἀγνωστον 44 166 ; 50 68, 127 ; φρικτὰ μ-α ὄραν 51 47 ; 53 77, 227 ; φρικτῶν μ-ων μετᾶληψις 55 146 ; θείων μ-ων ἀναξίως ἄπτεσθαι 58 133.
- μύστης : 20 62 ; τῶν οὐρανίων (= Πάυλος) 44 292 ; 49 83 ; τῶν ἀρρήτων 52 95 ; μ-αις λαλεῖν 58 22.
- μυστικός : 18 80 ; μ-ῆ θυσία 19 102 ; μ-ὼς διδάσκειν 28 197 ; τὰ μ-ώτερα ἀφράστως δευκνύειν 30 149, 150 ; μ-ὼς ἐλλάμπεσθαι 32 46 ; μ-ὼς καθορᾶν 92 ; μ-ὼς συνάπτεσθαι Θεῷ 42 132 ; μ-ὼς ἐνηχεῖσθαι θείου λόγου 43 18 ; μ-αι θεωρία 73 ; μ-ὼς τρυφᾶν 45 37 ; μ-ῆ θεωρία 50 161 ; μ-ωτάτη θεωρία 235 ; μ-ὼς ἐνοῦσθαι (Χριστῷ) 51 58 ; μ-ὼς λάμπειν 55 6.

## N

- νεκρός : τῷ σώματι 8 23, 72 ; 9 28 ; ν-ὸν ἐγείρειν 11 87 ; μετὰ ν-ὸν κατοικεῖν 90 ; 12 82, 87 ; 13 30 ; ν-ὰ πίστις 15 35 ; ν-ὸν σῶμα χωρὶς κεφαλῆς 17 480 ; ταῖς αἰσθήσεσι 19 90 ; ἀθάνατος

ν-ός ἐγένετο 141 ; καὶ ζῶν ἀληθεία 21 79 ; 22 145 ; ἡμιθνής ὁ ν-ός 23 459 ; ν-ός καὶ ν-οῦ πλέον ὁ μὴ βλέπων τὸ φῶς 465 ; ἀναισθητεῖ 466 ; ἐν τοῖς ζώσιν 26 1 ; ζῶν ἐν ν-οῖς 2, 4, ἐν ν-οῖς ἄλογον ζῶν ζῆν 6, 87 ; 31 114 ; ὡς ν-ός ἐν κόσμῳ εἶναι 32 29 ; ἐν μέσῳ ζωῆς 69 ; 33 44 ; 34 6, 22, 101 ; 36 38 ; 38 21 ; ν-ῶν ἐξανάστασις 40 75 ; θελήματι 41 157 ; ὡς ν-ός πρὸς ν-ὸν διακείσθαι 257 ; 44 211, 212, 213, 214 ; κατὰ πνεῦμα 238 ; ν-οὶ μὴ βλέποντες ζωοποιὸν φάος 45 91 ; 50 164, 166, 220 ; πῖστις 224 ; ν-ῶν ἀνάστασις 288 ; ν-οὺς ζωοῦν 51 87 ; 54 93 ; 58 345.

νεκροῦσθαι : ὑπακοῇ 8 26 ; ἔρωσ παραδόξως ν-ται ζῶν 29 346 ; πνεύματι 33 69.

νεουργεῖν : ν-οῦντων ἀλρεσις 21 304.

νηστεία : 30 557 ; 33 72 ; 55 108 ; 58 349.

νηστεύειν : 33 99.

νῆκος : 2 112.

νοητός : 1 85 ; 12 31 ; φῶς ν-όν 16 2 ; μαργαρίτης 17 546 ; πόλεμος 21 398 ; μῦς 404 ; ν-ὰ θηρία 415 ; 23 45 ; φῶς ν-όν 223, 453 ; ἥλιος 457 ; φῶς τοῦ κόσμου 464 ; ἥλιος 29 225 ; χερσὶ ν-αῖς ψυχὴν κρατεῖν 30 551 ; κόσμος 31 72 ; τὰ ν-ὰ οὐ βλέπουσιν οἱ αἰσθητοὶ ὀφθαλμοὶ 33 60 ; θάνατος 34 39, 98 ; τὰ ν-ὰ καὶ αὐτὰ ἀδύλως καθορᾶν 38 90 ; ν-ὰ ὄρη θεωριῶν μυστικῶν 43 72 ; 44 115 ; παράδεισος ἐν αἰσθήσει 47 6 ; ἥλιος 49 75 ; ν-ὼς κατιῶν ἄρτος 95 ; 50 191.

νομή : ἐπὶ ν-ὰς τῶν θεῶν νόμων καθοδηγεῖν 14 102 ; ν-αὶ τῶν ἐντολῶν Θεοῦ 43 71.

\*νόσος : ἱερά 53 270.

νουθεσία : πατρός 4 25.

νοῦς : 1 22 ; τυφλός 84 ; λογισμὸς νοῦς πεφωτισμένου 218 ; νοῦς ζόφος 4 87 ; φῶς νοῦν ἀφαρπάζει 9 33 ; φῶς νοῦν καταλάμπει 11 42, 43, 46, 72 ; 13 57 ; 14 14, 37, 76 ; νοῦν ἀποστρέφειν 15 12, 78, 187, 190, 191 ; νοῦν ἀπογυμνοῦν 236 ; 16 11 ; ἔλεος ὑπὲρ νοῦν 17 62 ; πρὸς θεὸν ἀρπάζεται 169 ; νοῦν λαμπρύνειν 338 ; συναρπάζειν 349 ; ζητεῖ αἴγλην 352, 394 ; 18 5, 42 ; αἴγλη νοῦν κυκλώσασα 63 ; νοῦν καταυγάζειν 82 ; 20 8, 81, 94, 217 ; νοῦν φωτίζειν 236 ; 21 34 ; νοῦν καταλάμπειν 156 ; ἐκπλύνειν 166, 235 ; αὐλος 261, 391 ; νοῦν πυρίκαυστον ποιεῖν 454, 467, 481, 487 ; κεκαθαρμένος 22 168, 196 ; νοῦ παντὸς στερεῖσθαι 23 59, 62 ; κατὰ νοῦν ληπτὸς Θεός 77, 286 ; τὰ πάντα καθορᾶ 499, 507 ; 24 179 ; εἰκόνες ψευδεῖς οἰκείου νοῦς 291 ; 25 135 ; νοῦν Χριστοῦ λαμβάνειν 27 60 ; ἀνέννοιος 79 ; νοῦν καμμῶν 139, 144 ; 28

40, 106, 141 ; 29 5, 156, 180 ; γυμνὸς κοσμικῶν 258 ; 30 80, 98, 128, 188 ; αὐτοκράτων τῶν παθῶν 545, 572 ; νοῦν ἀποκαθαίρειν 579 ; θείας λαμπηδόνας ὑποδέχεται 586 ; 31 50 ; σαρκὶ δεσμεῖται 130, 131 ; νοῦς καὶ ψυχὴ τὸν λόγον προσφέρουσι 137, 144 ; 32 43, 100 ; φῶς λάμπει νοερῶς ἐν νοῖ 34 79 ; νοῦν ἀνοίγειν 35 6, 36 ; 36 51 ; 38 57, 75 ; βύλος 79, 86 ; νοῦν ἀλλοιοῦσθαι 39 58 ; ἐμβάπτεται φωτὶ 61, 63, 65 ; ἔνδοθεν τοῦ νοῦς τὸ φῶς 40 11 ; 41 256 ; 42 80 ; 43 15 ; 44 28, 45, 60, 71 ; ὡς νοῦς ἐκ τῆς ψυχῆς, οὕτως ἐκ Πατρὸς τὸ Πνεῦμα 74, 79 ; 46 26 ; νοῦν ὑπερεκπλήττειν 47 51 ; ἡ αἰσθησις νοῦν αἰχμάλωτον λαμβάνει 48 23 ; νοῦν πρὸς γῆν κατὰγειν 49 30 ; 51 37 ; πάθη νοῦν σκοτίζοντα 52 133 ; 53 33 ; 54 67 ; νοῦς ἐνθύμησις 55 22, 83, 141.

νόμφη : 15 221 ; 27 49 ; Χριστοῦ 58 303.

νομφίος : 15 220 ; 27 49.

νομφών : 1 109 ; θεῖος 133 ; τοῦ ν-ος ἔξω 17 433, 469 ; ἡ δόξα 856 ; φωτεινός 27 82 ; ἐντὸς τοῦ ν-ος πολλαὶ μοναὶ 42 166, 169 ; ν-ος ἔνδοθεν προσδεχθῆναι 45 125 ; ν-ος πύλας διανοίγειν 53 54 ; ἀκλήτως ἔνδον τοῦ ν-ος 58 106.

## Ξ

ξένος : 3 6 ; ξ-ον θαῦμα 7 ; ξ-ον σῶμα 4 7 ; 5 14 ; παροδίτης 8 16 ; ξ-η ἀλλοίωσις 67 ; ξ-ον μυστήριον 9 9 ; 10 1 ; 11 17 ; πλούτος χρηστότητος 21 ; ξ-ον μυστήριον 12 13 ; 17 129 ; ξ-ον ἐνθος 130, 131 ; φύσις ξ-η 136, 137 ; τὰ ξένα ἐξεπεῖν 19 1 ; 20 40, 95 ; ἄρρητα καὶ ξ-α βήματα 242 ; 21 241 ; 22 124 ; ξ-ον θαῦμα 23 258 ; 26 106 ; 28 157 ; 29 4, 17 ; 30 263 ; ξ-η ἀνάπλασις φωτός 315 ; ξ-ον στέφος 330 ; ἀπροστάτευτος 37 51 ; Χριστοῦ 41 181, 212 ; 44 218 ; 45 46, 102 ; καὶ πάροικος ἐνταῦθα 103, 104 ; χάριτι ξ-ος τῶν ὁρωμένων 105 ; 47 17 ; τῶν μελλόντων 48 47 ; κόσμου 93 ; 51 47 ; ξ-η ἀλλοίωσις 54 ; 52 48 ; 53 110, 180 ; 55 118 ; καὶ ὀφθαλμοὶ 56 24 ; ἐν γῆ 25 ; τοῖς λόγοις 58 9, 14, 272 ; συγγενεὶς τὰ τῶν ξ-ων χαρίζεται 276, 293.

ξηρίον : ἐπιτιθέναι 12 110.

ξηροκωτία : 58 352.

ξύλον (cf. etiam σταυρός) : (σταυρός) 17 684 ; ζωῆς 19 111 ; ἐν τῇ ἐμῇ καρδίᾳ 118 ; ξηρὸν ποιεῖ καρπὸν 129 ; ζωῆς 20 211 ; πλούτον ὡσπερ ξ-α λογισθῆναι 23 514 ; ζωῆς ἐμφυτεύειν 47 4, 9 ; 51 151 ; ἀπὸ τοῦ ξ-ου ἐσθίειν 53 141.

## O

οικειότηης : οί-ητος παρρησία 20 109 ; κτίσις πρὸς τὸν λόγον οί-ητα οὐκ ἔχει 23 58.

οικονομεῖν : ἀρρήτως 37 13.

οικονομία : 7 37 ; οί-αν πᾶσαν πληροῦν 13 143 ; (Θεοῦ) 13 48 ; οί-ας τὸ ἀκατάληπτον 14 47 ; θεία 20 140 ; οί-αν ἐκπληροῦν 21 23 ; 28 169 ; φρικτή 29 267 ; 32 94 ; οί-αν Θεοῦ μιεῖσθαι 108 ; οί-αν ἀρνείσθαι 45 84 ; οί-ας ἀγνοεῖν 53 159 ; οί-α θεία ἢ τιμωρία 289, 306 ; οί-ας ἀποπλήρωσις 55 25 ; φρικτή 69.

οἶνος : κενοῦται 14 55 ; οἶνον πρὸ τοῦ τρύγου πίνειν 21 339 ; 28 126, 147 ; 41 92 ; ἄρτος καὶ — 95 ; 45 36.

ὀλιγοχρόνιος : βίος 19 62.

ὀλιγόψυχος : 21 358.

ὀλόφωτος : (Θεός) ὀράται ὡς ὁ-ος σελήνη 29 9.

ὀλόψυχος : ὁ-φ προαιρέσει ἐκζητεῖν 29 255.

ὄμμα : ὁ-σι νοεοῖς προσιτός 15 53 ; ὁ-τα πρὸς τὸ ἄνθος ἔχειν 17 181 ; διανοίας 22 107 ; ἰλέω ὁ-τι καθορᾶν 25 85 ; καθαρὸν διανοίας 27 134 ; τὰ νοερά ὁ-τα τῆς καρδίας 33 62, 63, 67 ; 34 111 ; φῶς ἀπρόσιτον τοῖς νοεοῖς ὁ-σι τῆς καρδίας 38 84 ; 48 100 ; ψυχῆς 50 213 ; ὁ-τα καρδίας τυφλά 295 ; 53 181, 275.

ὀμοδαιτος : ἀγγέλων ὁ-ος καὶ συγκληρονόμος 27 11.

ὀμοίωσις : καθ' ὁ-ιν Θεοῦ 23 68 ; ἀνθρωπος καθ' ὁ-ιν 33 19.

ὄνομα Θεοῦ : 12 38.

ὀξυποδεῖν : πρὸ τοῦ κλεισθῆναι πύλας βίου 21 186.

ὄρασις : 4 67 ; 21 384 ; (Θεός) ὠραῖος ὑπὲρ ὁ-ιν 31 4 ; 34 17 ; 35 103.

ὄρεξις : σαρκικοῦ πάθους 9 23 ; ὁ-ξεις ἀσελγείς 20 134 ; ἀπρακτος καὶ πράξεις ἀνὸρκετοι 138.

ὀρθόδοξος : ὁ-ως φρονεῖν 50 202.

ὀυράνιος : — ἐπίγειος 2 85 ; οὐ-αι στρατιαί 88 ; οὐ-ων ὕψος 135 ; οὐ-αι τάξεις 19 23 ; ἔξω οὐ-ων τὸ πῦρ 30 29 ; ἔξουσία τῶν οὐ-ων καὶ τῶν καταχθονίων 39 24 ; οὐ-ων μύστης 44 292 ; οὐ-ων δεσποότης 341 ; οὐ-ων βασιλεία 413 ; τροφή 50 150.

ὀυρανός (οὐρανῶν βασιλεία v. βασιλεία οὐρανῶν) : ὀράμενος 1 193 ; 2 108 ; πατρικός 11 4, 7 ; Χριστὸς ἀνοίγων οὐ-οὐς 36 ; ἐν οὐ-φ ἀτενίζειν 73 ; οὐ-οὐς ὑπερβαίνειν 13 68 ; ζωὴ ἐν οὐ-φ 80 ; 15 245, 246 ; οὐ-ὸν ἀνοίγειν 16 19, 38, 39 ; 17 10 ; οὐ-οὐς περιπολεῖν 363 ; χάρις ὡς δένδρον εἰς οὐ-ὸν ἀνέρχεται 784 ; φιλῆς οὐ-οὐς δρασσαμένη 18 88, 98 ; μέχρι τρίτου οὐ-οὐ

φθάνειν 20 240 ; οὐ-οὐ ὕψος γυνῶνα 21 122 ; εἰς τρίτον οὐ-ὸν ἀνέρχεται 283, 371 ; 22 64, 89, 90 ; οὐ-ὸν οὐ-οὐς ὑπερβαίνειν 23 386 ; οὐ-οὐς περιπολεῖν 409 ; συνέπεσεν 24 92 ; ὑπεράνω οὐ-ὸν 187, 188, 296 ; 25 11 ; σῦλλος φωτεινός ἐκ τῶν οὐ-ὸν 14 ; 27 12, 39, 41, 64, 81, 83 ; 28 150 ; 30 395, 581 ; οὐ-ὸν καὶ γῆν χειρὶ κατέχειν 31 94 ; 35 5 ; 37 4, 5 ; 38 11, 24, 41 ; αἰσθητός 48, 60 ; ἔσλος διέστη φωτὸς ἀλόου 63, 93 ; φῶς ἀνοίγει οὐ-οὐς 40 2, 6, 8 ; 42 167, 180 ; βασιλεὺς οὐ-ὸν 43 28, 60 ; 44 25 ; ὁ δεῦτερος ἀνθρωπος ἐκ τῶν οὐ-ὸν 254, 283, 321, 418 ; 45 43 ; οὐ-οὐ πλοῦτος 48 143, 147 ; οὐ-οὐ ποιητής 148, 149 ; 49 19, 70, 95 ; 50 32 ; οὐ-ὸν ἀμέτρως ὑπεράνω 33 ; φῶς ἐν οὐ-φ 44 ; εἰς οὐ-ὸν ἀποκαθιστάναι 51 59 ; ἐν σώματι εἰς οὐ-ὸν γίνεσθαι 65 ; Χριστῷ συνανέρχεται εἰς οὐ-οὐς 102, 130 ; καινός 133 ; 58 387.

\*οὐσία : 1 29 ; 7 25 ; φύσεως 27, 29, 31 ; θεία 13 14, 19 ; κεκρυμμένη 37 ; ἀναλλοίωτος 40 ; οὐ-αν δοξάζειν 15 59, 67 ; οὐ-αι νοεραὶ 69 ; κτιστὴ 16 1 ; γεώδης καὶ ὕλική 20 237 ; οὐ-ας φῶς 21 2, 123 ; (Θεός) ἴσος κατ' οὐ-αν 231 ; 22 34 ; φθαρτὴ σώματος 37, 52 ; κτιστὴ 207 ; 23 6, 193, 235 ; θείας 24 11, 12 ; πῦρ προσλαμβάνει φρυγανώδους οὐ-ας 25 ; χορτώδης 28 152 ; θεία 160 ; ἀκατάφλεκτος 163 ; Θεός οὐσία πάντων ἔξω 29 163 ; 30 31 ; τῇ οὐσίᾳ ἐνουσίως ἐνουσῶν 158 ; ψυχῆς καὶ σώματος 264, 477, 481 ; οὐ-α ὑπερούσιος (Θεός) 31 6, 9, 14 ; οὐ-ας εἶδος 37 ; φύσεως 41, 52, 58 ; ἔσλος ἀνθρωπος καὶ Θεός ἐν δυοῖ οὐ-αῖς 32 101 ; 33 6 ; μία τὰ τρία πρόσωπα 12 ; γεώδης 42 117 ; 44 8 ; ὑπερούσιος 10, 46 ; 47 34, 35, 40 ; οὐ-α συνεῖναι τοῖς ἀγίοις 50 57 ; — μετουσία 201 ; ἄλλος 240 ; κτιστὴ 51 74 ; θεία ἢ ἀγάπη 52 13 ; ἐνουποστάτως μεθεκτὴ 18 ; 53 92 ; ἀχώρητος 55 134.

ὀφθαλμός : χωρὶς φωτὸς οὐ βλέπει 2 103 ; ψυχικός 4 36 ; φῶς τῶν ὁ-ὸν 90 ; 11 5 ; τοῦ νοός 46 ; 12 24, 25, 26 ; 13 85 ; 14 66 ; 15 11 ; 17 6, 285 ; 18 14 ; ὀρᾶν ὅσα ὁ-ὸς φύσει ὀρᾶν ἰσχύει 19 96 ; 21 139, 161 ; ὁ-οὶ ψυχῆς 22 108, 152 ; 23 90 ; φῶς τῶν ὁ-ὸν 91, 92, 101, 110, 160, 293 ; ὁ-οὶ ὀρᾶσιν ἐν αἰσθῆσει ἀνοισθήτω 483 ; 24 234, 273, 278, 327 ; διττοὶ ὁ-οὶ σώματος καὶ ψυχῆς 25 61 ; 26 48 ; 28 28 ; 31 130 ; 32 15 ; ὁ-οὶ νοεροὶ τῆς καρδίας 82 ; αἰσθητοὺς ὁ-οὐς φωτίζειν 33 58, 100 ; 34 74 ; 37 39, 40, 46 ; φῶς ἀόρατον τοῖς αἰσθητοῖς ὁ-οῖς 38 83 ; νοερόν ὁ-ὸν τοῦ νοός κέκτῃται ἢ ψυχῆ 86, 88 ; 42 79 ; 48 102 ; 50 97, 115, 299 ; 51 48 ; ὁ-οὐς καὶ ὄρατα καλύπτεσθαι 52 125 ; ὁ-οὐς φωτίζειν 53 9, 135 ; ἐν ῥιπῇ ὁ-οὐ Πνεῦμα οὐχ ὀρᾶται 55 129 ; 56 26 ; ἐλπὶς ἦν ὁ-οὶ οὐκ εἶδον 57 3.

ὄφις : 12 67 ; 21 400 ; 22 76 ; 51 60 ; 53 170, 214 ; παμπόνηρος 54 82.

## II

- παγονός : 20 162.  
 πάλη : ὁ βίος π-η πάντων ἀνθρώπων 24 120.  
 παμβέβηλος : 25 138.  
 πᾶν, τό : ἀφθειγτος χώρος 1 199 ; πεπλήρωται θεότητος θείας 202, 221, 226 ; δεσπότης τοῦ παντός 20 245 ; πληροῦν 50 86, 87.  
 πανάθλιος : 4 79 ; 15 142 ; 20 53, 89 ; 24 98, 255, 340 ; π-οι αἰρετικοί 26 22 ; 31 111 ; 49 46 ; 54 90.  
 πανάσωτος : 24 58 ; 26 77.  
 πανάχραντος : π-ον σώμα 2 12.  
 πανεξαισίως : ἀκούειν 4 42 ; 39 60.  
 πανόθνω : 8 53, 59 ; 15 201 ; 21 355 ; 29 334 ; 58 131.  
 πανουργός : σοφιστής τε κακίας 24 147 ; ὁ πάντα δόλον εὐμηχάνως εὐρίσκων 163.  
 παντευχαρίστως : ἐμπαιγμούς καὶ βραπισμούς φέρειν 40 47.  
 παντουργός : φύσις 19 60 ; π-ὸν πνεῦμα 51 73.  
 πανύμνητος : τριαδικῆ μονάς 2 82.  
 παράδεισος : χλόης 1 133 ; δόξης 13 47 ; 17 452, 456, 467 ; 19 111 ; ξύλον ζωῆς ἔνδον ἔχων 20 211 ; εἰς π-ὸν ἀρπάζεσθαι 241 ; εἰς π-ὸν ἔρχεσθαι 284 ; 41 93 ; π-ὸν ἐξάγειν 42 29, 162 ; καὶ πόλις ἀγία 170 ; ἄλλος 47 5 ; π-ὸν δεικνύει τὸ ξύλον ζωῆς 11, 18 ; 53 15 ; τῆς τρυφῆς τοῦ π-οῦ ἐκβάλλεσθαι 174 ; 54 80 ; εἰς π-ὸν πάλιν εἰσάγειν 116, 175 ; ὁ ἀμπελών 55 46, 61.  
 παράδοξος : 7 42 ; οἴησις 12 83 ; π-ὡς νεκροῦται ἔρωσ 29 346 ; 30 435 ; 33 97 ; ἔργον Θεοῦ 39 18 ; τὰ π-α τῶν θαυμάτων 40 19 ; π-ὡς καινουργεῖν 44 361 ; π-α μυστήρια 50 69 ; 52 88, 107.  
 παραίτιος : ἄλλοις ἀπωλείας 17 52.  
 παρακύπτειν : Χριστός 11 37.  
 παραμυθία : 11 66 ; 17 438.  
 παρνομία : πάσης π-ας ἐργάτης 1 51 ; 20 149 ; πάσης π-ας ὄργανον 54 94 ; πάσης π-ας ἐργάτης 55 1.  
 παρεμποδισμός : σκότους 12 56.  
 παροδίτης : ξένος 8 16.  
 παρουσία : νυκτός 12 55 ; (Θεοῦ) 13 48 ; οἱ δαίμονες τρέμουσιν τὴν π-αν 18 132 ; ἀγγέλων 36 48.

- παροχεύς : 1 7 ; 19 122 ; 29 357 ; καλῶν 36 70.  
 παστός : ἄρρητος 1 134.  
 πατέρες (ἐκκλησίας) : 19 108 ; 29 99 ; 34 90.  
 πατέρες (ἐν τῇ μονῇ) : 15 232 ; 34 15.  
 πατήρ (πνευματικός) : 4 25 ; 5 11 ; 13 176, 207 ; 32 4 ; 37 34, 45 ; 50 130 ; 55 82, 96 ; 56 14.  
 πενθεῖν : ἀεννάως 8 86 ; 12 51 ; 17 369 ; 21 141 ; τύφλωσιν 302 ; εἰρήνη καὶ χαρὰ τῷ π-οῦντι δωροῦνται 22 188 ; 24 345 ; 29 359 ; ἀναισθησιαν 40 86 ; ἀεννάως 44 186, 217 ; 49 88 ; 50 99 ; 54 127 ; 58 230.  
 πένθος : 2 70 ; μακάριον 4 2 ; 13 60 ; π-ους δόδος 128 ; ἄπαυστον 22 77 ; τὸ π-ος σβέννυσι τὸν θυμὸν τῆς καρδίας 183 ; 24 318 ; πρὸς π-ος ἐπιστρέφειν 366 ; 30 559 ; 41 208 ; 47 16.  
 περηφάνεια (cf. etiam ὑπερηφανία) : 52 135.  
 περιδράσσεσθαι : νύκτα 6 10 ; γεώδους καὶ ὑλικῆς οὐσίας 20 237 ; φῶς π-όμενον 22 177.  
 περιλάμπειν : καρδίαν 6 11 ; κλαίοντα 15 16, 27 ; ἀθανάτω ἀίγλη 16 25 ; ἀίγλη ἀθανασίας 20 29.  
 περιπόθητος : π-ὸν ὄνομα E 12.  
 περιφλέγειν : φλόξ π-ει με 22 10.  
 περιφυλάσσειν : 2 49.  
 πηγῆ : ἀείζωως 8 97 ; ἐλέους 11 21 ; ἀεὶ βλύζουσα 17 80 ; τῆς ἀμαρτίας ἢ πονηρίας 88 ; θεία 521 ; 20 208 ; χαρὰ βλύζει ὡς π-ῆ ἐν καρδίᾳ 22 189 ; π-ὴν ἀκτίνων (ἡλίου) εὐρίσκειν 23 255, 256 ; παντὸς καλοῦ 28 18 ; δακρύων 128 ; φλόξ π-ῆ δακρύων 130 ; τῶν ἀγαθῶν 31 60 ; ζωῆς 35 115 ; 42 198 ; 45 35 ; ἀγαλλίασις ὡςπερ π-ῆ 46 24 ; δακρύων π-αὶ 58 237.  
 πηλός : ὡςπερ π-ὸς τυγχάνειν 13 30 ; ἀπὸ π-οῦ πλασθῆναι 22 96 ; χρυσὸν ὡς π-ὸν προσβλέπειν 23 510 ; 31 128 ; 44 18 ; 56 35 ; χείρων π-οῦ 58 120.  
 πικρία : μοι αἰ ἡδοναί 18 108.  
 πίστις : 1 145 ; θερμῆ 5 1 ; χάρις π-εως δῶρον 11 16, 24 ; νεκρά 15 35 ; 17 297 ; μόνη 558, 679 ; 18 2, 10 ; καὶ καλὰ ἔργα 20 77, 210 ; π-ει πάντα παραδέχειν 23 180 ; οὐκ ἀμφιβάλλει 181 ; οὐ διστάζει 182, 183-194 ; 24 300 ; 28 45 ; π-ιν ἀντὶ ἔργων λογίζεσθαι 92, 94 ; σφίζει ἀπεγνωσμένους 99 ; π-ει ἐκμμεῖσθαι βίους ἀγίων 29 297 ; 30 38 ; 33 71 ; οὐκ ἔστι φῶς θεῖον 124 ; 34 28 ; 36 72 ; 37 36, 42 ; 38 77 ; π-ει ἀδιστάκτω ἔσθιεν Χριστόν 41 99 ; π-ιν ἔργων δεικνύναι 42 139 ; 44 297 ; πεπλανημένη 50 169 ; π-ει Θεὸν γνωρίζειν 172, 173, 174 ; π-ει μόνη προσεπερίδρασθαι 218 ; νεκρά 224,



225, 227, 229; έστερημένη έργου 233; άδιστακτος 51 92, 94, 127; 52 61, 66, 70-72; 54 149; 55 96; και έντολών τήρησις 144, 201.

πληροφορία : 1 212; 17 150.

\*πνεύμα (cf. etiam Πνεύμα) : καθαΐρον 8 42; έπιθυμία του π-τος 9 19; π-ατι άγιος εΐναι 21; π-τος θέλημα 13 23; π-α γεγονώς περί π-τος φιλοσοφείν 21 175; πάντων ζώων 30 190; π-τι έναρθρος λόγος 31 132; π-τα πονηρά 33 50; π-α άλλους διδόναι ούδεις έλαβε έξουσίαν 35 109; π-τι πτωχός 48 92; λειτουργικόν 51 72; π-τι έλεύθεροι 104; Χριστού 58 204.

\*Πνεύμα ("Άγιον, Θεΐον, Πανάγιον) : Ε 54; 1 142, 146, 220; 2 81; 7 8, 41; έμπλεως του Π-τος 11 13, 38, 50; 12 17, 19, 32; 13 32; Π-τος έπέλευσις 14 59; 15 122; φώς του Π-τος 17 36; ή άγάπη 236; Π-τος συνεργία 250, 497, 500; Π-τος χάρις 524, 530; χάρις κόκκος Π-τος 774, 777, 853; ό ψυχικός άνθρωπος ού χωρεί τό Π-α εισδέξασθαι 18 55; 19 53, 68, 146; χάρις Π-τος 159; 20 16, 246; 21 51; ού δέχεται κολακείας 71; διδάσκαλος 102, 138, 149, 164, 193, 197, 198, 204, 491; Π-τος έέργειαι 22 149; 24 183, 254; δόξα έστί 25 36; συμφυές, όμοτιμον, όμογενές, όμόδοξον, όμοούσιον, μόνον 37, 64, 93; 26 13; 27 20, 53, 67, 125, 169; 28 112, 223; 29 151; συμφυές 187; Π-τι λάμπεσθαι 202; 30 170; 31 1, 18; Π-τος εκπόρευσις 35, 43, 57, 67; έν Π-τι ζωοποιείν και ζωογονείν 79; 32 3; λαλεί έντός μου 7, 45; φώς 33 1; έν Π-τι φωτίζειν 144; Π-τος χάρις 34 84; Π-τος χαρισματα 36 74; 41 7, 96; στόμα δεσπότου 188, 266; Π-τος φώς 42 104, 115, 116, 122, 197; Π-τι συναΐδιος 44 42, 63; εκ Πατρός προέρχεται ως νοϋς εκ ψυχής 76; δια Π-τος άποκαλύπτεται τό πρωτότυπον 112, 149, 208; Π-τι βαπτίζεσθαι 265, 343, 357; άφθαρσίαν διδωσι 369, 406; συνάναρχον 45 24; τή ψυχή συνενοϋν 47 7, 26; 49 9; 50 59, 156, 180; Π-τος σκευή τά σώματα 307; Π-α γίνεσθαι έν φωτί 51 10; δεσποτικόν και παντουργόν 73; Π-τος έπελεύσει σαρκούσθαι 82, 90, 93; δια Π-τος λαλείν 136; 52 118; Π-τι γενών 53 40; πλουσίως έχκειν 311; 54 179; Π-τος χάρις 55 34, 37; πνευματικός νόμος έν Π-τι 54; βάπτισμα έν Π-τι 70, 126; ζωή 147; 58 233, 260.

πνευματικός : 1 34; π-ως βλέπειν και άκούειν 4 39, 44; γάμος γίνεται π-ως 15 223; π-ως Θεόν ζητεΐν 23 46, 402; π-ως όρν 498; φώς π-ως βλέπόμενον 24 18; π-ή πτωχεία 302; 26 46; σώμα π-όν εργάζεσθαι 50; 30 50; ένωσις 462; 32 45; π-ως συγγίνεσθαι 46 30; φωτισμός 49 10; π-ως γενών

50 205, 278, 323; π-ά ότα καρδιάς 52 120; 54 26; νόμος 55 54; 56 37.

πόθος : π-ου δάκρυα 4 86; 6 15; 7 17; π-ου πϋρ 8 37; άνέφραστος και θεΐος 55, 56; καταφλέγει τήν ψυχήν 9 38; Θεού 13 8, 9; 15 110; 17 186, 330, 354; πόρνης 691, 700, 702; πϋρ θεΐου π-ου 18 84, 86; θεΐας άγάπης 19 163; 20 8; έρωσις θεΐου π-ου 239; καρδιαν πρός π-ον διεγείρεσθαι 22 112; 23 441; π-ου φλόξ 24 30; 27 114; π-φ Θεού θανείν 28 47, 140; φλόξ του θεΐου π-ου δάκρυα βλύζει 142; εγκάρδιος 149; 29 115; ποθειν και π-φ π-ον άμαυροϋν και άπαμβλύνειν 313, 316, 340; π-ου φλόγα ύποφέρειν 30 197; άφραστος 37 35; 39 5, 6, 8; 41 36, 228, 261, 265; γάμου 46 33, 35; θεΐου π-ου φλόξ 47 53; σωτήρος 52 2, 3, 11; ένυπόστατος 12, 16; 53 220; 58 300; π-ον έν καρδιά λαθείν 382.

ποίημα : 13 36; 22 95; 24 303; 32 41; 51 75; 54 1.

ποικίλλειν : (Θεός) πεποικιλμένος 15 77.

πόμα : καινότατον (Θεός) 1 135; θεΐον 19 112; λιαν γλυκύ 23 322; ζωηρόν Χριστού ή κατάνωξις 26 103; παιΐνον αισθήσεις 104; εύφραΐνον και ζωήν παρέχον 105; 28 9; εύφροσύνης 46 25; θεΐον 50 147.

πόρνος : 2 3; 8 9; 14 51; 18 178; τή καρδιά 21 85; άσωτος 22 2; π-ος μάγος και παιδοφθόρος 24 76; 25 144, 145; 28 170; 44 180; 58 255.

πορφύρα : μεγάλου Θεού Ε 15.

πότιμος : 1 128; 12 140; 50 298; 51 150.

πραότης : 22 184; 41 79; 46 18; 47 16.

πραϋνειν : 2 50.

προάναρχος : Θεΐϋ συνανάρχω 21 26; Θεός 43 27.

πρόβατα : δεξιά 1 74; άκικα 8 22; ό νέος λαός τών λογικών π-άτων 21 331; εκ δεξιών 25 147; δεξιά 152; π-άτων μερις 31 179; μάνδρα τών π-άτων 41 29, 183; ύπερ π-άτων δικήν ύποφέρειν 185; 43 70.

προεξεικονίζειν : ό πλάστης π-ει τόν νοητόν πόλεμον 21 399.

πρόθεσις : π-ει θηήσκειν 17 505; ανθρώπου 22 93; π-ει κακός 43 142, 143.

προκαθαΐρειν : έν δάκρυσι και στεναγμοΐς έαυτόν 26 69; τας άνομίας έαυτού 58 158.

προκοπή : 1 180, 185; δόξης 214.

προπλανᾶσθαι : πλάνος και προπεπλανημένος ύπάρχειν 32 2.

προσαμελείν : π-ήσαντες τοςαύτης σωτηρίας 55 65.

προσανακλίνειν : 2 27.

προσανάπτειν : (πόθον) προσανήψα και πυροδν εις μέγαν ἤρα **17 703**.  
 προσάπλλειν : προσάπλλω ἔρωτα Θεοῦ **29 327**.  
 προσβολή : **4 28 ; 55 122**.  
 προσβούλεσθαι : καταμένειν προσηβουλήθης **21 22**.  
 προσδοκία : (Πνεῦμα) **E 7**.  
 προσεπαπειλεῖν : **42 22**.  
 προσεπερείδασθαι : **50 219**.  
 προσευχή : π-αῖς ἐγκαρτερεῖν **26 17 ; 55 82**.  
 προσθήκη : θείας λαμπρότητος **1 179, 181 ; π-ης ἀνευδεῆς 191 ; ἀγάπης 2 129 ; π-ην μὴ δέχεται Θεός 31 73**.  
 προσκολλᾶσθαι : **2 127 ; (41 35) ; 42 150 ; Θεῷ πρὸ τέλους 178, (224) ; ζῶῃ 44 332 ; 48 162**.  
 προσκορής : **1 183**.  
 πρόσλημμα : τὸ π-α θεώσας **17 255 ; (Θεός) συνημμένος τῷ π-τι 269**.  
 πρόσληψις : σαρκὸς **15 84 ; 50 185**.  
 προσοικεῖν : ὡς ξένος **3 6 ; π-σθαι (Χριστῷ) 41 112**.  
 προσπάθεια : π-αν πλούτου και χρημάτων ἀρνεῖσθαι **8 18**.  
 προστιθεῖν : (φλόξ) π-εῖ γνῶσιν **18 99**.  
 προσυπαντᾶν : ἐντολή τὸν ἀπιστον **31 164**.  
 πρόσωπον : τῆς δόξης **E 46 ; Θεοῦ 1 165 ; δάκρυσι πλύνειν 4 11 ; 8 62 ; φῶς τοῦ π-ου 9 5 ; 12 20, 23, 25, 26 ; δόξα τοῦ π-ου (Θεοῦ) 15 2, 10 ; λάμπει 16 32 ; 17 33 ; ὄραϊον π-ον τὸ φῶς 18 16 ; ἰδεῖν κατηξιώθη 19 25 ; θεότης ἐν τρισὶ π-οις 147 ; π-ω χωρίζεται ἡ φύσις Θεοῦ 21 31, 46, 96, 97, 106 ; οἱ ἄγγελοι ἔχουσι τὰ π-α κεκαλυμμένα πτέρυξι 272 ; Θεοῦ βλέπειν 24 6 ; αἴγλη π-ου Θεοῦ 202 ; εὐμενὲς και εὐπρόσιτον Θεοῦ 248, 253 ; θέα π-ου Θεοῦ 25 1 ; φῶς τοῦ π-ου 44, 149 ; Θεὸν κατα π-ον βλέπειν 27 163 ; 28 159, 177 ; φῶς π-ου Χριστοῦ 187 ; 31 159 ; τὸ ἀχραντον π-ον καθορᾶν 32 13 ; 33 4 ; ἐν φῶς τὰ τρία π-α 9 ; 34 106, 112 ; 36 31 ; τρία π-α 44 11 ; 47 72 ; δόξα τοῦ πατρικοῦ π-ου 48 110, 153 ; 49 14 ; φῶς τοῦ π-ου 18, 23, 29 ; κρύπτειν 53 18, 60 ; τοῦ κτίστου 136 ; φῶς τοῦ π-ου 55 6 ; ἡ θεωρία τοῦ π-ου χαρὰ 14 ; π-ον φωτός 200 ; εις π-ον τοῦ λόγου καθιστάναι 58 262**.  
 προφήτης : **14 46 ; πρῶτος ἐν π-αις (Μωσῆς) 19 24 ; 22 142 ; π-ῶν και ἀποστόλων χορός 27 15 ; 29 98 ; π-ῶν γραφᾶς ἀρνεῖσθαι 45 83**.  
 πταῖσμα : π-άτων λύσις **24 55 ; π-άτων ἐκτισις 36 64 ; π-άτων ὑπεύθυνοι 58 117**.  
 πυγμίζειν : ὀργῇ **41 78**.  
 πῦρ : **1 30 ; ἀνέκλειπτον και ἀτμητον 31 ; σωματικόν 33 ; πνευματικόν**

**34 ; ἀχώριστον και ἀτμητον 35, 36, 37 ; σφαιροειδὲς και φατοειδὲς 40, τῆς δίκης 109, 126 ; θεότητος 2 8 ; συμμιγῆς και ἀναφυραθέν 9 ; βλύζον 6 1 ; πόθου 8 37 ; 11 69, 78 ; ἄυλον 13 13 ; αἰώνιον 14 98 ; ἀγάπη 17 325, 421 ; γλυκάζον 832 ; θείου πόθου 18 84, 143, 153, 155 ; στῦλος πυρός 188, 204 ; ἐκ τοῦ στόματος 216 ; ἀστεκτον φύσει βροτεία **20 46, 85 ; πόθου θείου ἔρωσ οἶα πῦρ 239 ; δόξαν φεύγειν ὡς πῦρ γεέννης 21 69 ; ἀπρόσιτον και ἀστεκτον ἀγγέλοις 22 36, 157, 171, 175 ; 23 486, 488, 503, 505 ; φῶς ὡς πῦρ φλέγον 24 20, 25 ; φόβος πυρός αιωνίου 323 ; 25 33 ; πυρός λυτροῦσθαι 94, 110, 140, 144 ; ἀπρόσιτον 26 67 ; 27 137 ; 28 129 ; τῷ ποθοῦντι ἀνάπτεται 139, 154 ; δύναμις θείου πυρός 157, 212 ; φλόγα τρέφει 29 317 ; θεῖον 30 1 ; θεῖον 11-30 (descriptio), 42, 49 ; πῦρ θεῖον ψυχαῖς προσψαύει 52, 75 ; καταφωτίζει ψυχὴν 81, 111, 117, 130, 145 ; ἀγάπης 198, 429, 488-492 ; φύσις πυρός 508 ; καρδιά ἐπιπίπτει 590 ; 33 122 ; ἀπρόσιτον 34 62 ; 38 22 ; γεέννης 39 38 ; και τάρατος 41 186, 273 ; ἀσβεστον 42 47 ; 43 67 ; 44 365 ; 45 35 ; πυρός αιωνίου ῥέεσθαι 122 ; ἀγάπης 47 52 ; 48 13 ; νεκροὶ πυρὶ βαπτισθέντες 50 165 ; και βρυγμὸς δδόντων 258, 271 ; ἀσβεστον 329 ; πυρός ἄμμα 51 67, 105 ; νεφέλη ἐν εἶδει πυρός 55 86, 91 ; ἀκατάφλεκτος ἐν μέσῳ πυρός 114, 132 ; κληρονόμοι πυρός ἀσβέστου 58 47 ; ἄρτος πῦρ ὧν 93**.**

## P

ῥαθυμία : ῥ-ας σκότος **1 60 ; ῥ-α ἐκδιδόναι ἑαυτὸν 54 77**.  
 ῥάθυμος : **15 240**.  
 ῥέμβεσθαι : φῶς ῥ-σθαι οὐκ ἐξ **18 24**.

## Σ

σαρκικός : σ-ὸν ἔνοσιν **4 46 ; σ-οῦ πάθους ὄρεξις 9 23 ; 15 188 ; 19 33 ; πᾶσαν σ-ὴν και ψυχικὴν κακίαν μετέρχεσθαι 25 23 ; σ-αὶ ἡδοναὶ 39 10 ; σ-αὶ ὕλαι παθῶν 55 106**.  
 σάρκωσις : τοῦ δεσπότητος **5 8 a ; Θεοῦ 50 174**.  
 σάρξ : **1 207 ; Χριστοῦ 7 30 ; 9 10 ; θέλημα σαρκὸς βευστῆς 13 22 ; ψυχὴ σ-κὶ συνδέεται 25, 28 ; 14 56 ; σ-κὸς πρόσληψις 15 84 ; συγγενὴς σ-κὶ 121, 122, 178, 189, 215, 235 ; 17 496 ; μασησιμὸς σ-κὸς (Θεοῦ) 19 20 ; 20 3 ; αἴμα και σ-ξ 17 ; και**

αἷμα ἐσθίειν καὶ πίνειν 58 ; 21 20, 174, 178, 452 ; 25 64, 120 ; σ-κα κυρίου ἐσθίειν 26 33 ; σ-κός κοινωνεῖν 52 ; ἐν σ-κί ἀνέργεσθαι 88, 104 ; 27 42 ; 28 125 ; ζῆν κατὰ σ-κα 29 296 ; 30 232, 255 ; ἀπαστράπτει θεῖαν αἰγλήν 263 ; νοῦς σ-κός 31 135 ; κάθαρσις σ-κός 32 78, 91, 100 ; 41 201 ; 42 6, 117 ; σ-κα ἐνδύειν 44 67 ; κατὰ σ-κα ζῆν 233, 312, 342 ; σ-κί κρατεῖσθαι 50 8 ; ὁ λόγος 181 ; πρόσληψις σ-κός 184, 186 ; κατάκριτος 188, 207 ; 51 80 ; σ-κί δέσμοι 101 ; τεθωμένῃ 118, 128 ; σ-κα ἀνολαμβάνειν 52 47 ; 53 51, 155, 197 ; ὁ λόγος 200, 201, 272 ; σ-κός λύεσθαι 281 ; ἐπὶ πᾶσαν σ-κα τὸ Πνεῦμα ἐκχεῖν 312 ; 55 90, 140 ; σ-κός ἐπιθυμίαν φεύγειν 58 375.

σατανικός : φῶς ζῆλον σ-ὸν ἀφανίζει 18 20.

σέλας ἄφθονος : 1 15.

σίναιπ ν. κόκκος σινάπεως.

σκηνεῖν : Θεὸς ἐν ἀγίοις 29 168.

σκήνος : ῥυπαρὸν καὶ φθαρτὸν 2 11.

σκηνοῦν : 42 161.

σικιά : πάντα ὡς σ-ὸν ἡγεῖσθαι 22 98 ; 26 101 ; καὶ κόνις ὁ ἄνθρωπος 30 182 ; ἐν σ-αῖς παίζειν 32 53 ; ὡς σ-ὸν πάντα ἡγεῖσθαι 43 76 ; 46 39 ; σ-ᾧ κρατεῖσθαι 50 7 ; σ-ᾧς καὶ ἀληθείας σύγκρισις 51 71 ; 53 32 ; σ-ᾧ κρατεῖσθαι 57 1.

σικιρτᾶν : ὡς ἄλογα 1 100 ; 50 342.

σικληραγωγία : σ-α ἀγίους ἐκμμεῖσθαι 29 301 ; 58 349.

σκοτεινώδης : κόσμος 9 7.

σκοτίζειν : ἀνατέλλουσιν ἐσ-σμένοι 8 8 ; νοῦς ἐσ-σμένος 11 42 ; 20 27 ; ψυχὴ ἐσ-σμένη 21 3, 33 ; 33 68 ; 52 133 ; 55 186.

\*σκότος : βαθυμίας 1 60, 86, 107 ; ποιῶν 117, 227 ; βίου 2 71 ; 6 6 ; πρὸς φῶς ἔλκειν 9 ; 11 35 ; σ-ους μέσον ἵστασθαι 70 ; σ-ους ἐμπιπλάναι 12 2, 45, 49, 56 ; σ-ει καθημένοι 61 ; προτιμῶμαι 63 ; οἱ ἐν σ-ει 13 43 ; τοῦ βίου 15 93, 95 ; σ-ει κεκαλυμμένος 237 ; ἔργα σ-ους 17 38, 42 ; φεύγειν 430 ; 18 218 ; 19 41 ; ἔλκειν ἐκ κοσμικοῦ σ-ους 20 116 ; πτωχείας 193 ; ψυχὴ σ-ος οὐσα 21 4 ; καὶ χάος 191 ; σ-ει αἰωνίῳ παραπέμπεσθαι 196, 262 ; Θεὸς ὡς φῶς ἔξω τοῦ σ-ους 263 ; περᾶν 267 ; τοῦ βίου 22 54, 56, 75 ; 23 114 ; ἐν μέσῳ σ-ους φωτὸς πληροῦσθαι 228 ; οἱ ἄρχοντες τοῦ σ-ους 24 123 ; ἁμαρτίας 218, 239, 243, 258 ; φωτίζειν 25 6, 12 ; ἀήρ σ-ους 17, 42, 45 ; τὸ φῶς οὐ διώκει τὸ ὀρώμενον σ-ος 50 ; μέσον φωτὸς ἐν σ-ει εἶναι 55 ; τὸ σ-ος ἐν μέσῳ φωτὸς μένει 60, 94 ; 26 70, 101 ; 27 137 ; ἔξω φωτὸς καὶ σ-ους ὁ Θεός 28 39 ; ἀγαπᾶν 53 ; ἄρχων τοῦ σ-ους 204 ; 29 14 ; ἐν σ-ει ἡ ψυχὴ 30 217 ;

τοῖς ἐν σ-ει πάλιν συνεῖναι 344 ; ἐν σ-ει ἐγκαταλείπεσθαι 354, 394 ; ἐκδιώκειν 521, 530 ; σ-ει καθεργεσθαι 31 111 ; οἰκεῖν 32 21 ; ὡς ἱμάτιον ἐνδύεσθαι 68 ; 33 27, 28 ; ἐν σ-ει βασιλεύειν 29 ; ἄρχων σ-ους 41, 43 ; ἐν ψυχῇ 111 ; βίου 143 ; τοῦ φωτὸς διίσταται 34 3, 58, 71 ; ἑαυτῷ προξενεῖν 125 ; φῶς ἐν σ-ει 37 22 ; παθῶν 25 ; 38 33 ; σ-ος τῶν παθῶν ἐπιθυμία 39 12, 17 ; ἡδονῶν 48 ; φιλοδοξίας 50 ; σ-ους ἐξάγειν 42 71, 129 ; ἀπὸ σ-ους φάος 207 ; ἐκ σ-ους πρὸς φέγγος καλεῖν 43 59 ; 45 64, 85 ; 46 39 ; 48 27 ; 49 18 ; σ-ους παθῶν μεταλαμβάνειν 39 ; 50 7, 92, 98 ; σ-ους μέσον 121 ; σ-ους πλήρες τὸ κατάλυμα 290 ; σ-ους πλήρεις οἱ ἀκάθαρτοι 295 ; ἀφεγγές 302, 319, 323, 330 ; 51 8, 27 ; σ-ους λυτροῦσθαι 43, 129 ; 52 41, 98 ; θανάτου 53 143 ; σ-ους καὶ ἔδου λυτροῦσθαι 55 44, 107, 135, 189 ; τὰ κρυπτά τοῦ σ-ους ἀποκαλύπτειν 58 155.

σκότως : 1 113 ; 19 35 ; 21 303.

σοφία : σ-ας ἔργον ἐρμηνεύειν 21 134, 315 ; σ-ας (Θεοῦ) βάθος 389 ; ἀκατανόητος Θεοῦ 397 ; ἀληθής 439 ; σ-ας λόγος 23 61, 62 ; ἡ πίστις 187 ; 29 102 ; Χριστὸς Θεοῦ σ-α 104 ; λόγος — γνώσις — σ-α 32 5 ; κόσμου 35 ; 33 73 ; γνώσις — λόγος — σ-α 43 2 ; σ-ας λόγοι 53 76 ; 54 23 ; σ-ας λόγοι 58 1, 6 ; γνώσις — σ-α — λόγοις 356 ; λόγοι σ-ας καὶ γνώσεως 369.

σπείρειν : ἐν ἰδρωτί καὶ κόπῳ 4 33 ; 50 282.

σπέρμα : θεῖον 15 126, 171 ; ἅγιον 230 ; δένδρων 17 133.

σπορά : πονηροῦ 17 90.

σπορεύς : σ-εως πονηρία 17 89 ; πονηρός 50 321.

σπόρος : 17 794, 795, 801, 803, 806 ; 21 341 ; 30 501 ; 50 278.

σταγῶν : 11 59, 60 ; 23 343, 346, 348 ; σ-όνες ὑετοῦ 24 66 ; 29 272 ; 30 499.

σταυρός (cf. etiam ξύλον) : 17 504 ; 18 201 ; σ-ὸν Χριστοῦ ἐπὶ ὧμων φέρειν 24 351 ; τὰ ὄνειδῆ τοῦ σ-οῦ ὑποφέρειν 352 ; σ-ὸν βαστᾶν 36 33 ; ἐπὶ ὧμων 40 40 ; παγεῖς ἐν σ-ῷ 45 121 ; καὶ θάνατος 51 89 ; ὁ σ-ὸς δόξα 52 142.

στέρνα : Χριστὸν λαθῶν ἐν σ-οις 13 33.

στέφανος, στέφος : 1 138 ; παμποίκιλος 155 ; 2 112 ; βασιλείας 7 21 ; ὁ μέλλων χρόνος τῶν σ-άνων 17 816 ; βασιλείας 20 159 ; ἀφθαρτον, αἶδιον 30 328 ; δόξης 40 43 ; νίκης 50 132, 133 ; θεῖον ἀπὸ χειρὸς Θεοῦ 138 ; χεῖρα ἀντὶ σ-άνου λαμβάνειν 140 ; τῶν δικαίων 53 16.

στολή : λαμπροτάτη πολλῶν ἀξιωματῶν 1 154 ; 2 4 ; βασιλείος 20 180 ; σ-ὴν ἄλλον, φωτισεῖν ἐνδύειν 30 325 ; 42 199 ; φωτεινὴ καὶ θεία 45 63 ; σ-ὴν ἄγιαν ἐνυβρίζειν 55 31.

στρατιαί : οὐράναι 2 88 ; νοεραὶ τῶν ἀγγέλων 14 63.  
 στῦλος : φωτεινὸς ἐκ τῶν οὐρανῶν 25 13.  
 συγκατάβασις : ἀμέτρητος 15 60 ; ἀπειρος 20 41 ; σ-ιν φρίζαι 32 95.  
 συγκλεισμός : 1 75.  
 συγκληρονόμος : 26 54 ; ὁμοδαίτος 27 12 ; βασιλείας 34 121 ; 41 146, 198, 270 ; δόξης 47 83 ; Χριστοῦ σ-οι 51 99.  
 συμβασιλεύειν : Θεῷ E 39 ; Χριστῷ 12 141 ; 44 429.  
 συμμείγνυσθαι : πῦρ 2 9 ; 15 223.  
 συμπάθεια : 22 190 ; 41 130 ; 47 16 ; καὶ ἐλεημοσύνη 58 50.  
 συμπαθῆς : δεσπότης 15 112 ; σ-ὼς κλαλεῖν 24 72 ; 26 75 ; 41 240 ; ποιμήν 47 69 ; οἱ σ-εῖς γεωργοὶ 54 124.  
 συναΐδιος : 44 41.  
 συνάναρχος : Θεός 21 26 ; 29 191 ; Πνεῦμα σ-ον 45 24 ; Υἱός 47 84.  
 συναναφέρειν : 15 106.  
 συναρίθμιος : ἀγίων πάντων 27 10 ; σ-οι ἅπασι ἀγίοις 54 162.  
 συνασκητής : 41 118.  
 συναφθαρτίζειν : 44 161.  
 συνδαιτυμών : Χριστοῦ 58 385.  
 συνδήκειν : τῇ προνοίᾳ 23 217.  
 συνειδήσις : 1 229 ; καθαρὰ καρδίας 19 74 ; κατεγνωσμένη 58 167.  
 συνειδός : βίβλος τοῦ σ-ότος 24 68 ; κατεγνωσμένον ἔχειν 58 136 ; ὑπὸ τοῦ σ-ότος κεντεῖσθαι 184.  
 συννεοῦν : Χριστῷ σ-οῦμενος 13 68 ; 15 174 ; Υἱὸς γεγεννημένος ἀλλὰ συνηνωμένος Πατρί 21 213 ; φῶς 24 16 ; 27 121 ; δούλοις 41 30 ; συνηνωμένον τὸ Πνεῦμα 44 381 ; Πνεῦμα τῇ ψυχῇ 47 7 ; 53 37, 81, 253.  
 συνόμιλος : πατρί (Χριστός) 53 38.  
 συνουλοῦν : 15 227 ; 46 13.  
 συνούλωσις : σαρκός 30 256.  
 συνουσία : θεία 15 171 ; σ-ας ἡδονή 46 32 ; τῆς ἀφράστου αἰγλῆς 49 26.  
 συντρίβειν : 4 82 ; ψυχὴ συντετριμμένη 17 627 ; (Αἰγύπτιοι) 18 184 ; ψυχὴν σαρκώδη 21 453 ; τοὺς κειμένους 24 142 ; καρδίαν 41 5 ; 53 23, 66 ; 55 80.  
 σύστασις : τῶν ἄνω καὶ τῶν κάτω 2 116.  
 σφαιροειδής : σ-ἐς πῦρ 1 40 ; σ-ἐς φῶς 50 41.  
 σφάλμα : σ-άτων ἄφεςις 8 30 ; σ-άτων πλήθῃ 19 4 ; σ-άτων συγχώρησις 54 134.  
 σφραγίς : 1 73 ; 17 819 ; σ-ίδας λύειν 19 142 ; Χριστοῦ 23 208 ; 36 47 ; τῆς χάριτος 49 16 ; Χριστιανῶν 52 62 ; πίστεως 71,

105 ; ἀληθῆς τοῦ βασιλέως 109 ; τῆς θεοπνεύστου διδασκαλίας καὶ θεωρημοσύνης 58 89.  
 σχῆμα : τὸ ἔξω 20 118 ; τὸ σ-α τῶν μοναχῶν περιβάλλεσθαι 24 348 ; ταπεινὸν 33 77.  
 \*σῶμα : Χριστοῦ ἀχραντον 2 7 ; πανάχραντον 12 ; καθαρῶτατον 15 ; 4 7 ; κληρονόμος ἐν σ-τι 7 27 ; νεκρὸς τῷ σ-τι 8 23 ; 9 9 ; σ-τι σ-σι πλησιάζειν 20, 22 ; νεκρὸν 27 ; 11 85 ; 13 70 ; μέλη σ-τος 14 7, 58 ; βίος ἀγγελικὸς ἐν σ-τι 70 ; ἀσχημοσύνη τοῦ σ-τος 15 19, 155, 156, 184 ; μολύνειν 17 29, 83, 303, 479 ; χωρὶς χιτῶνος 481 ; 18 103 ; 19 39 ; ἀχραντον 46 ; σ-τος ἀναμαρτησία 76 ; ἀρνεῖσθαι 89 ; ἀχράντου σ-τος κρατεῖν 20 74 ; καλλωπίζειν 133 ; καθαρὸς τὸ σ-α 21 66 ; ἀνθρακας τοῦ σ-τος σθεννύειν 22 23 ; βύπον σ-τος πλύνειν 35 ; φθαρτὴ οὐσία σ-τος 37, 39, 103, 170 ; ὡς οὐδὲν ἡγεῖσθαι 199 ; τῇ φύσει φῶς ὁράται 23 132, 152 ; 25 18, 61, 120 ; τὸ ληπτὸν τοῦ σ-τος 26 37 ; τὸ αἰσθητὸν σ-α θεοποιεῖν 43 ; πνευματικὸν ἐργάζεσθαι 50 ; ἀληπτον 65 ; 27 33, 96, 105, 144, 151 ; σ-τος οἶκον φωτίζει θεῖον πῦρ 30 84 ; σ-τος οὐσία δόξης θείας μετέχει 265, 271, 281 ; τεθεωμένον 469, 474, 543, 549 ; σ-τος κόρας σθεννύειν 33 65 ; αἱ ἀρεταὶ ψυχὴν καὶ σ-α περιαιυγάουσι 141 ; καὶ ψυχὴν εἰς φθορὰν παρεισάγειν 34 36, 38, 88 ; σ-τα ὡς σκευὴ ἄτιμα 39 29 ; σ-τι εἰς φῶς ἀπλοῦν γίνεσθαι 40 16 ; 41 98 ; σ-τος δεσμοὶ 236 ; 42 4 ; ἐν γῆ ἔαν 8 ; σ-τος καὶ ψυχῆς ἐξουσία 40 ; ψυχὴ ἐξέρχεται σ-τος 100 ; ἐν σ-α δεσποτικὸν ἢ ἐκκλησία 145 ; σ-τι Θεοῦ ἐνοῦσθαι 155 ; σ-τος θεῖου χωρίζεσθαι 158 ; 44 162 ; δῖχα ψυχῆς 47 25 ; 48 33, 128 ; 49 72, 86 ; 50 21, 179, 204, 242 ; λάμπει ὡς ψυχὴ 244, 260 ; πνευματικὸν σ-α ἀπολαμβάνεσθαι 278, 285 ; τὰ σ-τα ἅγια σκευὴ τοῦ Πνεύματος 303 ; σ-τι εἰς οὐρανὸν γίνεσθαι 51 65 ; 53 90, 105, 180, 257 ; 54 29 ; μετὰ χαρᾶς τὰ σ-τα λιπεῖν 174 ; 55 19, 55 ; δῖχα γνώσεως θείας 59 ; κόσμος ἔχει τὸ σ-α 56 34 ; ἀναξίως τοῦ σ-τος ἄπτεσθαι 58 103, 118, 271.  
 σωματικός : σ-ὸν πῦρ 1 33, 99, 195 ; σ-ὼς πάσχειν 13 46 ; σ-ὼς Θεὸν εὐρίσκειν 23 44 ; σ-ῆ σκηνή 30 338 ; 32 86 ; σ-ὸν χρεῖων φροντίζειν 42 12 ; 52 119 ; σ-ὼς τελείσθαι 55 55.  
 σωτηρία : σ-ας δάκρυα 4 86 ; 13 53 ; ἔργον πρὸς σ-αν 14 95 ; 17 437 ; σ-ας τόπος 448 ; 21 74 ; 24 113 ; 31 77 ; σ-ας ἔλιπς 180 ; σ-αν ἐκζητεῖν 41 149 ; ψυχῆς 42 49, 183, 184, 200, 204, 205 ; 44 138 ; 51 80 ; σ-ας ἔργα 54 138 ; πάντων ἁμαρτωλῶν 55 27, 65.  
 σωτήριον : πάντων τῶν σφριζομένων 55 205.

## T

- ταλαιπωρία : 1 114.  
 ταλαιπωρος : 2 37 ; 4 63 ; 12 63 ; ψυχή 24 23 ; 29 335 ; 54 88, 96.  
 τάξις : 2 117 ; τ-εις ούράνιαι 19 23 ; λόγου 28 541 ; τ-εις νοεραὶ καὶ θεῖαι 58 331.  
 ταπεινός : τ-αὶ ἀποκρίσεις 4 26 ; 5 14 ; τ-ῆ ψυχῆ 7 15 ; 8 66 ; 12 65, 134 ; 14 100 ; τὴν φύσιν 15 4 ; 18 95 ; 19 12 ; πνεύματι καὶ καρδίᾳ 21 81, 238 ; τ-ῆ ψυχῆ 24 23 ; Χριστὸς τῆ καρδία 332 ; 26 106 ; 27 150 ; τ-ῆ ψυχῆ 28 176 ; τ-ὸν σχῆμα 33 77 ; τ-ῆ καρδία 41 5 ; τ-ῆ φύσις ἀνθρώπου 42 112 ; 45 102 ; τ-οῖς συζευγῆναι 47 61, 62 ; δοῦλος 48 5 ; τ-ῆ ψυχῆ 146 ; 55 8 ; τ-οὶ δοῦλοι 56 31 ; 58 8 ; τοῖς λόγοις 9, 86.  
 ταπεινοῦν : 1 17 ; ψυχῆ τεταπεινωμένη 8 62 ; 12 128 ; τὸ φῶς παιδεύει τ-οῦσθαι 18 23 ; τ-οῦσθαι ἐν μέσῳ δόξης 21 87 ; ἐπίσκοποι τεταπεινωμένοι 58 98, 195.  
 ταπεινώσις : 4 83 ; τῷ φόβῳ συναυξάνει 17 113, 114 ; τοῦ ἀσώτου 726 ; ἐν τ-ει ἐκζητεῖν 18 46, 61 ; φιλῶς διδάσκουσα τ-ιν τὴν πάντα δυναμένην 94 ; τ-ει τελεία θάπτεσθαι 19 136 ; 22 198 ; 24 312 ; τελεία 324 ; ἡ ἀνώνομος χάρις τῶν ψυχῶν 328, 334 ; Χριστὸς ἡ τ-ις 335, 337, 339 ; 27 145 ; 29 32 ; βαθεῖα 30 565 ; τ-εως μίμησις 36 12 ; πρόξενος θεότητος 61 ; 46 19 ; 47 15 ; τ-ιν κτίστου μιμεῖσθαι 50 248 ; 51 33 ; 54 126 ; 55 96 ; κακὴ καὶ ἐναντία 58 99 ; τ-ιν μανθάνειν 210.  
 τάρταρος : ἐν τ-ῷ ἐναπολειφθῆναι 17 422 ; πυρὶ καὶ τ-ῷ διχοτομεῖσθαι 41 186 ; σαρκίου 50 252 ; σκότει καὶ τ-ῷ παραπέμπεσθαι 330.  
 ταφή : τ-ῆ παραδίδόναι 26 86.  
 τάφος : τ-ῷ ὑπεισελθεῖν 11 89 ; ζῆν ἐν τ-ῷ 90, 94 ; τοῦ κόσμου 19 139 ; 21 372 ; λάκος καὶ τ-ος κατώτατος 24 220 ; τ-οις ἐνοικεῖν 28 50 ; 36 44 ; σώματα ἐν τ-οις 48 33, 46 ; τ-οι μωδῶντες καθάπερ Φαρισαῖοι 58 341.  
 τεκμαίρεσθαι : 1 104 ; 14 9 ; 15 21.  
 \*τέκνον (cf. etiam τέκνον Θεοῦ) : τ-α Δαυὶδ 15 126 ; 27 155 ; Πατρός 50 155 ; ἀμβλωθρίδια τ-α 162.  
 \*τέκνον Θεοῦ : 8 12 ; ἐν ἀληθείᾳ 50 183 ; 51 98 ; 52 130 ; 55 152, 158.  
 τέλειος : τ-ων ἀνδρῶν τροφή 18 67, 71 ; τ-α ταπεινώσις 19 136 ; τ-ως οὐ νοεῖν 21 481 ; τ-ως θανατοῦν 24 143 ; δουλεῖα εὐάρεστος τ-α 27 161 ; τ-α ὑπακοή 30 566 ; 41 64, 122 ; 48 24 ; τ-α πῖστις 50 227.  
 τελειότης : ἀτέλεστος 1 213 ; ἀτελής 28 413.  
 τέλεος : θεάσασθαι 8 38 ; 46 15 ; 48 139 ; τ-ώτερα φρονεῖν 54 71.

- τελεσιουργεῖν : τὰ φοβερά 15 115, 260, 261.  
 τέλος : 1 188, 190, 192 ; σωματικόν 195 ; ἀτελής 205 ; φωτός 8 39, 45 ; 15 251 ; τ-ος νόμου ἢ ἀγάπη 17 711, 713, 754, 786 ; 18 129 ; βίος μὴ ἔχων τ-ος 19 63 ; 23 411 ; — ἀρχή 412, 414, 415 ; τ-ος τῶν ποθούτων ἢ ἔλλαμψις 418 ; σκότος ἀτελής ἐν τῷ τ-ει 24 239 ; 25 90 ; τὰ τ-η τῶν ἀρραδῶνων ἀπολαμβάνειν 28 220 ; πρὸ τ-ους ἀφθαρσίας μετέχειν 34 56 ; πρὸ τ-ους ἐνοῦσθαι Θεῷ 60 ; 36 52 ; βίου 42 1, 33, 177 ; 48 124 ; 49 12, 57 ; ἄχρι τ-ους τοῦ βίου ἀμέμπτως πορεύεσθαι 54 172.  
 τελούμενον, τό : 1 5, 22 ; ἀνεκφραστον τὸ τ-ον 8 68 ; 11 19, 34 ; τὸ μερικῶς τ-ον 13 55.  
 τέρας : Θαυμάσια καὶ τ-τα ἐν Αἰγύπτῳ 18 134 ; φοβερόν 50 169.  
 τερατουργία Θεοῦ : 1 58 ; 19 127.  
 τηλαυγής : τ-ὲς μέλος 2 17 ; τ-ὼς ὄραν ἀκτίνας ἡλίου 31 46.  
 τιτρώσκειν : ἀνευ ξίφους 6 16 ; τ-σθαι τὴν ψυχὴν 14 4 ; τ-σθαι τῆ ἀγάπῃ Θεοῦ 16 9 ; 18 31 ; τ-σθαι ὑπὸ τοῦ ἀνημέρου θηρός 24 138 ; ὁ Σατανῶν τ-ει ἀπαντας 165 ; ψυχὴν 27 120 ; ψυχῆ μὴ βλέπουσα φῶς τ-εταί 33 33 ; ἀνελπιστία 41 76, 77 ; 42 74.  
 τριαδικὴ μονάς : 2 82 ; 34 94.  
 Τριάς : 1 226 ; φῶς ἀγ. Τ-δος 2 91, 131 ; ἀχραντος 14 54 ; σεπτὴ φωτίζουσα καὶ Θεὸν ἐκτελοῦσα 19 54 ; χάριτι τῆς Τ-δος θεός 56 ; τῆ ἀχράντῳ Τ-δι λειτουργεῖν 75 ; ἐνοικεῖ 20 201 ; 21 106 ; ἐν Τ-δι μονὰς ἀσυγγύτως, ἐν μονάδι Τ-ς ἀδιαίρετως 136-137, 498 ; 23 1 ; βλέπειν Τ-δα 429 ; 24 183, 251 ; 28 111 ; 31 42 ; 32 104 ; 38 25, 29 ; 39 81 ; 42 197 ; 44 6, 9 ; 45 14, 15, 25 ; 51 77 ; 54 179 ; Τ-δος ἐπίκλησις 55 37 ; 56 17.  
 τρισήλιος : φῶς τ-ον 21 147.  
 τρισηπόστατος : φύσις 12 37 ; τ-ον φῶς 28 112 ; 29 147 ; Θεός 31 13 ; φύσις 45 12.  
 τυφλός : 1 81 ; νοῦς 84 ; 2 102 ; 11 44 ; 15 90 ; τ-οῖς ἄρατος 241 ; 19 33 ; τοῖς τοῦ κόσμου πράγμασι 94 ; τοῖς τ-οῖς οὐ παραμένει τὸ φῶς 23 105, 108, 227 ; 28 28, 90 ; φῶς πρῶτον βλέπει 29 197 ; 31 114 ; 33 62 ; τ-ὸν ὄμμα ψυχῆς 67 ; οἱ τ-οὶ τὴν ἔγνωσιν οὐκ εἶδον 34 6 ; πρὸ προσώπου τ-ῶν λάμπειν 106 ; τὸν νοῦν καὶ τὴν καρδίαν τ-ὸς 36 51 ; ὡς τ-ὸς ἐν κόσμῳ εἶναι 37 19 ; 41 124 ; 44 221 ; κατὰ πνεῦμα 238 ; 45 74, 89 ; τ-ῶν ἀθλιώτεροι 90, 91 ; τ-οὶ οὐχ ὄρωσι τὸν αἰσθητὸν ἥλιον 93 ; τ-ὰ ὄμματα καρδίας 50 294 ; 51 87 ; 52 104 ; ὁ τ-ὸς πλανᾶται 56 35 ; τ-οὶ φιλόσομοι 39.  
 τύφλωσις : 27 135 ; 45 76.

## Υ

- ὕδωρ : ζωῆς **1** 136 ; διψᾶν διὰ πλῆθος ὑδάτων **3** 10 ; δροσίζων **6** 2 ; **10** 6 ; τὸ πᾶν τῶν ὑδάτων **11** 60 ; **17** 126 ; ἀείζων **522** ; Πνεύματος χάρις **523**, **831** ; **19** 117 ; δεκαπλαστίως βλύζειν **20** 209 ; **22** 181 ; **23** 290, 304, 306, 333 ; φῶς ὡσεὶ ὕδωρ βρῦον **24** 20 ; **33** 34, 44 ; θελημάτων Θεοῦ **43** 71 ; ὕδατι βαπτισθέντες νεκροὶ **50** 164 ; **55** 36.
- υἰοθεσία : τῇ υἱ-α θεὸς γίνεσθαι **25** 74.
- \*υἰός : Θεοῦ υἱοῦς ἐργάζειν **6** 14 ; Θεοῦ **7** 34 ; ὑψίστου **36** ; φωτὸς θεοῦ **8** 10 ; υἱοὶ τῇ χάριτι **15** 107 ; κατὰ χάριν **120** ; νήπιοι υἱοὶ Θεοῦ **254** ; ἄσωτος **17** 718, 719 ; ἀνθρώπου **22** 148 ; θέσει **25** 66 ; υἱοὶ ὑψίστου **27** 93 ; Θεοῦ **50** 145 ; υἱὸν Θεοῦ ἑαυτὸν δοκεῖν **170** ; πιστεῖ υἰὸς Θεοῦ εἶναι **173**, **178** ; **53** 41, 43 ; ὑψίστου **54** 135 ; υἱοὶ καὶ κληρονόμοι Θεοῦ **55** 161.
- ὕλη : τῶν ὑλῶν γυμνός **5** 3 ; πυρὸς ἀβίου **13** 13, 14 ; ὕλην φλέγειν **22** 34, 176 ; ὕλης τὸ ὑποκειμενόν **178** ; **28** 87 ; ἐν ὕλῃ ἐμβάλλειν τὸ πῦρ **30** 33, 118 ; πῦρ πάντοτε τῆς ὕλης δράσασθαι θέλει **120**, **515**, **527** ; **31** 133 ; **38** 18 ; ἀποκειμέναι ὕλαι παθῶν **55** 105.
- ὕμνεϊν (cf. etiam ἀνυμνεῖν) : **17** 1 ; **20** 76 ; **22** 70 ; **31** 28 ; **32** 93 ; **41** 31, 262 ; **47** 29 ; **48** 88 ; **56** 22.
- ὕμνος : ἄσαι καινοὺς ὕ-ους καὶ κεκρυμμένους **7** 8 ; ὕ-ους ἄδειν **26** 12, ὕ-οις ἐγκαρτερεῖν **17** ; **42** 226 ; **44** 1.
- ὕπάγειν : χθὲς ἤλθον καὶ αὐριον ὕ-ω **4** 71.
- ὕπακοή : ὕ-ῆ νεκρούμενοι **8** 26 ; τελεία **30** 566.
- ὕπεισέρχεσθαι : **1** 209.
- ὕπερἄναρχος : Θεός **23** 10 ; ὕ-ως τὸ φῶς Θεός **38** 30, 82.
- ὕπερδοξάζειν : δόξα ὑπερδοξασμένη Θεοῦ **24** 198.
- ὕπερκεβλύζειν : **E** 27.
- ὕπερκεχεῖσθαι : **E** 27.
- ὕπερσυλογημένος : **47** 2.
- ὕπερὐσπλαγχνος : **50** 90.
- ὕπερρηφανία (cf. etiam περρηφάνεια) : **52** 150.
- ὕπερπλήρης : **1** 191 ; **23** 37 ; Θεός **31** 70.
- ὕπερφωτος : Θεός **38** 71.
- ὕπόδημα : ἀπρόσιτον **E** 17.
- ὕποζωγραφεῖν : κατὰ νοῦν **23** 286.
- ὕπομονή : **6** 23 ; **14** 26 ; πειρασμῶν **18** 60, 87 ; πειρασμῶν **29** 302 ; **30** 562 ; **44** 125 ; ὕ-ῆς φωτισμός **46** 20 ; ἀήττητος **21**.

- ὕπόστασις : Θεοῦ **12** 39 ; ὕ-ει χωρίζεται Θεός, οὐ φύσει **21** 31 ; **23** 194 ; Θεὸς εἷς τὴν ὕ-ιν **30** 451 ; **31** 9 ; τρεῖς μεριστὰς ὕ-εις δοξάζειν **15** ; φύσεως Θεοῦ **41** ; — φύσις **32** 98 ; διπλῆ θελήσεις ἐν μίᾳ ὕ-ει **103** ; ἐν φῶς αἱ τρεῖς ὕ-εις **33** 9 ; Τριάς ὕ-εον **44** 7 ; τρεῖς ὕ-εις **12** ; ὕ-εις ὁμοφύεις **45** 16 ; κτιστὴ **52** 25, 27 ; διπλοῦς ἐν μίᾳ ὕ-ει **58** 83.
- ὕπόστατος : λόγος **21** 37.
- ὕπουσλᾶν : **24** 154.
- ὕπουργός : ἐργάτης παρανομίας **1** 51 ; καὶ δοῦλος **58** 129.
- ὕποχαλᾶν : **28** 147.
- ὕποχαυνοῦν : **46** 41.

## Φ

- φάος (cf. etiam φῶς) : σελήνης **33** 55 ; τῶν ἐναρέτων πράξεων **88** ; ἀπὸ σκότους **42** 207 ; ζωοποιὸν φάος μὴ βλέπειν **45** 92.
- φεγγυόβλος : αἴγλη φ-ους ἀφιεῖσα **17** 336.
- φιλανθρωπία : φ-ας τρόπος **11** 20 ; θεία **23** ; ἄγνωστος **13** 38, 49 ; φ-αν κηρύττειν **89** ; **14** 9 ; φ-αν φοβεῖσθαι **22** ; φ-αν ἀνυμνεῖν **19** 32 ; **20** 93 ; ἡ ψυχὴ τὴν φ-αν ἐκπλήττειται **235** ; φ-α ἐργάζεσθαι πάντα **22** 24 ; φ-α ἄφειον ἀνομημάτων λαθεῖν **86** ; πέλαγος φ-ας Θεοῦ **24** 53 ; ἄβυσσος φ-ας **106** ; ἀνάξιος πάσης φ-ας **363** ; φ-αν Θεοῦ ἐκφράζειν **25** 4 ; ἀκένωτος πλοῦτος φ-ας **28** 171 ; μέγεθος φ-ας δηγεῖσθαι **29** 28 ; φ-α Πνεῦμα λαμβάνειν **32** 3 ; φ-ας ἔργα **40** 20 ; φ-αν (ὡς) μεσίτην προσφέρειν **41** 18 ; **44** 124, 127 ; **53** 48 ; φ-ας καταφρονεῖν **55** 68.
- φιλόανθρωπος : σωτὴρ **14** 99 ; μόνος **15** 15, 34, 109 ; τὸ φ-ον **17** 60 ; τὸ φῶς λάμπων φ-ως **18** 33 ; φ-ως ῥύεσθαι κακῶν **20** 175, 188 ; φ-ως φαίνεσθαι **230** ; **22** 48 ; φ-ως δεικνύται Χριστός **162** ; **24** 86 ; τὸ φ-ον Θεοῦ **126** ; φύσει **25** 112 ; μόνος **27** 146 ; **28** 2, 11 ; φ-ως **31** 62 ; δεσπότης **177** ; **37** 47 ; **42** 18, 50 ; σωτὴρ **43** 10 ; φ-ως ἀναστρέφεσθαι **45** 87 ; **46** 1, 47 ; **47** 78, 81 ; **49** 44 ; **54** 71 ; φ-ως φαίνεσθαι **55** 85 ; **58** 110.
- φιλεῖν : **3** 3 ; **4** 99 ; ἀπάθειαν **9** 24 ; φῶς φιλοῦν **32** ; δόξαν **12** 138 ; **13** 66 ; **19** 29.
- φιλημα : **9** 25 ; φ-ατι ἀγίω καταφιλεῖν **18** 157.
- φιλία : ἀνθραξ τῆς φ-ας ἀνάπτεται **22** 172 ; ἀρχόντων **29** 46 ; συγγενῶν **48** 128.
- φιλόκοσμος : ὁ φιλόθεος οὐ φ-ος **43** 139 ; **44** 168 ; τυφλοὶ φ-οι **56** 39.
- φιλόσαρκος : **44** 173.
- φιλοσοφεῖν : περὶ Πνεύματος **21** 176 ; πολλὰ καὶ ἀναγκαῖα **375** ; τὰ ἑαυτοῦ **392** ; τὰ ὑπὲρ γῆν καὶ τὰ ἐν οὐρανῷ **52** 92.
- φιλόψυχος : ἱατρός (Χριστός) **46** 8.

- φλέγειν : 14 4 ; 16 11 ; τὰ σπλάγχνα φ-εσθαι 17 370 ; 18 45 ; τὰ ἔνδον φ-ονται ὡς ἐκ πυρός 20 85 ; ἀκαταφλέκτως τὰ πάθη τῆς καρδίας 22 20 ; ὕλην 34 ; ψυχὴν 24 24, 26 ; ψυχὴν 30 179 ; κάλλει φ-εσθαι 377 ; 53 65 ; τὸ πάχος τῆς σαρκός 55 90.
- φλόξ (cf. etiam φῶς) : 1 40 ; οὐρανοὺς δρασσομένη 18 88 ; διανάπτεται 146 ; 18 215 ; φλόγα ἀνάπτειν ἀγαπήσεως θείας 20 238 ; ἐν τῇ καρδίᾳ 22 8, 33 ; φλόξ, ἀίγλη καὶ πῦρ ὁράται 157 ; 23 489 ; πόθου 24 30 ; φλογὸς περιδρομαί 25 34 ; φλόγα τῆς ψυχῆς σθενύνει 28 127 ; πηγὴ τῶν δακρύων 130, 131 ; ἐν νοῦ ὕστερον ἐν καρδίᾳ 140 ; θείου πόθου 142 ; μέχρις οὐρανοῦ φθάνουσα 150 ; εἰς φλόγα μεταποιεῖν 153 ; πῦρ φλόγα τρέφει 29 317 ; πόθου 30 197, 519 ; 33 123 ; θείου πόθου 47 53 ; 48 13.
- φόβος : Θεοῦ 8 27 ; 12 114 ; 13 94 ; φ-ω συνέχεσθαι 15 5 ; 17 46 ; φ-ον ἐμφυτεύειν 99, 113 ; Θεοῦ 127, 136 ; κατηφείας πεπλησμέχους 139, 174 ; δένδρον τοῦ φ-ου 175, 189 ; ἐν τῇ ἀγάπῃ οὐχ εὐρίσκειται 194, 196 ; ἀγάπη δίχα φόβου 208, 216, 226 ; ἄνθος τοῦ φ-ου 343 ; φ-ω συνέχεσθαι 18 4, 35 ; φ-ω καὶ εὐλαβεῖα τῶν ἀψύχων ἀπτεσθαι 19 156 ; φ-ω συστέλλεσθαι 20 9, 222 ; 21 418 ; φ-ον λαμβάνει ἐν καρδίᾳ 24 322 ; 26 68 ; 28 137, 158 ; φ-ου ἀπαλλάττεσθαι 192 ; φ-ω λειτουργεῖν 35 80 ; 36 37, 49 ; ἐν φ-ω λειτουργεῖν 38 40 ; Θεοῦ 40 22 ; 41 99, 110 ; 43 34 ; χεῖρ θείου φ-ου 55 186 ; 58 113.
- φρέκη : θαῦμα μεγάλης φ-ης 1 217 ; μεστόν φ-ης τὸ εἰπεῖν 25 130 ; 26 68.
- φρικτός : φ-ὸν μυστήριον 1 1 ; θαῦμα 43, 90 ; φ-ὰ μέλη 2 29 ; θαῦμα 4 44 ; 13 59 ; τὰ φ-ὰ 15 137, 138, 140 ; φ-ὸν μυστήριον 174 ; φ-ὰ λαλεῖν 186, 238 ; φ-ὰ κολαστήρια 17 423 ; φ-ὸν θαῦμα 18 151 ; τὰ φ-ὰ τοῦ δεσποτικοῦ δείπνου 19 45 ; φ-ν τὸ λειτουργεῖν 71 ; φ-ὰ μυστήρια 165 ; ὑπὲρ νοῦν 20 94 ; φ-ὴ καταδική 22 57 ; θέα 24 10 ; φ-ὸν θαῦμα 25 60, 62 ; 28 149 ; φ-ὴ οἰκονομία 29 267 ; θεότης 32 91 ; φ-ὸν βῆμα ἐν ἡμέρᾳ δίκης 40 33 ; θάνατος 42 32 ; φ-ὴ κρίσις 49 100 ; τὸ φ-ότερον πάντων 51 133 ; 55 24 ; φ-ὴ οἰκονομία 69 ; φ-ὴ χεῖρ Θεοῦ 56 13 ; 58 92 ; φ-ὴ λατρεία 219.
- φρίττειν : 8 76 ; 11 30 ; ἄγγελοι 14 45, 74 ; τιμωρίας 15 36, 129 ; 17 45 ; τὸ τέλος 153 ; ἐγχαράττων τὰ θεῖα φ-ω 19 66 ; 21 118 ; περὶ Θεοῦ λαλεῖν 173, 302, 312 ; 22 43 ; 24 256 ; φ-ω ἐνοῶν ἔργα νεότητός μου 25 129, 136 ; γράφω φ-ω 27 69 ; 30 235, 442 ; Θεὸν ἐξερευνᾶν φ-ω 31 143 ; 32 95 ; 39 32 ; ἀνοχὴν Θεοῦ 36 ; 42 41 ; 43 86.
- \*φύσις : δαιμόνων φθονερά 2 54 ; — χάρις 97 ; κτιστὴ 99 ; τρεπτὴ 134 ; 7 26 ; οὐσία φ-εως 27, 29, 30, 38 ; βροτὸς τὴν φ-ιν 40 ;

- βροτεία 8 6 ; αἴλος καὶ λίθου στερροτέρα 10 2 ; νόμῳ φ-εως θήσκειν 11 11 ; 12 21 ; λογικὴ 35 ; τρισυπόστατος 37 ; Θεοῦ 38 ; διπλή 13 20, 37 ; φῶς φ-ει ἀληπτον 42 ; 14 61 ; φθαρτὴ 62, 64 ; ὑπὲρ φ-εως φ-ις 15 67 ; φ-ιν ὑπερβαίνειν 17 20, 21 ; ἀλόγων 28, 132 ; ξένη 136, 139, 162 ; ὑπὲρ φ-εως φ-ις 164, 165, 253 ; 18 47 ; τὴν ἀνωτάτω φ-ιν ὄραν 19 59, 87 ; Θεὸς ὁ καθαρὸς τὴν φ-ιν 103 ; 20 13 ; πῦρ ἀστεκτον βροτεία φ-ει 46, 54 ; αὐγὴ φ-εως θείας 232 ; φ-ει συνυπάρχειν 21 25 ; φ-ει οὐ χωρίζεται (Θεός) 30 ; Θεὸς φ-ει ἐνοῦται 107, 118, 133 ; θεία 151 ; φ-εως ἀνθρωπίνης ἐπιλανθάνεσθαι 171, 232 ; φ-ιν θεῖαν ἐξεικονίζειν 244 ; δόξης 277 ; φ-ιν τοῦ δεσπότη θεῶσθαι 299 ; κτιστὴ 479, 489, 492 ; 22 50 ; δόξης 68 ; τὰ ὑπὲρ φ-ιν ζητεῖν 88 ; φ-ιν (Θεοῦ) ἐξερευνᾶν 91 ; φ-ιν Θεοῦ ἐκζητεῖν 148 ; φ-ιν τοῦ φωτὸς ἐρευνᾶν 23 151 ; τοῦ κτιστοῦ 175 ; ἡ πίστις φ-ις θεία 187, 193 ; 24 12 ; 25 112 ; φ-εως θείας συμμετέχειν 26 30 ; ὑπὲρ πᾶσαν φ-ιν ἐξαμαρτάνειν 77 ; 27 95 ; πᾶσαν φ-ιν ὑπερβαίνειν 29 18 ; Θεὸς φ-ει πάντων ἔξω 163 ; φ-εις κτισμάτων ἐνοσεῖν 276 ; θεωθεισης ψυχῆς 288, 341, 343 ; 30 450 ; ἄνθρωπος τῇ φ-ει, θεὸς τῇ χάριτι 457 ; ἀμφοτέρας οὐσίας καὶ φ-ει ἐνοῦσθαι 482 ; πυρός 508 ; θείας φ-εως σπινθήρα λαμβάνειν 537 ; φ-ει Θεὸς γίνεσθαι 31 39 ; φ-εως οὐσία, εἶδος καὶ μορφὴ 40 ; τὸ διπλοῦν τῶν φ-εων 32 92 ; — ὑπόστασις 98 ; φ-εις διπλαῖ 102 ; 33 12 ; φ-ιν Θεοῦ οὐδεὶς ἔωρακε 35 49 ; 42 18 ; θεότητος 111, 112, 123, 143 ; φ-ει δεσπότης 43 27 ; οὐδεὶς φ-ει κακὸς 142 ; 44 14 ; τρισυπόστατος 45 12 ; 47 76 ; ὑπερμεγέθης φ-ις φωτὸς 50 51 ; κτιστῇ φ-ει συνείναι 84 ; ἀπορρήτου φ-εως κοινωνοὶ 154 ; ἀκτιστος ὑπερούσιος 52 21 ; 53 104 ; 54 89 ; φ-ει ἀγαθός 55 102 ; πυρός 132 ; σαρκωθεὶς Θεὸς κατὰ φ-ιν 58 73 ; Θεὸς διπλοῦς ταῖς φ-ει 75.

φυσίωσις : 4 81.

- \*φῶς (cf. etiam πῦρ, φάος, φλόξ) : Ε 3, 6 ; 1 10, 12 ; τοῦ κόσμου 66, 67, 72 ; τῶν ὀφθαλμῶν 83 ; τόπος φωτὸς 107, 160 ; φωτὸς δόξα 184 ; δόξης θείας 210, 222, 224 ; θεῖον τῆς Τριάδος 226 ; 2 6 ; τῆς χάριτος 19 ; ἀθανασίας 89 ; Ἁγ. Τριάδος διαιρούμενον τρισσῶς ἀδιαιρέτως 91, 102 ; φῶς γίνεται ὁ λαμπόμενος μοναχός 3 4 ; τοῦ κόσμου 4 89, 90 ; θεῖου 5 21 ; σκότος φῶς ἐργάζειν 6 6, 9 ; δόξης 7 5, 16 ; θεῖου φωτὸς υἱοῦ 8 10 ; φῶς γεννᾷ φῶς 11 ; τέλος φωτὸς 39, 84 ; προσώπου 9 5 ; φιλοῦν ἀρρητῶς 32 ; ἀτμητον τῆς ἀγάπης 10 14 ; 11 38, 40, 48-50 ; φωτὸς ἀποστρεφίσθαι 12 8 ; τρισὸν ἐν τῷ ἐνί 18, 19-24 ; Θεοῦ οὐ συστέλλεται 47, 50, 54 ; 13 1 ; ἀπλοῦν 41 ; ὁράται μοι 60 ; οἰκεῖν ἐν φωτὶ ἀπρο-

σίτηρ **14** 61; **15** 68; κόσμου 90, 105, 237; νοητόν **16** 2; φωτὸς μεταλαμβάνειν 31; ἀπαστρέπτω **17** 35; φωτὸς μέτοχοι 67; πανουργὸν καὶ φωτίζον 237; ἡ ἀγάπη φωτὸς νεφέλη 326, 429; **18** 8; ἀγάπη φῶς ἀπρόσιτον 13; νοῦν καταυγάζει 82, 109, 120, 207, 217; ἀποτελεῖν τὴν ψυχὴν **19** 14; ἀπροσίτω φωτὶ ἐνεληγμένον **20** 4, 27, 44; ἀβεστον καὶ θεῖον 205; δόξης **21** 1, 2; θείας ἡμέρας 7, 9, 104, 144; τρισήλιον 147, 162; Θεὸς ὡς φῶς ἔξω τοῦ σκότους 264, 291, 297; φλὸξ ποιεῖ τὰ σπλάγχνα φῶς **22** 11, 17; φῶς καθορῶμαι 19; αἰσθητόν 56; ἀσχημάτιστον (Χριστός) 159, 174; Πνεύματος 177, 202; ὀφθαλμῶν **23** 91, 94; ληπτὸν 100; ἡ ψυχὴ φῶς βλέπει 112, 113; ἐν φωτὶ τὰ πάντα βλέπειν 117, 133, 161, 162, 169; νοητόν 222, 228; τὸ θεῖον φῶς ἀνάπαυσις θεωρίας 420, 452; κόσμου 464; ἀπλοῦν καὶ γλυκὺ **24** 15; ὡς ὕδωρ πῦρ τε 20; φωτὶ Χριστοῦ σκέπτεσθαι 265; **25** 5, 7, 15; φωτὸς γαυρίαμα 33; προσώπου 44; μέσον σκότους ἐν φωτὶ εἶναι 54; φωτὶ μέχρι τέλους πορεύεσθαι 90; ἄχραντον τοῦ προσώπου Χριστοῦ 149; φωτὸς αἴσθησις **26** 19, 28, 100; ἄδυτον **27** 42; ἀνέσπερον 43, 65; ἐν φωτὶ ἐμπήγνυσθαι 80, 86; ἐν φωτὶ βαδίζειν 92, 129, 136; ζωῆς αἰωνίου 147, 149; **28** 14, 17; φῶς τοῦ κόσμου αἰσθητόν καὶ σκοτεινόν 26; ζωὴ καὶ αἰτία τοῦ εἶναι 31, 39, 52, 55; ἀναίσθητον 85; τρισυπόστατον 112; ἀκατονόμαστον 114; φωτὶ ἀστέκτω ἐνοικεῖν 161, 166; τὸ φῶς τοῦ προσώπου Χριστοῦ καταφιλεῖν 187, 190; καταπλέγει τὸν ἄρχοντα τοῦ σκότους 206, 217; **29** 146, 198, 200; φωτὸς μετουσία 203; **30** 100; ἀπρόσιτον ἀγγέλιος 177, 207, 304, 430; φωτὶ θεῖω ἐνοῦν 582, 601; δόξης ὄραν **31** 49; **32** 21; γνώσεως 65, 83; ὁ Πατήρ, ὁ Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμα **33** 1; ἐν φῶς τὰ τρία 3, 8, 26, 31, 38, 40, 44, 46; ἐν φωτὶ ἀμαρτάνειν 47; αἰσθητοῦ ἡλίου 53, 56; νοερόν 64; φωτὸς ἀπαύασμα 75, 90, 96, 117; ἐντολῶν ἐκπλήρωσις οὐκ ἔστι φῶς θεῖον 125, 139; **34** 3, 14; ψυχῶν 66, 112; **35** 4; ἀπόρροιαν φωτὸς θεᾶσθαι 53; λάμπαν ἐν σκότει **37** 22; ἀναρχον, ἀκτιστον, ἀφραστον **38** 26; κύλον 47, 64; παντὸς φωτὸς κεχωρισμένος (Θεός) 70; κύλον φῶς ἐν ὕλοις ἀύλως καθορᾶν 82; **39** 13; ἐν φωτὶ κρύπτεσθαι 43, 54, 57; νοῦς φωτὶ ἐμβάπτεται 61; **40** 1; ἀναφέρει τῶν πάντων ὑπεράνω 14; χάριτος **41** 24, 35; **42** 73, 88, 130; φωτὸς χωρίζεσθαι 134; μέγα τοῦ μέλλοντος αἰῶνος 187, 191; **43** 1; **44** 21; ἐν φωτὶ ἀρρήτῳ λάμπει τὸ Πνεῦμα 114; φῶς ἐδωρήσατο ὁ δευτερός ἀνθρώπος τῷ κόσμῳ 290, 374; **45** 32, 65, 77, 80; θείας δόξης 82; κόσμου 88; **46** 36; ἀπαθείας 38; φωτὸς Χριστοῦ καταπολαβεῖν 48; ἐντολῶν **47** 3; δόξης 46, 80; φωτὶ ἀρρήτῳ δοξάζειν **48** 20; ἐλλάμψει φωτὸς καθαρθεὶς 139,

152; τοῦ προσώπου ἀποκρύπτειν **49** 18, 24; φωτὸς κατατρυφᾶν 27; οὐ χωρεῖ ὁ κόσμος 68, 69; αἰσθήσει ὄραν 76; φωτὸς μεμνημένος θρηγεῖν 87; σφαιροειδὲς **50** 41; φῶτα δεῦτερα τοῦ πρώτου οἱ ἄγγελοι 152, 237, 263; φωτὸς πλήρες τὸ κατάλυμα 290; ἀνέσπερον 293; σώματα ἀστράπτοντα ὡς φῶς θεῖον 310; τὸ φῶς ζωογονεῖ **51** 1; φωτὸς ἐνέργειαί 3, 9, 17; παμφαοὺς φωτὸς αἰσθάνεσθαι 23, 26; φωτὸς λάμπει λήπην διώκειν 56; **52** 5, 35, 42; φωτὶ ἐνοικεῖν 58, 75; τοῦ μέλλοντος αἰῶνος 99; κόσμου **53** 10, 56, 71; φωτὸς ἀνεσπέρου πρόξενος ὁ θάνατος 302; μυστικῶς λάμπει **55** 6; περικυκλοῦν 116; γνώσεως βραβεῦν 186; θεῖον 189; εἰς ψυχὰς ἀξίωον 199; φωτὸς προσώπων 200; ἀπροσίτου φωτὸς θεωρία **58** 241.

φωστήρ : **8** 74; ἐν καρδίᾳ **17** 386; κύλος **49** 74; ἄδυτος 77.

φωτίζειν : **1** 12, 218; **4** 55; ψυχὰς **5** 23; ψυχὴν **11** 41; **12** 48; **15** 98; **17** 66; φῶς 237; **18** 97; **19** 6; Τριάς 55; νοῦν **20** 236; ὁ ἥλιος ἀκτίσι **23** 157; ψυχὰς 223; λάκκον καὶ τάφον **24** 221; συκτὸς ζόφον **25** 6; ὄλω φωτὶ 47; ψυχὴν **26** 102; ἅπαντα ἐν κόσμῳ **27** 66; **28** 27, 176, 197; **29** 13, 209, 214; λύχνος φ-ει ἅπαντας **30** 57, 161; οἰκίαν 520, 529, 578; φ-σθαι **31** 101; ἀκτίσι θεότητος **32** 18, 65; κόσμον **33** 13, 59; νοερῶ φωτὶ 63, 102; λαοὺς 112, 138, 144; **34** 70; ὀφθαλμοὺς 74, 81; **42** 109; Πνεῦμα φ-ει **44** 155; **45** 66; **49** 31; **53** 9; διάνοια πεφωτισμένη **58** 367.

φωτισμός : — κάθαρσις **1** 146; ὑπομονῆς **46** 20; φ-οῦ πνευματικῶ ἐμπορεῖν **49** 10; θείας ἐλλάμψεως **58** 240.

φωτοειδής : φ-ὲς πῦρ **1** 40; μαζὸς **28** 183; ὄρασθαι **29** 8; στολή **30** 326; πνεῦμα **38** 35; κολυμβήθρα θεία φ-δεσάτη **44** 350.

φωτοφόρος : φ-α μέλη **16** 33; αἴγλη **17** 334.

## X

χάος : ἀπωλείας **1** 122; φρικτόν 127; τὸ πᾶν γίνεται **21** 191; χάους ἀνάγειν **49** 66.

χάρις : Θεοῦ **1** 141; χ-τος φῶς **2** 19; — φύσις 98; ἀθάνατος **4** 60; **7** 13, 41; θεοὶ κατὰ χ-ιν **8** 12; πίστεως δῶρον **11** 16; **14** 33; υἱοὶ τῇ χ-τι **15** 107; Πνεύματος **17** 524; χ-ιν μετὰ δόλου λαβεῖν 740; Θεοῦ Πνεύματος κόκκος 774; χ-τος ἐνέργειαί 842; **18** 118; χ-ιν Πνεύματος ἐν καρδίᾳ ἔχειν **19** 53; χ-τι θεός 56, 159; **21** 149; δροσιαμὸς χ-τος θείας **22** 21; χ-τι δικαιοῦν **24** 172, 233; ταπεινώσις, ἡ ἀνώνυμος χ-ις τῶν ψυχῶν 329; **25** 65, 70; ὑπὸ τῆς χ-τος Θεοῦ σκέπτεσθαι 103; **28** 209; **30**



458 ; ἡ ἔνωσις 459 ; ἡ χ-ις τοῦ Πνεύματος ἐν φωτὶ ἀποκαλύπτεται **34 85** ; **41 7** ; χ-τος φῶς **24** ; Πνεῦμα Θεῖον **96** ; θεία **42 105** ; χ-τος λαμπρόδυνας δέχεσθαι **43 16, 152** ; **44 1, 163, 386, 392** ; **45 105** ; χ-τος ἔλαιον **46 11** ; χ-τος αἰγλή ἐν παραδείσῳ **47 17** ; ἀμεταμέλητος **49 11** ; χ-τος σφραγίς **16** ; **50 157, 192** ; θεία **211, 226, 231** ; ψυχὴ ὡς λάμψασα χάρις **245** ; θεοὶ κατὰ χ-ιν **54 135** ; Πνεύματος, ἣν ἐλάδομεν ἐν βαπτίσματι **55 34, 36, 39, 197** ; χ-τος χιτῶν **58 108** ; χ-ιν μηδὲ γνωρίζειν **115** ; χ-ιν πωλεῖν **170** ; χ-ιν Πνεύματος ἀπεμπολεῖν **260**.

χαροποιός : χ-ὼν τοῦ κόσμου ἔξω **18 115**.

χάρτης : **20 165**.

χιτῶν : **1 138** ; ἀχραντος Χριστοῦ **15 181** ; αἰσθήσεως νοερᾶς **17 395, 481** ; λευκός ὑπὲρ χιόνα **20 199** ; **28 69** ; χ-ὼνα σπλουῶν **55 74** ; χάριτος **58 107**.

χλόη : χ-ης παράδεισος (Χριστός) **1 133**.

χορηγός : τῶν ἀγαθῶν πάντων **18 122**.

χορός : χ-οὶ τῶν ἐκλεκτῶν **14 109** ; τῶν δικαίων **17 447** ; προφητῶν καὶ ἀποστόλων **27 15** ; ἐκλεκτῶν **42 159**.

χορτάζεσθαι : ἀοράτου κάλλους **8 2** ; χ-σθεὶς λιμάσσειν **23 319**.

χρηστότης : χ-ητος πλοῦτος **11 21** ; **14 29** ; ἀπειρος **17 71** ; **22 187** ; **25 77** ; **28 120** ; ἀρρητος **29 268** ; **30 298** ; χ-ητος πλοῦτος **41 32** ; **50 104** ; χ-ητος πληροῦσθαι **51 45**.

χωρὶον λύπης : **2 72**.

χωρισμός : χ-οῦ βάρους **1 91, 93** ; χ-ὸν μὴ φέρων **15 15** ; τῶν ἰδίων **18 58** ; **21 462** ; **31 24, 36** ; χ-ὸν μὴ στέγειν **48 105** ; χ-ὸν ἀπὸ Θεοῦ ἐκουσίας αἰρεῖν **52 148** ; ψυχῆς θάνατος **53 255**.

χωρός : ἀφθεγκτος, ὄνπερ το πᾶν καλοῦσι **1 199** ; χ-οὶ ἀπερίγραπτοι **29 148**.

## Ψ

ψάλλειν : **26 57**.

ψαλμός : ψ-οῖς ἐγκαρτερεῖν **26 17**.

ψαλμῳδία : ψ-ας λαλεῖν **26 23**.

\*ψυχῆ (ψυχῆ — σώμα v. σώμα) : ἐσκοτισμένη **1 53** ; ψ-ῆς κακία **4 80** ; ψ-ῆς ῥύπος **84** ; ψ-ᾶς φωτίζειν **5 23** ; ταπεινὴ **7 15** ; **8 20** ; ψ-ῆν ἐκκαθαίρειν **35** ; τεθλιμμένη καὶ τεταπεινωμένη **62** ; **9 29** ; ὁ πόθος καταφλέγει ψ-ῆν **38** ; φῶς φωτίζει ψ-ῆν **11 41** ; ταπεινὴ **12 65** ; ψ-ῆς μέλη **68** ; ψ-ῆς ἰσχύς καὶ προθυμία **75** ; ψ-ῆς ταπεινῆς ἔλεος **134, 138** ; λαμπὰς τῆς ψ-ῆς **13 15** ; ψ-ῆς θέλημα **23** ; συνδέεται σαρκί **25, 29, 31** ; **14 4, 7, 37, 76** ; ἀθλία **94** ; ἀναξιότης ψ-ῆς ἀθλίας **15 20, 181** ; νόμφαι αἱ

ψ-αί **221** ; ψ-ῆν ἀποδίδειν **236** ; ψ-ῆς ἐραστής **16 13** ; **17 30, 78** ; πλύνειν ψ-ῆν **82** ; ψ-ῆς ἀρούρα **97** ; ἀγάπη ἐν ψ-ῆ καρποφορεῖται **197** ; ψ-ῆν θερμαίνειν **328** ; ψ-ῆν ἀναφλέγεσθαι **333, 337, 496** ; συντετριμμένη **627, 658, 723, 731** ; ψ-ῆς λαμπάδα ἀνάπτειν **821** ; ψ-ῆν λαμπρύνειν **19 13** ; ψ-ῆν ἀρνεῖσθαι **89** ; θλίψεως μετέχει **121, 123** ; στείρα καρποφοροῦσα **128** ; ψ-ῆν ἐμπυρίζειν **162** ; μῖσος ἐμποιεῖν τῇ ψ-ῇ **20 136, 215** ; συστέλλεται καὶ ἐκπλήττεται **222** ; ῥυπαρὰς καθαίρειν **236** ; ψ-ῆν καταυγάζειν **21 3, 14** ; ἀπὸ ψ-ῆς μισεῖν κολακευτάς **70** ; ψ-ῆς δόξα **73** ; παρθένος τὴν ψ-ῆν **86, 192, 438** ; ψ-ῆν σαρκῶδη συντρίβειν **453** ; ψ-ῆ ἀνθρωπίνῃ ἀμίκτως ἀναμιγνύναται **22 38** ; ψ-ῆς ὀφθαλμοὶ **108, 114, 140** ; ἀπὸ ψ-ῆς ἐκχεῖται ἐλεημοσύνη **191, 195** ; ψ-ῆν ὡς οὐδὲν ἠγεῖσθαι **199** ; φῶς βλέπει **23 111** ; ψ-ᾶς φωτίζειν **223** ; φλεγόμενη **24 23** ; πένθος ἐκ ψ-ῆς γινόμενον **319, 329** ; ψ-ῆ ζητοῦσα δόξαν ἐκ τῶν ἀνθρώπων τὴν ταπεινώσιν οὐκ ἔγνω **336** ; **25 61** ; ψ-ῆν εἰς χεῖρας Χριστοῦ παραδόναι **96** ; ψ-ῆν εἰς βυθὸν θανάτου κατάγειν **105, 120, 126** ; ψ-ῆς γύμνωσις **150** ; τὴν ἐν σκότει ψ-ῆν φωτίζειν **26 101, 104** ; ψ-ῆς οἶκος **27 1, 33, 48** ; ἡ ψ-ῆ ἐν τῷ Θεῷ καὶ Θεὸς ἐν ψ-ῇ **54** ; ψ-ῆν τιτρώσκειν **120, 144** ; ψ-ῆν φωτίζειν **28 27, 88** ; κόλπος ψ-ῆς **101** ; ψ-ῆς φλόγα σθενῶναι **127** ; ψ-ῆν φωτίζειν **176** ; **29 125, 202** ; μετὰ ψ-ὸν ἁγίων ἐνοῦται (Θεός) **283** ; φύσις θεωθεΐσης ψ-ῆς **286** ; ψ-αῖς ἐχούσας ἔλεον ἐμβάλλεται τὸ πῦρ **30 35** ; θεῖον πῦρ ταῖς ψ-αῖς προσψαύει καὶ ἀνάπτει **51, 78, 83** ; ψ-ῆς πρόθεσιν καταστρέφειν **94** ; ψ-ῆς οἶκον ἐκκαθαίρειν **155** ; μετὰ τοῦ κτίστου εἰς ἐν γίνεται **164, 165, 171, 172, 177** ; φῶς ἀπρόσιτον ἀγγέλους ἐν ψ-ῇ οἰκεῖ **178, 188** ; ἐν σκότει δεινοτάτω **216** ; ψ-ῆς οὐσία δόξης θείας μετέχει **264** ; **31 127** ; νοῦς — ψ-ῆ **137** ; **32 100** ; **33 31, 38** ; ἕμμα ψ-ῆς τυφλὸν ἔχειν **67, 133** ; ταῖς ἀρεταῖς πιανθεῖσα **135** ; ἀρεταὶ ψ-ῆν περιουγάζουσι **141** ; Θεὸς λάμψει μόνον ἐν ψ-αῖς, αἱς ἐνωθῆ πρὸ τέλους **34 60** ; φῶς ψ-ὸν ὁ Θεός **66, 67** ; φῶς τῶν ψ-ὸν φωτίζει ψ-ᾶς **68** ; τοῖς ὀφθαλμοῖς τοῦ σώματος βλέπει **38 85** ; ἀγάπη ἐξανατέλλουσα ἐν φιλοθείας ψ-αῖς **39 15, 28, 58** ; ψ-ᾶς θεῖναι ὑπὲρ τῶν ἐντολῶν Χριστοῦ **40 67** ; **41 14, 38** ; ψ-ῆς ἀδυναμία **82, 129** ; ψ-ὸν καταφρονεῖν **156** ; ὑπὲρ ψ-ῆς ὠφέλειαν ἄλλα προκρίνειν **170, 216, 234** ; ψ-ῆν εἰς ἔδην κατασπᾶν **42 17, 29** ; ψ-ῆς αἰσθήσεις **43 17** ; **44 19** ; ἡ ψ-ῆ κατ' εἰκόνα **36, 43** ; ἄνους **57, 71, 137** ; οἶκον ψ-ῆς ἀνανεοῦν **160** ; ψ-ῆν φωτὶ αὐγάζειν **45 5** ; πληγὰς ἐν ψ-ῇ φέρειν **46 5** ; τὸ Πνεῦμα τῇ ψ-ῇ συνοῦν **47 7** ; ξύλον ζωῆς φυτεύεται ἐν ψ-ῇ **10, 25** ; διχα Πνεύματος οὐ κινεῖται **26, 77** ; ἐπιθυμίαι ἐν ψ-ῇ **48 8** ; φυσωμένη δγχοῦται **14, 73** ; ψ-ῆν ὑπὲρ ἀδελφῶν τιθέναι **49 46** ; ψ-ῆ ἄτρεπτος ἄνθρωπος **50 186, 213, 239** ;

ἀσώματος 243 ; ἀστράπτουσα ὡς Θεός 245, 280, 287, 311, 324 ; ψ-ὴν καταυγάζειν 53 8, 25 ; ψ-ὴν ἐμφυσᾶν 91, 96 ; κατ' εἰκόνα 107 ; ἐκτυφλωθεῖσα 182 ; ἐκπεσοῦσα ζωῆς 249, 255 ; ψ-ῆς θάνατος 257 ; 54 151 ; χαρὰν ψ-ῆ ἀντεισάγειν 55 8 ; μόνη τὰ καλὰ ἔργα ἐνεργεῖν οὐκ ἰσχύει 58, 104 ; μηδ' ὄλως καθαρθεῖσα 130, 141 ; φῶς αἰθιρῶν εἰς ψ-ᾶς ἀξίων 199 ; ψ-ῆς ταπεινῆς ἀναπνοῆς (Χριστός) 58 8 ; ψ-αὶ χείρους πηλοῦ 120 ; ψ-ὴν ταπεινωθῆναι 195, 225, 227 ; ψ-ῆς θεωρία 238 ; ψ-ῶν προστασίαν καταδέχεσθαι 247 ; ψ-ῆς κάλλος 303.

ψυχικός : ἄνθρωπος 18 56 ; ψ-ᾶ χάρισμα 123 ; ψ-ὴν ἀγγέλον ἐκλέγεσθαι 19 49 ; ψ-αὶ ἀρεταί 22 176 ; πᾶσαν σαρκικὴν καὶ ψ-ὴν κακίαν μετέρχεσθαι 25 23 ; ψ-ὴ καθαρισ 44 120 ; ψ-ὴ οἰκία 45 39 ; ψ-ὴ λαμπράς 50 301 ; τὰ ψ-ᾶ ὄτα βρούσι ἀκούοντες 52 117.

ψυχοσώτης : Χριστός 37 1.

ψυχοφθόρος : ὁ δεινὸς ἄρχων 25 100 ; 54 107.

## Ω

ὠραιότης : τοῦ κάλλους (Θεοῦ) 15 79 ; ἡ ὠ-ης Θεοῦ ἐκπλήττει 24 250 ; κάλλος ὠ-ητος (Θεοῦ) 30 376 ; ἄφατος 39 2.

## INDEX DES AUTEURS ANCIENS CITÉS DANS LES NOTES

ANASTASE LE SINAÏTE			DIOGÉNIEN		
<i>Comm. in Ps. 6</i>	21	188	5, 15		11 62
ATHANASE			EUSÈBE D'ALEXANDRIE		
<i>De Incarn. et contra</i>			<i>Sermo 21, De eleemosyna, 3</i>		21 147
<i>Arianos</i>	7	30	EUSÈBE DE CÉSARÉE		
<i>Vita Antonii</i>	42	97	<i>Hist. eccl. II, XVII,</i>		
BASILE			10	Pr.	173
<i>Comm. Isaiæ 103</i>	19	79	16	Pr.	27
<i>Hom. 12, In principium Prov., 15</i>	19	108	<i>De martyr. Palest.</i>		27 134
<i>Fragm.</i>	31	7	GRÉGOIRE DE NAZIANZE		
<i>Prologus Regulae</i>	43	37	<i>Or. 14, De pauperum amore, 16</i>		53 271
CLÉMENT D'ALEXANDRIE			<i>Or. 21, In laudem Athanasii, 19</i>		49 34
<i>Paedag. 2, 8</i>	30	36	<i>Or. 28, Theologica II, 30</i>		1 11
<i>Excerpta ex Theodoto</i>	33	19	<i>Or. 32, De moderat. in disput., 15</i>		21 262
CHALCÉDOÏNE (Concile de)			21		21 327
	20	20 ; 26 60 ;	27		21 312
	26	80 ; 32 92	<i>Or. 38, In Theophania, 11</i>		23 70
CYRILLE D'ALEXANDRIE			12		53 286 s.
<i>Comm. Jo. 3, 5</i>	E	16	<i>Or. 39, In sancta Lumina, 8</i>		23 415
PS.-DENYS			10		58 51
<i>De div. nom. I, 3</i>	Pr.	4	<i>Or. 40, In sanctum Baptisma, 5</i>		42 192 ;
I, 4 et 5	Pr.	189			50 152
I, 6	Pr.	83 ;			17 58 389
		15 80 s. ;			25 58 51
		31 93			40 55 118
I, 7, 8	18	14			
IV, 2	Pr.	273,			
		277			
IV, 15-					
17	Pr.	175			
<i>De coel. hier. VI, 2</i>	24	197			
<i>De eccl. hier. I, 1</i>	Pr.	242			
III, 2, 10	19	164			

45	17 255 ;	MÉTHODE D'OLYMPE	
	44 120 ;	<i>De resur. mortuorum</i>	27 98
	50 220	<i>Convivium</i> 3, 9	30 317
Or. 44, <i>In novam</i>		MICHAEL APOSTOLIUS	
<i>Dominicam</i> , 3	42 192 ;	<i>Proverbiorum centu-</i>	
	50 152	<i>riae</i> 15, 19	10 7
8	55 118	NICÉTAS STÉTHATOS	
12	Pr. 286	<i>Vie de Syméon,</i>	
<i>Apologia in fuga,</i>		ch. 3	20 160
14-17	19 81	ch. 4	15 206 s. ; 18 130
<i>Carmen theologicum</i> 29	6 2 ;	ch. 5	11 36 ; 32 4 ;
	29 231		55 82
GRÉGOIRE DE NYSSE		ch. 5, 11	24 230
<i>De Virginitate</i> , XXII,		22	40 16
1, 17 s.	31 133	ch. 7	18 216
<i>De vita Mosis</i> II,		ch. 10	15 206 s.
221-222	18 14	ch. 14	18 216
233	19 24	ch. 19	11 36 ; 15 206 s. ;
JEAN CHRYSOSTOME			32 4
<i>In Jo. hom.</i> 46	5 8	ch. 23, 10	25 5
<i>De Incomprehensibili</i>	19 24	ch. 33	16 32
Hom. 1	21 114, 344	ch. 34, 12	9 19
Hom. 1, 266 s.	24 276	ch. 38	43 86
Hom. 1, 162 s.	31 66	ch. 58, 6	9 19
Hom. 2, 169	30 182	ch. 69	11 36 ; 13 63
Hom. 2, 209 s.	29 271	ch. 72-73	7 8
Hom. 5, 259 s.	21 312	ch. 74-80	21
<i>De Sacerdotio</i> , 2-3	19 80	ch. 76, 12	21 183
<i>In Gen. sermo</i> 9, 2	19 108	ch. 96	4 93
<i>In Matth. hom.</i> 78, 1	30 36	ch. 99	4 93
(Liturgie)	58 250	ch. 126, 19	25 48
PS.-CHRYSOSTOME		S. NIL	
<i>Oratio in Matth.</i> 20,		<i>Lettre</i> 71	41 271
1, 1	54 117	ORIGÈNE	
3	55 46	<i>Fragm.</i> 94 <i>In Jo.</i>	E 6, 32 ;
JEAN DAMASCÈNE			27 43
<i>De haeresibus liber,</i>		<i>In Jer. hom.</i> 18, 5	Pr. 240 ;
VII, 117	21 147		19 108
MARC L'ERMITE		PHILIPPE LE SOLITAIRE	
<i>Opuscula</i> , 2 : <i>Contra</i>		<i>Les Pleurs</i> , v. 1	22 80
<i>justif. ex op.</i>	42 48 s.	PHILON	
MAXIME LE CONFESSEUR		<i>De vita contemplativa</i>	Pr. 27,
<i>Lettre</i> 40	24 68		173, 189

## TABLE DES INCIPIT

Αἶ, αἶ, Θεέ, κύριε, παντοκράτωρ	1 9
Ἀμῆχανον τὸ κάλλος σου, ἀσύγκριτον τὸ εἶδος,	39
Ἀπέργασαι παλάτιον τὸν τῆς ψυχῆς σου οἶκον,	27
Ἀποκαλυπτομένου σου, δέσποτα τῶν ἀπάντων	15
Ἀρχὴν ποιήσας Χριστὸν καὶ θερμὴν πίστιν	5
Ἀρχὴ τοῦ βίου τέλος μοι καὶ τὸ τέλος ἀρχή μοι.	42
Ἄφες κόσμον ἅπαντα καὶ τοὺς ἐν κόσμῳ	4
Ελέψον ἄνωθεν, Θεέ μου,	35
Γινώσκεις τὴν πτωχείαν μου, οἶδας τὴν ὀρφανίαν,	41
Δέσποτα Χριστέ, δέσποτα ψυχοσώστα,	37
Δίδου μοι, Χριστέ, καταφιλεῖν σοὺς πόδας	! 24
Διύσταται τῶν ὀρατῶν ὁ ἀόρατος πάντως	34
Δόξα, αἶνος, ὕμνος, χάρις	44
Δός μοι τὴν αἴσθησιν, Χριστέ, ἣν ἄπαξ ἐδωρήσω,	48
Ἐάσατε τῇ κέλλῃ με μόνον ἐγκλεισμένον	28
Ἐγώ, κὰν θέλω, δέσποτα, λαλήσαι οὐκ ἰσχύω.	14
Εἰπέ, Χριστέ, τῷ δούλῳ σου, εἰπέ, τὸ φῶς τοῦ κόσμου,	43
Ἐλαμψας, ἐξέφανας φῶς τὸ τῆς δόξης,	21
Ἐλέησόν με, κύριε, ἐλέησόν με, μόνε,	49
Ἐλθὲ τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλθὲ ἡ αἰώνιος ζωή,	EUCHE MYSTIQUE
Ἐμάκρυνα, φιλόνηρωπε, ἠύλισθην ἐν ἐρήμῳ	46
Ἔστι πῦρ τὸ θεῖον ὄντως,	30
Εὐλογητὸς εἶ, κύριε, εὐλογητὸς εἶ, μόνε,	47
Εὐχαριστῶ σοι, κύριε, εὐχαριστῶ σοι, μόνε,	36
Ἴηκουσα πρᾶγμα ξένον καὶ πλήρες θάμβους,	10
Ἴδε μου, Χριστέ, τὴν θλίψιν,	53
Κλαίω καὶ κατανύσσομαι, ὅταν τὸ φῶς μοι λάμψῃ	13
Κύριε, δός μοι σύνεσιν, κύριε, δός μοι γνῶσιν,	56
Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, Πάτερ, Υἱὲ καὶ Πνεῦμα,	31

Μοναχός, ὅστις ἀμιγής ἐστι κόσμῳ 3

Νῦν ἐν τοῖς ζώσιν ὡς νεκρός, ὃ δέσποτα, ὑπάρχω 26

Πάλιν ἐκλάμπει μοι τὸ φῶς, πάλιν τρανώς δρᾶται, 40

Πόθεν ἔρχη, πῶς εἰσέρχη, 29

Ποίαν ὁδὸν ὀδεύσοιμι, ποίαν ἐκκλίνω τρίβον; 38

Πῶς, ἃ ποτε ἠφάνισας, ἐν ἐμοὶ πάλιν ζῶσι 12

Πῶς βλέπεις κεκρυμμένος ὢν, πῶς ἐφορᾷς τὰ πάντα, 8

Πῶς διαγράψω, δέσποτα, προσώπου σου τὴν θέαν, 25

Πῶς καὶ πῦρ ὑπάρχεις βλύζον, 6

Πῶς σε ἐντός μου προσκυνῶ, πῶς δὲ μακρὰν σε βλέπω, 7

Πῶς σου ἐξείπω, δέσποτα, τὰ θαυμαστά καὶ ξένα, 19

Πῶς ὑμνήσω, πῶς δοξάσω, 17

Σκιᾷ κρατοῦμαι καὶ ἀλήθειαν βλέπω, 57

Σὺ με γινώσκεις, ὦ Χριστέ, πάσης παρανομίας 55

Τίς ἐξισχύσει, δέσποτα, περὶ σου διηγεῖσθαι; 18

Τίς ἢ ἄμετρος εὐσπλαγχνία σου, σῶτερ; 2

Τίς μου παραμυθῆσεται τὸν πόνον τῆς καρδίας; 52

Τί τὸ ἐν ἐμοὶ παρά σου εἰργασμένον, 50

Τί τὸ καινὸν μυστήριον, δέσποτα τῶν ἀπάντων, 22

Τί τὸ καινὸν τοῦ θαύματος τοῦ καὶ νῦν γινομένου; 11

Τί τὸ φρικτὸν μυστήριον, δὲ ἐν ἐμοὶ τελεῖται, 1

Τὸ λίαν ἀνατακτικὸν τε καὶ διηρμένον, PRAEF. NIK. STETH.

Τὸ ποίημα τοῦ ποιητοῦ τί ποτ' ἂν γνοίη δίχα; 54

Τὸ φῶς σου περιλάμπον με ζωογονεῖ, Χριστέ μου, 51

\*Υπὸ πιστῶν με, δέσποτα, λαιδορούμενον βλέπων 32

Φῶς ὁ Πατήρ, φῶς ὁ Υἱός, φῶς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα. 33

\*Ὡ τί τὸ πρᾶγμα τὸ κρυπτὸν πάση κτιστῇ οὐσίᾳ, 16

\*Ὡ Τριάς, ἡ κτίστης πάντων, 23

\*Ὡφθης δι' ἐμέ ἐπὶ γῆς ἐκ παρθένου, 20

\*Ὡ φιλοκτίρμον Θεέ μου, ποιητά μου 45

\*Ὡ Χριστέ, παράσχου μοι λόγους σοφίας, 58

## CONCORDANCE DES HYMNES

Dans le premier tableau on trouvera en première colonne les numéros des Hymnes dans l'ordre où ils se suivent dans les manuscrits et notre édition. La deuxième colonne donne les correspondances dans la traduction latine de Pontanus (reproduite dans Migne, *PG* 120, 507 s.) et la troisième la référence à l'édition de Dionysios Zagoraios (\* Z \*).

Le second tableau met en première place l'ordre de Zagoraios, en seconde place le n° qui lui correspond dans les manuscrits et notre édition.

### Concordance I

<i>Codices Pontanus Z</i>			<i>Codices Pontanus Z</i>		
1	2	27	21	—	—
2	3	28	22	—	40
3	4	48	23	—	41
4	5	19	24	—	8
5	6	18	25	—	31
6	7	5	26	—	9
7	—	49	27	18	20
8	8	4	28	19	21
9	9	29	29	20	22
10	10	—	30	21	1
11	11	32	31	—	42
12	12	36	32	—	51
13	13	6	33	—	43
14	14	30	34	—	17
15	15	—	35	22	16
16	16	7	36	23	15
17	17	2	37	24	53
18	—	37	38	25	44
19	—	38	39	26	12
20	—	39	40	27	13

*Codices Pontanus Z*

41	28	33
42	29	14
43	30	26
44	31	34
45	32	45
46	33	10
47	34	52
48	35	11
49	—	24

*Codices Pontanus Z*

50	—	46
51	36	23
52	37	47 (1 <sup>re</sup> partie)
53	—	—
54	—	47 (2 <sup>e</sup> partie)
55	—	3
56	38	35
57	39	25
58	—	50

## Concordance II

Z	Codices
1	30
2	17
3	55
4	8
5	6
6	13
7	16
8	24
9	26
10	46
11	48
12	39
13	40
14	42
15	36
16	35
17	34
18	5
19	4
20	27
21	28
22	29
23	51
24	49
25	57
26	43
27	1
28	2

Z	Codices
29	9
30	14
31	25
32	11
33	41
34	44
35	56
36	12
37	18
38	19
39	20
40	22
41	23
42	31
43	33
44	38
45	45
46	50
47	52+54
48	3
49	7
50	58
51	32
52	47
53	37
(54)	cf. Introduc- tion t. I,
(55)	

## TABLE DES MATIÈRES

Sigles et conventions.....	7
Remarques préliminaires au texte.....	9
Hymne XLI. Action de grâces envers Dieu pour les bienfaits reçus de lui ; requête en vue d'apprendre pourquoi les démons ont licence d'éprouver ceux qui ont atteint la perfection ; pour ceux qui renoncent au monde, enseignement et règlement donnés par la bouche de Dieu.....	10
— XLII. Que ceux qui, dès ici-bas, se sont unis à Dieu par la participation au Saint-Esprit, à leur départ de cette vie, dans l'au-delà, seront avec lui pour tous les siècles ; sinon, c'est l'inverse qui, alors, se produira pour ceux qui vivent autrement ici-bas.....	36
— XLIII. Que mieux vaut être bien conduit que de conduire des brebis contre leur gré ; car il n'aura rien gagné celui qui s'efforçait de sauver les autres, mais se sera perdu lui-même par le fait de les gouverner.....	56

Hymne XLIV.	Que signifie d'être créé à l'image (de Dieu) ; en quel sens il est juste de considérer l'homme comme image du Modèle ; que celui qui aime ses ennemis comme des bienfaiteurs est l'imitateur de Dieu et, entré par là en participation de l'Esprit-Saint, devient dieu par adoption et par grâce, mais n'est discerné que par ceux en qui agit le Saint-Esprit.....	70
— XLV.	Sur la théologie la plus exacte ; que celui qui ne voit pas la lumière de la gloire de Dieu est pire que les aveugles.....	102
— XLVI.	Confession accompagnée de prière ; sur l'union à l'Esprit-Saint et l'impassibilité.....	114
— XLVII.	Sur le paradis spirituel, interprétation pénétrante ; sur l'arbre de vie qu'il contient.....	120
— XLVIII.	Que pour tout homme outragé et maltraité à cause d'un commandement de Dieu, le déshonneur subi pour ce commandement de Dieu est un honneur et une gloire ; dialogue de l'auteur avec son âme, enseignant l'inépuisable richesse de l'Esprit.....	130
— XLIX.	Qu'il arrive que, du fait du souci qu'il prend pour redresser son prochain, le maître soit entraîné dans l'infirmité de la passion qui domine son disciple.....	146

Hymne L.	Sur la contemplation de Dieu, les choses divines et l'opération extraordinaire du Saint-Esprit ; sur les propriétés des Personnes de la Sainte et Consubstantielle Trinité ; pour celui qui n'est pas arrivé au Royaume des cieux, même de se trouver en dehors des châtiments de l'enfer ne servira de rien.....	156
— LI.	Que lorsque l'Esprit-Saint brille sur nous, tout ce qui (en nous) est passion est mis en fuite comme l'obscurité par la lumière ; mais quand il replie ses rayons, nous sommes en proie aux passions et aux mauvaises pensées.....	184
— LII.	Sur la théologie ; que celui qui n'a pas été transformé par la participation au Saint-Esprit et n'est pas consciemment devenu dieu par adoption, n'a pas le droit d'enseigner aux hommes les choses de Dieu.....	198
— LIII.	Discours en forme de dialogue entre Dieu et le père des discours ; comment ce père, cet homme divin, illuminé par le Saint-Esprit, s'entretenait avec Dieu et était par lui initié aux mystères divins et humains.....	212
— LIV.	Qu'à chacun des hommes Dieu a donné de façon adaptée et pour son bien son charisme propre, par l'Esprit-Saint, afin qu'il agisse	

	non selon sa propre volonté, mais de la façon qu'il a fixée d'avance, et qu'il ne reste pas inutile au milieu de son Église.....	236
Hymne LV.	Que l'Esprit-Saint demeure auprès de ceux qui ont gardé intact le saint baptême mais s'éloigne de ceux qui l'ont souillé.....	252
— LVI.	Prière à Dieu pour tout ce qui s'est produit en l'auteur, à la fois de demande et d'action de grâces.	272
— LVII.	Que celui qui chérit Dieu hait le monde.....	276
— LVIII.	Instruction mêlée de reproches, adressée à tous les hommes, empereurs, pontifes, prêtres, moines, laïcs, et présentée comme reçue de la bouche de Dieu.....	278

## INDEX ET TABLES

Index scripturaire.....	313
— des noms.....	329
— des mots grecs.....	331
— des auteurs anciens.....	393
Table des incipit.....	395
Concordance des hymnes.....	397
Table des matières.....	399

## SOURCES CHRÉTIENNES

## LISTE COMPLETE DE TOUS LES VOLUMES PARUS

N. B. — L'ordre suivant est celui de la date de parution (n° 1 en 1942) et il n'est pas tenu compte ici du classement en séries : grecque, latine, byzantine, orientale, textes monastiques d'Occident ; et série annexe : textes para-chrétiens.

Sauf indication contraire, chaque volume comporte le texte original, grec ou latin, souvent avec un appareil critique inédit.

La mention *bis* indique une seconde édition. Quand cette seconde édition ne diffère de la première que par de menues corrections et des *Addenda* et *Corrigenda* ajoutés en appendice, la date est accompagnée de la mention « réimpression avec supplément ».

- GRÉGOIRE DE NYSSE : *Vie de Moïse*. J. Daniélou (3<sup>e</sup> édition) (1968).
- bis*. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : *Protreptique*. C. Mondésert, A. Plassart (réimpression de la 2<sup>e</sup> éd., 1961).
- bis*. ATHÉNAGORE : *Supplique au sujet des chrétiens*. *En préparation*.
- bis*. NICOLAS CABASILAS : *Explication de la divine Liturgie*. S. Salaville, R. Bornert, J. Gouillard, P. Périchon (1967).
- DIADOQUE DE PHOTICÉ : *Œuvres spirituelles*. É. des Places (réimpr. de la 2<sup>e</sup> éd., avec suppl., 1966).
- bis*. GRÉGOIRE DE NYSSE : *La création de l'homme*. *En préparation*.
- bis*. ORIGÈNE : *Homélie sur la Genèse*. H. de Lubac, L. Doutreleau. *En préparation*.
- NICÉAS STÉTHATOS : *Le paradis spirituel*. M. Chalendar. *Remplacé par le n° 81*.
- bis*. MAXIME LE CONFESSEUR : *Centuries sur la charité*. *En préparation*.
- IGNACE D'ANTIOCHE : *Lettres — Lettres et Martyre de POLYCARPE DE SMYRNE*. P.-Th. Camelot (4<sup>e</sup> édition) (1969).
- bis*. HIPPOLYTE DE ROME : *La Tradition apostolique*. B. Botte (1968).
- bis*. JEAN MOSCHUS : *Le Pré spirituel*. *En préparation*.
- JEAN CHRYSOSTOME : *Lettres à Olympias*. A.-M. Malingrey. Trad. seule (1947).
- bis*. 2<sup>e</sup> édition avec le texte grec et la *Vie anonyme d'Olympias* (1968).
- HIPPOLYTE DE ROME : *Commentaire sur Daniel*. G. Bardy, M. Lefèvre. Trad. seule (1947).  
2<sup>e</sup> édition avec le texte grec. *En préparation*.
- ATHANASE D'ALEXANDRIE : *Lettres à Sérapion*. J. Lebon. Trad. seule (1947).
- ORIGÈNE : *Homélie sur l'Exode*. H. de Lubac, J. Fortier. Trad. seule (1947).
- BASILE DE CÉSARÉE : *Sur le Saint-Esprit*. B. Pruche. Trad. seule (1947).
- bis*. 2<sup>e</sup> édition avec le texte grec (1968).
- bis*. ATHANASE D'ALEXANDRIE : *Discours contre les païens*. *En préparation*.
- bis*. HILAIRE DE POITIERS : *Traité des Mystères*. P. Brisson (réimpression, avec supplément, 1967).
- THÉOPHILE D'ANTIOCHE : *Trois livres à Autolycus*. G. Bardy, J. Sender. Trad. seule (1948).  
2<sup>e</sup> édition avec le texte grec. *En préparation*.
- ÉTHÉRIE : *Journal de voyage*. H. Pétré (réimpression, 1971).
- bis*. LÉON LE GRAND : *Sermons*, t. I. J. Leclercq, R. Dolle (1964).
- CLÉMENT D'ALEXANDRIE : *Extraits de Théodote* (réimpression, 1970).
- bis*. PTOLÉMÉE : *Lettre à Flora*. G. Quispel (1966).